کمال بحث زهر

ای در دل علم نحو ن خرفشده سنبلم

ابوعلی با فی فرسخه بلد اسا غلضه

او فی کسر به مضافی و غیر مصروف اوفی

جمله معطوف علیه او قیاس رفعه

کر بود از فهم بد کسر ما عدا کیم هر نه وار

ساکن او قف مبتدا و کسر خبر کرد و صف اول

م

خواص معنای مبنیا بله تمکین • اصحاب ظاهرك کا ابواب آشنا لیبنی کشوده در وارباب
باطنك روشنای جراغ چشمی افزود • وهر واقف سخنه نسبت حالنه موافق سوزیلور
وهر کس ایجود معنای لطیف وغریب پیدا ایلمش • وعبارت قلیلده معنای کثیری درج
ایلمش • وجهانه کرد غزلوادنی مدت ایجنده حدود انا ایله ترکستان وهندوستانه ایرشمش
ودلیذیر کلامنی قل رماندهٔ اطراف واکناف عراقین وآذربیجانه واصل اولمش ساچ موفیان
انك شورانکیز غزلری اوقوینجه • زمانه کرم اولازدی ومجلس سلاطین انك ذوقنامنی
کلانلك نقل مزه دارلری نقل اولنیجه • زیب وزینت بولازدی بلکه هایی وهوی مشتاقان
انك ولوله شوقیله اولوردی • وسرودیچی برستان انك غلغله اشعاریله رونق بولوردی
شویله که تمثیلده بیور مشلر بیت غزل سرایی حافظ بدان رسید که • برو که هیچ شاعر
ازان کونه داد نظم ندادد • جونعر عرب روانش زبرکی کویی • هزار رحمت حق بر روان
حافظ باد • ایکی محافظه قرآن • وملازمت شمل تعلیم سلطان • وتحشیه کشاف ومفتاح
ومطالعه مطالع ومصباح • وتحقیق فوایتن ادب • وتحسین دواوین عرب • شتابنده
غزلرینی جمع ایلمکدن مانع اولوردی • وتدوین ابیات دلپذیرینی سلك عقد تحکمکدن مانع
دوشوردی • وبوابیاتك مسوده سنی کندیك ایجون • فوائد الدین اکبر بنا ایلدوکی مدرسك
درس خانه سنده کرات ومرات ایله تذکره آیه وب • انثنای محاوره سنده بیور مشلردیکه بوقواعد
فرایدی برعقده جملك کرك • وبودرسخی غزلری برسلکه دیزمك کرك تاکه فلاده
جید وجود اهل زمان وتمیمه ووشاح اردباب دوران اوله • وبوبنانك رفیع وترفیعی
نارا ستی برروکاره حواله ایلردی • واهل عصرك غزلری مقدار نجه عقد کتوبردی
تاکیم تاریخ سنه احدی وتسعین وتسعمایه ده • ودیعت حیاتی موکلان قضا
وقدره تسلیم ایلدی • ورخت وجودنی دهلیز تکنای اجلدن طشره ایلدی • وروح
پاکی ساکنان علویه قرین اولدی • ومفارقت بین زوج مکرم محترمایله باکین هجر عین
اولدی تاریخ نسال باو صاد وذال ایجد • زیروزبر حرف میمون امجد • یسوی جنت
اعلی برواد شد • وبرمزهد شمس الدین محمد • بخاك پاك اوجون برکز شتم • یکه کردم
صفا ونور برقد • بعد الوفات بعض احباب سوابق حقوق صحبت • ولوازم عهود
مودت ومحبت سببیله منقرض غزلیاتنی ترتیب • وتبویب ایلمش طیب الله رمسه
وزاد فی غرف الجنان فوحه • آمین یارب العالمین • والله الموفق الی سبیل الرشاد
وهو رؤف بالعباد • وهو حسبی ونعم الوکیل • بسم الله الرحمن الرحیم
الا یا ایها الساقی ادر کاسا وناولها • بومصراعی یزید بن معاویه نك بحر هزجدن
برقطعه سنك بیت ثانی سیدر بکماله اصل قطعه بویله در • الا یا ایها الساقی ادر کاسا وناولها
بترياق ولا ترانی • ادر کاسا وناولها • الا ایها الساقی • بس حواجه حافظ غزلینك
قافیه لریله موافق اولمق ایجون • ایکی مصراعی تقدیم وتاخیر ایدوب • تظمین طریقیله

وفات حافظ ۷۹۱

کشاده و فعل مضارع ایجاد یکند و لازم له منعدی بینند مشترکند بونده متعدی در
اولند چو خبرنا استقبال ایجادن اولور و زائد ذای مفرده ازدن محققدر نابلد نجه معنا
وارد در اما بونده پورم و بیوکم معناسنه اولق اولیادر جودر صفت مشتبهه در شعوه یعنی
قبله صفت ایدلمیور نیعز جعد دیرلر بجعدهٔ معناسنه دیجیر شکلنده اولی صاجده مستعملدر
کاه اولور که موصوفینی خلقت ایدوب کذری مقامنه اقامت ایدرلر بونده کی کبی مشکینش
مشک میم مضمومه و شین معجمه ایله فارسیدر اما میم مکسوره و سین مهمله ایله عربیدر
یا معنای نسبت افاده ایدن عربیین کی کبی اما عربیده مشددده و فارسیده ساکن اولور دیمک
و یعنی مقامنده که یادین مکسور نون کلور بونده کی کبی تأکید افاده ایدر انجق وحضرت
مولانا الحاجی فاضله دام ظله سندر بو نونله نون تشخیص سویر مشدر یای نسبی به
مخصوص اولدیغنی بیان ایدر حاجانیه راجعدر یاخود طرفه یه چه بونده میالغه
افاده ایدر کلستانک بونبشد کی کبی بیت چه سالهای فراوان و عمرهای دراز کحقی
برضرما بزدین بخواهد رفت خود فائده اما دفعا مانود رسابقا بیان اولنان کبی سقوط
معناسنه در درت بونده ظرفیت افاده ایدر دلها دلك جعیدر اسلوب عجم اوزره ودلی
لفظ مشترکدر بو رکله کوکل بیتدر اما بونده بو رك معناسنه در محصول بیت بو اولور که
برنافهٔ تو قیمتی سبحی ایله یا برنافه امیدیله انجلین نافه کم صبا اول نافهٔ طرهٔ جانانه دن
آجیردر جانا نه نك مشکلی زولفنك بو رمه سندن و بو کمه سندن و یا طرهٔ نك مشکلی جعد نك
بو رمه و تمدد ندن و یا بو کمه دن بو رکلر مبالغه فاندر و شدی فاندن مکه سبب زیاده انتظاردر
زیرا صبا زلف محققدن نابلدر بو رکلر زیاده اکلمز و زیاده اضطرابه باعث اولور حاصل
کلام آهوایکی شیدر برینه آهوی سفید و برینه آهوی مشکین دیرلر نته که آصفی
ایکی شی بیله بر بیتده جمع ایلشدر بیت چشمت آهوست ولی آهوی مشکین خطا
چشم خوبان ذکر در عمت آهوی سفید پس آهوی مشکین خطا وخال و جبینه و صفاندن
اولور اول ممکنلرك آدمیسی بونلری سودی سودی صفلر کرکه هم ایله سبب نورلر
وهم مسکیله فائده نورلر رومك اهولری بیلدر برکره نو بونو زلرین دو شرد وکی کبی
اول آهولر بیلدر برکره نافه لرین دو شرر لر حتی دهانی کلدکده ظرفلر پیدا ایدرن
قارنی آشه بغلرلر مش ضایع اولمیه دیو بنی مشکلك حصولنه سبب ابی یا زرلر که
اول آهوی یا حیوان جنبی و یا انسان اورکیدر و یا حرارت کسب ایدر یا بوی برایله
او یمقدن حرارت کسب ایدر و بونلك سبیله نافه سنه برفلاج قطره قان دو شرلر بس
نکرار نافه طوبطلی اولورکه وقتی کلدکده دو شورر بونلرن معلوم اولدکه آهودن
منفصل اولدقده قوتی و برمزمش بعده بعض معلمانلر تربیه ایدرلرکه بو دیرلر
بعضلر دیدیلر مسك هرا وقتی اولمقدن حاصل اولمز بلکه لاله و سنبل او تلقدن اولور
نته کم اصفی دیمش بیت درده ور لاله مسیح آهوی چشم او مشکین غزاله رایفروغ نوشبوداد

و لی چشمت آهو بیست مشکین رو بی کلکون را دنب لاله زار بی ساجی عرعر الحوشن
سلمان بیت دراج و بوم او وهه شاهین کند شکار و آهوی چین نباشد هرکز شکار جیرا
بس طرهٔ نافیه وصبای مشك فروشه که نافه کشادر تشبیه ایلشن و بو رکلر قاندو
دو نمکه سبب توقع و انتظاردر بی سجاد در نکین کی کرت پیر معانی کوید
که سالك بی خبر نبود زراه و رسم منزلها رکنیده یا نسبت نون تأکید ایچون در
کی تفضی کنید نون مشتق در کردن دن دکل معلوم اولهکه فارسیده مصادر لرك
آخری نون اولور و نونك ماقبلی تا اولور یاد ال اولور دانستن و خواندن کبی
ودالك ماقبلی یا اولور به آموزیدن کبی جمیعی مشتقات ایدن کلور اما ایکی
صورتده اولی مصدردن ماضی ایله اسم مفعول کلور انجق بونی ضبط ایدیجه
جمیع مشتقات عجم قیاسی اولور هپسی برفنه بی سامی اولمز کرکی حروف شرطدن
اکردن مخفف تاضمیر خطابدر ضمیر منصوب متصل معناسنه اکر سکا دیمکدر
معنای مکا جعیدر کشیشه واوده طپجیبه دیرلر و مطلقا کافره دیرلر نته که
شاهری دیمشدر معیر مغ کاور شعله فروغ و هزل لاغ پس بیر مغاندن مراد
بونلرك اولوسیدر کویند کویید ندن مشتقدر کفتن دن دکل بود معلوم اولهکه
فعل مضارع و امر غایب صیغه لری فارسیده مشترکدر بونده مضارع اولر جمله
شرطیه واقع اولندر جوابی تقدیم ایلشدر بود لاره جابردر مطلقاکه حرف
تعلیل سالك بونلی به دیرلر بونده بیر مغاندن کنایه در یعنی میخانه جی رسم عادتی
معناسنه در منزلها منزلردن مراد میخانه لردر محصول بیت بو اولورکه اکر سکا
پیر میخانه یعنی باده فروشی سجاده و اسباب میله آوده ایله دیرسه سوزینه قبول
ایله دیمزسا اول باده نوشلر طریقنك سالك مرتاضی در و میخانه لرك رسوم آدابندن
بیخبر در کلدر زیرا هرکون نجه عارف و کاملر قوندروب کوچرمه در و برند لسر
طریقینی خوب ضبط ایلشدر و هرکسك طبعی و مشربی ایی کلمشدر و هرکسه
نه لازمدر کوزل بلشدر بس کاملر مقتدر و اتباع لازم در که صکره نوامت خاصه دن
جکیه زیرا خمار دنیا مرتی مزه حکمت عظیمه وارد اول حکمت انك و آنك منالك
معلوم در انجق مراد در معمول جانان نه جه امن عیش جودن هردم جرس فریاد میدارد که
برببندید محملها مراد تیم ضمیر متکلم وحده در و انجه معنایه کلور ادشاء الله تعالی
هر بریی محلنده بیان ایدرز بونده مفعولیت معناسی افاده ایدر عربیده ایای کبی منزل
قوندقده قیاس منازل دیمك اولور بیت سایه دور و زدن انجون مفرد
ایراد ایلدی زیرا جانانه واصل اولنجی منزل دکلدر بلکه بر نجه منزل اولنی کرکدر که
عاشق جانانه وصول بولمدقجه کچی محنت و تعب چکه ناکه وصلنك قدرینی بیله و دانی حل مشکله
محکم تشبث ایلیه جانان قیاس بودر که جانك جمع اولهمایله طرفیله کوبا کی جمیعی عشاقك جانلری

نه که شاعر بیتی زد مصراع هان بن بند نك جانی دکلمه دان عالم بن واخود مضاف محذوف
اوله اصلنده ای جان جانان اولوله جانم جانی معناسنه مسکی غلبهٔ استعمالله مضاف حذف
ایدوب مضاف الیهی محلنه اقامت ایلشدر اولوله ای جه امن عیش جه کلهٔ استفهامیدر نه دیمکدر
امن مصدر عم امن یامن دن دغم یامیدن عیش عیشك فعیله دیرلك دیمکدر حیات معناسنه
اتن خطاب اولنمزدن عیشه اضافه کیله دیرلك دیمکدر بعضلر امنه عیشی عطف ایدر لکن
غلطدر عجه سوافق دکل اکر جه روی ایله در بعضیسی قول ایلشدر جوذ جونکه معناسنه در
هردم هرلحظی کل افرادی معناسنه مستعملدر دم بوندن وقت معناسنه در سپیده دم
وصبحدم کبی اما نفسه ایهاالمندفی خالی دکلدر جرس جرس دن دیعنی دوه لرك بوینه اصلدیلن
فریاد دیکدر مهدد دیلور جرغه دیرلر فغان لفظیله مترادفدر تضرع واقع اولور فریاد رسی دیرلر
مدد دن بنی کسنیه بایه اولوده وهو مصیبتلردن مستعملدر بیت هرکه فریاد رسی روزن
مصیبت خواهد کوده ایام سلامت یکه نردی کوشن اما بوندن بانك واواز معناسنه تضمین
اولنمشدر وقوشه دیر جرسی اشتقاقه استعاره ایلدوکینه بوده معلوم اولدکه اوّل
زمانده سفر ایلرده کوچمك وقتنده اودونه دیرلرمش هرکسی منتبه اولسون دیو اما
تخمیناً اوچوری جلولر میدانه دیر سپیده دمی لفظی معنای حادثه ویاخی مفرده استعمالیله
افاده ایدر وکاه اولورکه بوی بوندن معناسنه مستعملدر وکاه اولورکه هر بوی مقام
استمراریه واقع اولور وکاه اولورکه میمك ام لنه برهاندیاده ایدرلر تاکید ایچون هی یرینه
وهی رسمی کبی دارد فعل مضارعنده دار بوندن مشتقدر داشتن دن دکل نایقا
بیان اولنان کبی اما بوندن مقصود استمرار درکه فریاد بیان ایچوندر بر بند بد بروزن
کلهٔ لری که افعال اوایلنده واقع اولور اکثر تاکید افاده ایدر کاه اولورکه هر بوی
برمعنا افاده ایدر ان شاء الله محلنده بیان اولنه بند بد بندن فعل جمع امر
مخاطبدر فعل ماضی نك مفرد غایب صیغه سیله مشترکدر بغلك دیمکدر محلها محلك
جمعیدر بوکلر معناسنه محصول بیت بوا ولدیکه بکاجانان قو نقلوذه ابنه کلهٔ دیرلکه
نه مبتدر ربعی مبتدر کل استفهامیه انکاری طرفیله جونکه هروقت وهرنفس جوشی
فریاد یعنی تنبیه ایدرکه بوکلر بیکن بغلك وجانانه تیزجك واصل اولنك که فرصت
غنیمتدر شب تاریك وبیم موج وکرداب چنین هایل کجا دانند حال ما سبکباران
ساحلها شب تاریك ودریا موجلو کرداب چنین هایل قرا کلی معناسنه در بیم خوف موج دکر تلاطم
کرداب چولك معناسنه عربجه در دوّار دیرلر یعنی صوچکرنیه دندیکی یرکه
غرق اولنی خوفی اولور یا وحدت یا تکثر ایچون در چنین مرکب در چونکه ابن دن
چون بوندن ادات تشبیه در این اسم اشارت قریب ایچون ترکیب سیبیله چونك
واوی وایندکی همزه سی حذف اولنمشدر هایل هول اندیشه قورقی معناسنه کجا قانداند
دانند فعل مضارع دایندن مشتق جمع غایب صیغه سیله مشترکدر حال ماحال

امروز نان معناسنه ماپز دیمکدر یعنی معناسنه سبکباران سبکبارلردن جمعدر ناقهلر
وقوملر ابله جمع اولمشدر ذوی العقوله صفت اولدوکی ایچون تقدیر کلام مردان سبکبار
دیمکدر سبك بینی یعنی ضعیف وبارنوذه بوکدر بنی معناسی بینی بوکلیله دیمکدر
ساحلها ساحللرجمعدر اوسلو بیعجم اوزره وکرکاری نهایتی ایچون معناسنه بیت
هجران طلبی ورغبت فور قوسی وموتدفرانکه دیرلر هجرجی پس برکه بوبله اولو
وزقزم بیلور لر بزم حاجیلرك ساحل وصالدر اولور بیم اغیار خوف انتفضالدر اولیسلر
جمله کادم زخود کابی ببد نابی کشید آخر ها نکی نادان لرازی کروبیان اولنمحلها
بیمه اضافهٔ افراد ایچون کل معناسنه کادر بوندن عیش در فعل معناسنه زخود کابی
خود کذری معناسنه کام بوندن مراد معناسنه خود کام وصف ترکیبی انسان دیمکدر
مرادلی دیمکدر یاحرف مصدر ببد نابی یاحرف وصله کشید منعلقدر بیدل بر انسان
اسم یاحرف مصدر در بزنام اصطلاحجه رسوا معناسنه بد نابی رسوایلق معناسنه
کشید بوندن انقلاب وتحوّل معناسنه فعل لازمدر منعدی دیکدر یرغن ایله کلوی کبی
چکری دیمکدر شراب سرکه وسود یخوردن جکلدکی کبی نه که هلا لیمك بوبیلدن
زیاده رو شدر بیت وه که سودای نواخر سر بنیدای کشید فصهٔ عشق شما
ما بر سوا ای کشید وحضرت مولانا جانی نك بو بیتندر بیت جانکی در دو بیدلك
ضمیر کاه ثابت زین شیوه کار فطرم بدر مد آنکی کشید آخر کلهٔ تاکیددر سابقا بیان
اولنان کبی نهاد اصلنده بنهادن ایدی یای حرف ایروب تخفیفا نون مکسور حرکت ورد ایله
کرلی دیمکدر حقی معناسنه کی فارسیدر فحش دیمکدر ماند فعل مضارع ماندن مشتقدر
لفظ مشترکدر فالمن وقوتمن معناسنه کلور برماندن دخی وارد رکمك یعنی مشابهت
معناسنه که ماننتن مصدریدر بو صیغه یه کلور اما ما نحن فیه ده مصدرلك بر نسبی دانی
ماندن کلور اشتراك وزنه یعنی لازمله متعدی بیتنده پس کلستانده بیت عمر برفست
وافتاب تموز اندکی ماند حواجه غرّه هنوز منعدیدر لازمه دکلدر جمیعاً شراح ظنی
ایلدکی کبی یعنی آفتاب تموز برف عمردن ازتودی دیمکدر پس ما نحن فیه قالور دیمکدر
لازم معناسنه آنا اسم اشارتدر بعید اولدیغی ایچون کنایه ایچون کنری
اوچ کله دن مرکبدر که دن وازدن واودن که دن هایی رهی وازواودن همزه لر حذف
اولنمشدر او ضمیر مرفوع منفصل در هو معناسنه رازی راجحدر سازند فعل مضارع
جمع غایبدر ایلر لرد یمکدر سازیدن مشتقدر برمعنایی دخی وارد رانشاء الله
تعالی یرنده بیان اولنه محفلها محفل جمع معناسنه در محصول بیت بوا ولدیکه
جمیع افعال واحوالم کذری مرادم مقتضا سنجه اولدی وعمرن یعنی کذری مرادم
حصولیله مفتدا اولوب جانان مرادیله یفتید ایلدکدن بدنا ملغه یعنی رسوا لخه تغیر
وتقلب وتحوّل اولدی حاصل کلام مقتضای عشق وتخت جانان کوکلی الله کورتمکده

مالله وجلاله ومحبوب جل جلاله وكمال ادب وباركان وعاملله بل كه اقارب واباعد متعلقان بلكه دركاه دولت مرو وسنه اثر سعادت مقرتبي بستر وبالين ابد بالين كلبينك رعايتي انتظام املاك لازم وواجب رتبه كه دينارد استيني اعز اين ابتبه كمك اتربيس مصراع نابيي بر نفرين ارسال مثل ايدوب بيورر بجي محيي قالور سؤل ور ازكه اندن مجوار بيد ايده لي يعني بر شركه مجامع ومحافلده سويلنه بجي كزلي قالور ابتدن قالمز ديرلر كي سي جاوزني الاشين شاغ سنه كه هلالي دينارد بيت بعداد بن راز هلالي نتوان ساخت نهاد كه بحر خلوت اذوا انجمني ساخته اند سرازدن محافل ومجامع بيد ايلمكدن مراد جاجا بالي سوليشمكدر حضوري كرهي خوهي ازوغايب منوفقط مبتي ما تلق من همومي دع الدنيا واهملها حضور نعيض غيب دور وسفر مفابلنده مسبع جلدينه اما اون مراد استراحتدر باوخدن وماتنكبر ايجوندر خواهي فعل مضارع مخاطبدر خواهيدن دن مشتق دن مشتق اكر حضور دليرسك ديمكدر ازوا وضميري مفراع غايبك مفابلنده مضمونه يعني فحواسنه واجعدر ذات بادي يه ارجا الخشي خطايا دن غايبك مفابل حاضريدر اما اون غافل مراد درنته كه بعض نسخه ده واقعدر تمشي ني حاضردر حافظ منادا دن ندا سي حذف اولمشدر اصلنده اي حافظ ديمكدر مبتي اسماء منقوصه دن ايكي فعل مضارع مجزم ايدر مشتركدر شرطله استفهام بليندي يوندن شرط ايجوندر ما حرف زايد تأكيد ايجون تلق فعل مضارع مخاطبدر لقي يلقي علم يابدن لام الفعل جزمله دوشمشدر بولونه سن ديمكدر نقل بر كلام مبتي ايردنتان تلقي ديمكدر تاكه معنا مستقيم اولسه اذا قمتم الى الصلوة ده كي كبي بر اسم موصولدر الذي مخاطبه اكثر ذوي العقول ده مستعملدر مفعول بهي درتلقي اولونك اولان ضمير غايب من لفظينه راجعدر اضمار قبل الذكر طريقيله ديمكدر هم تناقض سويلدي وهم خط ايلدي فحواسي علم يابدن فعل مضارع مخاطبدر وهو فحوت السماء كي سوريني ديمكدر موصول صله سيله راصلنده فحواه موصوله راجع اولان ضمير حذف اولمشدر دع الدنيا دع تدع دن مشتق امر مخاطب در ترك ايله ديمكدر مصدري ما في سي مستعمل دكلدر اما اسم فاعلي ومفعولي ندر تله مستعملدر الدنيا جهان ديمكدر واهملها امر مخاطبدر اهمل فعل مضارع يابدن ترك ايله ديمكدر دع كبي هاضير منصوب واجعدر دنيايه اخرتدن الف تأنيث اولد وخجلدن تأنيث ضميري راجع اولدي محصول بيت بو اولديكه اكر حضوري استرايسك اي حافظ اندن غافل اولمه يعني سوء خاتمه واصل اولق استرسك دنيايي ترك ايله يعني بولنه بذل وجوده صرف ايله ذكر محل واراده حال قبيلندن اموال واسباب دنيوي يه مراد درت بيت ساينده ذكر اولان كبي زيرا اسباب وصلتك اقواسي مالدر اندن بذل نفسي يعني غايته حد ضررده اندن صكره جانان مراد ايدر نوسه علم ومعرفتدر وله ايضا

ای فروغ ماه حسن از روی رخشان شما آب روی خوبی از خاک رخسان شما
ای حرف ندا ما دا سی محذوفدر ای جانان دیمکدر ما بعدی مقصوده بالنداده فروغ اسم ضیا مفابلنده ماه آی مفابلنده مشترکدر بونده جرم قمر مراددر حسن کوزللك سوزی یوز رخسان صفت مشبهه دن رخشیدن دن مشتق بیلدرمکدن معنی مفابلنده شما سزانتم مفابلنده آب روی بوز سوی عرض مفابلنده خوب کوزل یا حرف مصدر در جاه قویو بونده چوقور مرادده در رخسان رخ کبی کوزللك آینك ضیاسی سزك بیلدرمکدن بوز وکوز دیمکدر یعنی فلاك ابی کشیدن دن مشتق کبی کوزللك ابی سندن نور ضیا الور دیمکدر ماهك حسنه اضافتی استحسان طریقیله در ای جانان کوزللك بوز سویه سزك اکلکدر قبو سندن در یعنی جوقردن یعنی جسیما حسن لطافت سزك رخسان دیکرده محصور در هر کوزل حسنی اندن الور ای کشیدن الدوغی کبی اکی مصراع تکرر خبر قبیلندن در کی دهد دست این عرض بادب که همی ستانی شوند خاطر مجموع ما زلف پریشان شما کی مجی دهد فعل مضارع دهیدن دن مشتق دیمکدر دست العرض بونده مراد مفابلنده در همی ستاندن هم بادان مفابلدر همی خانه دشمن وجمی دیمکدر دستان داستاندن مختلف حکایت مفابلنده دشمن دیمکدر مر مضارع مبتی واردر ان شاء الله تعالی بری کلدکده بیان اولنه شوندن فعل مضارع جمع غایبدر خوبیدن دن مشتق اوله لردیمکدر خاطر اصلده کهکله کلندر صکره کوکله اطلاق اولندی ذکر حال واراده محل طریقیله زلف قولق اوکندن اینن صاچلر پریشان طوغی دیمکدر صورت یاربو عرض مجی الویره که مصاحبت اوله بزم خاطر مجموع عمر وسندك پریشان زلفك استغهام انکاری قبیلندن در یعنی ایکسنك مصاحبتی ومفارینی میسر دکلدر زیرا بزم خاطر مزك جمعیتنه باعث زلفده قرار ایلمکله اولور یا ایسه محالدر زیرا زلفده مجتمد وتابدار اولمیله اولور پس بو عرض الویرمزیا دب عیار بنی بولله بیورده عجبا مفاسنده استعمال ایدرلو عزم دیدار تو دارد جان برلب آمد بازکرده یا باید چیشت فرمان شما عزم نیت دیدار یوزکورمکه مفاسنه مستعملدر وصف ترکیبی اصلنده اراده دیدار یکورمه کنی یوز کورمکدن مستعملدر قوا اورمیله سن دیمکدر انت مفاسنه کاه اولورکه واوی ضرورت وزیجنی تلفظ ایدرلر جان روح حیوانی برلب امدن برا استعلا ایچون درعلی مفاسنه لب بونی طوغی مفاسنه امدن کلمنی مفاسنه ماضیدن برقسمدر ترکیبده اسم مفعول دکلدر جان برلب عیار مضارعدر بو بیتده کی کبی بیت یك دو بهری صبر کن ای جان برلب امدن زان که خواهم در حضور دوست بسیارم ترا اصغی آتدی ناز لیت جان بلب امدن را عذر خواهی کنم امروز که مهمان دارم پس جان برلب امدن جمله حالیته دردینار خطا ایدلر یا ذات بونده کرو دیمکدر کردد فعل مضارع مفرد غایبدر کردیدن دن مشتق رجوع ودونمك

مغاسنه مقام استفهام ده واقع اولشدر نسونجی معناسنه یا حرف عطف در عربیده
او کبی براید بجیب الغه یقاری کلور ویا یقاری کله اما بونده جقمقدن تعبیر در خروج
مغاسنه جقسونجی دیکدر استفهام طریقیله فرمان بویورقدر امر مغاسنه محصول
بیت لب کلشی جان سنی کورمك قصدیله طوتور طوتسونجی بوقسه جقسونجی امر کرمزدر
یعنی جانکز غریزی سکا تسلیم ایده انجی بوصفه کنه برینه وارسونجی سویر عیکرمزدیکدر
دوبردار ارضاك وبوفدا سنی جو برمایکدرجی کندی برادره کشته بسیار ندم یاپان شمار
دوبرا برادر بعید مغاسنه دار امر مخاطب در دار برینه دن خاك طیراق دامن ودامان
اکلکدر ذیل مغاسنه انسانلره وغیریه مستعملدر جوحرف تعلیل جونکه دن مخفف در
برمایرم او سنمزه علیا مغاسنه یکدرجی کندی برینه دن مشتق فعل مضارع مخاطبدر
کرمشده مصدر در تو معنایه کندی برینه آوج کله دن مرکبدر بوی که که حرف تعلیل در
وبوی اندر که ادات ظرفدر که دیر بونه دن مخففدر وبوی این که اسم اشارتدر قریبه
بنی توکیبله که دن هاء رسمی واندر له این دن همزه لرحذف اولمشدر ده راهلرن
مخفف بولدر سبیل مغاسنه معلوم اولمکه فاء سببیه واو دن ویادن والفدن
مکرم که هاء اصلیه واقع اولسه بوحرفلری حذف ایلك جائزدر مثلا طاغه کوه وکه
وکونه دیه دن وده ده ویادناهده وشه ده دیرلر وقس علیهذا گمشته کافك فتحیله
اولمش دیکدر ماضیدن برقسم حرکتش دنی مشتقدر کشتن وکردیدن مصدرلرندن
سیر ورف مغاسنه بوجهتدن بیرکه انتقال معانیدن مستعملدر کاه اولورکه دونمك
معناسنده مستعملدر مثلا کیدرکن دونمك ویامولوبلرکبی دنمك بسیار وجوف دیکدر
کثیر معاسنه بسیارند لفظنده کی فونله دال ات لفظنك ادات جمعیدر بونده معنا
جمعندن کشته یه مقیددر صرورف وذیجون تاخیرا ولمشدر قربان لغزه شول
شیئی درکه انکله التجه یعنی اولسه سن اما بونده الته ایجون کسیلن قیون وعین مولود در
محصول بیت برم اوسنمزدن کجدکن یعنی یانمز اوغردنده انمك فائدن وطیراق دن ایرلمغه
طوت یعنی جکرك اکا برانه کج دیرلر بویولدن بن بقلوب یاتودم جوف کسه لرینك قریاکسن
اولوب یاتورلر یعنی غشاق بولندره قریلوب یاتورلر مقصود جانانه شفقت ایدوب
اندن مرحمت طلب ایلسیدیر دلجرابی میکندر دلدار اکه کنید نیچه یارای قوت
جانکز یوجانکز شما مراب یقق عمارتك صدیدر وبا حرف مصدر میکندر حرف حالی ما استرادر
کذ کنیدندن مشتق فعل مضارعدر بر مصدر عربی دنی کردن در ایلردیکدر جزا یلق
ایلر معناسنه دلدار وصف ترکیبیدر کوکل طوتمق معناسنه اصلنده دار ایرلرك دال ایرلی
بسر ادات فاعلی که فون ودال وهای رسمیدر حذف ایدوب معنای عام ترکیبیدن معنای
خاص علمیه یه نقل ایلمکچون مضاف الیهی تقدیم ایدوب دلدار دیدیلر جمیعاً مشتقاندن
وصف ترکیبیلردر بو قاعده جاریدر مالدار وده زدار وسودار دینی بو قبیلدندر حاصل

کلام بونك دلدار بونك کبی مقام لرده جانا ندن عبارتدر مرادات مقولدر اکه کاهلرك
مخففده قاعده سابقه اوزره اکا هیدندن مشتق در بلازمله متعدی بیننده مشترکدر
دونمق ودوبورمق معناسنه کیندر امر مخاطب جمعیدر اکه کیندکاه ایلك یعنی دوبورلرك
زینهار بانك نبویله بونده تاکیدایچون البته معناسنه در کاه یاسنی حرف ایدوب زنهار
دیرلر دوستان الغله وفونله جمع اولمشدر ذوی العقولدن اولدوغجون جان من وجانم
شما فارسیدر بو واوعربیدر کل رجل وضعفه واوی کبی مغارنت معناسنی ویررسته که
شاعر دیر بیت ای ریندجرعه نوش تو وسنی خمار ماو نشاط سنی غنچ ازمی لبست
بعضلر دیرلر واوسکت در ضرورت وزنجون کلمشدر نقدیر ترکلام جان من جان غماث
دیکدر یعنی بم جانم سنرك جانکزدر حاصلی گدی جانکزه نه لایق ایسه بم جانمه
انی ایلك اقدم محصول بیت کوکل خراب ایلیوبدر یعنی افشای سرایدیوبدر دلدار دی
اکاه ایلك ابتدا ایدوستلر دیرلر بم جانم جانان سنرك جانکزدر دیلمشدر بم جانم سنرك جانکزاولدر
هرنکه بم جانمه اولورسه سیزك جانکزه اولدیو اولورقاصل کلام هرکوکل فی قرار اولوب
اما نشیله جانان یاقوب یقاویوسوزدلدارده جمعانه داخل سرّ بین دلدار دی اکاه ایلك
که کوکله مرحمت ایلسون خلاص بوله سن دینهار لفظی ایکی وجهیله تاکیدا قابلدر خرابی
میکنده ده اکه کینده دتامل ندر کس بدور نرکست طرف بست از عافیت یه
به که نفر وشند مستوریدر بستان شما کس کسه بدور یاحرف ظرف دور ودوران
غریبدر دونمکدر واما عجم زمان معناسنده استعمال ایدر ترکس رومی زرین قدح
دیر کلری مجکدر کوزی شعرا اکا تشبیه ایدرلر تشبیه کنایه طریقیله عرب نغریب
ایدوب نرجیس دیرلر زرا انوعربیدر کاف عجمیدر جمیه ایدرلر بنکه بنج دیرکبی بس شو وجهله صرف عجمکه نرکس دین مناده خطا البتنه که باقی دیمش بیت
نرکس اوزره برك زرده زاله لوکم وارد در اوچراغینه دیرلش درهم ودینار در
رومده زرین قدح دیر کاوینه عجم نرکس دیدکینه کاتبی نك نرکس ردیفی فصیده سنده
جویبت شاهد در بیت پسته دستار وسرطاقیه نارنجی درنکسته است ظریفانه
ورعنا نرکس ویورباغی بیحاق نرکس که چون ازرخ اوکشت منور کویند که
دارد طبعی سیم براز زر درد بدن بیحاق نه زرداردونه سیم شنس نان نشاد داد
ویلطاس منعفر نان تنك دیو یوفته انکینه دیرلر وهلا بلنك یویبتی بیت باجام فروغ
ازجبین کرد چو نرکس هرکس که دین دوریکف سیم وزری داشت تاصیر مخاطب
طرف رانك سکویله غریبدر کوز یعنی چشم در اما عجم جانب وقاعده معناسنه مستعملدر
بونده فایده معناسنه در یاوحدت ویاتنکیر ایجون در عاقبت بونده برعیر کاردن معناسنه در
یه بك دیکدر نفر وشند نفی مستقبل در ضمیرلر دیکدر مصدر عربی فروشیدن وفروختن کلور
فون معرفه فارسیدر حرف نفی در مستوریدر باحرف مصدر مستوریدن برعیر کاردن حاصل

نقش في آبادان ابلدي بستادن با حرف صله مسنا في الف و نونله جمع ابلدي ذوي
العقول مرتبه سن الحاف ابلكله مراد چشم در و جنبي الف و نونله جمع ابره كلشدر
بيت دل شبنه و چشمان نوهر كوشه برندش مستند مباد اكه بناكه شكستدش محصل
بيت گسه سناك جشمك زمانده برهيركا دلق ده فاسده بغلدي يعني مستفيد و بي
زيرا كه هركسه كه سني كوردي ست عشقك اولدي حاصل تمام عالمي اسير و در بوانه ابلدك
ديكدر پس بكدركه برهيركا دلق و مستورلق صاتيه لر سناك جشمكزه ذكر هر و مراده
كل قبيلدن در بعني مراد كندي يد و جشمه نسبت مستورلق خوب واقع اولشدر
بخت خواب اوده ماببدار خواهر شد مگر زانكه زد بر ديده آبي روي رخشنماء
بخت طالع معربدر عربيسي جدر خواب اويقو دوشي معناسنه خوابيدن در مشتق در اولوب
اسم در الوده در بولشيق معناسنه خواب الوده اويقو بولشمغي بيدار اولمايان خواهد دلر معناسنه
شد فعل ماضي شدن بعني مصدر معناسنه زيرا ماضي مضارعه مقارن اولسه مصدر
معناسي مراد اولور خواهد شدن معناسنه مكر بوبنده كه آنه معناسنه در زانكه اصلنده
از انكه ان اسم اشارت كه حرف تعليل زد فعل ماضي ورديي سر ديده بر بوبنده با صله معنا
در ديده بوبنده كوز ديكدر آبي ماحرف وحدت و باتكبر بوبنده آبي رويه مضاف ايلدين
خطا ابلدي محصول بيت كانه بزم خواب الوده و خوابناك طالعزا ايلمز در زيرا سناك
روي رخسانك بختمك كوزنده صو سبدي بعني سناك روي رخشانيي كوزمز طالعزك
بيدار لغنه باعث در زيرا منم ورده ركه بركسه ناك طالبي خوابده اولسه كندي امده
اولور اما طالبي بيدار اولسه كندي راحتده اولور پس بخت خواب الود بخت بده معناسنه در
ديمك بد در باصبا همراه بفرست از بخت كامدسنه بوكه بويي بشنويم از خاك بستان
شما همراه بولدانبي بفرست امر مخاطب در فرستيدن در باتأكيد افاده ايدر رخ يكاك
بونده يوز مراد در كل دسته برطوتم كل ديكدر هم نشانه سي بابي و حدت دن خوش بابرلر
بوكه بو بود لفظندن مقصود در بوكه اوله كه ديكدر محصول بيت اي جانان رخناك
كلشندن صبا ايله بر دسته كل كندر اوله كه ايعك بصد وجهي بستانك ترابي هاكاه كل فوز
وبرير پس رخسارك كلين استشمام هان خاك بابك استشما مدر بعضلر بو بعني غير ايله
ترزيق دقر برآبي ايله تعزير ايدوب بيان ايلدبلر وزياده پسند ايلديلر حق بوكم طبعنك
زتم مقداري استقامتي اولان كسه بو مقوله هذيانات زاغر باقبل قبيلدن عد ايدر
عمر تان باد و مراد اي ساقيان بزم جم كرچه جام مانند بر مي بدوران شما عمر تان لفظندن
تامظبا يجونده الف و نون ضمير ي جمع ايچون در زيرا كاسه و ضما يرالف و نونله
جمع اولور مثلا دلتان و دلشان و دلمان ديرلر و بو ضما برك ما قبلي مفتوح او قنور
كاه اولور كه مفتوح و زن ايچون ساكن او قنور بيت عشق بحرالر دلشان سر بر زد
آتش شوقي بجانم فشان در زد باد امر غايب ضيغه سيدر بويدر دن مشتق اولسون

جام ايتلي سرجه فرح
ده مستعملدر

ديكدر رسوا فع دعاده استعمالي اكثر در بونده كي كبي بزم مجلس جم حضرت سليماندر بعضلر دد
نته كه خواجه حافظ بيوردي بيت خاتم جم را بشارت ده بحسن خاتمت كه اسم اعظم كرد
از و كو ناله دست اهرمن جام باقي فوج پري شرابله طوبي بدوران باحرف ظرف دوران
واوك سكونيله فارسيده زمان مناسنه در بونده بزمه نسبت خوب واقع اولشدر
محصول بيت عمر يكز اوزون و مراد يكز حاصل اولسون اي پادشاه مجلسينك ساقيلري
اكرچه بزم قدحمز سنك زمانكزده بر مي اولدي مرادي پادشاه بزده تعريفندر زيرا في
مدح ايلدي وجائز و برمديكي نته كه برقطعه ده بيور بيت شاه هر بوزم ندديد
يكزمان صدلطف كرد شاه بزدم ديد و مدحتي كردم و هيچم نداد پس مراد ايچون شاه يزد
عمرك دولتك زياده اولسون اكرچه بني پهرمند ايدوب و بيمراد مدم و بر مدلمديكدر ميكند
حافظ دعايي بشنو آميني بكو روزي ما باد لعل شكرافشان شما بو بيتك فحوه لري
مختلف واقع اولشدر بعضلري مذكور اولان كبيدر و بعض ميكند حافظ دعا و بشنو
اميني بكو و بجضسي ميكند حافظ دعا و بشنو اميني بكو دعايي ده و اميني ده كي بلر
وحدت و باتكبر ايچون در روزي رزق و نصيب معناسنه در مستعملدر شكر افشان
وصف تركيبيدر شكر ما يحي معناسنه اصلنده شكر مخففدر روز بخون مشدد اولمقدر
زيرا لغت محمده تشديد يوقدر ديمشلر حتي فرخ و خرم اصل لغتده مخففدر ديرلر
محصول بيت حافظ دعا ايلر اي جانان سن ابشت و امين دي اول دعا بودر بزم نصيبم
اولسون سزك شكر صحيحي دوداغكز اي صبا باساكنان شهر يزد از ما بكو كايي سرحق ناشناسان
كوي جوكان شما بعني فيخده كوي ميدان دوشمشدر اكيسيدر كويه مناسبدر
شهر يزدك ساكنلرينه مراد پادشاه يزد در تعظيما جمع ايلمشدر و شهر يزد شيراز دن
اوج كونك يولدر ديرلر و ركنابادصوبي كه منبعي شيراز دن شهر يزده اقر و صوبك
ايكي جانبنه سكود اغاجي دكلشدر شويله كه هيچ بوليلر كتشدن زحمت چكمز لر بوكي
شهر مابعني غايتله معمور ايمش توقا يله اما ستيه كبي و العهدة علي الراوي حق ناشناسان
كمزان نفت مضاسنه مستعملدر كوي طوب جوكان جيم و كاف تجيله براوزن دكلكدر
اوچي اكر كشنلر عصا سي كبي كه انكله ات اوزرنده اوين اويزلر بعني برطوبي ميدانه
صلرلر و اول جوكا يله اني اورتادن قيرلر هركم قيرسه دولت انكدر محصول بيت
اي صباشهر يزده ساكن اولان باد شاهه و اعيان دولته سويله كه اي اربابدولت
كمزان نعمتكزن اولانلرك باغي سزك جوكا نكز بابيدر انكر طوبي اولسون مصراع ثانيي حشو
مليح طرفيله واقع اولشدر اصل مقول قول كلمك بيتدر كرچه دوريم از بساط قرب
وحشت دور بيست بنده شاهم و ثنا خوان شما بساط دوشمش اشياده مستعملدر
قرب بقنلقدر حمت كسر هايله و فتحيله لغتدر ارادت مناسنه محصول بيت اي بوزك
ساكنلري اكرچه سزدن وجود مزو تنمز ا راقدر اما همتمز ايراق دكلدر يعني كوكلزدن

چقدر سزاوار شاهی و سزاوار پادشاهی استعطا فرد ۰ ای شهنشاه بلند اختر خدا را بخش ۰ تا بوسم همچو کرد و ن خاک ایوان شما ۰ شهنشاه شاهان شاهد ماه خورد را صیقلی شاه شاهان ابری پادشاهان پادشاهی دیگرد ۰ بگذر بکبی بلند بانگ نجنبانه وصیقله افتد و اختر فارسی بدان ماند ۰ اما طالع و بخت معانسه استعمالی چو قدر بیت اختر چرخ سیر بجایی کند از مهر نمی ۰ که بتوده اثر انجم و افلاک انجا ۰ خدا را خدا نگری را ادات قسم یا ادات تاکید چو جویدن مخفف ادات تشبیه در کرد و د فلک و فکلی که ایکی نکر لکجی اولو را نا تاکید چو جویدن محذوف عربیه یرنیه استعمال ایلد کاری هب اولدر بوندن فلک مراد در ۰ ایوان و اوان همزه ویلا یفتده عربیه یرنیه استعمال ایلد کاری هب اولدر بوندن فلک مراد در ۰ ایوان و اوان همزه کسر یله بوک صفتیه دیرلر اما عجم فتح همزه ایله بیوک چاردانق معانسه استعمال ایدرلر بیت محصول بیت ای بلند طالع پادشاه خدا حقیقتی و بایخدا ایچون همت ایله تاکرد و ذکی خاک ایوانک اوپه برن یعنی کرد و نه منابه و یاکرد و ن او بدوکی کبی او به بن و له ایضاً ثانی شوز یاده بر اوزوز یاده ۰ جام ما ۰ مطرب بکو که کار جهان شد بکام ما ۰ ثانی منادی شوز یاده یا مع معانسه نظم انشاد و ضیاسنه دیرلر برحرف تاکید در ا فزون او زیدن مشتق فعل ماضی مطرب اسم فاعل اطرب بطرب انفعال بیتده مشترکه ۰ یا کلمتی و یا کلمتی بوندع منادی در

ابدي عنان اختيار در بكاري يكي محصول بيت بزم كو كلز كند بيه متعلق ايلدن محبوبك چشمنه
مستانه لك براشق و باقشقدر • اول وجهدن دركه بزم زمام اختيار مزي مستانه لكه
حواله ايلمشدر • يعني اول مستانه چشم اولدن وعجون بزمست لكي اختيار ايلدك • حافظ
زدبدي دانه اشكي همي فشاند • باشد كه مرغ وصل كند قصد دام ما • اشك كوزيانبي يا
حرف تنكير وصرت ايجون دكل بعضلر در بوكي كبي همي تاكيد ايجون فشاند امر مخاطب فشاندن
صاچمق نثار معناسنه مرغ مطلقا طبر معناسنه در اضافتله تخصيص كسب ايدر منلا توغه
مرغ غانكي ديرلر قصد دام بعض نسخه ده قصد برنبه ميل دام دوشمشدر • دام دوزاقدر
محصول بيت اي حافظ كوزندن اشكي يعني كوزك ياشيني كوروب سكا رحم ايلمه بيت
فغان سرشك نيازآصفي زناله چه سود • بدانه دام كن آن طايرهما يونرا • بيت حافظ ده الفاظ
واردر مخاطبدن مستكمله • دريايي اخضر فلك وكشتي هلال • هستند غرق نعمت حاجي قوام ما
اخضر بانيل كشتي كي دريايي اخضر مشتبه به فلك مشتبه دريا اخضره واخضر فلكه مضاف
اولمشدر اضافت بيانيه در كشتي هلال ده بوقبيلدن در قوام الدين وقوامه بالكسر والفتح
مايقوم به الشيء والكسر افصح • حاجي قوام الدين حسن سلطان حسن الحانبنك وانك ايلخي
سلطان شيخ اويسك وزيراعظمي ايدي نته كه حواجه حافظ انك وفاتي تاريخنده بيورمشدر
بيت سرور اهل عالم شيخ جمع الحق • صاحب صاحب قران حاجي قوام الدين حسن • وزيراعجم صاحب
عيار نبي اكثر وزيرلرده استعمال ايدرلر خصوصا صاحب قرانه اضافتي مذكور بعد تعالي
مؤيد در • بوندن اول وزيراعظم قوام اكبر ايدي كه حافظ انك اعظم قوام ديكيله تعبير ايدر
بيت اعظم قوام دولت دين انكه بردرش • از چهر خاكبوس نمودي فلك سجود • بوندن سوكره
حاجي قوام الدين حسن اون بيل وزيراعظم لك منصبني سوردمشدر • نته كه ايكيسنك تاريخلرين
مفهوم در • وبوحاجي قوام حواجه ايجون بر مدرسه بنياد ايلمشدر • وحواجه بنيه بيلارندن
وتذكيره مشغول اولمشدر وتصغير كنانك بنجه متعلق برنبه حاشيه لر تعليق ايلمشدر وسكا
كتبه ده حاليحا حاشيه سي وارد در محصول بيت يا اهل فلك دريايي وهلال كشتي سر يعني افلاك
وانجم بزم حاجي قوام مزك نعشته غرق درلر حاصل كلام بوصاحب سعادتك ولي نعمت اولوغنه
مبالغه طريقيله اعتراف در وله ايضا صوفي بيا كه آينه صافيست جام را • تا بنگري صفاي
بي لعل فام را • صوفي اسم منوبه صوف قوبن بوكنه ديرلر بوطائفه اكثر بوك اسا بني
كيد بكاري ايجون بوكه نسبت ايروب صوفي ديدبلر حرف ندا حرف اولمشدر بيا فعل امر مخاطب
آبيدندن قاعدة كليه دركه بركلمه نك اولنده همزه اولسه آمدن وآغازيدن واشتقاقيدن
كبي اوان حال ويا استقبال ويا حرف ونبي اولنه داخل اولسه همزه يا يه منقلب اولور
منلا بيايد ونيايد كبي وقس عليه سايره فام رنك دورلو معناسنه لعل فام لعلي رنكي
ديكدر معلوم اولهكه شعرا نلر عادتلندر • دزاق ومرابي صوفيلره يعني صوفيلر
نسكلندن اولانلر سايلوبلره تعريض ايدرلر • اما اهل مشرب صوفيلره دخل ايلمزلر زيرا

انلر كندي حالنه بله معتقد اولوب كسنه نك طنز وطعنيله تقيد ايلمزلر پس محصول بيت اي صوفي
كل كه جامك آينه سي صافيدر مقصود صفوت يا ده در جام دكل تا لعل فام كبي ميك صفا سي كوره
يعني سير ايله كه نه حالت ويرر • عنقا نكا دكن نشود دام باز چين • كايجا هيچ نه ياد بر ست
دام را • عنقا صحاح جوهريده عنقا بر اولو قوشدر موجود الاسم مجهول الجسم حاصل كلام عنقا
ظهور نزه اختلاف ايلمز بلوكي ديه بيكه حضرت موسي زمانده الله تعالي يرجمت قوشي يرتدي فوردي
مبارك اطرافنده حضرت موسي سرير عزم متوقف اولنجه مكه طاغلرينه كيدر بلوكي ديه يكه عرش قوشي
زمانده كلوب كه انلرك بيغمبري حنظله بن صفوان ايدي بعضلر ديه يكه مدت عمري حضرت
خالد بن سنان عيسيٰ زمانده دك سوريدي كه اول بر پيغمبر ايدي • حضرت عيسيٰ ايله حضرت
محمد عم مابينده بكاري صلوات الله عليهم اجمعين • جاحظ ديركه جميع امم سالفه عنقايي ضرب
ايلر بر شيء ده كه اشتد تيلر اما كوهر نمز كبي بت اخره بوبله در • ودير بلركه عنقا ايكيچي
ديه بلركه بو بينده افطوق وار ايدي بعضلر ديه يكي بوينبي اوزون اولدوغيچون ديه بلركه
فارسيجه سيمرغ ديه بلر كمال عظمتدن كويا كه اوتوزمرغدر حاصل كلام عنقانك احوال
وتفاصيلي بلك استبين مقامات حريريدك اللتي مقامه دنك كه اخر مقامات در مطرزي
شرحنه نظر ايلبلون • شكار آودر مشهور قرائت شكاري كسه اضافتي در • وبعضلر عنقا
شكاري وصف تركيبي وقودي وتوركيبي فتحه يمه وتاخيره حمل ايلدلر • كايجا كه حرف تعليل
عينه دائم معناسنه در محصول بيت عنقا كسه شكار اولمز ياخود كسه عنقا يسكا اولمز
دوزاغ دوشمز • يعني جانان كه عنقا مثالدر عظمتده عالي جناب دفنانه وصفعا
وحيله ايله كسيه التفات ايلمز زيرا بويله دائما دوزاغ اليده بلدن غيري نسنه يوقدر
بلكه بلده يوقدر • زيرا حايل اولدوغنه بوقدر • يعني جانان وصولنده ترك تدارك ايله كه
سعي بي فايده در • وعيش نقد كوش كه چون بخرمانماند • آدم بهشت روضه دار السلام را
عيش نقد در مركب رحيان معناسنه اما بونده ذوق وعشرت معناسنه در كه حرف تعليل
نقد بونده حاضر معناسنه در • كوش امر مخاطب در كوشيدن دور شمك وجاشمق معناسنه در
انجر رواد يعني صوابجك پير نجشت با مكسوره حرف تاكيده در هشت هانك كربله
فعل ماضي صلبي ويردي يعني ترك ايلدي مصدري هشتن وهليدن كلور • روضه
لغتده جنن در اما بونده بانجه مراد در دار السلام دار اولدر • بيت معناسنه سلام
جنتك ادي در جنتلري ديمكدر • روضه نك دار السلام ه اضافتي بيانيه در محصول
بيت حالا ال وبرد وكي ذوق وصفا يه سعي ايله مستقبله ناظر اوله زيرا حضرت
آدملك كه جنتده نصيبي قالمدي ترك ايروب دنيا اونيه كاري يعني زمان استقباله
منلفت اولور ويحتمل جنتدن اخراج اولدي بيت غم نا امره خورد فا سنقدم وتجد سيدرا
همان بهتر كه با فراغ دل كار فرو داريم • در بزم دور يكدر قدح در كش وبرو • يعني كلمي
مدار وصال دوام را • بزم دور كايدر باده مجلسنده در كشي مر تا كيد ايچون در كشي امر مخاطب در كشيدن

جلك يعني اج بروكبت ديكدر يعني زياده طمع ايله محصول بيت • دنيا برنسنه • قليل وكثر الك ايرد
كيله قانع اول زياده يه طامع اولمه مصراع ثاني مصراع اولك محصولدر يعني • وقم دايم ير
اولسون ديه ياده • فوشلر كيبي كه براكي فتح ايله قانع اولمبوب تا يغلنيجه ايچر صكره حمار ايبن حكر
مقصود نصحت در • من قنع شبع ومن طمع ذل ديكدر • اي دل شباب رفت وبجوزه كل دمد
بيرانه سر يكي عمري تنك ونام را • بيرانه سر بيرلك وفتي ظرفيت افاده ايدر تنك عار وعيب
معناسنه در • عمري همز منقلبت در ياحرف وحرف نام را نام بونده ناموس در را حرف
تحصيصدر محصول بيت اي كوكل يكتلك زماني كيدري حال بوكه عمر دن بركل دير مرلك
يعني عمر دن برفائده ونتيجه كورمرلك حاصلي جوانلقدر واصل جانان اولدرك بس ايري بيين لك
وقتدر برهنر ايله عاشقانه برسنك ونام تحصيل ايلمكجيون يعني جوان لكده وصلته برسبب
تحصيل بدر مرلك بادي سعي ايله بيرليكده برحالت ايليه سن • رازدر هرون برده زبردان مست
برس • كين حال نيست زاهد عالي مقام را • دو وقايع معناسنه در يعني ايچري كه عرب
داخل ديكيله نعير ايدر • مثلا داخل البيت ديرلر اوك ايچرسنه رندانه برلك جمع در لاكن
مرموم رند فوز فسز ديكدر • اما مجم باده نوشه اطلاق ايدر كين كاف حرف تعليل واين اسم اشارت
قريبه يعني رازده رونه محصول بيت برده ايچدركه رازي يعني كزلي سترى مست عاشقلردن
صور رنيا بوحال عالي مقام زاهدلرك حالي دكلدر • زيرا طريق زهد طريق عشقك بالجمله
زاهد عالي مقام دنا مراد عرفي عشق جانانه دكجر نادر دكه انلر طريق عشق ومحبتدن اختيار ايدر
وسترجانانه كسبه اضا ايلز لر بلكه رازجانانى جانلرنده وجانلرين دلترين كم ايدرلر بس رازدن
برده افشا ايلمك انلرك حالي دكل ديمك اولور • ما را بر استان تو بس حق حق ست • اي جمعا
بان وبين بترجم غلام را • مراده كه را تخصيص افاده ايدر • برزم معناسنه بس جوق معناسنه در
بسيار كبي بان بوبله برده تاكيد افاده ايدر • انجق بس بونده بان لفظنه • كبر ومعناسي
وبرنلر ايدر وسيني وكبر وسيني وارد دني واوكو نوني فكر ايلز لرمش • بعض نسخه ده • حق
بريته نعمت واقع اولمش حق بودركه استان وحاجه وترجم وغلام لفظلرينه مزنت
انسبدر محصول بيت برزم سنك استانكده جوق حق حق تميز وارد راي حاجه غلامكه ترجم
ايله نظر ايله حاجه بونده افزي ديكدر كه جانا بدن عبادك اولمه واضافه لدركه حواجه
قوام الدين حسن اولمه • وما قوام كبيرا وله سابقا ذكر اولنان كبي كه وزيرلره حواجه ديرلر
حافظ مريد جام مبست اي صبا برو • وزبنده بندكي برسان شيخ جام را • بنده يي
بركلمه نك كه آخرنده هاء وسي اولمه كا ياي مصدر • ويا الف ونون جمعه لاحق اولمه
هاء رسمي كاف عجمي به تبديل ايدوب بندكي وبندكان ديرلر • شيخ جام دن مراد شيخ احمد نامي حضرتلريدر كه مولانا جامي ايله برشهردن درككه جام ديرلر نته كه
حضرت مولانا جامي بيورمش قطعه مولدم جام ودر نخشهٔ قلم • جرعهٔ جام شيخ الاسلامبست
دين سبب درجريدهٔ اشعار • بدو معنى تخلصم جامبست • وهم برده كه شعر شيخ جام

ديرلر مراد شيخ احمد نامي حضرتلريدر وقصه سي تفصيلي ايله نفحات انس ده مذكور
ومسطوردركه اول مستطاب كتابك جمله محاسبدن در محصول بيت حافظ طالب
جام مبدر • اي صبا بني بندهٔ دن اظهار بندكي ايله شيخ احمد جام حضرتلرينه كه
نه وجهايله ممكن ايسه نزه ياده بيدا ايلسون اول زمان معهود ده كنديه بيدا
ايلدركي كبي بوتلميحي بليغلر مقامده جوق عنديات سويلشلردر • وله ايضا
ساقا بر خيز ودر ده جام را • خاك بر سر كن غم ايام را • ساقا اخرين الفحرف ندادركه
فارسيده وتركيده مستعملدر • برخيز بر بونده تاكيد افاده ايدر خيز امر مخاطبدر
خيزيدن مصدر ندن فالق يعني اوزره طور خاستن ده مصدردر بو صيغايله
حذف ده حرف تاكيدر • ده امر مخاطبدر دهيدن ودر يمكدر • داد ندن
مصدردر بو صيغايله جام را ادات مفعولدر محصول بيت اي ساقي قالق
دنجه جامي وبر • واي ساقي ايام غمنك باشنه طبراق يعني ايچوب مست اولهم
وغمي يا بي نسيا منسيا اوزره موتي ايده كه خاك اشنه مدفون در • ساغر مي بركفنه
تا زير • بركشم اين دلق ازرق فام را • ساغر قدح نه فعل امر مفرد مخاطبدر قصيردن
قود يمكدر تا حرف تعليل زبر بيم شكم مفتوحه در يعني زيرم اوستمدن دوكلكسنم
فعل مضارع متكلم وحده جمع ديكدر • دلق خرقه ازرق كوك فام رنك يعني كوك
رنك را ادات مفعول محصول بيت اي ساقي ياغرمي اوجه قو يعني الهه وبرتا
بوكوك رنكلي خرقهٔ او زرمدن جكين يعني مست اولوب خرقهٔ چاك ايدوب بيانه اين
بويت نعرتصدر • شيخ حسن ازرق بوشه وتوابضه كم انلر باسرهم كوك جامه لركبرلر
نته كه محتدده بيان اولنمشدر كرك ان شاء الله تعالى • وهم برده كه ازرق جامه وازرق
لباسي ذكر ايدرلر بو نعوتدن مرادي بيت غلامم همت ان زندل عافيت سوزم •
نه آن كروه كه ازرق لباس ودلبرند • كرجه بدنا ميست نزد عاقلان • من نمي خواهم
رنك ونام را محصول بيت اي ساقي اكرجه باده لجوب مست اولوب جامهٔ چاك ايدوب
بيانه اعتق عاقلان قدرنده بدنا مقدر • بر نام ونا موس ورنك وعار اسمرن زيرا
بر نخمر • رندر مريد لرلي ايرنته كه تفصيلي كلورانشاء الله تعالى • باده درده جذ
ازين باده غرور • خاك برسر نفس ناجام را • باده غرور اضافي بيانيه نا فرجام ودن
فرجام عاقبتي برامر اصلاحه قابل اولميان نفسه راتخصيص ايجوندر محصول بيت
اي ساقي باده ويرا بتده بجه بر بوغفلت يندرن يعني غرور ايله عمر ضايع ايلمك طبراق
باشنه عاقبتي خير سز نفسك يعني باده نوشلوندن خبر يه مقتضاسن نفسه تابع
اولق نصيح عمردر • دوداه سينه سوزان من • سوختن ابن افردكا نخام دا • دود
آهه وآه سينه يه وسينه سوزانه وسوزان منه مضاف اولشدر • تتابع اضافات
بودلرده مطلقا جايزدر • دوداه اضافي بيانيه وسينهٔ سوزان اضافي اضافت موصوف

ابی صفته سوزان صفت مشتریه در سوزیدن مشتق باتغن معناسنه افسردگان
جمع افسرده در هر کافه تبدیل او لمشدر فاعل سابقه اولمزه خام جیك
ناپخته معناسنه در محصول بیت بم بغض سینه ملك امچی توتنی بوغام طوکشدری
یاقوی یعنی بوازدن بوشاری دیمك اوحاجه نك بونلرله جوق غریبه سی لجمشدر
نته که محللرنده بیان اولنوران شاء الله تعالی افسردگان خام تعبیر اولنه زیاده ناقابل
عباردر دیمك ایکی صفت بیله هرشیدن مذموم در علی الخصوص که انسان در
محرم راز دل شیدای خود کسی بیم زخاص وعام را محرمان راز ده اضافتی مصدرك
مفعوله اضافتی در ودلك شیدا به موصوف صفتنه عام زاده راکسه مصدر وفعل
کس رابی بیم تعدی برنده در محصول بیت دیوانه کوکله محرم راز یعنی سرنه محرم کسه
کورمیورم خواص وعامدن یعنی عالمدن برخبرانمزکه ادم اکا کشف راز ایلیه که بیزدان
یارنم دیی تخفیف اوله دیمك استمزیوردرکه ع سویلرسم اولمزم سویلرسم راز آشکار
یادلارامی مراخاطر جمعی نیست کزدم بکباره بردارام را یا بمعنی مع در دلارام
وصف ترکیبیدر یا امیدن مصدر بدن کوکل دکلدن بیچی یعنی راختلق وبرچی معناسنه
الفی حرف ایدوب آرمیدن یا بیدن حذف ایدوب آرمدن دیرلر یاوه دن نوغیدن
مراده راخصوصیله بوندن بکباره براوغرده دفعهٔ معناسنه ارام وقرار
راداندن مفعول محصول بیت برد لارام له بم خاطرم خوش در یعنی ابی درکه
کوکلمدن براوغوردن الفی قرار ورراحتی مراد ایدرلر یاخود بیربدر یعنی
شیخ محمود اولق وار شکرخدا دیکر بسر واندر چمن هرکه دیدآن سروسیم اندام
را شکرفعل نفی مستقبل نظر ایلر تکریدن دیکر بوندن دیکر بوندن دیمك معناسنه در
بسر وباحرف صله دیکر بوندن کیرو دیبنه دکرکرك سیم اندام سیم کشی اندام
شکل وسیما معناسنه در سیم اندام وسیم سیما برمعنایه در محصول بیت دیمك سروسیم
جمنده نظر ایلر نرکیم که اول کشی سیمایی سروی کوردی یعنی انسان کوزلی کوردن بری
خوب نازلی شیوه یه نظر ایلرمی دیمکدر صبر کی حافظ بمعنی روز وشب نابیبانی
منتهای کام را بمعنی باجایز در که مع معناسنه اوله یاخود حرف صله تاحرف
تعلیل بیانی یابیدن دن یاحرف تاکید یابی فعل مضارع مخاطب منتها غایت
وغایت کام را راخصوصیله بجوندر محصول بیت ای حافظ کیمه وکوندروه دیمکله
صبر ایله تاکه نهایت مرادینی بوله سن دیمك الصبر مفتاح الفرج در وله ایضاً
دل میرود ز دستم صاحب دلان خدارا درد اکه رازنهان خواهد شد آشکارا
میرود روبدن فعل حال وبعضی اهل حال در صاحب دلان منادی حرف ندا محذوف
اولمشدر خدارا را ایکی مضرعه بیله صرف اولمق قابل در اوله صرف اولنجی راخصوصی
افاده ایدر ثانیه یه صرف اولنجی قسم اجوف اولور درد الف حرف ندایه درغ بیدن

واویلا واحسرتا کبی حیفا دیمکدر خواهد شد اولیسرد معناسنه خواهد شدن تعبیر اولنه
انکار او اشکاره وانکار برمعنایه در کزلی فالیسرد رمعناسنه محصول بیت ای صاحب
دلار کوکلمدن کیدیوبورسن الله ایچون برچاره ایلك بولنمز برچه مصراع ثانی حکم تعلیل
اولور یعنی زیرا که رازلرنهان اشکاره اولیسرد در یاخود معنا بوبله اوله ای صاحب
دلار کوکلمدن کیدیوبورر الله خفیجون هیچ اکه رازنهان انسکارا اولیسرد در علی کل حال
صاحب دلاردن استمداد درکه وصلته برچاره ایدرلر کنجی نشستکانیم ای باادب
برخیز باشد که بازبینم آن یار اشنا را کنجی نشستکان کنجی نشسته نك جمعیدر یعنی
کیسیو نورمش طایفه ایسز شرطه باغرده اولان اعتبار ده بولمزف امتا استعمالده مکی به
موافق بلادر نعمة الله ده موافق دیمش ایچون بلی اکمشی برخیز فالی یعنی ظاهر اول
یار بونده جایزدرکه کیرو معناسنه وجایزدرکه محض تاکید افاده ایلیه بیم فعل مضارع
نفس متکلم مع غیره در کورمه وزمعناسنه بیمیدن دن مشتق آشنا ایکی معنایه کلور بری
بلش بری صوده بونلرکی بونده ابهام طریقیله ذکرا ولندی محصول بیت کی بی او نورمشی
کسه لرازای یاد موافق فالی یعنی بیدا اولوب اش اوله که بردنبی کورمه ور اول یار آشنای
یعنی بلش یادی یابونلرکی یادی وجایزدرکه بونده کنجی نشستکاندن کنایه مراد اوله رجوع
ضبطه سنی مقام مفرده اجرا ایلیه کمن نقص کی ومقصود کیسه او نورمشی دیمکدر
تنك دلق یعنی کوکل طار دلقی اوله ربنا اکبرنا اوملغه وعلی الخصوص کیسی او نورمشه
زیاده اضطراب وملالت وشکایت ضرور پیدر وبو شرطه دن مراد حالنه موافق اهل دلار
اوله بیت اولدن ذکر ایلدوکی کبی پس محصول بیت ای حالیم موافق یارانه صاحب دلاردن کوکلم
زیاده ملالت وشکایتی وارزو برچاره ایلك اوله که یارك مبارك جمال یاکه کافی مشاهده
ایدوب بندن بوانضطراب وکوکل طار دلقی کیدره ربنا خواجه حضرتلری یزد شهر بندن غیری
یره حرکت ایلمسندر نته که محللرنده بیان اولنه کرك ان شاء الله تعالی برزلك بولنده
ایسه دریا یوقدر قرادن کبی رلر نشستکان برینه شکستکان دین بتك معناسنه
کسره برمشدر ده روزه ده کردون افسانه است وافسون نیکی بجای یاران فرصت
شمار یارا ده روزه ده کی هاء سکتی کبی دیمکله مقدار معناسنی افاده ایدر بکسانه
وپنج روزه کبی برمثل مقدار بی وبش کون مقداری دکی دیمکله معنای مصدری افاده ایدر
برمثلق وبش کونلق تعبیر اولنه لفظ مشترکدر بونده ابهام طریقیله ذکر
اولمشدر افسانه وضعانه ترکیبدن اول نادر کیمکله تعبیر اولنور وفارسیده جیستان
دیکیله وعربیده اسطوره دیکیله جمعی اساطیر کلور نته کم اساطیر الاولین
افسون لفظ مشترکدر حیله ومکر وبعضی کسه خسته اوزرینه اوقور اوفورره
اکاده افسون دیرلر عربجه رقیه دیرلر نیکی ایلك بجای یاران یاحرف صله در
جای زاید اولدوکی کبی نقدبرچه اناجای حق معناسنه اولنجه یاظرفیت افاده ایدر

حاصل کلام جای لفظی بویله مقامده استعمال ایلمك شیرازیله مخصوصدر • نته که
کلستانده بیت نو بجای بید درجه کردی خیر • که همان جنم دادی از بسرت • جنم بوندن
امید مفاسنه در شمار بوندن امر مخاطب در شمار بیرندن یا را اخرده که الف
حرف ندادر محصول بیت فلکك اون کون تجتی یا اون کونلك تحتی یعنی سنك مرادکه
دونمسی بی فایده وبی اعتبار ومکر وحیله در • پس یارانه ایلکی ویا یاران
حضنه ایلکی یعنی ایلك ایلکی فرصت صای ای یار یعنی فرصت الدم ایکی یارانه اختیار
دیرلر ایله • زیرا الفرصة تمر مر السحاب • درخلقه کل ومل جوشن خواندوش
بلبل • هان الصبوح هیتویا ایها السکاری • خلقه لامك سکویله انسانلره وغیریه
لامك فعیله درمثل شراب دوشن بوندن دون کیجه معناسنه در هات اسماء
افعال ندندر مفرد مقام جمعدن مستعملدر • هیتو قربنه سیله امر بعض نسخه ده هاتوا
دوشمشدر • پس تاویله احتیاج بوقدر • وبعض نسخه ده هات دوشمشدر • اول تقدیرجه
هیتو بربنه یا ایله هیو دوشمشدر • یا ایله یا ایله اولنجی حاضر ایلك ویا ایله اولنجه
اویانك یعنی منتبه اولك دیمکدر • هات وهاتوا اولنجه الصبوح لفظا منصوب
مفعول به اولور • امّا فات اولنجه لفظا مرفوع فاعلی اولور • الصبوح صباح
وقتنده ایچلن شرابك وغبوق کیجه اولنده ایچلن شرابك اسمیدر • سکاری سکری
نك جمعیدر • سینك فتحیله استعمال اکثر دیر • صحاری وذفی اوزره امّا ضم سین
ایله ده جائزدر سرخوشلرد یمکدر محصول بیت باده وکل حلقه سنده یعنی مجلسنده
ای او قودی دون کیجه بلبل که کتورك حاضر ایلك صباح وقتنده ایچلن شرابی
ای باده نوشلر سکاریدن مراد باده نوشلردر • مست مفاسنه اولان سرخوشلر
دکلدر • زیرا مست مفاسنه اولان سرخوشلر برنسنه ذکر ایدرکنه قادر دکلدر •
باکود معناصباح وقتنده ایچلن شراب نوش اولدی • یعنی زمان نوش اولدی •
اویانك ومنتبه اولك ای باده نوشلر • آیینه ء سکندر جام جمیت بنکر •
تا برنو عرضه دارد احوال ملك دارا • آیینهٔ سکندر وجام کیتی نما فقته لری مشهوردر
ومفصلدر بونده ذکرلری مناسب دکل حاصل کلام دارا اسکندرك باباسیدر
دارا وفات ایدنجه دارا باب اوغلی تختنه کچدی واسکندر انکله تخت ندا عنه
بنشدی یعنی بابامك مملکتنك نصفینی ویردیکی دارا باب ایسه اطاعت ایلدی •
پس اسکندر هرباره کو اوستنه عسکر چکوب جنك مراد ایدندیسه جام جهان نما دارا یه
الدیره ایدی اسکندر دك هرحالی اندن مشاهده ایدوب هرمکر وحیله سن دفع ایلدی •
واسکندر دایسه انك یوماینه مطلع وکل ایدیکی که اکاکوره تدبیر ونصرف ایدیلدی •
پس باشنه اولنی کمایه دیدیکه برداره ایلك که یرده انك مماکنه واحواله مطلع
اوله لم پس اسکندر بویله ده برمیل اوزرنده برآیینه وضع ایلدیلرکه اقالیم سبعه ء

اندن سیر ایدرلردی • پس حواجه نك آیینه سکندر دیدیکی نوآیینه درجام میت
دیدوکنزه جام عالم نمایه ریمز واردر • ملك بیمك ضبطی ولانمك سکونیله مملکت
وپاشالق وپادشاهلق وکشورمعنایله اموال واسباب معناسنه در محصول بیت
آیینه اسکندر باده قدحی در یعنی اندن اولان خاصه بوندن وارد رهرنه
استرسك سکاکوسترسه ایدی نظر ایله سکادارا مملکتنك احوالینی عرض ایلیه
مجهول قالمیه بنجه خراب اولمشدر • دیمین بینك مراد نی خراب ایلمشدر • ای صاحب
کرامت شکرانه سلامت • رودزی تفقدرکن درویش بی نوا را • کرامت مصدردر
ایلك معناسنه صاحب کرامت احسان وکرم صاحبی در سلامت بلایادن خالی
اولمقدر یعنی امور دنیادن هیچ بر وجهله مضطرب اولمامقدر • شکرانه ده هاتی
رسمی تخصیص افاده ایدر • یعنی سلامت شکرانه سیچون شکرانه سنی صدقه درکه
برکسه بن حقیقت شکرن حقدرکه کلن بر اکه خیرا ولسون دیو ویرر • تفقدرکی تفقدارامق
وکسه نك حال وخاطرنی بوقلق یاوحدت ویاتنکیر ایچون در • نوا بوندن دوزن یعنی
انتظام حال معناسنه در محصول بیت ای احسان وکرم صاحبی جمیع افاده نسالم
اولدوغك شکرانه سیچون برکون درویش بی نوایی تجسس وتفحص ایله صاحب
کرامتدن مراد جانانه در • درویش بی نوادن مقصود عاشق بیچاره در • یاصاحب کرامتدن
مراد قوام الدین حسن ودرویش بی نوادن کدی خواجه مراد اولمه • اسایش دو
کیتی تفسیرلرینه دوحرفیست • باد وستان تلطف باد وشمنان مدارا • اسایش اسم
مصدردر اسایدن دیو یکلتیش واستراحت معناسنه اسم مصدردر آسودن معناسنه
دیمین اسم مصدر ایله مصدری فرق ایلدی کیتی جهان تلطف براندن بمشتق یعنی
ملایمت کوسترمك در محصول بیت ایکی عالمك راحتی وحضوری بوایکی حرفك •
تفسیرینه ایکی حرف دیو ایکی مصراع نایتمك مضمونیدر کلامدن که لفظی از معنی
جوف ایکی حرف دیرلر قتلت الفاظه کورم یعنی دوستلره ملایمت ودشمنلره مدارا
بوایکی جمله ایله عاقل اولان دنیاده هیچ الم چکمز • درکوی نیکنامی مارا کذر ندادند
کرتو نمی پسندی تغییر کن قضارا • نیکنامی نیکنام ابی ادبی وصف ترکیبی اضافتدر
یاحرف مصدردر • کذر اسم در کجت معناسنه نمی پسندی فعل نفی حال یاحرف
خطاب قضاحکم وصنعت وقدرت معناسنه مستعملدر • بوبنده صنعت وقدرت
یزدانی مراددر حکم الله معناسنه اولسه ده جائز امّا دات مفعولدر محصول بیت
آدایلکی محله سندن برنه کجت وبرمیلر بزی اولده سعادتدن یراتمیلرکه آدمز
ایلکیله مشهوراولمه • اکرسن بکمزسن الله حکم وضع از لیستی تغییر ایله یعنی
بی سعید لردن ایله • آن تلخ وش که صوفی ام الخبا ثنش خواند • اشهی لنا واحلی من
قبلة العذارا • تلخ آجی در مزمعناسنه وش ادات تشبیه در کبی معناسنه تلخ وش

دن مراد باده در ام الخبائث شرابان کبقی در ام انابه در لر خبائث خبیثک جمعیدر
مردان معاسنه شبن تلخ وشه مراجعدر اشتهی شرینک اسم تفضیلیدر لذیذ در دیکدر
لذابزه اصلی ده اسم تفضیل در حلودن اشربی معاسنه قبله بوسبه در لر اوبکه دیمکدر بیی
قبله اوبکه دیلر اسیله مصدر بی فرق ایلدیلر اوبکه تفضیل در لر عذاب راعذراب ناک
جعیدر قرا وغلامار معاسنه وعذاری راناک فعیله وکبر یله لعتدر اما نوندن راناک
نفی لازمدر ویا بوندن الف صورتیله یازلمق کرک که اوسلوب عجمه موافق اولمه زیرا عجم
آخر اسماده وحرف وفرع الف یاشکلنده یازلسه ابی الف یازلر لر موسی وعیسی ومصطفی
کبی ومذکور یاناک ماقبلی مکسور اولسه کسره فتحیه تبدیل ایدر لر یاپی الفه قلبایلک
ایچون فتا کبی بس عذارا الفله یازلدیغی غلط فی الکتابندر دیمکن غلط ایلدی محصول بیت
اوا آچی کبی یعنی شراب که صوفی اکا ام الخبائث دیدی بزه لذیذ رق وطتلی دقدر قوزغلار
بوسه سندن یعنی اوپمه سندن بوبنیک شعرا دبی اوزره معاسبی بودر اما خفیفدر معنا
بودرکه صوفیدن مراد حضرت محمد صلی الله علیه وسلم حضرتلریدر وحرف ام الخبائث
دیمکن انلردر بس کمنیک فاعلی حضرتیدر ومفعول یعنی ام الخبائث دیدوکی بزن قرا وغلامار
بوسه سندن الله واجلی اولور حاصلی هرقولی لذیذدر بوقولدن لذیذدن هنکام نشکدی
درعیش کوش ومستی کیف کیمیای هستی فارون کندکدارا هنکام وفتر نشکدی
نشکدی لبی دار والبی بوفته مفلس معاسنه یاحرف مصدر مستی ده یاحرف مصدر کیف
حرف علت ابن اثنا وتمر عینی ومستی یه علی سبیل البدل کیمیا بقری ودمری وغیر معنا بانی
بعض جمله لرله اتونه دونمر مکه دیرلر انذن درکه بوفته جمله دیرلر وبوکه مدا ومت
ایدنلره اصحاب جمل دیرلر حاصلی مشهور الاسم معدوم الجسم درعنقا کبی محصول بیت
مرده وریخ ایله اندن حرابه یافته کیم هستی وارلق در یاحرف مصدر فاروده
حضرت موسی مم از یاسندن برمالدار کسنه ایمش تعبیر لرده قصه سی مسطور وبندکان
درکرا بوحوله ودلجه دیرلر محصول بیت ال طارلغی وفتنه باده نوشلغه و
سعی ایله دیرلر بوواراق کیمیا بی کدر آبی فارون ایله یعنی کنی مست اولیجی بادشاه عالم اولور
هرند دیکی فقیر ایسه سرکش منکوچون شمع ازغیرت بسوزد دلبرکه دوکه اومزمت
سنک خارا سرکش بحسب اللغت باغی جکیی دیمکدر اوبکی در معاندمعاسنه وصف ترکیبدر
اصلنده کشنده سرابری منسوبی مخاطبدر نوبن بدن اولدیمکدر که حرف تعلیل چون تشبیه
ایچون درغیرت ناپی خطاب معناده بسوزده مقیددر بسوزدن تفدیرونه بسوزد
فعل مستقبل در دلبر فاعلی سنک خارا فرو طاش خاره ده دیرلر محصول بیت دلبره دام
اول سرکش اولد زیرا سنی نخ کبی یاقوب باندیرر سنول دلبرکه الذن واوجلدن فرو طاش بال اولور
یعنی دلبرک مقبول اولمغه تسلیم وانقیاد کرکدر زیرا عناد وسرکشلک بر ودونه سببدر
وصال جانانه ایسه ملایمت وملاطفت لازمدر تاکه عاشق کوکلنه کیره خوبان یارسی

گویخشند کان عمرند ساقی بنادرقی ده بیران یارسارا یارسی وفارسی برمعنایه افتدر
یاابله فانک بندی سیده وارد ر سیدهٔ وسیدکی یارسی کو وصف ترکیبدر یارسی بیوفی
معاسنه اصلنده کوینده یارسی یدی بخشنده کان جمع بخشنده در بخشیدن دن مشتق بخشش
دیکدر اسم فاعل جمع غایب صیغه سیدر عمرند لفظنده نون ودال ادات جمعدر معنا بخشنده
بخشنده کانه مقیددر ساقی منادی بنادرقی بنادرن یانک کبریله مشتقدر یاوحدت ویا
تنکیر اچوندر بعضی نسخه ده بدر بنادرن دوشمش یارساعایدر ر ادات منعولدر
محصول بیت فارسی سویلیجی کوزللر عمر یغتلیجی در یعنی جانه جان قتر لرای ساقی عابد وزاهد
پیرلره مشتاق وبرکلسون لرحضرت شریعتلرینه ملازمت ایدوب روح افزا کلالتلرین
ایشیدوب تازه جوانلق کسب ایلسونلر الله تعالی حضرتلری سوددیبه ده بویله خوبلر
ملازمتی میسر ایدوب تازه جوانلق بخشلیه وبونلر محرری تازکیبه ده آمین دیبنه الله
سبحانه وتعالی رحمت ایلیه حواجه نک بوسوزی دلالت ایدرکه فارسیدر برحلاوت وملاحت
وارد رکه آدمه ذوق وشوق وصفا ویرر بیت فارسی کوکرچه نادری خوشترست
عشق راخود صد زبان دیکرست حضرت ملانک فارسی کی فارسی سویله دیکدر ترغیب در
فارسی یه بعد تحصیل عربیت حافظ محمد پوشیدن خرقه می الود ای شیخ پاک دین
معذور دار مارا محمد با مصاحبت افاده ایدر سببیت لبحون دیمکن بی سبب سوز یلمش
خود واو رسمیله کندی دیکدر مضاف محذوف در یاختیار خود نفرین نده در بی الود
وصف ترکیبی افسانمدن در خرقه صفتدر شرابله بولشمق معناسنه محصول بیت
حافظ کندی اختیاریله کیمیای بوشرابه بولشمق خرقه ای آنکی پاک شیخ معذور طوتون
بزی التفات در غایدن خطاب یعنی بن که حافظم کندی اختیارمله شراب نوش وباده
پرست اولدم بلکه هرایشی که ایشلدم از لیله ایشلدم بیت من اکر خادم وکر کل چمن
ارابی هست که ازان دست که می بر وردم میبردم خواجه نک خرقه بی الود سیر دکدن
بعضلر طریقه ملامتیه یه آشنادن اکلدیلر حاشا بل که ملامتیون خواجکان دینی کامل
نشتر اوزره در که هیچ اکلمدن بوطریقه نوخطلری بروجهیله اکلمش حضرت ملانی روح
الله دن در اندن اول ذات شریف وعنصر لطیفدن هرکز کسه ظاهرا وباطنا برخلاف
سنه کورمشدی ویا ایشمش مر حاشا ثم حاشا ان بعض الظن اثم معلوم اولمکه بوعزیز
یدی بینک قافیه لری اصل اوزره کلمشدر یعنی بلاعلل وبرنجسیی معمول کلمشدر
الیسه نخزنه طریقیله وبوری ترکیب نخزنه طریقیله آشکارا وسکارا وزارا ومارا
وعذارا وخارا بونلر نخزنه طریقیله در ویارا ترکیب طریقیله قافیه معمولدر
اولدرکه شاعر نصرتیله قافیه اولمغه لایق اولور مثلا خذارا وکذارا وبارسارا
واشنارا وقضارا ومارا ونوارا بونلره شاعرک هیچ نصرتی یوقدر زیرا
ردیف وماقبلنده کی الف روی واقع اولمشدر اما اولی بینک قافیه لرینه

را نفس کله دن د دن بس بوکله لري متجزي اعتبار ايدرز • ورا لفظي ردیف قبلن کي الفي روي طوتارز • امّا بارا ده تجزيه ترکيبيله اعتبار ايدرز • يعني بارك راسني الفله ترکيب ايدوب • راتحصيل ايدرز که ردیف اوله مثلا عجاتينك بوبينك فافيه سي متجزيه در ترکيب اعتبار ديله بيت دخت وبخم کو تري اوده اور رسك طوتمز • براکي کون بري بودينه ده محبوب اکلر • محبوب لفظي متجزي ايدوب باي اکلر لفظيله ترکيب ايدوب ردیف ايلمشدر • خواجه کي نيابتي حواجه برخرقيله ترکيب ايلدي ونجابتي برلفظله • وله ايضا • روتق عهد شبابست دکر بستان را • بر سد مژده کل بلبل خوش الحان را • روتق جوهري درکه روتق السيف ماؤه وجسنه يعني قيلمك روتقي صوبي وکوزلکدر • بس بوندن کوزلك معناسنه در عهد بوندن زمان معناسنه در شباب بوندن بکنلك معناسنه دکر کنه معناسنه در ديکر ده محقف دکر بوندن دني معناسنه در • دبين دني ديکري بلمش بستان عرب واوسن استعمال ايدر • اما عجم واوله ده واوسز ده راتخصيصي افاده ايدر • الحان بوندن کوزل اوازمعناسنه لحنك جمعدر حسن اصوات ديمکدر • بلبل انواع برده لردن اوندن کيدن جمع ضيغه سيني کتوبرندر • راادات مفعوليدر • محصول بيت • کنه بستانلر بکنلك زمانك لطافتي وتازه لکي وارد ر بوشمديکه فصلين کي خوش اوازبلبله کل مشتاقي ايرتيور حاصلي اول بهاردر • اي صبا کر بجوانان چمن بلرسيبي • خدمت ما بر سان سروکل ورياحين هوا نان چمندن مراد جنس چمن در بان بوندن کيرمعناسنه وتاکيدا بجون اولمق جائزدر • خدمتدن مراد دعا وثنا وسلام در برسان ايرشدر ديمکدر • رسانيدن دن مشتق فعل متعدي در معلوم اولهکه فارسيده ادات تعديه الف ونون در ترسيدن وترسانيدن • وخزيدن وخزانيدن کي ريحان فسلکيندر • راادات مفعوليدر محصول بيت • اي صبا کر نازه چمنلر ايرتيور سن باکيرو اسرسك سروکل وريحانه بزم سلا مجري ايرشدر • کر چنين جلوه کند مغ بچه باده فروش • خاکروب در ميخانه کنم مژکانرا • چنين چون قشبيه ايجون در • اين اشارتدر کند ونك مشاهده اولدقي جلوه به مغ سابقا تفصيل اولمشدر • بچه مطلقا بويوبنده اوغلنجي مراد در مغ بچه نك باده فروشه اضافتي بيانيه در • يعني موصوف صفتنه اضافتي قبيلندن بلدر خاکروب وجاروب سپرکيبه ديرلر • وصف ترکيبيدر • اصلنده روبنده خاك وجاي ايدي طين سپورکي معناسنه ومژه کر بکه ديرلر مژکان جمع مژه در ديمکدر ضبط فاخشتي ايلدي اکر بويله اولسه راي مفتوح اوقنوردي ساکن اوقمز ايدي راادات مفعوليدن محصول بيت • باده فروش مغ بچه اکر جلوه بويله ايدوب ديمکدر که شمدي ايدر کبي ميخانه قپيسنك سپرکه سي ايدم يعني انك خدمتکاري اولوب هرحد مشنه اوتکاب ايدرم • اي که برمه کني ازعنبر سارا چوکان

مضطرب حال مکردان من سرکردانرا • اي حرف نداد رمنادا سي محذوف که صفيله موصوفي ربط ايلمشدر • مه دن مراد يوزدر • تشبيه مطلق طريقيله • عنبر سارا معدني غير متعين مشموماتن جسندن بر نوع در • سارا صفت خالص ديمکدر • نه که بوبيندن اويله در بيت • توکه کردن توابي کيبارا • مسن خود را نکرده دز سارا • خالص التون ديمکدر سارا برمملکت اسمر دبين بکلمش سوبلاري چوکان جسم وکان مجمله نور بحکه چوکن ديدکلري در تقريب ايدوب صوّلجان ديرلر فعلهاي مجمدن جسم عربيله مسموع در • دبين اخذ ايلدي ايلدا يمش سه جولجان ديرلردي جيمي صاده قلب ايلمکه احتياج اولمزدي مضطرب يونده متحرك ديمکدر • مکردان نهي مخاطبدر • کردانيدن بوندن ايهام طريقيله ذکر اولمشدر زيرا کشتن وکرديدن دونمکدر • سابقا ذکر ايلدکز کبي بري برحالدن برحاله دونمك انقلاب وتحول معناسنه صيرورت معناسي بوندن ماخوذ در بعني اولمق بوقيده طوب کبي بعني بوالمق تدحرج وتدهده معناسنه يوندن مولوي کبي دونمك دوندر معناسنه بس معنايي قريبي اولمق وبعيدي بوالمق در • سرکردان کردان صفتنه در بوالمغن ودونه کن معناسنه سرخ صفت اولسه ويا کويه بوالمغن معناسنه در اما کردونه ويا فرحه صفت اولسه دونه کن معناسنه در بيت کاسهٔ سرشد قدح ازکردنش دوران مرا • دارد اين ديرخراب اباد سرکردان مرا • سرکردان لغندن باني دونه کن معناسنه در وچوکان قرينه سيله بوالمق معناسني ايهام ايدر کويه صفت اولدقي وقت کبي محصول بيت • اي عنبر سارا کبي زلفدن اي کبي يوز او زرينه چوکان چکن جانان مضطرب حال ايلمه بن خيران بختيري بويله ده ديمك اولور • اي شول جانان که اي کبي يوزلك اوزرينه عنبر سارا کبي زلفدن چوکان ايدوب چکرسن مضطرب دونرسه يعني چکرندرسه بن باني دونه کبي • ترسم اين قوم که بردر دکشان ميخندند • درسر وکار دل کنند ايمانرا • ترسم فعل مضارع متکلم وحده در • درد کشان درد کشك جمعدر • دردمن عوا دونده شراب با الجمعدر الفله ونونله جمع اولمشدر • ذوي العقول اولدقي عنصري وصف ترکيبي در اصلنده کشنده در • درد جيمي بعني ايجيي ذکر محل واراده حالدر • ونرا در ايجلمز اوسنده کي نرا ايدر ايجلمز جملکي ايجمك مقامنده ترکيبدر استعمال ايدرلر ميخندند حندبندن مشتق در کولك معناسنه اما بوندن مستحدث معناسنه در يعني مزلتك ترکيبده • مستعمل در • بيت بزم اغلاد غمه شمدي قيرمز کولکن برزمان کولرايم بزه کر کفار اولنه • مشهور مشلدر ع الله کولني کولنجه اولور • در سرور کار خرابات سر بوندن سودا وهوا وآرزو معناسنه در کارايش کوچ معناسنه در وچوکان ميخانه در کنند ايلرلر • فعل مضارع جمع غائبدر • ماقبلندن برمصدر محذوفدن تقدير کلام صرف کنند ويا تلف کنند در ايمانرا راادات مفعوليدر محصول بيت • شول قوم که باده نوشلر کوب انلري مستحق ليغه الورلر فخر قرم ايمانني ميخانه ارزوسيدر •

ردسرودي وشمعي

ردسرودي وشمعي ردشمعي

ردشمعي

وايشنده وكوجنده نلف ايليه لر • بعضي نسخه ده سر كاره مضاف اولمشدر • بس معنا قوي رقم ايما بني بيخانه ايشنك هوا وهوس سنده صرف ايليه لر ديكدر • بس جزا بات ايشي باشنده صرف ايليه لر • ايما بني ديين باشدن خطه ايلدي • يا مردان خدا باش كه در كشتي نوح • هست خاكي كه بابي تخرد طوفانرا • يادبونده مصاحب معناسنه در باش باشيدندن امر مخاطب دوكه حوف نعليل كشتي بابي اصليه ايله كي در خاكي يا وحدت ايجوندر نسبت ايجون ديلر فكر ايز سويلر بلركه مرابطه صفت بابي بالحرف وحدت مراد برفطره صود ر براجم صود ر بين عندي سويلري تخرد فعل نفي مستقبل لغنده صاغون المان • اما بونده المان يعني اعتبار ايلر ديكدر • طوفان زياده جوف صو وزياده جوف يعني • مرادات مفعولدر • محصول بيت خدا دلوسه بو لدراش اول ديو احضرت نوحدن كي سنده برطوراق وارد ر يعني حضرت نوح عم كه برقطره صويه اعتبار ايلر طوفاني يعني خدايه قريب اولنلره يقين اولنحه سعي ايله كه دنيا واخرت مراداتي بولسه سن • هركز اخوا بكه اخريد ر ومشتي خاكست • كوجه حاجت كه برافلاك كتي ايوانرا • هركز اكه بونده اسمدر كسن معناسنه ورابطه اولان حذف اولشدر • نقد بركلامر هركس راكه درخوا بكه خواب اوبخود راويقويه ود وشكه ديو لركه كاهدن محققدر سابقا بيان اولنان قاعده اوزره بونده ظرفيت افاده ايدر مضاف اولشدر اخوه مشتي ومشت بونده آوج معناسنه در كوامر مخاطبدر كويبلرندن خطاب عامدر • براقلاك بربونده بابي مفرده معناسنه در كتي بونده قالدره سن وبجده سين معناسنه در ابوان سابقا بيان اولنمشدر • فاريسيده جارده ان معناسنده مستعملدر • محصول بيت هركسه كه انك صولك بيكجه برآوج طبرانمز • سن اكادي نه حاجت كه كوشككي وجاردا نكي كوكلر جكلرين يعني بونكه عاجتي فاديد ر بوبك اولره وجاردا فلره وباغلره وبيجه لره سعي وكوشش ايلمك زياده جنوندن كلور • ودنيا حقيقةً غيره ياپمق در • بيت هركه آمد عمارتي نوساخت • رفت ومنزل بديكري برد اخت • كيدي وغيري يه منزل بابدي ديكدر • برواز خانه كردون بدروغان مطلب • كين سيه كاسه در اخر بكشد مهمانرا • بدر در قبيد ر باحرف صله برو بدر قبيه كيت يعني جوف حرفيدن تعبيد ر • بعضيلر ديلركه بدر واوج كلمه دن مركبدر بادن ودردن واودن كه ضمير در دهو معناسنه خانه كردونه راجع اوله بس در صرف بجون دد في معناسنه وباحرف تاكيد يعني در خانه كردون سيه كاسه قونق اولدر بجي يه ديو لر سيه كاسه سفله وحسيس معناسنه مستعملدر • ودر مملكته ديو لركه قونغين ديلو لر ديين زياده سفلي قاجشدر • بونده سيه كاسه زياده خوب واقع اولشدر فلك خصوصنده محصول بيت طشره كيت خانه كردونده نان طلب

ابلهه باخود خانه اكرد ونه دن كت اينده نان اسمه دير • بوقونغين اولدر مجي غائبت قونغين اولدر د تنبيه در فلكدن وفا • اومحبوب مال ومنال ودولت ومنصبنه اعتماد ايلمكدر • بيت كيتي كه اولشي عدم وآخرش فناست • درخي اوكان ثبات وبقا خطاست • بوبيت قناعته واستغنا به تحريض اولنور بيت كربسم اندر كسيرنه قناعت آصفي • بجزها بالاي هم درنيخ استغنانيم • ماه كنعاني من مسند مصران نوشد • كاه انست كه بدرود كبي زندانرا • ماه كنعاندن مراد حضرت يوسف عليه السلام در بونده كندي جانانيه استعاره ايلدي يا نسبت ايجوندر • مسند لغنده اسم مكان در اسناد يعني دينلر • اما بونده تخت مراد در آن واز آن ادات تخصيص اولور • مثلا آن تو واز آن تو ديو لر اضافتله ستككي ديمكدر • بونده وقت معناسنه در منصفيه ده تخته ديو لر • بس بو معانلرك بونده في الجمله مناسبتي وارد ر • بدرود بابي مجيله استعلاك ودداع معناسنه • محصول بيت اي نيم يوسف ثاني جهم كوكلك مصر يا تخته كاهي سند اولدي يعني كوكلك تخته مالك اولدك بس وقتيدر كه جان ودل غمناكي زندان فراقدن تخليص ايده سن • در سر زلف نداتم كه چه سودا دارد • باز برهم زده كيسوي مشك افشانرا • سر زلف زلفك اوچي در سودا ذلفه مناسبدر كيسو ديه دن اينن صاچ بلوكنه ديو لر • برهم قوشن مرتش مشك افشان وصف تركيبيدر • مشك صاچجي افشان ايدن دن مستفاد در • محصول بيت زلفك اوجلري بلزم نه سودا وارد ركه كنه قرش مرتش ايلدس سن كيسوي مشك افشاني يعني دوبك اوستنده كاكلك پريشان ايلمكدن برمراي لك وارد ر • حافظا بي خور وبرندي كن وخوش باش وبلي • دام تزوير مكن چون دكران قرآنرا • حافظا اخرينده كي الف حرف ندادر • رند لفظي عجم اكثر امور مرتبه ده استعمال ايدر • وعلي الخصوص كه باده خوشلغنده بس بونده رندي كن عطف تفسيري طريقيله واقع اولمشن • دام تزوير دن مرادي ريادر • محصول بيت اي حافظ هرنه ايتلرسك ايتله قرآن شريفي تزوير ذرائي ايله • يعني ريايه ازكاسك ايله ديو لر ريا كفرد ر • مرادي خواجه يوك فسقه امر دكلدر • بلكه بود ركه هرنه معصيت كه دنياده وارد ر دنيا اندن بيزد ر وكه ايضا اكر آن تركت شيرازي بدست آرد دل ما را • بخال هندوي بخشم سمرقند وبخارا را • تركت اصل لغنده تاتار مضافنده ديو لر بونلر ظالم وبي دين وحرامزاده اولدقلرندن شعراي عجم مخصوصا بونلره تركت تشبيه ايدوب ديو لر بعضي شيراز يلرده سمي علي الخصوص هولاكو عسكرينده جوق كمسنه شيرازده نوطن ايدوب تناسل ايلدي • بس انلر اولاد ده حقيقةً تركت شيرازي ديمك صحيحدر • تشبيه واستعاره سن ارد ر • اصلنده آورد ايدي آوربدن مشتق كتورمك ديمكدر • بس بعضي سوا شدن واوبي حذف ايلدبلر مضارعده وامرده ونجي ده واسم فاعلده مادا ر • اما تخصيص ايجوندر هندو دينن هند وهندستان مكسوره نوالدا بلين ادملرده مستعملدر • اما هندده نوطن ايدوب هندي الاصل اولينه وسائر شيايه منلا • مرغ وفلجه • وغيري يه هندي ديو لر هندو ديمكلر معلوم اوله كه هركله نك كه آخرينده واو ويا ويا الف واو سه خالت اضافنده برديا اثبات

ایلك فاعده در بونی ویا پش وپیش کی شین منبر غایب ترکه راجمد بخشم فعل ماضی متکلم وصح بخشیدندن معناسنه سمرقند وبخارا ایکی شهرك اسمدر آدیسیدر ترك در پس بونده اول مناسبتله ذکر اولمشدر مرادات مفعولدر محصول بیت اکر اولشیراز شهرینك محبوبی بزم کوکلمزی اله کتورسه یعنی بزه رعایت اودزه اولورسه انك حال هندوسنه سمرقند وبخارایی بغارم هندولفظی هندی مقامنده ذکر تجرید در والاقیاس هندیش ایدی بزه ساقی مجی باقی که درجنت تحایی بافت کناراب رکناباد وکلکشت مصلارا تحایی بافت بولبلرسك دیکدر بوادا ضبط اولنمکرك که مواضع متعدده کلمزآب رکن اباد برسوك دره در رکه الله اکبرادلی بردیه نك دیندن چغار مرکناباد دیدیکلری اینکیجون درکه ستیدرکن الدین یعنی متوسط صاحبی اطرافنه بابلربابوب بعضی سدلرچکوب برجوب سیرانکاه ایلمشدر وفاعده عجم در برکسنه برشی معمولیلسه آکا نسبت ایدوب فلان اباد دیرلر محمودابادوحسین اباد واسنابونلره جعفرابادکبی کاه اولورکه برشیدنك کما ندن اباد دیله تعبیرایدرلر خرابات کبی زیاده خرابلقدن عبارتدر وقس علیه کلکشت مصلارا کلکشت رکناباد کناردنده مصلای شیرازه متصل برمقتول سیرانکاه در وبرعظیم ومهتول مسیره در کلکشت دیرلرهرنه برده اولورسه دیرلر اکلکشت سیردرلر وکل بونك کبی ترکیب اولمده عظیم مناسبتله درتنه که کلیانك دیرلرلر اولوارازه محصول بیت اچی ساقی باقی قلاده مجی کوزکه جنتدن بولبلرسن رکناباد ایچی کنارنی وکلکشت مصلای دنیواجنت اعلادر دنیایه بکزمز پس خواجه نك بوسوزی خفیفتدر مجاز دکل فغان کین لولیان شوخ شیرین کارشهرآشوب جانن بردندیرلر لولیان لولیك جمع مغه دیرلر فغان اصلنده مخففدر فاعده عجم درکه برکلمه نك اولنده هرزه اولسه تخفیفا حذف ایدرلر اسم فعل ومصدردن اسکندر وسکندر وافتاد وفتاد واستادن وستاده اما مطرد دکلدر وفغان فریادکبی مددمدد دیوجمع مغه دیرلر لولیان لولیك جمعدر برطایفه درکه کوزلری وقره قاشلری سیاه چهره اولورلر وجمیعیسی سازنده وکوزیاه اولورلر برسبله بزاوج بیل مقدار اختلاط ایدرلرکه توقات شهرینده تاهل ایلیی ایدی صرفی تخلقی ایدر شاعرایدی لولو واو اصلیه ایله قرچی کوزلی وجمعی لولیان کلورد بین بلرمش شوخ بونه اسیجی قابلی مطبوع مناسنه در شیرین کارشیرین طبعلی دیکدر کارکاه عجیله ادات فاعلدرچی مناسنه سمکار وجفاکارکبی شهرآشوب وصف ترکیبی درشهرچی فرش مرش ایدیجی یعنی دلوردیجی شیرین کارلفظی دانی شهرآشوب لفظی کبی وصف ترکیدر دیبن افترا ایلدی ترکان خوان یغما ترکان ترکمك جمعدر ایکی مفایره محل واردر بربسی مذکور ناتاردصفنی که شیرازشهرینه توطن ایلمشدر بربسیده شرفك اترکی که خلفاء عباسیه انلری استخدام ایدردی سنه که تواریخ خلفاده مذکور ومسطوردر پس بونده ترکان کبایان مغایره در دیبن ترکان وکبایی بلرنی بیش دیرلراخوان بغایه کبره افتیاوددر مندلرد رسنه که سودر عجایبوندن مشاهیر اولمشدرکه بایادخود بربولك بی دست وپاطایفه دراللهویردیلرسه یردیویرلرسه صبرایدیدخوان سفره درکاه اولورکه ذکرمحل وارادهحال ایدیوب طعام مرادایدیرلر بونده که کچی یغا قرنینه سیله پس خوان یغا بیرامرادده ودوکنلرده یغا ایچوندیرلی جنسافلرد محصول بیت مددمددکه بوشوخ وشیرین کاربغا اسیجی قابلی ناظره لذت ویرمجی شهرخلفی دیوانه ایدرکی لولی محبوبلری انجلبن ایلدن بلرصرفی وکلکدن اکه اترالك یغا ایچوندن فلان یعنی ایلدن کلوری کبی زیرا محبوبلرو هم خوانلرنده وکوبلرلرد رعشق ناکام ماحمال یارمستعینست باب ورنك وخال وخط جمه حاجت روی زیبارا خواجه جانانك جمال باکمالینه نسبت کنن بنك عشقی نسبت ایدرز ناذیبا زیرا بعضی عشاق اراسنده برکمسنه وکوواردرکه جانانه نك حسننه سبب بزم محبتزدر شوبلهکه براندن قطع نظرایلسك آکا اصلا کسنه اعتبار ایلمزدی پس خواجه سیرزکه بزم جانانه مزلك حسنی کاملدرآکا نسبت عشاقك عشقی ناقصدرکه دیرکلری کبی کسنه نك محبتنه اختیاری یوقدر باب ورنك وآرزو بندهجان وتن جانان شماوادی کبی درمزورت ودن ایچون انجام اولمشدر اصلنده آب رنکدر خاتون اولدینه سوردیکلری آقلغدر وجایزدرکه رنکدن مراد کلکونه اوله یعنی بوزلرینه سوردیکلری قزللغنسنه مراد اوله وآیدرافتن مراد اوله یعنی صنعتده بیوی ورنك دوشمشدر پس مذکور تکلفه احتیاج قالمزو واوحرف عطف اولور زیرابراشق دیمکدر محصول بیت بزم نافی وابتز محتمزدن جانانك حسنی واکلی مستغنیدر مشاطه وضع ایلدوکی خال وخطه واب ورنکه براشق کوزل بوزلك اختیاری یوقدر یعنی حسنی خدادن دیدر عارضی اسبابی حسنه احتیاج دکلدر حدیث ان مطرب وبی کوزاردهر کز جو که کس نکشود ونکشاید بحکمت این معمارا حدیث بونده سوزمناسنه در مطرب کوکله سروروحور ویرندر سازنده وکوبندهکبی کوامرمخالفدرکویندن سویله دیمکدر جوجویندن استه دیمکدر کم اکسك وکمتر دیکی توتفضیل معناسنی افاده ایدرکاه اولورکه کم وکمتر لفظنی کلیا ترك مناسنه استعمال ایدرلر مثلا کم وکو وکم جم مجمعه وهم استه معناسنه نسنا یعنی نود رنکشوده ونکشاید کنایدندن مشتق اولکی توبی ودنانی فتی مضارع کسنه آیدیدیآجرد دیمکدر بحکمت باسببیت وباء مصاحبت ایچون رمضان محذوفدر بعلم حکمت دیمکدر زیرا دهردن یعنی افلاك وعناصردن بحث ایلك وظیفه محصول بیت سوزی مطرب وباده دن سویله واسرار افلاك وعناصری کیمیا ترك ایله دنیا کسنه بن معمایی نه آیدی حکیتله ونه آیدیس درکه بونك سرنه ایچن الله تعالی مطلعدر نیازان حسن دوزافزون که بوصف دانستم که عشق ازپرده عصمت برون آرد زلیخارا

کاتبه معناسنه دو ننه که آصفینك بو بنده واقع در بیت ماه را امنب بنی رو در
کین دیدم مکر • حسن رو را فروغ خوبان دارد اورا در شکنت • بر سنبل اسم مصدر در
صورتی دیکر و صورتی معناسنه دیمن بلدی شیدا دیوانه عندلیب بلبل در محصول
بیت کوذالك عزوری اجادت و برمدی ای کلکه عندلیب شیدا نك حالتی تفقد ایلرسك
یعنی ای جانان کوذالك ما بنی اولان بکه عشاق بچاره نوع التفات ایله وب حاطرینی صورتر سین
تحسین بخلق فوان کرده صید اهل نظر • به بند ودام نیکرد مرغ دانا را • یعنی تسخیر ده بلطف
وخلق دوشمندر • بر بو نسخه اختیار ایلدك فوان کرده فوان کردن معناسنه در محصول
بیت محبوب مغروره بند ایدوب بیورمز ای جانان اهل نظر عاشقلر حسن وخلق ایله
صید اولنورلر یعنی عبد مملوك اولورلر مصراع ثانی مقام تعلیلده در یعنی بونلر مرغ زیرکدر
دوزاغله وآغلا طوتلمز • بس بونلره مدارا وبونلره حسن التفات ضروریدر • بدانم از چه
سبب رنك اشنایی بست • سهی قدان سیه چشم ماه سیما را • مرتبط بوزن نصیب ومشتان
معناسنه در یعنی نسخه ده رنك برنیه بوی ده ونسنه در • سهی قدان صفتدر موشحی وفی قیلیلدر
اصل کلام دلبران سهی قدان ایدی سهی قدان الف ونون ایله جمع اولنمشدر • ذوی العقولدن اولدیغی
طوغری فاضلی لردیکدر • مصراع ثانیده ترکیب برینه مضاف اولمشدر محصول بیت بلزم نه
سیدن ای بیوزلی وقره کوزلی طوغری فاضلی محبوبلرك بزم له اشنالق ثنائی بو قدر جانانه
استغفاردن نسکابیدر کاتبه خواجه التفاتی بوعنش • وجمیع صیغه سنی ایراد ایدلدی تعظیم
جزاین قدر سوزلر نه کفدر وجمال نوغیب • که وضع مهر ووفا بنست رویی زیبارا • جزغیر معنادر
سوزلرکه کفتن نفدیر بولمشدر • وضع بونده فانولمشدر مهر بونده محذوفدر زیبارا اصلنده زیبا ایدی
مرا یدی صرورت وزیجون یا وتابی خطاب حذف اولمشدر محصول بیت بو مقدار دن غیری
سنك حسن وجمالکدن غیب دیمك اولمزکه سنك رویی زیبا کلك محبت ووفا قانونی بوقدر
یعنی سندن جمیعا اسباب حسن وجمال برکالدر • الا بود دکه وابی دکلسین جانفسین یعنی
نسخه ده وضع بیدلی خالی واقع در • بنکر محبت اصحاب واشنالی بخت • باد دار غریبان
دشت وصحرا را • بو بیت حافظ دیوانلرنده ندرتله بولنور وغالب بود رکه انلرك دکلدر
پس تتیم فایده ایچون یاد ایدی اصحاب صاحبك جمعیدر یاد آن معناسنه در بخت بونده
بونده طالع ودولت معناسنه در دشت وصحرا عطف تفسیر بدر محصول بیت یارانلر معاشرت
ایلدکلك شکرانه سجودن وطاعتلك ودولتلك سنکله اشنالق ایلدوکی شکرانه سجودن
دشت وصحرانك بی کس وغریبلری یاد کدن طوقدر یعنی عاشقلری کاه کاه خاطرکه کتوروب
تفقد ایله • براسمان چه عجب کر نکشد حافظ • سماع زهره برقص اورد مسیحا را • یعنی
نسخه ده بر بونه در دوشمندر کفته سوزلك سویلمشنه دیرلر نبیند نبیند کسی
در سماع بی خویشی • مکر وقت رفتی که دم در کشی • سماع اصطلاحدر جمیع اشیانك اصواتنده
وسماع لرك اوان لرنده مستعمل لفظدر • بیت نه مطرب که اواز متم ستود • سماع اکر

عشق دادی رشود • بیت به بین که رقص کنان میرود بنالهٔ چنك • کجی که رحصر نفرمودی
استماع سماع • بس خاطفك سوزنده اولغدر سوز وحالت وارد رکه اکر انك سوزنده
زهره سماعکه وحضرت عیسی انك سماعندن رقصه کله عجب دکلدر دینلر مذکور
بیتلرك وبونلرك لرك معناسنه هرکز واصل اولمه مشلر واولیسرد رامدی محصول بیت
آسمان اوزره مجمیدر اکر خاطفك دلاویز کلاینی زهره نك ایرلمسی حضرت عیسایی رقصه
کتورر • دیرز اذهره وقت صبوح ازاق بساز دچنك • زمانه نیز کند نالهٔ مرا آهنك ولیضا
دوش ازمسجد سوی میخانه آمد پیرما • چست یاران طریقت بعد ازین تدبیرما
دوش دوکنجه ومسجددن مراد مکه در • دوشدن زمان سابقدر وحقیقتی مراد دکلدر
دنیا بوغرلك اوج بیتی شیخ صنعان یعنی عبدالرزاق بیتی قصه سنده تلمیح درکه انك
قصه سنده ترکیجه برکتاب سویلمشدر • وفارسیده شیخ عطار حضرتلری منطق الطیرده
بونك احوالنه بیان اینجون بر مفصل حکایت کتورمشدر که اول کتابك اون مطول حکایه
سی بودر اذبی بود • بیت شیخ صنعان بود پیر مغان • باید جاد صد اندر حرم •
خواجه نك بوغرلدن غیری بنجه غزل دانی بو قصیده تلمیحاتی کلور • ان شاء الله تعالی جمیعی
بر دیف واقع اولان مالفظلری مذکور شیخدن مرید لری حاینمشدر محصول بیت مرید اولغرلدن
دوندکجه بزم پیر من مکه دن شیخ شهر نیه کلدی کافر اولدیغ ایچون میخانه دندده مراد اولمشدر
ای طریقت بولدا شلری شمدن کیرو بر پیر مغان در بو قصه نك تفصیلنه مطلع اولمق
استیین منطق الطیرك اول حکایه سنی بولوب کورسون بعضلر بولیوب مطلع اولدیغی
مجابات سویلمشدر که قابل وتعبیر دکلدر • باد میران روی سوی کعبه بود ارم چون
روی سوی خانهٔ خمار دارد پیرما • محصول بیت مذکور شیخك مریدلری مشاوره ایلدکلرکه
پیر مغرور سودی وباده ایچدی وانواع منهیات ارتکاب ایلدی بلکه شیخ عطاری
دیدکی کیمی کافر اولدی پس شمدن صکره بزم حالمز نیچه اولور دیدیلر بعضلر دیدیلرکه
مکیه کیدلم وبعضلر دیدیلرکه بز مریدلر نیچه توجه ایدهلم وکعبه یخ یوز کتورهلم
چونکه بزم پیر میز خمار حالینه توجه ایدوب صنق ایچدی ارتکاب ایلدی پس بونده بزلرك
وارد رصبر ایلك کرك درکورهلم الله تعالی یار • دیرلر بابات مغان ما بنزهم منزل شویم
کین چنین رفتست در روزاذل نقد پیرما • خرابات مغان میخانه در • مغان میخانه چیلرینه مطلقا
کافر اولور • محصول بیت خرابات مغانده بزده پیرله هم منزل اولهلم دنیرا بر روز اولدن قضا
وقدر بیزه واقع اولمشدر • بو اوچ بیت مذکور قصه به تلمیحدر • عقل اکر دانکه دل در
زلفش چون خوشست • عاقلان دیوانه کردند ای بی زنجیر ما • محصول بیت یعنی اکر عقلك
معلومی اولدی که کوکل زلف جانانه ده بنجه ذوق وصفاده در عقللر جمیعا دیوانه
اولور لردی یعنی دیوانه لکه صورت اودر لردی کوکل مفید اولن زنجیره کر میکیمیدی

مرغ دلرا صيد جمعيت بدام افتاده بود ۞ زلف بكشادي زدست ما بشد تخبير ما ۞ مرغ دل وصيد جمعيت اضافتكوي بيانيه ۞ محصول بيت كوكل مرغينك جمعيت حال وخاطر اي شكاري طوراً نيه دوشمشيري يعني جمعيت حاله مالك ايدي سن زلفكي آيدك المزدن جمعيت حال شكاري كيدي حاصيلي مادامكه زلف مجعدك مرغ كوكل ايدي دلرلك قرارك اهي خوش ايدي سنك زلفك آيدك وبريشان ايدلك قرار وقرارك اهي طغلدي ۞ دوي خوب ايچي ان لطف بن اكسك كرد ۞ زان سبب جز لطف وخوبي نيست در تقرير ما ۞ محصول بيت سنك روي خوبك بزه لطفدن ولطافتدن برايت يعني برعلامت فتح وكشف ايدي اول سبدن بزم تقريرده لطف وخوبلوقدن غيري نسنه بوقدر حاصلي سندن كورديكز لطف واحسانكدر ۞ اولچه زلفك بزم هر سوزيمز لطيف وحسندر ۞ بادل سنگينت ايا هيچ در گيرد شبي ۞ اه اشتياد وسوز سينه شبگيرما ۞ سنگين ده يا نسبت دوتدن ناكيدايچون در ايا عجبا مغاسنه استفهام تعجبي در ۞ در گيرده در ناكيدايچوندر گيرد تاثير ايدر اشتعار وصف تركيدر اتش يانديرمجي مغاسنه اضافت بيانيه در ۞ شبگير گيجه ده اولان احواله ديرلر مثلا اه شبگير ونالهٔ شبگير وراه شبگير كبي گيجه ده واقع اولدوغي تقديرجه ۞ محصول بيت دوزه زلفت زنجيرجان اسيران شد جدا ۞ تاب شبگير كران بارانن تهاندراشت ۞ گيجه ده اه ونالهٔ وراه يعني سفر وصف تركيدر گيجه طوغمجي مغاسنه گيجه ايله اشلدوغي ايچون كوياكه گيجه طوغنه كه اه ونالهٔ سي جهاني طوندوغي ديرلر يعني جهاني قيلدي احاطه مغاسنه بشبگير گيجه او بو ميان كسه دمك بكشدر ۞ معلوم اولكه بوندن شبگير اه اشتعار وسوز سينهٔ قيد ۞ بعضي شراح سوز ونالهٔ وشبگير يا ذوب اضافتله مغاسنيشبگيرده اولان نالهٔ مزك سوزي ديدي هم لفظدن خطا ايدي هم معناده بزم اوزلق اوزه گيجه او بو ميان سينه مزك حرارتي ديمكده خطا ايدي ۞ محصول بيت عجبا سنك طاشي كبي كوكلكه هيچ بر گيجه تاثير ايلميه بزم بتوندن گيجه اتش يغدير يجي آهمز وسينه مزك گيجه يا نيچي ۞ يا د يرزلف توامد شد جهان بر من سياه ۞ نيست از سودايي زلفت بتي ازبن تو قيرما ۞ سود ابوندهٔ محبت وارز ومعناسنه در بتيش يا بي عربيله ارتق وزياده معناسنه در ۞ توقير بوندهٔ فائده معناسنه تنظيمين اولشدر اصلده تتميم وتكميل معناسنه در ۞ محصول بيت يادسنك زلفك اوزره كلدي وبريشان ايليوب جهاني بزم اوزريمه سياه ايدي يعني يادبيكانه ايكي زلفكه ال اوروب بريشان ايدي گيجون جهان باشمزه ظلمات اولدي امدي سنك زلفك سودا سندن بزم بوندن غيري فائده مز يوقدر ۞ عالم باشمزه تاريك اولدي ۞ يتراه ما ذكردون بكذرد حافظ خموش ۞ وحكي بوجان خود بر هيز كي ذيتر ما خاموش وخاموش وخموش وخمش برمعنايه بري بوندن مختفلر ۞ محصول بيت بزيد طريقله بور داي حافظ بزم آهمز اوقي فلكدن بحر بزي ونيادو فغان

ابله ربخيد ۞ ابله ايسم اول كندي جانكه رحم ايدوب بتيمزدن برهيز ايله بوقسه سني فنايه ويرر ۞ وجايز در كه خموش ديد وكندن مراد ديوا وله برري بند ونصح و اولمله ربخيد خاطر ايله ايتمه ۞ اول بوقسه سن بيلورسن خواجه حافظ ظاهرا كندي به ومعنا جانانه خطاب ايدردي بن ايتك فخواسنه واصل اولمله مشدد ولمه ايضاً ۞ بعد از نماز سلطان كه رساند اين دعا را ۞ كه بشكر پادشاهي زنظر مران كدارا ۞ سلطان زدن مراد جانا ندر ۞ وملا زما ندن منصور مصاحبلر در ودعادن مدعا ومطلوبدر كه مصراع ثانيدنك مضمونيدر ۞ محصول بيت جانانك مصاحبلري يه بومدعا ومتمنايي كم ايصال ايدركه پادشاهلق يعني كوزللك شكرانه بجيدن بن عاشق مسكينيي نظر دن سورمه ديو ۞ دزقيب ديو سيرت بخداي خود بناهم مكر آن شهاب ثاقب مدد ي كند خدارا ۞ ديو اخذه عجمده شيطانه ديرلر سيرت خلقه وخويه ديرلر بناهم فعل مضارع متكلم وحده صيغه مكر تمني ايچوندر ليت معناسنه اولكه ديمكدر شهاب شينك كسريله فلك جانبده كره نار دن يا كلكلي اتش پاره سيدركه بلين كسه اكا يلدز دوشري ديرلر ثاقب يا كلكلي ويعني معناسنه در يا كلكلي ويا في ديمكدر خدارا سرآ تخصيص ايچوندر ۞ محصول بيت ذ ديو ملكي دقيقه دن كندي اغدي يمه صيغه زم يعني جانانه اولكه او شهاب ثاقب يعني جانان برمدد ايليه الله ايچون دتميي يا توب يا دن رذوب فنايه ويره برنسخه ده خدايا برينه سهارا دو دشمن سهارا برحزده يلدز در ۞ بوسك بيركي يلدز ينك ياننه كه خلق حدت بصري انكله امتحان ايلرلر اكر بو نسخه صحيح ايسه سهادن عاشق كندي مراد اولور ۞ معني بويله اولوركه اولكه جانان بن ضعيف كم مقداره ۞ مدد ايليه خدا افدي معناسنه اولق قدرا شوزن جوقدر ۞ انوري خواجه كلاجهان انكه خدايش كردشت ۞ جاودان برعهده اخراي جهان بادخداي بيت عالم نجد كه بريار خدايان ملكست ۞ مجد دين ان نبزا بن ملكمان بار خداي ۞ يارا ولو معاشه در خدا اولو افدي ديمكدر ۞ دل عالمي بوزي جوغدر عشقروزي ۞ تواضيع چه سود داري كه نيكي مدارا ۞ عالميده ياوصف افاده ايدر ۞ ياتسبت وعالم بويله پرلرده جاعت وبلوك وخلق معناسنه ده مستعملدر ۞ عذار لغتده صقل بيتي يره ديرلر ۞ تا شعرا اكثر يا لكده استعمال ايدرلر بر فروزي بوكه قرينه در زيرا يا لكمتي وقرزمن غالب دخده اولور مدارا معاشله باندن مصدر در عجم تانك حذ قبله استعمال ايدر ۞ محصول بيت بر الاي عاشقك بوركي يقارسن جونكي عذاركي يا لكلندره سين يعني قرنداشن سنك بوزندنه فائده وارکه مدارا ايلرسين حاصلي كندوكي كوزللكدن وب بر بلوك عاشقي يقدن سكانه فائده اولور ۞ بو نظره مدارا ايدوب هر بريني خوشنه قوشما يحنه

• چه قیامتست جانا که بماشفان نمودی • رخ همچو ماه تابان قد سرو دلربا را •
تابان صفت مشبهه در تابیدن بلد و لغوی معانسه دلربا و صف ترکیبد رکوکل
قابچی معانسه راده فتحه وضمه جایزد رمحصول بیت ای جانان نه قیامتدرکه
عاشقانرکوستردك یعنی ماه تابان دنی سروکبی کوکل قبچی قدری • هم شب دین
امیدم که نسیم صبحگاهی • بپیام اشنا بان بنوازد اشنارا • صبحگاهیده یا نسبت
ایجون زد صباح وقتنه منسوب دیکدر دپیام خبر بنوازد فعل استقبال نوازید بدن
اوخنیه دیکدر محصول بیت بنون کچه نوازیدده ان که صباح وقتنك خوش
نوقولی بلی اشنا لرخبر بله اشنایی اوخنیه یعنی وصلت خبرین کتورو ب
عشاقی سرور ایلیه اشنایاندن مراد جاناندر نعطیما جمع ایلمشدر واشنادن
مراد کندی یدر • مژه سپاهنا رکرد بخون ما اشادند • زفریب او بپندیدن غافل
مکن نکارا محصول بیت یعنی سنك سپاه کربکك بزم قانمزه اپاددن ایلدیسه انك
الدیه سندن فکرایله وخطط ایله ای نکار سپاه کن بکك بزم قانمزد روکله
اکر سکا مکروحیله ایدوب فریب ویرر ایسه مکربه الدانمه وفریبدن غافل
اوله که بزی اولدیرمسك بنمان اولورسین زیرا بزم کبی عاشق اله کیرمن •
زفریب چشم جادو دل دردمند خوفمند • نظری کن ای عزیزم که چه کونه کشت مادا
فریب اسمیدرالدیه معانسه الدانق دکلدر • دردمند درد اغزیدر • وجمع مدن
مند نسبت ایجون دردلی معانسه نظری یا وحرف ویا تنکیرا فاده ایدر محصول بیت
سنك جادوکوزلك الدامسندن دردلی بورلك قان اولدیی ای جان عزیزم نظر
ایله که بزی نجه دیلدی ایدی وصدنك شرتبیله بزی باشدن احیا ایله •
• نجد اکه جرعه ده تو بعاشق سخرخیز • که دعاء صبحگاهی اثر بی کند شمارا محصول
بیت خدایجون که عاشق سخرخیزه وصلك یاحسنك یاده سندن برجرعه وبرتاکه
صباح وقتنده ایلدوکی دعانك سیزاثری اوله زیرا دعالی فیوللغنه سحرخیز قیلندن
اشرف وقت اولمز • دل دردمند حافظ که زهجر تست برخون • چه شود اکر زمانی
برسد بوصل یارا • دردمند مضافدر حافظه که ربط صفت ایلمشدر زمانی
یاوحدت ایجوندر نکارا ویارا لفظلرینده الف حرف ندادر وقافیه لری
معمولدر سابقا ذکرا ولنان کبی تجریه وترکیبیله حاصل در محصول بیت دردلی بودر
که سنك فراقندن طوبطلو قالدیر نه اولور ای یار اکر برزمان دردمندلی
وصلکه ایرینوب تازه حیات وخوندن نجات بولورسه برستدك فاعلی دلدر
حافظ دکلدر بعصیلر ظن ایلدوکی کبی ولهذا صلاح کار دکلدر ومن خراب کجا
یبین تفاوت ره کزنجاست تا بکجا • صلاح یاردکار دکلمشی صلاح کاردیر ایسه
معنای لازمی عمل صالحدر خراب کجا کین سرخوش یعنی مست معانسه در

• بومطلعك مصراع ثانی تنك فاعیدی خوب غیر ملتفته دندر اوقدره قدره باساکی اوقدود
انا کا بنده کجا یه املا اولمق لازمدر محصول بیت یاردایشی قدره ومن مست اوکادر قدره
یعنی همچو مناسبت بوقدر • مصراع ثانی بونی بیان ایدوب دیورکه کوردیکدی بولنك نقاوتی
نزدن نزیه دکدر یعنی طریق عشق ایله طریق زهد بینده تنافی وارد یکلدر • دیمکدر •
• چه نسبتست برندی صلاح وتقوی را • سماع وعظ کجا نغمه رباب کجا محصول بیت
اولکه مضمون ثانیه ایدوب دیورکه نه نسبتی وارد ریاده نوشلغله صلاح وتقوی
نك وعظ استماع ایلمك قدره کماینبغه دکلمك قدره الضدان لا یجتمعان قبیلندن در
سابقا ذکرا ولمشدری که عجم یاشکندره یاذیلن الفك ماقبلنی مکسور ایدرلر الف
یایه دوشوب ایجون موسی وعیسی وتقوی کبی • دلم زصومعه بکرفت وخرقه سالوس
کجاست دیرمغان وشراب ناب کجا • صومعه اصلنده نصاری معبدی در بعضی عبادت
خانه سی صکره مطلق عبادت خانیه اطلاق ایلدیلر • بکرفت دنسندی یعنی اکرندی
بیت زدیامبرودخسرو بزیرلب فهی کوید • دلم بکرفت درعزیت تمنای وطن دارم
سالوس اصطلاحده ریایه دیرلر اما قیاس مرآتی معانسه اولق ابدی یعنی اسم فاعل
جاسوس وناطور کبی حرفه سالوس ریاحرفه سی دیمکدر • دیرکنیسه که عجم کلیسادر
بیت کرکل بنود نصیب ماخار بیست • ورنور بمانی رسد نار بیست • کرخرقه وخانقاه
وتسبیح بنود • نافوس وکلیسا وزنار بیست • ناب خالص وصافی معانسه در محصول بیت
کوکلم سومعه دن وریاخرقه سندن اکرندی قدره دیرمغان یعنی بیخانه وصافی شراب قدره دن
حاصلی زدق وریادن اوصدیم طریق رندی یه سلوك ایلمك استرم • بشد که یاد خوشی
یاد روزکار وصال • خود ان کرشمه کجا رفت وآن عتاب کجا • بشد کیدی رفت معانسه در یاد
ذکر در اکثی معانسه خوشی ده شین ضمیری اضمار قبل الذکر طریقیله روزکار وصالنه
راجعدر معناجعشدن یاده مقیددر یادش خوش باد نقد برنده در کرشمه اصلنده کوز دن
وقاشدن صادر اولان حرکات موزونه یه دیرلر بعده مطلق ناز وشیوه معانسه استعمال
ایلدیلر عتاب اوزلغه دیرلر عتبدن دیرلر محصول بیت روزکار وصال کیدی یادی خوش
اولسون یعنی ذکر خیر اولسون اول روزکاریده جانانه نك موزون حرکاتی ومقبول وطبیعی
شیوه لری نزیه کیدی واول محبوبانه خطاب وعتابی قندن وارادی روزکار وصالده
جانانله اولان احوال تذکر ایدوب دیورکه بعاین چکرو اهل وسك بریك که کندیه حسن ظنی
غالبدر • برکون یانه وارد م کوردم که نوبتی یان مش ویاد خوشش ده دالك التنه
کسره خوشش کندینك معتادی اوزره ومعنایی ده یاد خوشی اولسون دیشی دعاکوبی
دیدم که بوترکیبده معناده فاسد در • بلکه یادك دال ساکنی اولوب ضمیر یاد لفظنه
مقید اولق کرکدر • زیرا معنا یادی خوش اولسون یعنی ذکر خیر اولسون دیمکدر حریف
زیاده تصور ندن • وجملندن مبادره ایلیوب العیاذ بالله کفر یه قول ایلدم بونی مزن

ایلدرم دیدی جونکه بوقصه اکا برناسدن برنیك اوندی ایدی که بوشخصه زیاده حسن
اعتقادی وارایدی واعیان خلقدن ده بعض کسه لرواردایدی کفرینی بوزینه اورمدم
اتاخطا ایلدیك دیدم وبوتخطیفدن آنی بومناهذا ناد هم که کفرینه سبب اولدم دیو
غرابت بوندهٔ که حریف ایلدکم تخطیفدن تأمل ایلیوب حکرینه کار ایلمش ابرتسی دعاکوه
حین ملافانده دیدیکه سزك دیدیکیکز صحیحدر اتاباغم دیدیکیکز صحیحدر دینلده
ایهام طریقیله ایتدم که سزك دیدیکیکز هرکز صحیح اولق احتمالی یوقدر مرادم کفرینی
قبول ایدرم دیدیکی ایدی اتا مرادینی نفطن ایدهٔ مدرج ومقرر اولدیی مدعاسی اوزره
• زروی دوست دل دشمان چه درباید • چراغ مرده کجا شمع آفتاب کجا • درباید
دربایید ندن مستفادر • کلمهٔ معناسنه معلوم اولهٔ که بافتن وبایید ندن بولمقدر •
مطلقا اولنه دلفظی داخل اولسه • کلمهٔ معناسنه کلور • افعال قلوب کبی چراغ شمعك
فتیلیله سندهٔ یانن اتش مرده اتش جنسندهٔ استعمال اولسه صوبمش معناسنه در •
شمع لغت عربیدهٔ میمك کسریله بال مومنه دیرلر اتا مجم میمك سکونیله استعمال ایدرلر •
محصول بیت دوستك بوزندن دشمنلرك کوکلنه اکلم • یعنی اندن نور وضیا
کسب ایلمز مصراع ثانی ارسال غرادر • دانی تك مفعولی مصراع ثانیی دردیمیش نادانلق •
ایدوب بیتی بوزمش اوی حراب اولسون • ازتناقض مزه جوندن ذلف تودرزکریم •
قدیمی کی توسلامی برساند برما • ناده تجدید دوکثرده وغیرده صحیح فارسیدر انجقه
والنون در • کریم فعل مضارع متکلم مع غیرهٔ کیریدندن مشتقدر • زرکرفتن قبلنمق •
استعمال ایدرلر یازمقدهٔ دکل بعضلر طن ایلدوکی کبی • قدیمی قدم اصل لغتدهٔ آیغك
طبانیدر • اما مجم ایادهٔ استعمال ایدر • یاوصدت ایجوندر سلامیدهٔ یاتنکیر ایجوندر اولق
اولی در محصول بیت ناز ومزه دن یعنی کوزمیچی سندن سنك ذلفك کبی النون قبلابین
برایاتی که سندن برهٔ سلام ایرشدیرهٔ عادتدرکه اطفالك ذلفنی النون تلاقی بله یاکوشش
تلاقی بله اوردقلرنهایتی دولتلی اولان تلی چوق ایدرشویله که صاچ تلایجون مستعمل اولور
ایدی یوندن صاری النون اولق لازم دکلدر زیرا انجیده ذکر ایدرلر بیت بی دردستوانی
که کبی بوکسی زور • دردزردادی بوزر محتاج نه • زیرزردادی ستان رفت بزور ازور یا •
زورده مرده جدا باشدن ریکرهٔ بیار • اما النون مراد اولسه زرطلادیرلر بیت وجود مردم
دانا مثال زرطلاست • که هرکجاکه رود قدر فزیش دانند • بزرك زاده نادان بشهر وا ماند •
کدر دریا رغریبش بهیچ نستانند • زرطلا یادلزالتونی دیمکهٔ مراده قشدیدضرورت وزن
ایجوندر اتا شهر واشبیك ورانك وواتك فتحه لریله کونون انجیدر • مکر سابقا یاهمان
بریاد شاه کلمش ایمش که کونون انجی کدروب اودرنیه سکهٔ شاهی بی اودوب کندوسنه
یورد رمش اتیکیچون حضرت شیخ که دردریا رغریبش بهیچ نستاندیو رمشدر • پس کونده
بوندهٔ وزردن النون قالدیرلر اوب ناز ومزه دن مراد سروبزدن زیاده فان اعلم دیمکدر دیدیکم

اولمق استرسك اول جانبه التفات ایلمه • قرارو صبرز خافظ طمع مدار ای دوست •
قرارجست صبوری کدام وخواب کجا • طمع مدار طوطمه یعنی ایلمه دیمکدر قرارجست
قرارزدن استفهام انکاریدر صبوری صبور فعول بمعنی فاعل در یا مصدر به وجه
ایجون دیدیکه بوحصوصده تفرد ایلمش در زیرا کندوندن غیری کسه بوتی دیمز کلام
فتنی کی امده کجاده استفهام انکاریدر محصول بیت ای جانان خافظدن صبر
وقرار وخواب طمع ایلمه قرارندن صبرایلك فنجیدر • اویقو قدهٔ ربعی عاشقدهٔ
بوتلر بولمز تایابدر • وله ایضا مایر فتیم توندایی ودل محنی رما • بخت بدتا بکجا بی برد
بنخورما • غم خوار وغم خواب غم بیمی معناسنه وصف ترکیبیدر خوار بدن وخوابیدن
مشتقدر ابنخورز وبخوار صواد معناسنه در بیمی صولنجق بیر اما بوبله یرده •
نصب معناسنه در محصول بیت کندك سن بیلورسین برغم بیمی کوکلزله یعنی بنده سن
کوکل ایچیکز نیلر سکز ایلك بیزکجاك اندن اللهه امیدارلدیق یاد امزلغزیزیه دلك •
ایلدهٔ صواد من یعنی نصیبمز یعنی سندن مفارقت بخت بدندر کوروم طالع سازکار
وناموافق نصیبمز فندیه دلك ایلدر خواجه حضرتلری شهر یزده ار تحال بوردقدن
جانانه ارسال بیورد کی غزادر • دانی تك مفعولی مصراع ثانی دردیمیش نادانلق •
ایدوب بیتی بوزمش اوی حراب اولسون • ازتناقض مزه جوندن ذلف تودرزکریم •
قدیمی کی توسلامی برساند برما • ناده تجدید دوکثرده وغیرده صحیح فارسیدر انجقه
والنون در • کریم فعل مضارع متکلم مع غیرهٔ کیریدندن مشتقدر • زرکرفتن قبلنمق •
استعمال ایدرلر یازمقدهٔ دکل بعضلر طن ایلدوکی کبی • قدیمی قدم اصل لغتدهٔ آیغك
طبانیدر • اما مجم ایادهٔ استعمال ایدر • یاوصدت ایجوندر سلامیدهٔ یاتنکیر ایجوندر اولق
اولی در محصول بیت ناز ومزه دن یعنی کوزمیچی سندن سنك ذلفك کبی النون قبلابین
برایاتی که سندن برهٔ سلام ایرشدیرهٔ عادتدرکه اطفالك ذلفنی النون تلاقی بله یاکوشش
تلاقی بله اوردقلرنهایتی دولتلی اولان تلی چوق ایدرشویله که صاچ تلایجون مستعمل اولور
ایدی یوندن صاری النون اولق لازم دکلدر زیرا انجیده ذکر ایدرلر بیت بی دردستوانی
که کبی بوکسی زور • دردزردادی بوزر محتاج نه • زیرزردادی ستان رفت بزور ازور یا •
زورده مرده جدا باشدن ریکرهٔ بیار • اما النون مراد اولسه زرطلادیرلر بیت وجود مردم
دانا مثال زرطلاست • که هرکجاکه رود قدر فزیشی دانند • بزرك زاده نادان بشهر وا ماند •
کدر دریا رغریبش بهیچ نستانند • زرطلا یادلزالتونی دیمکهٔ مراده قشدیدضرورت وزن
ایجوندر اتا شهر واشبیك ورانك وواتك فتحه لریله کونون انجیدر • مکر سابقا یاهمان
بریاد شاه کلمش ایمش که کونون انجی کدروب اودرنیه سکهٔ شاهی بی اودوب کندوسنه
یورد رمش اتیکیچون حضرت شیخ که دردریا رغریبش بهیچ نستانند یورمشدر • پس کونده
بوندهٔ وزردن النون قالدیرلر اوب ناز ومزه دن مراد سروبزدن زیاده فان اعلم دیمکدر دیدیکم

کسه کلستاند بوبنلر بک مغاسنه واصل او لمشدر سرو ردن اخلق مستهلدر اما فی
فان اخلق محنت ومصیبتدر استعمال ایدرلر سرورده دکل • بر عالمده ام هم بر عادت
برار • که وفا با نوقرین یاد خدا یا وفا ریما • اولکه بر عاده یا سببیت یا صله وبا تخصیص در
ویا بیده صله معناسنی افاده ایدر بزاربر حرف استعلا آرزو مخاطبدر کویزده بکار در •
بحسب اللغت بقاری کوزه دیکدر • اما استعمالده قالدر دیمکدر کذکر حرف بیان دعایی بیان
ایدر قرین بولدانش یاور یار ده مجی معناسنه در محصول بیت دعا سببیله ویاد عا یله
کلشم سندن دعایله الی قالدر • اول دعا ایدوکه وفا سکا قرین ویولداش اولله التهدن
یار ده مجی اوله • بو بیت جانانه وداع ایله سنی سوکزده • بسرت کرچه عالم بسرم نیع رنده
• نتوان برد هوای تو بروون از سرما • بسرت باحرف تخصیص بسرم باحرف صله هوا تحن
وارزو معناسنه در نتوان برد نتوان بردن معناسنه در محصول بیت باشکیجون اکر
جمیع عالم باشمه قلیچ اوردرسه باشمزدن سنک محبتی جفادن ممکن دکل زیرا بزدن
محبتک ذاتیدر • عادتی دکل صبرتک باسببی قسمه ایچون طوتلر قسمله تخصیص معنا لرینی
فرق ایله الرلرسن • فلک اواره بصرسوکندم سیدانی • برشک بی آیدنش از محبت جان بروبرما •
اواره دیوانه واشسن وکوجسز شوکه بوکه کرشکدر • برشک عزت وحد معناسنه در
جان بروبر وصف ترکیبیدر • بروبر یدن جان بیلجی معناسنه محصول بیت فلک بنی
هرجانبه یلدرر ویو پرد رسین خود بیلورسن • کما عزت وحد کلور • برزم سنکله جانه جان
قتن مصاحبتدن یعنی فلان دائما دوستی دوستدن وبادی یاردن ایرمغله مقیددر •
امدی بی شهر بزده مسافر ایکلدن • مرادی یاد ناهله ملاقات ایدوب جوابن وصلاتی
الدرمق دکلدر بلکه سندن ایروب ایراق دوشرمکدن • زیرا کوردیکی سنکله اتحاد مز
فوق الحدد در • پس رشکدن تحمل ایده میوب بهانه ایله اوامزه فراق دوشردی حضرت
خواجه جانانه بو بیتله ایلدی وکی سفردن اعتذار ایلیوب • بیوررسز بم ایلدکم سفر اضطراریدر •
یوخسه کسنه اختیاریله جانادن ایریلوب کمز بیتک معناسنده استفهام انکاب ایلیلر •
ضرورت سز ضرورتله ارتکاب ایلیلر • کرچه خلق جهان برمن دنوجیف کیتسه • بکسنه زموی انصاف
ستم دادرما • حیف ظلم معناسنه در بکسنه لفظ متروکدر فعل مضارعله اعراب ایله بیتده انصاف
ستم اضافه لرینه انضاف معناسنه در یعنی ظالمدن ایلدوکی ظلم حیفین المق واو عاطفه ایله
یارنلر معنای بلوکلرندن فاسد باز دیلرد اورجاکدر محصول بیت اکر جمیع جهان خلقی بکا
وسکا ظلم ایدرلرسه جمیع ظالملدن حیفی جکرم • بزم حاکمز یعنی الله سبحانه وتعالی یاخود جمیعدن
ظالم وحیفی چکسون بزم حاکمز بو نقدر جه دعا اولور • دوز باشدکه بیایدبسلامتی یارم
• ای موئی ان دوزکه آید بسلامی برما • روز اصلندم روزی ایدی یا وحدت ایچون بزدر ضرورت
وزدایچون یاد وشمدم باشدر بونده اخبار ایچون اولمق وانشا ایچون اولمق جایزدر دیارم
بیم متکلم معناسنه بیایدلفظنه مقیددر • بیایدم فقره بر بزه بعضی شخه ده یارم واقع

اولمش رایله ایکی سیده جایزدر • ای حرف ندا مناداسی محذوف وزرای یادا خوش تقدیرنده
در محصول بیت برکون اولورکه کنه یار بکا سلامتله کلور • یاخود مجب برکون اولا بی که یار بکا
سلامتله کله یاکبر و سلامتله کله ای یار آن خوش اول کونکه سلامتله بم یانمه کله یعنی سبب
کونرکه السلام علیلک دیو یانه کله حاصل کلام بن سفردن کلم جانانه سلامتله قودن
ایچون کله عادت سابقه بی اورمه • هرکه کوید سفرد دور بدارح حافظ • کوید رازی سفر
سر بنیز ان سرما • حضرت خواجه نک مناقبندن بارشدر که خواجه بزده شهر شیرازدن غیری
یره وارمامشدر بتمام عمرنده اول ایسه اوج کونلک یولدر انجق پس بو بیتده اکا اشارت
ایدوب بیوررکه کوید رازی امر مخاطبدر خطاب قبیلندن رازی یاحرف مصدر سرین
باش ایلیلر یعنی باش جقرمز دیمکدر • وجایزدرکه سر بوندن سودا وآرزو معناسنه اوله
محصول بیت هرکسه که دوستک حافظک اوزاق سفری یوقدر یعنی اوزاق سفره وارمز سن
اکا دی سفر اوزاقلیغی برزم باشمزدن باش جقرمز یعنی احرت سفری که بی نهایت سفردر هیچ فکرمزدن
وخیالمزدن کمز دیمکدر • پس کویاکه هرکون سفرده دام یاخود سفر اوزاقلیغی هوایی باشمزدن
کمز نداری یادنلر مزدر برمنه سیاق سیاقی بینه منقطن الیها مسلدر ایدر • معنای استفهام
اعتبار ایدیلر معتبر بدایمش • وله ایضاً لطف باشدکر بنی ازکداها دوت دا • تا بکلم دل بیکند
دیمک اما دوت را • عزل سابق کرچه کمزه یوانلرده تا یابدر • اما موجبه نسبت ایلمک ممکندر
برایکی هم یندن برجبی منا فیلر بزده وارد یعنی تفصیله موافقدر بربزه بوکه حافظک دوستنه
وسمته مناسبدر • اما بوغزلی خواجه نسبت ایلمک عایله مشکلدر • زیرا بوکم اولدیوانلرده
عایندر کم یابدر • ثانیاً بنی بینکی ایلمک اوج بیتک قافیه سی مکرر کلمک فی الجمله رشدی اولدن
صادر اولمز فضلا عن مثل هذا الفاضل • ثالثاً کادوی العقل دن ایکی هایله جمع ایلمک شائبه
پس بوغزلی خواجه حافظ استاد ایلمک دهنی ضعیف وار • مکر که بونلرده مکرر بتدی
سوبنی اوله وبعضی کسنه اول زمان المش اوله مکرر بعض دیوانلرالحاق ایلیه اما بونده ملک
ظنی بودرکه بوغزل بزیزی حافظ شانه نک اوله کم بوبرحریف ایمش • طرفی حافظ تخلص ایدرش
شام شربنده بر مقدار غزلی کوردم که اکثر غزلینک قافیه لری بوبایه فاسد ایدی اکرچه بوبایه
قافیه جمع ایلیکی هنر مدر ایدردنش • حاصلی کلام بونکه خواجه نک بعض دیوانلرنده بونلری
حالنه کوره شرح ایلمک ضروری اولدی بزشی یوشیدن اودر نمک وکیمک بوبزه اورنمک
معناسنه یعنی مستغنیدر اورتمزسک دیمکدر وکراهادن مراد عشا قدر • دوت اصلنده
بروت ایدی زیرا بیان اولندی ایدیکی هرایکی اخری حروف علتدن بری اولنه حالت اضافه
بریا اثبات ایدرلر بوبزه ضرورت وزنجیون ساقط اولندر بوزلک دیمکدر تا حرف
تعلیل بکام دل کام مراد بکام دل کوکل مراد بخه دیمکدر محصول بیت لطف اولورکه الردن
بوزیکی اورتمزسک یعنی کرنلرسک تا که کوکل مراد بخه کوزیمز بوزیکی کوره بوبزه هادوت
ویا دوت که ایکی ملکدر دیارباب ایقان بزدن آصلوب قیاسته دلک معذیلر دانای بالتمام

همچو هاروتم دایم در بلای عشق زار • کانیکی هرگز ندیدی دیده ام هاروت را محصول بیت
هاروت کی دایم بلای عشق زار این کانیکی هرگز کو در نیوتی کو رسیدی کی که بتلا اولتی
لادم گلیدی • کی شدی هاروت درچاه ذقن انت اسیر • کرکعتی شئه از حسن تو ماروت
کی شدی کی فحی معناسنه در شدی یا حکایت حال ماضی ایچون کلمش در معلوم اولمه که فعل
ماضیلک اولنه مجی و با اخرینه یای مفرد داخل اولسه حکایت حال ماضی معناسنی افاده ایلر مثلا
شد کیدردی مجی آمد کلوردی شدی و آمدی دخی بویله تکفیی ده حال ماضیلدر محصول
بیت هاروت فحی ذقن انکه اسیر اولوردی اگر سنلک حسنکدن ماروته برشمه دیمیدی
یعنی عمادن ذقن ایلدیکجون جراسیر اولوردی پس هرنمادن جراسن بولور • بوی کل برخواست کجا
ای پری اندر حجن • بلبلان مستند کوبادیده ماروت را • مضارع اولدی کویا بعض
نسخه ده کوپی دوشمش بایله امانیز بو نسخه احتیاط ایدلرک ایکی کویا تجنیس تام اولتی
ایچون دیده ماروت ومادوت بویله ساخر معناسنه درکه ماروتلک صفتیدر
محصول بیت ای پری کویاکه جندن کل توقعی پیدا اولدیکه بلبلار چشم ساحرکاه مست اولمشلردر
دیمن ترکیب بیتنه مطابق سویله مشلردر • ومضارع نابیدن کویا بیدپی کویی یا نابنده خیط قاعده
ایلمشدر • میکشند جور وجفاهایت زهجران ای صنم • لطف فرمانا ببینند حافظ ماروت را
جفاهایت لفظنده نایی خطاب معناجهتندن هجرانه مقید هجرات نقدیرنده محصول بیت
ای صنم هجرانکدن جور وجفالر چکرامدی لطف بورسون • تابزم حافظه رقص دوپکی کوره بوغزاله •
رود را لفظی ردیف ومافبلنده الف حرف روی واقع اولمشدر • واوج بیتده که مالفظی
بن معناسنه در • مکرتراولوب تکرار قافیه عیب فاحش اولدوغنجون • بوغزلی خواجه شیراز
کمال تردد ایله متن ده این نه که سابقا ذکر اولندی وله ایضا تاجالت عاشقانرا
رد بوصل خود صلا • جاه ودل افناده اندازلف وخالت در بلا • تا ابتدا غایت ایچون در
منذ معناسنه در • رد معناجهتندن صلایه مقید در • صلا رد نقدیرنده بعض الفاظ
وارفارسیده کی رد عبارتیله مستعمل در ترکیده ایی رد کلک معناسیله تعبیر قابیل دکلدر
مثلا بوسه رد مکی کی اوبری دیمکدر بیت استین مالید ودامن برفشاند پاک مست
وای جان من که اقدام زنار قتم زدست • از زلف وحالت مضاف محذوف در از سبب زلف
وحالت دیمکدر • بلا وبلوی وبلیه وبلوه برمعنایه در • اصلنده سفر زحمتدن اولقلمش
دوده استعمال ایدر لکن مطلق زحمتده ومشقتده استعمال ابدیلر محصول بیت
سنلک جمالکدن وصلنه عاشقلره صلا ویرلدن بری جانله کوکل زلف وصالک سببدر
بلایه دوشمشلردر • یعنی سنلک حسنلک هرکسی کندیسه کرفتار ایلیللردن بری جانله دلرا
نه خال ودام زلفکدن اضطرابه دوشدی زیرا مرادی وصله ایلمکدن کرفتار ایلمکدر
• انچه جان عاشقان از دست مجوب می کشد • کس نبیند در جهان جز تشنکان کربلا • جان ردن
جوانیدن ورآوده انسانیدن مستعمل در کاه اولورکه جان دوادن مقامنده استعمال ایدرلر

نشنکان کاف هایی رسمی بدع ایله اولور • سابقا بیان اولنمشدر کربلا حضرت امام حسین رضی
شهید اولدوغی صحرانک اسیدی الان قبر شریفلری اندر در محصول بیت او تشنه که
عشاقلک جانی فراقله اندی حکر اولی تشنه کسه جهاندن کوز یومشدر کربلا صوسز لردن غیری
که حضرت امامله یلدیری والد حضرت ایله بتمش کسنه ایدی • ترک من کرمیکند رندی
ومستی جادمن • ترک مستوری ودولت کرد باید اولا • ترک لفظ در مضاف محذوف در
یعنی محبوب ترک من یاخود ترک محبوبه استعداد اولمه رند باده نوش یا مصدر به در جاه
من منادی حرف ندا سی محذوف در • ای جاه من کندی جانمه خطاب ایدوب ذاتی مراد ایدر
محصول بیت اکر من محبوب ترکم یا محبوم باده نوشلق ومستلق ایله جاه اولورایسه ای نیم
روحم یعنی ای حافظ زاهد لکی وصوفیلکی اولدن ترک ایلکدر • یعنی جانا تم که مجی نوش
باده برست اولمه اکا اتباع ضروری اولوب زهدی ونقوی ترک ایلمک کرکدر • وقت بعضی
ومومم شادی وهنکام شراب • پنج روز ایام فرصت راغنیمت دان هلا • هلا تنبیه وتاکیددر
یعنی عیش ونشاطی محتمله دیرلک یعنی حیاتی معناسنه در • موسم سینک کربله زمان متعین دن
تعبیر در • وقت وموسم وهنکام • پنج روز برینده جمع ایلمک لطافتدن خالی دکلدر
محصول بیت ذوق وصفا وشادلق ومشراب زماندر • یعنی فصل بهاردر زمانیدر بعض کون
مقداری ایام فرصتی غنیمت بل البته یعنی بهار زمانی بتمکدن فرصتی یلوده عیش ونوش
ایامنی ضایع ایلمک کرکدر • حافظ کر پای بوس شاه دست میدهد • باقی همه
هرد وعالم رشت عز وعلا • حافظا منادی اخرینه الف حرف ندا در شاه دن مراد جانانی
رتبت مرتبه علا عیشک فحمتله رفعت یعنی بوجلکدر محصول بیت ای حافظ اکر جانانی
اباغنی اوبک الوبرایسه ایکی عالمده مرتبه عزت ورفعت بولورسین یعنی جانانی
اباغنی اوبک سبب سعادتدر • بوغزلده خواجه نک اکثریتی دیوانلرینه بولنمز بولندقجی
نقدیرجه هاقافیه سندن صکره بولنور وبالجمله قافیه سی صحیحدر • وفی الجمله خواجه نک
سلیقه سنه موافق ومطابقدر اما کم یاب اولدوغندن نردد دن خالی دکلدر • مکر ابتدا
حالنده سویلیوب خلق الینه ویرمه مشی اولمه ویاخود بعض کسبه ویرمشی اولمه وخواجه
حضرتلرینک دیوانی جمع ایلدیکی الینه کیرمشی اولمه که دیوانه الحاق ایلیه ولد
ایضا • کفتم ای سلطان خوبان رحم کن براین غریب • کفت درد نیال دل ره کم
کند مسکین غریب • خواجه حافظ حضرتلرینک یا قافیه سنک ونا مثلثه وجیم وحا وخا
قافیه لرینده اولان غزللری غایتله سست واهی واقع اولمشدر • اتا صادده وضاد ده
وطاده وظاده وعین ده اولنلر مذکور غزللرندن اعلا واقع اولمش • اتا غین وفا
وقاف وکاف ولامده واقع اولنلر دخی اعلادر • با فتحی مرتبه علیاده در کجی سرحدی
وکجی اجازه قریب حاصل کلام حروف هجا برابر وهموار شعر سویلمک حضرتی منلاحاجی به
مخصوصدر • فقط دنبال دالل ضمیله نوبرق واژده معناسنه در • رم کم کمدیولیدیکر

دیگر • بوند • حذ اعتدالدن نجاوز ایدر • مناسنه در غریب کدیمکدر • اولمیان کسنه
فعیل بمعنا فاعل • وما ضی ومضارعی نلایند • مستعمل دکلدر • بلکه افعال ابله تفعل • مستعمل در
محصول بیت • ای کوزلر شاهی بوغریبه رحم ایله دیدم • دیدیکی مسکین غریب کوکلی اردنجه بولین
پتر • یعنی کوکلی هراسنه تابع اولوب حدا عتدالدن نجاوز ایدر • حاصلی دیوانه وشیدا اولور
دیلسه • اویانلر بویله اولمه کلشدر • دنیالر بویله ار زو مناسنه محلدر • استعمال ایدرلر • وکم کلدر
بوند • اد بسزلك ایلر • مناسنه مستعملدر • یعنی سن مسکین بکا سوز سویلر سویلمك اد بسزلکدر •
دیمین عندلیبات سوبلمش • کمتمش مکدن دونیانی کمت معدندن بولور • خانه بروبردی جه تاب
اردنمم چندین غریب • مکدر کدن بری دنیا مشتق لغی محاطبدر • کجه دیمکدر • کدشتن دیمین
یکدشتن سوبلمش • زمانی ده یاوحدت ایچون بر بدا • امر محاطبدر • داربوندن طوت • مناسنه خانه
بروبردی بروبردن بسلمك • دخانه بروبرد • الله وه السز شول کسنه دیرلرکه ایچروده سوبه
وطشره جقوب بیکانه لرله اختلاط ایلمیوب • اوله یاشاداده لر • وبکذاده لر • وسائر ارباب ادب
اولادی کی ترکیدر • انا سی قوینده یاتور • دیمکلری کبی سایه بروبرده بویله در • بیت • درکی
مسکین لیاسی شد دهر کرم من • جور چون کل سایه بروبر • طاقت کرمانده است • محصول بیت
جانا نه دیدم که اکلمن بر زمان کجه جانان دیرلی بنی معذور طوت برخانه بروبرد • بوقدر
غریبك غمنه مقدر طاقت کتورمز • استفهام انکاریدر • کتورمز دیمکدر • یعنی جکه دیمکدر • مراد کز
عشاق غمزه ده لر • اظهار غموم ایلسونلر دیو • بزایسه • کاه تحمل دکل • بن دیرلر خانه بروبر • استطاب
بیکانه طاقت کتورمز • کی عرض محمولی • استماع ایلدیسیله خانه بروبرد • اولدرکه • بزاولمدن مقدم
بسلیه دیمین • وبزیادتین غریبك غمنه طاقت کتورمز • دیمین • خطه ایلدیلر • خفته بر شتاب
شاهی نادنین راجع غم • کر رفتار وخاره ساز • دشتر • وبالین غریب • خفته لفظ • متروکدر •
یاتمش • وابو مسلم معناسنه سنجاب کلی یعنی خاکستر رنکین • برحیوانلردر که کوز کبنه سنجاب
دیرلر که • عجم پادشاهلری فیشیس کوتلرلر • انی دوشنوب • اودنو نرلر مش • دعاکوی
بوقصه لری همسه لرده • وبعض فضایلده کورمدیکمدن معاد تلی پادشاهلر حرم حاصه
حفظ مت ایلملرندن استفساد ایلدیکم که پادشاه حضرتلری فیشیس سموردن • ویاوشق
ویاغیری کوزکلرندن اودنوشوب دوشنورمی بیوق دیدیلر شاهی • یاحرف شبهدر • حرف
مصدر دیلر • غلط ایلدیلر • نانینی رانان لغزه فخر معناسنه در • ویاحرف نسبت • ونون
تاکید نسبت ایچون در • نانی معناسنه را ادات مفعول جه غم استفهام انکاریدر • خاردکن
خاره ده خاراده • قره طاشه دیرلر • بیستن دوشك یاکین یصدیق لف • شتر مرتب طریقله
ذکر اولمشدر • سازدن سازیدن • فعل مضارع مزید صیغه سیدر • محصول بیت • پادشاهانه
سنجاب اودر زنده یاقوب • اویوشمش • نانینه نه غم اکر دکندن • دوشك وقره طاشدن یصدیق
ایدریه • مرد غریب • یعنی جانان که ذوق وصفا • ورفاهیتده اوله • وعشاق فی نوایم
وبیچاره که درد وبلا وغم والمده اوله • اول بونلرك حالنی نه بیلور • عرض کتمی جلدوکی سیلور

ایچون • ای که درنجیب زلفت جان چندین اشناست • خوش فتاد آن خال مشکین بر رخ زیبای
غریب • ای عرض نداما ده یعنی محذوفدر که خبر نه معناسنه در • مشکین ورنکین ده یا
نسبت ونون تاکید ایچون در • غریب خوش لفظنه مقید در • خوش غریب واقع اولمیه جکلدر •
محصول بیت • ای جانان که بوقدر آشنا نك جانی زنجیر دلفکاره در • رخ رنکینك اوزره
اول مشکین خال نه عجب کوزل واقع اولمش غریب بوند • عجب معناسنه در • غریب لفظی رنکین
لفظنه مصروف اولنی جائز در • دین غریب سوز سوز بلشدر • مجموع بینك معناسی الی آخر
اوزره • اول سیاه بك خوش عجیب واقع اولدیکه زلفکاره اشنا لرك جانی کرفتار اولدی • نظمه
بوذکره اولان خال شاهد در • دیه بنك مدعاسنه دورت شاهد کرك در • پس غریب
افتاده است آن مور خط کرد رخت • کرچه بوند در نکارستان خط مشکین غریب • پس بوند •
زیاده معناسنه در • مور قرنجه مور خط دن مراد تشبیه طریقیله تاره ظهور ایلین صفلدر •
کرد اطراف معناسنه در • نکارستان ونکارخانه جین ده برخانه نك اسمیدر که مانی نقاشی
پیدا ایلمشدر • وکذیلك استخراج ایلدوکی نقوش عربیه اینه ایلمش • واینه غیری طرفدن
که برنقش غیر مکرر استخراج ایلمشدر • اینه نقش ایلمشدر • پس برنقوش غریب برخانه در •
کنایه ده مذکور • ومسطوردر • محصول بیت • زیاده عجیب واقع اولمش اول قرنجه کبی خط
رنکلی رخك اطرافنده اکرچه نکارخانه جین ده خط مشکین یعنی نقش مشکین عجیب
دکلدر • یعنی جانا بنه تاره خط زیاده براطوار یا چمش وغیی سویلر • بی نامید عکس بی در نقش
رویی مصوشست • مجمی برك ارغوان بر صفحه نسرین غریب • بی نامید معلوم الاسم
کورینور معناسنه صفحه لغتدن برشبنك جانبنه دیرلر غریب بی نامید مقیده در • محصول
بیت • آی کجی بان • رویك رنکندن شل ایلك عکسی غریب • وعجیب کورینور صفحه نسرین
اوزره ارغوان بیرنی عجیب وغریب کورینور • وکی کبی یعنی یاده نانشین ده بوزکلك خمر • نی
یاصی جنره ایله متلون • اولوب غایت کوزل کورینور • حاصلی اجی اغ وقره یی قزیل اولوب
خوب برشمش • کمتم ای شام غریبان طرة شبرنك تو • در سحر کاهان حذر کن کرنبا لدین
غریب • ای شام ای حرف ندا مادی محذوف نقدیری ای جانا ندر طرة البدن
بوقاری باشك • اوکی درکه غریبدر • کاتا صیه دیرلر صکره ناصیه نك الین اوزرینه اینن
سجاده استعمال ایلدیلر • کر محل واراده حال قبیلندن در • جمعی طرة کلور • طابك ضمیله ود
نك فتحیله شب رنك کیجه • رنکلی سیاه دیمکدر • کذا بتدر طرة صفتدر • سحر کاهان الف ونونله
جمع اولمش خلاف قیاس • اوزره بنا لد فعل مستقبلدن نالیدن ندن • اکلمك معناسنه • محصول
بیت • دیدم ای غریبلر اختام طرة شب رنکلی اولان جانان سحر وقتنده بو غریب کاهلرله
حذر ایله دیرلر • سحر وقتنده اولان آه وناله مؤثر اولغاندن • تحویفدن غرض جانان
جانبندن التفات در • کمت حافظ اشنایان در مقام حیرتند • دور بنود کر خشنید
خسته وغمکین غریب • معلوم اولهکه برکلمه نك که آخرنده میم اولسه اکا یاء نسبی دخل

اولدبي اولسه ايكي طرفيله درد بر بي سايس الفاظ يكي كاه يائيكن يا دخال ايدرلر عجي وبي
يكي وكاه نونله تاكيد ايدرلر عجين وعجن يكي وبر تسبيده يا يله نون زياده اولور بركاف عجيله توسط
ايدرلر عجكين وعجكين يكي بس محصول بيت جانان حافظك مذكور كلماتني اينسه يجك ديدي
اي حافظ مقام خيرنده در بي سنك يكي غريب بيمار وغمناك اولورسه بعيد دكلدر ديدي
قديمي اشنا اولان عشاق وصلته وسيله ودريعه بولموب خيرنده قالمجق سكته مردسن
وغريب وبيكانه سين عجين ومريض اولورسق عجب دكلدر وله ايضا ميد مد صبح وكله
دست سحاب • الصبوح الصبوح يا اصحاب • ميدرد فعل حال دميدندن مشتقدر ديل
اسمك وادم افورمك ونباتات بنمك وبرنسنه بيدا وظاهر اولق بوزنده معنايي اخيرده
در كلمه كاف عربيك كسريله ولامك فتحيله ونشديدي ايله برده عجمي كاللكلور سحاب
بولوط الصبوح فعل محذوفك مفعولي در تقدير كلام اتوني الصبوح ديمكدر صباح
باده سني ديرلك معناسنه صبوح ايلمكه زياده حريص اولدوغندن صبوح لفظني مكرر
كوتوردي اصحاب صاحبك جمعيدر ياران ديمكدر محصول بيت صباح ظاهر اوليور در
وسحاب برده بعلاري يعني سبزلهوا اولدي امدي اي ياران باده كتورك ايچه لم دنيا
باده نوشلر قتندن طولتلي كوندن كي بولنتي يوكسك اولله وبيغمبرمزك حمايتي اوليه ايچنجي مغبر در
على الخصوص كه بجمنده اولله نتله كه مقامات حريرنك بكرمي دورده عجي مقامه ده بوكه
اشارت بايله مشدر وشراح بووجهله اوزره شرح ايتمشلر بس صباح شرابك ايچمين ديدين
بنيك معناسني بلدي • مي چكدذاله برزخ لااله • المدام المدام يا اصحاب • بيكدكمل
حالدر چكيدندن طمعي معناسنه ذاله بوزنده جمه معناسنه در مدام شرابدر اصحاب جميك
جمعيدر ده وسنار ديمكدر محصول بيت لااله نك دخي اوزرنه جمه طمبور راي دوسنار
باده كتورك ايچه لم تكرار تاكيد ايچون در بيت ساقيا مي وزد از جن نسيم بهشت •
بس بوشيد دايما مي ناب • مي وزد فعل حالدر وزيدن يدن بل اسمك معناسنه بهشت بانيك
مخيله وكسري ايله لغتدر جنت معناسنه بس عربيده فاء جواب معناسنه در ناب بوزنده
خالص معناسنه در محصول بيت جمدن جنتك خوش قوقلي يلي اسبوردد ايدي دايما
مي خالص ايچك اي ياران بو بنيده بق شيد لفظني قرنيه ايدوب ايكي بيت سابقه ايچك
ديوب اصحابه احبابه وشكلي ادخال ايلمك اصوار كلامدن كمال غفلتدن در • تخت زمرد
ردست كل بجن • راح چون لعل افتين در باب • زمرد بوزنده وزنجون يميم ساكن وذال
محففه اوقور اصلده ذانك ويمك وراننك ضمه لريله وراننك نشديديله بريشل جوهردر
حقنده جوفي خواص يازدلر جمله دن حياث وعقارب ويلان وعقرب لر اول جوهري
كتورندن نجارلر ويلان اول جوهري كودسه كوزي كورلور اعيان ناسده بردر وقلي
نقل ايدركه بربه جفرن امك كيدردم يولك كناوزنه بريلان يا توركهردم ناكاه باشمين
قالدروب بكا باقدي وعجي كي اوقه بي اوزرنه كلدي نه اولدي بوكه ديركن بيا نمده

فصاندن براهل علم قاعي واريدي ابندا بوذكلرده طاش نذر بن ديدكه زمرده در ديدي كه
اني كودكده هلاك اولدي بن ديدم كه بونك سزي نذر بكا اكلدي بسر اول زمرد • لك
نجه مراصفي بيان ايلدي اول زمانلرده بري جمع يامندن زمردي اكسك ايلم ديدي راح شراب
انشين اقتنه منصوب قرمزي لعله صفتدر انشيله وصف ايلدي بنرا لعلك قرمزي نسبي سايس
وتكرردن معتبردر وراحله ده هم تكرر محصول بيت كل جمندره زمرده تخت قودرمش دي
يعني بوزيني ينسل جمن قبلسن ايدي امدي قرمزي لعل يكي شراب تدارك ايله باده نوشلر
قتندره بهار فصلندره شرب رحمر سايس فصولدن مزغوب بركن در اول جهتدن بوغزلي بيصار
فصلنده باده نوشلق اوزرينه مبني فلمشدر • درميخانه بسنه اندركر • افتح يا فتح الابواب
ذكر بوزده سحر حلال قبيلندن واقع اولمش يعني ايكي مصراعه سيله صرف ايلمك قابيل در
ولفظ ذكر كه داخي معناسنه در ديدين يكلش سويلدي بس بوزنده بنه معناسنه در ياخود
تاكيد ايچون در • افتح افعال بابندن فعل امر مخاطب در • آج ديمكدر محصول بيت ميخانه چوسن
بعلشلرده دريا خزينه بغالشلرده در اي قبولر آجيجي آچ ياخود كنه آچ • درحينين موسيقي مجلس
باشد • كه بيند نديمكدر بشتاب • موسم هر نسنه موافق زمانه ديرلر ميكدر كده ظرف
مايندر ميكده وغمكده وبتكده مي يري وغم يري وبت يري ده وشتاب اسمي در شتاب ايدي
ايدي معناسنه محصول بيت بوبخلين وزمانده يعني بهار زمانده مجيد ركه سبحانه ايدوبله
مجاله ايله بغليه لر • لب لعل تراحقوق نمك • هست بر رنجي سينه اي كباب • مثل تورد در
شعراي عجم توزي وباده وقرمزي ده ودانغي شعرلرنده جمع ابدرلر ديرا باده يه توز قاتمجه
قرادوب زياده الم ويرر ايدي كويا كه لبنك حسرتدن شكايتدر بيت بر سينه رخنى در
مژدان لعلت نمكى تمام دارد محصول بيت سنك لعل كي لبنك مجروح كباب سينه لر اوزرنده
جوق نمك دخي وارد ركانه كه باده لرك قرمزي سي انك لبنك ثانيرنكدر وتعصيدر بيان كه
لبده في الجمله نمكينك وارد ردد مكافي ديديم بن بليم داناي مايلود من لم يذق لم يعرف مشهور در
• حافظا غم مخور كه شاهد بخت • عاقبت بركند زجرخ نقاب • جرخ جمع مجنيك كسريله
هاء رسمي سي شكل وسيما معناسنه مستعملدر ايدي جمع كي امثالي وسميله محصص اولدي
بوزنه محصول بيت اي حافظ غم يمه طالعك محجوب الك صكر جمع سندن نقاب
چكوب سكا بوركي ستر يعني طالعك مرادلك ويرر ديرلر عسردن صكر يسر واردر
ديمكدر وله ايضا صبح دولت ميدمد كوجام هم مجوب آفتاب • ورضي ربنه به كجا ماند
بده جام شراب • كوقتي ده يمكدر عربيده ابن كي استفهامدر وخطاب عام طرفيله در
محصول بيت دولت صباحي ظاهر اوليبوردد قبي آفتاب كي روشن جام ذكر محل دارادر
حال قبلدندر يعني باده بس بوزنده يكرلك وصف قتده اولور جام شرابي ويرر بوغزلي
شاه نجم ثاني خسته جلوس ايتدوكي زمانلرده بشمشدر ديرا اول زمانده عياش باده نوش
ايدي وانك زمانده كسه باده نوشلرني انجدوب نسنه ديمزلردي بوغزلده اول زمان

ده دیلمش در بیت در عهد پادشاه خطا بخش جرم پوش • حافظ قرابه کش شد و مغی پیاله نوش • خانه بی تشویش و ساقی یار و مطرب بذله کوی • موسم عیش است و دور ساغر و عهد شباب • تشویش تعلیل باید در مصدر و تخلیط معاسی یعنی فارش هرش اولی بذله لطیفه بذله کوی وصف ترکیبدر لطیفه کوی معاسنه عهد بودن زمان معاسنه در شباب بودن بکذلک محصول بیت خانه تشویش سر یعنی انتظام حال او در ساقی ایسه یار و مطرب ایسه لطیفه جی عیش و عشرت زمانی و ساغر دوری یعنی وقتی و بکذلک اما بی در حاصل کلام جمیع اسباب عشرت اماده و مهیا در هیچ بر حجتدن فضوری بوق • از بی تفریح طبع و نور حسن مطرب • خوش بود ترکیب زرین جام با لعل مذاب • در نور دیت معاسنه در مذاب ایسه اسم مفعول از فعال باید در او یعنی معاسنه لعل مذاب زینتی لعل شراب در کنا باید در حسن مطرب کوزل و شکلکدر محصول بیت طبعه فرح و شکلکه زینت و برکیفیت اد بیتی لعلله النون فتح ترکیبی خوشدر یعنی قرمزی باده النون فتحه در اد بیتی لعلله طبعه فرح و صفا و کوزل شکلکه زینت و برده • ناهد و مطرب بدست افغان و مستان باغی کوچه • غمزه ساقی رنجتمی بر سنان برده خواب • بدست افغان با حرف زاید دست افغان وصف ترکیبدر افغانیدن در آل فرصحی یعنی او چه فیغی باغی کوبده و صف ترکیبدر کوبیدن در قاصه در لر غمزه عرض بدا غمزه اش کوزلیله اشاره نه دیر لر • اما عجم هایله تان و شیوه ده استعمال ایدر لر • بی بر سنان الف و نونله جمع او لمش در دیوی العقیلی یلدن اولدن و شیخون وصف ترکیبی در • طاپنجی دیکدر • اما اصطلاحده باد یه ملان در یلدن استعمال ایدر لر محصول بیت ناهد و مطرب آل قرصحی ستار ایسه و قصد ایدر لر ساقیلک تان و شیوه سندن باده نوشلر کوزلدن او یخوی امش حاصل کلام بو بیت باده مجلسنك غایت صفاسنی توصیف ایدر • خلوت خاصست و جای امن و نزهتکاه انس • هر که این صحبت بیابد باید او صد فتح باب • نزهتکاه کاه اسم مکان در نماز کاه و سیر انکاه کبی نزهت شاذلی دیکدر • پس نزهتکاه شاذلی بر یدر انس همزه نك ضمیله او کر یعنی عمکساد و خشت مقابلی حاصلی کشنك خوبیله خوبلیشی محصول بیت مجلسی خلوت خاص در اغیاد دن کسه یوق جای امن در عسس و داد دغه یعنی صوباسی و یکیچری اغاسی قوقوسی یوق هم مشرب دوستلر • سرور و شکلك بو بیدر هر کسه که بو مجلسی بولوب داخل اولدوسه اول کسه یوز فتح باب بولور • از خیال لطف جی شاطه جالاك طبع • در ضمیر برك کل خوش میکند پیهان کلاب • از خیال خیالدن بویه تخیل و تفکر در لطف لغتدن یوقشقلقدر • اما بویه احساس و کر مدر • مشاطه ماشطه میالغه سیدر • دوز کوبخی خاتون دیمکدر • دنیا مشط بیمك ضمی و شینك سکو بیله طرز دیر لر دوز کوبخینك اینشی اکثر طراغیله • اولدیجون مشاطه دیر لر جالاك و حیث وجا چوك معنا سندر طبع اصطلاحده شول شیئدر که مبدأ حرکت اوله کرك حرکتدن

شعوری و وقوفی اولان حیوانه بی کرك اولیه افلاك کبی بعضلر قصدله ضمیر اسمدر کرك وصفیلی معاسنه جمعی ضمائر کلور • برك بویله هر فسنه نك بیر اعیاندر خوش بویه ایی معاسنه در • مشاطه بویه جالاکه و جالاك طبعه مصاف اولمشدر • اضافت بیانیه طریقیله یعنی طبع مشاطه جالاکدر • وجمیع اشیاده عاملدر • باده نك لطیفی و کرمی تخیل ایلدوکندن کلابی کل بیراغی ایجدن کوزل اضمار ایلدی خواجه نك بویی حکایتی اوزرینه واقع اولمشدر که انار جمیع انعالی طبایعه اسناد ایدر لر که انك ادی قیلدیغی ذاهل تصور در • پس محصول بیت طبع جالاك که تزیین و ترتیب اشیاده مشاطه مشابهدر سنك عجایب کیفیاتی و غرایب حالاتی تخیل • و تفکر ایلدیکی کوردیکه بو کیفیاتی و حالاتی کلابده بوق کلابی برك کلده اضمار ایلدیکی برحرتبه در که انتشاری و اریمیچه بر قطره کلاب و بر نفحه کلاب بیت بیاد آن بی کرنك مشکبو جانی • نثار ریزنك و حسد در دل کلاب انان • پس جالاك طبع و صف ترکیبدر • وصفت مشاطه در دیبن خطاء فاحش ایلدیکی جالاك طبع مشاطه یعنی باده که نباتات مجازاً مرتبی سبدر دیبن انحی خطا ایلدیکی • تا شد ان مه مشتری در های حافظ را بجان • میر سد هر دم بکوش ذره کلبانك زنان • تا ابتدا غایت انجوندر منذ معاسنه محصول بیت اول مه حافظك استعار نه جانلو مشتری اولدوقدن تبر کاهر مجلسده انك اشعاری اقوی اولدیغی بو مرتبه ده که هر نفس ذره نك کوشنه ربابك اولوا وازی اردنور اولدیغی باخود حافظ شعر نه جانان حریدار اولمی کذی شعر بی ربابله ساز ایلدوب شو فیلم جالار • بر مرتبه که ذره نك کوشنه ربابك بانك بلندی هر نفس و اصل اوله یعنی جانان شعر نه رغبت ایدوکی هر دم تان سرور بله جالدوغی ربابك بلندا وازی کی ذره به اردنور وله ایضاً ذباغ وصل تو بابد ریاض رضوان اب • زتاب هجر تو ارد شرار در دوزخ تاب • ریاض رانك کسر یله و رضوان رانك فتحی و واوك سکونیله روضه نك جمعیدر جابر جعی معاسنه اما بویه جنت باغچه لری مراددر • ذکر حال و اراده محل قبلیدن در • رضوان رانك کسر یله و رضوان رانك فتحیله و مرضات بیمك فتحی و رانك سکونیله و رضا بر معنا یه مصدر لر در • اما بویه جنت قبو جی بی مراددر • آب دن مراد بویه یوز صو بی در آب رو معاسنه تاب ایکی برده یله ایسمعی معاسنه در هجر هانك فتحی و جیمك سکونیله مصدر در • ابرلق معاسنه شرار آتش فعللجی دوزخ جهتم محصول بیت سنك وصلك باعث دن یعنی سنکله مواصله و ملاقاتدن جنتلر روفی و صفا و آب رو بولور حاصلی سنك بوسبب لطافت و صفا وارد رکه جنان بو قدر کوزللکیله مشهور در سکا واصل اولمقدن اوتوکه حسن کسب ایدر ایمدی هجرانك که بونك عکسیدر یعنی سنك فراقك ایسه جهنم دن دوزخ خلق نیراری قوز یعنی سنك هجرانك آتشی و حرارتی برمرتبه در که جهنمك ایسجی و قدی

مشهور در اکا نسبت باردد ر • بحسن عارض و قد تو برده اند بناه • بهشت وطوبی وطوبی لهم وحسن مآب • عارض عربیه بوزك برجا بنی هر جا بنیه عارض دیر لر رایك کسر یله آما عجم رانك فحیله او قدی نه که کاوك قافله فحیله او قدیلر او لکی طوبی قدك جنت براعجم اسمر • وایکنجی طوبی اطیبك مؤنث در اصلی طیبی ایدی یاواو قلب اولمشدر • ما قبلی مضموم اولدیچون طابده ابلك معناسنه مآب بیمك فحیله والف ممدودیله اسم مکاندر اب یوب دن مرجع معناسنه محصول بیت سنك عارض و قدلك کوزلکده صحنك ورجیله طوبی بعنی جنت عارضکدن حسن معناسنه و بهجت اکتساب ایدر وطوبی قدکدن حسن قیام بنی حسنات وسعادت آن وحسن مرجع انلرك لف ونشر مرتب طریقیله بهشت عارضه کوره طوبی قدّه کوره در لهم ضمیر جمع عارض و قد و بهشت وطوبی به راجعدر والا لهم ضمیری جنت وطوبی به راجع اولدیغه مساعد وارمدر برینه لها کوره سبه احسن واولی اولدیغی • جوجنم من محمد شب جویار باغ بهشت خیال نرگس مست تو بیدلر ندر جواب • جویبار بوزله ایرمق بعنی نهر معناسنه در نرگس مست مراد چشمدر تشبیه کنایه طریقیله بوبنك مصراع اولی مصراع ثانیسیه مرهون در جواب بوزله دوشن معناسنه در محصول بیت بنم چشم کیجی جنت ادمانجی خیالینی بوزن کیجه سنك چشم مستك دوشنده کوره • بعنی بزون کیجه چشم مستك خیالی بنم دوشمدن کمدی وکی کیجی زهر بهشتکده دوشمدن کمدی • بنم چشم کیجی جنت باغمك ادمانجی دیدیکی مصراع اولی مصراع ثان

ابدر سنك عشقكرد ديبن يكاشي معنا ويردي عرين فعيل بمعني مفعول در يكي بوند
بن ديكدر باء ثانيه زايد در در باب اكله ديكدر محصول بيت حافظ سنك
دوكه عاشق اولي سيبيله بلاد كرنيه مستغرقدر راشته قوت اوليور حالبي كل
برتدارك ايله اوله كه بويله بركامل وجود هلاك اوليه بويت بعض نسخده
بولندي وعجبون يازلدي امّا خواجه نك اولدوغندن نظر وار زيرا بيم قافيه سي
مقطع ثانينك كه ديوانلرده موجود در قافيه سيله متحد در وبيم كه لفظي زايد
واقع اولمشدر مهل كه عمر بيهوده بكن زد حافظ بكوش وحاصل عمر عزيز را
در يابد مهل بمك فتحي وهاملك كسريله نهي مخاطبدر هليدن مشتق صيغه
ويرمه يعني قومه مانع اول بيهوده ضايع وغيبت معانسه واولك حذفيله بيهوده
ده ديرلر محصول بيت اي حافظ قومه كه عمرك عبث يره كيجه سچي ايله وعمر عزيزي
نك قيمتني اكله كه كذاف يره كيجه مذكور غزلك نبي بيتي كمال الدين سلمانك بير
قصيده سنده موجود در كه اول قصيده معز الدين سلطان اويس ادينه ديمشدر كه
مطلعي بودر زنيم برف زنين شد جو قلزم سيماب بنا و كشتي در بايي لعل رادد
يتاب بو قصيده خواجه سلمانك سنائيه سيدر الي بيتدن تيجا وز در رس
معلوم اولهكه ناسخلر تصرف ايدوب بر مطلع وبر مقطع بيدرايدوب خواجه
اسناد ايلمشلر زيرا تواردر اولق احتمالي يوق اكرچه حافظلره سلمان معاصر دوستي
وار الورنده تودد ومحبت وار ديمش نه كه خواجه حافظك بو بيتدن اكلنير
بيت شهنشه فضلاي باد شاه ملك سخن جمال ملت ودين خواجه جهان سلمان
بجان خواجه وحق قديم وعهد درست
كه مونسي دم صبحم دعاي دولت تست بجان ياحرف قسم خواجه دن مراد
قوام الدين در عهد بوند قول وقرار معانسه در وثاق وموثق ديرلر وعده
ديرلر درست بوتون ديمكدر مونسي بوند مصاحب ويار معانسه در دم بوند
وقت معانسه در صبحدم وسپيدم كي دعاي دولت مصدر لك مفعوله اضافتي
قبيلندن تست توابله است لفظندن مركب در تركيب ايله تونك
واوي واسنك الفي دوشمشدر محصول بيت خواجه نك جاني وحق قديم
وبتون عهد حقيقتي كه صباح وشام ياد مونسم سنك دولتكه دعا ايلكدر
غايبدن مخاطبه التفات ايلدي زيرا مخاطبي نه خواجه در جائز در كه مخاطب
جانان اوله وخواجه نك جانه يمين بعد وفات خواجه اوله دعاي دولتي
دم صبحه تخصيص ايلدي زيرا دعالر مستجاب اولمغه اشرف اوقات صباح
وقتيدر ديمشلر وحق قديم ديدي زيرا خواجه قوام تمام عمرنده وبلي نعمتي ايدي و
عهده درست ديدوكي انك بجوندركه عهده سنه المش ايدبكه خواجه نك

دوام دولتيچون بعض مشغول اوله سرشك من كه زطوفان نوح دست ببرد زلوح
سينه بنادرست نقش مهر تو نشست سرشك واشك كوزيا شي معنا سنده در مشغول
حق فان سوطا شوب بر بري قيلمق دست ببرد اصطلاحده غالب اولدي معانسه در دست برد
يا نك ضميله وبرانك سكونيله غلبه معانسه در بيت دست برد ست كاه عرض هنر
سخا و وفا وعدل وعيار نورت از هر ولطفت او ناهيد برت از برو جلسار كسار
بيت يادست برد كلكت كان ابرو فتاده تعريف حويني كردن امكان كاه باشد نوح لفظي
تخنه يه ديرلر سينيه اضافتي بيانيه در نيارست يارستن وبادريد فادرا ولق معانسه در
بنارست فتح رايله فادرا ولدي نفي ماضيدر مسهم بوند بحجت معانسه در نشست فعل
ماضي بوند شستن معانسه در محصول بيت بم كوزم ياشي كه طوفان نوحه غالب اولق
غلبه بوند ايكي معنايه منصوردر بري بودركه بم كوزم ياشينك صوبي انك طوفاني
صو بندن ادنا تعذر ديمك اوله بريدا بودركه انك طوفاني التي آي دوره دي انجق بم چشم
ياشي جميع عمر مده ثابتدر وفائدهيچ دوكمز معلوم اوله كه كنايارده بان دفاري بودركه
حضرت نوح عليه السلام رجب آيينك اونجي كونى كيمه بتوب محرم آيينك اونجي كونى كه
عاشورا كونيدر كميدن چقديكه جميع التي آي اولور پس ايدي طوفان نوح دم عظيميله
لوح سيمدن سنك مجنك نقشني بوموجه قادر دكلدر بو بيت صنعت علوتله واقع اولمشدر
ومحاطبي جانباني اولدي وياقوم اوله مكن معاصيه وبن دل شكسته بحز كه ياشكستكي ارزيده
هرار درست بحز جانك فحميله وكسريله فعل امر مخاطبدر صانمق الدبكدر شكستكي بارف
مصدر صنفاق دبكدر ارزيد فعل مضارع ارزيدن دن بهايه دكمك معانسه در
درست بوند طريقيله واقع اولمشدر زيرا درست ابكي معنايه مستعملدر
بري شكسته مقابلي بوتون بريده التون معانسه التونه قصر ايلدين نقصي ايلدي
محصول بيت بر معامله ايله وموصوف كوكلي صاتوندان زيرا صنفلغله يوز نيك
بوتون كوكله يعني عشقك درد وغميله متاثر اولوب جامد كلمدن اولان يوز
بيك حجر كبي كوكله دكر ياخود يوز بيك التونه دكر حاصلي حسن معامله ايله قوم
عشق ومحتاج بيمار كوكلي الله كتورو وب تسلي ايله كه سكا بنجه فوائد ظهور ايلمه
ملامتم بخرابي مكن كه مرشد عشق حوالتم بخرابات كرد روز نخست
ملامت مصدر در لوم كبي لام يلوم دن ازا دلمق وقمق معانسه خرابي خراب
سرخوش ياحرف مصدر سرخوشلق دبكدر مرشد عشق مرشد دوعرف بوله قولاوز
لنيه ديرلر عشق مضاف اولمشدر اضافت بيانيه طريقيله مرشد عشق خدادر ديمك
بلدي حوالت واحالت همزه نك كسريله برکسه يه برايتي اوزرينه دكمك ديرلر
خرابات بنجانه نخست اول دبكدر روز نخست روز اول معانسه در محصول بيت
بني خرابلق وسرخوشلق سبيله اذا رملم زيرا عشق بيري ومرشدي بي رود

ازلده میخاسته هوا له ایلدی یعنی بم دسوابی وخرابانی اولدی وغم کدری بیلود مله
دکلدر بیت حافظ بخود نپوشید این خرقه می الود • ای بیخبر بك دامن معدود
دارما را • بصدق کوش که حور شید زاید از نفست • که از در وغ سیه روی
کشت صبح نخست • صدق صادك کسر یله مصدر در کرمك مغاسنه در یاسی
حرف صله زاید یانك فحمله فعل مضارع در زاید ندن طو غری معناسنه در وغ
یلاندر • صدق مقابلی در • صبح نخست صبح کاذب در • که صبح صادق فلاح
اولورك طلوع ایدر • اردنجه عالمی برمقدار قرانلق بصار ربعده صبح صادق
طلوع ایدر محصول بیت صداقة سعی ایله که نفسکدن کوشش دوغه یعنی هر
سوزکه اغزکدن چقه صدقی برکتیله کوشش کبی هرکسه تاثیر ایلیه • زیرا صبح
کاذب دور غدن سیه روی اولدی یعنی یاز یعنی ظلمان قبلدی حا
صلی کذب جمیع ادیانده وملله حرامدر • دلا طمع مبر از لطف بی نهایت
دوست • جولان عشق زدی سر بیاز جایك وجست • مبر یانك ضمیله
نهی مخاطبدر • برید ندن بیاز امر مخاطبدر • یاز دیدن اوتمق معناسنه
جایك جیم عجمیدر وبای عجمیدن فتحی وسینك کسریله عطف تفسیر دیدر حوك
معناسنه محصول بیت ای کوکل دوستك بخا یاتسین لطفندن طمعی کسمه جونکه
عشق محبت لافنی اوردك بولدی • یانمی جایکانه اوینت یعنی فدا ایله
زیرا مقتضای محبت جانه وبانه فالمعدر حاصیل سزهان طریق عشقده
کامل اول دوست سندن النفاتی کسمه • شدم زدست توشید ای کوه
ودشت وهنوز • نجی کمه بزجم نطاق سلسله [redacted] • نطاق ومنطقه
نونك ومیمك کسره لریله توشق معناسنه در سلسله زنجیردر • سست
کلمشك دیمکدر • نطاق سلسله اضافتی بیانیه در محصول بیت سنك اندن
کوه وصحرا دیوانه یی فرهاد ومجنون اولدم وحال بوکه دانی ترجم ایله
جفا زنجیر بی سست یعنی کلمشك ایلزسین حاصیلی هر نقدر که عنقك
بولندی سرکشته وسرکردان وولهانه وحیران اولدم سه هیچ کامرحمله التفات
اولمدی • زبان مور براصف درازکشت ورواست • که خواجه خاتم
جم یاوه کرد وباز نجست • زبان زانك فتحی وضمی ایله لغتدر • مور و
مورچه قرنجه در • اصف بن برخیا سلیمان عم یعنی لك • ودیوی ویونکیدن
خواجه دن مراد اولدر • حضرت سلیمان عم دکلدر بعضیلر ظن ایلدوکی
کبی دکل • درازکشت اوزادی دیمکدر • دواجواد معناسنه در رواستجاز در
دیمکدر که حرف تعلیل خاتم جم بوندن مراد حضرت سلیمان عم در • وجم دن مراد کندیلریدر
مور سلیمان عم دیمکدر • تنه که بو برده کنه دیمکدر بیت خاتم جم رابشارت ده بحسن خاتمت

کاسم اعظم کرد اذو کوتاه دست اهرمن • علی کل حال خواجه نك سوزیدی بو فرمان اولمنورکه
جم حضرت سلیمان علیه السلام اولمله • والعلم عند الله • باوه کرد پشیمدی ضایع ایلدی
معناسنه در یازان بوندن تاکید ایچون در بحست نفی ماضیدر جستندن امر امدی دیمکدر
محصول بیت آصف بن برخیایه مورلك دیلی اوزادی یعنی فرنجه کاوزیان درازلق
ایلدی ومورچه در کا ایلدوکی دل اوزنلغی زنخ خواجه یعنی آصف محمد سلیمانی یتردی
وان امدی حاصلی محمدك ضایع اولدی ویمین بلدی وبلغیسه ده اعلام ایلدی اما تخصیصله
تقیید ایلدی بس مورکا عتاب وخطاب ایدوب دیدی سن اراوب بولسنه قادر ایکن
اعمال ایلدك معلوم اولمله که حضرت سلیمان علیه السلام خاتمی دیو الهروب بنه
بولسی قصه سی مطول قصه در ذکری بوندن مناسب دکلدر • مریخ حافظ وان دلبرلر
حفاظ بحوی • کناه باغ جه باشد چو با کیاه نرست • حفاظ ومحافظ مفاعله بابندن مصدلر
بوندن رعایت وصیانت مراد در • معنای لازم بسی وفادر کیاه تازه باشی اونه دیرلر
محصول بیت ای حافظ دلبرلرك جور وجفاسندن ابی هنا انجمنه وانلردن وفا
ووفا اومه مصراع ثانی بوکه مثل ایدوب دیرلرکه باغك کناجی نه رجو نکه اندن بو نباتی
بندی یعنی الله تعالی حضرتلری انلری ستمکار وجفاکار خلق ایلدی وفادار ودلنواز
اولمله لرانلرك صحبتی وکنابلرینی بوخصوصدن بوق بیت باد ها کفته ام وباد کر میکویم
که من دل شده این ره بجنی نمیرویم • ولبرا یضا • دواق منظر چشم من اشیانهٔ تست •
کرم نما وفرود اکه خانهٔ تست • دواق رانك کسریله ودوق رانك فتحیله وواك
سکونیله اصلده آوك او نوکره خیانك طواشه دیرلر • اتا نصاب صبیان لغتده رواق
ایوان دیمکدر • وناظم دیمکله منظومه سنده بیوك جادر دافدر را ایوان دیمکی بس معلوم اولدی
رواق بیوك جادر دان اوله رواقك راسی مجمع مفتوح اوقره منظر اسم مکان در نظر ایدن
بن بعده سیر ان کاه معنا لرینه استعمال ایلدیلر • رواقك منظره ومنظرك جثمه اضافتی
بیانیه در آشیانه وآشیان قوش یواسیدر فرد وآخر وجمع اللغت اشعه دیمکدر •
والف ممدوده ایله امر مخاطب کل دیمکدر • ایبدندن بوندن فرو ایله ترکیب اولوب
قوك دیمکدر اشعه کل دیمکدر • بعضیلر ظن ایلدیکی کبی کرم نما مادہ نونك فتحی وضمی
جایزدر نمایبدن بوندن نمودیدن دکل ظن اولنا دیکی محصول بیت بم کونم منظر روانی
سنك اشیانکدر یعنی مکان وقرارکاهکدر ایدی کرم کوستروتوك که خانه خانکدر
یعنی کودم سندن غیره نظر ایلمز وسندن غیری بیلمز قول ایلمز بس سنك ایوانك ومنزلك
اولشدر غیری بره کمه دیمکدر • بلطف خال وخط ازعادتان ربودی دل لطفها
مجب زیردام ودانه نست • اکش بلطف خال واقع اولمش وبعضسزده بزلف خال
لطف حاله مضاف اولمشدر محصول بیت خال وخط لطافتله عادتلرك وعاشقلرك
کونکلی قبدلرك عجب لطیفه لر واردر سنك دام ودانك اندن بیغی عادتلرك

وعاشقرلك صيد ايلمكه اول نازليطابى دانه واول لطيف خطى دام ايلمشسين
دلت بوصل كل اى بلبل سحر خوش باد • كه درچمن همه كلبانك عاشقانه تست • خوش
لفظى دلت لفظنه مصروفدر • دلت خوش باد ديمكدر بلبلى قصنه در محصول بيت اى سحر
بلبلى كوكلك كل وصلبلله خوش اولسون يعنى شاد اولسون حاصلى سكا وصل كلمهيى اولسون زيرا
جندهٔ جميعاً عاشقانه اصوات وترنمات سنكله رهين سندن غيرى كسه نك بولبل سوزلك
ودردناك ومؤثر نالهلرى بوقدر وكسه سنك اولازندن غيرى اوازه قولق دوشمز
حاصلى غير بلرك اصواتى كاتبه كه همه نسنه دكلدر سنك صوتكه نسبتله • علاج ضعف
دل ما بله حوالت كن • كه ان مفرح ياقوت درخزانه تست • خاء معجمه مكسورهٔ ايله
خزينه معناسنه در جمعى خزائن كلور محصول بيت بزم كوكلمك ضعفنك علاجى ودرمانيدر
لبكه حواله ايله يعنى كوكلمك چارهسنى لبكاله ايله زيرا ياقوت جوهرلرندن حاصل اولان
اول مفرح معجون سنك خزانهٔ شاهانه مخصوصدر وسندن غيرى كسنده بولنمز بس مقتضى
ازدولت ملازمتست • ولى خلاصه جاندن خلاصى معناسنه در خلاصهٔ جاندن مراد مخزن خزانه
جان اضافتى بيانيه در خلاصه صافى وخالصى معناسنه در خلاصهٔ جاندن مراد مخزن خزانه
محصول بيت سنك درد وتكه ملازمت ايلمك شرفنه سعادتندن كه بيمار وضعيف
نتله مقصر وعاجزم ولى جان خالصى وباك سنك اشكك تر ايدر بعنى سائر عشاقدن كمى اشتياق
سعادتنه مايه ملازمتم اولمق اشتياقندن ومضايقه وبروب كسنه خانه اول جناب كبريا نسبتله ظاهر
واروب ملازمت ايلسم اشتياقم جانمدن اول خاك كيميا انارن ملازمتندن بردم مخالفى دكلدر
من ان نيم كه دهر نفرد لبهر شوخى • در خزانهٔ بحر تو دنيانه نسنه تست محصول بيت بنى واولكم
كه پاك وخالص كوكلمى هر بر شوخه وسنكله وبرم بلكه كوكل حزينه سنى قوى سنى سنك
معرك وسنك دنياكله درز برادر دوه وبر وبنى سن تصرف سنك ضبطكده در
حاصلى كوكل سندن غيريه تحمل ايلمز مصراع قولا ولمز دكه بر شاهه كوكل عاليى حتاجتاسن
• توخود چه لعبتى اى شهسوار شيرين كار • كه توسنى چوفلك رام نادبانهٔ تست •
خود بوبله مقامارده مخم درتاكيد ايچون كلور لعبتى يا حرف خطاب لعبت اصلنده
ملعوب به در يعنى رام ايله او يناردهٔ مستعملدر مثلا نرد وطوپى كبى
صكره مجم قوقله واو غلنجقدر قوقله كبى يا بر قدر يه استعمال ايلمز بلكه اولوب كه بار له
تركيب ايدوب لعبت باز دير لر قوقلهٔ جنسنه اتا بوناك كبى بر لرده جاپك خيالوار
وحشرى معناسنه در لعبت باز معناسى دكل دير لر كبى شهسوار شه شاهردن
مخفف وسوار الى معناسنه پس شهسوار الى پادشاه ديمكدر شيرين كار كار وكاسى مجمل
اداسى فاعلدر ترك ديمكدر معناسنه مثلا جفاكار وستمكار حجاجى وظلم مجى ديمكدر
كاه اولوركه الفى تخفيفا حذف ايدر لر جفاكر وستمكر دير لر نقصى نوسن اصلده كوزل
در وحشى معناسنه بيت چه خوش كفت بهرام صحرانشين • چوبگرفت نوسن زدش بر زمين

يكراندن مراد آندر • و نوسندن وحشى بوده مطلق آت معناسنه استعمال ايلمشدير
ياسى وحدت وباتنكير ايچون در • رام مطيع معناسنه تازيانه قهر محصول بيت اى دلبند
ويريجى شهسوارسن نه جايك وجالاك وجود شريفسين كه فلان كبى بر وحشى وباتون
آت سنك قهرك له رام ومطيع اولوب سركشلك ايلمز يعنى سندهٔ بر تصرف وارد بركه
فلانكى امركه مستحق ايلمش سن جانا بنى استعطاملهٔ مرتبه اغراقه ايصال ايلمش شريكا
لطيف وشيرين ايتلو دينجوب كاردينكا دلك معناسنه اضافت ايلمشدير
چه جاى من كه بلغزد شبهر شعبده باز • از بن چنل كه در اتانهٔ بهانه تست • جاى دن
جاى مخم درچه جاى من بن دكل معناسنه در بلغزد باحرف تاكيد لغزد فعل مضارع لغزيدن
دن بالجمله طپنمق ذلل معناسنه در شعبده شينك قحبه وعشنك سكوبله وباتك مجمل
مصدر در • درخرج بايدن شعبده باز حقه باز وكورن بغلايجى معناسنه سبهر سينك
وباتك كربله فلك معناسنه در خيل خانك كسربله وباتك قحبله عربيدر جمع حيله در
انسان وانبانه دغرجنه دير لر • انبانه نك بهانه اضافتى بيانيه در محصول بيت بن دكل كه
حيله باز وحقه باز فلك بله سرجرد وشر بود ودو لو دوير لو حيله لر دنكه سنك زيرانك
دغرجنده در جانانه خطاب ايدوب بيور ركه عشاقه فريب ويرمك حصوصنده اولدقجه كار
لنى وغدار لنى كسب ايلمشسين كه فلان بوقدر حيله باز لغله وعيار لنى ايله سكا الدانوب فريفته
اولور قدوه قالدينكه بيمار وعاشقلر • سرود مجلسست اكنون ده فلك برقص ارد • كه شعر قصا
شيرين سخن ترانهٔ دست • سرود ابردر اكنون ده كنون ده شمدى ديمكدر ترانه
ابراچون نه تن تن ديمكه دير لر اولده برفاج نوعدر بنه اهلى بيلور محصول بيت سنك مجلسك
ابرك يعنى ابرلك فلكى رقصه كتورمز زيرا سن تمانك طنبلى ولدن بذسوزلى حافظك شعريله
حاصلى مجلسده كه سن حافظك شعرينى نغمات وترنمانه كتوره سن فلكى رقصه كتورمز
زيرا اول ابر اكى لدن شيرين تركيب اولوب سنك قدرلى دهانكله حافظك شيرين شعرينى
وله ايضاً • دلسرا برده • بخجت اوست • ديده آينه دار طلعت اوست • آينه دار عيار
ان شب غزلنك شهسوارين كه مه آينه دار روى اوست بيتنك شرحنده بيان ايلمشدير
انده كور لسون اكرچه محل بيانى نوبتيه ايدى اما غفلتله كجوب انده بازمشدير سرا برده
اولز يعنى چكيلن برده يه عرچين شراقى ديرلر وجمعى سراد قات كلور سينك قبله آيكسيدهٔ بله بركه
دن معرب در بس كوكل انك محتشك اچ جوليسيدر ديرلر بوبرده يه كوره مدحى آينه دار وصف
تركيبدر آينه طوتجى ديمكدر يعنى انما كوزمده درچهچ كوزمدن كنز طلعت اصلوع كورمكدر
صكره بوزده استعمال ايلمز فارسيده ديدار كى اصلنده ديدن كورمكى معناسنه ايدوب يعنى قوته
كورمكى بيت بديدار مردم شدن عيب نيست • وليكن نه چندان كه كويند بس • صكره
بوزده استعمال ايلمز بيت ديدار مينمايى وهيز ميكنى • بازار خويش وتشنه تيز ميكنى
محصول بيت كوكل جانانك محتشك سراپرده سيدر يعنى سراپرده ده اولدقجه محرمدن

مستعمل و مجهول اولدر و معنی کبی انك بحتبی بنم کوکلمده اغیار دن شویله محبوب درکوزده انك دیدار ینك آیینه دار یدر یعنی کوزمدن هیچ زائل و غایب اولمز آیینه دن برشیئك عکسی زائل اولدیغی کبی مادامکه بحار یسنده روحاصلی اولوسم کوکلمده در و اویا نفسکی کندوده در بوغرلك قافیه سی باشدن باشه فاسد در • زیرا حرف ر و بسی بوقدر حرف دوی قافیه ده واقع اولان الفاظك حرف اخیر اصلیسیدر و حروف قافیه انك اصلیدرکه آنسز قافیه اولماز • امّا سائر حروف قافیه اولسه اولور • امر ینك بوغرلندی کبی

بیت صنعه ای بلبل شیدا کل تر • ایتدکك آچی قولاغنه قوبمز • بوبنده حرف روید و حروف قافیه دن رویدن غیری برحرف بوقدر بس حواجه نك بوغرلندی حرف رویی اولق اختیاری بوقدر • زیرا حرف اصلی تحتنده یاتار • وطاعتده عین ومنتدن نون یاقیلدیغی بوندهٔ قیاسی ایله • من که سرد نیا و رم بدو کون • کردم زبر یاد منت اوست • در حرف تاکید در نیاورم یاش اکبرم و اکم دیمك بردهٔ استعمال ایدر لر ماضی و مضارع و امر و نهی بویله کولر مثلا سرد نیاورد و نیاورد و بیاورد و بیاورد و نفس بدوکون با حرف صله ایکی علة بنا کردن بیون دیرلر یعنی تحت معاسنه در یار بوندهٔ بوکردم جمله معاسنه منت بوندهٔ من نوبنجی معاسنه اولق نسبدر مجهول بیت بن که آیکی عالمه باش اکم یعنی زیاده استغنامدن هیچ کسیه سر فرو ایلم بوبنم جانمانك بوکیسنك منتی النده در یعنی بوندهٔ کمترسه اولدرد الطاف بی پایه و اعطاف بلاغایه ایلدی درکه شرمندهٔ کمال احسان و ممنون الطاف بی پایان جانان اولشدر

• تو وطوبی وما وقامت یار • فکرهر کس بقدر همت اوست • تو اهل ظاهره خطاب عام در • بویله یرده واولرمعیت معاسینی افاده ایدر مجهول بیت ای زاهد سن طوبی بابله و بزقامت یار له ایز یعنی طوبی سکا وقامت یار بزه حاصلی نسنه جنت سنك اولسون نقد بدار بزم هرکسك فکری قدری مقدار بنجه در یعنی کیمسنك مرادی جنت عقبا کیمسنك دیدار دولاصر • من که بکم دران حرم که صبا • پرده دار حریم حرمت اوست • که بوندهٔ اسمدر ذات ذوی العقوله دلالت ایدر حرم مکه و مدینه حرملرینه مستعلم مفلا مکه حرم الله والحرمان مکه و لکه یه دیرلر بوندهٔ مکه و مدینه حرمینه تشبیه طریقیله ذکر اولنمشدر پرده دار قیجیه دیرلر حریم حویلیدر حرمت انهنك نهنکی حلال اولیغن اشاره مستعملدر یعنی رعایتی واجب اولهرحریم حرمته اقتضا بیابنه مجهول بیت اول جانان حرمندن بن کم که صباهر پرده دانحل اولوب هرکسه محرم ایکن انك حریمی حریمینك قیجیسیدر یعنی ایچریه داخل اولمغه قادر اولیوب قاپیلرده قالمشدر •

گرمن الوده دامنم چه زیان • همه عالم گواه عصمت اوست • الوده بولشق و بولشمق کی ناطق یعنی شاهد عصمت حفظ معاسنه در مجهول بیت اگر بن معصیتله الوده دامن اولوب رسوای عالم اولمسه نه زیان بعنی جانمانه ابدن نقصان تعلق ایلمز زیرا جمیع عالم جانمانك بوهنر کارلغنك وباکلغینك شاهدیدر • دور مجنون که دشت نوبت ماست • هرکسی بیچ روز نوبت اوست • دور بوندهٔ زمان معاسنه در مجهول بیت مجنونك دوری و نوبتی کچری سمری نوبت

بزمدر هرکسه نك دیناره نوبتی بشی کوندر بعنی دنیاده بوکسنه نقد و ملك ایلسه عاقبتی غضابه انقلابدر • معلوم اولدکه ذاب المحامد و منت عمردن هرنقد ایسه بنی کوتله تعبیر ایدرلر •

ملك و عاشقی و کنج طرب • هرچه دادم زبن دولت اوست • ملك تاجم نصرت شاه زدر ملك بیمل ضمیله مملکت معاسنه در اما مصدره کلور پادشاهلق معاسنه کنج کاف عجمینك فتحیله خزینه معاسنه در • وضمیله بوحتی معاسنه در بوبنده ایکسنه ده تحمل وار اولکه قصر ایدین نصیر ایدری نانی یه قصر ایلیندی زیرا مصدر در بن یمن دن یعنی حسن یحسن یابندن مبارکلك معاسنه در • دولت اصلده ایکی معناده مستعملدر • برنجی حرینده یعنی صولتده حضم غالب اولق بردهٔ مال الدن اله وارمغه دیرلرکه دانندهٔ مال و ملکك ثانی اولدیکی حکم عزت قاهر معاسنده استعمال ایلدیلر بوبنده دولت اوست دن مراد دولت جانماندر ضمیر غائب آنه تعلق راجعدر دین خطا ایلدی زیرا ذات باریه دولتلی اطلاقی توقیفی در قبل شرع دن اجازته موقوف قدر بو ایسه مسموع دکل مجهول بیت عاشقلق مملکتی و شاذلق خزینه سی و یاکی شه سی هرنه که وار ایسه بوبندکور لرده اول جانمانك سعادت و اقبالینك مبارکلکندن در یعنی جانمانك درد و لتنه انتساب ایدلی پادشاه عالم اولدم • من و دل کرفتار شدیم جه بالك • غرض اندر میان سلامت اوست مجهول بیت اگر بن و کوکلم جانمانه عاشقلغه قدام اولدیسنه سبب اولاندن غیری هرنه که وار ایسه بوبنده کوکلمه جانمانك سلامتیدر حاصلی برنم هلاك اکر بن ضرر و متر تب اولمز هما جانمانك وجود شر یعنی وذات منبعی عافیتده و سلامتدن اولمسی • بی خیالش مبا و منظر چشم • زانکه این کوشه خاص خلوت اوست • مبادا زهی غایب در امر غایب باد کلور بویدن مشتق در یا اصلنده صفتوجه در امّا استعمالده ضمه غلبه ایلمشدر مجهول بیت بنم چشمم منظری هرکز جانمانك خیالی مزاولسون زیرا بوکوشه دیدم کاه مخصوص خلوت در غیره بوبنده پر توقدر یعنی کوزم و کوکلم انکله مفیددر رایدن غیریه نظر ایلیوبکلمز • • هرکل نوکه شد جمن آرای • اثری رنك و بوی صحبت اوست • جمن آرای وصف ترکیبی بیدار ایدیدن جمن بزیجی دیمکدر صحبت بوبنده مقارنت معاسنه در مجهول بیت هربنارهٔ کل که جمن بزیجی اولدی اول جانمانك مقارنتینك رنك و بوی اثریدر یعنی کلزار و کلستانی زینت ایلین کلدر رنك و بویی جانمانه مقارنتندن کسب ایلمشدر • فقر فاخر مبین که حافظ را • سینه گنجینهٔ محبت اوست • فقر فاخك فخی و ضمیله لغتده فقیر شول کسیه دیرلرکه قوت بومیه یه مالك اولمه مسکین هیچ بر شیئه مالك اولمیندر برلر بعضیلر عکس ایلدی بن فخی حاضر در بیدیدندن کوریه دیمکدر خطاب عام در حافظ را بوندن دا لام جاره معاسنه حافظك دیمکدر گنجینه خزینه کنجی خزینه دار معاسنه در مجهول بیت حافظ ظاهر افقر اینه بقلك زیرا انك سینه سی جانمانك محبتی خزینه سیدر یعنی ظاهرًا فقیر ایسه باطنًا عشق و محبت جانانله مملو در • مصراع اولی خلاصه صرف ایدوب کسه نك ظاهر فقر ینه بقماین خبط فاحش ایلدی بعض نسخه ده بویله

واقع اولور فقرظاهر بين كه حافظ راست • دير يكي اوكيدن اخيط والخشدر حايط
يونك ايكي تقديري اوزره بيله بويت حقماشدر فتامل ثم رولهايضاً سراردات ماو
آستان حضرت دوست • كه هرچه بر سرما ميرود ارادت اوست • اوادن دبلمك مراد
بوندن در • وآستان واو مفتوح اوزره همزه وصلله دوشر تبو اوده مجت معناسنى افاده
ايدر حضرت ومحضر برنسنه نك يانينه ويقينينه ديرلر كلامه بحضرت فلان ومحضره
ديرلركه حرف تعليل مبرود كيدر • واقع اولور معناسنه در محصول بيت برزمراد تمر
باشي وحضرت دوستك استانى يعنى ارادت وصفا ايله استانه كرنه باشمز قودق كه هرنه
باشمزدن اشربه ارادت اكلدر حاصلى برتسليم ورضا ايله استانه بنده اولدق باشمزدن
هرنه گرسه ارادت ورضا اكلدر • برانك اراته تابع اولمز برسرما ميرود خوب محلده واو
تعالد زيرا آستانه اوزرندن گچمك وگمك اكسك اولمز • نظرد دوست ندبدم اگرچه
ازمه ومصر • نفادم اينتهادر مقابل رخ دوست • محصول بيت دوستك يعنى جانانك
مثالنى ونظيرنى كورمدم اگرچه آبدن وگوشدن آينه لر وضع ايلدم دوستك بورى
مقابله سنده يعنى ايكى وكشندن اول حدرى بوقدر كه انك جمالى برگما لنى كاهو نمودار
اولمه زيرا آبدن وگوشدن انك رويى اعلى وادفع درجه بويندن دوست ترد مطلع واقع
اولمشدر • صبا زحال دل تنك ما چه شرح دهد • كه چون شكنج وزلفهاى عنبر توبرتوست
تنك تانك فعلى وتونك سكونيله طاء معناسنه در • دلى شكل كيله وصف ايدر اراعاشقى
گوكلى زياده صبر وبى قرار اولدوغينه كوره در شرح آچمقدر • شكنج بوكلم در توگو او
اصليه ايله بوندهقاف معناسنه در • معلوم اولهكه واوده هاكبى ايكى قسم در اصلى وسجى
اصلى متلفظ اولندر • وسجى كتابت اولنوب تلفظه كلمز در محصول بيت صبا بزم تنك
خالنى بچه شرح ايده بيلور كه عنبر بيراغلوى بكى بورم بوكلم اولوب قاف فاتحه يعنى برنم دبمزلك
برده لرى بجدى بى بابانده • وهر برده سنده بچه دوردولر دراهم وسوزوكدار • ومحنت خوبرت
واردر صباى ايله ايچربه دوخيلى بوقدر ايچنى اوستندن اسرصا وسرربين برنم بوبچه
الام ومحنتلرى بچه شرح ايده بيلور بويبنده خواجه ازدهام همومدن شكايت ايدر
• نه من سبوكش اين دير رندسوزم وبس • بساسراكه درين كارخانه خاك سبوست
سبوكش وصف تركيبدر • سبود سنى يعنى دستى طاشيچى ديركلبسا رندسوزده
وصف تركيبدر • رندبقچى ديمكدر وبس واودن صكره ايچنى معناسنه در بسا
چوق دمكدر بسيار معناسنه سراده الف مبالغه افاده ايدر وبعضلر ديورلر حرف
ندادر نقد بركلام اى نه چوق باشلردر بكدر كارخانه بحسب اللغه اينس اوبى اصلده
خانه كادايدى تركيب اضافى ايدوبى صكره تقديم وتاخير ايله تركيب مزجى ايدوب
معنى خانه لرده استعمال ايدلمكله انده چوق كسنه بر ايشه مشغول اولسه دولكرلرده
درزيلر وسائر اهل حرف كبى محصول بيت بوررندلرى ياقوب وياندروب اضطراب

ترد شيخى

ويرنجى دبردهباده نوش ومجخواره همان بن دكلم ايچى بلكه چوق كله لر بوكارخانه ده سبوطيراغيدر
يعنى بواسكى دنيادبرنده عشق ومحبتله كيدوب كله لرى تراپى برى عشق ومحبتله مملوددر
• مكر تو شانه زدى زلف عنبر افشانرا • كه باد غاليه ساكشت وخاك عنبر بوست • مكر بوده
كربا يعنى كانه معناسنه در عنبر افشان وصف تركيبدر • افشانيدن دن عنبر صاچمق معناسنه
غاليه برخوش قوقلى تركيب درمسك وعنبر بابدن وغاليه دينكلرى انيكيمى در كه برابيدر
زيرا غالبى برابيه ديرلركه اول بومركبه غاليه ديمكن سليمان بن عبد الملك در غاليه سا وصف
تركيبيدر سابيدن دن آرزيك ديمكدر مشكساده بويله در نسنه كه كمال باشا زاده سويردى
بيت صبح اقباله چكدى شام محنت برده سن • زلف بوزندن كه كافور اوزره اولدى كل
بونك اصلى بودر كه مشك وعنبر وغاليه از لدوجى وقت زياده قوقلى وبربرسى زلفه
وكاكله وكيسوبه وعنبر بلره كه مشكسا وباغاليه سا وعنبر سا دير لر بونلره زياده قوقلى اسناد •
ايلكيمون عنبر بو وصف تركيبدر عنبر قوقلى دبمكدر بونده سالف نظيرى نشبيه ايچون اخذ
ايدلمكله مواخذه ايلك كرك محصول بيت كو باكه سن زلف عنبر فشانى طراد كزيبا باد غاليه
ازمجى اولدى يعنى زياده معطر اولدى وخاك ده عنبر قوقلى دركاصلى سن عنبر صاچمق زلفى
طراد كبى باد وخاك عالم تمام معطر اولدى باد عطر غاليه ايله وخاك عطر عنبر ايله
• نثار روى تو هر برگ كل كه در چمنست • فداى قد تو هر سرو بن كه بر لب جوست •
نثار بچمنك اسم مصدرى نثر كلور • سروبن بن لغتده دب واغ معناسنه كلور • اما
اصطلاحده اونى معناسنه كلور • معناسنده مستعملدر • مثلا كل واچانى بچمك بردهسنه
وسرو واچانى بچمك بردهسنه سروبن ديدبلر حاصلى برشيك كوركلكدن وكثرتدن تعبيردر •
محصول بيت هركل بيراغى كه چمنده درسنك دوبكه نثار اولسون هرسرو واچانى كه اطراف
كذرنده درسنك قدى كه فدا اولسون • بيتك لفظى اخبار اما معناسى انشادر بونده بن
لفظى دب معناسنه وفدا معناسنه در • تنلر اصطلاح عجمدن غافل ايمش • زبان ناطقه
در وصف شوق اولالست • چه جاى كلك بربده زبان بيهوده كوست • زبان ناطقه يعنى
ناطقه وزن ايچون فوقنده حذف اولنوبى اضافت بيانيه ويا لاميه مجازا شوقى بونده اشتياقى معنا
سنه در • لال دلسزه ديرلر كلك عجمدن كافر بينك كبر يله ولالمدن سكويله مسموعدر
امادر ومبالغه كافر عجمدن كبر يله استعمال ايدر تركيبيدر • زايد وباطل
سويلمجى ديمكدر • محصول بيت فوقت ناطقه دلى اولجانانك اشتياقنى وصف ايلدى
دلسزه در يعنى عاجزدركه خفيفتله وصف ايده مزمذه قالدى دلى كسك زايد وباطل
سويلمجى قلم جاصلى ناطقه كه حى وزنده در شوق جانانك وصفنده كسك ولالدر اولمز قلم
كه جاداندن اولده ومذكور ايكى الجى صفتله موصوف اولهكه خفيفتله وصف ايده بيلورمى
• رخ تو در دلم آمد فراز خواهم يافت • چراكه حال نكو در فضاى فال نكوست • رخ تو فقدى
كلام خيال رخ تو در دلم در بونده باى صله معناسنه در محصول بيت سنك رخك خيالى

ترد سرو در
ترد شمعى
وكمال باشا
زاده

ترد سروبرى
وشمعى

بم فوت تخيلمه كلدي ان شاء الله تعالى مراد بولسرم زيرا كه دائما ابي حال ابي فال اردم بخود در
يعني سنك رخك خاطرمده معمور اولمق مبارك فالدر اراده تجدد حال وصلت مقرر در •
نه ابن زمان دل حافظ در اتش طلبست • كه داغدار ازل همچو لاله خود روست داغدار
وصف تركيبي در بحسب اللغت داغ طوتمي دمكدر اما بحسب اصطلاح داغ معناسنه در
مآل دار صاحب مآل اولدر وغمي كبي حاصل كلام دائمي ومالي وارديمك اولور ازل اوّلي
اولمينه وابد اخري اولمينه ديرلر ابكي سيده ذات بارينك صفتلريدر بر غرض اوزره استعمالي
تجوز اولمشدر وصف تركيبيدر خود كندي وارو رويدن مشتق ديمك معناسنه
در كندي نجي يعني كسه نك تربيه سيله حاصل اولمينه ديرلر خدائي معناسنه
محصول بيت حافظك كوكلي انجق نور زمانه طلب اتسه در يعني وصال جانان
انجق عشق اتسه همان شمدي يا نرد كلدر • بل كه لاله خود روكبي ازلدن عشق اتسه
داغدار بدر حاصلي يانه كلش يانه كيدن نادر • بو غزلك قافيه لري معمول واقع اولمش
مثلا دوست لفظنده تاء روي وسين ردف زايد وواو ردف اصلي اما دوست
لفظي مطلع در غير برده اولسه واوي روي وسيني وصل وتائي خروج اعتبار
ايدرلك • ولما ايضا ان سبه جرده كه شيرين عالم با اوست • جشم ميكون لرخداه
دل خرم با اوست • سيه جرده فره يعني شيرين باحرف مصدر جشم ميكون مي كوند
شول كوزدركه اني قزل خواجه نوني مقام مدحده ابراد ايلمشدر • اما قيافه نامه اده
اوصاف حسن كامليي ذكر ايلدكدن صكره يرده كوزل اطرافي بيان اولمق معتبر در نقدر •
بيان اولسا على درد يشلر • لب خندان خندان صفت مشبهه در • كلكن ديمكدر • اكر
بوندن مراد متبسم شكل ايسه مسلم والا مبالغه يله كلك عيوبندن معدود در • مكر
خندان لبكي اكا ملازم اولمه انبات ايده لر • دل خرم شاد كوكل يعني شن معناسنه
محصول بيت اول فره يركه عالمك لذتي وذوقي انكله در مي لونلي كوز كلكي دوق
شن كوكل انكله در يعني خندان رو ومتبسم لب خرم دل در كريه رو وغمكين دل
دكلدر • كرچه شيرين دهنان پادشهانند ولي • اوسليمان زمانست كه خاتم
با اوست • شعرا محبوب جنسينك دهانني نكينه وخاتمه بوزوكه تشبيه
ايدرلر زيرا دهانده خرده لك وبعد قرمك معتبر در بيت دهان تنك شيرينش
مكر مهر سليمانست • كه نقش خاتم لعلش جهان زير نكين دارد • دهانه خود شيرين دن
لازم اولدي وعجبدن مذكور لري شيرينلكله جمع ايدرلر محصول بيت كرچه شيرين
دهنلر پادشاهلردر • اما اول جانان سليمان زمان در كه خاتم انكلدر • يعني هر محبوب
اوزباشنه پادشاهدر • اما بزم جانا تمز باشدر • زيرا خاتم وحسن وجمال انكله در
حاصلي خاتم محبوبيدر كه حسن ولطافت بوندن ختم اولمشدر • خال مشكين كه بران
عارض كندم كونست • ستران دانه كه شد رهزن آدم با اوست • كندم كون بغداي

اكلي در محصول بيت مشكين خال كه اول جانانك عارضن كندم كوني اوغرينده در • آدمك
يولنى اوران دانه نك ستري اول خالله در يعني حضرت آدمك جنتدن خروجنه سبب
اولان بغداي دانه سينك ستري رخ كندم كوندن اولان خالله در هركه اول خالي
كورروب طمع ايدرسه حضوري وصفاسي رخندن ودع ايدر • دلبرم عزم سفر كرد خدا
را يارانِ • چه كم بادل مجروح كه مرهم با اوست • خدارا تخصيص افاده ايدر محصول
بيت دلبرم سفر نيتي ايدي الله ايچون بكاده در هان ايلك اي ياران نيچه ايده ين
دل مجروحه نه چاره ايده ين كه مرهم اول دلبرم ايله در • يعني كوكل انك فراقنه تحمل ايده مين
اضطراب ايدر • برچاره ايلدن كه كوكل برمقدار تسكين وقرار بولسون • روي خوبيت
وكال هنر ودانش پاك • لاجرم همت پاكان دوعالم با اوست • روي خوب پاك كوكل
خوب در ومعناسنه در • كال هنر مصدر فاعل معناسنه در كامل هنردمكدر ودانش
پاك دانش معناسنه در • حاصلي بو مصراعك الفاظنده تصرف ايلمينجه حمل صحيح اولمز
لاجرم لابد ولامحاله معناسنه در يعني محقق ومقرر ديمكدر همت هانك كسريله وفتحيله
لغتدر • قصد وارادت معناسنه باكان دن مراد انبيا واوليا وملائكه در محصول
بيت سفر عزم ايلين دلبر خوب رودر وكامل هنر در • وپاك دامن در بس البته
ايكي عالمك پاكلي پاك همتي انكله در يعني بو قدر نحسنات كه انده وار در لاشك در كه
جميع انبيا واوليا وملائكه كاهمت ايله لر • باكه اين نكته توان كفت كه ان سنكين دل
كشت ما را ودم عيسئ مريم با اوست • كفت بودن كفتن معناسنه در • زيرا توان مضارع
معناسنه در وقاعدة مقرره در كه ما في مضارعه مقارن اولسه مصدر تربت معناسني
افاده ايدر محصول بيت بونكله كيمه دعك ممكن در كه اول طاشي بوركلي بزي هلاك
ايلدي حال بوكه حضرت عيسي عم نفسنه مالك در • يعني حضرت نفسنه خاصه بوايشي
كه احيا يي موتى ايدر ردي وجانان اول نفسه مالك ايكن بزي هلاك ايلدي پس بو نفي
كيمه دعك اولدوكه برمناقض مصلحتدر جانانه نك كندبيه استخاسندن شكايتدر •
• حافظ از معتقد ان نيست كرا مي دارش • زانكه بخشايش بس روح مكرم با اوست •
معتقدان بوبنده عرض جانان در زيرا روزمرم لرنده عاشقه ديرلر كرامي كاملي كبري
وضيلته لغتدر عزيز محترم معناسنه بيت كلستان جانه كيمه راكه مي بوشند • اونه از كرم
پيله نامي شد • ياعزيزي فنست روزي چند • لاجرم همچو اوكرامي شد •
دارش امر مخاطب در دارميدن طوت ديمكدر شين منبري حافظه راجعدر بخشايش
اسم مصدر در بخشايميدن در اسركيش نرتجم معناسنه • روح مكرم انبيا واوليا اروا حضره
مستعملدر محصول بيت اي جانان حافظ تحت معتقل لردن درامي عزيز طوت
زيرا جوق انبيا واوليا اروا حي انكله در يعني حافظ پاك وپاك دامن احتبا بندر
اكا عزت وحرمت ايله زيرا جوق ارواح طيبه نك اكا هتي معين وظهير در حاجي

اهل الله دن د سایرن احبا و اخلایه ابی فیاس ایله ولذا ایضاً دارم امید عاطفت
از جناب دوست • کردم جنایتی و امیدم بعفو اوست • عاطفی و جنایتی ده
یا لر وحدت تکرار ایجون اولتی جایز در • بو نیه قصر ایدیلر تقصیرا یلدیلر عاطفت شفقت
فاعل و ذی او زنیه مصدر در جناب هویی واوك اطرافی جنایت گناه محصول بیت دوست
حضور بندن مرحمت امیدم وار و دایما مرحمت امیدم گناه ایلدم یا برگناه ایلدم ولی امیدم
عفو نه در یعنی الهك یعنی دوستلرن امید مرحمت شفقتی قطع ایلمم زیرا کریم الشان
عالی جناب در • و اگر گناهم وار ولی غفران و عفو نه امید وارم زیرا عفو و مغفور • دائم که
بکلرده ز سر جرم من که او • گرچه بری و شست ولیکن فرشته خوست • جرم جریمه
گناه بری وش بری جثه دیرلر • وش اداتی تشبیه در بس بری وش دینلسه طبیعت
نفرت ایلر اما جن کبی دینلسه نفرت ایلر زیرا بری جثه دیر کاری خلقی باشده مشهور دگلدر •
محصول بیت سیلور یکه بنم گناهم و جنده یعنی جهتنده گچر زیرا جانان گرچه بری کبیدر •
اما ملان خوبلیدر و بو بنده تاکید المدح بما یشبه الذم صنعتی وار • زیرا گرچه بری وشست
که دیدی انی گوزل لکیله توصیف ایلدی صگره که ولیکن دیدی ایشیدن ظن ایلر که
بوئی دم ایدی سرو و رفرشته خوست دیمکله برمرحله دخی مدح ایدوب اولکی مدح تاکید
ایلدی گناهم و جرمم باشنده و هو سندن گچر دینلر حق اولی ایلدیلر • جنده ان گریسنیم که
هر کس که برگذشت • در عشق ماچو دید بدر و ان گفت کین چه بوست • جنده ان و لفظ
برگذشت برحرف تاکید در اشك مادر بو بنده معناسنه در • مالفظی انکه مناسب اوقع
اولشدر اشك برگذشته مقید در • روان صفة مشبهه در مشترك لفظدر • اقوت
و یورمك بینلر • اقفان و یوریکی معناسنه مثلاً آیه یعنی صویه صفت اولسه اقفان
معناسنه در • اما سرو و عبریه صفت اولسه یورکی و صالنغی معناسنه در رکبن
اصلندر که این ایدی ترکیب اولنمش گبن اولدی جو بایله و یا سر مستعمل در • اما
اضافت حالنده بانك انیانی لازم در • محصول بیت اولغدر اغلارق جانان عشقندن
که هر کسه که بزم کوزیر یاشندن نچوب یعنی اقفان گورمز دیسه خیرت ایدوب دیدی
بونلر یر مقدر یعنی عشق جانانده • اولغدر که ریه و بکا الم و برد بکه سیلاب و جویار
پیدا اولوب روان اولدیکه کودن و بوجویدن گچن دیدی که بونه جوی در • سرا جوی
بر سر کوی تو یا خستیم • واقف بندکسی که چه کویست و بن چه کوست • کوی بو بنده
طوپ معناسنه در سر کوی محله اوی و صوقاق یا شی یا خیم متعدد در • اویا ندق یعنی
فرا ایلدك • محصول بیت سنك محلك اوجنده یا شمری طوپ کبی اویا ندق هیچ کسنه اوقو
اولدیکه بو طوپ نه طوپدر • و بو محله نه محله در یعنی جانان عشقنه جانلر و یا شلر فدا
ایلدك اما کسنه بلمدی بو جان و یاشی فدا ایلین کمدر • و بلکه عشقنده حاصل عشق یا شی
دلده جان کبی صقلرز اغیار دن • بی گفت و گوی زلف تو دلرا بهی کشد • باز از لف دلکش

توکرا دوی گفت و گوست • گفت و گوی بو بنده عدا اسماد ندر اول بی داخل او لمغه صالح
اولشدر زیرا بی جوا مده داخل او لور مشتقاتنه داخل اولمز معنا بی دیمه قویه یعنی سوز
ساوز دیمکدر • همی کشد • بی حال ایجون یا تاکید ایجون اما بونده مراد استمرار در • لکن و صف
ترکیبی در گوکل جکیجی • دیمکدر ایکی معنایه برگوکل ایجی • برگوکل جکیجی یعنی جزایدیجی
گرامر کیرلر که ایله دادکه اسمدن معناسنه ذات دوی الحقوله دلالت ایدر • را ایسه
حرف تخصیص در گرا کیمك دیمکدر که دین حق معنای بلدی دوی بونده وجه در جهت معناسنه
نه وجهی وار دیرلر نه اصلی وار دیمکله برده • محصول بیت سنك ذلفك دلی گفت و گوسز
یعنی علمسز جکرا لور بس سنك گوکل ایجی ذلفکه گفت و گویه کیمك وجهی وار یعنی زلفکه
دل دیوانه گفت و گوسز کندی حالنده تاك طوپرکن الدوغی نقدیر جه بس سنك گوکل
جکیجی زلفکه کیمك مجالی وار گفت و گو ایلیه بو نقدیر جه با صله معنا سنی افاده ایدر •
• عمریست تا ن زلف تو بوی پریشده ام • زان بوی در مشام دل من هنوز بوست • عمریست
یا یی وحدتله بر زمان و بر مدت دیمکدر • بوی یا وحدت ایچون متام کلمه یعنی بو رده قوقی
آلان عضو هنوز آلان • محصول بیت سنك زلفکدن بو قوقی ایشیدلدن بر زمان و الو
زلفکدن ایشیدو کم قوقیدن کوکلم شادمنده آلان قوقی وار • یعنی زلفکك بوی بر مرتبه
مؤثر در نیچه زماندن بری بر قوقسینی دویمشم • و الآن کوکلم شادمنده الدوغم قوقی کمز
بونده شنبده بو بیت معناسنه در یعنی خاصه سمعی خاصه شم مقامنده استعمال ایلدی
دللرنده بو استعمال چوقدر • مصراع بوی بنفشه بشنو و زلف نگار کیر • هیچست ان دهان
که نه بینم از و نشان • موبیست ان میان و ندانم که اندچه موست • هیچست ان دهان
دهانی هیچ لکیله وصف ایلدی • و نیز دهانك حزده سی معتبر در کوچکلکی معتبر
اولدیغندن دکه شعرا جوهر فرد و جزء لا یتجزی و نقطه موهوم دیرلر و بعضیسی کلتا
بوق ایلدی شویله که نام و نشان قویدی کمال بیوردی • بیت وصف دهن تنك تو بسیار
شنیدیم • و فهیم بی نام و نشان هیچ ندیدم • موبیست ان میان میان مواطلاق ایلدیلر
نیز میان نقدیر اچه اولسه معتبر در کمال میان یار چو موبیست نقش بن دارد •
خیال بین که از و نان کی همی بارد • محصول بیت جانانك دهانی هیچدر که انون نام و نشان
کورلم میان بونده موبیدر اما بلم که اولمه موبیدر دهان و میان صوچی بر بینده خوب جمع اولمش
بیت میان موی بود از کمال عبرتشان • دهان هم یك سر مو باشد از موی میان او •
دارم عجب ز نقش خیالت که چون نرفت • از دیده ام که دمبدم ش کار شست و شوست
• معناده تین صیقر کاره مصروفدر شست و شوستن دن و شویدن دن مشتقدر شستن
بوینی و شویدن دا رتمق بونده لازم معناسنه در پس شست و شو بونده و ارنده معنا سنا عتمار در
محصول بیت سنك خیالك نقشندن عجب نرم که بنجه کندی کوزمدن دکه دایما اشی یونمه
وارندر یعنی عشق الهطر ایدوب بو قدر کریه و بکا که ایدرم و کوزمدن بو قدر ایرماقدن که

از تعجب ایدرم سنك خیالك نشنفدن نكو زمدن نیجه یونب ارپیوب كنیه بعضی صحنه ده خیال
لش واقع اولمش ضمیر شیشه جانانك خیالی دیمك اولور • حافظ بو بیت حال و بریشان تو
• بر روی زلف دوست بریشانیت نكوست • بوی بوینده ایكی معنایه اولمق محتمل در قوتی و امید
پس قوتیه قصر ایلمك تقصیر الیكدر محصول بیت ای حافظ سنك بریشان و نامضبوط حالك
براهمزد را مانجا نانك امید بلد یاوفی سبیله بریشانلغك ابود ر یعنی اگرچه فراق یریشا
نلغله حالك بود ر امّا وصال جمعیتی ایله امید بلد بریشانلغك ابود ر زیرا فراقك یاپانی
وصالدر وله ایضاً ان شب قدری كه كوبند اهل خلوت امشبست • یارب این شاب
دولت از كدامین كوكبست • قدری ده یا وحدت و یا تكثیر ایجون در وحدته قصر ایلمز
تقصیر ایله یار خلوت و خلا مصدر لرد ر خلا یخلو و نصر یابدن امشب اصلنده ام اصلنده
این ایدی شب ید و روزده و سالده نون همه قلبا اولور لر یارب بو شك بكی مقامده
محیا معناسنه در سنه كه سابقا ذكر اولندی ایدی كه كدامین كرام فنی یا نسبت نون
تاكید نسبت ایجون در و بعضیلر در بدیلر كه كدام و كدامین لفظ در نسبت ملحوظ
دكلدر و الله تعالی اعلم كوكب یلدز محصول بیت اول قدر كیم كه اهل خلوت
ذكر ایدر لر بو كیم ه در عجبا بو دولت تاثیر فنی كوكبه منسوبدر و یا خود قیو كوكبی در
كاته كه فواجه یه بركیمه وصلت میسر اولمش ایمش پس طالعك تاثیر ندن تعجب ایدوب
بیورد یارب بو سعادت عظمانه یلدز نك تاثیر یدر كه بو دولتی هر كسلره دكل انجق ایله زمر
• انده ران موكب كه برنشست صبا بندگدن زبن • یا سلیما نجون برانم من كه موركم مركبست
موكب بمك فتحی و كافك كسر یله بوینده اتلو بلوكیدر بشت ارقه زین اكر بشت صبا یه اكر بغلمه
عرض صبا یه سوار اولمق محتمل در جون برانم راندن سوركمكدر بو بنده در زكین دركه جنوب
بیورمكدن كنایه در یعنی همعنان اولمق موركه مركبدن بوینده مطلقا بنیت مراد در •
محصول بیت شول اتلو لر ایجنده كه صبا یی اكر یوب یزلر بن حضرت سلیمانله بیجه همعنان اوله
بیلورم بنیم قریحه در یعنی حسن و جمال صاحبلری كه كونل لیكیله غیر موجودی موجود ایلمكه
قادر لردر بن انلرك ارو سندهٔ جانانله بیجه همعنان اوله بیلورم كه المده قریحه در كلو سرمایم
یوقدر بعضی نسخه ده جون برنیه كی واقع اولمش فحی معناسنه پس كی برانم لفظی كی برآیم جون
معناسی سلیمانله فحی بو قرو كلم بن دیبن كسنه هم تركیبده و هم غزلده ایكی بیتده قافیه
مكرر كلدیكی پس لایق بو ایدی بركه بیتك بریبی مطلعك حیز ینده یازه لردی كه عیوبدن عدّ ایدیلمیدی
• نا بكیسوی تو دست ناسزایان كم رسد • هر دلی در خلقه در ذكر یارب یار بست • تا
حرف تعلیل كیو كافی عجمینك كسریله صاحب بلوكدر دیو لر حسابی صاحب بلوكدر كیسو بلوكنی
كنی نادانلر • ناسزایان الف و نونلرك جمع اولمش ذوی العقولدن اولور و عجمیون ناسزایی
بایله و یاسز لفظنه لایق اولمین كسیه دیو لر شاهدی ناسزا اولدیكه لایق اولمیه
كم رسد كم بویله مقامده كلیا ترك دینه عبادت دینه كه سابقا رازده هر كیتر جود یدوكنده

بیان اولدی ایدی پس اكسك ایریشه دیبن اكسك سویلمش هردی یا وحدت و یا تكثیر ایجون در
وحدته قصر ایدنلر تقصیر ایلدی لر • در حلقهٔ حلقه جانك نجی ولا مك سكونیله انسان
دایره سنده و غیریده لامك فتحیله در یا وحدت ایجوندر • یا دب یا دیدن بونده مراد عادر •
محصول بیت سنك كیسوكه ناسزا لرك ایدی ایس شمك ایجون هردل و یاهر بردل بر حلقه
ده یا دب ذكر ندهٔ در یعنی دست اغیار كیسوكه دكمك ایجون حلقه لرنده اولان لرك
یا دب الله تضرع و نیاز ایدولر كشتهٔ چاه زنخدان توام كرهر طرف صد هزاران
كردن جان زیر طوق غبغبست زنخدان چكه كوكی بونده اكك مراد در صد هزاران شكرین
ضمیر چاه زنخدانه راجعدر و معناده غبغبه مصروفدر طوق بونده چنبر در غبغب لغتده
غبغب و غبغرو سك و صغرك بویني التده صرتمدر اما عجم انسانك اكك التده یوقدر بجه
كوریه دیر لركه ترك كاسفق دیر كه اول كوزلرك محسناتندن دیر لر امیری طوق غبغبه دیر كی
غبغبك ذكری یلكیدر محصول بیت سنك اكلك چوقرینك هلاكی و كشته سیم كه هر جانبه
یوز بنرك جانك بویني انك غبغبی چنبر بنك التده در یعنی جانانه غبغب بر مرتبه حسن و لطافت
و بر مشدر كه هر كون اكا اسیر و مبتلا اولور • عكس روی بر عارضش بین كه آفتاب كرم رو •
در هوای این عرقناهست هر دوزش نیست • خوی واو سمیله بی وی قافیه سنده واقع
اولور یعنی عرقدر كرم رو تیز بو بر بجی دیمكدر • بوزی اسی كشن دیبن خطای فاحش ایلمیدن
هر روزش نیست هر دو زدن مراد دوام و ثبات در یعنی كشته اشعه سنك كمال غلبه
سندن حاصله بصر یقصنه تحمل ایده مدیكندن دائر كی كوریو اول دائر مك هیئاتنه
تب اطلاق ایلش تبله عرقك مناسبتی اولدی و عجمیون عرقی تبله جمع ایلدی محصول بیت
جانانك عارضی یاكی اوزدنده درك عكسی كوركه زیاده تیز بو بر بجی كشن بو عرو قلك
اردنسده هر كون استمرا جكر یعنی دوینك كمال لطافت و صفاسندن عرقی هنوز منبعده
اولوب مسامات دن دوینك یوزینه خروج ایلمك سزین عكسی بنزه نك ظاهر بنده كوركه
آفتاب تیز تك بر بجك سیر ایده بن دیو هركون بو هواده یعنی عكسی كوركه مك ارزوسندن
محروم كبی در سز انك عارضی اوزنده اولان عرقك عكسی یعنی لطافتی كوردیو عكسی
لطافتله تفسیر ایلین كسنه شاعرك مرادی كلدی • من نخواهم كرد ترك لعل یار و جام می • زاهدان معذور دارندم كه اینم مذهبست • كرد بونده كردون معناسنه در
زیرا مصاریعه مقارن در لعل یار دن مراد لب در نسبیه مطلق طریقله • زاهدان مناسبی
دادیلر و اویون جمع امر مخاطب در میم ضمیر منصوب متصل معناسنه در اینم اینا سیم
اشارت در میم تكلم معناده مذهبه مقیددر زیرا مذهبم اینست تقریرنده محصول بیت
بن لعل یاری و جام می ترك ایدر م دكلم ای زاهدلر بنی معذور طوتك كه بودین مذهبم
یعنی محرم بویله كمشدر و بو نكله معتادم بكا بو ندن كمك جیلی مشكلدر • مصراع
جیلی مشكلدر دكشی ترك ایلمك معتادیدر • ابو حیوانش زمقار بلاغت بی بهكر •

• زاغ کلاک من بنا منجه عالی مشربست • آب حیوان آب حیات دیمکدر حیوانش ده شین صغیر زاغ کلاکه راجعدر افعال قبل الذکر طریقیله منقار قوش بورنی قلمك بورنی یعنی اوچی اکا تشبیه ایدرلر بیمکدر فعل مضارع ظلم دیمکدر چکیدن ندن مشتق زاغ قرغنه کلاک قلم سیاه لقدر قرغدیه تشبیه ایلشدر بنا بینزد کلمه تحسین در بارك الله دیمکدر بنا بینزد ایکی لفظدن مرکبدر و بنام لفظنده اولان یا قسم ایچون در الله ادی جنچون دیمکدر دین کسنه هم ترکیبدر دیه کدر و هم معنا ده خطا ایدر جی محصول بیت بنم قلم زاغی بارك الله نه عالی مشربدر که منقار بلاغتدن آب حیوان طمزغرض کدن و ناك بلاغتجی نو صیف در قلمه اسنادی مجازی در منقارك بلاغته اضافتی استعاره طریقیله بانبا بینزد اکثر محاکمزده تحسین معناسنه در الله جنچون معناسنه دیمکدر دین کسنه قسم معناسنه کلور دیدی و کدی خطا ایلمش • شهسوار من که مه اینه دار روی اوست • تاج خورشید بلندش خاك نعل مرکبست • یعنی ضمنده نعل سیم مرکبست دوشمش شهسوار اتلو پادشاه اینه دار اکثر ماشطه ده استعمال ایدرلر وشول کسنه لرکه برایینه الور کردروب اله صوبر و اینه اینه الوب بقمش یر الچه و یا بر تاج منقر و بزر اکاده اینه دار و اینه کردان دیرلر مراعاتا بنزد محتمل الضدتین صنعتی وار یعنی تاج خاك اوله و یاخاك تاج اوله محصول بیت بنم شهسوارم که مه انك آینه دار یدی یعنی خاك تشنه ملاز مدر بلند خورشید اك تاجدر انك ایچی نعل نك طبر اغیدر و یا ایچی نعلینك طبر اغی بلند خورشید اك تاجدر بوبنده مرادی جانا بنی استعظام مرتبه ده عالی جنابدر که ای خاقانی و کشن سا بیسی در • انکه ناولك بردل من زیر جنی بیرلر • قوت جان حافظش در حنطه زیر لیست • ناولك قرغش اوتی یعنی زنبورك اوتی قرغندن الدیغجون قرغنی اوتی دیرلر • زیر جنی یا تنکیر ایچون در زیر چشمی کون التدن یعنی زهابی قوت جان عذابی روح دیمکدر حنطه زیر لب کولمسوماك یعنی تبسم محصول بیت اول جان که بورنکه کون التدن غمزه اوتی اوپر حافظ جانلر ازنجی انك دودانی التدن کولمسیدر یعنی حافظ زهابی نظر صاولوب تبسم ایلیسی دوصمحیات ویرر وقوله ایضا مطلب طاعت و بیان وصلاح ازمن مست • که به پیمانه کشی شهرم شدم دوزالست • مطلب نحو مخاطبدر طلبیدن ندن مشتق طلب ایلمك دیمکدر طلب لفظ عربیدر لفظ عربیدن که عجم تصرف ایلیه یعنی مصدر و ماضی و مضارع و امر نهی صیغه لرینه چکر اکا معمول دیرلر مثلا طلبیدن و طلب دیدن کبی اطاعت اصلنده انقیاد معناسنه در شکر عبادتده استعمال ایدیلر بیان قول و قرار و صلاح ضد فساد در مست اسرك بیمانه کش وصف ترکیبدر بیمانه چکمك معنای لازمسی باده ایچمك در شهرمست و شهر مصدر لردر فتح بانیدن آما شهرت بوبنده مفعول

• نزاغ کلاک من بنا منجه عالی مشربست • آب حیوان آب حیات دیمکدر حیوانش ده شین صغیر زاغ کلاکه راجعدر افعال قبل الذکر طریقیله منقار قوش بورنی قلمك بورنی یعنی اوچی اکا تشبیه ایدرلر بیمکدر فعل مضارع ظلم دیمکدر چکیدن ندن مشتق زاغ قرغنه کلاک قلم سیاه لقدر قرغدیه تشبیه ایلشدر بنا بینزد کلمه تحسین در بارك الله دیمکدر بنا بینزد ایکی لفظدن مرکبدر و بنام لفظنده اولان یا قسم ایچون در الله ادی جنچون دیمکدر دین کسنه هم ترکیبدر دیه کدر و هم معنا ده خطا ایدر جی محصول بیت بنم قلم زاغی بارك الله نه عالی مشربدر که منقار بلاغتدن آب حیوان طمزغرض کدن و ناك بلاغتجی نو صیف در قلمه اسنادی مجازی در منقارك بلاغته اضافتی استعاره طریقیله بانبا بینزد اکثر محاکمزده تحسین معناسنه در الله جنچون معناسنه دیمکدر دین کسنه قسم معناسنه کلور دیدی و کدی خطا ایلمش • شهسوار من که مه اینه دار روی اوست • تاج خورشید بلندش خاك نعل مرکبست • یعنی ضمنده نعل سیم مرکبست دوشمش شهسوار اتلو پادشاه اینه دار اکثر ماشطه ده استعمال ایدرلر وشول کسنه لرکه برایینه الور کردروب اله صوبر و اینه اینه الوب بقمش یر الچه و یا بر تاج منقر و بزر اکاده اینه دار و اینه کردان دیرلر مراعاتا بنزد محتمل الضدتین صنعتی وار یعنی تاج خاك اوله و یاخاك تاج اوله محصول بیت بنم شهسوارم که مه انك آینه دار یدی یعنی خاك تشنه ملاز مدر بلند خورشید اك تاجدر انك ایچی نعل نك طبر اغیدر و یا ایچی نعلینك طبر اغی بلند خورشید اك تاجدر بوبنده مرادی جانا بنی استعظام مرتبه ده عالی جنابدر که ای خاقانی و کشن سا بیسی در • انکه ناولك بردل من زیر جنی بیرلر • قوت جان حافظش در حنطه زیر لیست • ناولك قرغش اوتی یعنی زنبورك اوتی قرغندن الدیغجون قرغنی اوتی دیرلر • زیر جنی یا تنکیر ایچون در زیر چشمی کون التدن یعنی زهابی قوت جان عذابی روح دیمکدر حنطه زیر لب کولمسوماك یعنی تبسم محصول بیت اول جان که بورنکه کون التدن غمزه اوتی اوپر حافظ جانلر ازنجی انك دودانی التدن کولمسیدر یعنی حافظ زهابی نظر صاولوب تبسم ایلیسی دوصمحیات ویرر وقوله ایضا مطلب طاعت و بیان وصلاح ازمن مست • که به پیمانه کشی شهرم شدم دوزالست • مطلب نحو مخاطبدر طلبیدن ندن مشتق طلب ایلمك دیمکدر طلب لفظ عربیدر لفظ عربیدن که عجم تصرف ایلیه یعنی مصدر و ماضی و مضارع و امر نهی صیغه لرینه چکر اکا معمول دیرلر مثلا طلبیدن و طلب دیدن کبی اطاعت اصلنده انقیاد معناسنه در شکر عبادتده استعمال ایدیلر بیان قول و قرار و صلاح ضد فساد در مست اسرك بیمانه کش وصف ترکیبدر بیمانه چکمك معنای لازمسی باده ایچمك در شهرمست و شهر مصدر لردر فتح بانیدن آما شهرت بوبنده مفعول

معناسنه در حیام کرشرع شوی پیشه رشرع الناس • دن کوشه نشین شوی جمعه ویسواسی • بدن نان بنوکر حضرت ایاسی کس نشناسد ترا نوکس نشناسی • دوزالست الست ده جمع استفهام ایچوندر لست فعل ماضی نفس متکلم وحده در لیس من لیس فعل در افعال ناقصه دن و انما ماضی بی مستعمل در انجق الست دیمك دکلیم دیمکدر دوزالست دن مراد الله سبحانه و تعالی اولوحه الست بربکم دیه وکی کی ندر بوبس مطول بحثدر تجلی تفسیر لردر بوکل بوندن مراد دوزالست در محصول بیت بندن طاعت و عبادت و عهد و بیان و عمل صالح طلب ایلمه دیرلر بن روز الزله باده نوش ایتمله مشهور اولدم یعنی زهاد و عباده لایق اولان اعمالی بندن طلب ایلمه ای اهل ظاهر که بن ریندان باده نوش یاد اولدم بندن سن دیدیك کلمز • من همان دم که وضو ساختم از چشمهٔ عشق • چار تکبیر زدم یکسره بر هرچه که هست • چار تکبیر زدم مبتت نمازی دورت تکبیر بله اولور دیمکدر بن سنه نك کلیتا ترکی لازم کلمسه اکا تکبیر زدم دیرلر یعنی بن اندن چکدم پس محصول بیت بن اولدم که عشق چشمه سندن ایچمشم اول دم امور دنیا نك جمیعنه براد عوتردن چار تکبیر اورردم یعنی بن که عاشق اولدم جانان محبتندن غیرجه هرنه که رنك تعلق قبول ایلورایدن کلیتا بجدم • می بده تا دهمت آگهی از سر قضا • که بروی که شدم عاشق و بریوی که مست • آگهی یا معرف مصدر قضا دن مراد حکم الهیدر محصول بیت می ویرکه سکا سر و قضا و قدر دن خبر ویره بن که کیملر دوینه عاشق اولدم و کیملر بوینه مست اولدم یعنی باده و بر که مست و اوکار اولوب می اختیار اراز نهانی فاش ایدوب عشق و عاشقلغی و کیم عاشق اولدی و غی و کیملر بن مست اولدوغم بر بر سویله بن ریندان باده بر جوهر درکه البتده کوکلاره اولانی اظهار ایدر سنه که مشهور در آبسقله فکر ایلدی و کی سر خوشله سویلر دیرلر • کمر کوه کست ان کمر موریخیا • تا امید از در رحمت مشوای باده پرست • کمر کوه طاغ بلکی کم اکسك کمر موربوبنده بل معناسنه در اولکی کمر بر یابی بوك طاغدن بوالمش بومری قبا معناسنه در یابوك طاغدن اشمه اولانی کوجك طاغ معناسنه در رایکنجی کمر فوشق معناسنه در دیدیم ایکی کمرلك معناسنی ایچمشدیر یعنی باب عشقده در رحمت اضافت بیانیه در محصول بیت طاغ بلکی اکسك یعنی ضعیف و فقیر قرنجه بلندن بوبنده یعنی بوکبی کثیر بنده ای جانانك عشقی باده سن نوش ایلین عاشق در رحمت جانادن نا امید اولمه یعنی یاد کردان عشق جانانه طاغلر متحمل دکل ایکن ای باده محبت جانانی نوش ایدن سن تحمل ایله و مرحمت و شفقتدن جانادن نا امید اولمه البتده دوز محبت سنی جانانه واصل ایدر • بجز ان نرگس مستانه کرچشمش مرساد • ز بن این طادم پیروزه کبی خوش ننشست • بجز باطرف ز ایوان شین صفهٔ بوی نرگسه واجدر که چشمدن کنایتدر چشمش مرساد یعنی غایتده رسانیه دوز ایرشدر مك معناسنه بوبنده دعا مراد در یرامز کوز دکسون مقامنده استعمال ایدرلر بوبنده حشو ملیح واقع اولمش طادم رانك فتحی و ضمیله لغتدر اوبسیه دیرلر کوکه کوچرا ایلیلر قوروب انجه او تی بر لر طاد می چادر طاق ایلدیکلرینه دیرلر بوبنده قرودن

موکلدر

پروان ابلیس فیروزه پیروزه دن معربد جواهر جنسندن لاژورد رنکلی برطاش اسدده بوندهٔ طارم فیروزه دن مراد فلکدن دشبیه طریقیله **محصول بیت** اول جانانه نك مستانه چشمندن غیری یوقدر که شاله اکا یوزکوزدکسوندن بوفلك پیروزه رنکك اللندهٔ حضور وفاجتا کسه اولورمدی یعنی چشم جانان هرایش کدایشلر عشاق کوکلن مجروح ایلمك وقانن دوکمك وسائر مظالم کدایدن صادر اولورهیچ کسه نك حدّی یوقدرسن بیچون بویله ایلرك یا ایلرسن دیه بونك بربله برندهٔ ذوق وصفایله اولورد امّا ایدن غیری هرکس ایلر وکینك مکافات وجزاسنی کورر • جان فدای دهنت باد که درباغ نظر • جمن ارای جهان هوشتر ازین نخجیر بیت فداده فامکسورا ولسه مدّ وقصر جایز امّا مفتوح اولسه مقصور درایکی فدیه وفدا وفدا بر معنایه در برکسنه برکسنه بر مکاله فورتر مغه دیرلر • امّا بویله مقامده قربان مناسبتدر یادامر غایب صیغه سیدر موقع دعاده واقع اولمش باغ نظر تقدیر کلام باغ علم نظرده در مصاف محل وفود جمن ارای وصف ترکیبی درجهانه مصاف اولمشدر • تقدیر کلام جمن جهان ارایه ورد مراد جمن ارایدن اهل سنّت مدّ هیئه وخلاق عالمدر • وحکما مذهبنده واهب الصور درکه نسقا ذکر اولمشدر • باقانیه سندهٔ غنجه دن مراد دهاندرکه شعرای عجم غنچه یه تشبیه ایدرلر • امّا شعرای روم غنچه لبی تشبیه ایدرلر ولامناقشه **محصول بیت** جان سنك دهنکه فدا اولسون که علم نظر باغندهٔ جهان جمن ارای یعنی **الله** یا طبیع بوغنچه دن ایو دلك غنچه بخلدی یعنی سنك دهانکدن موزون ومطبوع وشیرین باغ عالمه بردهان مخلوق اولمدیکه • حافظ ازدق عشق توسلیمانی شد • یعنی ازوصل توانش نیست بجز بادبدست • سلیمانیده یا تکبیرا یچون در وحدت ایچوندر دیمك معنای ملاحظه ایلمشدر **محصول بیت** سنك عشقك دولتندهٔ سلیمان اولدیکه وحوش وطیور وریاحه حکم ایدردی مقصود بنی تقسیم ایدوب دیرکه یعنی سنك وسلکدن اندهٔ بلدن غیری نسنه بوق یعنی وصالکدن کلیتا محرومدر • **وله ایضاً**

• زاهد ظاهر پرست ازحال ما آگاه نیست • هرچه کوید درحق ما جای هیچ اکراه نیست •

ظاهر پرست اهل ظاهر دیرلر اکراه بوندهٔ استکراه مضاسنه در والامعنی صحیح اولز زیرا متعدّیدر **محصول بیت** اهل ظاهر زاهد بزم حالمزدن آکاه دکل بزم حقمزده هرنه کسه سویلرسه هیچ اکراه یوق یعنی زاهد عارفلرك ضدّی ونقیضیدر او دنیه غیبت ومساویدن خالی دکلدر دیس خواجه بیوردرکه بزم حقمزده هرنه که دیرلرسه معذورلردر وبن اول دیدکلرینی کرچه وجوب انجنمز دنیرا انلر بزم حالمزی بیلمزلر واکر بلسه لرهیچ ایدلرسیدی

• در طریقت هرچه پیش سالك آید خیر اوست • در طریق مستقیم ای دل کجی کمراه نیست •

طریقتدن مراد بوندهٔ سلوکدر دکراه یولی پترجی یعنی ازغوی معناسنه کسرینهٔ آکاه ضالّ دیرلر **محصول بیت** حالت سلوکده هرنه که سالك اوکنه کلورسه انك خیرلیسی درای کوکل طوغری یولهٔ کسه کمراه یعنی ازغوی دکلدر حاصل کلام سلوك حالنده هرنه عقبه که سالکه واقع اولورسه عاقبتنه نظر ایدنجه انك خیرلی سیدر زیرا آکاه اولمق جانبندن ارشاد وتربیه در

بو بیت عدم آکراهه حکم تعلیلدر • تاجه بازی رخ نماید بیدقی خواهیم راند • عرصهٔ شطرنج زمان راجال شاه نیست • تا بوندهٔ ایا معناسنه در نخجیر بچون بازی اویونلرندر بوندهٔ بازی رخ وبیدق وغرصه وشطرنج وشاه ذکری مراعات نظیر مضمنیدر عرصه اصطلاحدهٔ شطرنج بزینه دیرلر یعنی بساط شطرنجدر وشطرنج شینك کسری ایله در اصلنده اتا نخ شینله مشهوردر بوندهٔ شاهدن مراد کشت لفظلرکه شاهی اویتمخچون دیرلر اکرچه حلق ناسزکشت دیرلر امّا اصلی تا الله دیه که حضرت مولانا جا بی بیدر بیت بکشت وکا رجمان دل مبند کاخر کار • زکشت مات شود شاه عرصهٔ شطرنج • ونته که مولانا اصفی بیوررسیت غنیمتست لب کشت وبا کرچه زکشت • میان عرصهٔ کرنباز بود شه شطرنج **محصول بیت** مجانه اویون یوزکوسترد هله بیدق سوریمك استرتر دیرلر شطرنجنك میدانندهٔ کشت دیمکله مجال بوقدر یعنی ایا نه صورت یوزکوسترد هله عاشق اولوب برمقدار یانوب یاقلمی استرتر دیرلر عشاق رفیقلك عشقی بیدانندهٔ دفعهٔ وصلنه مجال بوقدر اتش عشقیله پخته اولوب صاف وبالسه اولمایچه مصراع اولك معناسی بیان ده تانه اویون یوزکوسترد سه بربیدق سوریمك دیمن کسنه لفظ مطابق معنا ویرمشدر • مصراع ثانینك معناسنك بیانندهٔ ده رندلرك شطرنج بساطنده شاه مجال یوقدر دیمك بعینه بویله در وشاه لفظی کشت معناسنه اخذ ایلیوب الت مخلص صحی اخذ ایلك بیتك مخاسندن آکاه اولمق دن ناشیدر • چیست این سقف بلند سادهٔ دلفریب زین معما هیچ دانا در جهان آکاه نیست • سقف عربیدهٔ طوانه دیرلر سادهٔ بی نقش دیمکدر صنعت طباق قبیلندن دکه مطابقه ده نقشادهٔ دیرلر معمّا لفظنه لفظ مشترکدر اسم مفعول واسم مکان وزمان ومصدر میمی بینندهٔ امّا اصطلاحدهٔ مذکور اولان معمّا اسم مکان معناسندهٔ مأخوذدر • بوندهٔ تعریفی لازم دکلمراد ایدن بعض معمّا کتابلرندهٔ کورسوندانا صفت مشبّهه درعربیدهٔ علیم معناسنه در **محصول بیت** نه در بو بر نقش ساده یوجه سقف برنقش دیدکی حقیقتله کوکبله مزین اولدوغندد وساده دیدکی کوندزنجوم کبی رنمیوب ساده وشی مرئی اولدوغندد وسقف بیوردیمکی اهل شرع مذهبی مسطح اولدوغنه اشارتدر والاّ اهل حکمت وهیئات مذهبی اوزره کری الشکلدر بوندهٔ معمادن جهاندهٔ برعالم آکاه دکلدر یعنی الاّ ونجوم حقیقتدن هیچ کسه آکاه دکلدر حاصلی یوقدر بیك یلدن زمخلوق اولالیکه نه آشنی ونه اسکی ونه جوردر ونه قوریس بن معمّانك حقیقتینی الله تعالی حضرتلرندی بیلور انچی این جمله استغفاست بادب اینجه قادر حکمتشت کین عجز زهم نهان هست ومجال اه بوقدر یعنی ضعیف ده این جمله قادر حکمتسك واقع اولدر یادب بوندهٔ مجانا معناسندر فادر حکمت قادر برحکمت معناسنه در یعنی حکمت مقدوریدر **محصول بیت** مجبا بونه استغفاردن وحکمته قدرتدرکه یوقدر دکرلی یاره وار واه ایلکه مجال بوقدر یعنی جانانه نك حکمته قدرتی واستغنای عجب قدرت واستغفاردکه عاشقلرلدنیه یوقدر دفعه اولدرلر واه ایلکه مجال لری یوق جانیله جانانه نك وصلی وحرکتی حکمتلرندن دکه مبتین اشیانك جمعنه قادردر • صاحب دیوان ماکی بابی داند حسنا

• كذير بن طغرا نشان حسبة لله بيست • صاحب ديوان وزير اعظم لرده استعمال اولنور • عجم ده نظام الملك نام بر وزير اعظم كلشد بغداد ده نظاميه مدرسه سي انشا ايدوب انكله لغبي يعني توارخده صاحب ديوان دينيلان حساب يعني حساب حشري يلزم مضاف اليه محذوفدر كذير بن كه عدم علمدن • طغرا لفظ فارسيدر براتدر ده واحكام لرده يازدقلري نشانلر وعربيسي توقيع در بوذكر حرز واراده كل قبيلندن در • يعني بادنيان احكامك برحرز بلدر اما حقيقتده مراد ديوانلرده وزيرا اجرا ايتدكلري احكامدر • وبو بنده طغرا ذكري حسبة لله نشكل كتابت كه احكام كتابلرنده يازيلر وهم معنا سي مراددر • محصول بيت بونم وزير اعظم كه ياكه حساب حشره عالم دكل يعني حشر اجساده وحساب غايته قايل دكل ديوا بو طغرا ده يعني اجرا ايلدوكي احكامده حسبة لله نشانيوق حاصل اجرا ايلدوكي احكام عدالت اوزره دكل وشرعه وقانونه اويمز ظاهر بوندن • قوام الدين دن عبارتدر وزير اعظم مراددر • هر كواهد كو بيا وهرچه خواهد كو بكو • كبر ونان حاجب ودربان درين دركاه بيست • كوبكي مقامده بلدخطاب عامدر بعضيلر ديو بلركه بو بيت وزير ثاني قوام الدين حسن ايرجي اول زمانده انك خصوصنده ديملشدي • محصول بيت وزير ثاني وزير اعظم كبي دكل بلكه هركسكه كلك استرسه دي كلسون وهركسكه سويلك استرسه دي سويلسون قيوجنك بو قيوده استقنا سي وتكبري اولمز يعني بركسيه ردد ومنع بوقدر هركم استرسه ونه استرسه سويلر بويايه كسيه ظلم اولمز حاجب ودربان قيوجيدر بلرلر بكي لفظ متراديني برسيندر جمع ايلكه حشي قيم ديرلر نازيلده حاجب بيتنده واوعطف ايراد ايدلمش معناي بيتدن ناكاه دكلمز ايمش • هرچه هست از قماش ناسازي ايام ماست • ورنه تشريف تو بربالاي كسي كوتاه نيست • مدّ الادي حكايت ايدر دي كه بركون خواجه قوام الدين حسن بر طمعت كيدرير و بو حلعت خواجه قن نه كوتاه كلور مكر خواجه حضرتلرينك قدّ بالاسي حدّ اعتدالدن متجاوز ايمش بس قوام الطيفه فرمايند خواجه تشريف ماكوتاهي كردديجك خواجه ده بو بيتي بالبداهه سويلر ناسازا ويزدكله بي ايام يا قشقسن بالاي بي يعني قدّه ديرلر محصول بيت هرنه قصور كه وار بونم ايچون ناسازلغم قدّمزدن در • والاسنك حلعتك كسه قامتنه كوتاه دكل يعني سنك احسانك هركسه كمال اوزره در قصور ونقصان موهوب له ده در • بر درد بخانه رفتم كادبكر نكان بود • خود فروشانرا بكوي بي فروشان راه نيست • يكي نكان بكر نكان جميد • ظاهري باطنه اويان كسيه يعني مرايي اولمين ديرلر خود فروشان وصف تركيبي در فروشيدن مشتق كندن صاتمق يعني بخانه جيلر ديد • محصول بيت بخانه قيوسنده واريق ساده دلي دريا عاشقلر اشيد ديرلر مرايي خود فروشلر وبخانه جيلر محلّ سنه بولديوقدر يعني بي دريا عاشقلر وصادقلر واصل اولدوغي مقامه مرايي زاهدلر وعابدلر واصل اولميزديكدر • بنده پير خرابا تم كه لطفش دايمست • ودنه لطف شيخ وزاهد كاه هست وكاه نيست كه حرف تعليل در محصول بيت پير بخانه نك قوليم كه لطف واحسانا رايمدر بوحه شيخ وزاهدك لطفي كاه وار كاه بوف يعني پير خرابانك هر وقت كه باشنه اولدسي براكي جامله عالمه بادشاه ابدر • اما شيخ وزاهدك لطفي وفيضي دايم دكل بلكه واريا الهيه يه موقوفدر مستفيض اولورسه افاضه ايدرلر والا ايلمزلر • حافظ اربرصدر نشيند زعالي همتست عاشق دردي كش اندر بند مال وجاه نيست اربرصدر نشيند يعني منصب قضا وتدريس وسائر مناصب علمايي قبول ايلرسه عالي همت لكندر دردي كش وصف تركيبي در دردي يكجي يعني اينجي در دجي ياي مشدده ايله عربيدر شرابك بالجمله اويلو اما عجم تخفيف ايله استعمال ايدر ودردياسز عجم استعمال دونتيه كه اسفي سيور • بيت نرنجت دردد ومحتسب زد بركه شت • رسيد بود بلايي ولي بخير كذشت بو بيتده ازهام لطيف وارتدد • دردي كش ذكر محل واراده حال قبيلندن در زيرا بلنجي اجلمزا وزرنه اولان دراجلن محصول بيت حافظ اكر صدرده اوتورمزسه يعني برمنصب قبول ايلرسه همت بلند لكندن در زيرا عاشق باده نوش مال ومنصب قيدنه دكلدر حافظ اكر صدر اوزره اوتورير سه عالي همتلكندن در ينلر مقصود بيتي بلد مشدر • وَلَهُ أَيْضًا

• اي پيك نامه بركه رسيد از ديار دوست • واورد جز جان زخط مشكبار دوست • بعض نسخده نامبرد وشمس پيك معروفدر ومعنا شاطر ديد كلور بدر نامه برنامه مكتوبه ديرلر نامه بر وصف تركيبي در مكتوب ايلنجي معناسنه اصلنده برنامه ايدي كه رابط صفت بالموصوفدر ديار لفظ عربيدر دار لك جمعي اولور ديار در تأنيث معنوي قبيلندن در اما بو بيله مقامله رده مملوك معناسنه مستعملدر ذكر حال واراده محل قبيلندن واورد بونده كي واو عطف مفتوح اوقنوب اورد كده هزه سي وصل اولمق كركدر ناكه مرزون اوله دبو جمله رسيد جمله سنه معطوفدر پس ان پيك مبتداء وبيت ثاني خبري واسه كركه واوي ايراد ايلمين واير اد ايلمويوب معناي عطفي رعايت ايلمين مراده واصل اولمش در حرز تعويذ در كه اوغلنجه قارلر قولرينه وبوينلره بغلرلر يعني خلق حمايل ديد وكيرود • مصراع حرز جانرا هست نام دلبرما • جان جانايي ديكدر جانانه نك مكتوبنه تعظيما حرز جانه ديمشدر مشكبار وصف تركيبي در مشك ياغدر يجي بار يدر نون مشنوع خط مشكبار اسناد مجازيدر حريت جامعه سياهلقدر محصول بيت اول ايلنجي پيك كه دوست ديار ندن كلوري ايرشكي دهي دوستك مشك ياغدر يجي خطندن جان جانايي كتوردي • خوش مبد هد نشان جمال وجلال يار • خوش ميكند حكايت عز وقرار دوست • بعض نسخده مصراع ثاني بويله واقع اولمش • تادر طلب شود دل اميدوار دوست • عز خلاف • ذل وقاحلم وزرانت معنا سنه محصول بيت اول پيك نامه بردوستك جمال وجلالي نشانيني خوب ويررودوستك عز وقرارني ذل حكايت ايلر يعني دوستك اوصاف حميده سني اعلا ادا ايدر ومذكور مصراعك معناسي

بویله اولورکه دوستدن اوصاف جمیله سنی خوب اداید رتا که دوستده امید بی کوکل طلبنده اولا
یعنی جانانک اوصاف کمالیتی ذکر ایلدون غرضی عشاقه رغبت وبروب وصله طالب ایلمکدر •
دل دادمش بمژده وجملت همی برم • ویرن نقد کم عیار که کردم نثار دوست • بعضی نسخه ده وزین
قلب هویش • واقع اولمش شبن صغیر بیکله راجعدر مژده مشتاق یاخرف صله مجملت اوتمق کم اکسک
نافعی معناسنه عیار عینک کسری ایله مصدر در مفاعله بابندن یعنی بیکا بل وموازنک حقت
وثقلیتی الموکه ترکیمه کادار اداید بکله تعب چرا اولنور • محصول بیت اولیکه مشتاق دیدوکلاوبرم
حال بوکه اوتانوردم بوعبادتی اکسک دیمکدن که دوسته نثار ایلدم بیکه دوست دیدوکی دوستدن
کلوب حرز جانه کوردوکی اچون در • شکر خدا که ازمدبخت کارساز • برحسب آرزوست
همه کاروبار دوست • شکر الله مضافدر اضافت مصدر الی مفعوله مرد یار مرد کارساز
وصف ترکیبی در سازیدن دن اینش دوزنجی معناسنه حسب مقدار معناسنه در ضرورت وزن
ایچون در سین ساکین قلمشدر کاروبار کار اینش یار اتباع قبیلندن در اینش کوچ دیمکدر • محصول
بیت شکر الله که موافق طالع مدبدن آرزو مقدار نجه در دوستک جمیع اینشی وکوچی
یعنی هرنسنه که دوست حصولنی استدی الله تعالی حضرتلری میسر ایلدی • سیر سیر
دوه قراداچه اختیاد • درکردشند برحسب اختیار دوست • سپهر فلک گردش اسم مصدر
دونش معناسنه حسب سینک نجیلدر بونده اصل اوزره کلشدر خواجه نک دورقرنی سیر سیر
عطف دن بوکلشدرکه قرکره سیهرلک کبی مستقل سیری ودوری اوله سپهرک سیرندن قطع نظر
انا اوله دکل بلکه قرلک بشقه فلکی وارد ربوکره دینن فلان تحتنده یعنی فلکلرندن که قرانک تحتنده
مرکوزدر • برتخته نک ایچنده برمیخ مرکوزا ولدیغی کبی که اول فلک فلک ثوابت دیرلر پس قرانکله
حرکت ایدر وباشقه حرکتی بوقدر شویله معلوم اولدی چه اختیار دیدوکی حکما مذهبی ترجمه در زیرا
انلر فلاکی سیری ودوری اراده ایدرلر دیمشلر ومخرکی کندوذاتندن درخاطرلرندن دکلدر دیوانیا
ایتمشلر • محصول بیت افلاک وکواکب ایله کلوری سیر ودوریله اختیار دیوقدر دیلکی دوستک
اختیار ایله واراده سی مقدار نجه کردش ودورده در دیلر یعنی بونلرک سیری ودوری دوستک
امریله در دکندولینک اراده سی دکلدر • اکر دوستدن مراد ذات بادی تعالی ایسه کلام حقیقتدن
واکر جانان ایسه مجاز دیو صنعة غلو قبیلندن در • بو بیتک مضمونه تأثیرات نجومیه وافلاکیه خلط
ایتملیدر خلط کلام ایتمشلر • کریاد فتنه هردوجهان درهم زند • ماوجراغ چشم وده انتظار
دوست • یادفتنه اضافتی بیانیه در برهم زندن قرشی مودشی ایلیه دیمکدر • ماوجراغ براکیدن
سابقا بیان اولنمشدر • جراغ افندم • مومک فتیله سندن بانی انشده انتظار ونظر معناسنه در
اما خلق قتلمنی معناسنه استعمال ایدرلر • انتظار مجازاً قتلدر دیمکله دیلر • محصول بیت اکر فتنه
یلی کبی عالمی بریوینه قاتوب قرشی مودرش ایدوسه بزائر چشمله دوستک انتظاری یولیله یعنی
تمام عالمی فتنه وآشوب احاطه ایدوسه بزکوزلرمزی دوستک انتظاردن دایرما زوجراغ چشمده
مراد خداد ردیمن تشبیه طریقیله خطاسویلدی • کحل الجواهری بمن اراي نسیم صبح •

نازمالک نیلک بخت که شد رهگذار دوست • کحل الجواهر سرمه چشمک برنوعد رخاکی نیلک
بختلغله صقاریدی دوستک بایمالی اولدوغنی ذکر ایدوب بعضیلر رهگذار دیمکله کجدیمک برکجدیمک برکجدیمک • محصول بیت
ای نسیم صبح بکا برکحل جواهر کتور اول سعادتلو خاکدن که دوستک کجدیمک بری اوله یعنی بایمالی
اولغله دولت وسعادتکسب ایلیمن تراب کوزمزه نوتیا ایده لم • مایم واستانه یار قپوسی
دیمکدر • ناخدا بخوش کرابود انور کنار دوست • واولربنه معهود واولرد سرنیازانمشدن
بیانیه در • نیاز لغتده عرض احتیاج معناسنه در سرنیاز دن مراد هان نیازدر خواجه بونده
اویقو معناسنه در کنار بان یعنی عند معناسنه در • محصول بیت بزائرواستانه یاندن
عرض احتیاج ایلمان نجیاد دوستک قتدن طتلو اویقو کیمه میسر اولور • یعنی بزاستانه
یارده خلوص خاطرله وصفای طویتله نیازله ملازمتده ایزیاد دوستک همنجابی اولدوم
طتلو طتلو اویقو کیمه نصیب اولمه • دشمن بقصد حافظ اکردم زنجه پاک • منت خدای
براکه نیم شرمسار دوست • دم زندن نفس اوره یعنی تکلم ایلیه • محصول بیت دشمن حافظ
قصدنه یعنی حفظنه سوزسویلرسه نه پاک قیرمزدیمکله ومنت الله که دوستک شرابی
دکلم یعنی دوستک مقبولی اولدوغمدن دشمن هرنه سویلرسه سویلسون • بیت اکر بلم نیله
یارا ولورسه • جه غم عالم تمو اغیار ا ولورسه • بونغزلره واقع اولان دوست خدادر دیمن نجه
ولهایضاً
مرحبا ای پیک مشتاقان بده پیغام دوست • تاکم جان از سر رغبت فدای
نام دوست • پیک مشتاقاندن صبا مراد اولمق وار یاخود پیک جانان رغبت میل معناسنه بنای
نام مصدرک مفعوله اضافتی قبیلندن در • محصول بیت ای مشتاقان عاشقلر پیکی مرحبا دوستک قدین
وبر رغبت جهتندن دوستک نامنه جانی فدا ایلیه بن یعنی مبارک ایتمکله استماع ایدنجه بی
اختیار نام منزبنفشه جان ودلی نثار ایده بن • واله وشیدا است دایم همچو بلبل در قفس • •
طوطی طبعم رغبت شکر وبادام دوست • واله حیران شیدا دیوانه قفس اغلدوده صاحبزاده
یارنی اما دوا وین نجمه سینه وصاده یارنی قوش حبس ایلمکلری قفس تکری لبه ودهانیله اشعار
ایدرلر اما دوا مدن مراد جشم در شعر اچشمی یادامه تشبیه ایدرلر • محصول بیت قفس بلبل کبی
دایم واله وشیدا در طبعم طوطی کبی دوستک شکر وبادامندن یعنی دوستک لب ودهانی چشمندن
طوطیلر غذا یی شکر وبادام اولدن وعجیبدن بونلری طوطیله جمع ایلدی بو بیتده مصراع اول
مصراع ثانی یه مرهون در • زلف اودامیست وخالش دانه ان دام ومن • برامید دانه افتاد
ام در دام دوست • من لفظی مصراع ثانی یه مرهون در • محصول بیت اول جانانک زلفی دوتاقلر
وخالی دانه دوزغوزدر • ومن بردانه امید یله دوستک دوزاغنه دوشمشم یعنی زلف حالنه
تعلق ایدوب دام عشق ومحبته دوشمشم • سرزمستی برنکبرد تا بصبح روزحشر • هرکه
چون من در ازل یک جرعه خورد از جام دوست • برنکبرد قالدرمز تا انتهای غایت ایچون
بصبح باحرف صله صبح مضافی اولمش دوزده روز حشر جرعه فتح وغیری قابل دیمکدر ایکیسی
قلان شراب وشربندر • محصول بیت باشنی مستلکدن حشر کوندک صباحنه دلک قالدرمز •

هر کسه که از لذه د وستان جامندن بم کي برجز عرايجري يعني اول کسه نك وجودي ازلذه عشق ومحبت شرابيله سرشت اولدي اول کسه حشر کي ننك صباحنه دك شراب عشقيله مست اولوب ايلمز • من نکفتم شتّه ان شرح شوق خود ازانك • درد سر باشد نمودن پيش ازين ابرام دوست • شتّه لغتدي برقوني معناسنه در اما بونده مراد برجزو ايرام لغتده برنسنه محکم ايلمکدير اما بونده مراد تکليفدن د محصول بيت بن کندو شوقم شرحدن دن جانانه برشتّه سويلدم ديرکه دوسته شمدي بکلر وايرام باشي اغريسه در • يعني اظهار محبت کافيدر شرح شوق واشتياق جانانه ايرام وتکليف مالا يطاقدر • زيرا بويله اوصاعدن غايت حسي زياده متاثر اولورسه حاصل کلام شرح شوق واشتياقدن نوعا مدح لازم کلور بويسه عادة باريد درهرکدن صادر اولورسه خصوصا عاشقك معشوقه • ميل من سوي وصال وقصد اوسوي فراق • نزك کام خودکرفتم تا برايد کام دوست • تاحرف اللذ د محصول بيت بم ميلم وصال جانبنه در وجانانك قصدي فراق جانبنه امدي بن کندوم مرادم ترکي طوتم تادوستك مرادي حاصل اولسون يعني چونکه انك مقصودي فراق وهجران در بن انك مقصودي اخنيا رايلدم • کردهد دستم کشتم دردي همچون نوتيا • خاك راهي کان مشرف کرد داز اقدام دوست • نوتيا کوزاتيدر قدم لغتده طباق در اما خلق رجل يعني اين معناسنه ده استعمال ايدر لر محصول بيت اکر بکا ال ويرسه کوزمه نوتيا کبي چکه يرشول برطبرا قي که دوستك طبرا نلرندن مشرّف اولا يعني دوستك ايا قي طبرا قي بکا ال ويرسه مبتسر اولورسه اي کوزمه نوتيا کبي چکه يرن • نوتيا سرمه يله تصبر ايلين نوتيا يي بلمز ايشي • حافظ اندر درد اوميسوز وبي درمان بساز • زانکي درمانے ندارد درد بے ادام دوست • بساز بونك کبي برده فاتح ورامي اول ديمکدر • درمانے ياسي وحدت وياشکير ايچون در بي ادام بو لحظه دکلمدن کسه محصول بيت اي حافظ جانان درد و المنه ياد ويا قل درياضر لغتيله فاتح ورامي اول ايچيون که دوستك ارامسز درد نك درمانے نوقورد ول ايضا صبا اکر کذري يافتدن بکشور دوست • بيار نفحهٔ از کيسوي معنبر دوست • صبا مادي کذري ياوحدت ياتکير ايچون در • افتدت تاضمير مخاطب کشور اقليم وملکت معنا افتدت برنسه اوفتدي يازان عجب نه ملاحظه ايلدي نفحه يا وحدت ايچون کيسو صاچدن برقو معنبر اسم مفعولدر عنبردن ماخوذ اما صابسي ومضارعي وسائر مستعمل دکل محصول بيت اي صبا اکر دوست ملکنه کذرك دوشرسه يعني اوعنبر سك دوستك عنبري کيسو سندن برقوني کتور • صبا يه خطاب اتيکيچون در که نشر نفحات ايلين صبا در اول حرکت ايله مبتدي يي کيسوي جانان دماغلري معطر ايلر • بجان اوکه بشکرانه جان برافشانم • اکر بيني من اوي بيا بي ازبر دوست • بجان ياحرف قسم بشکرانه بشکرانه يا شکرانه يا چون برافشانم برحرف تاکيد افشانم فعل مضارع نفس متکلم وحده ازبر • برفت معناسنه در يعني عندم محصول دوستك جانى حقيچون که شکرانه يا شکرانه ايچون جان نثار ايده رين اکر دوست يانندن

جانيمه برخبر کتور رسك بوا وچ بيت متوالبا حبا بيله متکامله در انك جانى حقيچون شکرانه ايله جان چم دين بکلش اد ايلمش • وکرجانکه دران حضرت نباشد باز • برايي ديده بيا وغيري ازدر دوست • واوعطف کري اکره عطف ايدر جنانکه بونده شويله که معانسه در وکر انچون که دين بکلش ايلمشدر • دراك در بونده يای صله معانسه در • حضرت حضرت يقين وحوي معناسنه تلخطاب ايچون يار بونده اجارت معانسه در نسکه که بويله ده بيت نوداده يار هرحشي من مرده از غيرت بسي • يکبار ميرد هرکسي بيچاره جاني بارها • بويله ده اوليکي يار اجارت معانسند در براي ديده براي ادات تعليلدر • ديده ايچون ديکدر محصول بيت وکر شويله که جانانك يانسه وحواسنه سکا اجارت اولمزسه کوزه نوتيا ايله ايچيون دوستك قپوسندن برغبار کتور • من کدا وتمنّاي وصل او هيهات • مکر بجواب به بينم خيال منظر دوست • من کدا من کدايه معناي اولمشدر يا يي بطيله تمنّا وتقاضا وغير بلوي يعني تفعّل وتفاعل بابنك نا قصدن مصدر لرينك ي ين الفعلاين مفتوح ايدر لر لام الفعلاين الفه قلب اولمچيون ادر و معانسه در • هيهات اصلنده فتح اوزره ميتدر اما بويله برلرده ساكن اوقور معنا يي بعد در ميتدر دكل ديمکله تصبر ايلين بعيد سويلش • جواب بوبله دوستدن منظر يوملك کبي برلرده بوزدر • زيرا اول انسان دن منظر کلور اولدر • پس منظر اولش اولور بونده منظره نظر کاه ديمك شبهه دن خالي دکل محصول بيت بن کدا وفقير وانك وصلني اردنو وطلب ايلمك بعيد در هيچ مناسبتي يوق مکرد وشده کورم دوستك منظري خيالي يعني وصلني تمنّي ايلمك بم حدّم ومقدارم دکل مکرد وشده خيال دوبني تمنّا ايليم • زيرا دوستده کوزيني خيال لدر • واول هرکسه ميتدر • دل صنوبريم همچو بيد لرزانست • زحسرت قد ويالاي چون صنوبر دوست • صنوبريده ياسنبل بوسنبل ايچون دل دن بونده يورك مراد در اني صنوبر قوزغنه تشبيه ايلمشدر بيد سكوت اغاجنه يورلر لرزان صفة مشبّهه در لرزيدن دن دتره کني معناسنه سکوده دتره مکلکي صفت ايدر لر • هردله مجازا زيرا حقيقده دتره ين پيرا قدر • اغاچي دکل قدويالاي عطف تفسيري فيبلدن در بوي وبصوت معناسنه قدّي بالايه مضافدر ايدوب بالايه بلند معناسني ويرنلر ترکيده معناذ خطا ايلمشلر صنوبر بوصنوبردن درخت صنوبر کندي مراد ذکر که درخت چامك بوتون ديچيلر فاعتبروا اکا تشبيه ايدر لر محصول بيت بم صنوبر بي قلبم سکوت کبي دتر کندر دوستك صنوبر کبي قدّو بالاسي حسرتدن يعني دوستك صنوبر کبي موزون قابتني اکر حسرتدن بورکم سکوت کبي دتر • اکرچه دوست بحيزي بي خردما را • بعالمي نفروشيم موي قلّاي دوست • بحيزي ياوحدت وياشکير ايچون در بي خرد حرف نفي ايله عالمي ياحرف تنکير نفروشيم نفي مستقبل بي خرد کبي موي ده ياوحدت افاده ايدر محصول بيت اکرچه دوست بزي هيچ فسنيه المز • اما بن دوستك باشندن برقلي دنيايه صاتارز يعني دنيا بزي هيچ صاتر سه بزانك برقلي دنيايه صاتمرز • چه باشد ارشود ازبند غم دلشاد را • بموهست حافظ مسكين غلا وچاكر دوست • چه باشد نه اولور ديمکدر يعني نه لازم کلور

اداکردن تخفف در • دلش شین ضمیر مضارع نائیده حافظه راجعود انفعار قبل الذکر کرا بقبیل
غلام وچاکر بوده عطف تفسیری واقع اولش قول وقولانچی مغاسنه محصول بیت نه اولود یعنی
نه لازم کلور اگر کوکلی غم قیدندن ازاد وفارغ اولورسه چونکه مسکین حافظ سنك قولك
وقولنچی کدر یعنی سکا محصوص قولندن اولیجی کوکلنده قید غم کرکمز زیرا سن عالی جنابسن
قولندن سکا اونی کرك خاصلی سائرلك قولندن متمین اولق کرك غم چکمه ده • وله ایضا
• بیاکه قصر امل سخت سست بنیادست • بیار بادکه بنیاد عمر بر بادست • بیا خطاب عامد
ومضارع نائیده مرهوندر قصر امل اضافی بیانیه در قصر کوه شکوه امل امید سخت لغزه فتی
مغاسنه در امّا بوزده زیاده مغاسنه درسست کلمکله بنیاد بنا مغاسنه وتمل مغاسنه
محصول بیت کل که قصر امید زیاده کلمکله بنیاد لوده رایدوی بادده کتوره که عمر بنیادی
بادا وزده چرخ یعنی طول امللرده دده وشوب زمان استیلا بی فکرایدوب انك تشویشنه
دوشمك بی فایده در بنراعمره اعتماد یوقدر • پس بادکوتر نفدی یعنی حاضری خوش
کوره لم عاملده خلود دیفا یوقدر • بیت بود می خوش کوره لم خیر تبا • بودمه ایوردی
قلبی بنجه لر • غلام همت انم که زیر چرخ کبود • زهر چه رنك تعلق پذیرد از اوست
• غلام بوزده قولدر همت هانك فتحی وکسریله لغتدر قصد مغاسنه کبود کوك یوبه
رنك تعلق اضافی بیانیه در • پذیرد فعل مضارع پذیریدن قبول ایلر مغاسنه
اذاد قول مقابلی حر مغاسنه در محصول بیت اول کشینك همتك قولیمکه یوکوك فلك
الشده تعلق وتکی قبول ایلین شیدن اذاد در • یعنی هر کشه که اکا تعلق قبا بلدر
امور دنیویه دن ایدن قور قولمش اولا بن انك بنده سیم یوغرل خواجه رنك
بلند غرلدن در • وبو بیت اهل عرفان اره سنده ضرب مثل حکمنده در •
چکوبت که میخانه دوش مست خراب • سروش عالم غیبم چه مژده ها دادست
مست خراب اضافتله کچکن سرخوشه دیرلر • پس خرابی مسته عطف ایدوکلوز ایلغار
سروش فرشته غیبم مصدر مفعولنه مضاف اولمش • مژده ها جمع مژده در مشتلقلر
دیمکدر غیب وغیبت وغیاب وغیوب ومغیب مصدرلردد محصول بیت نه دیه
سکا که میخانه ده دون کیجه کچکن سرخوش ایکن بکا عالم غیبك فرشته سی نه
مشتلقلر وبرمشدر چه بوزده مبالغه معناسنی افاده ایدر یعنی ندا اولمشتلقلر
وبرمش در • که ای بلند نظر شاهبان سدره نشین • نشیمن تو نه این کنج محنت
ابادست • که رابطه در بیان ایدر مژده لری که بو بیتله بیت اتی اولسه کرك ای
حرف ندا امناد اسی شاهبان در ضرورت وزنیچون صفتدن که بلند نظر در تلخیص
اولمشدر تقدیر کلام ای شاهباز بلند نظر درعالی نظر دیمکدر • سدره نشین
وصف ترکیبی در سدره دن مراد سدرة المنتهی درکه مقام حضرت جبرئیل ایدی
در نشیمن تو نك فتحی وکسریله لغتدر او تو رجق یر • قوشلرك وسائر جوانلرك

یکجیله یاتق ایدندکی بر محنت اباد خراب اباد دکی مبالغه افاده ایدر مجازا یعنی محنل
وخرابله عمارت اولان یرمراد صافی محنت • وخراب دن تعبیر در کانه که فاعل
محنت اولا وخراب اولا پس بو محنت ایچون معمور اولمش مکان دیمکدر پس بو بلدی
محصول بیت سروش عالم غیب وبر دیکی مشتلقلر بو بیتك وبوبوزده صکره کلن
بیتك معنوندر که ای سدره نشین بلند نظر لی شاهبان بو محنت اباد بوجق سنك
نشیمنك دکل یعنی بو سفلی مقام سکا لایق مقام دکل دیمکدر • تراز کنگرهٔ عرش
میزنند صفیر • ندانمت که درین دامکه چه افتادست • ترا سکا کنکره قوردقلری
صفاره وکوبری وحصار قور قلغی کبی که عرعچه اکا شرفه دیرلر • شبنك صحی وبرانك
سکی بیله عوام غلط ابدوب شرفه دیرلر • فتح شین وبرانله عرش لغتدر تا وان در
سقف مغاسنه امّا اصطلاحده فلك تاسعه دیرلر • فلك الطلس • وفلك الافلاك
وفلك اعظم ومحدده دیرلر صفیر قوش اوازی وتفلق امّا اکثر یا طوغان جنسك
اوازلرنه استعمال ایدرلر بونلردن غیری ذی روحك اوازینه مستعار در
ندانمت تا خطاب ایچون در ضمیر منصوب متصل مغاسنه • دامکه دامکاهدن مخففدر
قاعده مرکوزاوزره دده رزاق قوره جق بردیمکدر • امّا دست واقع اولمش مغاسنه
محصول بیت سکا عرش قور قلغلرن اوازایدرلر بیلمم که بو دنیادامکاهندن نك
واقع اولمش یعنی سنك مقامك ارواح قدس مقامیدر وسنی اول مقامه دعوت
ایدرلر • بیلمم بوعالم صغراده نك واقع اولدیکه بوکا بوقدر تشبث وتعلق ایلمش
سروش عالم غیبك کلماتی بوزده ختم اولدی • پس بو بیتك مصراع ثانیسی خصوصده
یعنی طوتاق کسنه نك قوشچه عقلی بوقدر • بیلمم سنی بوآغ بر بنه بندن دوشمش
دیو مصراعی ثانیی شرح ایلین یاندن بر معنا وبردی • نصیحتی کمنت یاد کبرو
درعمل آر • که این حدیث زبیر حقیقتم یادست • نصیحتی یاد وحدت ایچون بذر یاد کبی
یاد لفظ مشترکدر اکی واز بولمك مغاسنه بوزده از بولمك مغاسنه در زیرا کبر
لفظیله ویاد لفظیله قید اولنسه از بو معناسنه در • امّا کردن لفظیله مقید اولسه
اکی معناسنه در • در عمل در حرف صله آرام مخاطبه دراید بندن مضارعی ارد کلور
که حرف تعلیل این حدیث دیو کی ایشاره در کلامنه سوز بلیجك سوزه یاد بوزده از بو معناسنه
محصول بیت سروش عالم غیبك سوزی تمام اولدیسه حاجه کدوی ابتدا ایدوب
بیوردی سکا بر نصیحت ایده بن از بوله وعمله کتوردکم سنده از بوله وعمله کتوردم اول نصیحت بو بیتدر •
یعنی بن از بولدم وعمله کتوردم سنده از بوله وعمله کتورد اول نصیحت بو بیتدر •
مجو در سنّی عصر از جهان سست نهاد • که این عجوزه عروس هزار داماد ست •
مجو یعنی مخاطب نهاد خلقت وطبیعتدر عجوز تا سزعر بیدر • امّا عجوزه ایله استعمال ایدلمسنه
وجه قری دیمکدر • عروس عربیده کردك اولمزدن اول ایرکلکدر ودیشیده مشترکدر

كردك اولدقدن صكره كلينه عرض ديرلر عينك كسري ورانك سكي بيله وكوبكيه
ختن ديرلر ودايجي اره زوج وعورته زوجه ديرلر داماد كوبكي در محصول بيت
كلشك والخ طبيعتلي جهاندن عمدي بتونلكي استمه ديرلر بو مجموعه دنيا بيك كوبكك
كليندر • حاصلي كه دنيا برفاجع كون مراد نجه اولا كوياكه سنكله عهد ايلمشدر كه
مقتضاسنجه اوله بس اعتماد ايدوب عهد بنه اينامه كه الخ طبيعتلودر • زيرا مجموعه
مكاره وغدار ديك بلكه نيچه بيك سنك كبينك كاهنه كروب كلنلك ايلمشدر •
وهيچ كمسنه نك كاهنده قرار ايلمشدر • يعني نيچه بيلن اردن ارتمش وفاسي يوق
جفاسي چوق محتمالدر • مصراع اولك معناسنده يعني فاني دنيادن بقاطلب ايتمه
دين مقصوده واصل اولماش بعض نسخه ده مصراع اولي بو بيتك بولدقدن صكره
مصرع مروبكف خضيب فلك زره زنهار • كه اين عجوزه • ايكي بولدزدار برينه
الكف الخضيب • ويرينه الكف الجدد ديرلر بس كف خضيب بريلدردر كه كنشلله
استوي وفتنه بر برجوده وبردر رجه ده جمع اولسه اول وقت هرنه دعاكه اولسه
الله تعالي حضرتلرينك امري شرفيله مقبول اولور • امدي بوندكف الخضيب تركيب
اضافي طريقيله واقع اولمش وفلكه اضافت بيانيه در مراد كف خضيبدن فلان كندي
• غم جهان مخور وپند من مبر از ياد • كه اين لطيفه عشقم زره روي يادست • ره رو
مراد ساللكدر ياد دن مراد بوندن خاطرده اولمقدر • كركسه اشمكيله كركسه ازبرلكيله
كركسه الهاملي محصول بيت جهان غمي جمه وبنم بضعتم خاطر كدن كيدرمه زيرا بو لطيفه
عشق برسالكدن خاطرمده درخاصلي بند ديدبكي ولطيفه عشق ديدبكي بوكلمك بيتدركه
بيورسن • رضا بداده بده وزجبين كره بكشاي • كه برمن وتودراختيار نكشادست •
رضا الف مقصوده ايله قصدردر علم بابندن والف محمدوده ايله براسمدر • دادبوندن اسم
مفعولدر • وبرلشن معناسنه بدع امر مخاطبدر دهيد دن وبردر يمكدر • باناكيدايچون بندر
جبين آلنك ايكي جابني تثنيه سي جبان كلور النك ايكي جابي ايكي ذولفك باشنه واينجه
كرلمدر • دوكمه ديرلر الن وقاش بورشمرمقده استعمال ايدرلونه كه آصفي بيوردي
بيت • درجبين ودراببوكره افكند • هنوز • ميل جبين ازسرآن ترك خطابي نشد •
الين ايله قاتش بورشدرمقده جبين ده استعمال ايدرلرنه كه آصفي بيوردي
بيت • نازدرسرجبين دراببوتندخوي من رسيد • فتنه راسركرده اينك فتنه جوي
من رسيد • محصول بيت وبرلشه رضا ويردني الدن بوردوشيخي اچ زيرا بنمله سنك
اوزركه اختيار قيمسي آچلمشدر • يعني الله تعالي حضرتلري وبردوكيله فانيوذاتي
اول دهي دنيا فاوتيله فاشكي والبكي جمعه زيرازمام اختياري بنم وسنك الكه ويرمش
اختيار الهكدر هرنه كه ازله تقدير ايلديسه اول اولور غم وغصه نك فايده سي
بوقدر حاصلي كلام بوبين تمام بندردر اكلينه • فنا نعهد ووفا نيست در نجستم

كل • بنا ل بلبل عاشق كه جاي فريادست • تبسم كلكدن تبسم كلون مراد غنچه ايكن كل
اولوب آچلسدر • بنا ل امر مخاطبدر نالين دن بلبل عاشق بلبل مضافدن صفتدر كه حرف
تعليل ايچون محل معناسنه محصول بيت كلدن تبسم دن يعني اچلمسدن عهد وفا علامتي
يوقدر امدي اي عاشق بلبل اكله كه فرياد وفغان بريدر يعني كلكه سنك معشوقكدن
وعهد ووفا صاحبي دكل بلكه سريع الترك والدرعمري بش الي كون بندر ايچون بو
مقدار وصالك اردنجه بريلنجي فراق ومجران كلور امدي اكله كه محليدر • جسمد
چه مي بري اي سست نظم بحافظ • بقول خاطر ولطف سخن خداداديست •
حسد بركسنه نك نعمتنك زوالني استمكدن رقبول خاطر قبول خاطره اضافتي مصدر
فاعله اضافتيدر • يعني خاطر برنسنه قبول ايلمك لطف سخن وه ايله در يعني سوز
لطيف اولق خداداد بركري وبركسنه ديرلر بوسوزاني كوستركه بركسنه شعرلرندن
خواجه حسد ايدرمشي كه نظمي الجق اوله نفس امرده نظمي الجق دكل بلكه بي خواجه
نظمنه نسبت دونون اولا ديو خواجه نك اكثر نظمي طبقه عليادر بس خواجه بو
نظميله محسود اولمق ضرر وبردر • زيرا الفاضل محسود در محصول بيت اي نظمي دونون
خاطرلر نظمنه نه حسد ايدرسين نظمي ايو اولدرمكدن دونك جرم وخطاسي بوقدر
بلكه سوز لطيف اولدوغ خاطرلرني قبول ايلمك الله سبحانه وتعالينكدر ويركسيدر •
يعني هر ايلكه الله سبحانه ويرر بوبنده بكا الله تعالي ويردي ديو • ولا اينكا
• تا سر زلف تو در دست نسيم افتادست • دل سودازده از غصه دونيم افتادست • تا ايدي
غايت الحزن متدن معناسنه در • نسيم خوش قوقلي يل سوداده سودا اوزرت جزايچون بوبركه
طبيعة غالب اولدقده جنونه ايو شدر بر • بس سودا اوزرمش ديمك مجازيدر سودا
اوشمقدن دونيم ايكي يارم ديمكدر دضرورت قافيه ايچون بوكه ارتكاب ايلمشدر والا
هزار پاره ياصد پاره ديمك زيبا ايدي ذولف البسه دوشمجه هربري بزمدن ايوي دولتسه
كرك • وعاشقك دلي غيرتندن هزار پاره اولدرنه دونيم افتاده بولنده وقوع معناسنه در
محصول بيت سنك سرزلفك نسيم البته دوشه يل سوداده كوكل وشكيبدن ايكي پاره
اولمشدر يعني نسيم سنك زلفكه ال اوروب برينه دونيم اكده ايليه لي دعواسه كوكل وشكيبدن
وحسد قسا وتندن پاره پاره اولمشدر • جشم جادوي تو خود عين سواد سحر ست •
اين قدر هست كه اين نسخه سقيم افتادست • جادو وسحر ايچي سحار معناسنه سواد سحر سواد
مقابل بياضدر بونده مستوده معناسنه اسمدر يعني بر سحر مستوده سيدر كه انواع سحر بوندن
تسويد اولمشدر • سقيم ايكي معناده مستعملدر بري بيمار بري ده يكلش معناسنه
بونده ايهام طريقيله واقع اولمش • زيرا چشمه نسبت بيمار مناسبدر • ومستوده يه يكلش
معناسي مناسبدر • سواد ده هم چشمه وهم سحره مناسب در عين ده تراد فطريقيله
چشم مناسب ومعني جهتدن درركه برمعنايه ذات شيوع سواد سحره مناسبدر

محصول بیت سنك سخار كو ذلك بعینه سحر مستوده سدر یعنی هر تحرك وارد در انده
شوید او لوب نابد رامّا بوقد رواركه بوسوده سقیم واقع اولمش یعنی جنس نخه
تحرد رامّا صحیح دكل سقیم درجنبه نسبت جادو • وعین وسواد وسحر وسقیم مرا
عات نظر فیلمز دزد • حاصل جنمك سخار وبیمار در • درخم زلف توان حال
سیه دانی چیست • نقطه دوده كه درحلقه افتاد ست • هم بوكلمه دیر لرحال
بكه دوده مركبه بیت • سؤال وجواب صغتی وارد انه چیست سؤال در ومصراع
ثانی جواب در خواجه بوبیتده تشبیه خاص ایلشدر محصول بیت سنك زلفك بو
كلمنده اول سیه بك نه در • بوسؤال در مركب نقطه سیه در كه جیم خلقه سنه دوشمش
در جواب در یعنی جانانك خم زلفنده واقع اولان حال جیمك دایره سنده اولان
نقطه یه بكزر • زلف مشكین تو در كلشن فردوس عذار • جلیست طاووس
كه در باغ نعیم افتاد ست • فردوس بستان وجنتده بر بانجه بك سمر در بوندن
مراد جنتدر كلشن فردوس • وفردوس جنته مضاف در اضافت بیانیه طریقیله
یعنی عذار كه كلشن فردوسدر • عذار بوندن صفال بتن یرد رطاوس مرغ وفردوس
شنا میله مشهور در • نعیم دن بوندن جنت مراد در • بو بیتده ده سؤال وجواب
صنعتی وار مصراع اول جیست ایله سؤال در طاوس ما بعد یله جواب در محصول
بیت سنك مسكلی زلفك فردوس كلشن كبی عذار كه نه در بوسؤال ادرجنت
باغنده واقع اولان طاوسدر بوجوابدر • زلف مشكینی طاوسه وعذار ی
كلشن فردوسه وباغ جنته تشبیه ایلدی • دلمن ازهوس بوی تو ای مونس
جان • خاك راهیست كه در باد نسیم افتاد ست • ازهوس ازعربیدر من
اجلیه مضافنه در هوس بك بویه اضافتی مصدر لك مفعولك به اضافت قبیلندن
ومونس جانه اضافتی اسم فاعلك مفعولنه اضافت قبیلندن در مونس بوندن
اكلیجه در باد نسیم نسبه با اثبات ایلدی استعاره طریقیله محصول بیت بنم دلم
سنك بویلك هوسن ایلكلكدن ای جان اكلیجه كبی بر یول طیر اغدر كه باد نسیم ایاغنی
دوشمش در • بیت ای جان اكلیجه كبی بنم دلم سنك بویلك ازوسنن بر یول تو
بكر كه باد نسیم ابی بوقفی بر ده قرار ایلدی ودرمرگاه شوكه صاودركاه بوكه
حاصلی كوكلك بوجفدن بردم قرار بوقدر زیاده بی قرار در • دل خاك
راهه تشبیه واكا خاك راهی استعاره هركز ایشدلمش وكودلمز دكلدر وجهت
جامعه ده معلوم دكل امّا دلك یعنی دل عاشقك زیاده بیقرار لكی بیان
ایلك ایچون خاك راهه كه مراد ایدن غبار در تشبیه ایلدی • محكم كردان
تن خاكی تو زان بر خاست • از سر كوی تو زان دو كه عظم افتاد ست محصول بیت
بو تن خاكی تو ذكی قالقمه قادر دكل یعنی تو ذقالقد وغی كبی بوقالقه مرحاصلی

كلام سنك سر كویكدن بوفاك كبی تقبل تن قالقمه قادر دكل اول جهتدن كه عظیم
یعنی محكم دوشمش در بوندن عظمی محكم بر نیه استعمال ایلدی قافیه ضرورتدن ایدی
سر كوی تو سؤال • برخاست لفظنه مقیّد در • سایه سر وتو بر قالیم ای عیسی دم •
عكس روحیست كه بر عظم رمیم افتاد ست • سر و دن بوندن مراد قامت جانان
در • قالبدن مراد وجود خواجه در معرّف در فارسی كالبد دلامك وبانك
نخه زیلر • عظم كلك در استخوان مضاسنه رمیم جورمش بوسیده معناسنه •
محصول بیت سنك قامتك كولكه سی بنم وجودم اوزره ای عیسی نفسلی بر
روحك عكسی دكه جودمش كبك اوزدینه دوشمشدر • خواجه كندی بنك
وجود شر یعنی جورمش كبكه وجانانك قامتك سایه سینی روحك عكسنه تشبیه
ایلدی • بو تشبیه دن لازم دكه وجود جانان روح اوله وحضرت عیسی علیه
السلام ی ذكر ایلدی وكی احیای موتی ایلدی وكی ایچوندر • وحضرت عیسی نم نفسلری
روح الله در • بو بیت خواجنك نادر ابیاتندن در • عكسی انژی ایله نفسیر
ایلدین تفسیر بیك معناسنی كدی بیلورا ایچون • انكه حق كعبه مقامنی بندا زیاد
لیت • بردر بیكده دیدم كه مقیم افتاد ست • انكا اصلده انكس كه ایدی
جزء غین معناسنه بندا بوندن محفوظ در بوقا ایدی ودكل ایدی معناسنه میكدر •
میخانه در كه برشیئك مكاندن عبارتدر • مثلا بنكدر وغمكدر میكده در
نخانه وغمخانه معناسنه محصول بیت اول كسه كه مقامی كعبه دن غیری دكل ایدی
سنك لبك ذكر ندن كورد مكه میخانه قپوسنده مقیم دوشمشدر • یعنی سؤال
كسه كه كمال صلاح زهد ندن اوقات وساعاتی مسجده وعبادتخانه لرده
كچوردی شمدی كورد مكه سنك لبك ذكر ندن میخانه قپوسنده مقیم ومجاور
دوشمشدر • ازباد لیت مصراع ثانی به مرهون ومصروفدر • سیله لبك
ذكر ندن چیت جامعه قزلقدن دكبنیت دكلدر • حافظ دلشوه دایا غمت ای نجا
عزیز • اتحاد بست كه در عهد قدیم افتاد ست • دلشوه بحسب الاصله كوكلی
كمش دیمكدر امّا استعاره عاشق معناسنه در • زیرا حقیقتده كوكلی جانانده
اندر دكنری تصرفنده وكل را اضافت معناسنه در دلشوه بنك دیمكدر •
بعض نسخه ده دلشده برینه كم شده واقعدر • یعنی طریق محترمه كندوقه
نابیدا ایلش دیمكدر • عهد قدیم دن مراد عهد الست بربكم در محصول بیت
ای جان عزیز حافظ كم شده بنك سنك غمكله برا تحادی وارد ركه عهد قدیمده وا
قعدر یعنی سنك غمك جمكك اكا ازله مقتدر دكدن واختیار یله دكلدر •
ولله ایضا • كل در بر وی بركف ومعشوقه بكامست • سلطان جهانم بچنین
روز غلامست • مصراع اولده اوچ قیدیله بیهم متكلم مقدر یعنی كل در بر وی

برکف ومعشوقه بکام قید لرنبد بر بوند عند معانسه در • کف آیه در معشوقه ده
ها علامت نقل در یعنی عربیدن مجمیه نقلك نشانیدر • تعریفات اجامدر ند •
کنه معشوقه مراد در • جهانم لفظینك یعنی جایز در که غلامه قید اولا وجایز
در که روزه قید اولا بحتین با حرف صله اولق جایز در • وظرف اولق جایز در •
محصول بیت کل یانده وباده الده ومعشوقه مراد مجه در جهان بادشاهی تو
کونمه قولدر • یعنی کلستانده معشوقه ملا یمله باده ایله جهانده سلطنتدن یقاری
بردوقدر • کوشمع میاریدر دین جمع که اشب • در مجلس ماماه رخ دوست
تماست • کوخطاب عامه در ایشیدنه میاریدر نهای جمع مخاطبه در آریدر ند دین
در بوند ه یای صله معانسه در که حرف تعلیل امشب ام اصلنده ابن ایری نون
میمه تبدیل اولنمشدر • ماه رخه مضاف اولمشدر اضافت بیانیه طریقیله تمام
بوند کا فی معانسه در محصول بیت ای فلان سن دی یو مجمعه شمع کتوردمك که
بوکیجه بزم مجلسمزده دوستدن ای بوذی بتردر یعنی بن محرم انك بوزی ماهی
صباسی کاپدر • شمعه احتیاج یوقدر • درمذهب ما باده حلالست ولیکن •
بی روی توای سروکل اندام حرامست • کل اندام وصف ترکیبی افسانه زدند
محصول بیت بزم مزه جمزده باده حلال در دانما ای کل اندام سرو سنك روبك
سرخرامدر • یعنی مذهب عشقده هرآی جانانله طنلودر • اما جانا نصرتکر
ایسه ده زهر قاتلدر • در مجلس ما عطر میامین که جانسز • هردم زسر زلف
توخوشبوی مشامست • در مجلس در بای صله معانسه در عطر توقیه
در لر عطار دیونك میانجیله اسم فاعلدر • میامین نحی مفرد مخاطبه در فرهنگ
دیمکله که حرف تعلیلدر • مانین ایصراع ثانی یه مرهوندر خوشبوی وصف
ترکیبی اقامه زدر مقام تکرار ده • اولان عضوده که کاحاسه ثم دیرلر •
محصول بیت بزم مجلسمزده عطر امینلك ایله دنیا جانك هردم سنك زلف
اوجنده دعاسی ومشاطی خوش بویدر • یعنی ای جانان بزم مجلسمزده انواع عطر
لری کوتوروب عطار لق ایله • دنیا سنك زلفك وکیسوکدن مشا مزلك هردم
وهرساعت معطر وخوشبو یدر عطر امینلکه احتیاج یوقدر • بوند خطا بحقه
دینی خطا سویلدی • دنیا حاشا سنك عطاکه احتیاجمز یوقدر دیمکدر • کوشم
هه برتولی ونقه ی جنکست • چشم هه بر لعل توکرشمه جامست • هربوند ه
همیشه معانسه در دکل دینلر خطا ایلدیلر قول بزدن مراد بانك یی در نقوجنکدن
مراد اوازجنکدر • کرشمه اسم مصدر در در دشمه معانسه بوزده مطلق
دور معانسه در محصول بیت قولغم دانمانی اوازی ایله جنك اوازنه در
یعنی همیشه بونلری استماع ایلیم ده دایما چشمم دایما سنك لبکه ودورجامه در یعنی

همیشه بونلره ناظر مرحاصلی دایما ذوق صفابه در میلم • ازجاشئ قدمکو
هیچ ورشکر • زان روکه مرا بالب شیرین تو کامست • جاشئ بای اصلیه ابدله
لدن زداد معانسه قدعربیده شکردر بوزده شکرده تشدیدسز ضرودر وزن
ایجوندر • شکر کافك تشدیدیله نه عربیدر نه فارسیدر دیرلر مخطوب بیت
ای جانان قدشکر لدن دیمیچ آکه اول جهتدن که بنم مرادم سنك طتلو لبکلرده در
یعنی قند وشکر آکه قدن مراد بنی آدم دیمه ایسه بن انکله الدانم دنیا مقصودم
سنك شیرین دودا غکدر • کامله لب جمعده تناسب وار • ناکاه غمت دردل
ویرانه مقیمست • هموارده مراکنج خرابات مقامست • تا ابتدای غایت باتوقیت
ایچوندر توقیه قصر ایلك تقصیردر کنجك غم اضافتی بیانیه در • هموارده لفظه
دوزه • ودوغری معانسه در • امابونك کبی یرلرده همیشه معانسه در کنج کامك
ضیله ونونك سکی یله یوجق معانسه در محصول بیت ای جانان سنك غمك خرابه
بنم خراب کونکلده مقیم وثابت اولدیغی یامادامکه ثابت وهمیشه میخانه یوحقدر بنم مقام
یعنی سکا عاشق اولدیغمکه دوشلی اکلمه ذوقدن تخفیف غم ایچون همیشه میخانه یه ملا
مقیم ومقام ذکر ایدر صنعت اشتقاق وار • ان تنك جه کوبی که مرانام زشکست •
وزنام جه بویی که مرانك ننامست • تنك غیرت وعار معانسه در محصول
تنکدن نه سویلرسن یعنی بکا تنکی نه اوکرسن که بنم آدم تنکدن در یعنی همان آدم تنکدر
دانجی آه مدن نه سئوال ایدرسن بنم عادتدن عار ونامموسم وار یعنی نامدار اولمقدن
عار ایدرم وجایزدر که نام تنکه مرادف اوله • پس معنا بویله اوله یا اولورکه
تنکدن نه سویلرسن که بنم عارم تنکدن در یعنی تنکدن عار ایدرم • میخواره وسر
کشته ودردیم ونظربازم • واکسکه جویانیست درین شهرکدامست • نظربازان
هرکوردوکبی سوزن کسیه دیرلر رندماسوادن فارغ ونظربازان حلالبی هربرده خاصی
کوردیکردیرلر کسه رندلك ونظربازلك معانسین بلمزمش رندهرمنهتهٔ مرکبه
دیرلر سرکشته واله وحیران معانسه در کدام قبتی دیمکدر محصول بیت باده
نوشنز • وسرکشته وسرکردانین ورندونظربازلرایزواول کسه که بزم کبی دکلدر
بوشهرده قبتی کسه در • یعنی دنیاده هرهواکه واردر بزکامرتکبز وبو
شهرکه واردر بزاندهبوزمذکوردهوالوه کبی درمرتکب اولمین مقصودی شهرتلك
فسقه سنه تعریضدر • نه انکه کبری بوهوالوه مرتکب اولا • درنیاکسدر ولری
اهل التحقیق بروجود شریف ایمش حاشاکه انکاردن شرعه مخالف برایش قبتی
اولا • با مختسم عیب مکوی ندکه اوبنی • پیوسته جوهاردطلب شرب مدامست •
مختسم • بیم معنا ده عیبه مقیددر عیبم نقل برنده در • بزحرف عطف در نوردده
هوزده شرب مدام ایهام طریقیله واقع اولمش یعنی ایکی معنا سی وار • بری شرب

دایم ویرې شرب مدام باده • محصول بیت • بنم عیبم محتسبه سویلك ونرا اول دنې مونم کې
شرب مدام طلبنده • د ریعنې محتسبله برحالتې بوز دیمکرد • حاصل کلام قرلباشدن اوّل
شرع شریفه متعلق اولان احوالنې محتسبلرنې اجرا ایدردی • مثلا شارب خمرې وتارکې صلات
وزنا صاحبلرنې وشاهد زوری هب محتسب ضبط ایدردی • اول جهتدندرکه شعرا
باده نوشلرله محتسبې اشعار ده جمع ایدرلر بوده معلوم اولاکه محتسبې ازهد واعید
واورع علمادن ایدلردی • بس خواجه بوردرکه برزم عیشمزې محتسبه غم ایلمك اولادم
دکل برنرا اولدې بوعیبله متصف • بوندن شرب مدام برنیه عیش نهاد کوتردون معنا
سنې اکا نسبت سویلین فاحشه ده خطاء فاحش ایلدې • حافظ منتبن بې وې ومعشوقه زمانې
کایام کل ویاسمن وعید صیامست • محصول بیت • ایخافظ برزمان مې ومعشوقسین
اونورمه زیرا کل ویاسمن ایاې ورمضان پیرامیدده حاصلې هرد وجهیله بمه ایچه زمانې
دیمکدر • باسمنله یاسمین برمعنایه اولدیغنې باسمنله بیان ایلدیکه مشهوردر
بوندن عید برنیه ماه لفطنې کوردن بتلك معلوم اولدن خبردار دکلسن • وله ایضا
• باغ مراچه حاجت سرو وصنوبرست • شمشاد سایه پرور ما از که کمترست • باغدن مراد
کوکل باغدر نه تعدین کلام باغ دل مراددر • صنوبر فسدق اغاجیدرکه جامدك برنوعدر
شمشاد شنبك فنجی وکسرې ایله لغتلرشمشیر اغاجې سایه پرور کولکه ده بسلمنش
ازکه که ذوی العقولدن وجه غیرذوی العقولده مستعملدر • پس بوندن معنا نسبت
که دیمش دمر والاجیه برمدر • محصول بیت • نم کوکلم باغنك سرو وصنوبرنه نه احتیاجې وار
یعنې احتیاجې یوق برزم سایه ده یعنې خانه ده بسلمنش شمشادمزیعنې جانانه مزکدرنه اکسکدر
یعنې کمدن قالور • حاصلې برزم جانانمز سرو وصنوبردن اعلادر • پس اول وار ایکنې سرو
صنوبره کم بقادر خواجه نك جانان حصوصندن ازکه کمترست • دیمکدرکه خیلې کمال وار
واما بویله دیسه • شمشاد سایه پرورم ازهردو بهترست • افضل ایدیعې اگرچه ایکیسې برابر
بلکه فاضله بطایې جلې یعنې شایکان قبیلدن ندرکه اکبر عیوب فاضله دن باغ وسرو
وصنوبر وشمشاد وسایه جمعنده صفت مراعات نظیر وار • ای نازنین پسر توجه
مزهد کرفته • کت خون ماحلال ترا از شیرمادرست • نازنین ده یاشیت وایکنجی نون
تاکید افاده ایدر زیاده فارلې دیمکدر • کت حرف تعلیل نا ضمیرخطاب ترکیبله ای سرچې
سافط اولمش رکاکدر فتحه وکسره جایزدر • شیرسود مادرانا • محصول بیت • ای نازلې
پسرسن نه مذهب طوتمش سن که سکا برزم قائمز انك سودندن حلالدن دقن ریعنې عشاقك
قانې سکا نه جهتدن انا لك سودندن حلال للوقدر • چون نقش غم زدود ریعنې شراب
خوان • تشخیص کرده ایم ودوا مقررست • نقش غم مجازدر دنرا همزه صورت شکل
اولمزاضافت بیانیه در مدوا مضاعله بابندن مصدر در عجم تاسز استعمال ایدر • مدوا
کې بوندن علاج ودوا مرادد • محصول بیت • چونکه ایرافتدن غم صورتې کوره سن

شراب استه علاج ایچون برتشخیص ایلمشز مرهمې وشرابدن علاج مقررد • یعنې شراب صابون غمك
هرپاره کې یوده غم طاره اولسه انك علاجې شرابدر • از استا نپرسیدم معانی سرچرا کشتم • دولت
دیدن سراو کشتا پشی در دین درست • کنایه ندن فتح باب مرادد • محصول بیت • استآذنپرمعانیدن
یعنې باشمه حکم یعنې بنجون اعراض ایدرم دولت بواوده وفتح باب بوقوده در یعنې پرمعانك
اشکینې ترك ایدوب نزمه واز ایتم نرپرامرنه که مراد اولنورسه بونې محاصلدن دکه فیاً فنی
در وهم که فیضی برابر واصلدر بونده سرابې سرت لفظیله تعبیرایدوب معنایې باش وپرن
کسه دین باشدن سرابې فرق ایتمز • دیرواه ماشکسته دلې مې خرند وپسی • بازار خوبی
فروشې ازان سوې دیکرست • غلکسته یې ده مصدریه در وپسی لفظ واوله مستعمل اولمش
یترمعناسنه کلور یعنې صاتوب الورلر • خوبفروشې وصف ترکیبې در فروشنیدن صاتمق
معناسنه خوبفروشش کنلك صاتمجې • ازان سوچیدیکرست • سوې جانب دیکر خبرې جانبندن
دیمکدر • ازبوندن من ابتدائیه معناسنه در من الجلیه ظن ایدوب معناسنې اول سببدن
دین کسنه ظن فاسد وباطلې بعض نسخه ده ازان راه دیکرست • اول غیرې بولدن در
دیمکدر • مودې بودر • محصول بیت • برزم طرفه رکه کل مستقلعنې اولدرلر انجق خوبفروشلق
بازاریې اولرغیرجانبندن در • باخود غیرې طریقندن ریعنې طریق عشق ومحبتده اقا
دهلك وبسنللك وبوقلق وفقا معتبردر • خود بینلك وبخود بسنللك وخوبفروشلق
مرغلرومراد ایلرطریقدرکه طریق عشقك تمام نقیضیدر • دې وعده داد وصدق ودوستې شراب
داشت • امروز تاچه کوید وبادش چه درسرست • دې دوش دیکدر • محصول بیت • شراب
باشده ایکن دون بکا وعده وصل ویرده ې عجب بکون نه دیه وبا شده نه حالت وفکر قرار
وار ریعنې دون باده کیفیتې ایله بکا وعده وصل ایلدې اما انك وعده واعتبارینه اعتماد وا
عتبار یوقدر • ترنرا برباشې بیك دلې وارسه که شاعر دیمشدر • بیت • انه لیغتال عینې
صافې • که انك برباشې بیك دلې وار • پس زلف چوکې باشیله ای اندن تعلم ایلشدر
حاصلې دون عهد وپیمان ایلدې اما بکون عجبا نه کیفیت ونه حالتده ایکن ملحق وعده ایلدیکې
یوخه اقرارینه مصرا ولوب طوردې • یك قصه بدینې بست غم عشق وین عجب • کزهر کسې
که بې شنوم نامکررست • بدینې باې عربیله زیاده معاسنه در غم عشقدن مراد احوال
عشق در • محصول بیت • عشق جانانه عجې برقصه دن زیاده دکلدر که وبونجه دکه هرکسه
دن ایشیدیرمکه غیرې مکررا شیدیرم یعنې جانانه بردن شرحیدرکه عشاقنې بې حد وې
پایان • پس هرعاشق غم جانانه بردور لوبیان ایدر • زیرا جانانه هربوبیله نوع معامله
ایدرکه غیربله اولنوع ایلر یعنې عشاقنې بحیرا ولور وبې تجلیات جانانه بیحد در •
پس عاشقه مشربې واستعدادې حسبنجه تجلې ایلرو بونندن لازم کلورکه تقیض غم جانان
نامکرر اولا • بازاکه درفراق نوچشم امیدوار • چون کوتی روزه دار برانته
اکبرست • وار الفعل والفتن نسبت معناسنې افاده ایدر دیمکدر • روزه دار

وصف ترکیبی در او روح طوبجی معنا سنه الله اکبر بوینده بربیوك تپه نك اسمدر شیرازده
هم ان جا بندن خواجه نك جانبی مکرا ول جانبه سفر ایلمش ایمش • پس خواجه ختر طرفیله کا
ندا ایدر الله اکبر بوینده ایکی معنایه در مسمّودر بن دیدر وکی الله اکبر و اول تپه نك اسمدر
محصول بیت ای جانان کل که سنك وفراقك ده بنم امید لی کودنم صانمك قولاغنی کبی الله اکبر در
بنجه که دوزه دار مسمّوذ بنك الله اکبر یا بکه قولق طوتر که افطار ایلیه برمدت چشمم
الله اکبر تپه سنه در کا اول جانبدن طلوع وظهور ایلیه سن • شیراز و آب رکنی زان
یادخوش نسیم • عیبش مکن که آب رخ هفت کشور ست • بوینده واولر معتبت معنا سنی
افاده ایدر • عیبش ده یکی ضمیر غایب شیرازه راجعدر دکه کشور اقلیم و ممالك معنا سنه در
لفظ شیراز مبتدا در و مصراع ثانی خبر در محصول بیت شیراز آب رکنی ایله واول کوزل
قولغی بل ایله ایمدی شیرازه عیب ایلمه که بوی افلیمك بوزی صویین در مکن لفظی خطاب
عام افاده ایدر یعنی شیرازه بوایکی حالدر که اندن در عیب ایلمه که جمیع ممالك آب روی
در بس کا عیب اقالیم عالمك جمیعنه تعمیم در • فرقست ازاب حضر که ظلمات جای اوست
تا اب ماکه منبعش الله اکبر ست • بعض نسخه ده تا آب برینه یا اب و اقعدر یا بی مبتله
سبع صویل یرد ن جفل وغی بوصوصه دیرلر • آب ماد ن مراد آب رکنا باد در کا بقا
بیان اولنمش • رکنا باد انکیون دیرلر که سید رکن الدین که متوسط صاحبی در •
انك منبعدن یعنی باشندن بیالو یا پوب صقه ایو بغلمشدر • و بونلرده بوقانون در که
برکسنه بر بری معمور ایلسه و شندسه کا نسبت ایدوب فلان آباد دیرلر جعفرآباد
کبی مثلا آبك ما ایله جمعنده لطف تعبیر واد • اول تپه به الله اکبر دیو آد قودقلری
انکیون در که شهر بوتپه نك دیبنده در هرکس که همدان جانبندن کلور سه شهری کوزنه
دیه یه جقدر بچه پس دیه یه جقدر شهری کورنجه بی اختیار الله اکبر دیرا بمش •
اندن صکره غلبه استعمال ایله اول دیه یه علم اولدی محصول بیت فرق وارد ر آب حیاتدن
بری ظلمات در بونك بری الله اکبر در پس فرق لازم در • اما باشنجه سی اوزدینه معنا
بویله اولدوکه بوم صو یرلره آب حیات اوته سنده فرق وارد ر دیمك اولور •
ما آب روی فقر وقناعت نمی بریم • یا پادشه بکوی که روزی مقدرست آب روی عرضه
و بوز صویته دیرلر نمی بریم نفی مستقبل متکلم مع غیره فقر فانك فخی وفخی جائز بوقلق
معناسنه قناعت مصدر ده رقنع یقنع قنع دن یعنی علم یا بندن من قنع شبع بوندن قسمت
ازه لی یه راضی اولق روزی یا بی اصلیه ایله رزق معناسنه بکوی بوینده خطاب عام
معناسی افاده ایدر • مقدر معین دیمکدر یعنی الله تعالی ازله تعیین ایلدوکی
در محصول بیت بن فقر وقناعت بوزی صوین کدر مرز یادشاهه سویله که رزقت
مقدر در یعنی بن فقر وقناعت یا بی ترك ایدوب اکا برقیو لرینه دوشمزین • زیرا

سیلور زکه الله تعالی رزاق مطلق در هرکسك رزقی ازله تقدیر و تعیین ایلمشدر نه اچون
ناقص اولور و نه سبی ایله زایدلیس یادشاهره و باشاره و بکلره و غیرلره وادوب ایکی قات
اولوب سلام ویروب تملق و تبصبص ایدوب دنیا خطا مبنی رجا ایلمك محض خطا و فتادر
• حافظ بچه طرفه شاخ نباتیست کلاه تو • کش میوه دلبند بر ترا نتهد و شکرست • طرفه
عجب شاخ در آل و بود رق نبات شکرك مکر بری شاخ نباته مضاف اولمشدر • کلاك کاف
عربیك کسریی ولامك سکونیله اصلنده قمش اوقه دیرلر • اما بونده فلم معناسنه در
رومیلر کاف عجمیك کسریله اوقور لر • کش که صفتله موصوفی ربط ایلمش شیرین میوه
کلاکه راجعدر • دلبند بر وصف ترکیبی در بر بریدن ندن کوکل قبول ایدیجی معناسنه شهد
موملی بال محصول بیت ای حافظ نه عجب نبات دالدر سنك قلمك که میوه سی شهد و شکردر
کوکل قبول ایدیجی رکدر یعنی سنك قلمکدن بولدقت وصفا وارد رکه شهد و شکردن بوقدر
شاخ نبات بوندن ایکی معنایه اولمق جائز در بری شکر قمشی و بری شکر نباتدن بوشاخ جمیل
ایدوب وقلمه استعاره ایلیه • ولها ایضا • روضه خلد برین خلوت درویشانست
• مایه محتشمی خدمت درویشانست • روضهٔ مبتدا و خلوت خبر اولا یا انیا العکس
اولا خلد جنتدر برین بر نای سیدی علی معناسنه در و با نسبت و نون تاکید ایچون در
یوجه رکدر دیمکدر • فردوس اعلا معناسنه مایه بونده سرمایه معناسنه محتشمی
سروری اسم مفعول ضیعه سی اوزره کتوردمش • معنا سنی مجملا تفسیر ایلمش بونده در •
مصراع اول کبی مبتدا و خبرا یکی طرفیله در حذف مضاف در مفعولنه مضاف اولمش
محصول بیت فردوس اعلا بنجه سی درویشلرك خلوتیدر و بادشاهلرك خلوتی
فردوس اعلا بنجه سید رعظمت و هیبت سرمایه سی درویشلره حشمتدر و بالعکس
یعنی درویشلرك خلوتی همان خلد برین در ذوق و صفا حصولمندن که آکا مالك و قادر
اولان همان حضرته قادر در • و انلره حرمت ایلمك سرایه عزت و سعادتدر • درویشلرك
مراد بونده اهل الله در • کنج عزلت که طلسمات مجاب دارد • فتح ان در نظر همت درویشانست • کنج عزلت که اضافت بیانیه در عزلت خلقدن کسلوب بر بوجن اختیار ایلمك
دیرلر طلسمات طلسمات جمعیدر دیو العقول عبری اولدی و بنجوه الف و لامله جمع
اولدی نظر همت اضافت مصدر الی الفاعل قبیلندن در محصول بیت عزلت کنجی که مجاب
طلسماتلری وار انك فتحی درویشلرك همتی نظرنده در یعنی واصلین که برکسیه
رحملو نظر ایلیه لرکنج عزلت اختیار ایلمك آکا ضرودی اولور زیرا کوشه عزلت اختیار
ایلیجکه مراد لرینه واصل اولورلر • انچه پیشمش بنهد تاج تکبر جو خرشید • کبریا بیت
که درحشمت درویشانست • اکثر نسخه ده انچه برینه انکه واقع اولمش • اما
بر بو نسخهٔ اختیار ایلدك که مقامنه بو مناسبدر • تکبر بیو کلمك کبریا عظمت یعنی

اولولن حشمت محامد و مآثر کسري ايله عضيد و بديع اما مآثر تحسنه هيچ بر شي
تعرض ايلمز و وسوسري حشمي هيبتله بيان ايلمز ۞ اما معلوم دکلکه نره دن آخذ
ايلمز و مآثر حرکتنه هيچ تعرض ايلمز اما خلق استعمالندن حشمت فتح مآثر عظمتدر
محصول بيت اول دسته که انك اوکنده حور شيد تاج تکبري قور ربعي ترك
ايدر عظمتدر رکه درويشلرك حشمتنده در يعني کشي بو قدر تکبر و تر فعله
درويشلرك حياسي کبرياسي اوکنده تکبر لك ايلمز حاصلي بو لرك رعايت اداب
واركاندن شرمنده در ۞ قصر فردوس که رضوانشك فردوس جنت رضوانش
رمنوان بوزه جنت فيروجي سبد دنون ضرودت وزن ايچون ساکن اوقوز بدرياني بارمغ
صله دريا دن پتوجي يا مصدر منظر اسم مکاندر ياوحدت ايچون نزهت سرور و دنيا
کمك محصول بيت جنت کوشکي که رضوان انك فيروجلغنه واردي امدي اول کوشکان
برنظر کاهدر درويشلرك نزهتي جنتدن جنن نزهت اضافتي بيانيه در يعني جنت
درويشلك سرور و حبور و وفا صفاسيدن برعونه در ۞ انچه ذره ميشون
از پرتوان قلب سياه ۞ کيميا يسك که در محبت درويشانست ۞ معراع اولك
محتمل الضدتين صفتي واد قلب سياه بوزه ايکي معنايه در بر سي اولدر که التوي
واتجده استعمال ايدرلر ۞ برسيده فرمکه کل معانسه که اکا دل بنزه ديرلر که
جلاء نظر مرشد له متعلق اولمه محبت بوزه ملازمت و مصاحبتدن عبارتدر ۞
محصول بيت اول دسته که قره قلب بوزي کبي و قره رشون کبي انك اثري و ميلندن
صافي وخالصي البتون اولور ۞ برکيميادر که درويشلرك ملازمت و مصاحبتدر
درويعني اهل الله ۞ مصاحب اولان نقره ناقصي وايش پسه ده فاضل وکامل اولور ۞
۞ انکران تا بکران لشکر ظلمستي ولي ۞ اذا ذل تابايد فرصت درويشانست ۞
کران وکرانه فتح کافله کنادر معانسه درکه اکا ترکجه فبرك ديرلر محصول بيت
دنيانك براوجندن برا وجنه دك فلم عسکر بيرد يعني تمام دنيايي طوتمشدر اذلدن
ايده دك اکا فرصت ونصرت درويشلرکدر يعني هر بزه يه توجه ايدرلر اوايي
فتح ايدرلر ۞ دولتي راکه نباشد غم از آسيب زوال ۞ بي تکلف بشنو دولت
درويشانست ۞ آسيب بان باشي کلمکدن در آسيب زوال اضافتي بيانيه در ۞
محصول بيت بر دولتکه زوالي اوليه يعني زوالدن مصون و محفوظ
اوله رحمتن ايشيت که اول دولت درويشلرك دولتي در ۞ خسروان قبله
حاجات و دعا انند ولي ۞ سيبيش بندکي حضرت درويشانست ۞ خسروان
خسروك جمعيدر ۞ خسرو مغرب کسرا در که جمعي اکا سره کلور ۞ حاصلي عجم پادشاهلرينه کسري ديرلر ۞ اکرچه کسري هرمز بن نوشين الروانك اوغليدر ۞ اما تغلب

طريقله سائر عجم پادشاهلرينه اطلاق ايدرلر ۞ نته که دوم پادشاهلرينه قيصر ۞
چين پادشاهلرينه فغفور ۞ وهند پادشاهلرينه راي ديرلر محصول بيت پادشاهلر
حاجات و دعا قبله سدر يعني هر کس آنره عرض حاجات ايدوب دعا ايلر و بونك سببي
درويشلرك حضرتنه بنده اولمقدر ۞ اي تواتکر مفروش اين همه خوت که ترا ۞
سر و زر در کف همت درويشانست ۞ اي حرفي ندراي عام تواتکل قدرت و قوت
صاحبي معانسه در اما توزه غني و مالدار مقصود در کرادان فاعلدر توکيدر ۞ حج
معانسه کاردن مخففدر ۞ ستمکار و ستمکر و جفاکار ۞ وجفاکر کبي خودن تکبر و عظمت
معانسه در کف صفتي محصول بيت اي غني و مالدار کسه بو قدر تکبر و تعظم ايتمه زيرا
سنك باشك و مالك و ملکك درك پشلرك همتي صنجمدر ۞ ديمکدر يعني انلرك همتي بر کسنه
در جمع مال و ملکك شويله که انلرك همتلري سندن صرف ايلسونلر صله
بلمزلر اولور ۞ کج نادون که فرومي رود اصلنده زقهر هون ۞ خواجه باشي که هم از عبرت
درويشانست ۞ کج يعني مال فرومي رود اصلنده زظلم و ستم معانسه در ۞ اما
بونده استفاکيدر معانسه از قهر يعني از قهر خدايي هوز داخي ديمکدر ۞ باشي فعل
مضارع مخاطبدر باشيدن خواجه باشي ايش اولمه ويا ايشي اولاسن ۞
محصول بيت نادون مالکي که الهك قهر ايدن الآن باتوب کمه ده در ۞ تفسير لرده
وتاريخلرده اوقوشمش سن اولکه درويشلرك غيرتيدر بونده درويشلرك
مراد نفسلري رکه نادونه ۞ لا تفرح ان الله لا يحب الفرحين ديه بلدر پس درويشلر
دن مراد حضرت موسي عليه السلام و دين مقصودي بلدي ۞ روي مقصود
که شاهان بدعا ميطلبند ۞ مظهرش اينه طلعت درويشانست ۞ روي
مقصود اضافتي بيانيه در ۞ اينه طلعتدن ايلدر مظهرتن اسم مکاندر ۞ ظاهر
وبيدا اولاحق برشين ضمير روي مقصوده راجعدر ۞ محصول بيت مقصود نوري
که پادشاهلر اني دعايله طلب ايدرلر انك مظهري يعني ظاهر و بين اولاني
بري فقرانك يوزي آينه سيدر ۞ يعني اهل الله ميادرك بوزني کورمکله
همان مقصود بوزني کورمکدر ۞ من غلام نظر آصف عهدم کورلر ۞ صورت
حواجکي و سيرت درويشانست ۞ آصف عهد دن بونده مراد زمانك وزير
اعظميدر که قوام الدين حسن درکورا اصلنده که اورا ايدي ترکيبله هاي
رسمي ايله هم حذف اولمشدر ۞ معانسي که انك ديمکدر دا افاده تخصيص
ايدر ۞ حواجکي اخرنده هاي رسمي اولان لفظ اداتي جمع و با ادات معهوده داخل
اولمو اولسه هاي کاف عجمي به تبديل ايدرلر ۞ حواجکي و خواجکان بونده کي و
بنده کان ديرلر سيرت طوق و وضعي معانسه در محصول بيت من زمانه وزير
اعظك نظرنك قوليم که انك صورتي خواجکانه و سيرتي درويشانه يعني

ظاهرچ اکا برانه وباطنی نقدرانه ٭ در بعضی نسخه ده مصراع بوبله واقع اولمش ٭ بنده ٭
آصف عهدم که درین سلطنتش ٭ درین سلطنتش بو سلطنتش وعلمنده دیمکدر ٭
حافظ اوآب حیات ابدی میطلبی ٭ منبعش خاکث درخلوت درویشانست ٭ اراکرکن
محققدر محصول بیت ای حافظ اکر موبد مجی اولق استرسك یعنی ابدی دیی اولوب
اولمك استرسك منبعی یعنی اولی آبك ظهور ابدوب جفد دنی پری درویشلرك
خلوتینك قاپوسی اولمغه دیر ٭ یعنی ابدی حیات استرسك درویشلرك قپوسی
ترابنه ملازمت ایله ٭ حافظ اینجا بادیه باش که سلطانی ملك ٭ هما ندنده کی
حضرتدر درویشانست محصول بیت ای حافظ بو دنیه یعنی درویشلرك آستاندهٔ آستانه
سندهٔ اوبله اولکه مملکت پادشاهلقی جیکلر درویشلرك حضورنه بنده اولمقدن
یعنی دنیا سلطنتی فقرایه محبت ومعرفت ایلمکدن دکر ٭ حاصلی پادشاهلر اهل اللهك
دعاسنه محتاجلردر ولهٔ ایضاً ٭ دیردی پرمغان اهلی یارم قدحی دردست ٭ مسبحه
ازمی ومجموران ازنرکس مستی مست ٭ دریای صله معاشنه دریادلغنده بولمز
دیرلر ٭ جانانه یاردیه کلوی مجازدر قدحی دریا وخدمت قدحی مبتدا ودردست
خبری وبوجمله آمدك فاعلنن فاعلن دیرلر ٭ مست ازمیدهٔ انن فعالن ورتادف طرفیله
ومجموران واو حرف عطف بوجمله حالیه معطوف ودرما قبلنده کی جمله حالیه به ترکس
مراد جشم رشبیه کنایه طریقیله محصول بیت یارم مغان کلبسانه کلوی بر قدح
باده الدنبر مستانه کلوی وباده پرستلرك جشمی مستلرن مست کلوی لر یعنی جانانك
برقدح باده الدنبر مستانه کلوی وباده پرستلرك جشمی مستلرن مست کلوی لر
مست کلولر ٭ درغل سمندر شکله موبیدا ٭ وزقد بالای اوبالای صنوبر
پست ٭ مقولهٔ مشترکه رباعی فعله اوبا شمعه دیرلر سمند خفهٔ صحابی ده دیمشدر
مصراع آنك بوذی خنك وقولهٔ ی سمند ٭ قولهٔ انه سمند دیمشدر اما صحاح فرسدهٔ
طوری انه دیمشدر ٭ شکله مه نوجوانانك اتی نعلی ماه نوه تشبیه مشهوردر ٭ پست
بوندهٔ الجمله دانا بوندهٔ الجی مراد دکلدر بلکه ذلیل وحقیر معناسنه محصول بیت جانانك
سمندی نعلنن هلال شکل ظاهر وباهردر ٭ وانك بلند قدنن صنوبر قامتی الجی
دیمکدر ٭ بوبیته حکایت حال ماضی معناسنی ویرمك ظاهر مخالفدر ٭ اخر جمله
کویم هست از خود خبرم چون نیست ٭ وزهرچه کویم نیست با اونظرم چون
هست ٭ اخر ادات تأکید وتقریر در جمله کویم یا حرف سبب نه سببله ونه وجهله
دیمکدر ٭ ونهرچه واو حرف عطف مابعدی بجمله لفظنه عطف ایدر مصراع ثانی
واو غاطفه سز ایراد ایلمك قلت تأمل ندر محصول بیت نه سببله نه وجهله کندمدن
جرم واردیه بلورم جونکه کندمدن خبرم یوق یعنی من عرف نفسه دعواسنی
نه وجهیله ایلیم چونکه بنده بوحال یوق ودخی نه ایچون اکا نظرم یوق دیرم چونکه

اکا نظرم وار یعنی جانانه نظرم یوق بجه دیه بلورم چونکه کوکلم وکوزم اکا ناظردر
٭ شمع دل دمسازان بنشست چو برخاست ٭ واوفتان رنظر یارآن برخاست چواو
بنشست ٭ دمسازان موافق مصاحب معناسنه هم اوازدین یکلری ٭ بنشست بوبنده
سویدی دیمکدر ٭ دیرلر بولفظ انشده استعمال اولنسه سویدنك معناسنه درواوفتان
جزء ایله وخذ فیله لغتدر ٭ نظر یارآن کوردکی سونه دیرلر ٭ برخاست قالقدی یعنی
پیدا وظاهر اولدی کیدی معناسنه دکلدر بعضیلر فتن ایلدی وکی کبی محصول بیت
مصاحبلرك کوکلی شمعی سویدی اولدیجه هربیسی دوی جانانه نوکلنده برشمع اویارمشدی
جانانك قالقوب کیدیجه بوشمعك سیوسمسی لازم کلور زیرا وجودی رویدنك
عکسی دن ایدی ٭ دوی که غایب اولدی عکس اکا تبعیتله غایب اولور ٭ دخی جانانه
جانانه اوتوب قرار ایدیجه نظر یارلر مشوق اولوب دوست دوست دیو فریاده بشلرلر
حاصلی کلوب اوتورنجه شوق وصال درونلرنده پیدا اولوب هوهو دیمکله بشلرلر
بوبیتده مصراع ثانی واوعاطفه سز ایراد ایلمش وصورت ایلمش ٭ وبوبیتك ایکی مصراعنده
ده صنعت تضاد وار ٭ کرغالیه خوش بوشدر درکیسوی اوبجید ٭ ودوسه کا نکش
کشت درابروی اوبوست ٭ غالیه نك تحقیقی سرارادت ماغزلنده کجمش در بجید
فعل ماضی در بجید بدن لازم له متعدی بینده مشترکدر ٭ کاه اولور که ایکی مفعول
اولور ترکیب صریحی بوندن برمفعوله المشدر ٭ دیرلر معنا کیسوسکه صادلری وطوری
دروسمه واولك فتحی وسینك سکونیله وسمه دن مخففدر ٭ واولك فتحی وسینك کسریله
عربچه عظم دیرلر عینك وظانك سکونیله براوتدر که انکله صاچ وصقال بویرلر
رسمقدر دیرلر ٭ ابرو قاشدر بیوست فعل ماضیدر ٭ اولشدی وقاوشدی معناسنه
محصول بیت اکر غالیه کوزل قوقی اولدی بیسه انك کیسوسنه صادیلوب طولدی عرعون
در یعنی کیسوسنه نعلی ایلدی وبوبویی کسب ایلدی وسمه دخی کانکش یعنی کان
شکلنده واقع اولدی بیسه جانانك ابروسنه متصل اولمقدر ٭ حاصلی وسمه
ابرویه وصول بولمیجه کان شکلی بولمز کانکش وسمه یه نسبت مجازدر زیرا وسمه
مای جکن بلکه ابرویه جکلك ایله کان شکلی بولور ٭ بان آی که بان ایدی عمر شدهٔ
حافظ ٭ هرچند که نایدبان تبری که برف از شست ٭ بان آی کروکل باز آید رجوع
ایلیه دیمکدر ٭ شدرفته معناسنه نایدبان کروکلن یعنی رجوع ایلمز دیمکدر نایدا صلندن
آیدایدی الف ممدوده ایله پس ضرورت وزیچون همزه سنی حذف ایلدی نایدفعلی
فعلن وزن اوزره ٭ شست بوندهٔ اوقی کزلدوکلك وقت باش برمقدن اوقیله
کرشیی فاورایر وه دیرلر محصول بیت کروکل که حافظك کجمش عمری کروکله یعنی رجوعی
ایلیه حاصیلی سنك رجوعك سببی ایله تازه عمر کسب ایدوب جوان اولمه هرند دکلو

ردشمي
ردسرودي
ردشمي
ردسرودي
وردشمي

که فتنه در جهان او فکرد و نرسیه یعنی کجی دونک محالدر • اما سنک رجوعک سبیله تا زه صیان تولو ردیکدر • هست لفظی که واقعدر بزبنک فافیه سنده معمول طرابلسدر یا قیسی اصل اوزره در • وله ایضا خواب ان نرکس فتان نوبی جیری نیست • تاب آن زلف پریشان نوبی جیری نیست • خواب اویقی ودوش بوینده بوکلم در • اویقو مراد در فتان مبالغه ابله فتنه جی دیکدر تاب بوینده بوکلم در محصول بیت ای جانان سنک اول فتنه جی کوزینک اویقو سی عرنسز دکلدر التبع برسیبی واردر یعنی نفاقلی نه عبادتدر که عنانه التفات ایدوب بوزلرینه بقیایان دیمکدر • وسنک اول بریشان زلفکلی برکلی دیکی بر عرنس سیز دکلدر بلکه عنانه دلتربی صید ایلمک ایچون تولایدر • از لیت شیرین وان بود که من میگفتم • کین شکر کرد نمکدان نوبی جیری نیست • روان صفت مشتهه در رویدن دن افعان معناسنه میکفتم اولدنه مجی حکایت حال مانعی معناسینی افاده ایدر سویلردم دیکدر لکن شکر که نوبی مقوله ربط ایدر • اکثر نسخه ده که لفظی یوقدر امّا ولسی حکم لزومنده در شکر دن مراد لب در و نمکدان دن مراد دهاندر کرد برینه نزد لفظی ایراد ایلدیی یاشندن ایراد یلمشدر • ونیز اوان نسخه معتبره دی وار یا نمزده وبر نسخه یو عبارتی کوردم لک محصول بیت سنک لبکدن هنوز سوت آغزدی یعنی هنوز طفل ایدک که من سویلردم بو شکر سنک طوتلمک اطرافنده بر علتسز دکلدر یعنی عمّاقی کندوکه میل ایتمه دمک ایچوندر • جنّه آب حیاتست دهانت امّا • برلبش جانه رخدان نوبی جیری نیست • جنّه بوینده بیکار معناسنه در برلبش بوینده ظرفیت افاده ایدن در لب لفظ مشترکدر دو دقی ایله کنایه بوینده لب دیکی لب کنادمعناسندر • کندی معناسنه دکلدر دین لب بوینده مجازاذکر اولندی ضمنی • برلبت دیوب ومعناسینی لبلک اوزره دیمکدر معناسینی لبکدن فتنه لر ایلک اوزرینه سر پر دین کسه فرسان میدان فارسیدر دکل ایمش شین معجمه دهانه واجعد دهان آب حیاته میل ایلین اکا دیوب مؤید محسوس طلبی ایچوندر • جان در اذنی تو باد آکه یقین میدانم • در کان ناوک مژکان نوبی جیری نیست • استعمالدر در اذنی عرف صرف ایدر لرجانه صرفی شهر دکلدر عرنک اوزون اولسون دیر لرمانک اوزون اولسون دیمکلر در ا یاذن یاذنه در محصول بیت سنک جان عرنک اوزون اولسونکه کرچکدن بیلورم که سنک ناوک مژکانک کاندن اولدی بی عرض دکلدر • یعنی الله تعالی سکا حیاتله عمر طویل متیسر ایلیه • اکرچه که یقین بیلورم که ناوک مژکانک کان ایروده حاصل اولدی قولایلقله دکلدر بلکه بن یاتوانی هلاک ایلمک ایچوندر • مبتلای بغم ومحنت وانروه فراق

ای دل این ناله وافغان نوبی جیری نیست • این وه عقده دیکدر محصول بیت غم ومحنه وفراق عقده سندن مبتلا سن ای کوکل سنک بونا له وافغانک علتسز دکلدر یعنی عاشق سن ومقتضای عشق فریاد وفغان واینین در • دوش بادا ز سر کویش بکلستان بکذشت • ای کل این چاک کریبان نوبی جیری نیست • دوش دوش کیجه چاک بریج وبرتق معناسنه در محصول بیت دوش کیجه بادانک سر کویندن کلستانه اوغرادی ای کل سنک بوچاک کریبانی قولایجه دکلدر بلکه بادد دانک جبرین المش سن وشوقدن چاک کریبان المش سن • در عشق ارچه دل ازخلق نهان میدارد • حافظ این دیده کریان نوبی جیری نیست • در عشق مقدم معلوم در نهان میدارد دک ودل فاعلی رکریان صفت مشبهه در اغلغان دیکدر محصول بیت کوکل عشق در دینی اکرچه خلقدن کزلرای خافظ سنک بو دیده کریانی قولایجه دکلدر یعنی در د عشقیی کوکل اکرچه کزلرا ما کوزیاشی اظهار ایلمز پس عاشق اولدوغک اندن معلومدر دکه یو نسخه ده این دیده کریان برینه این سینه نالان در شمشدر • وله ایضا بروبکا رخوه ای واعظ این چه فریادست • مرا فتاده دل از ره تراچه افتادست • بروبا حرف تاکید ولام مخاطب مرا نم دیکدر عربیده یی معناسنه رهدن مراد طرابلسدر یی عمل رافتادست بوینده واقع معناسنه محصول بیت ای واعظ کندی وایشکه کت بونه فریاد دیعنی بکا نصیحت ایدوب اوستمه چقرمق نه ایچوندر • بزم کوکلم بولدن دوشدی سکا نه واقع اولمشدر یعنی بنی مبتلا ایدوب بولدن سکا بزم عشقمز اولوب رسوا اولدوغمدن نه زیان وسکا بوندن نه اولدی • میان اوکه خدا افریده است از هیچ • دقیقه ایست که هیچ افریده نکشادست • میان بلد واو دتاید دیر لرامّا بوینده بلم رادد • دقیقه التمش درجه نک حقسزلکدن برحقسز سنه دیر لرامّا بوینده مسئله مشکله دن عبارتدر افریده دن بوینده مخلوق مرادد • نکشادست نفی مافی معز غائبه جیمش دیکدر محصول بیت انک بلی که الله تعالی جلّ شانه حقدر بلی ابی بوقدن یرتمشدر برمشکل مسئله در که مخلوقدن برمخلوق ابی فتح ایلمشدر رمیلدن نازکلق معتبر اولدوغیچون کاه مویه تشبیه ایدر لروکاه اودتدن نوع ایدر لرشته کیدهاکی حرده نازکلق معتبر اولدوغیچون کاه ذرّیه تشبیه ایدر لروکاه معدوم ایدر لر • کرای کوی تو ارهشت خلد مستغنیست • اسیر بند تو از هر دو عالم ازادست • کدای بوینده فقیر ومفلس معناسنه در • دلبی معناسنه دکلدر بعضیلر ظن ایلدوکی کبی ازاد خر معناسنه در محصول بیت سنک محاک فقیری سکر خیتدن مستغنیدر سنک بندک اسیری یعنی سنک زلفک اسیری ایکی عالمدن ازاد وفادغدر • اکرچه مسیئ تستهم خراب کردونی • اساس هستی من زان خراب اباد ست • مسیئ ده

با حرف مصدر اساس تمل وبنیاد ایاد معمور و شن و شنلك **محصول بیت** اگرچه عشق
سر جوشلی بی خراب ایلدی اما بیم وجودم بنیادی اولخرابدن معمور در یعنی
عشقلی خرابی اولق حقیقتدن معمور اولمقدر • دلامثال دنیلدی جور یاد که یار
• ترا نصیب همین کرده است واین داد ست • مثال بی خاصه در نالیدن بیداد ظلم در
زیرا بی حرف سلب د و داد عدل در • پس عدلی سلب اینجه ظلم اولور که یار
رهو ندر • مصراع ثانی یه این داد ست بوندن کی داد کی ایکی معنایه اولق جائز در
بری عدل معناسنه و بری داده دن های رسمی خرف اولوب داد فلشمش دوشمش
معناسنه و بردی معناسنه دکل زیرا ادات حصر که است لفظدر اسم محصو صدر •
فعله داخل اولمز **محصول بیت** ای کوکل یادك جور و ظلمندن اکله زیرا یار سکا
یوقی نصیب ایلمش راضی اولیسه یاردن محض عدلدر یا خود سکا یوقی نصیب
ایلمش در یوقی و برمش در دیمك اولیه یعنی یار سکا هرنه که و بردی ایسه اگر
عدل و اگر ظلم اول محض عطیه و احسانه رانمدن شکایت جائز دکلدر • داد لفظی
یوندن و برمش معناسنه تخصیص ایدین ظالم ایلمش • بکا م تا نرساند مر البشر حق را
نشاید • تضمین حدیث عالم یکون من یاد ست • کام یوندن ایهام طریقیله واقع اولمش
که معنای قریبی مراد و بعیدی دماغ در ایهامدن غافل اولانلر خواجه نك •
قصه سینی بلمیلر • ترسانم فعل نفی استقبالی در رسانیدن در و تا توقیت ایچون در
ما دامکه ایرشدیرمیه دیمکدر • چون نای تحرجلال طریقیله واقع در یعنی ما
قبلنه و مابعدنه صرف ایلمك قابلدر **محصول بیت** مادامکه جانان بی نای کی تمامه
ایرشدیرمیه جمیع عالمك نفیحتی قولغه بلدر یعنی وصلت جانان منتظر اولمایجه
بکا عشق و لذتی تصحیح بنی مؤثر اولمز • بروفسانه مخوان وفسون مدم حاضر
کزین فسانه وفسون مرا بسی یاد ست • فسانه افسانه دن محققدر سابقا بیان
اولندرکه ترکیبده اول نه درکه دیمکله تعبیر اولنور • عربجه سمر و اسطوره دیو
جوی اساطیر کلور • فسون دخی افسوندن محققدر حیله و مکر معناسنه و اول
نسنه یه دیولرکه بعض کمسه لرخوانی دیو او تورر او تورر حاصل کلام او قمق
و او قومك مدم دیدکی ایکیدن در • افسونه رقیه دیرلر رانك یمکی و تمامك
سکونیدر کزین که عرض تقلیل زینزا بن دن محققدر ترکیبله که دن های تحتی
و ازین دن ایکی هرزه کمشدر • حاصلی بو یوندن تشبیه معناسنه مستعمل در
نته که کلستانده •• ازین ماه پاره عابد فریبی • تشبیه مقامنده واقع اولمشدر
• و وحید تبریزی عروضنده **مصراع** بشردهد ازین پسر که به بود در حور عین •
ازین پسر دیدکی یوندن کی او غلان دیمکدر پس **محصول بیت** یوری ای حافظ زائید
حکایه لرا و قمه و کوز تایجلق و رقیه ایدوب او قومه یعنی کرك اولمین ایشلره

ترکیب اولمه زیرا یوندن افسانه و افسون بنم خاطرمه چوقدر • ازین دن تشبیه
معنا سی مستفاد اولدی وغنی بلمیلر یوندن کی ایباتك معانیسن مخالف اکلمیلر •
وله ایضاً لعل سیراب بخون تشنه لب یار منست • وزنرگس دیدن او دادن جان
کار منست • لعل بر معدن جوهرك اسمدر سیراب لغنده صوبه قمقش معناسنه در
مجازاً طراوتدن و لطافتدن وصفا و تدن عبارتدر • بخون تشنه قانه صو صمش
زیاده حرلقدن عبارتدر • وزنرگس واو حرف عطف بی ادات تعلیل در ادات
تعقیبه ده تخیلی واردر • یعنی کوزمکدن سکرمه و صمیریجائز درکه جانانه راجع
اوله وجائز کهلبه **محصول بیت** فانه صوسن نازه وطری لعل بنم یارمك ایدر •
و یارك یعنی کوزمك ایچون و یاجانانی کوزمك ایچون و یاجانانی کوزمکدن و یا
لبی کوزمکدن سکرمه جان و یرمك بنم کارمدر • لعل ذکر ایدوب لب و خون ذکری
جزئیه مناسبت اعتباریله در • ولیله جان ذکری کنایت طریقیله درکه جانله
لبدن کنایت ایدر لر • شرم ازان چشم سیاه بادشی و خرکان دراز • هرکه دل بردن
اودید و درانکا رمنست • بادشی ده ضمیر غائب اضمار قبل الذکر طریقیله مصراع
ثانی ده که لفظنه راجعدر **محصول بیت** اول چشم سیاهدن و خرکان دراز دن
اوتانمسن اول کسه که اول جانانك کوکل المسنی و ایلمه سنی کوردی و بنم انکادمه
در یعنی بنم سودا و جنونمه و رسوالغمه انکا رایدر • زیرا اول چشم و خرکانیله
هرکیمه که توجه ایدرسه انی اسیر پنجه عشق ایدر • بوده دیوانه لك ضروریدر •
و بعضیلر انکا رمزدن غرضی عشقی انکا ردر • یعنی سن عاشق دکل سن دیرلر و لکن
وجهه • سار بان دخت بفروازه میرکان سرکوی • شاه راهیست که سر منزل
دلدار منست • سار بان دوچی رخت اسبابی و غیرسی دروازه کوچه بند یعنی
محله نیولری که کیجه قیادلر او غربون امین اولمیچون سرکوی بوکه قرینه در و بنی
قبو یه دروازه دیدکلری ایکیچون درکه • وازده بازده آچی معناسنه در واول
قبو کوندز آچی دور دوچی ایچون در • باء تحصیلله بو قبو یه آسم اولدی بحیث
کی دروازه یوندن شهر صوقلمیدر دیو مذکور معنادن غافل اولمق • مبنای محاطب
ایلمکه دیمکدر • شاه راه اولیول دیرلر شاه اولو یه دیرلر اصلندن شاه راه ایدوی
ترکیب اضافیله مکرر تخفیف قصدیله تقدیم و تاخیر ایدوب ترکیب مزجی ایلدیلر
و شاه ره دیو یلر • سر منزل قوناق یاشی دلدار وصف ترکیبی در دار دیو یوندن
کوکل طوتمچی یعنی عشاق کوکللرینی اوب ضبط ایلیچی دزدار کی حصار ك ضبطی
و نصرتی الندهدر اولدی وغنیچون **محصول بیت** ای سار بان درخت و اسبابی شهر قبو سندن
طشره ایلمه زیرا اول جانانك محلهسی اوچی پرشاه راهدر که دلدار ملك منزلی
باشیل یعنی مسیره سی و سیر انکا هدر دنیا محله و سوقاق بازاری مجمع دلبران •

اولغاندر بس اني قيوب نره يه كيدين • بنده ء طالع خوبنيم كه دين محظوظ
• عشق ان لولي سرمست خريدار منست • محظ قتلق محظوظ بعني كسه كسيه وفا
ايلر لولي مجمك فراجي قسمي كه شيرازه له اصفهان بنده قونركوجر سرمست سرخوش
مغاسنه در • خريدار دوصف تركيبي در آريدن خريدكتودن حي معناي لازمسي
صاتون آلمي در محصول بيت كندوطالعمك قولايم كه بووفا قتلغنده بعني كسه
كسيه وفا ايليمجك زمانده اول لولينك عشقي ومحبتي بنم طالعمه دخاصلي بني بي اختيار
جذب ايليوب عاشق ايلدي بو بنده عشق لولي عشق الهي مغاسنه در الان فني
ترزيق سويلش • طبله عطر كل ودرج عبير افشا دتي • فيض بك شمه ذبوي
خوش عطار منست • طبله دن مراد بو بنده بمشيلر بمش دوكوب صاندوقلري
طبله در • عربده ومجيده قانوندركه عطار لر اتواغي مخزاتي برطبله نك اوزرينه
ترتيب ايدوب كردوب صتارلر • خواجه مطبق اولمش كبي طبله عطره تشبيه
ايلمش طبله نك عطره • وعطارك كله اضافتي بيانيه در • درج حقه به وصندوقچه
دير لر عبير افشا نك وصف تركيبي در • افشا نيدن دن عبير ساچمجي وسلكمجي درج صفتنه مضاف
اولمشدر ضمير كله راجعدر • فيض لغتده ابرمق ضوب ايكي كنار ني قيلمده دير لر •
اما اصطلاحده بركسيه برايلك كلمكه دير لر • شمه خوش قوتيه دير لر صفتنه مضاف
اولمشدر • اضافت بيانيه طريقيله وصفته بوصوف عطاره اضافتي اللامدر محصول
بيت كل عطري طبله سي كه كل كندو مراددر • ودرج عبير قسمدن كه بنه كندو
مراددر برجزف قيلمشدر • بنم عطاومك يعني جانا نمك كوزل قوقسمدن يعني كل اول
كوزل قوتي بنم جانا نمدن استعاضه واستفاده ايلمشدر حاصلي كلام اولان قوتي جانا نمك
كوزل قوقسمدن بوشمه وبرذره • باغبان همچو نسيم ذره باغ مراد • كاب كلزار نواز
اشك چوكنار منست • باغبان باد فاد سيده اداف فاعلدر جي معناسنه در • دربان
وشتربان قبوجي ودوه جي معناسنه باغبان باغجي يعني باغجي ديمكدر نسيم لفظنده
متكلم ضميري مراد لفظنه مقيددر • مراتم نفس برنده دربني سودمه ديمكدر ركاب كه
حرف تعليل كلزار وكلشن كلك معناسنه در • بروين وپروين اولكر بلدن ذينه در لر •
كوزباشني اكا تشبيه ايدوب محصول بيت اي باغبان بني نسيم كبي باغمك قوسندن
سورمه يعني نسيم باغمك قوسندن اكلتيوب قرار ايليوب كچكيدر • ايدي بني ايله ايله
كروب باغمكه سيرو تماشا ايدوب بروده قرار ايدوبن وبنرا سنك كلزار كدن بودني
صوبي بم كلنار كبي كودم ياشندندر • يعني سنك باغمك بنم كودنم باشيله صوار يلور
كلنار انار جمكه دير لر عرب تعريب ايدوب جلنار دير لر لامك شدنديله • شربت
قيمق وكلاب ازلب بادم قومق • نوكسي اوكه طبيب دل بيمار منست • قيمق شكر قومق
فعل ماضي ناقص نوكسدر قيمديله كلابك وليمك ونوكسك بيمار له مناسبتي كلي ومشهور

ومستفيضدر اما كلابله ليمك مناسبتي حيني در • مكر در لي كبي جينده محصول
بيت يارك ليمندن بكا كلابلي شكر بيرمدي انك نوكسي كبي جشمي كه بنم جنته
كوكلك طبيبيدر • انكدر طرز غزلكه نكته بحاطه اموخت • يار شيرين سخن
نادره كفتار منست • طرز غط واوسلوب مغاسنه در شيرين سخن وصف تركيبي در
مضاف دنادره كفتار بوبنده صفة بعد صفتي در • يارك طرزني اضافتله نادره
نادر دونياده بربونظيان نسبيه ديولر ايكي بولنسه نادر ديمزلر • اخر بنده ها علامت
تعدد در يعني عربيدن عجمي به نعلك نشانيدر نادره كفتاردن مراد اولدركه هر
سويله وكبي هيچ كمسه دن عبري كسه سويلمكه قادر اولديه • كفتار اصلنده وصف
تركيبي در ديوه كفت ايدي كفت قول مغاسنه اسمدر بني كفتار كلمي مغاسنه اسم
فاعلدر • رفتار ورديار وداداركبي كرك سويلمش اولسون كركسه اولسون
سخن كبي بس كفتار سوزلك سويلمشنه ديرلر دين بوتحقيقدن اكاه دكل ايمش محصول
بيت اول كه غزل سويلك اوسلوبنده حافظه نكته اوكرندي بنم طبلي سوزلي نادره
كلمكلي يار مدر • بنده غايتده مخاطبه التفاتدر ولهذا ايضا روزكار بست كه سودای
بتان دين منست • غم ان كار نشاط دل كمكين منست • روزكاري ياوحدت اچون نده
دين بونده بونده عادت مغاسنه در نشاط تونك فتحيله مصدر در علم بابندن اما تونك
كسريله ناشمك جمعدر محصول بيت بونجه دنماندركه محبوبلر سودا سي بنم عادتمدر
يعني جيلي زماندركه عشق جوانان بنم بينمدر بو محبوبلر سومك اينك كمي بنم غملي كوكلك
سويجيدر يعني بولرك محبتي غمي بنم محزون دلمك سرورو وجوددر • ديون لعل نراديره
جان بين بايد • وين كجا مرتبه چشم جهان بين منست • دين نا مصدر مضاف اولمشدر
مفعوليه كه لعل در واعلدن مراد لبدر تشبيه طريقيله جان بين وصف تركيبيدر جان
كه رجي معناسنه بايد فعل مضارع در بابيدندن كرك اولق معناسنه وين واين در
محققدر جهان بين وصف تركيبي در جهان كورجي معناسنه محصول بيت سنك
لعل لبك كورمكه جان كورجي كوزكرك بوايسه بنم جهان كورجي كوزمك قنده
مرتبه سيدر • يعني سنك لبك جاندراني كورمكه جان كورمكه مالك كوزكرك
حاصلي ارواح مشاهده سنه قادر عين كرك بنم چشم ايسه اجابي كورمزلغي بس
سنك جان كبي لعلك كورمك مرتبه سي دكل سوزا بنده لبه جان اطلاقي مشهوردر •
روح بخش اولدر عيسي دم • يارمن باغي كه زيب فلك وزينت دهر • اوله روي تواينك
چون پروين منست • زيب زينت دهر زمان محصول بيت بكا يارا ولكه فلكك
وزمانك زيب وزينتي سنك اي كبي يوزكوزن وبنم اولكر كبي كودنم باشندن ندر يعني ايكيمزك
مناسبتي وار عالمه دين ويومك لف ونشر مرتبدر يعني مه روي زيب فلكه مصروفدر
وانك پروين زينت دهره • تا مراعشق تو تعليم سخن كفتن داد • خلق را مرده زبان

مدحت تحسین منست • تا ابتداء غایت ایچی بذر مندہ معناسنه مدحت میمك کرکی
ودالك سكوني وحانك تحمیله ثنا حسن معناسنه در محصول بیت اول وقتده بری که
سنك عشقك بكا سوز سوبلكه تعلیمی دیردی یعنی ادای كلامده اسناد اولدیغ
خلقك وردی ذبانی بنی مدح ایدوب بكا تحسین ایلمكدر • دولت تفرخدا یامین
اوذ انی داد • كین كرامت سبب حشمت وتمكین منست • اوذ انی لایق معناسنه در
كین كه حرف تعلیلدر تمكین قدرت معناسنه محصول بیت یارب فقر ودلتی بكا لایق
ایله زیرا بو فقرك كرامتی بنم جاه وجلال وعظمتمه سبب در بوندن مراد فقر حقیقی
درکه حضرت فخر الانبیا انكله فخر ایلمشدر • تقرضرورد ی كه افلاس بی كه یارب
بكا اولیا وانبیا اختیار ایلدیكری فقری اوذ انی بیورمه كه بنم حشمتمه سبب اولدیغ در
• واعظ شحنه شناس این عظمت كو مفروش • زانكه منزلكه سلطان دل مسكین منست
شحنه نایب وصوابشی شحنه شناس این عظمت كو مفروش وصف ترکیبی در • واعظ صفدد
صوابشی لجی واعظ یعنی صوابشی ایله اشتغال ایدوب اكا وارمیه معناسنه كو امر مخاطب
عامدر • مفروش نهی مخاطب زانكه ادات تعلیل لاجل معناسنه منزلكه اسم مكاندر
نماز كه وسیر آنكاه كبی محصول بیت شحنه شناس واعظه بكا بوا ولونی صاتمه دیمی
دیرلر بنم دل مسكینم پادشاه منزلیدركه شحنه انك قولیدر یعنی واعظ شحنه ایله
اشتایسه بزپادشاه ایله اشتاجوز بوندن مراد واعظ غیر متعظدركه اكا برقولرینه
ملازمت ایلرلكه مجلسلرنده بعض اصاحیلر نقل ایدر • تاكه اصحاب مجمعه خوش كلور
وبونی داخل مجلس عد ایلیه لر ومصاحب یارآن دیو تعظیم وتبجیل ایدر • اعوذ بالله
من شرور انفسنا ومن سیئات اعمالنا • بس خواجه حضرتلری بونلره حسن نعریض
طریقیله خبر ایلركه زوال ناسله اختلاط دن ایكندی معرض اولمه كه بنا شر فناسله
مخالطت بیتده سلطان دن مراد خلاق اشیا درکه • قلب المؤمن بیت الله • اعتبار ایله
كندونك دلنده در منزلكه سلطان دیمكله اكا اشارتدر • یارب این كعبهٔ مقصود
نماشاكه كیست • كه مغیلان طریقش كل ونسرین منست • كعبهٔ مقصود اضافتی بیانیه
درکه مرآیطه صفة ماالموصوف مغیلان بردكنلی اوزون آغجدر • مكه بولترنده نسرین
ودسترین چمكی یعنی كل نامریدر محصول بیت یارب اول مراد كعبه یی كیمك نماشا كهدر دیمك
یولنك مغیلان دكنی بكا كل ونسرین در یعنی نجبا اول جانان كعبه عزمنده جمال ایله لركه
رقبا واغیاری بكا كل وكلشندر • حاصلی اول جانان كه كعبهٔ مقصود در نجبا كیمك
مطمح نظردر وكیمك نماشا كهی انجلین كعبهٔ مقصود كه انك فراق وهجراندن مغیلانلری
وبا هوم وغموم مغیلانلری بكا كل ونسرین در یعنی بنم كل ونسرینمدر كل نسرینه
اضافتله ده جایزدر رجیحك اعتبار ایله • اركه دریاكری اموخت خیال تو مرکب • رهنما
بتی شد م اینك چو بروبن منست • دریاكری ادات فاعلدر یا حرف مصدر در •

یاكر بحسب اللغة دریاجی دیكدر • اتا مراد اصطلاحده قورصان دیمكدر یعنی دریاكری
اهل وقوفی پس بوزنجی دین كسه معنای بعیدن غافل ایمش • رهنما قولاغوز معناسنه
محصول بیت ای جانان سنك خیالك قورصانلغی كیمدن اوكرندی كویاكه اكا •
قولاغوز لغی بنم بروبن كبی كوزم یاشی ایلدی یعنی دریادكلوكوزم یاشندن سنك
خیالك بنجه كجدی واندی واریسه كوزم یاشی ایلدن ذهبرا ایلدی كه كجیلك طرفی
یارزله بوریكدر یوخسه بودریالری كندوراییله انا مزدی • حافظ ازحشمت بروبن
كرفته مخوان • كه لبش جرعه كش خسرو شیرین منست • بروبن خسروبن هرمزدر
نوشروانك تورنبدر یعنی اوغلی اوغلی خسرو شیرین بوندن خسرودن مراد مطلق
پادشاهدر یعنی طنبلی وكودل پادشاه كه كنایتدر جاناندن محصول بیت ای حافظ
بروبزك عظمتندن قصه اوقه یعنی انك لبی بنم شیرین جانانك جرعه كشیدر یعنی
كاسه لسی وجرعه خوردر حاصلی ادبی حق نمكاری طبقه سندن در حاصلی بنم جانانك
قصص وحكایاتی واردیكی انلری اوقومه كه كسه دكلن دنیا بوندن اولان خشمت
وعظمت انلره یوقدر پس بونلك حكایتی عظیمدر • وله ایضاً بنم كه كوشهٔ
میخانه خانقاه منست • دعای پیر مغان ورد صبحكاه منست • بنم كه اصل كلام
من انكسم كه انكس لفظی كه مزورد وزبجون حزن اولمشدر كه رابطه صفتدر خانقاه
سوفیلرك نكیه یی صبحكاه كاه ادات ظرفدر • زمانه ومكانه شاملدر صبحكاه صبح فتی
دیكدر محصول بیت بن اول كسم كه میخانه كوشه یی بنم خانقاهمدر دیمكدر كه كوشه
مبتدا اوله وخانقاه خبر اوله یا امر بالعكس اوله محتمل الضدین طریقی اوزره بیر
مغان • دعا ایلك بنم صبح صباح وقتلرده ویردم دیو مصراعده اولكی یی ایكی وجهه
محتمل در • كرم تراز انهٔ جنك صبوح نیست چه باك • نوای من سحركاه عذر خواه منست
• كرم یم تكلم معنی چرتمك دن صبوحه مصروفدر • ترانه صباح فریده دیمكدر یعنی یه دیرلر
دیدی ودیمكی نغمانك دن بر نوعدر اما بو زمانده ترانه تتن تتن دیكه دیرلر
جنكی صباح وقتنه تخصیص ایلدی • دنیا سآر نجفسنك اوذی اول زمانلرده دنیا
مؤثر اولدوغنه كه ظهیر بیر بیت چو دهره وقت صبوح ازافق بسازد جنك •
زمانه تیز كند ناله مرا آهنك • صبوح بوندن مجازاً صباح وقتنه دیمشدر والا صبوح
صباح وقتنده شراب ایچمكه دیرلر نه كه یوقوق بونك عكسیجه در نوای اوازودون
وعلم نغمانك دن برمقامدن آدی دركدر بوندن مطلق نغمه مرادد ر نوای بلند وعذر خواه
خبری وبالعكس محتمل الضدین طریقی اوزره عذر خواه وصف ترکیبی در عذر دیلمجی
معناسنه بوندن مراد بیراده ایلدیكلری كناهلردن اعتذار ان وتوبه واستغفاردن
محصول بیت اكر بنم جنك صبوحم ترانم واوازم یوغسه نه باك صباح وقتنده
عذر خواهم بكا نوای جنك صبوح واركوندر • یعنی جنك ونای وعود وغیری

سازلرله زوق وصفام برغنه اسمعاده ایلدوکم انکارواوقود وغم اوراد وانیکم
توبه واستغفار بکانوای جنك وادغوق ونابود • بعضی نسخه ده مصراع ثانی بویله
واقعدر • نوای من بسزاه عذرخواه منست • بونسخه ده ویرد یکمز معنای تعریف
ایدر ومذکور معناعذرخواه مبتدا اولدوغی تقدیرجه در اما خبر ایدلدوغی تقدیرجه
معنا بویله اولورکه سحر وقتنده ایلدوکم اه ونالله وزاری ایله که تقصیرانه عذر
خواهدر ولکل وجهة وجه ثانی به تخصیص ایلدی تقصیرایلدی • زبادشاه وکدا
فارغم بحمدالله • کرای خاك دردوست بادشاه منست • بادشاه وکدا جمعی تضاد
دندر بیتك اولدوغ واخرنده پادشاه ذکری • ردالعجز علی الصدر قبیلندن در ایکی
بیرده کدای ذکری ده اول قبیلدندر محصول بیت الحمدلله تعالی بادشاه وکدا
دن فارغم که جانانك قپوسی طبراغنه ملاذمت ایلدن کدا بم بادشاهم در • یعنی
بادشاهلردن وکدالردن فارغم وار • پس بم بادشاهم جانان آستانه سن بصدق
کدای بی نوادر • عرض زمسجد ومیخانه ام وصال شماست • جزاین خیال ندارم خدا
گواه منست • جزغیرمعناسنه درکوآه طاق یعنی شاهد محصول بیت مسجد ومیخانه
دن حرفیم سزك وصالکزدر بوندن غیری حیالم ونکرم یوقدر الله تعالی اعلمدر
یعنی هربره که وارسم فکرمدع وحیالمدع سکاواصل اولمقدر بیت که معتکف
دیرم وکه ساکن مسجد • یعنی که ترا مبطل بخانه کانه • مرکدای تو بودن زسلطنت
بهتر • که ذل وجود وجفای تو عزوجاه منست • ذل ذالك ضمیله ذلت وحقارت
معناسنه جاه منصب محصول بیت بکاسنك کدای اولمق سلطنتدن یکدر • زیرا
سنك جفاك ذلت وحقارتی عزت وحرمتدن بکا یعنی سنك جفاك بکاعین وفادر
• ازان زمان که برین استان زبادم روی • فراز مسند خورشید تکیه کاه منست •
ازان زمان ازابتداء غایت اجلوندن فراز بوندن اوست معناسنه در مسند اسم
مکاندر رطبایخی برمعناسنه بونده مقام وقرارکاه مراددر • یعنی فلك رابی که
فلك شمس در خورشید کشی بالکز خم رده شیده در نکیه کاه نکیه زدن
طبا غمدر • نکیه کاه طبایخی بردیکدر محصول بیت اولزمان دن بری که استان
جانانه یوز قودم بم مقام ونکیه کاهم یعنی قرارکاهم فلك شمسدن یوقاردر •
حاصلی کمال عزت ورفعته یتشدم • مکر بتیغ اجل جمعه بوکمنم ودینی • دمیدن ازدن
دولت نه رسم وراه منست • تیغ اجل اضافتی بیانیه درجمعه جاد در تقدیرکلام
جمعه وجودم در • بوکمنم قوبرم جاد دیمکدر فالمدع بولفظی استعمال ایدلدی نه کم
غرب قلع لفظی مثلا قلع جمعه دیرلر دیمکدن اورکمك محصول بیت مکر اجل قلیچی
ایله وجودم جمعه سن فالمدرم بوجنسه دولت قپوسندن اورکوب قاچق بم عادتم
وطریقم دکلدر • یعنی مکر اولم کیم جانانك قپوسنی ترك ایدم زیرا دولت بوقپوده

وسعادت بوبابده در • کناه ارچه بسود اختیار ماحافظ • توبه درطریق ادب کوش وکو
کناه منست محصول بیت وفاسز کوذل سومك کناهدر اما بوکناهدر بم کناهم یوق
یعنی دیلرسومکدر بی اختیارم ای حافظ سن طریق ادبه سعی ایله ودیکی کناه بنمدر
یعنی دیکه بن وفاسزجانانی اختیارمله سودم حاصلی بوحصولده اختیارجزوی
المدع درغرض بوندر اختیاردی کلیا سلب ایلمکدر • تاکه مذهب جبر لازم کلمیه
وله ایضا شکفته شد کل حمرا وکشت بلبل مست • صلای سرخوشی ای صوفیان
باده پرست • حمرا احمرلك مؤنثدر فرمزی دیمکدر کله صفتدر • اکرچه کل مؤنث
دکلدر نه معنوی نه لفظی نه حقیقی وبلبلك مست اولدوغی فرمزی وبنفشه بی اختیار
اولدیغی درصلای سرخوشی دن مراد سرخوشلغه دعوتدر • صوفیانه ندا وخطاب استعمال
در مراد صوفیتا صوفی کبی حقیقتده صوفی اولمیانلردر • والاصوفی حقیقتی یه کسه نك
سودی یوق محصول بیت فرمزی کل اجلدی وبلبل فریاد وفغانه بنلدی امدی باده
نوشلغه صلادرای باده نوش صوفیلر یعنی اول بهاراولدی عیش وعشرت زمانیدر
اساس توبه که درمحکمی چوسنك نمود • ببین که جام زجاجی چه طرفه اش بشکست
اساس تمل زجاجی زجاج سرچیه دیرلر عربجه یا حرف نسبتله حرف وحدت دین حطا
ایلدی • طرفه عجب دیمکدر بشکست بوندن منعتل یدر محصول بیت توبه بنیادی که
استحکامدر طاق کی محکم ایدی نظرابا کسرچه فتح ابی تعجب صدی یعنی برقدح
بی بی بوزدی • بیا رباده که دربارکاه استغنا • چه پاسبان وچه سلطان وچه
هشیار وچه مست • بارکاه بارکاه بوندن اجازتدر وکاه ظرف مکان اجازت بریی
دیمکدر بکلر وپاشالر وپادشاهلر استانه لرینه دخول قبوجیلرك اجازت موقوف
اولدوغنجه بارکاه دیدیلر • پاسبان مرکبدر پاسله باندن پاس پاسیدندن مشتق
در فورهق معناسنه وبازدادات فاعلدر بنی معناسنه مغنای ترکیبی فوربجی دیمکدر
حافظ معناسنه هوش یارده مرکبدر هوش ایله باردن هوش اوصدر یعنی عقل
ویاردیولداش پس مغنای ترکیبی بی عقل یاردیمکدر • وصلی معناسنه اما اکثر
آیده استعمال ایدرلرپس محصول بیت باده کتورکه جانانك بارکاه استغناسنده
پادشاه وکدا ومست وایتی برابردر • زیراجمیعی اکا طالبدر پس استغنا سی
جمیعنه برابردر یعنی قنده جمیع عشاق بردرهیچ بربنه احتیاج یوقدر • ازین رباط
دودرچون ضرورتست رحیل • رواق وطاق معیشت چه سربلند وچه پست •
رباط رانك کسریله اولی اوده لری کاروان سرای دینلرایضا بنا ایلدیلر • رباط ده
دو در دن مراد دنیادر که برقپوسندن کلور وبرقپوسندن چیقرکیدرسن
یعنی برقپوسی حیاته وبرقپوسی ممانه اچیلور • رحیل اسم درحلت معناسنه
رواق رانك کسریله اولی وکندوه توانه دیرلر وطاق کمرچاردیوارینه بلدی سربلند

یونك كبي برلرده منعم رهمان بلند ديمكدر محصول بيت چونكه بوايكي ثمولي
خانه دن انتقال ورحلت لازم در امدي معيشت طاق دواقي يا اعلا يمش
يا ادني ايمش هب بردر يعني اولم مقرر اولدقدن صكره دنياده باكابرانه
كجمش سن يا فقيرانه هيچ تفاوت يوق معيشته طاق ودواق انبا تي
مجازا در حاصلي بوعالم فانيده اعلا ديرلمك ايدنده اولور ادني ديرلمك
ايلمنده اولور پس هرنيچه فابيل ايسه كجمك كركك • مقام عيش ميسترمي
شود بي رنج • بلي محكم بلا بسسته اندعهد الست • مقام عيش اضافتي
بيانيه در يعني اوسلوب عزيزيت اوزره اوقمق كركدر كه بلا ايدنجنيس تام اولا
محكم بلا اضافتي ده بيانيه در عهد الست دن مراد الله سبحانه وتعالي حضرتلريدر
ابيه يعني ذرياتي عالمه الست بربكم ديدوكي زمانده كه تفسير لرده مفصل
يادايلمش در محصول بيت دنيا ديرلكي زحمت وريخله در زحمتسز ميسترمكلدر
اولمان • ديرا عهد الستي بلا بله بخلمشلر در البته باشلرندن نجسه كركدر
• بهست وبيست مرجان ضمير وخوش دل باش • كه بيست چيست سرانجام هركمال
كه هيست • ضمير دن مراد خاطرك در سرانجام ده انجامده عاقبته ديرلر محصول
بيت واريله بوغيله خاطرك انجمنه وخوش دل اول يعني كوكلك خوش
طوت زيرا هركمال كه دنياده واردر نهايه عاقبتي يوقلوقدر دعا صلي هركمالك
نهايتي زوالدر بنم فلانم وارو فلانم وار وفلانم يوق ديمكله كوكلكه تشويش ويرمه
• شكوه آصفي واسب باد ومنطق طير • بيادرفت واز خواجه هيچ طرف نبست •
شكوه هيبت آصفي ياسي حرف نسبت اسب باد يعني حضرت سليمان عليه السلام
پيغمبرك تختني بيل كتوروب استدوكي پره ومنطق طير يعني حضرت سليمان عليه السلام
جميع وحوش طيورلك دلي الكردي خواجه دن جايزدر كه آصف مراد اولا
كه مجم خواجه دن ديرا استعمال ايدروجايزدر دكه حضرت سليمان عليه السلام اولا
واكاخواجه اطلاقي مجازاً اولا اولا طرف اصطلاحده مجم اوزره فايده مناسبته در
محصول بيت آصف بن برخيا نك عظمتي وهيبتي وبلاتي كه تخت سليمان كتوردي
وحوش دلي يلمك هب بونلرله كيتدي يعني هباء منثورا ولدي • وآصف بونده
نسبت واضافتله وياحضرت سليمان عليه السلام بونلرمالك اولمغله هيچ فايده
بخلدي يعني دنياده باقي قلبوب فاني اولدي • بيال وبر مروا زره كه تيرپرتابي
• هوا كرفت زمابي وني بخاك نشست • بال وپر بونده عطف تفسيري طريقيله
واقع اولمش اما لغتده بال قنت وپر قنت ويلك بالدن امعدر تيرپرتابي يا
حرف نسبت تيرتاب وپرتاو با ايله واوبله لحقدر • منزل اوقنه ديرلر • هوا كرفت
يعني هوايه آمدي زمابي ده باوحدت ايچون ذر • بخاك نشست • بونك كبي برلرده

طيرا غه باقي ديمكدر • مثلا برنشست ديرلر يكه دك باقي ديمكله برده بونك
كبي برلرده نشستنك مذكور معناسيني بلينلر بونده دوقدلو دوزلو دوزلو معنالرويرلر
وبونده بالله قويرق معناسيني وبرنلر حيلي نه برآيلمش محصول بيت فتنه وبلكله
بولدن جفه يعني قدرت وقوت دنيا بله بولدن يعني طريق مستقيمدن وحد اعتدالدن
طشره جفه ديرلر امزل اوقي بوردمان هوايه آخر عاقبت طيرا غه باتر حاصلي هربلدن
پستي وهربوقيشك ايشي اولور • پس آدم اعتماد الله دين ماك كركدر كه مكروزحمت
چكيه • دنيان كلك توحافظ چه شكران كويد • كه كفته نخشي بي برند دست بدست •
كلك لغتده قمش اوقه ديرلر • اما اصطلاحده قبله اطلاق ايدلركلكه زبان اضافتي
استعاره طريقيله دركفته ونخشي مطلقا سوزدر سويلمشه وسويلمسه عامدر •
اما نخي كفته سويلمشه دير لرنه كه بوبيته ظاهردر بيت پسي كفته ابن منل
درجمان • نخي كفته سيمست وناكفته زر • كه بونده مقوله قولي ربط ايلمشدر •
محصول بيت اي حافظ سنك فلك زباني الك نه شكرن سويلر يعني اول حالك واول
معنانك كه فلك هوايلمش سوزني الدن اله الدولر • يعني فلك اوجدن جفان
الفاظ درر بادك ومعاني كوهرهادك كه الدن اله كزدرلر شكرانه سني فلم زبان
بجه اداسيلورر وله ايضا زلف اشفته وخوي كرده وخندان لب ومست • پيرهن
چاك وغزل خوان وصراحي درد دست • اشفته قرش مودرش معناسنه هوي واو
رسميله درد درعرق معناسنه خوي كرده ودرليش دكمك رخندان لب دوداغي كولكن
يعني تبسم پيرهن چاك كوملكي برقي غزل خوان وصف تركيبي درغزل اوقيجي بوايكي
بيتده طقوز صفت بعضيسي احوال متعاطفه وبعضيسي احوال مترادفه در آمد لفظنك
فاعلدن وعرب دلدن غيريده بوجايزدر مطلقا • نركسش عربده جوي ولبش
افسوس كنان • بنشست دوش بالين من آمد بنشست • نركسش عربده جوي نرگس
كشنس مبتدا وعربده جوي خبري نركس چشمون مراد كنايتدر عربده لغتده برخويلفه
ديرلر • اما اصطلاحده سرخوش صوانسه ديرلر عربده جوي وصف تركيبي درصوابي
معناسنه افسوس الفله والفسز ظلم وحيف معناسنه مستعملدن در • مثلا حيف
ودريغ ديمك پرده افسوس ديرلر صحاح فرهنكده بوبابله بيان ايلدي • اما وسيلة المقاصد
تعجب وتسخر وطنز وطعن معناسنه دردديدي والعلم عند الله كنايه الف ونون
علامت صفتدر يعني صفة شبهه علامتي در • روان وخندان وسوزان وكريان
كبي افسوس كنان حمقي اولدوغي حالده وياتمسخرا ولدوغي حالده يمشب دوش
يادوشي دوش دوش ايجه بالين بصديق محصول بيتدن ذلفي اشفته اولدوغي
حالده درلش ومتبسم ومستانه پيرهن چاك وغزل خوان وصراحي الده نركس مربد
بي افسوس كنان اولدوغي حالده يعني بوصفلرله متصف اولدوغي حالده نصف الليلدن

زد سروری
وشعبی
زد سروری

يصد وغم اوجنه كلدي اولدي • نركسن عربده جويك معناسنى انك جنبي چنك وقوق طلب ايلر بحي در دين كسه ده عندي سوليش • بيرهن چاك يعني سينه سي اچيق دين كسه داچن بوجين • سرفراكوش من اورد وياواز حزين • كفت كاي عاشق ديرينه من خوابده هست • بعض نسخه ده ديرينه يوبنه شوريده وبعض سنده بجاره وبي سنده ديوانه دوشمش اما يانزده بولنان نسخنك اكثرنده ديرينه واقع اولدي وبجون بوبي اختيار ايلمك فراكوش فرا بوزنده باي صله معناسنه در حزين بوزنده ملايم وبجه معناسنه در كلسان چه خوش باشد اوآز ونرم حزين • حزين بوزنده بزمله عطف تفسيري ديد وشمش وهر برده كه اوازه صفت اولسه بويله در وبومصراعك معنا سندن باشي بوفادي بنم قولاغمه كتوردي اواز حزينله ديرينه غريب معنا وبردي ديرينه اسكي وجوقن يكي معناسنه خوابهست جمله سي مقول قولدن جزو واقع اولمش اخيار وانشاء محصول بيت جانان مذكور اوصافله كلوب باشني بنم فلاغمه كتوردي و اواز نزمله ددي كه اي بنم اسكي عاشقم اوبقوك واردرسا اوبقوكي وارسين بن بواوصافله باشك اوجنه كلم دخي اوبورمش طوريوقادي كتوردكم بادهٔ نوش ابدوب احوالمزي فراموش ايده لم ديمكدر • عاردي راكه جنين باده شبكير دهند • كافرعشق بودكر بنوده باده بدرست • عاردي راياوحدت وراداده مفعول شبكيرك تحقيقي • دوشي ازمسجد سوي بخانه امدبرين • غزلده كجشدر • حاصلي باده شبكير كيجه اچيلن باده در • شكه نالهٔ شبكير وراه شبكير كيجه اولان نالهٔ وسغردر بس شبكير اولدركه كيجه نك احياسنه سبب اولان وسحر وقتنه شبكير ديرلر وشب معناسنه دخي واقعدر بدين شبكيرلك معناسن بلرمشس امدي بونده باده شبكيرلك معناسن بلرمش ديد وكي اول كيجه جانا في كتوردكي باده در • كافرعجم فاناك فنجاله اوفورنه كه عاردني رانك فنجاله وخانى تانك فنجاله اوقورلر • كافربونده كفرمصدر بندن كافك فنجاله دكلدر محصول بيت برعاده كه مذكور جانان كتوردكي كبي باده شبكيري ويره لرمنكر عشقدر اول عارف اكر باده برست ويخواره اولمزيعني برعاده كه جانان ايچ ديو باده صونه اكر ايچيوب مراسيلق ايدرسه اول عارف وعاشق دكل بلكه منكر عشق وعرفاندر • واولبيك كالانعام ده داخلدر • معلوم اوله كه خواجه دخل ايلمشدر كه عارف ديدكو نصكره جانان الندن باده الوب ايچمك بحق رابت كلور • زيرا مقتضاي عرفان جانانه هرحصوصده تسليمدر • جواب ويرمشلركه باده برست اولسه كافرعشق اولورديي بوايسه باده برستدن پس كافرعشق دكلدر • برواي زاهد وبردردكشان خرده مكير • كه نداندجزاين تحفه بماروزاست • خطاب دردكشلره خرده كيرا اولان زاهددر يعني هرزاهد حشكه كه مثالب ناسله

مقيد در زاهد باكه كه كندونفسيله تقيد ايليوب غيره مقيد اوليه دكل دردكش وصف تركيبي در • شرآبك بوسه سن جكمي ديمكدر • ذكر محل واراده حال قبيلدن بودر ويزاد ردچلن اوستنده اولندر آچلن خرده مكيردن مراددر دكشلره • دخل ايله ديمكدر • خرده كيردرلر خلقك بوراسنه اوراسنه دخل ايدنه كه حرف تعليل اودر وراست دن مراد ازل ازالدر يعني قضاوقدر در محصول بيت واي اي دلشك جشك باده نوشلره دخل وطعن ايلمه زيرا بوزنده دوزاولده بوندن غيري نخصه ويرمزلر يعني باده نوشلر بوزنده دوزالست مقيد ردر بزم اختيار مزايله دكل ايدي بوتقدير جه طمز اولمرز • آنچه اوريخت به پيمانه ما نوشيديم • اكراز خمر بهشتست وكراز بادهٔ مست • بويت عارفي رابيتدن مقدم بازلغ كرك كه غام مناسب اولدي • محصول بيت اول نسخه كه اولكيجه جانان بزم پيمانه مزه دوكدي بزايچمك • اكر جنت شرابي واكر باده قتال يعني اكر مباح واكر غيري مباح جانانه مخالفت ايلمك • هريه صوندي سه ايچمك اصطلاحلرنده باده مست باده قتال دمكدر پس مست ايدنجي باده دين بواصطلاحي بلرمش • خنده جام مي وذلف كره كير نكار • اي با توبه كه چون توبه حافظ بشكست • خنده جامدن مراد باده ايله برابر اولدقده براق اولسيدر وشوق وبرسيدر • ديرا فتوح كه مجلسك بوريكه بشلرلي باده نوشلره ذوق وشوق وسروركه كه بشلر زلف كيره كيردن مراد زلف مجعد در كه غايتله مرغوبدر • يعني باني ايكي اوردرلر مكر • اچاردلر وطرارلر پس ذقنجي نكلي كوستر • كره دوكه ديرلر اما دوكلي زلفك عالي بوقورپس دوكم دوتجي زلف دمكدر نظرواره واوردوبي زلفكدر صفاسي بوقورلر • مكر كلابرانله اوردولهٔ پس نكارك اوردلشي زلفي ديمكدر نظرواراي حرفي نوامنداسي محذوف تقديرنه كلام اي ياران بسا ابسيار معناسنه در بلكه اصلنده پس ايدي الف ميانه ايچون كلشدر زياده چوق معناسنه چون ادات تشبيه محصول بيت چام ميان خنده سي يعني صفاي ونكارك مجعد زلفي اي ياران حافظ توبه سي كي بجيجه توبه صمشدر يعني بوتجاهده كه جام باده دوردايليه • وزلفي مجعد صاجي نكار حاضراوله اساسي توبه اكر بولاده نوشلر اولورسه پاره پاره اولور علي الخصوص كه توبه صاجي خوش طبع اولسه • وله ايضاً زلفش هزاردل بيكي نارميوبست • راه هرايچاره كران چاره سوبست يك بانك فنجاله وكسريله لفظدر معنايي بردر اما بكي بايله معنايي برسي دمكدر • وكاه اولورکه بكي ده يك بكي برمعنايه كلورلر بونده ده ايله در تارقلدر • سوي بايله وياسز صاچ وچاره كرچاره سي معناسنه در يعني چاره ايدنجي معناسنه چاره سوسن سوي بايله وياسز لفظدر اما بوغزلده ياسز واقع اولمشدر جميع ابياتده چاره سوسودرت جانبنه دمكدر محصول بيت جانانك زلفي بيك كوكلي ماجنك برفيليله بعلوي بيك

چاره کرك دوردت جانبندن داهي بغلدي يعني هيچ برجانبدن چاره يه امکان
قومدي انك ذ يعني بيك کوکلي قل تلي برسيله بغلدي دين غايله بيکانه سوبلن
قل اوجمجه فارسي بلن بويله سويلر • وانك ذ يعني بيك کوکلي تل قل ايله بغلدي
دين تارله موبي فرق ايلر ايمش • تاهر کسي بوي نسيمي دهند جان • بکشود
نافه را ودر اردز وبيست • تاهرف تقليل کسي ده ياوحدت ايچون بوي
بوينده اميد مغانسنه اولمق ملايمدر وقوقوسنه نسيمده ياوحدت ايچون
وضميم ريجدن تخريد اولنمشدر • همان بوي مغانسنه درکه بکشود ياهرف تاکيد
کشود فعل ماضي نافه مسك کوبکي ياوحدت وياتنکير ايچون در • اردز لغتده
برسنه اودملك اتا بوينده مراد مغانسنه در محصول بيت يعني کسنه من اودن
ويرمدي تاهر برکسنه برکوزل قوچي اميد يله جان ويره لر ديو نافه ذ لغتي
جوزدي وکسيه مراد دن ويرمدي يعني ياسنه يقلشدي روب قوقلمدي نسيمي بوي
مغاي بوينده تخريد ايلمش دن نکسنه مغاي بيتدن بن شمه بوي بوغمش • شيدا
ازان شدم که نکارم جوماه من • ابرو نمود وجلوه کري کرد ودر وبيست
شيدا ديو ايتديلر ازان ازمن اجلبه مغانسنه آن اسم اشارت مغاي
انکچون ديمکدر که حرف تقليل نکاردر ومدح ذنه اطلاق ايدر لر اتا عجم محبوبه
جلوه کري جلوه کرجلوه جي يعني عرض جمال ايدجي ياحرف مصدر در • وبيست دن
مراد بسترر • بوده معلوم اولسونکه اي ياشلي بوده ديوانه لرك جنوني
ارتمق عادتدر بس بو بيت معنا اوزرينه دشمشدر محصول بيت انکچون
ديوانه اولدم مکه نکارم ماه نوکبي هلال ابروسين کوسترديي وعرض جمال
ايلديي ومتسترا ولديي • يعني کندي بني کاه اظهار کاه اخفا ايلدي وکچون ديوانه
اولدم نته کم بزلر ديوانه لره کيزنيه کندي بني بويله ايلديرمش • ساقي بچند
رنك مي اندر پياله ريخت • اين نقشها نگركه چه خوش درکدوبست •
رنك بويه وجله ويان کسيمي ونصيب بس بوينده چندرنك ديدکي بچه دورلو
شراب ديمك اوله ياخود شرابي بچه جيله ايله بوده معلوم اوله که شراب
قباغنك اوزرينه بعضي اشکال جرمك عادتدر • مثلا سرديکي • وکي کبي
واول قباغه جمانه ديرلر بس بوينده اين نقشها ديدوکي ايکي طرفيله واقع اولمش
بري اول قباغده اولان نقشلر وبري انواع خوردن قيقده بغلدن وبني رنکلردر کي
پياله دن ظاهر اولور • معناي حقيقي سي بودر • واول اپهايي سيدآن اسم اشارت
رنکدر کي وده واقع اولمش نقوشي درکه پياله دن ظاهر در بس محصول بيت
ساقي پياله يه بچه رنکله دوکدي يعني بچه رنکلي بادهٔ وبابچه صنعله پياله يه
دولدرديي امدي سير ايله کدوده بغلدن وبني نقوش عرضيه درکه پياله ده ظاهر

اولديي • يارب چه غمزه کرد صراحي که چشم • با نغمهاي فلفلش اندر دکلو بيست
بعض نسخه ده غمزه يرينه جرم واقع اولمش • ونغمها يرينه نعرهاد وشمش غمزه
قوزلله اشاره تدبير لر اتا بوينده نفاقون عبارتدر • صراحي عربيسي صراحيه در
ياي مشدده ايله وتا ايله اتا عجم تاسز ياء مخففه ايله استعمال ايدر •
ظروف خمر دندر بليله کبي خم کوب نغمها نغمه نك جميد نغمه کلام حقني يه
ديرلر يعني بانجه بانجه اولان سوزلره ديرلر • نعره عربيه کمکرد نجفتن
صوته ديرلر اتا عجم جيغ مقدمه استعمال ايدر • فلفل صراحيدن با قيقدن
ويابراغزي طار قابدن برسنينه دوکلوکي جفي صوته ديرلر ابهام طريقيله
ذکر اولنور کاته که ايکي فل لفظندن ترکيب رامدر • قال يقول دن کلو کانك
فتحي وضمي لغتدر بو غزه ديرلر بيت بوينده لازمدر بغلنديي يعني منعقد
اولديي مغانسنه محصول بيت عجبا نه نفاق ويانه جرم ايلدي صراحي که کو
بك قاني نغمه لريله وبانغره لريله بوغزنده دوکلنديي که کلامه ونکاته قادر
دکل يعني انجق فلفل ديمکله مالکدر اراقته دکل حاصلي بو اکسکلك ايلمشدر
خون خم يعني شراب بوغزنده دوردي آدمك طعام وباشراب دوردي
کي که فلفل ديمکدن غيريه مجال يوقدر • مطرب چه برده ساخت که در خلقه
سماع • براهل وجد وحال درهاي وهويست • بعض نسخه ده خلقه
يرينه برده دوشمش وبعضنده حالت مطرب شوق وسرور دين کسه در
چه تجربي متضمن استفهام ايچون در • برده دن بوينده مراد نغمات برده لردر
عراق وحجاز واصفهان خلقه لامك سکونيله انسان دائره سنده وفتحيله
غير بسنده مستعملدر • سماع خلقه نسخه سيله اولونجه دو مراد در يعني
صوفيلر سماعي حالت نسخه سيله ده بويله در اتا برده نسخه سيله سابق
مراد در جنك وقانون وغير سي کبي وبوجمله ظريفه بيست کلمه سنك فاعلين
حالدر • بوتقدير وجه اتا اولکي ايکي نسخه اوزرينه اهل وجد وحالدن حالدر
فتامل وجد وجوده اولکي واولك فتحي وجيمك ودسکونيله وتانيسي واولك وجيمك
فتحه لريله برسنينه بولنق مطلقن بولنق کبي اتا اصطلاحده مؤمنك باطني
ويا بصيرتي نورتجلي وادراك ايلمكه ديرلر • وبونك مقابلي فقد در که لغتده
بيمکدر حال وجدك عطف تفسيريدر اکرچه حقيقتده ادراكدر فرق دقيق
وارد در • هاي وهوي دن مراد صوفيلر در ابيدر کي ايلدي وکي هاي وهوي ايدر
بيست بوينده بغلدي ديمکدر زيرا درده قيدي محصول بيت عجب مطرب نه نغمه
ايله اهل وجد وحال سماع حالتنده وخلقه سنده ايکي اودن لرينه هاي وهوي
چوسني بغلدي يعني زياده فعاللين کسدردي • حاصلي بونك بوده نغمه سنك

بر مرتبه ثانیی او لدی اهل وجد وحاله که هایی وهو لرن ترک ایدوب بونک
نغمه سنه مشغول اولدیلر • یاخود مطرب کندو برده سماعدن اولدوغی حالده
اهل وجد وحالا او مرتبه هایی وهو قیوسن بغلایی • وکندی نغمه سماعنه مشغول
اولدی • دانا که زدا بن تفرج جرخ حقه بان • هنکامه باز جیدر ودرکهف وکوبست
دانا صفه مشتبهه در • دانیدندن جرخ وجرخه چقرغه دیر لرکه جولاهلر استعمال
ایدرلر • سکره تشبیه طرمیله فلکه اطلاق ایلدیلر • حقه بان وصف ترکیبی در
جرخه حقه بازلق اسنادی مجازا در • مدن ورا اولدوغنجون وبلدزلری قوقله
لره تشبیه ایلمکله • هنکامه درناک چند فعل مانی درجیدندن دوردی •
ودوشردی معناسنه کفت وکی سوزوصاو معناسنه محصول بیت دانا که بولك
حقه بازی سیر ایلدی • وکوردیکه هرکسله که برنوع حقه بازلق ایلر وهرکسی
مزخرفاتیله فریفته ایدوب • مغرور وغافل ایدر پس هنکامه سنی داغتدی •
وسوزوصاو قیوسنی بغلایی تجملات وتعلقات دنیای ترک ایدوب کامضاف
ومتعلق اولان مصاحبت وکفت وکی بوابنی سد وکامنوط احوال قیل وقالی کلیا
رد ایلدی • حافظ هرانکه عشق نورزید وصل نخواست • احرام طوف کعبه
دل بی وضو نبست • نورزید نوندخرف نفی ورزید فعل مانی جا بشمق واوزنمك
طوف وطوفان مصدرلرندر • بونسنه نك اطرافنك طوشمق کعبه دل اضافتی بیانیه در
محصول بیت ای حافظ هراول کسمه که عاشق اولمزسین وعشقك محن وغوغاسنی
چکمکسزین وصله طالب اولدی کوکل کعبه سنی طوافایلمك ایچون احرامی ابدست
سیر بغلایی • یعنی کوکل بیت الله نه درانی ناپاك زیارت ایلمکه نیت ایلمك کبی در
عشق درونی چکمکسزین وصلت جانانه طالب اولمق وله ایضا خذ جویوت
ابروی دلکشای تو بست • کشتاد کار من انکر کرشمهای تو بست • دلکشا
وصف ترکیبی درکوکل اچیجی معناسنه کشتاد اسمدر • فتح باب کرشمه نك
جمعیدرکان عجبینك • مرانك کسریی وشینك سکونیله نازوشیوه معناسنه
اما بونده کوزله وقاش ایله یا اشارت مراد در • اصل وضع ده کوزله وقاشی
اشارته دیرلر • محصول بیت الله نعالی حضرتلری که سنك دلکشا ابروونك صورتی
بغلایی یعنی مفوض خلق ایدوب نقش ایلدی • بزم ایشیمك فتح بابنی سنك کرشمه
لروکه متعلق قلدی • یعنی ابروکی مفوض خلق ایدوب انقش ایلمکدن مرادی
خدانك بزم کارمك کسنا یشبنی الدرك اشارت والنفاتنه متعلق قلمقدر • همان
بنده جانبنه نظر والنفات اولدی هرکادی فتح باب اولور والاقفلا • مرا و
سرو چمن را بخاك راه نشاند • زمانه ناقصب نرکسین قبای تو بست • بعض نسخه
ده مصراع اول بویله در • مرا ومرغ چمن را زدل ببرد ارام • امّا اختیار ایلدوکز نسخه

اولدر

اولی واخری درشاندن دکمکدر • مثلا اغاجی بیره دکمك کبی پس سرو حصو صنده
بویله درامّا کندی حصوصنده مراد اقعاد واجلاسیدر یعنی فره طبراغه اوتورمیدی
نرکسین قبا برجنس قفتاندن فره بیله قوبیدرکه • بویسی بوکدرجی بکزاده سنك
اوزرنده ارض رومده کوردم وآده مبسینك برجینه سنوآل ایلدمکه بوجنس قفتانی
نه دیرلر دیدم دیدی بوکا قبای نرکس دیرلر • یعنی نکه بوقصه دن اقوال اوستادندن
بویتك تحقیقنده قبای نرکسی وقصبك معنالرینی مفصل استماع ایلمشدم اوراده
بکازیاده دوشن اولدی • بنجه ایدوکی وبنجه کیلوب قوشندوغی ومذکور قبای نرکسك
کندیه مخصوص قوشنانی اولدیکه کندینك اجندن بحر طمان اوجقوری یکی که بنه
کیمنك فلاندانه وکینك ایمکله اشلدیکنی • امّا بزکوردیکزك اوجقوری حاصی اوده
اوغلانلرینك دستمالدری یکی صابی الوندن ایله اشلدیکنی • واوکوکده کوبکی
اودرنده یاب یعنی صرغوب طوردوغی • مکر عادت بوقوشانده بویله ایمش • بوقوشانك
قصب دیرلرکه اول قبانك زینتی انکله در • وبوقبای نرکسه نسبت ایدوب نرکسین
دیوکذری انکچون درکه یاسی کرکدر اولورنرکسین بیراقلری یکی وبوقبا عادتا یاسی
منقالی جلسندن اولور • وبوقبا بوزمانده کیتا مرجور ومتروکدر مکر مالك کفاف
مثلا فرنك ومجار جلسندن نرکسین قبایله قصبك معنالرینی حقیقتله معلوم اولدیسه
پس بعضلرك بوندغیر معقول عذر یابنه انفاق اولمسون جدا که صداع حاصل اولور
محصول بیت بنی وسرو چمنی خاك راهه دیکدی یعنی بی اختیار ایدوب خیر بنده
قودی • زمانه سنك نرکسی قباکك قصبینی بندایدوقی • حاصلی بوزمانه بوکی ایله
بویتنی ایلیه لی بری مجنونلرکی بول نزاینه اوتورندی • یاخود بزم ومرغ چمنك که مراد
بلبلدر • دلدن ارام وقرار مزایلدی • یعنی بزم صبر وتحمل فوقندی زمانه بوبتنی
ایتلیه لی • زیرا التلرك عادتی اوزره اول لباس زیاده پرانتور پس سیرانجی زیاده الیق
• زکارما ودل عجبه صدکره بکشود • نسیم کاچودل اندرپی هوای تو بست • کره دلی
دیرلر بکشود لازمله متعدی بنفسه ومتعدی بحرف در • لازم اعتبارا ولسبه فاعلی ختندی •
مستتر ضمیر غایب صدکره راجع متعدی اعتبارا ولنوبه فاعلی نسیم کل اولور بحر جلالی
وجهی اوزره پی آرد وصولك وابرو تعلیل معناسنه بونده تکمیل ودن وتحسین لفظ کبی
کلشن دیمکله اولسه معنا به خلل کلمز • اندر بونده باء صله معناسنه در نسیم لغتده
خوش خوی قلبی یلدن • وهربل که کلزاره اوغرایه وکلستانه دنکیه انبنده خوش خوی قلبی اولور
محصول بیت بزم ایتمیردن وعجبه نك دلندن بوزدوکم اجلدی ویاخود نسیم بوندن
دوکم آجدی چونکه سنك هواکه کوکل بغلایی • یعنی نسیم بونده ایکی کار ایدر • بری
اولدرکه قبل کوی جانانه دن هبوب ایدوب هرمشکل ایشی که وارمدر ابی بنده فتح
وکشف ایدر • بریده اولدرکه دل عجبه دنده کرچی فتح ایدرکه اجلوب کل اولور نفس

زوسرو ورمیی
وسنبلی

غنچه خود شکل کرهد رابی نسیم اغنچه کل او لسبی لازمد د حاصلی نسیم کل سکا
تابیع او لوب عاشق او لابی محلکدن کاه ببکاه کذارایلمك اکا ضرور بدر د بس کلوب
بزم مشکل کادرمزدن وغنچه دن یوزکره فتح ایدر د بوندن کل نسیمی چون کوکلی سنك
هوالك ایجون بغلدی دیمن وسنك هوالك ارد نده بغلدی دین سوزین اردین واوکین
بلدرمش د مرابید نو دوران چرخ راضی کرد د ولی چه سود که سر رشته دسر رضای نوست
بندن بوندهٔ مراد قول اولمقدر د وران چرخه اسناد مجاز دراین حقیقتده خطادر د
سر رشته لغتده ابیلکدر اوجیدر د اما اصطلاحده نهایت کاردن عبارتدر د محصول بیت
دوران فلك بنی سنك قیدکه وحبکه راضی ایلدی د امانه فایده غایت کاردی وفرحت
امری سنك رضاکه بغلدی یعنی فلك رضاسنی وبنم رضامك فایده سی یوق سن
راضی اولمیجه حاصلی بنی بند و قید ایلمکه سن راضی اولورسك مراد حاصل اولور
والابنم وجرخك اعتباری یوقدر د بوجمله سر رشته یعنی اختیار بنم المده اینمش سه هرکز
سنك بندکدن خلاص اولق اسمزدم د جوانمانه بردل مسکین من کره مفکن د که محمد
باسر زلفکره کشایی نوبست د نافه مسك کوبکنه دیرلر اولدغنچه کبی دوکم شکلدن د
اولدغنچون کره ذکر اولمشدر کره مفکی دیمکدن غرضی بتك دل ایله دیمکدر که حرف
تعلیل در کره مفکی عبارتنه سر زلفه کره کشانق اسنادی مجاز در د زیرا اوریلمش زلف
اوجیدن اجلور د واوریلمك اوجی دوکلور محصول بیت بنم دل مسکینمه نانه
کبی کره برقه یعنی بی نافه کبی بتك دل وخوبین جکرایله زیرا دلم سنك کره کشاز لفکك
عهد وقول وقرار بغلدی که انك بند وقیدندن اولادایمًا د توخود حیات دکربودی
ای نسیم وصال د خطا نکرکه دل امید درو فای نوبست د یعنی نسخه ده زمان
وصال د وبخمش خود بوبله برلرده تأکید افاده ایلرانجق حیات دکرا ضافتی لاقیه در د
غیر بتك حیاتی دیمکدر د سن خود برحیات دنی ایدك دین وسن خودا وزکه ولطیف
حیات ایدك دین اضافتی بیانیه ایله بتك معناسنی بلدیرنسیم وصال اضافتی
بیانیه در د خطا لفظی مقدم مفعولدر نکرك که امر مخاطب صیغه سیدر نکرید ندن
بقمق معناسنه نقد برکلام خطا دانکر ایدی ضرورت وزن ایجون راحذف اولمشدر د
دل مبتدا بست خبری امید مقدم مفعولیدر بستك در وفا دکی درپای صله
معناسنه در محصول بیت ای وصال نسیمی سن غیر بتك حیاتی دردی ایمش سن
یعنی غیر بتك جانانی وجودی ایمش سن خطایی کودکه کوکل سنك وفاکه امید
بغلدی یعنی کوکل بلدی که سن غیر بتك حیات افزا وصفاسخشی سن بس سنك وفاکه
امید بغلیوب سکا طمع ایلدی وخطا واقع اولدی د زدست جور تو کمتم زشهر جوا
هم رفت د یخدهٔ کهن که حافظ بروکه بای نوبست د زدست جور جورد دست

ابنان ابلدی استعاره طریقیله خدهٔ کولمنك اسمدر که اسم استفهام عربیدر منکبی
کم دیمکدر محصول بیت جانانه دیدمکه سنك جور وجفاك الدن شهر دن کدیدم
جانان دینی خدهٔ ایله دیدیکه ای حافظ ایکم بغلدی وارکیت یعنی سن
کیدوب میه جکك معلومدر د بکا ایکندی استغنا صتمه امدی کورهم کیده
بیلورمیسین دیمکدر د وله ایضًا دیرین زمانه رفیقی که فانی ازخلست د صرای
می ناب وسفینهٔ غزلست د رفیقدن یاوحدت ایجون درصراحیدن یاخود ثانیه
وحدت ایجون بزدر د وحدت معناسنی ویرمینلر مضمون بیتدن اکاه دکلرامین
خلل براشدهٔ نولمقدر د ناب خالص معناسنه درسفینه لغت عربیدر کمیدر د
امّا اصطلاح عجمده برجنس مجموعه درکه اوزونینه آجلور محصول بیت
بورمانه ده خلدن د وضررمدن خالی بربولداش بوصراحی صافی باده وغزل جونکه
ومجموعه سیدر د یعنی غزل دیوانلرندی صراحیه عطف ایدوب معناسنی صراحی دنی
شراب صافی دین کمسه بیتك معناسن بلزایمش د جریده دوکه کندکاه عافیت
تنکست د پیاله کیرکه عمر عزیزی بدلسن د جریده بوندهٔ علایق وعوایقدن بری
معناسنه کندکاه بکیجت بری عافیت الله تعالی جلّ شانه حضرتلری قولکدن بلایی دفع
ایلکه دیولر د امّا اصطلاحده برهیئت کادلق وتقوایه دیولر تنك طاردر محصول
بیت مجرد ترکزکه عافیت کچدی طاردر د یعنی زهد وتقوی طریقی مجرد اقتضا ایدر د
الابش دنیایله بوبوله کدلمز د پیاله طوت یعنی باده نوش ایله که عمر عزیزی بیلدر
حاصلی برکره کندکدنصکره دنی اله کیرمز امدی عیش ونوشله کچمك کرك جریده روکه
خواسینی یعنی دنیاده حضوریوقدر دین نیچه وبرمش د نه من ذی عملی درجهان
ملولم وبس د ملالت علما هم زعلم بی عملست محصول بیت جهاندن عملسز لکدن
همان بن ملولدکی لم ومضطرب دکلم انجق علمانکدن ملالتی عمل سزلکدندر د یعنی
قلت علمدن غم وغصه بم علماده قلت عمل ایجون مضطرب حال وشکسته بالدر د
حواجه کندیی بوحکمه ادخال ایلکدن مرادی علمایه ترك عمل سببیله تعریضدر د
بجشم عقل درین رهکذار پرآشوبم د جهان وکار جهان بی ثبات وبی محلست د
بجشم عقل باحرف صله درمصراع ثانی به مقیددر د رهکذار دیولا وغرانمی بر
آشوب علیه وغوغا وفتنه بی محل بی اعتبار معناسنه محصول بیت بوغوغاسی
جوق کچمده عقل کوزینه جهان وجهانه متعلق جمیع امور ثباتسز واعتبارسز
در د یعنی عبرت کوزیله بفسك دنیا وفیها هیچ فسنه دکلدر د زیرا فانی ومرتع
الزوال در د بجشم عقله برشو عبارتی نقدبر ایلین بجشم عقل شو نقدبر نده
عجب بی عقل وبی تمیز ایمش د دلم امید فراوان بوصل دوی نوداشت د ولی اجل
بره عمرره زن آملست د فراوان جوق معناسنه درّ بوصل باحرف صله بره ده کی

باحرف ظرف زدن وصف ترکیبی در یول او درجی معناسنه املا امید معناسنه
محصول بیت کوکلم سنك دویك وصلنه چوق امید طوتردی یا طوتدی یعنی
چوق امیدی وار ایدی یا وارد ر اما عمر طوقندہ اجل اجل املا حرامیدر یعنی کوکلم
سنك وصالکه چوق امید لنردی اما اجل امید لری اغنا ایدوب وجوده ویرمز
یعنی املا صاحبی اولدیر مکله املا لغو اولور • بکیر طرفه مه چهره جم عجمینك کسریه وهانك سکونیله
که سعد ونحس زنا ثیر دهره وزخلست • چهرهٔ جم عجمینك کسریه وهانك سکونیله
یوزمعناسنه درکه حرف بیان قصه بیان ایدر • سبعه ٔ سیاره دن • ایکی سنه
سعدان وایکی سنه نحسان دیرلر مشتری ودهره سعدان مشتری سعد اکبر در •
ودهره سعد اصغر در • وذحل ومریخ نحسان ذحل نحس اکبر در • ومریخ نحس اصغر در •
محصول بیت برنمه پیکرك طرفه سن طوت یعنی مه پیکره تعلق ایدوب انی کوکل اکلنجه
سی ایله وبخویدن بحث ایدوب قصه بردانی اولمه که سعد ونحس عالم دهره و
زحلك ثاثیریندندر • یعنی بوبحثلرك سکا فایده سی یوقدر • زیرا مؤثر حقیقی
الله سبحانه حضرتلریدر • بونلرك تاثیری اولدوقتی تقدیر وجه الله تعالی حضرتلرینك
امرلریله در • ماه • وذهره ومشتری وسعد ونحس جمعنده مراعات نظر ضعیف وا
• برهیچ دور نحواهند یافت هشیارش • چنین که حافظ ما مست باده ٔ ازلست •
دوردن بونده مراد زمانلردر هشیار • ومست • صنعت تضاددر • هشیار نون لفظنده
شین ضمیر اضمار قبل الذکر طریقیله حافظ لفظنه راجعدر • محصول بیت هیچ بر
زمانده انی ایچ بولیسرلردر بونجلین که بزم حافظنی باده ٔ ازل مستی در یعنی
حافظك باده ٔ عشق کیفیتی ذاتیدر عارضی دکل درکه کاه کله وکاه کیده پس
حافظ همیشه مست در • باده ٔ ازلی روزیله حاصلی سکر عشقله سکران اولانه
صحو طاری اولمز دائما سکران یوردر • ولله الحمد • ما را زخیال توجه بزر
شرابست • خم کو سر خود گیرکه مخمانه خرابست • حیا لله شراب ذکری شعرا
مذهبنده اولجهتدندرکه خیال جانانی کلدکده عاشق کیفیت عشقله متکیف
اولوب مست اولور • بروا لغته فراغت معناسنه درسنه که دقیقینك بو
بیتدن ظاهردر • بیت قم در قبضهٔ شمشیر تست تا آیمن • زخل ذیکر بیکانه تست
تابروا • پس بروای شراب دیدوکی خیال جانانی فارغ اولوب شراب له تقید
معناسنه درکو خطاب عامدر • برمخاطره ایکی فعل امر حاضر جمع اولسه ثانی
امر غایب معناسنه اولوردین معنای تراکیبه داخل اولمز اعیش • سر خود گیر
باشك قیدنه کو • دیمکدر پرده ٔ استعمال ایدرلر • خم سر خود گیر دیمکده لطف
واداوار • زیرا انلر شرابی پرده صفا لرلو وکویك اغزینه بردکری می کریستال
اغزینی بردوری ایله بالجمله محکم صوار لرکم قیناده یخی حیندہ طاشوب طشره

دوکلیه نته که آصفی بیهر بیت بسمست بوی شراب آصفی که بر سر خاکت •
حکیم دین منلث فاد خشت سرخم • پس حواجه خمه سر خود گیرد یکدن مرادی
باشکدن اول طاشی کیدرمه یا باشکدن اول کریچی کدرمه طوره سون زیرا
برخیال جانادن فارغ اولوب سکا تقید ایلمز مخمانه خراب دیمکدن مرادی
یعنی بز ایچکیدن فراغت ایلدك پس خمخانه خالی قالوب خراب اولسی لازم
در • محصول بیت سنك خیالی سیردن بروه نه شراب ایچمك فراغتدر • یعنی
خیالك وار ایکن اندن فارغ اولوب شراب ایچمکه مقید اولق بروه میسر دکل
امدی خمه دیه باشك محکم طوت که میخانه خراب اولدرکه بزدن اکا کمسه وا زن
• کر حرز بهشتست بر بن بد که بی دوست • هر شربت عذبم که دهی عین عذابست •
عذب لن بو معناسنه عذبله عذاب بینده صنعت اشتقاق وار قوعین
عذب بینده سبب سان خیال زیرا عذب ده وعذاب ده ره عین وار • •
محصول بیت حواجه خطاب عام طریقیله بیهر اکر جنت شرابی ایسه ده بیانه
دوکك که دوست سز هر طتلو شربت که کاوبر سن عین عذابدر • یعنی هر طتلی ده
دوست اولمیه اندہ جنت شرابیده حاضر اولور سه بیانه دوکك زیرا انسز هر
طتلو شربت که بکا صوسن سن ستم هلاهل وزهر قوقدر • افسوس که شد
دلبر و در دیده ٔ کریان • نخیر بن خیال خط او نقشی بر ابست • افسوس در یغ وحیف
معناسنه در • شد بونده رفت معناسنه در در دیده ٔ کریان مصراع ثانی یه مرجوع
نخیر لغت عربیده نعم یعنی طوغری تی اما استعمالده یا رمز معناسنه محصول
بیت حیف که جانانی کتدی حالبوکه دیده ٔ کریان انك خطی خیالنك کتابتی صو
اوزرینه نقشدر • یعنی کتدکدن صکره انك خطی دیده ٔ کریانده شکل ایلك صو
اوزره نقش چکمکدر • حاصلی دیده ٔ کریان منبع آب در پس انك اوزرینه نخیر
در اصل بیتك نکته سی بونده در • یعنی خطنك خیالینی کوزده تصویر ایلك
نه فایده کتوبی کوزی قرشسنده اولیجه باخصوص که صو اوزره خط امر محالدر •
نقش بر آب بوا ستحکام معناسنه اولق دوشندر دین مافظك بر بیتی مدعا
سنه دلیل کتوره لم دلالت ایدرکه ایکی بیتك معناسی اکلمشدر • بیت بی پرسش
ازان نقش خود بر اب زدم • که تا خراب کم نقش خود بر ستیدن • • بیدار شو ای
دیده که ایمن توان بود • زین سیل دمادم که درین منزل خوابست • دیده
لغنده بیکدر اما بونك کبی برلرده کوزمراددر جنسم معناسنه اکر جه امعان نظر
اولسه بیکه ده تخالی وار در ایمن همزه نك کسری ایله امین معناسنه در •
سیل دمادم سیل متعاقبدر که اراسی کسلمز منزل خوابدن مراد عین یعنی
چشمدر که حقیقتده اویخو اکا نازل اولور • منزل خوابدن دنیا مراددر دینلر •

دنیادن خبردار دکل ایمش محصول بیت ای دیده بیدار اول غافل اولمه که
امین اولق اولمز یعنی امن و فراغت اوزره اولمق جائز دکلدر یوسیول متعاقبدن که بو منزل خواب اولان کوزده در یعنی ای کوزمدمی کوزدک آچ غافل اولمه
بو ایکی کوزمدن متوالیا طالوب اقی سیولدن مباد اکه سنی طوپاد لیوب کتورمه معشوقه عیان میکندر برتو ولیکن اغیار همی بیند اذان بسته نقابست
معشوقه ده هاء رسمی علامت نقلدر عرضه ده کی کبی عیان عینك کسر بله مفاعله
بابندن مصدر در معاینه معناسنه عینك فتح ایله استعمال غلط در میکندن فعل
مضارعدر کچر معناسنه اغیار عینك جمعیدر اما شعرا اکثر بر قبیلدن استعمال ایدر
همی بیند همی ده یی ادات حالدر ها حرف تاکید کوردیمکدر نقاب بوزاور توسنه
دیرلر اول زمانلرده بر عجم محبوبلری نقابله ویا کاکل وکیسولریی بوزلری
اوزرینه ایدرلرمش بوشیده روکر زایمش امثال اوباش لعنت الله علیهم
وعلی اعوانهم وانصارهم ظهور و خروج ایده یی بوفانون با لکلیه مراجعت ومتروکدر
پس خواجنك بسته نقاب بوردیی کندیلرینك زمانه نسبتدر محصول بیت
معشوقه سنك یانکن اشکار دکر اما اغیار کوره ماندن یعنی ایکیچون منقبلدر
یعنی نقاب وارد رحاصلی جانانك سکا استغنا سبی یوزی وسندن اعراضی ایدوب
نقاب بخلر اما رقبادن احتراز ایدوب تکر صورت الهلك ایچون نقاب بخلدن
کل برخ رنکین نو نا لطف عرق دید دراتش رشك ازغم دل عرق کلابست کلبندن
عرق کلاب خبری دید فعل ماضی فاعلی ضمیر مستتر راجعدر کله ومفعول به ضمیر عجب
لطف عرق وغیر ضمیر عجب برخ رنکین نا ابتداء غایت ایچون در زمانده مندن کبی در
اتش رشك مفعول فیه سیدر عرقك واز غم دل مفعول به غیر ضمیر عجدر عرقك
رنکین صفت شبیه سیدر رخك اتش رشکه اضافی لامیه اولق جائزدر
رشکه آتش استعاره سیله ویا اضافت بیانیه اوله غم دل اضافی لامیه اولا
عرقك کله اضافی یعنی فیدر محصول بیت جانانه خطاب ایدوب بیور کل سنك
رخ رنکینك اوزرلرنه عرقك لطافت وصفاسن کوره یی حسد اتشندن کوکل
غمندن کلابه عرقدر یعنی رشکدن وحسددن بونده براتش پیدا اولور که
انك حرارتندن کلابه مستغرقدر یعنی کلاب درکلك دیدکه اتش رشك
حرارتندن حاصل اولور کل و رنکین وعرق واتش وکلاب جمیعی مراعات
نظیر قبیلندندر درکچ دماغم مطلب جای نصبحت کین مجره براز زمزمه
چنك وریابست کچ بوجفد دماغمدر ایجره بوجفه وطنبره بوجفه
اما بیعوله ایجره بوجفه اطلاق اولنور ایچی دماغ بیتیه دیرلر وبیتی طودن یره
اتم الدماغ دیرلر کین که حرف تعلیل مجره مراد بوندن مجره دن کچ دماغ در مطلب

نهی مخاطبدر طلبیدندن معنی ادر طرادیدن کبی طلب ایله دیکدر زمزمه اواز نغمه
شاهدی مغنیه اواز شکله فرح ذن سرباب کاکنه یعنی اقلق محصول بیت بنم باشمك
بیندر یعنی بوجفه نصبحتنه پر اطلب ایله دیرلر بوجره یعنی کچ دماغ چنك وریاب
زمزمه سندن طلبدر یعنی بن نصبحت بن بردکم وبندن بوایتیه استمه زیرا دماغم چنك
وریاب وازینه معاد در بونون حقه ایلمز حاصلی دماغمده نصبحت صیغمز بیر بوق در زیرا
انواع سازلرا وازلرندن طی بطالوردر راه توجه راجیدست که ازغایت تعظیم دریای
محیط فلاکتی عین سرابست جه استفهام تعجبی که حرف بیاندر تعظیمدن مراد بوندن
عظامتدر دریای محیطمك فلاکه اضافی مشبه به یك مشبهه اضافی در فلاکتی دهنین
راهه راجعدر معناجهتندن سرابه مقیددر دریای محیط کرم ادنی اخاطه ایلین
دریادر یا فلکی اکا تشبیه ایدر احاطه ده وعظمتده عین بوندن ایکی معنا افاده ایدر بری
ذات معناسنی بویده تشبیه طریقیله جشمه معناسنی سراب ایسیجق زمانده شکل
برلرده نصف النهاره ایراقدن صوکبی کورینین هیأته دیرلر محصول بیت سنك
عشقك طریقی نجف اولوطریقدر که کمال عظمتدن دریای محیط فلك یعنی فلك
اعظم اکا نسبت سراب بکاردیر یاخود نفس سراب در حاصلی سنك عشقك
بویی برعظیم بولدکه افلاك وعناصر اکا کوره عدم مثابه سندن در نفس امردهه
سراب اولمه در سبن است درد دهنت بیانا نکذاریم دست ازسرابی که
جهان جمله سرابست درکر یونك انکیدر کریون بلکه دیرلر یعنی طاغ بلکه
وانك دبی عادتا دره شکلی اولور کوبایکی اول بلکی اشوب کچمکه برشیی در
اکثر کلدك اویله بورده اولغاندر اول جهتدن کیك دریی دیرلر دست اویله
دیرلر یا خطاب عامدر هرایشیره نه تا بوندن حتی معناسندر نکذاریم نفی مستقبل
نفس متکلم مع غیره مفعول به مضارع نا ینك ولندن دست لفظی در معناسی کچیریلم
یعنی المزای کچیریلم برصوبایشندن یعنی المزدن قی یلم برصوبك باشنی حاصلی دانا
باده نوش اولوب بردم خالی اولمیه لم دیمکدر سرابدن بوندن مراد خرطوم رن
ضرفدر کوب کبی نجی کبی بعض نسخه ده بکذاریم دوشمش فی الحقیقه عادتنه ملایم در
پس معنای قلب طریقی اوزره اولور نقدیر کلام کل برصوبی الدن کچره لم یاخود
قلبه محتاج اولمیه نقدیر کلام بویله اولور کل برصوبایشندن ایی کچوره لم یعنی
امرار معناسنه ترك معناسنه دکل مراد مقصود شرابی الدن قویمیه لم ایجلم که
جهان جمله سرابدر سراب اضافتله سوبایشی دیکدر سربوندن صرف معناسنه در
دیوب ومنتو بنك بویتیده کوندن بیت عاشقی کردن سروکردان سرست
عاقبت مارا بدان سر رهبرست مدعاسنده سندن ده خطا ایلمش سرحی
کبی برلرده باش واوج معناسنه کلور نهایتی معناسنی تفطن ایده مدیکندن سویار

محصول بیت او وا طباغ باشد او لدی کله نا المزی بکجی رسه لم برصو باشدی نکه جهان جمله سراب دیر یعنی فانی محض در هیچ بقا سی یوقدر سراب کبی حاصلی تمام دنیا یعنی عناصر و افلاک سراب مثالدر که حقیقتده بر نیست نما در یعنی برحیا الدر که ایرا فانی در کبی دراما اول جانبه وارسك اول هیئتی کورر وکل یرده هیچ نسنه یوقدر سن باخود کله تا المزی برباشدن نکچی رم یعنی بر بیکا دیاشدی الله کوتره لم ویا برصو باشدی الدن نکچی رم یعنی باده یه مدا ومت ایده لم که دنیانك اوته سی یوقدر همان خواب وخیالدر سراب کبی هیچ اعتماد ه لایق دکل بوا کبی بیتده قافیه نکرارکلمك دلالت ایدر که بر یسی حواجك اولمیه فی الحقیقه دیو انلرك اکثرندن اولکی بیت کلوزا نچق وبعضی سندع ایکی سی بیله کلور فاما ایکی سنك طرزی حواجنك طرزنه بکزر حاصلی تتیم فایده ایچون مهما امکن ایکی سیدن بیان اولندی • دربزم دل افروزی تو صد شمع برافروخت • وبن ظرفه که بر سروی تو صد کونه چه ایست • بزم مجلس برافروخت برحرف تاکید افروخت فعل ماضی لازم متعدی بینلرده مشترك لادن اولی رسه بزم دله مضاف اوقنور وبتعدیه اولورسه بزم اضافتدن مقطوع اوقنور وبن ظرفه واو حالیه ظرفه مجب عجاب پرده محصول بیت کوکل برشنده سنك رویکدن یوز شمع بلکه ندی یاخود مجلسده کشك رویکدن یوز نوع اویادی بوایسه برعجب حالدر که سنك رویك اوزرنده یوز دیرلی پرده وار یعنی رویك قت قت پرده لرا لتنده ایکن کوکل برشنده اندن یوز شمع اویاندی • بی روی دلدارای نوای شمع دلفروز • دل رقص کنان برسرانش جوکبا بست • دلدارای وصف ترکیبی در اربیدندن کوکل یرنجی معناسنه دلفروز ده وجه صف ترکیبیدر افروزندیدندن کوکل یا کلندرنجی معناسنه رقص کنان رقص صیحرامقدر کنان صفة مشبهه در رقص ایکبکر معناسنه برسرانش برحرف استعلا سرنخسین لفظ دنکبل وزن ایچون کلمش محصول بیت ای کوکل یا کلندرنجی شمع سنك کوکل برنجی رویکز کوکل اتش اوزرنده رقص ایدوکنان رکباب کبی یعنی سنك رویك فراقندن کوکل صحرا اتشی اوزرنده رقص ایدن رکباب کبی حاصلی یانمقدن باقلمقدن کباب کبی قرارین بوقدر اضطراب ده در • حافظ چه شد ار عاشق و رندست ونظرباز • بس طور عجب لادم ایام شباب بیت چه شد استفهام انکاری یعنی نسنه لادنم کلمز اراکردن محققدر و رند جوینده باده عشق نظرباز وصف ترکیبی در • بازیدن دن نظر اویناد جی معناسنه اما اصطلاحده کوزی سوی محبوب عشقلی معناسنه طور عادت واسلوب شباب بوزنه بکتلك معناسنه محصول بیت اکر حافظ عاشق و باده نوش و نظرباز اولدیسه نه لادنم کلور یعنی نسنه لادنم کلمز • مصراع ثانی حکم تعلیل واقعدر زیرا چوق طور وعادت واسلوب اوزره لادندر جوانلق زمانه سی یعنی جوانلق وتازه لك وقتی زمانی چوق اطوار غریبه واوضاع عجیبه اقتضا ایدر • امدی حافظ انواع تلونله متلون اولدیسه عجب دکلدر که جوانلق

وجوانلق مقتضا سنی ویرد ولذا ایضا کنون که برکف کل جام باده صافست • بصد قرار زبان بلبلش درا وصافست • کنون خمدی اکنی ندن محققدر کف آبه عربیده قاشدر ده در اما عجم محققه استعمال ایدر • کفك کله اضافتی مشبهه بهك مشبهه اضافتی قبیلدندر حاصلی اضافتی بیانیه در • وکف کله جام باده استعاره ایلدی زیرا کل مطبق کوباکه بنجام باده در قرار لقدر اما حقیقتده کف کل وجام باده برشیدن عبارتدر وصاف صافیدن محققدر قاش قاشیدن اولدوغی کبی بیت قاش بیکیم واذ کفته خود دلشادم • بندهٔ عشقم واز هر دو جهان ازادم • بصد یامع معناسنه زبانك زاسنك نجی ونجی لغتدر • شین ضمیر کله راجعدر ومعناچشندن اوصافه مقید در محصول بیت شمدی که کف کل صافی باده جامی وار یعنی برطلوباده جام وار یوزیبك دلبله بلبل انك اوصافنده درحالیله خواجه بوغزلی دیدیکده بهار ایمش که کل اچیلوب بلبل فریاد وفغانه ناله ایلدوکی زمان ایمش • بخواه دفتر اشعار ومراه صحرا کیر • چه وقت مدرسه وبحث کشف کشافست • دفتر اشعار دن مراد غزل دیوانیدر بعض نسخه ده صحرا برنیه بستان دوشمش وبحث برنیه درس دوشمش کشف بوندع ایرام طرفیله واقع اولمش • دنیا هم کشاف حاشیه سی اولان کشفه تحمیلی اردوهم معنای لغویسی که اجمقدر اما واو عاطفه ایله ذکر اولنسه نته که بعض نسخه ده ایله در حاشیه کشافه مخصوص اولورایدی محصول بیت چونکه بهار زمانیدر وکل دنی بویله امدی برغزل دیوانی طلب ایله وصحرا وبوستان یولین یولمق یعنی اول جانبه عزم ایله مدرسه وفنی دکل وکشف کشاف بحثنك زمانی دکل حاصلی درس وبحثخانه ایله تضییع زمانی دکل عیش ونوش زمانیدر • پس زخلق وزغفا قیاس کار دبکیر • که میت کوشه نشینان زقاف تا قافست • بمراعات مخاطب دیریدندن کسل دیکدر قیاس اورانلق قاس یقیس دن مصدر در صیت چاو یعنی برنسنه چاو لنوب مشهور اولمق • کوشه نشین وصف ترکیبی در نشینیدندن بوجقدر اونوزنجی معناسنه قاف مطلق طاغدر جبل معناسنه بعده دنیای احاطه ایلین جبله علم اولدیغی بوندن مراد اولندر محصول بیت خلقدن کسل ومصلحتی عنقادن قیاس ایلدیغی خلق عالمدن منقطع ومنزوی اول ودنیا ایشنی عنقادن قیاس طوت که کوشه نشینلر ولد شهرتی وجاهی قاعدتا قاضدر دکلر • فقیه مدرسه دی مست بود وفتوی داد • که می حرام وفی به زمان اوفاقست • دی دون دیکدر امس معناسنه بك دیکدر محصول بیت مدرسه فقیهی یعنی مدرسی دون مست ایکن فتوی ویردی ودیدیکی شراب کرچه کم حرام ایمش اما وقف مالدن یکدر • وشراب حق الله ومال اوقاف حقوق عباددر • وحق الله توبه ایله ساقط اولور اما حقوق عباد اولمز بس بکلکی نوجمتدندر • بدد وصاف تراحکم نیست خوش درکشی • که هرچه ساقی ماکرد عین الطافست • درد درديدن محققدر زیرا بی مشددة ایله عرب بایله استعمال ایدر وعجم یاسز

بیت نه رنجت در ردی و محتسب زد بر گذشت • رسید بوی دبلاتی ولی بخبر گذشت •
بوبیده ایهام لطیف و آرصاف صافیدن مخفف دوخوش ابی معانسه د در کشی
در حرف تاکید کشی امر مخاطب رکشیدن د در کشی چک دیکد رایج معانسه ترکیب
ده چکک معانسه مستعمل دنته که شاعر بوید در معراج نبی تابی بدل ما یتخلل بکدم •
الطاف لطفک جمعید رلغنده بوعشق معانسه در اما اصطلاحده ایلک معانسه در
بعض نسخه ده دم در کشی واقعد ریعنی ظنمه ساکت اول دیکد رزیرادم نفس در
وکشی امر در چک دیکد ر • بس نفس چک سویله دیکد ربواسطه الدر محصول
بیت خواجه بر مخاطب تجرید ایدوب بوبور بادده دردنه وصابی سینه سنک
حکمک بحجر • یعنی بکاصابی وبرک بادهٔ دردامین وبرمک دیکک بسنک وظیفک
دکل زیرا بو مصلحت ساقی نک کاریدر • وبزم ساقی ایسه عادلدر هرنه ایشلرسه
همان لطف کندیدر • حاصلی باده مجلسنک دابی ساقی برعادل کسه اولمقدر
وجمیع امور مجلس اکا مفوض اولمقدر ایسه اول کسه مجلسده اولمش اولدی هرنه
حکم ایدرسه کسه منع ایده مز • امدی خواجه بوبور بزم ساقیمز یعنی ساقی ازل هرنه
که ایشلرسه ایشلدیسه عین الطافدر • دردد نمراد دنیا کدورانیدر وصافدن
دنیا ذوق وصفا سی درخواجه حضرتلری کلام جامع ابراد ایدوب دنیا کدورانیله
مکدر وصفا سی ایله مغروراولمه زیرا هرنه که ساقی ازل ده ایلشدر یعنی حکم ایلدی
یعنی ظهوراید یلسه کرک کسسیه قیلوقال دکمز • حدیث من وشما نسه یعنی سون دیکد رمن وشما
حکایت دردد زوبوریا بافست • حدیث خیر معانسه یعنی سون دیکد رمن وشما دان •
بوندن مقصد اندن مراد کندیدر له شاعر الکده برابرلک دعوا سنی ایدوب الدیلدن
مصلحت کلین کسه لرد رخیال بوندن تخیل وتفکر دیکه شعرا نظم کلام ایلدکده ایلر
درد دن وصف ترکیبی دردن وزیردندن رومدن تخفیف ایدوب دن دیلر
دیرلر صرمه ایش ایشلینلره بوریابافی وصف ترکیبیله یافیدندن اوریمک
وطوقمق معانسه بوریاقوغمشندن اوریلودیرلو حصیردر • انا ضعیف
ودبلدم عریده جوق اولدم • بوریابافی بوریاطوقیجی دیمکد رحاصلی من عبدی
بوریابافی وکندولرینی دردوزه تشبیه ایلر • سابقا بریندن من عبدی
نظم دیمکله تعبیر ایلدی • بیت حسد چه میبری ای سست نظم برحافظ •
قبول خاطر ولطف سخن خدادادست محصول بیت سست نظم من تعبیرلک کلمات
ونظمی وبزم اقران امثالمزک مخیلی ومصنع اشعاری همان دردد وذله بوریا
بافی قصه سیدر • یعنی برکون بوریابافی دردد وذلهیازدینه کیدر • دعوی
ایدرکه بزسزکله هم بیشه وهم صنعتز دیرابرده سزلک کبی صاحب تبرکا هیز
یعنی سزکبی بزمده کامرانلته دیبی الت اولمز • بس خواجه بود رست نظم

مد عبارلک بزمله هم پیشه لک دعوا سی بو نلک کبی در • حموش حافظ واین نکته بایی
جون درسرخ • نکاه دارکه فلاب شهر صراهست • حموش وخاموش وخاش
وخمش امر مخاطبدر • خاموشیدن دکاه الف تخفیفله وکاه واو • وکاه ایکیسنی
بله حافظ منادی حرف ندا محذوف نکتها اسلوب عجم اوزره ذوی العقولک
غیری اولدیغجون هابله جمع اولمشدر • نکته اغلب عربده برجیق اوجبله بزیره
اوره اوده برشان بیدا ایلکدر • بومعنا اکثریا تفکر وتخیل وقنلرده
اولورکه انسان برشیئه دوشوفر وبی شعور بوایش ایشلرنکته اصلنده
مصدر درتکت وبکت دن یعنی نصر یابیدن کدر کبی صکره قلوبدن مؤثر اولان
کلام لطیفه اطلاق ایلدیلر • زرسابقا بیان اولندی ایدی که زرعامد رکشه
والتونه دیرلر فرنجه ایله خضبیص کسب ایدر • مثلا زرسرخ وزرطلا دیمکله
خالص التون مراد اولور • پس خواجه نک زرسرخ دیدیکی خالص التوندر نکاه
دارنکاه لفظی داشتن ودارید نله ویونلرک مشتقاتیله مستعمل اولسه حفظ
وصیانت معانسه درکه حرف تعلیل قلاب مبالغه ایله اسم فاعلدر • یعنی لجه التونه والتونی انجیه نورچی
درمحصول بیت ای حافظ اسم اول وبوخالص التونه بکرز اشعار دینی ده اولدن
نکته لری حفظ ایله وکسیه افشا ایلمه زیرا شعرلک قلابی ضرافدر یعنی
سست نظم وبد اشعار مدعی شاعر پرزوزیرینه کچمشدر • سنک خالص التون
کبی اشعار یکی سرقه ایدروکندینک اول نامربوط ونامودون ترد یقاتی
برینه کچر • وله ایضا اکر بلطف بحالی مزید الطافست • وکر نقهر برانی در
ون ماصافست • بوغزل اوتکی غزله نظیره واقع اولمش واکثر دوا وبندی بوندن اذی
اما یعنی سنده بولندیغجون واوسلوب نظمی خواجه نظمنک اسلوبنه موافق اولدیغجون کتابت اولندی • بحالی فعل مضارع مخاطبدر فعل شرط واقع اولمشدر
مزید مصدر میمی زادیرینه دن زیاده معانسه الطاف لطفک جمعیدر ایلکار
دیمکدر • برالی فعل مضارع مخاطبدر برایدندن سورمک معانسه معطوفدر
شرطیه اولی به صاف بوزینه صالی معانسه محصول بیت اکر بزی لطفیله
کندی جانبنه دعوت ایدرسک زیاده لطفدر • واکر قهر ایله یانکدن سوردرسک
درو نمز یعنی خاطر مزصافیدر منفعل ومتأثر اولمز حاصل کلام سندن هرنه که
حقیرزده صادر اولورسه اکر لطف واکر قهر مقبولمز ومرغوبمزدر هیچ برو جهله
کوکلرنکدتر اولمز دیمکدر • بنامه وصف توکردن نه خدامکانست • چراکه وصف
تو بیرون زحد واوصافست • اکر بنامه برینه بخامه واقع اولسه اقلی واخری ایدی
که استعداد موافق اولوردی بنامه دیکی بامع معانسه اوله ویا ظرفیت معانسه

وصف واصفك حالي در وصف موصوفك چرا كه مقام تعليل ده واقع اولمش زيرا كه
معناسنه وصف توده اضافت مصدرك مفعولينه اضافتي قبيلندندر • اوصاف وصفك
جميعدر اكر اوصاف بدن بي وصاف اولسه زياده خوب اولوردي • ديمك وصف عبارتنه
مناسب اولوردي محصول بيت نامه ايله يا نامه ده سنك وصفك بعضي سني وصف
ايلمك حدا اوصافدن بيرندر حاصلي سنده اولدقدر جمال وكمال واردر كه وصاف
اوصافنده عاجزدر • بچشم عشق توان ديد روي شاهد ما • كه نور صورت حق با ن
زقاف تا قافست • بچشم عشق يعني بچشم خدا بين شاهد بوندهٔ دلبر معناسنه دركه
حرف تعليل نور نازك ضياسنه دير لر صورت يعني روي خوبان زقاف تا قافست •
يعني تمام عالمي خاطه ايلمشدر محصول بيت بزم جانا نمرك روبني عشق كوزيله
كورمك اولور • ديمك خوبلرك روي نوري قافدن قافه دك جهاني طوتمشدر • امّا
هركس كورمز بلكه چشم خدا بينه مالك اولن كورر انجق نته كه حضرت مولانا جامي
بيور • بيت جهان نور ان حسن شاهد ماست • مشاهد وجمعه في كل ذرات •
• زمصحف رخ دلدار آيتي برخوان • كه ان بيان مقامات كشف كشافست • مصحف
رخه اضافتي بيانيه در ورخك دلداره اضافتي لاميه در • دلدار وصف تركيبي در
دار يدن ندن كوكلو نجي يعني عشاق كوكلني اخذ ايدوب ضبط ايدر نجي ايتي
دنمانه ديرلر • قرآن شريفده سوزن باشلري سرخيله ويا برغيري شيئله نشانلادقلري
ايچون ايكي نشانك اره سنده واقع اولان كلام شريفه آيت ديرلر مجازاً • برخوان
برحرف تأكيد دركه رابط صفت ياحرف تعليل كشف بوندهٔ ابهام طريقيله واقع
اولمش بيت سابقده واقع اولدغي كبي محصول بيت جانانك رخي مصحفندن بر
آيت اوتي يعني روي دلداره ده اثر صنع بزدانی مشاهده ايله دمكدر • بيت
اي نور خدا در نظر از روي تو مارا • بگذار كه در روي تو بينيم خدارا • انجلين
آيت كه كشف كشاف مقاماتي بيان ايدر يعني حاشيه كشافي بيان و ياكشافي فتح
وكشف مقاماتي بيان يعني روكبره اولان اثر صنع خدا بي باك مطالعه
ايلمكله تفسير كشافك مشكل مقاماتي هب بيان اولوب كشف اولور • چون رو
سركشي اي يار سنك دل ياما • چه جنسها ست كه بر روي تو ن اطرافست • سركشي
سركشي عبارتنه مضاف اوقتي جائز ومقطوع عن الاضافه اوقتي جائز سركشي
وصف تركيبي در كسيدن ندن باشي چكيجي معناسنه يعني كسيه سرفروالمز اكثر
معانين معناسنه استعمال ايدرلر • ياحرف خطا بدر ايكي وجه اوزره بله سنك
دل بوندهٔ بور كدر طاش بور كلي ديمكدر • چه بوندهٔ مبالغه معناسني افاده ايدر
جنسها جنسلر جمعدر هايله جمع اولمشدر • غير ذوي العقول دن اولدغي بيجون
كاه اولور كه الف ونونله جمع ايدرلر ذوي العقوله تشبيه طريقيله

بيت دل سبسنه وچشمان تو هر كوشه بريزش مسنند مبادا كه بناكه سكندش
محصول بيت اي يار سنك دل بزمله سروي كبي سركش سن • وياخود سرو سركش
كبي سن امّا اطراف اكنافدن مبالغه كوزلر سنك رويكه ناظر در حاصلي بزدن معرض
وسائر لره مبالسن رويكي مرادچه سير ايدر سن وتماشا لندر دسن • نتاكه مايهٔ
خلدست نزل وهتا بنيست • ازين مثال كريم راوان در اعراست • بترا
ضمير منصوب منفصل معناسنه سكا دمكدركه رابطهٔ بيان مايه ظاهر لق وصال
معناسنه خلد جنت نزل قوتان كسيه چكلن بك عمارتلر دكي كبي نزل مؤخر سبدا
مايه مقدم خبر هتا بكدش يعني ماشن معطوفدر • مايه ازين بونك كبي مقام تشبيه
ده استعمال ايدرلر • نته كه سابقا بيان اولندي ايدي مصراع ازين ماه باد
عابد فريبي • بونك كبي برماه باره دمكدر • وحيد بتي برزي مصراع بشر شدهدازين
بسركه به بود زحور عين • ايكي مصراعده بله بونك كبي دمكدر • ونته كه مولانا
اصفي بوربيت دست اوزده مباد اشود اغيار مكتش • ورنه مي
هم ازين كشته تر اصل باشد • بونده ده ازين تشبيه افاده ايدر • مثا
لكريم مثال لفتوح اورنك معناسنه در كريم كان عجميك ضمي وزاي معجمه
نك كسريله مختار معناسنه در يعني اورندن لمش مثال كريمه اضافتي بيانيه در
روان بونده حاصل وموجود معناسنه در • اعراف قرآن شريفده واقع اولان
اعراف جنتله جهنمي راسنده برد يوار در دير لر محصول بيت جانانه
خطاب ايدوب بيورر سكا نزل مايه خلد در يعني جنت نعمتيدر وسنك
كه نظيرك يوقدر • مثال مختار دمكي اعرافده موجود وحاصل دانجق يعني
مسيه كه نزل جنت طعامي اولمه • ونظيري اولميه انك مثالي اعرافده
حاصلدر • انجق بوغزل دواوين خواجه ده موجود اولمدوغي كبي بونده
موجود اولان غزلك اكثري بوقدر • وبونبته هركس بردور لو معنيه
وير مشدر • امّا ترتيب مختلف اولمق وغير معنا بونده عيري اولمق مكروهدر
• عدوكه منطق حافظ طمع كندن درشعر • كهان حديث هايي وطرق خطا
فست • عدو اصلنده واوك تشديديله در • امّا عجم تخفيف واوليا استعمال
ايدر منطق مصدر ميمي در نطق معناسنه هايي برمبارك قوش در هركيه
كه كوكله سي دوشر • يا پادشاه • اولور • يا برا اولور دولتلو هنر وسعادت
ده وخطا وختن ده ودشت قبچاق ده بولنور • امّا دريسي اله كرمز
بلكه اول صحرالرده لآسته سني بولور لر شكر رنك اولور صافي بياض اولر
مثلا صعصعة بن شكر رنك اولسه هايي كبي اولوردي • امّا انفلري
اولمز شام شريفده بر آباد كاننده بر يسي كورمشم طريق بونده مجتمع در •

همان حکایت همای وخطاف دیسه معنا راست کلوردی همان تکمیل وذن
ایجون کثر مش در • انجی خطاف خای مجه نك ضمیله وطای مهمله نك
نسش بد بله قرلیغ قوشیدر محصول بیت که عدوکه شعر نده حافظك الفا
ظنی وکلامینی وکلماتی قصد ایدر یعنی بنم شعرم حافظك شعری کبی در الفا
ظنده واداده وظرافتده ونزاکتده دیرامری عدونك شعریغ حافظه
اویکمه سی همای تو شبله قرلیغ قوشی قصه سی درکه قرلیغ همایه دیرکه
سن بلندپرواز ایسك بن تیز پرم سن برکوندده الی وفلك منزلی بن
برساعتده الورم • امری خواجه بیورمرکه عدوی سست نظم دانی تین
سوبلر وحوق امّا سوبلیز وکی هب قرز بقات • درکه کسه نه اوقودینه یازدی
ولله ایضاً خلوت کزیده را بنما شاچه حاجتست • چون کوی دوست
هست بصحراچه حاجتست • خلوت یا کزلق کزیده لازمله متعدی
بیننده مشترکدر • بو نده متعدی در خلوت مفعولیدر • او زندنمش
یعنی اختیار ایلمش • مناسنه رادات تخصیص • بنما شا حاجة متعلقدر
محصول بیت یا کزلق اختیار ایلین تماشا یه نه احتیاجی وارجانان محلی کبی
وار ایکن صحرایه واردیمك نه حاجت خلوت دن مراد کوی جانانه در • جانا بحاجتی
که تراهست باخدای • کاخر دمی ببرس که مارا چه حاجتست • جانا
منادی الف حرف ندا بحاجتی یاحرف سبب یاوحدت بحاجتی نك یاسینی
قسم ایجون طوتن حروفك معانی سن فرق ایلرمش که رابطه صفت تراسنك
دیمکدر یاجدای یاحرف صله یاء مفرده • معناسنه اخرادات تاکید دمی
دم نفس یاوحدت ایجون برس امر مخاطب یاحرف تاکید مارا بزم •
محصول بیت ای جانان برحاجت ایچی نکه سنك خدایه وار برنفس سؤال
ایله بزم حاجتمزدن یعنی سنك خدادن برامیدك وار در اول امیدله
صل اولماغیچون برنفس بزم احتیاجمزدن سؤال ایله حاصلی سنکه بزم
حاجتمز حاصل ایلیه سن قانی الحاجان سنك حاجتکی قضا ایدر • ارباب
حاجتیم وربان سؤال نیست • درحضرت کریم تمناچه حاجتست • ارباب
ربّك جمیل رهبر تسته نك صاحبنه دیب لرد وذات باریه ده آسمدر
عین اطلاقی جائز دکل مکر اضافتله سؤال دلنمك وصورتی حضرت
یقینلغه واولك حیاطنه دیرلر کریم بو نده جومرده دیرلر تمتا تفعل
بابندن مصدر در تا قصدر تفعل بابنك مصدریدر عین الفعلدن •
عرب مکتوراوقود وعجم مفتوح اوقود تمنا برنسنه اردی ایلمکدر •
محصول بیت حاجت صاحبلری ایلر بورد دلنمکه دیلمن یوقدر یعنی دلنمکه

قدر نمز یوقدر حاصلی • دلنمکه دیلمزوار مصراع ثانی مقام تعلیله ده در • زیرا
کریم حضوریده برنسنه تمنا ایلمك احتیاج یوق یعنی عرض حاجت ایلمکسزین
کریم اظهار کرم ایلر • محتاج قصه یه نیست کرت قصه جان ماست • چون رخت
ازان نیست بیغماچه حاجتست • قصه حکایت معناسنه در محتاج مضافدر
قصه یه وقصد جانانه وجان مایه اضافت بعضی الکلام جمیعا رخت اسباب
ومتاع ازان نیست ازان لفظی وان لفظی اضافتله مقام تخصیص ده مستعمل
در • مثلا ازان توسنك وان من بنم دیمك یرده استعمال ایدرلر محصول بیت
اکر سنك قصدك بزم جانمزه ایسه اوذون قصه لره وتاویللره احتیاج یوق بلکه
کلدن قاعله مصراع ثانی مصراع اولله ضرب مثل ایدوب دیرجونکه اسباب ومتاع
سنکدر بغایه نه حاجت یعنی بزم جانمزه مثل ایلر کن حین ده بعض حکایات وتاویلاته ارتکاب کندوملك اسبابك یغما ظر یقیله اخذ ایلمك کبی در • زیرا جان
ودل سنکدر اکا قصد ایلرسك حین ده نه تردد کرك همان حکمك اجرا ایله
جان اوستنه • جام جمان غماست ضمیر منیر دوست • اظهار احتیاج خود انجام
حاجتست جام افتده صرچه قدح در امّا بو نده اضافتله تخصیص کسب ایلمشدر
جمان غاوصف ترکیبی در • غمایدندکه لازمله متعدی بیننده مشترکدر •
بو نده متعدیدر جمان کوستر جی دیمکدر • کیتی غماده عالم غماده دیرلر شول مژده
قدحدرکه سلاطین وملوك ماضی به نوا ونا اکا مالك اولوردی • وعالمك
عدلی وظلمی ونظامی اندن سیرایدرلردی ضمیر بو نده کوکل معناسنه در • منیر
اسم فاعلدر انار پنیردن یعنی افعال بابندن اجوفدن صفتدر ضمیر ومضافدر
دوست ضمیره فاعلدر جمان غانك اظهار مضافدر • احتیاجه واحتاج خود لفظه
واو سمیله بو نده کندی معناسنه در انجا ظرف مکان اندر دیمکدر محصول بیت
دوستك نورانی کوکلی جام جمان غمادر یعنی جمانك بیدا وینا ئی کندو به کوسترد
پس بو یله اولیجون کشی کندونك احتیاجی اظهار ایدوب عرض ایلمکه احتیاج
یوق یعنی تحصیل حاصلدر • ان شد که یار منت ملاح برد می • کوهرچود ست
داد بدرِ چه حاجتست • آن اسم اشارت در بعیده مشار الیه محذوف آن حال ایدر
تقدیر بنده یار بو نده یوکردر حمل معناسنه یا کسر منت مصدر در منن یمن متابعتدن
نصر یابندن بو نده من تو یجی مراد درکه اشتیغ مبتدا در یار منت اضافتی بیانیه در
ومنتك ملاحه اضافتی مصدر رفاعلنه اضافتی قبیلندندر • یعنی اللام ملاح کنتیه
کیمی دیمکدر • برد می بردیدن مشتق فعل ماضی نفس متکلم وحده صیغه سیدر
آخرنده کی یا علامت حکایتدر • یعنی ماضی نك آخرنه لاحق اولور • وحکایت حال
ماضی قصد اولنور • مثلا رفتی وکردی وبردی کبی جمیع صیغه ماضی داخل اولوب

ومعنای افاده ایدر سابقا ذکر اولمشدر ای کوهر کافک فتحی ایله معنای مشهور کاه اولوکر جیم عربیله تعریب اولوب جوهر دیرلر • جود دست داد جوتقلیل ایچوندر جوتکه معناسنه دست داد ال ویردی یعنی مالک اولدی دیمکدر • بدر یا یا حرف صله درپادن مضاف محذوف تقدیر کلام برنجت واضطراب درپا • محصول بیت اول حال کندی که ملاحك متنی بوکن چکردم یعنی بکا متنلر کوستردی کمیسی ایله دریاده کوهر طلب ایلدم که امدی کوهر ال ویردی شیمدی کیر ودریایه احتیاج قلدی که کشتیه محتاج اولوب ملاحك بوکن چکوز • امدی بو بیتده غریب استعاره وار • کوی جانانی دریایه تشبیه ایلدی ضمیرنده ویونده که برکشتی وبرکشتیبان استعاره ایلدی کشتیبان حارس محله یعنی پاسبان وکشتی انك اذنی درامثله کلوب کمکه وکوهر وصلت جانانه • ویا جانان کندی بیرجاصلی شاهد برکه بزه وصلت جانانی که کوینه کلوب کیدوب • ملاحك متنی بوکن جکمکه باعث ایدی ال ویردی شمدی کیر ومحله ملاز متن ایدوب پاسبانك متنی بوکن جکمکدن قوتولدق • ای عاشق کدا چولب روح بخش یار • میدانلرده وظیفه تقاضاجه حاجتست • کدا بونده بوقسل معناسنه در • روح بخش وصف ترکیبی درتخشیدن روح بخشایجی معناسنه در میدانلرده تا معنا جهتندن وظیفه مقیددر تقاضا تفاعل یا بیدن مصدردر وعرب تفعل یا بی کبی بونکله ناقصدن عین الفعلی مکسور اوقیر صیانة للیاء امامجم عین لفعلی مفتوح اوقور یا آلر یی الفه قلب ایلمکیچون تفعل وتفاعل وتفعلل یا بیدن ناقصدر • مصدر لرنی بویله تصرف ایدر لر • محصول بیت ای فقیر عاشق جونکه جانانك جان بخشایجی لبی سنك وظیفه کی بلورتقاضا یه نه احتیاج دانشی لبه استاد مجاز درکو یاکه عاشق لب جانانه دن بوسه تقاضا ایدرایمش کا بتاءً دیرکه لب جانان وظیفه کی بلدکن نصکره الحاح وبرامه حاجت یوق البته وظیفه کی ویرر • ای پادشاه حسن خدا راسوخیتم • آخرسوال کن که کدا راچه حاجتست • خدا را تخصیص افاده ایدر خدا راسوال کن لفظنه مقیددر امابسوخیتم لفظنه مقید اولیخه قسم ایچون اولور • آخرنا کید ایچون • محصول بیت ای حسن یادشاهی یادنی الله ایچون سوال ایله کدایه نه حاجتدر یاخود الله تعالی جلشانه حقیقتی یادنی کدایه نه حاجتدر • ای مدعی بردکه مرا با توکار نیست احباب حاضر ندر باعدا چه حاجتست • مدعی بونده دشمان معناسنه درکه احباب اکا قرینه در واعدا ذکری بوقرینه مؤید ومؤکددر اعدا عدو ندن جمعیدر دشمنلر دیمکدر • باعدا دکی با حرف صله اعدایه دیمکدر • محصول بیت ای مدعی واركه بنم سنکله ایشیم یوق دوستلر حاضر لردر • یعنی دوستلر حاضر ایکن دشمنلره نه حاجت • حافظ توختم کن که هنر خود عیان شود • بامدعی نزاع ومحاکا چه حاجتست • ختم

کی فقدن مضاف الیه محذوف تقدیر کلام ختم یعنی کن عیان عینك کسر یله معناسنه درمفاعله بابیدن مصدردر • مدعی بونده احمدر اولدن یعنی دشمنه ورقیبه شامل در • زیرا بونلر رقیبلره مدعی دیرلر یعنی دعوای عشق ومحبت ایلر اتماد عوا سنده کا بیدر • پس مدعی ایتکچون دیرلر نزاع لغتده برفسنه چکشمك زیرا مفاعله اکثر مشارکت بین الاثنین ایچون کلور • امابونده مراد چکشمکدن محاکا ده مفاعله یا بیدن مصدردر • عجم بو مصدری ناسزا ستعمال ایدر مدار اکبی محاکا ده لفظ مشترکدر حکایتله مشابهت بینندن • محصول بیت ای حافظ سن سوزیکی ختم ایله یعنی تطویل کلام ایله هنر ایتمه ظاهر اولور هر قنده ایسه پس مدعی ایله نزاع وجدال ومکالمه نه احتیاج یعنی مدعیلرله بحث ومراد جدال امر زایددر • زیرا سنك فضلك وکمالیتله کون کبی روشندر کسیه بوشیده دکلدر مدعی نه دیرسه دیسون

وَلَهُ اَيْضًا

یعنی بستان ذوق بخش وصحبت یاران خوشست • وقت کل خوش بادکر وقت یعنی روزکار یاران خوشست • یعنی آنلرا ولك اولدقه سی امابونده بستان اورتمه سیدر دیمکدر ذوق بخشی وصف ترکیبیدر بخشیدن ذوق بخشایجی صحبت مصدردر صحبت دن یعنی علم یا بیدن صادك صمیله • وحانك سکونیله مصاحبت معناسنه مضاف الیه • یار انه وصحبتك یارانه اضافتی مصدرك فاعلنه ویا مفعولنه اضافتی قبیلندندر • وقت کل خوش باد یعنی زمان کل خوش اولسون حاصلی کلك حانی خوش اولسون ذکر محل واراده ٔ حال قبیلندندر • ترکیبده ده وقتی خوش دیرلر حانی خوش دیمکدن بر ده کزوی که حرف تعلیل ازمن وعین معناسنه در وقتی ضمیر مرقوع هو معناسنه یعنی زمان یحیارك جمعیدر یحیار وصف ترکیبی در خوار یدن لفظ مشترکدر بیمکله ایچمك بیلنده بونده ایچمك معناسنه در • محصول بیت یعنی بستان ذوق وصفا بخشایجی دریارانك صحبتنده خوش در کلك وقتی وحانی خوش اولسون زیرا انك قدومیله یحیارلرك وقتی وحالی پور یعنی کل بهار زمانیدر کلور • اول فصلده ایسه باده جوق ایچلور ارتق ایچلورنته کم قالیر بیور مشدر بیت نکویت که همه سال می برستی کن • سه ماه می خورونه ماه یاد ساقی باش • عاد قا بیور مشدرکه سه ماه بیورد یعنی فصل بهاردر پس یحیارلرك وقتی وحالی کل زمانیدر خوش اولمق لازم درکه ایچمکی زیاده رغبتله اولور پس کله خیر لازمدر • از صبا هردم مشام جان ما خوش میشود • آری آری طیب انفاس هواداران خوشست • صبا لغتده کونله کچه برا براولدیغی وقت شرقدن اسن یله دیرلردم بونده ایهام طریقیله واقعدر ظاهرا وقت معناسنه در اما شاعرك مرادی نفس در • مشام کلمکن قوتی الان برمشامی جانه استاد استعاره طریقیله درآدی آری تاکید لفظی قبیلندندر • طیب لغتده پاکدر اما اکثر دواج

طبیته ده استعمال اولنور • تاکید لفظی قبیلندن در انفاس نفسك جمعیدر نون وفاتك
نحه لریله هوادار ان هوادارك جمعیدر ذوی العقولدن اولدقجون الف و نون ایله
جمع اولنشدر • وهوادار وصف ترکیبی در • دیدیکمز مالدن طوتمق معناسنه یعنی مالك اولمق
مالدار کبی صاحب مال معناسنه امدی هوادار دیمك محبت دار دیمکدر • یعنی صاحب
محبت بس فلانان فلانك هوادار یدر دیرلر • یعنی محبتین طوتر محبتی و دوستی در
دیمکدر محصول بیت صبا دن هر نفس بزم جانزلك دمادمی خوشبو اولور یعنی انفاس
طیبه سندن معطر اولور • مصراع ثانی بوکه تمثیل ایدوب بیور دیکی کبی هوادار
رلرك نفسلری قوقوسی ایوا ولور • صبا به نسبت هوادارلك غایتله خوب واقع
اولمش • حاصلی احبابك نفسلری نك طیبی ایودر صبا ایسه هوادار • ومحبت
درکه قبل کوی جانادن بلکه نفس جانادن اخبار ایصال ایدر • بس انك نفسی
طیب اولمق کرك که ایکی معناده بله هوادار در • ناکشوده کل نقاب آهنك
رحلت ساز کرد • ناله کن بلبل که فریاد لفکاران خوشست • ناکشوده کنزده
لاله متعدی بیننده مشترکدر • بونده متعدی بدرکلی فاعلی ونقاب مفعولی ناکشوده
سلب ناکشوده اجمقسزین آهنك بونده قصد معناسنه در رحلت اسمدن رحلت
معناسنه یعنی کوچمك ساز کرد دوزدی و قوشدی کن امر مخاطبدر که حرف
تعلیل د لفکاران الف و نونله جمع اولمش • د لفکار کولکی مجروح ذبرا افکار •
همزه نك ثبوتیله وسقوطیله وکاف عجمیله مجروح معناسنه در محصول بیت
کل نقابین اجمقسزین ارتحال قصد بنی یعنی کوچمك قصد بنی مهیا ایدر بی
حاصلی کل مطبق اولمق سزین هنوز غنچه ایکن کلستاندن کوچمك قصد بنی
ایلدی • ذبرا کولی غنچه ایکندن دوشر لرسن ای بلبل ناله ایلدکه کولکی مجروح
عاشقلرك فریاد و فغانی خوشدر یعنی مؤثر و سوزناکدر • ذبرا جانادن
مهاجر و مفارق اولمیور • آهنك وساز و ناله و فریاد جمقبنی مراعات نظیر
قبیلندندر • مرغ سحرخوانرا بشارت باد کندرا راه عشق • دوست رابانالهٔ شبگیر
ی بیدار ان خوشست • شبخوان وصف ترکیبی در خوانیدن دن کیجه اوقو
یجی که بلبلدن کنایتدر بشارت بانك کسر یله مشتق معناسنه در • دوست
را راه ادات تخصیص صدر • دوستك دیمکدر • بیدار ان جمع بیدار در اویانقلر
دیمکدر محصول بیت مرغ شبخوانه مشتاق اولسونکه عشق بولنده یعنی طریق
مودت ومحبت ده جانانك کیجه لرله اویانق اولان عاشقلرك فریاد و ناله سیله
دوقی و اریعنی بیدار لرك نالهٔ شبگیر لریله خوش در • ذبرا اهل درد ك نالهٔ
شبگیری مؤثر و سوزناك در • دوست راده کی رانك زیاده سنه حکم ایلدین
زاید ایلش • از ذبان سوسن آزاده ام امید بکوش • کاندرین دیرکهن کار

سبکباران خوشست • ذبان سوسن بونده ذبان دن مراد سوسنك یبراغیدر
تشبیه طریقیله وسوسنی وسروی ازاد لفظله وصف ایدرلر بونلر جمیع زمانده
نادره اولوب پیشرده در • سایر درختلر ونباتات کبی کاه بابرك کاه بی برك اولمزلر
دست خزان ودی نجاوزیندن ونقد بسندن ازاده لردر • ومیوه وحاصل
صاحبلری دکلدرکه بونلره صبابان سنك وجوب اتمك لازم کله پس هرچقدن
ازاده لردرنه که خواجه بیوردکاری کبی خوشست محصول بیت سوسن
ازاده نك زبانندن قولاغمه کلدیکه بوسکی دیرده یعنی دنیاده بیننی بوکلیلرك
اصلی بودر • یعنی تعلق دنیادن مجرد اولانك کاری خوشدرنه که سرو وسوسن
بار وحاصل تعلقدن سالم اولدقجون دائما تازه وتردر • نیست در بازار
عالم خوشدلی وزرانکه هست • شبیوه رندی وخوش باشی عیاران خوشست
بازار عالم اضافتی بیانیه در خوشدلی خوش دل کوکلنه غم وغصه کوتریمین
کسیه یا مصدر مصدر دن وذاکر دن محففدر • زان دنی ازاندن که خوش دلی
بیان ایچون کلمشدر • شبیوه لغتده ایوا یش ایشلمکه وکندین کوذل کوستر مکه
دیرلر • رندی رند باده نوش یا مصدر در خوش باشی خوش باش وصف
ترکیبی در باشیدندن ایی حاللهٔ کجنوب غم وغصه جکمینه دیرلر • عیار
یانك تشدیدیله لغتده وفریس ده ماسده مستعملدر • یعنی شوکه بوکه کرکمز
دیرلر اسب شنلکاندن بریرده قرار ایدوب میوب اشانی بوقادی کرز واسد
آح اولدقده صید طلب ایلمك ایچون تك طور مز کرز • اما اصطلاحده عیار
شول کمسنه دیرلرکه زیاده عاقل لغندن بی پروا کرز اولوب خلیع العذار کرز
خلق مقیدا ولدقجی اعتبارات جزئیته یه مقید دکل پس خواجه نك خوشباشی
عیاران بوردقنی بونلرك خوش حال اولوب ازاده کجمنه لریندن کنایتدر بونده
معلوم اولدیکه خوش باشی رندی عبارتنه عطف اولوب ایکیسنده عیار مقید
اولمق واباشیوه یه عطف اولونوب رندی اکه قید اولمیه محصول بیت عالم بازار
رندهٔ کولکی خوشلقی وفراغتی بوقدر یعنی عالمده آسوده حال وفارغ البال کجنور
بوقدر بیت درین عالم کسی بی غم نباشد • اکر باشد بی آدم نباشد بیت هرکس
بقدر خویش کرفتار محنتست • کسی را ندادهٔ اند بران مسلمی • واکرکه شویله
وارد رندلك پیشه سیدر وعیارلق رندلکی وخوشباشلقی پیشه سیدر
خوش دللك عالم بازار نده یعنی عالمده صفای قبلیله کجنور وارایسه بوایکی
صفتله متصف اولامز • بوبینده وذرانکه مستك مناسبده واکر اندن
که واردر دین هنوز اصطلاح لرندن اکاه دکل ایمش • حافظا ترك
جهان کفتن طریق خوش دلیست • تا نبندی دی که احوال جهانداران خوشست

ترك جهان كفتن معناسي جهاني ترك ايلدم ديكدر يعني كفتن بوبنده كندي
معناسنه در سويلك ديكدر ايلك معناسنه دكل بعضيلر ظن ايلدوكي
كبي تا بوبنده تنبيه ايجون در • نيدك اري فعل نفي مستقبل يا ضمير مخاطب
معناسنه كاه اول ظن ايليه سن در جهاندن اران جمع جهاندن اراردر بوبنده
مراد دنيادار ومالدار در يعني اهل دنيا محصول بيت اي حافظ دنيا
يي ترك ايلدم ديمك كوكل خوشلغي طريقيدر • يعني كوكل خوشلغنه طريق
وصولدر حاصلي صفاي قلب وسرور اندرون دنيا ترك كندم دركسبنده دكل •
پس امدي كاه اول ظن ايليه سن كه دنيادار لرك يعني اهل دنيا احوالي واطوا
ري ايله در حاصلي دنيايه بركسنه نقد رادق توغل ايلسه درديي وبلاسي
ارتق اولور اما هيچ ايلميه هيچ اولمز ديكدر • وله ايضا يارب ان شمع دلفروز
زركاشانه كيشت • جانا ما سوختيم بر سيد كه جانانه كيست • يارب اصلنده
يارب در ياي مشدده نك كسريله يا حرف ندا درب منادي ياي متكلمه مضاف
اصلنده دربي ايدي ياي حذف ايدوب ياي تخفيف • وسكين ايلدي يارب يارب اولدي
هجا معناسنه ان لفظدن فتحه يا يه نقل ايلكله مفتوح اوقوز • شمع عربيده
شيدك فتحي ويمك كسريله در مبني ساكن اوقق هجم نصر فاتندندر • ميدانك بي
مفتوح اوقق كبي • دلفروز وصف تركيبي در • افروزيدن امر نك شويله و
سقوطيله لغت در بوبنده وصلله ساقط اولمشدر • بحسب اللغة معناسي كوكل
يا لكلندرجي يعني كوكله شوق ويرنجي وروشن قلبي معناسنه كاشانه قش
اوينه در لرتا نجانه معناسنه جان ماسوخت جمله سنك رابطي محذوفدر •
تقدير كلام كه جان ماسوخت در • وذن ايجون كه حذف اولمشدر • پس بوجمله
شمع دلفروزه صنعت اولور باخود جملهٔ مستانفه اوله اول برتقدير كبي پس
اغرابدن محلي اولمز جمله ابتدائيه اولور • بير سيدكه فعل جمع مخاطب ايله
جملهٔ مستانفه جانانهٔ كيست • بير سيدك مفعول صريحيدر يعني مسؤل عنه
در پس محصول بيت هجا اول كوكللر متشوق ايلدين شمع كمك خانه سندن در •
يعني كمك فرزندبدر جانمزي يقدي صورك كمك جانانه سيدر • وكمك دلربا
سيدر • خواجه دلربا سنك اوين بلك استركه كاه وبيكاه درد دولت مأبنه
التجا ايليه • حاليا خانه برانداز دل ودين منست • تا هم آغوش كه ميباشد
وهم خانه كيست • حاليا شهر يكه حالا ديكدر حالا معناسنه پس كتابله بوهجا
رتبهٔ بختمه ركه دعوي ايدركه حاليا غلط در هجم حالا در حاليا ديمز
ديو • ودعا كوي بربيتله الزام ايلشم خانه برانداز جانه يقيجي ديكدر • وصف
تركيبي در انداز يدن ذن اتمق معناسنه مضاف اولمشدر • دله ودينه عطفله

دله ودينه

دله ودينه خانه استعاره سندن مكر ودل ودين عطفله منه مضاف
اولمشدر • تا بوبنده نحجب ايجون نه رهم آغوش هم اداتي جمعيتي در هم هجر هم
سفره كبي پس هم آغوش قوجقداش ديكدر • وهم خانه اوداشق معناسنه مجي
باشد مجي اداتي حالدر حاليا قرينه سيله باشد فعل مضارع در باشيدن ذن خوا
جيه اعتراض ايلشلر در كه ظن ايلدجانا نيي الرهم آغوش ايلك مناسب دكل
در ديو بعضيلر جواب ويرمشلر كه جانانه انجمك حالبنده سوايلشدر •
وبعضيلر بوجوابي برتر ايلدي يكه عاشق معشوقنه هرنه دكلوا نجنسه بوايدين
كمك لابق دكل على الخصوص كه خواجه كبي صاحب دولته وبعضيلر ديديلركه
لفظي بوبنده انا سندن انا سندن عبارتدر • يعني قنغي انانك وبانا نك
قوبنده باتودد ايكدر • نته كه بيت سابقده كمك فرزندبدر ديدكمش ايدي
محصول بيت اول شمع دلفروز حاليا بزم دل ودينمك اويني خراب ايدر بجيدر
هجا كيمكله هم خواب وهمبستر در وكمكله همخانه در حاصلي بني خراب ويباب
ايلدي ايا كيمي معمور ايلبوب احيا ايلر • بادهٔ لعل لبش كرلب من دور مباد •
راح روح كه وبيمانهٔ بيمانهٔ كيست • بادهٔ نك لعل اضافتي مشبهٌ به
به اضافتي قبيلندندر • ويا عكسينجه ولعلك لبه اضافتي مشبه به مشبهه اضافتي
در حاصلي بيانيه در • بونك كبي برلرده لعلك قزل دنكلسي مراددر غير سي دكل
كرلب من دور مباد بونك كبي برلرده جملهٔ معترضه لره علم بن يدره حتى مليح دير
يعني مدحي مشعر اولان جملهٔ معترضه لره ماقبلنه وما بعدنه هيچ بر وجهيله
تعلقي اوليه پس باده مبتدا وراح روح خبري راح بوبنده هجي معناسنه در
اما روحدن كسه خبر ويرمدي • حتى بيعيبلر ايرمزدي بوقدر بناهت صاحبي ايكن
نته كه اين كمال بود در بيت را زلبي فتنه طبر حرغبي آنك • ديركه ستر دوحي
بني دني بلدي • كه بوبنده اسمدن استفهاميه معناسنه روحك مضاف
اليهي واقع اولمشدر بيمانه ده وصف تركيبي در عهد واقرار ويرمجي معناسنه
مضاف اولمشدر بيمانه يه بوغزله ده رديف واقع اولان كبست لفظلرندن
كي كه اسمدر استفهام ايجوندر است لفظنه مقارنتله هاء دسمي بايه تبديل
اولمشدر ويرمطرد قاعده در ضبط ايلك در محصول بيت اول جانانك
لعلي كبي باده لبي شالله بزم دوداغمدن ايراغ اولسون كمك دوحنك راحيدر
يعني كمك جانانه جان فتاد وكمك بيمانه بيمان ده در • يعني كمكله هم قدح او
لمغه بيمان ويرمشدر • بوبيتنده مصراع ثاني ثنك مضمونيي حصوصنده خوا
جيه اعتراض ايلشلر در جانا نيي ابتدا له دوشور مشدر ديو بيمان ده دن
مكر وا وعاطفه ايراد ايدوب معناسي ده اكا كوره ويرن كسه نحواي كلا

واصل اولمشدر • مبدهدهر کسنك افسونی ومعلوم نشد • که دل نازلك
اومایل افسانهٔ کیست • مبدهد فعل مضارع مفرد غایب هر کسنك شین ضمیری
شمع دلفروزه راجعدر • افسونی وافسون حیله ومکر او قبوب او فوجق یعنی
رقیه یاحرف وحرت وباتکیر ومعلوم نشد جمله سی حالیه درکه حرف بیاندر
معلوم نشدی بیان ایدر • نازك ظریف وترنوله صفتدر افسانه یونده لغز واسطه
معناسنه در یعنی ترکیب اول نرکه دیمکله تعبیر اولنور • مائلك افسانیه
اضافتی اسم فاعلك مفعولنه اضافتی قبیلندن در محصول بیت اول شمع د
لفروزه هر کس افسون وحیله ومکر ورقیه ویرلر یعنی هر کمسنه کندوکه میل
ایدرمکه سعی ایلر • امّا معلوم اولدیکی که انك نازك وترکوکلی کمك افسانه
سنه ورقیه سنه مائلدر • حاصلی هر کس انی کندو به تخصیص ایلمك ایچون بچه
قصّه وحکایه او قور • امّا معلوم اولدیکه کمال قصّه وحکایه سنه مائلدر • ق
یادب ان شاه وش ماه رخ زهره جبین • درکنایه‌ای که وکوهر یکدانه کیست •
شاه وش وش ادات تشبیه در شاه کبی دیمکدر رجبین آلندر زهره آلتلی دیمکدر
یعنی براق آلتلی در لغتده دالك شتی ویرلمك نشد یدیله انجی دیمکدر یکتا
شول انجویه دیرلرکه برصدفده بردانه اولهعادتا اول ایری اولدکلشدر •
اول جهتدن معتبردرکه اسمدر من استعارهٔ تمیه معناسنه کوهر یکدانه درکنایه
معناسنه بلکه اکا عطف تفسیر یدر محصول بیت عجبا اول زهره آلتلی ای یوزلی
پادشاه کبی شمع دلفروزکمال درکنایه‌سی وکمك کوهر یکدانه سیدر یعنی کمال
زندیدر وکمك جرکوشه سیدر • شاه وش دن صکره ورخدن صکره واو عاطفه
اثبات ایدلین فارسی لفتندن بی بهره ایمش • دولت صحبت آن شمع سعادت پرتو
• باز پرسید خدا راکه به پروانه کیست • دولت صحبت دولت مضاف در صحبته
یای بطنیله صحبت صاد لك ضمیله یونده مصاحبت معناسنه در پرتو ضیا واثر
باز یونده تأکید ایچون در • انجی کبر وصولك دینن ایلر وسبی وکرو سبی تخصیص
ایلر ایمش • پرسید جمع امر ومخاطب خدا را دن تخصیص الله ایچون دیمکدر
به پروانه کیست پروانه یونده خطّ هما یون معناسنه درکه پادشاهلردن بر
کسیه برمصلحتدن او تودی جقر واول خطّی طشره ده صاحبنه ایصال ایدنه
پروانه جی دیرلرکه سلاطین عجم ده اول برمنصبدر • به پروانه ده کی باحرف
صله معناسنه اولهویا معیّت معناسنه اولهویا سببیت معناسنه محصول بیت
اول سعادتن پرتوی شمعك مصاحبتی دولتی الله ایچون صورك کمك پروانه سی
سببیله در یعنی کاتب ازل بو دولتی کمك باشنه یازدی وکیمه تقدیر ایلدیکی
کمنام اه ازدل دیوانه حافظ بی تو • در لب خندهٔ دنان گفت که دیوانه کیست

بی تو یعنی بی وصال تو زیرلب دودق الندهٔ ترکیبده بیق الندهٔ دیرلر خندهٔ زنان خندهٔ
کولمك اسمدر • زنان صفة مشبّهه در یونده بعض الفاظ زدنله ترکیب اولنور امّا
ترکیده انی اورمجیله تعبیر یقیشمز جمله دن خندهٔ زد وبوسهٔ زد دیرلر کولدی وانی
دیمجك بردهٔ خندهٔ زنان کولمك دیمکدر محصول بیت اول جانانه دیدم اه حافظ
ك دیوانه کو کلی ندن سنك فراقکدن مجانبچه اولور • دودق الندهٔ کولمك دیمکه
کمك دیوانه سیدر یعنی جانان تجاهل طریقیله نازچکندن کمك دیوانه سیدر دیدی
یعنی بن بی دیوانه ایلدیم واندن خبرم یوق کیم دیوانه ایلدیسه اکا نسبت ایله
ایله دیمکدر ولهٔ ایضاً اکرچه عرض هنر پیش یار بی ادبیست • زنهار
خموش ولیکن دهان پرا زعربیست • عرض هنر اضافتی مصدرك مفعولنه اضافتی در
بی ادبك سلب درامّا جواهردهٔ مخصوصه در ادبیست یاحرف مصدر زبان دن میم متکلم
محذوفدر • اصلنده زبانم خموش در دهان دن نده میم محذوفدر اصلنده دهانم پرا ز
عربیست یاحرف نسبت تقدیر کلام از علم عربیدر محصول بیت اکرچه یارك اوکنده
هنر عرض ایلمك ادبسزلکدر دلمز ساکت امّا اغیار عربیدن طوپلودر • خواجه
ظرافتله یارنه عرض هنر ایدوب بیورر علم عربیدن بهره دارم اکرچه متمدّح دکلم
عربی تخصیص ایلدوکندن اکلترکه کندو لریته نسبت دلری هنر اولیله • بری
نهفتهٔ رخ ودیور درکر شمهٔ حسن • بسوخت عقل زحیرت که این چه بوالعجبیست •
بری نهفته رخ خواجنك جانانی بر فاچ کون طشره جیقوب کورمز وکوشه خانده
اوتورمغی احتیاط ایلر ورقیب نادان ایسه کلوب خواجه نك قرشوسنه رغما کندی
ظاهر ومنمایان ایلر • بس خواجه اول حالك وصفندن بویله بیورر • کرشمه یونده ناز
معناسنه درکرشمهٔ حسن کوزللك نازنده دیمکدر • بسوخت عقل زحیرت سوخت یونده
فعل لازمدر عقله یانمق اسنادی مجازدر بوالعجب بوابودن مخففدر بابا دیمکدر •
یوقه معناسنه عرب بر معناده مبالغه قصدایلسه یا ایله تعبیر ایدر یا امثله مثلا
ابوالفساد اتم الخبائث کو یاکه فساد وخبائث یونلردن تولّد ایدر • پس یونده یوقه
معناسنه در دیرلر لغتدن واصطلاحدن واستحالدن غافل ایمش عجبه یاحرف مصدر
محصول بیت بری رخنك کرشمك یعنی کوزللك نازنده یعنی برنجه پرتو
کمش کوزللك عرض ایدر عقل حیرتده یاندیکه بوالعجبدر یعنی مبالغه عجبدرکه •
شیطان بری وملك ایشی ایشلر حاصلی بری کبی جلوه نازده در • سبب مپرس که چرخ
ازچه سفله پرور شد • که کام بخشی او را بهانه بی سیبیست • سفله پرور دون
پرور وصف ترکیبی در • انجی بسلیجی دیمکدر کام بخش کام بخشنده وصف ترکیبی در •
مراد بخش کبی مراد بخشایلجی معناسنه یاحرف مصدری محصول بیت سبب صورمه
فلك ندن انجی بسلیجی ولدی • یعنی دنیلری عزیز ایلدی وایبلری وعزیزلری ذلیل ایلدی •

وايلر زيرا انك مراد بغشايه بخانه سبب ستر لكدر يعني ادنايي تربيه ايلكه سبب
لازم دكل هان دني وسفله اولق تربيه سنه كافيدر **مصراع** فلك بمردم نادان دهل
زمام مراد • تراهل فضلي ودانش همين كفاهت بس • درين جمن كل في خار كس نجيدايي
• جراغ مصطفوي باشرار بولهبيست • درين جمن دن مراد دنيا در كل بي خار
دكسنر كل يعني نقيض سز شيئ نجيد نفي مستقبل اري الف ممدوده ايله نعسم
معناسنه اولديكدر • جراغ مومك فتيله سنده يانن اتشنه ديرلر مصطفوي
مصطفانك اسم منسوبيدر • يعني مصطفانك شرف اسلامي ونبوت نوري شرار
آتش فلجي في ايدن محققدر • بوابو دن اولدوغي كبي لهبيست لهب اتش بلكه
ديرلر باحرف نسبت در مصطفوي دكي بس ايكي ياي حرف مصدر اعتبار ايدن
اضافت ايلدي **محصول بيت** دنيا جمندن كسه دكسنر كل ديو نثر مدي البته
كل قدنه وار ايسه دكني بيله ومال قدنه وار ايسه اندن برمال مقرر در وقدنه كي بر
شاذلق وار ايسه غم غصه نجه كندن كرتكشد طالب دوست
كنج ومال وكل وخار وغم وشادي همند • كنج ومار بيو ردغينك ايسلي بوده دكه برمالي كه
دفينه ايدرلر فرق يلدضكرم اول دفينه براذ در تصرف ايدردرلر • واتهدة
علي آثاوي • ننه كه آصفي برتشبيه حاصله ده بيو ردر وننه فقره **بيت** غم تودر
دل وبجيده دودآه برو • چوماركنج نكه كنجينه راكهاه دار • ديوان آصفي ده
مختبل في نظر بيت بوفقره • اما بوبيت سرداولدن در حاصل كلام اشيا اضداد يله
متبدل در پس هر برايتك زمانده بربرايضدي اولور • مثلا حضرت ابراهيمك نمرودي
وموسي نك فرعون وحضرت مصطفانك ابكي ضدي ظهور ايلدي • نوي ابو جهل و
بري ابولهب • پس خواجه بيو ردر هر شيئك دنياده بوضدي وارنه كه حضرت
محمد عليه السلامك نور نبوتنه شرار ابولهب ضدي ايدي شرار دن مراد اذاوضا
شرت ابولهبيدر • پس اندن حضرت مناذي ايدي كاه وبيكاه حضرفي دنجيه
ايدردي • امدي خواجه بيو ردر دنياده دائما دوق وصفا اولمز بلكه هر شيئ
عقيبنجه برمحنت والمي اولور • زيرا دنيا بوجوه اوزره محلوقدر وخلقتي تغيير
ايلمكه قادر دكل • به بم چوبخرم طاق خانقاه رباط • مراكه مصطبه ايوان
وباي خم طنبيست • بيم باحرف مقابله بم يادم نصف معناسنه جوار به بخرم
فعل نفي مستقبل خربندن صتون الم ديمكدر رطاق كرخانقاه صوفيلر نكيه سي
رباط رانك كسربله اولي اوده لوي جمعي رباطات كلور • مصطبه جميع نسخده
صادله در اما امام مطرزي مقامات حريريتك اوتوزنجي مقامه نك شرحنده
سين ايله يازيو عبارتله كه • المصطبة خان الغرباء • وفي المجمل المساطب الدكاكين
حول المسجد الواحدة مسطبة • اما لغت سامي ده مسطبه جايكاه غرباديمش صادله

ايوان هرزه نك كسربله دراصلنده • اما عجم فخيله اوقودوبيوك جارطاقده وشاه نشينلره
استعمال ايدرلر نته كه شاهدي لغتنده دعشري **مصراع** جارطاغه وروداده دي •
وهم دا في ايوان • وفخمه حسامي ده بيوك جارطاقدر را يوان دعشي طنبي ده •
اختلاف ايلدرلر بعضلري ديرلركه ياسي حرف نسبتدر وبعضلري اصليدر • باي نسبي
ديملري ديرلركه طنابله بعني جادر را بيله قورياللان نسنه در وجادر وحركه وقره
اوكبي وباي اصليه ايله ديملري ديرلركه اوكي اجتي اودركه باغارده ويخچه لرده
يارن كولكه لمك ايچون بيدا ايدرلر • اما حواجه نك كلامنده اكلمن بودركه
كندي لرينك مملكتنه مخصوص برمقبول خانه اولديرا مقام مدحده واقع اولمش
طنبي بوبرازلغدر دين عندي برمعناسو يلمش • دباي محمدي بونده مراد كوپ
دعيدر **محصول بيت** يادم آدبيه صاتون الم خانقاهك ورباطك كمرني يعني ايمدي
بونلرهيچ نسنه دكل بكاكه مصطبه ايوان در يعني ايوان مرتبه سنده در • وكوپ دني
خانه طنبيدر يعني طنبي حكمنده در حاصلي بكاكه مصطبه وايوان وباي خم طنبيدر
خانقاهك ومدرسه نك ورباطك كمرني هيچه الم ديمكدر • يعني انلرله بونلردن
مستغني وفارغم • رباعي كره عطف ايدوب معنا سني جادطاق دين هم لغتنده هم
معناده خطا ايلدي • وبكاكه مسافرخانه يعني ميخانه صفه در وكوپ دني جادر در
ايي دد دين الحسني خطايا ايلمشدر • بيتنده محتمل الضدين صنعتي وار • جمال چشم
برزتو رچشم ماست مگر • كه در نقاب زجاجي وبرده عنبيست • دختر رز ترابين
كنايتدر اصمه قرني ديمكدر اصل اوصمه دن منولد اولدوغجون نور چشمن نمراد
بونده مردم ديدن در • زيرا نور وضيايي اول كوزبر مكر كاسه معناسنه در زجاج را
نك ضميله صرجه دبرلر قاروره معناسنه وباحرف نسبي در • اما كحالكر اصطلاحنده
رطوبتي عينك نبرطوبتك اسميدر • وعنبي باي سببيله هم شرابدن كنايتدر وهم كوز
برده لرندن برپرده نك اسميدر • معلوم اولاكه الله تعالي حضرتلري كوزي يدقيق برده
ايله اوج رطوبتدن خلق ايلمشدر • اولكي برده صلبيه اندن صكره شبكيه اندن صكره
رطوبت زجاجيه اندن جليديه اندن صكره برده عنكبوتيه اندن صكره رطوبت بيضيه اندن
صكره پرده عنبيه اندن قرنيه اندن ملتحمه دحانك كسربله نته كه نظم ايلمشلر **نظم** كردا وتن بدن
كار مقابي بلطف خويش • جشمت رهفت برده وسه آب منعسم • طب وشيمه وتجربه
زجاجي ونس جليد • پس عنكبوت وبيض وعنب قرنه ملتحم • پس خواجه بوبيتده برطوبتله
برپرده يه اشارت ايدوب باده مردم چشمي حكمنده اجرا ايدركه باده كاه برده عنبيه
يعني صقلرندن اولا وكاه رطوبت زجاجيه ده درمجلسه كلدكده **محصول بيت** دختر
رز خمابي يعني شراب جامي كويا يزم كوزيمزك نوريدر كه زجاجي نقابده وعنبي برده
ده در يعني كاه شبنه ايچنده محفوظ وكاه عنب ايچنده مستور در حاصلي شرابي

بوابکی حالنده کوزه شبیه ایدر اول ابکی حالنده نهایتی پرده لرندن بر جیبله ورطه
باتدن برینک ذکری ایله اکتفا ایدرلر • دوای درد خود اکون ازان مفرح جوی
• که درصراحی جیبی و شیشه جلیبست • دوا درمان عربچه علاج درد اغزی •
خود کندی اکون شمدی چوی امر مخاطبدر جویدن دن استه دیمکدر • خطاب عامه که
حرف رابط صفت بالموصوف رجیبی یا عرف نسبت و شیشه جلیبست • بیوردی حلبه
منسوب شیشه دیمکدر • سلاطین عثمانیه دن اول اعلا شیشه لر حلبدن جوزدی اصلده
طرسوس دن پیدا اولوب حلبه کلوردی حلبدن عالمه منتشر اولوردی • ینه که
شیخ سعدی حضرتلری بکستانده اول مرهوم بازرکانله که برکیجه شیخی جزیره کیتش ده
کندی اوده سنه التسه کرلک وصباحه دک یرینان سویلدن شیخی اوتمسه کرلک
اندیه دیرکه • وبولادهندی بحلب وابکینه ء حلبی دیمن • بوده بکاری فرنکدن شیشه
چقمزدن اول اتابن زمانده معتبر فرنکی صراخیدر محصول بیت کنده دردیکه دوا
بی اول مفرحدن طلب ایله که جیبی صراحیده در • وشیشه حلبیده یعنی باده کیدیلن
زمانده • بوابکی ظرفده اولسی معتبر ایمش • هرادعقل وادب داشتم من ای خواجه
کنون که مست وخراب صلای بی ادیست • خواجه بوبنده عزیزلو وحرمتلو معناسنه در
مست خراب اضافیله کجکین سرخوش وآوعاطفه ایله بازنار یلرایمش • صلا مضا
اولمشدر بی ادبی یه اضافت مصدر آبی بمفعوله معناسنه ادب سزلک صلا یعنی
عموما ادبی ترکه صلا دیرامست خرابدن هرنه ادب سزلک که دیرسن کلور محصول
بیت ای عزیز بوبندن اول دیمک عقل وادیم وارایدی بنم شمدی که کجکین سرخوش
ادب سزلکه صلا یعنی ترک ادب وارمدن کلور • دنیرلا یعقلم صلای بی ادیست
عبارتنک معناسی ادب سزلک صلاسیدر یعنی زمانیدن دین بوعبارتلرک معناسی
وبرمشدر • بیاد بی که جوحافظ مدام استظهار • بکریه سحری وبازنیم شبیست
• بیاد بی که خطاب عام که حرف تعلیل جوحافظ جوحرف تشبیه مدام مدام دایم معناسنه
بیم اضافت لایتبه وبیم معنا جعلندن استظهاره مفیددر استظهار استصغال ایلمش
مصدر برشیئی ادعه ایدرلک بکریه یا حرف صله کریشه اغلمک اسمیدر خندن کولمک
اسمی اولدوغی کبی سحری بای نسبیدر بیاز عرض حاجات بیم شبی بای نسبی در محصول
بیت باده کونرکه بنم ادعه لذت وغم سحر وقتنده اغلمه در ودون بادی سندن
اللهم عرض حاجته در • یعنی باده ایچرکم سنوایکی حاله کوره درد ویا یکی مضایقه
استظهار له بوجسه بولندوغنی غیری الله لایق علم یوقدرکه کاه طابی توب یاخود
ارکاب ایلدم ولا انضا خوشتر زعیشی وصحبت باغ وبهار چیست • سابقی
کجاست کوسبب انتظار چیست • خوشتر خوش بوبنده ابی دیکدر • وترفضیل
ایچوبندر • عیشی چشمک نخیله دیوبلک معناسنه اما عجم ذوق وصفاده استعمال

ایدرلر صحبت معناسنه باغ ورومده بنجه دیدکلری یه عجم باغ دیرلر بهار معطوف در
باغه چیست ده چه هایی رسمی بی یایه قلب اولمشدر • کیست لفظنده اولدوغی کبی کجاندن دیمکدر • کوخطاب عامه در انتظار تعلقی محصول بیت باغ وبها
رده صحبت وعیش ایلدوغی ذکرلک ندر • ساقی قنده در سویله انتظاره سبب نه در
یعنی بوفضلده عیش وعشرتی تاخیرلک اصلی ندر صحبتدن وباغدن صکره واو
عاطفه ایراد ایلمین بوبیتک معناسنی بلزایمش • هروقت خوش که دست دهد
معتنم شمار • کس راوقوف نیست که انجام کارچیست • وقت خوش اضا
فتی موصوفک اضافتی قبیلندن در • که رابطه صفت دست دهد الی ویرمعناسنه
معتنم اسم مفعولدر افتعال بابندن غنیمت معناسنه شمار بوبنده امر مخاطبدر رضا
دیمکدر • کس راوقوف نیست کس کمسه دیمکدر • تخصیص ایچون وقوف مصدر
دخول وذی اوزره علم معناسنه که حرف بیان عدم • وقوفی بیان ایدر انجام کار
ایشک صوکی یعنی اخری محصول بیت هرزمانی وقف که الوبرانی غنیمت بل
زیراکمسه عالم دکل که ایشک آخری وعاقبتی نه رعایتی وهرساعت که
دوق وصفا ایله مرود ایلرانی رب العالمین خطر تلرندن برغبت حساب ایله
یعنی ایرنه کونلک حالنه ناظر اولمه • زیراکمسه ایشک صوکی یعنی ایرتهنک
حالنه واقف دکل که بنجه کلور وبنجه کچر بیت غم نا آمده خوردن بنقدم دنخه
میداردد • هان برترکه باورد کاندارم کاردزدارا • بیوبندغریبسته بوبیست
هوش دار • غمخوار خویش باش غم روزکار چیست • بیوبنداولنق بوبیتک
حرف مصاحبت وباحرف وحدت هوشدار هوش اوصی یعنی عقل دار امر مخاطب در
دار بدن عقلک اوبارد یحل یرده استعمال ایدرلر • یعنی عقلک جمع ایله دیمکدر
غمخوار وصف ترکیبی درغم بنجی معناسنه خویش واو عاطفه بوبنده کندی معناسنه
باش امر مخاطبدر • باشیدن اول دیمکدر غم روزکار اضافتی لایتبه در یای
بطنی تقدیر بندر محصول بیت ایام عمری بوبندی وانصالی برقلیله بغلیدر
یعنی عمرده دوام وثبات یوقدر • سریع الزوال درعقلک اوبارد یعنی جمع ایله کندی
نفسک عمری بنجه اول دورکارک غمی ندر حاصلی ایام واوقات واز منه غمن بنک که
فلان آی کسوف ویا فلان آی خسوف یا فلان یل قحط ویا فلان یل رخص اولدی
دیو غم چکمک عقلدن دکل • معنی آب زندکی مروضه اردم • جرظرف جویباردن
خوشکوارچیست • دنیه کی معلوم اولاکه هرکلمه نک آخرینده هایی رسمی اولمه کا
یای نسبی دیا یای مصدری لاحق اولسه هایی رسمیدن بدلدرکاف تجمیله توسط
ایدرلر • زنده کی وبنده کی کبی دروضه لغتده جمن اما بوبنده یا بنجه مرادد رذکر
حال واراده محل ادم جنت یا نجملرینک بریسینک اسمیدر تحقیقی زیاده بیانه

محتاجدر اما بو محلی دکل جزا برمق کنا دیدر دیر لر اما بونك کبی برلرده مطلق ابر مقدر
خوشکوار خوش ابی دیمکدر • کوار دیدن سکمك مثلا طعام سکمك وشراب سکمك کبی محصول
بیت آب حیاتك وادم باعنك معناسی ابرمق کنا دیله اعلا سچی باده دن عبری
ندر لق ونشر غیر مترتب طریقیله طرف جو پیاده • روضه اوزم دن ومی خوشکوار آب
دنده کی دن کنایه در یعنی جنت دیر کلری ارمق کنا دی وآب جواندیر کلری سخن کوا
ردن عبری دکلدر • مستور ومست هردو جوانلرینك قبیله اندر • مادل بعضوه که قدیم
اختیار چیست • مستور دن مراد اهل تقوی در یعنی صالح قبیله بر اتادن منشعب
ومنصرف اولان اولاد جمعی قبایل کلور • عشوه ده عینك نخی وکسری جایز لا معنی جلبی
منظومه سنده بیور ر بیت عشوه کوکل الدامق جلوه صلمق در ر • اما عجم اکثر ناز
وشیوه ده استعمال ایدر لکن بونده فتی وضع مراد در • دهیم فعل مضارع متکلم مع
غیره دهیدن دن بونده ویره لم دیمکدر محصول بیت صالح وطالح ایکیسی یله جونکه
براتانك اولادیدر • وبر اتادن متنوع ومنشعب در کوکلرینی کك شیوه سنه
وبره لم اختیار ندر یعنی جانب مختار تفتی سبدر حضرت خواجه نك بو بیتی صورت
استغنا ده واقع اولش در • بونده بر قبیله دن مراد جناب قدس در دیمکدر خطا
سو یلش • دار در دن پرده چه دانك فلك خموش • ای مدعی نزاع نوایرده
دار چیست • دار نکرلی ایش درون ایچ معناسنه یعنی برفسنه نك ایچروسی
چه دانه نه یلور یعنی یلز • خموش امر مخاطب مدعی بونده عالم کجنوب جاهلانه
وضع ایلیندر • وبعضیسلر دیر لرکه بونده مدعی اول کسنه در که کندوی
عارف موحد ادعا ایدوب حوادث عالمی افلاکه ونجومه اسناد ایدوب
کاه شکر وکاه شکایت اظهار ایدوب غم چکر • نزاع چکشمکلی در پرده دار
لغتده پرده طوغی اصطلاحده تبوجیه در لر فلکه پرده دار لق اسناد ی مجازدر
زیرا فلك پرده در پرده دار حقیقتده الله سبحانه حضرتلریدر که افلاکی
صفلیوب حفظ ایدن اولدیر محصول بیت پرده ایچنده یعنی اردنه کزلی
ایشی فلك نه بلور خموش ایسم اول ای مدعی سنك پرده دار یله نزاعك
نه در یعنی احوال واطوار وحوادث دورکاری افلاکه اضافت ایدوب
انلردن که شاکر وکاه شاکی اولق زیاده جهلدن نا شیدر • افلاك ونجوم
امور عالمده تاثیرن قبول ایلدیکی مکن تقدیر جه حق تعالی حضرتلرینك امری
شریفیله در • بونلرك بو تاثیرده اختیار وا ستقلالی یوقدر دیمکدر
• سهو وخطای بنده کرش نیست اعتبار • معنی عفو ورحمت آمرکار
چیست • سهو وخطا سهو وغفلت معناسنه خطا صواب مقابلی یعنی اکری
بونده جرم مراد در کرش ده کی ضمیر خدایه راجعدر معناده بنده یه واعتبار ده

ردشمی

مفید اولمز جائز اعتبار بولنده معتبر معناسنه یعنی مصدر مفعول معناسنه در
عفو مصدر در عفا یعفو دن یعنی نصر یابندن برکسه نك کناهی ترك ایدوب
عقاب ایلمکه دیر لر رحمت اسرکمکدر • آمرکار آمر یدن دن یر لیعنی غفار معناسنه
کار اداتدر فاعلدن دیمکی معناسنه کر دکار دیکی وجود دکار دیکی کر دن دن یر لر
دندن محصول بیت بنده نك غفلت وخطا سی اکر الله سبحانه وتعالی نك
فندنده معتبر دکلسه بس الله جلو علی حضرتلرینك رحمت وعفولرینك معنای
نیر یعنی عبادنك جرایم وخطا سی جیز اعتبار ده اولسه الله تعالی حضرتلرینه
عفو وغفور ورحیم صفتلر یکی اسناد ایلمکك نه فایده سی اولور دی بو صفتلری
خدایه اضافت ونسبت ضروری درکه نصلله ثابت اولمشدر • پس بنده نك
ذنوبنه اعتبار وارایمش که امدی طاغلمجه کناهمز اولورسه بو صفتلره
اعتماد ایدوب مرجود درکه کناهلرمزی محو وعفو ایلیه • حاصلی بو تقدیره لازم
بودرکه کناهی واملیه غفران اولیه • نته که نوابی نقت رسول عم ده بیوردی
بیت سنك شفاعتك امیدی جون ابر رحمتی • کناهکار براودرکه بوقدر
اندوه کناه • زاهد شراب کوثر وحافظ بیاله خواست • تا در میانه
خواسته کردکار چیست • زاهد وحافظ خواست لفظنده تنازع ایلدیلر
پس برنسنه عفو اینه وب بر بسینه اعتماد ایده رز تا بونده عجبا معناسنه در
در میانه عریضه وسط معناسنه در • سبتك فنجیله یعنی برشیشك اك اورته سی
خواسته بونده مطلوب معناسنه در کردکار فعال معناسنه در کردن دن کافل نجیل
پروردکار پروردن دن اولور وغنی کبی کافل ووالك کسر یله اوقیان لغت فرسیده کاکل
دکل ایمش خواسته نك کردکاره اضافتی اسم معمولك قایم مقام فاعله اضافتی قبیلدن در
محصول بیت زاهد کوتر ابنی وحافظ بیاله استدیکی ذکر محل واراده فعل قبیلدن در
در یعنی فسق ومحبت شرابی عجبا بو ایکی سنك اراسنده حدانك مطلوبی نرایکی یعنی
زاهدك مطلوبی عبد رمقبولی بوحسنه عاشقی بونده چیزی کست معناسنه اولور و
خواسته عبادینه فاعل وکردکاری مفعول اعتبار ایدوب عجم زبانلرندن بخبر امش ولله
ایضا ماهم ایوهفته شدازشهر وچشم ما لیست • حال هجران توچه دانی که چه
مشکل حالیست • ماهم ماه بونده کنایه در جانانه دن ذکر مشبه به واراده مشبه قبیلدن
در شد بونده رفت معناسنه در سالیست یا حرف وحدت حال هجران جواب سئوال مقدر
درکانه سایل خواجه سئوال ایلدی یا خود اعتراض ایلدی یکه بدی کوفی بویل مقدار ایچون
اولور جواب ویرر که فراقك وهجرانك برکوفی یلکه برساعتی برسنه چه در دکاکه بدی کوفی
بوفی چکن بلور ایچون بوحسدی نرکه توچه دانی بیورد محصول بیت جانانم بوهفته شهردن
کیدی لکن بم کوزمه بر یلدر • زیرا هجرانك حالی بویله درسن هجران حالینی نه بیلورسن

که نه مشکل حالدر • نه که شاعر بود در مصراع باکه بر بیلجه کلور کچه سکادن
کبی در • یعنی سویلر کم سوزلک معنا سنی هجرانک بلیات وشدایدی چکن بلور سنکه
جگنس اولاسن نه مشکل حال اولدر وغنی نه بیلور سن ماه وهفته وشهر وسال
ذکری مراعات نظیر قبیلندن در • روز لفظنده ذکر ایلسه اکمل اولوردی •
مردم دیده زلطف رخ اودر رخ او • عکس خود دید وگمان برد که مشکین حالست •
مردم لفظ مشترکدر اول بجمعیتدن دیده یه اضافت ایلدی کون بیکی دیکدر
بعضیلر قتله لفظان متراد فاندر دیس اضافت یاتیه اولور • لطف بونده لطافت معنا
رخ یکقدر کاه اولور که یوز معنا سنده مستعملدر • خود کیدی دیکدر کمان برد
کمان برد ن سرنکدر کمان برد سز دیدی دیکدر • مشکین ده یا نسبت ونون
تاکید ایچون در حال بک محصول بیت کوزیکی اول جانانک رخنک لطافت و
نزاکتندن انک رخنده یعنی جانانک رخنده کیدی نظر بنی کوردی ومشکین
حال سزدی یعنی جانانک آیینه رونیده مردم دیده کیدی عکسنی کوردوب رخنده
برمشکین حال سزدی اول عکسی • بیکدکر فعل حال چکیدندن ظرم دیکدر • شیر
شیوه کری هرغزه اتش فتالیست • بیکدکر فعل حال چکیدندن ظرم دیکدر • شیر
سوت درهنوز الآن معناسنه همچون چون تشبیه ایچوندر • وهم تاکید شکرش
ده کی ضمیر مذکور ماهه راجعدر • شیوه کری شیوه نان معناسنه کرادات فاعلدر
جی معناسنه اخرنده کی یا حرف مصدر شیوه جلك دیکدر غزه کریك فتالیست
یا وحدت ایچوندر محصول بیت اول جانانک شکرکی لذیذلیندن الان انا سی سودی
ظرم اکرچه شیوه ونان بابنده هرغزه سی عشاق هلاك ایلمك ایچون برفتالدر • ای که
انکشت نمایی بکرم درهمه شهر • وه که درکار غریبان عجبت اهمالیست • ای حرف
ندا منادی محذوف ای انکه تقدیر بنده انکشت نما وصف ترکیبی در نما بید ندت
پر مقله کوستر جی معناسنه بکرم یا مع معناسنه وباظرف ایچون وه وواه ادات
تحسر وتفاعن عجبت تا ضمیر خطاب اهما لیست یا ادات تنکیر وحدت دیمن وحدتی
وتنکیری تشخیص ایلدیکیچون محصول بیت ای اول جانانکه جمیع شهر ده کرمدن پر مقله
کوستر جی سن یعنی کرمله مشهور سن واه که غریبلرا یشنده عجب اهمالك وارحالی
هرکسه لحسان ولطف اوزره سن اما غریبلره اهمال اوزره سن • کانه که خطاب
غریبلره در • بعد اریم بود شایبه درجوهر فرد • که دهان نو بران نکته حوش
استد لالیست • اریم اصلنده ازایم در وصلله همزه ساقط اولمشدر ازنن فعن
معناسنه حرفدر • این اسم اشارتدر قریبه میم ضمیر متکلم وحده بونده شایبه
شك معناسنه در • جوهر فرد جزء لا یتجزی معناسنه در • یعنی برجزء در که
هیچ تجزیه قابل دکل متکلمین اکا وجود ویردیلر • وجمیع شباجزا بواجزادن متر کبدر

دیدیلر اما حکما بوکه قابل اولمیلر • واشیا هیولی وصورتدن ترکیب دیدیلر
ایکی جانبك بله ادله سی کتب حکمیه ده مسطوره ومذکوره درکه حرف تعلیل
استد لالیست بونده ده یاحرف تنکیر در • وحدتیه قابلیت وارد ر محصول بیت
بونده نصکره جوهر فردك وجودنده شکم اولمز متکلمین مذهبی اوزره یعنی جوهر
فرد موجود ایمش • زیرا سنك دهانك بونکته اوزره ایراد حاصلی
سنك دهانك جوهر فردك وجودینه دلیل دوشنلدر کهخرده لکده جزء لا یتجزی
حکمنده در • مژده داد نوکه برما کنری خواجی کرد • نبت خیر مکرداد که میا
رك فالیست • مژده مشتاقلق کنری کنرا سمدر کنریدنون کچمك معناسنه
یا تنکیر ایچون در خواجی فعل مضارع مخاطب خواهیدن کرد بونده کردن معناسنه در
زیرا قاعده درکه ماضی مضارعه مقارن اولسه مصدر معناسنی افاده ایدر •
نبت قصد معناسنه درکه مکرداد نی مخاطب کرداندن دونر دمك مکرداد ن
دونرمه دیمکدرکه حرف تعلیل فالیست یا وحدت ایچوندر محصول بیت
مشتاقلق وبردیلر یا نمزد نکلرا زیدیسر سن یعنی کچیسر سن بوبر نبت خیردر دامدی نبت
خیر بدونده مبارك فالدر • یعنی یا نمزدن کچمك نبت ایلشرسن بومبارك نیتدر دامدی
تعبیر ایله بونیتی کهمبارکدر • کوه اندوه فراق بچه جبلت بکشد • حافظ حسنه که ایدی
ناله تنش چون نایلسنت • کوه واولك نوبیله وسقوطیله طاغ ورجل معناسنه اندوه بوتن
واولك نوبیله وسقوطیله غصه معناسنه کوكل اندوهه اضافتی بیانیه در • ناله کلمه ی
نال واسطی قلم ایچنده کی بیاض تیلدر دیرلر نالیست یا تنکیر ایچوندر محصول بیت سنکه فرا
قلك غصه سی داغنی نرحیله ایله نه فتله حافظ حسنه چکرکه ناله دن انی تنی نال کبی
ضعیف در • یعنی طاغلرچه هجران بوکینه یخه متحمل اوله بیلورکه غشوه ومحنت درینون
تنی نال کبی ضعیف ونحیف در • وله ایضاً اکرچه باده فرح بخش وباد کلبین نست • بیاك
جنك محتسبی که محتسب تیز نست • فرح بخش وصف ترکیبیدر کلبین بیز بیونون
بیجنس دن دکل یعنی ظن ایلهوکی کبی بحسب اللفظ هیچ ایچی معناسنه در • امتا
اصطلاحده هیچ دوچی دیمکدر • محتسب فعی محاطبدر بونده اجمه معناسنه در فرقه
سی ایله محتسب تیز نست محتسب دن تیز بك اصلی بودرکه محتسب اول بوضابطه ی فوقه
یعنی قرلباش ملعون خروج ایلهکسن بن جمیعاً فی منکری محتسب ایلر ایمش • مثلا تارك
صلوتی ونادر خمری وزانی یا لجمله اهل فسقی منکرا تدن منع ایلین محتسبلر یمش
ومحتسب اورع وازهد علمادن اولورمش • نته که حسین بیقرا زمانده میرحسین
معمایی نیز نست تیز لغتده کسکین معناسنه در • نته اما بونده یاوزمراد در •
محصول بیت اکرچه باده فرح بخش وباد هیجك دوکیر وصابحی در
یعنی بهارك بهارك وفیحی ورونقدر • امدی جنك وجفانه اوزیله شرابی ایچرکه

بخسب حدّ تلو درد باو وز در حاصلي اكرچه باده اچمك دمأ بندر ليكن محتسب حدّ
بندن اوتودي محيي اچمك كرك امين اولمغين • صراحي وحريفي كردن بچمك افند
• بعقل نوش كه ايام فتنه انكيزست • صراحي باي ظرفي وحدت انجو بز دحريفي حريص
ايكي معنايه كلور بري بيتيه كيمسنه بعني هم صنعت وبر بدء باده • مصاحبي بيت هلا بي
حريف برم ريدان سدن بحوان مطرب • الا ايها الساقي ادر كاسا وناولها • بونده
مراد محبوبه دنه كه اصفى شكايت نامه سنده ايراد بيورمش بيت نه فاخ نوشن
حريفي كه برنكامير • رخ اوولاله وكل اهمه شرمنده كند • حريفدن بونده مراد محبوب
در محبوب ثانيي قرينه سيله كرادان شرط تاصغير خطاب جنكه مصروفدن بحمك
تقديرنده حاصلي كر بحمكست افند ديمكدر بحمك باحرف صله لفنده فايدوق مثلا
ارسلان وشاهين قبنغي كبي امّا بونده اوج مراد در • فتنه انكيز وصف تركيبي در
انكيز يدن فتنه فوريجي معناسنه در محصول بيت برصراحيّ باده وبرباده
مصاحبي كراله كرسه الكه دوشرسه يعني كرسه عقلله ايچ كه ايام فتنه فوريجي
در يعني برهر زمانيد راحكي ثاني دكل ديو اخره محكم بياق واد ايجي طاش
كبي سنه قوبار لر • بعقل نوش ديمكدن مرادي يعني عقلك باشنده ايكن مجلسدن قالقي
يوخسه طوتولورسن • دراستين مرفع بياله بهمان كي • كه مجي جنبم صراحي زمانه خوش
برست • آستين يك مرفع باده پاره يه اي حرفه كه بعضي هنديلر كيم بونده مراد
مطلقا صوفيلر حرفيدر سيدر • بن كله صوفيلر تعريض ايدر جنبم صراحيدن مراد اغز ايدر كه
باده ايدن دوكلور خوشرين وصف تركيبي در • برين يدن فاندوكي ديمكدر محصول
بيت خرقه نك يكمدن بياله كرك كسه كوريسون ديو اصراحي كوزي كبي زمانه
فاندوكي در حاصلي ايچن يكمكي كسسه دوبورمه كه صوفيلري بدنام وسرسري
ايدرسن مراد مرادي صوفيلره تعريضدر • درنك باده بنوشيم خرقه دراشك
• كه موسم ورع دربوزكان برجست • بنوشيم بونده امر مشكم مع غيره بوبايم ديمكدر
ورع وبوهيز عطف تفسيريدر محصول بيت باده ركمدن يعني لكه سندن خرقه
لريمزي كوزانجي ايچمدن بوبايم يعني سلفزه ايلدوكمز باده نوش لفظره بنيمان اولوب
توبه ايدوب اولقدر باش دوكلم كه خرقه ده اولان لكهٔ شرابي هب پاك اولسون
ارتسون • ديو اورع موسمي وبوهيز زمانيدر بوده مرادي صوفيلره تعريض در • وبرغز
دلشادك سلطنتي زمانده ديملشدر كه حمزه وسائر مناهي يه برمرتبه دياق ايلشيدر كه
سوزين طوتميانيي قتل ايدر ديي انواع عقوبتيله • سبهر بوشده برو برين بست حوت
افشان • كه برين اتي سركسري وتاج برو برين بست • سبهر سنبك وباي مجمنيك
كسر يله فلك برشده برحرف استعلا شده دفنه معناسنده بر تركيبيله مرتفع
ديمكدر • برو برين بست برو برون باي مجمنيك تخجله الكه ديرلر باحرف وحدت حوت

افشان وصف تركيبي در • افشانيدن بندن قان صاچمي ديمكدر بعض نسخه ده حوت
بالاده شدر • بالابيدن بندن سوزمك معناسنه مثلا بوغرق سوزمك كبي يس
حوت بالاقان سوزمي معناسنه لازمي قان دوكمكدر • ديرزه آش دوكدي مثلا سنك ديزه
ديرلر طاش دوكدي سنه ديرلر • امّا بونده الكدن كچن نسنه در ديزه ديدكي
شعرا فلكي بحوميله غرباله تشبيه ايلمشلر در امّا الكه تشبيه مشهور دكلدر شرين يمين
پرويزينه راجعدر • ديزه نك اخر نده هاي ريسي اولدوغيچون همزه مختلبه ايله توسط
ايلديلر كسري كافن غربنيك فتحي وكسري جائز در • ورأي عرب مفتوح اوقور
عجم مكسور حسرو لفظندن معرب در مطلقا عجم پادشاهلري يه خسرو ديرلر • روم پادشاه
لرينه قيص وچين پادشاهلرينه فغفور وهند پادشاهلرينه داراي ديدكلري كبي امّا
بونده مراد كسري ده هرمزين نوشيروانك اولغلدركه اسمي برويزدر • اكرچه
ظاهراً عطف تغايرايدر وجائزدركه اول مسلك هربيسي اوله وجائزدكه
نوشين دوان كنزي اوله بنفسه محصول بيت مرتفع فلك براكمكه قان
صاچمي كه دوكدي بسي كسرينك كله سي وبرويزك تاجيدر • يعني فلك اكابر وا
عاظم سلاطيني اسيركمزي بروا ولدركه اساقل واصاغرغه خودنه اعتنا رحاصلي اولدر
نه كبيره قالور نه صغير • بحوي عيش خوش ازدود وادركون سپهر • كه صاف اين
سرجم جمله دردي اميرست • وازكون وبازكون زاي عربيله باشي اشاغه
يعني ترسينه صرف شرابك اوستنه ديرلر صافي معناسنه ودردي يايبله ويا سز
الننه ديرلر دردي اميرني وصف تركيبيدر • اميرين دن صاف مقابلي يعني دردي
ديله قرينجي حاصلي باشلري اشاغي اولمجي دردي آميز اولمسي ضروريدر • زبرا
دردي اسفله مايلدر محصول بيت فلكك ترسنه دورندن كوكك ديرلك
اسنه يعني فلكدن حضور وصفا بله كجمك طلب ايلمه زيرا باشنك صافي
ودردي اميرزدر • يعني ذوق وصفا سي بلا ومحنتله قرينمقدر • فلكي باشي
اشاغي بركوبه تشبيه ايلديي • حاصلي عالمده صفا كدرسز وبال بلاسز وكال دكنز
اولمز ديرلر هشيك صدّي باشلرن منفك اولمز • عراق وفارس كرفتي ديمكدر حوش
حافظ • يا كه نوبت بغداد ودوقت تبريزست • عراق بونده مراد عراق عجمدر كه
صفهان بدر وقلعتي مراد شيراز در محصول بيت اي حافظ عراق وفارسي كوزل
شعرله تسخير ايلدك كلمكه بغداد ي نظير قبلمزدن رحاصلي تمام عالمي لطيف
شعر كله مسخير ايلمشسن ايليورسن وله ايضا • بنال بلبل اكر با منست سرياريست
كه مادون خلق ذاريم وكارما زاريست • بنال ارمخاطب بلبل منادي حرف ندا محذوفي
باشت يا مصاحبت ايچون تاصغير خطاب سز بونده سودا وهوا ومحبت معناسنه در
ياريست يا دبونده يولداشن ياحرف مصدر كه عامرة النداء • ذاريم زار ذليل

وحقير عاشقه صفتي در ومضاف اليه در اضافت بيائيه ايله وكارما واوحالله
زار ديست زار بيدن زدن اكلمك زاري اكلدي ديكلر معلوم اولدكه زار له زار آي
لفظاري بيني في اكثر اهل فرس كچيشلر فرق ايلز • حتى مرغ زار له مرغزار بيني
تشخيص ايلمك قصد ايلدكلري برده خط ايلدي بلر محصول بيت اي بليل كرچكدن
ياد لق وبولدا شلق هواسي وارايسه اكلمه وفرياد ايله زيرا بز اكيمز بلغاق
زار وذليل اولز وايشيمز اكلدي در يعني سن كلر عاشق وبن جانانه عاشق
عاشقلك ايسه حالي فرياد وفغاندر • پس اكر بكا ياراسك بله فرياد وفغا
ايده لم • دران زمين كه نسيمي وزد كلمه دوست • چه جاي دم وزدن
تا فهاي تا نا ريست • وزد فعل مضارع ودزدن اسم معناسنه دم زدن
لغتدر صولمقدر امتا اصطلاحده نفس ونكهم ايلمك تا فحا تا نه تك جمعيدر
مسك كوبكي ديكلر • تا نا ريست تا نا وصنف مشهور مسك اسمدر يا حرف نسبت
محصول بيت اولبرده كه جانا نك طره سنه دن بر نسيم اسر يعني بو طره
جانان ظهور ايدر تا نا ده منسوب نافه لرك تفتسنه محاسر يعني اول مقامده
اول نفس ايلمكه لايق دكل حاصلي انده بوي نافيه اعتبار يوقدر • بيار
باده كه رنكين كنيم جامه زدرق • كه مست جام غرور ديم ونام هشيار ديست •
بعض نسخه ده زدرق بر نيه دلق واقع اولمش حرفه معناسنه صوفيلره تعريضدر
جامه زدرق اضافتي لاميه در استعاره طريقيله كه حرف تعليل ايكي برده بيله
جام غرور اضافتي بيائيه در • مستك جام غرور تركيبنه اضافتي لاميه در هشيار
ديست هشيار هوشيار دن مخففدر آيق ديمكدر يا حرف نسبت مصدر تيت معناسنه
اخذ ايدلمش اصابت ايلدي بلر محصول بيت خطاب عامه در كه طريقيله سويله ياده كتورمه
ريا خرقه سين زنكليلم زنار غرور باده سنك مستيدن امتا اديم هشياره منسوب
در يعني بز مست غرور اولب غرور دن ايرهشيار اولمق ريا خرقه سندن نا شايسته
ايديكي بو خرقه باده زنكليك كرك كه بو ايكي صفتك ازاله سنه سبب اولا وقطاع
تا شيلك معناسنه در نار غرور حامه سنه مستر وهوشيار لق ادي وارد ردين
غريب معنا تصوير ايلشدر • خيال زلف تو پيچيد نه كار خاما نيست • كه زين
سلسله رفتن طريق عيار نيست • خاما ذخامك جميدر نا پخته معناسنه
زيرا آت معناسنه سلسله زنجير عيار نيست عيار مبالغه ايله اسم فاعلدر
هر شيك عيار دن آيجي يعني مبتقم يا مصدر مجرد محصول بيت سنك زلفك
خيالي بز مك يعني زلفكه كرفتار اولمق تخيل ايلك خاملر دنا پختلر ايشيدر
دكل دنيا دنجيره كرفتار اولوب دنجير التده يورمك عيار لرايشيدر • بو بيتلر
واحمقلر ايشيدر دكل دنيا بوتن واحمق خام اولور كدوي وقرطيه دوشر •

وبعضلر ديدلركه عيار لرك بشقه طريقي وار در • مشايخ طريقي كي پس اول طريقه
وسلسله عيار اولوب فتوه ماهر اولين داخل اولز • لطيفه ايست نهاني كه عشق از خوبرويان
كه نام ان ندلب لعل وخط زنكاريست • لطيفه موصوف بر محذوفدر صفتي در تقدير كلام
حالت لطيفه نهاني كرچي محبي معناسنه كه رابط صفت خيزد لغتده فالقار دكلدر •
خيزيدن دن امتا بودنده پيدا وظاهر اولور دكلدر • كه رابط صفت بعض صفت لب لعل
قرمزي دودق تشبيه طريقيله خط زنكاريست تا زه صفتلي شوا كا مخ تعريفي
يا دي يه وكاه تازه سبزه به وكاه زنكاره تشبيه ايدر لركه اكلده سبزه پيدا در
زنكاريده يا نسبت ايچون در محصول بيت بركرچي حالت لطيفه در كه عشق ايلدن
ظاهر اولور كه اول لطيفه نك آدي قرمزي دودق وخط سبزدكلر • يعني عاشقي
كوكلي قايو جذب ايلدن خط وخال ولب سرخ دكلدر • بلكه آن ديدكلري كه الله
اسباب حسنك جميدر كه هوادار اولورنته كه شاعر بو بيت دليرده مراد آن
اولور انلام دكلدر • كيفيت اولور ميده عرض جام دكلدر • بعض نسخه ده از خيزد
بر به از ان خيزد دوشمش • پس ايكي مصراعي بله آن لغظي ايراد ايلمكدر ابهام لطيفه
ايما وار فتدير • جمال محض نه چشمست وزلف وعارض وخال • هزار نكته درين كار وبار
دلدار ديست • بو بيت بيت سابقي مبين در • درين در ظرف ايچون اسم اشارت كار وبار
دلدار ي يه اشارت اولق جائز • ومذكور اسباب حسنه اولمق جائز كار وبار اينه وكي
معناسنه استعمال ايدر لر حاصلي اتباع قيلدن در • دلدار ديست دلدار وصف تركيبي در
دار يدن در كوكل طوبجي معناسنه امتا اصطلاحده كوكل اله كتوريجي يعني خاطر اله
رعايت ايدبجي معناسنه مستعمل ياحرف مصدر محصول بيت كوزلك جاني يعني
كوكل ايكي مذكور اسبابله دكلدر بلكه بودلدار لق كاردنه يعني خاطر رعايتنده بيك نكته واد
يعني رعايت خاطر انواع وجرملره اولور كه عاشقك قلبني جذب ايلدين اولدر • يا خود انواع
حسنده دلدار لق ايشي يعني كوكل اله كتوريمك بيك دورليدر • وجائز در كه كار وبار
دلداره مضاف اولوب موقوف اوقنه وحاصل معنا بوكا دوبارده دلدار لق هزار
نكته در • يعني كار وبار عشق ومحبتده دلدار لق بيك نكته در حاصلي جمال مذكور
اسبابدن منحصر دكلدر بلكه حسن خلق وانواع دلدار لق مذكورا سبابه ضم اولنوكرك
كه ارباب عشقك كوكلني فريفته ايلمكه بيت پس نكته عيز حسن بيايد كه تا كسي
مقبول طبع مردم صاحب نظر شود • قلندر ان حقيقت بنيم جو خرند • قاي
اطلس انكس كه از هنر عاريست • قلندر ابن ذراد مجرد اندر بنه كه بعض نسخه
بر هنكان دوشمش در وبعض نسخه ده حقيقت بر نيه طريقت واقعدر مقتضي بردر
يعم جوع مضاف در نخريد نفي مستقبل در خريدن در صوف المزلي دكلدر يعني اعتبار ايلمز
قباي اطلس اضافت بيائيه در عاديست عادي باي اصليته جبلي دكلدر

محصول ببت حقیقت و طریقت مجرد لری یعنی اهل الله بادم ادبه به المزرا ول کسنه ند اطلس قفتا بنی که هنرد ن جبلق اوله یعنی خالی اوله حاصلی معرفت سزاری اهل معرفت هیچ صایمز لو • هرنه قدر آغر تماشا ایله متحلی و متزین اولورسه • یاستان نو مشکل توان رسید اری • عروج برفلک سرودی بد شوار ریست • توان توان د معناسنه د اول سبب دن رسید ن رسید ن معناسنه د ر آری لفظی مصراع ثانی به مرهوندر • عروج بر بوکسك یره چقمق د فلك سرودی اضافت بیاید د ر یا حرف مصدر بد شوار ریست یا مع معناسنه در • دشوار کوچ یعنی کوچ معناسنه د ر یا حرف مصدر د د محصول ببت جانانی استعظام ایدوب بیور رسنك ایشکاه مشکل ایرشمك اولور یعنی آسان که ایرشمك مشکلدر • لی سرودلك فلکنه چقق چنین لکاله در یعنی کبرا و عظما مقامنه واصل اولق مشکلدر • هرکسك مقدوری دکل حاصلی سنك استانکه ایرشمك سرودلك فلکنه عروج و سعاتی سعادتنه صعود در • تحرکرشمه وصلش نخواب بی بیلم • دهی مراتب خوابی که به دعیار ریست • کرشمه لغنده کوزل و فاشله اشاره تدیر لر کرشمه نك وصله اضافتی مصدرك مفعولنه اضافتی در • ویا فاعلنه شیرین صفتیر جانانه راجعدر نخواب باطر اینجو نخواب بوینه دوشدم • میدیدیم بی مانی اولدی هکایت حال مانی افاده ایدر • دهی دان تحسیندر وکاه فعل نخجب معناسنده مستعملدر • زده باسنا و یعنی بویله اولدو • مراتب خوابی اضافت لامیه در و یاسی وحدت ایجون در نسبت ایجون اخذ ایدین مراجعه کرکدر که رابطه بیدلری صفت مشبهه در یقطان معناسنه او یا نفی دیکدر یا مصدریه در محصول ببت سحر وقتنده دوشدم جانانك وصلنه اشارتدر ویا وصلنك اشارتی کوردم نه خوشدر بردوشك مرتبه لری که یکدر او یا تغلقدن یعنی بردوش که اندم وصاله اشارت اوله اول او یا تغلقدن یکدر که اندم وصاله ایما و اشارت اولمیه حاصلی وصلت صفاو بر ردوشدم ایسه ده • جفای دوست بغایت رسید و میترسم که انهای جفا ابتدای بیزار ریست • جفای دوست مبتدای رسید حدری بغایت برسیده متعلق د در مفعول به غیر صریحدر و میترسم و اوی حالیه در که حرف تقلیل انها غایت ترکیبه اوج بیزار ریست صفة مشبهه د در بری معناسنه یا مصدریه محصول ببت دوستك جود وجفاسی نهایه واردی یعنی حد دن آشدی حال بوکه قهر قرین که جفانك غایتی وپایانی بیزارلغك ابتدا سیدر • یعنی قهر قرینکه بندن بیزار در دکه زیاده جفایه مقتضیه سراوله که اندن او صنم اما بنك جفا دهی ارتسه بن اندن فراغت ایلیم ببت بنك جفاکو رسم ای صنم سندن • بونه سوز در که اوصنم سندن • مصراع ثانی محوف منه یعنی اول قهر قدوجی نسنه ، بیان در

انا اولکه محوف منه تقدیر ایدروب مصراع ثانی خوفه علت ایلدی حبط عنوا ایلدی • ولنش نا له میازار وختم کن حافظ • که رستکاری جاویددرکه ازاریست • نا له اسمدر ایکلاری معناسنه میازار نهی مخاطبدر ازاریدن هزء یا به قلب اولمشدر • یقال بیان اولان وجه او ذره ختم کن تمام ایله دیکدر • یعنی نا له کی او ذره دوکت دیکدر حرف تقلیل میاراده رستکاری رستکار عربجه مفلح دیکدر • اهل فلاح وصلاح معناسنه رست اسمدر • رستن دن کادات فاعلدر هجی معناسنه کر دکار و بر ود دکار و ستمکار بر قبیلدن در • و یا حرف مصدر جاویدایدی دیکدر جاودانه دیمکدر کم ازادی اکسك دیکدر اما بویله بر لرده ترك کلیدن عبارتدر • هیچ اولمق معناسنه مثلا کم کو هیچ سویله و کم کن هیچ ایله دیکدر • وقس بس کم ازاری ازار سزلنن دیکدر • محصول ببت کوکلمی نا له ایله اتجمه وختم ایله یعنی نا له او زره دوکت ای حافظ زینهار مغلطه لك کلیتا ترك ازارده در • حاصلی ابدی فلاح و نجات هیچ برشیی اتجمه ده ویعلی الخصوص که جانانی • ولہ ایضاً عیب رندان مکن ای زاهد پاکیزه سرشت که کناه دکران بر تو نخواهند نوشت • بعض نسخه ده کناه دکری واقع اولمش اما زینهار جمله دکران مناسب اولدی و عنجون بو بی اختیار ایلدك عیبك رندانه اضافتی مصدلك مفعولنه اضافتی قبیلندندر • مکن نهی مخاطب ایلیه دیکدر پاکیزه سرشت پاك پاکیزه بر معنایه در • ادی دیکدر ظاهر معناسنه سرشت خلقت معناسنه اسمدر پاکیزه سرشت ترکیب مزجی قبیلندندر وصف ترکیبی دکلدر بعضلر ظن ایلدوکی کبی زاهد پاکیزه سرشتله وصف ترکیب دکلدر • وصف تولیض طریقیله در • اما مراد عکس در یعنی اهل سرشت زیرا رندلره عیب ایلر خواجه ایسه کندی ادعاءً رندلردن عد ایلر که حرف علت دکران دالك کبی بله وکاف تحتیله تخیله دکرك جمیله رعایت دیکدر • دیکر ده دیر یا بله تخواهند نوشت تخواهند نهی مستقبل خواهیدن دن مضارعدر دیکدر • نوشت فعل ماضی در مضارعه مقادن اولمغله مصدر معناسی ویرمیور • تخواهند نوشت یا زمیسز دیکدر • محصول ببت ای پاك یاردلسزلی زاهد رندلره یعنی باده نوشاره عیب ایلمه زیرا عیبلرك کناهی سنی اوزدیره یازمیسلر در سنه که بو معنا مفهوم در • قوله تعالی ولا تزر وازرة وزر اخری • من اکر بیکم وکر بدتو برو خود را باش • هرکسی آن درد و عاقبت کار که کشت • تو بر و خود را باش برو باتا کید ایجوندر • و امر مخاطب کیت دیکدر خود را باش نفس بر کلام خود را مشغول باش ضرورت و دن ایجوندر حرف اولمشدر • کندی ایشکه مشغول اول دیکدر • باشی امر مخاطبدر باشیدن اول یکدر کسی یا و حدت ایچون در • درود دالك کبری و رانك و و اولك فتحه لو بله فعل مضارعدر درویدن بحرك بغدای و اویه بحرك مثلا کشت بوندن کافی عربینك کبری و شینك سکونیله فعل ماضی در کشتن دن اکدی دیکدر • اصلنده لفظ مشترکدر اسمیله فعل

بیند و اسم اولیجه ایکی معناده مستعمل در • بر بسی اکی معناسنه نه که حضرت مولانا جامی بیورد **بیت** یافت چنم از غم خلق تا دم در تو نخم مهر پرست • خانه ویران شد زبار او کوچه قرم گشت کشت • بر تیسه و تا دله معناسنه در نه که اصفی بیورر **بیت** جز تخم مهر قابل کشت دلم نبود • رویت زقطرهای عرق آب و دانه داد • کا دله کشتک جمعه تا دف شکلی وار دیر اکا دده کشت معناسنه کلورنه که سابقا حضرت مولانا جامینک بر بیتنده ذکر اولمشدی **بیت** بگشت وکار جهان دل مبند کا خرکار • ذکشت مات شود شاه عرصه شطرنج • اما بوده یعنی خواجه بک بیتنده تراف طریقنه واقع اولمش بلکه بوده کار امر معناسنه در عاقبت الامر دیمکدر **محصول بیت** زاهده خطاب ابد وب بیورر بن اکر ایو اکر برا مزم یعنی اکر صالح واکر طالح سن نه استر سن بندن وار کندی ایشکه مشغول اول هرکسه عاقبت الامرانی بچرکه اکدی یعنی هرکس اکدوکی بچر جاصلی هرکسه کندی عملیله جزالنور • پس بزم صالح وطالح اولدن وعمردن سکا نه فایده وار نه زیان • تو بر وخودرا باش ترکیبینک معناسنی بوردی کند وکجی دن اول یعنی کندی تدبیرن اول دینلر اضابت ایلدیلر • نا امیدم مکن از سابقه لطف ازل • توجه دانی که پس برده که خوبست وکزل • نا امیدم مکن ای مایوس ایلمه از سابقه لطف ازل سابقه بوده مقدر رحمتک صفیدر رحمت سابقه دیکدر • لطف ازل نفسیر کلام لطف ازل خدا در دیو اسنادت در مشرق و مغرب شریفک مضمونه که انی انا الله سبقت رحمتی علی غضبی • توجه دانی بن سنه بیلورسن • استفهام انکاریدر یعنی بلورسن دیکدرکه پس برده که بوده معنای استفهام بیلنر • پس برده وعیب بوکوره در • والاحذا به نسبت برده وعیب اولمزکا اضافت هیچ کونی یوقدر هب انکاره در • ایکی برده که لفظی اسمدر من استفهامیه معناسنه خوب دوشت جمعی تضاد قبلدیلر • خوب مرحوم ومغفور ودشت مطرود مردود معناسنه یعنی خدا قتنده مقبول کلدی ومردود کیمسنه بیلورسن دیکدر **محصول بیت** ای زاهد الهیک از لی لطفنک رحمت سابقه سندن بنی نا امید ومایوس ایلمه دنیا سن نه بیلورسن که الله سبحانه وتعالی قتنده مقبول کیمسه ومردود کیمسه جایزدرکه بزبرندلکدن توبه سببیله بشود وسن ذهی غرور دله مردود اولاسن • هله کسن طالب یارنه جه هشیار چه مست • هم جاهانه عشقست چه مسجد چه کنشت **محصول بیت** هرکسه یارك طالبیدر آیی نه سرخوش نه هرپرخانه عشق در مسجد نه کلیسانه یعنی عاقل ولا یعقل یارك طالبیدر یعنی صالح وطالح وهرکرشه خانه عبادتدر • مسجد ودیر حاصلی • دین اسلام سایردایانکی دکل که مسلوق وعبادتن بریه مخصوص اوله وغیری یره جایز اولمیه بلکه هریرده هرکس اوله عبادته قابلدر • مسجد اولسون بیمخانه اولسون فرقنه که شاعر بیورر **بیت** که معتکف دیرم وکه ساکن مسجد • یعنی که تر امیطلبم خانه بخانه • نه من از خلوت نشوی بدنامی نه دم ودمی • بدیرم بنی برشت ابدا ذدست بهشت • یعنی مسجد ده خلوت نشینه خانه

دیمی

ویعنی سندن برده دوشمشدر • خلوت نشوی اضافتی بیانیه در • ودمی واودن مکرر بس ایکی معناسنه در برشت ابد بهشت ده بانك نخی وکسری جایز جنت دیکدر برشت باطرف تاکید افعاله داخل اولان باي مفرده مکسوره اوقنی ایکی صالی ویردی دیکدر یعنی ترك ایلدیلر • بیدرمن مراد حضرت آدم علیه السلام در که جنتی قویوب بو عالم سفلی یه کلدی **محصول بیت** خلوت نشودن طشره همان بن دوشمدم یعنی صلاح ونشودن صکره زهد باده نوش همان بن دکلم که بلکه حضرت آدم علیه السلام دینی بر عصیان سببیله جنت ابدی صالی ویردی یعنی ترك ایلدی دیکدر • سر تسلیم من وخشت در میکده ها • مدعی کرکندی فهم سخن کو سر وخشت • سر تسلیم من مراد کامل تسلیمله باشی قویمقدر خشت بوزنده کریچیدر • واو معیت معناسیله افاده ایلدیکه سابقا بیان اولندی ابدی در میکده ها بیمخانه لر قویسی مدعی دن مراد بوزنده خصمدر سر وخشت بوزنده کریچ معناسنه در حرف به وکر ذ بین عندنا بان سوزلیش کو خطاب عامدر **محصول بیت** بزم تسلیم باشی بیمخانه لر قویسی باك کریچیدر اولسون یعنی بیمخانه لر قویسنك کریچیی بصه اولزم باشم ایدن ذ ایرمزم • حاصلی باده ذ وفنی فلکه وبرمم اکر مدعی بوسوزك معناسنی فهم ایلمزسه اکا دخی باشك کریچیه اودر • ومدمه باشی طاشنه اودسون بلدوکندن فالمسون دیرلر • باغ فردوس لطیفست ولیکن دنیاد • تا عیشت شرعی سایه بیدولب کشت • فردوس جنتدر بر باغدر نك اسمدر دیمش باغك فردوسه اضافتی بیانیه در تا عیشت تا بوزنده تنبیه ایچون عیشت فرصت مقامنده مستعمل در • شرعی فعل مضارع مخاطب سایه کولکه بیدسکون اغاجی لب بوزنده کنار معناسنه در کشت بوزنده اکین معناسنه در **محصول بیت** جنت باعجمیجه خوب ولطیفدر اما دنیا دار البتده فرصت سایه سن اکی کنار نده سکون کولکه سندر او تورو وب صحبت ایلکی یعنی دنیا دوقتی ترك ایله عقباده الله تعالی کریدر • حاصلی بونقدار اول نسیه ایچون ترك ایله دیکدر • برعمل نکیه مکن ز انکه دران روز ازل • توجه دانی قلم صنع بنا مت چه نوشت • تکیه کردن طاینمقدر نکیه مکن طاینه دیکدر • دران روز ازل ای اسم اشاردر بوزنده متعجم در • در روز ازل دیکدر وقلم صنع تقدیریدر قلم کاتب صنع بنامت باحرف صله نوشت فعل ماضی **محصول بیت** عملکه اعتماد ایله انکی کم روز ازلده قلم کاتب صنع نه یازدی یعنی سعادتی یازدی اشقیادنی یازدی کیم بیلور حاصلی اعتماد فضل اللهه در کثرت عمله دکل • حاصل فظار وز اجل کر بکف آری جامی • بکسر از کوی خرابات برون نت به بهشت • روز اجلدن مراد انقطاع حیاتدر بکسر برکردن وبراوغردن دیکدر برنده تا ورا ودال مفتوحه ایله وتاء خطابله فعل مضارع مخاطبدر به هاء رسمیله حرف صله در

هاء رسمی سزاوار نوب بهشته املا اولمق در نهاده امّا نسخه لربویله بولنمغین نسخه لرم تابع اولوب هاء رسمیله یازلدی **محصول بیت** ای حافظ اکر آخر کونده اوجکه یتر جام کوثر درسن بخانه محله سندن سنی براوعزیزدن جنته ایلتر لر یعنی خراب قبر اولمقسزین وسنوآل منکر ونکیر سز طوغری جنته کیدرسن دیمکدر • کرنهادت همایست زهی نیك نهاد • ودرسرشت همه ایست زهی خوب سرشت • بوبیت دیرعمل تکیه مکن اکثر نسخه ده یوقدر امّا بعضی سنده موجوداولدوعیجون تسمیم فایده ایچون شرح اولندی نهادت وسرشت خلقت معناسنه در • یعنی لفظان مترادفاندر نه که شاهدی منظومه سنده ایراد ایلمش **مصراع** طبعله طبیعت دادمك نهاد وسرشت • ایکیسنده بله تاخطاب ایچون در • یعنی ایست ایکی برده بله تمام بوایسه معناسنه در **محصول بیت** اکرسنك طبیعتك کوایسه نه ایی طبیعت اولور • واکر خلقتك تمام بوایسه نه ایی خلقت اولور • ایکی ایست بیهوده ومعنی بوغزل مجموع ابیاتك مضمونه اشاردر • یعنی ابیات سابقه ده مذکور اولان حقایق کذری حالك ایسه سعادت سنك دیمکدر • بوبنده شاعر حافظ نام برمخاطب تجریدایدوب اکاخطاب ایلر **ولله ایضاً** • کنون که مید مدازبوستان نسیم بهشت • من وشراب فرح بخش ویار حور سرشت • کنون اکنون دن محققدر شمدی دیمکدر که حرف بیان میدان فعل حال دمیدن دن بوبنده یل اسمك معناسنه در بوستان واویله فارسیدر واوسز عربیدر نسیم خوش قوقلی یل بهشت بانك نغمی • وکبری ایله جنت دیمکدر فرح بخش وصف ترکیبی در بخشیدن دن فرح بخشلیجی یعنی سوندیجی حورسرشت وصف ترکیبی اقامتدن نزحور عربیدر اصورك وحورانك جمعیدر • امّا نجم مزدحمقا منده استعمال ایدر دنیرا الف ونونیله جمع ایدوب حوران دیرلر **بیت** حوران بهشتی زاد وروح بود اعراف • ازدوزخیان بهلوکه اعراف بهشتست • سرشت بوندن اسمدر یرادلش یعنی خلق معناسنه حوریرادلشلی دیمکدر بوبنده کی ایکی واو معیت معناسنی افاده ایدر دکه سابقا مکرر بیان اولمشدر **محصول بیت** شمدیکه بوستاندن جنتك خوش قوقلی یلی اسر یعنی بهادایا میدر دکه بوستانلردن طلو قوقلی یلی اسر منم شراب فرح بخشله وبارحور سرشتله حاصلی بهادی یارله باده نوشلقدن کچورن یعنی باده یاردر • صاحم بوندردن مفارق اولمیم دیمکدر • کدا چرا نزند لافی سلطنت امروز • که خیمه سایهٔ ابرست ونزمکه لب کشت • کدا بوبنده غیر معناسنه دکه حرف تعلیل خیمه جادر بعضی نسخه ده چتر واقع در فی الواقع سلطنت لفظنه چترچیه دن نسب در سایه کولکه ابر بولوط بزمکه بزم مجلس که کاهدن محقق در ظرف مکان معناسنه لب کشت کناری **محصول بیت** کدا بوکون نه ایچون سلطنت یعنی پادشاهلق لافینی ودعواسینی ایله که بولت

کولکه سی جادر وچتر مرتبه سنده واکن کناری صبحکاه در سابقا مرور ایلمش دی که ابر مق واکن کناری وسکون کولکه سی مجلس قهرمانغیجون زیاده مقبولدر **بیت** • چمن بکایت ارد بهشت میکوید • نه عادتست که نسیه خرند ونقد بهشت • ارد بهشت بوبنده ارده بهشتدن مراد سلطان جلال الدین ملکشاه بن الب ارسلان سلجوقی نادیخنده اولان ارد بهشت در که فضل ربیعك آبیدر • یعنی چمن بوایدن خبر ویرر • دیرلر نیاتاتك کمال فنوع نما سی بوایرده در • حاصلی هوا جه بوغزلی دیدیکی برایش که عالمك غایتله حسن وبهجت ودولتی زمانیدر نسبه ویره سی معناسنه حاصر وناقع مقابل استعمال اولنور **محصول بیت** یعنی ارد بهشت ایدن خبر ویر یعنی بهادك اوتره آبیدر دیرلر ایمك تمام حرکتی بوایرده در • امدی غافلك دکلدر که اول کسنه که نسیه یی صتون اله ونقد ترك ایلیه یعنی جنت امید یله بویله زمانده دنیادن قطع ترك ایلیه کلدر • یی عمارت دل کی که این جهان خراب • بران سرشت که ازخاك ما بسازد تخت • عمارت مصدر در عمر یعمر یابدن یعنی نضر یابدن تعمیر غلط در بومعناده زیرا تغییر معمر ایلکدر • یعنی چوق عمر ویرمکی حاصلی ذات بادی حضرتلرینه صفتدر غیره اطلاقی صحیح دکلدر • بران سرشت سر بوبنده هوا وادر • ومعناسنه در **محصول بیت** باده ایله کولکهٔ معمور ایله دنیا جهان خراب اولسه اوزرینه در که بزم وجود مرتبطیر اغندن کرچه ایلیه یعنی بزی افنا ایله واب جودر وب طیراق ایلیوب وطیراغمزی کرچه ایلمك هواسنده در • حاصلی عاقبت فنا مقرر اولدقدن صکره بوکونی باده ایله خوش کوره لم ایرته کونك اسی وار • وفا بمی دی زدشمن که پرتوی ندهد • چوشمع صرمعه افروزی ازچراغ کشت • پرتوی ده یا تکیر ایچون در • وحدت ایچون طوتنار بلدیرافروزی تقدیر کلام خوابی الروزی در فعل مخاطب تقدیر بویله یا کلندر • ومقاسیه سن دیمکدر پرتوضیا وایونلق وصرمعه اصلنده معبد نصارا در • صکره تعمیم ایلدیلر کنیسا **محصول بیت** دوشمندن وفا استمه دیرا ضیا ویرمزمعه نك شمعی که کلیسا چراغندن یا کلندر • یعنی دشمندن وفا استمك اصحاب صومعه نك فیض ونوریی اهل کنشدن طلب ایلمك کبی در • حاصلی بنجه که نور وفیض اهل صومعه اهل دیردن استفاده اولمز دوشمندن وفا استفاده اولمز دیمکدر • مکی بنامه سیاهی ملامت من مست • که اکهست که نقد برسرش جه نوشت • نامه سیاه کناه کاردن کنایتدر یا حرف مصدر که اسمدن استعارتمعناسنه اکه اکاهدن محقق در مطلع معناسنه **محصول بیت** بن میتی نامه سیاه لفیله ملامت ایله یعنی کناه کاردلغلطعن ایله زیرا کم مطلعدر که تقدیر

فلی باشنه نه یاد دی یعنی جایز دد که بز توبه سبیله مغفور اولم وسز عزود
عبادت وطاعتله مبتلا وکرفتار اولهسن • پس کسنیه طعن وتشنیع جایز دکل
• قدم دریغ مدارا ازجنازه ٔ حافظ • که کرچه عرف کناهست میرود ببهشت
ملا مدن بونده مراد ایچون درغ مدا دنهی مخاطب دد دریغ دومه دیکر جنازه
جیمك نختله میت دد عامه قتنن اما صحیح جیمك کسر یله دسر براو زرنده اولان
مبته دیرلر • اما اوزرنده میت اولمیه نعش وسریر دیرلر که عرف تعلیل
عرف کناهست تقدیرینجه عرف بحر کناهست میرود فعل حال دد دروین ندن
بالفعل کیدیور دیکدر بهشت ده یاحرف صله محصول بیت حافظ جنا
زه سنه وارمغه قدمك دریغ طومه ای زاهد زیرا کرچه کناه دکزینه عرفوده
اما جنته کیدیور بیتدن خواجه دن تفاؤل طریقیله واقع اولمش • شویله دکلدر
اولنور که خواجك برمنکیری وارایمش که حال حیاتنده خواجه یه طعن وتشنیع
ایدرمش حضرت خواجه وفات ایدنجه جنازه سینه وارمغه ممتنع اولور •
وغیریلری ده وارمغه منع ایدوخواجه نك احتیاسزلن بر بیسی مکر اول مجلسده
حاضر بولنوب ایتمش که خواجه نك دعواسی برابر یکه بم دیوانم هرنه نیته
فتح وکشف اولورسه حسب حال واقع اولور دکلدر دیوانی اچالم کوره لم نه کلور
دیوانی اچنجه الله امری شرعیله بو بیت کلور دیس اول منکر توبه ایدوب
حاضر جماعتله قالوب مبته حاضر اولور • ولله ایضاً • برو ای زاهد ود
عوت مکنم سوی بهشت • که خلد دازل از اهل برشم نسرشت • ای زاهد
خطاب عام مکنم نفی مخاطبکه حرف تعلیل نسرشت نفی مافی مقصودخلق
ایلدی دیکدر محصول بیت وای زاهد بنی جنت جانبنه دعوت ایلمه
زیرا ازلده الله سبحانه وتعالی حضرتری بنی اهل جنت دن برامتدی حاصل
بم جنته وارمم مشیتیته الله متعلق دد سنك دعوتکله اولمز • بکی از
حرمن هستی نشاندبر داشت • هرکه درکوی فنا دد ره حق دانه نکشت
چوا ره هستی دن مراد وجود دد بر داشت بونده مصدر معناسنه دد زیرا مضا
رعه مفاردند هرکه که اسمدر بونده عربیه من معناسنه نکشت نفی مافی
اکدی دیکدر محصول بیت واردق خرمندن برادیه حاصل قلدیره مزهو
کسه که طریق کوی فنا ده الله جل شانه حضرتریله یولنه دانه اکمدی •
یعنی دنیایه کلوب حسبةً لله برایش اشلین وجوده کلدی اکابر اربه
مفادی حاصل اولمزبنزا • الدنیا مزرعة الاخرة دد • تو وتسبیح مملا
وره زهد وورع • من ومیخانه ونا قوس وره دیر وکشت • بو بیتده زهدله
ورع ودیرله کشت بینده واقع اولان واو لرعطف ایچون دد سائری معیت

معناسنه دد مصلادن مراد سجاده دد • زیرا المرسجاده یه مصلا دیرلر ناقوس
کلیسا لره دمور دن برنخته در که اصادلر واز آن برنه اعلام ایچون چالرلر دیر و
کنشت عطف تفسیر یدر محصول بیت زاهد خطاب ایدوب سور دن تسبیح وسجاده
وطریق زهد وورع سنك میخانه ونا قوس ودیر وکنشت بم یعنی اول سکا بوکا
حاصلی عرورله زهد وتقوی سنك صورتی فسق ده عبادتن حق بزم بیت وقت
ان شیرین قلندر دخوش که در اطوار سیر • ذکر تسبیح ملك در خلقه ٔ زنار داشت
منعم از بی مکن ای صوفی صافی که حکیم • در ازل طینت ما بی تاب سرشت • منعم مصدر
مفعولنه اضافتی قبیلندن در صوفی صافی صوفی نله وصف استطراد طریقیله در زیرا
زاهی صوفی تخفیر دد دائما حکمدن مراد الله تعالی حضرتلریدر طینت طین بالجمله در
طینت دن مراد ماده ٔ وجوده انسانلر که الله تعالی حضرتری خمرتراب طینه آدم بیورمشدر
ناب خالص وصافی معناسنه در سرشت فعل ماضی بوغوردی دیکدر محصول بیت ایصوفی
ای صافی بنی میدن منع ایله زیرا خالق اشیا ازلده بزم بالجمله زی صافی وخالص باده ایله
بوغوردی • یعنی بزم ناب الخمر اولدیکمز زمانده زلیدر عادتی وتقلیدی دکلدر که سنك
سوزکله منوع اولاوز • صوفی صاف بهشتی نبود هرکه جومن • هرقه در میکده ها
دردکر وباده پرستست • بهشتی ده یاوحدت ایچی بذر هرکه که بونده اسمدر عربیه من
کبی جوشنبه ایچون دکر وکاف مجمینك کسریله دهن طوفی معناسنه قهشت نفی یا
فی مدی دیکدر محصول بیت جنته لایق صافی صوفی اولدی هرکسه که بم کبی خرقه پشی
میخانه لرده صافی شرابه دهن فوددی • راحت ازعیش بهشت ولب حوض نبود • هرکه
اودامن دلدار خود از دست بهشت • حوض ده یکی ضمیر مصراع ثانی ده که لفظنه را
جعدر اضافت قبل الذکر طریقیله محصول بیت عیش جنتدن ولب حوض دن لذت المز هرکه
دلدارانکیی الدن فوددی یعنی دلدار دینه حضرت وحرمت ایلین حوض وغلمانله جنتدن مغتنم
اولمز • بوایکی قافیه لری بردد تغایری نفی واثبات ایله دراتجق بوایسه قافیه صحیح اولیله
کفایت ایلدی • حافظا لطف حق ار باقی عنایت دارد • باش فارغ زغم ودرخ وایمن
زبهشت • ایمن ایمن معناسنه در محصول بیت ای حافظ اکر الله تعالی لطفنلریله
سنکله عنایتی اولورسه جهتدن غمدن فارغ وجنتدن وسوزدن امین اول یعنی الله یعنی
عنایتی که سنکله یارا ولوب دوزخدن وعذابدن خوف ایلدرسن • وجنتدن اوزوسوزدن
امین اولورسن • زیرا بو تقدیرجه جنت سکا لازم اولور ولله ایضاً ای نسیم سحر ا رلکه
یار کجاست • منزل آن مه عاشق کش غمبار کجاست • اوامکه ارامکاهدن مخفف دد
دلکشلیك بردیکدر • عاشق کش وصف ترکیبی عاشق اولدوجی معناسنه عیار
مبصر ومحسار معناسنه محصول بیت ای سحر نسیمی یارك ارامکهی یعنی راحت یری
قنده دراول عاشق کش ماهك منزلی قنده در • یعنی عاشق دیلبجی جانانك منزلی

وخانه سی قدره در • شب نادرست وره وادی ایمن در بیش • آتش طور کجا موعد دیدار کجاست • نادر و نادیک فرکلق وادی ده ایمن بر موبتن دره نک اسمید ده حضرت موسی علیه السلام خی سبحانه جله شانه حضرتلری انده تجلی ایلدوقده • طور هر طاغه دیرلر جبل کبی امّا بو نده طور سینای موسی علیه السلام مراد تجلی انده واقعدر • حضرت موسی علیه السلام قوم فرعوندن فرار ایدوب مدین جانبنه وارمدی که حضرت شعیب علیه السلام مملکتیدر انده شعیب علیه السلام بر روایتده سکز یل و بر روایتده اون ایل جوبانلق ایلدی و شعیب علیه السلام بو خدمته مقابل قزلرینک بریسی نکاحله اکا ویردی • وحضرت موسی علیه السلام بعد زمان صلبه رحم آزدی سی ایدوب وطن اصلی سیکه مصر در خاتونیله توجه ایلدی • حکمت الهمک خاتونی برکجه یولده بورمی طوندی که حاملهٔ خاتونلرک امراضندن • وکجه صووق ایدی آتشه محتاج اولدیلر • وحضرت موسی علیه السلام طور طاغی جانبنه نظر ایلدی و بر آتش کوردی مکر • انده حق سبحانه حضرتلرینک تجلی سی ایمنی حضرت موسی آنی آتش صنوب خاتونینه ایندی که سن بونده دورک بن وارم بن آتش کتوره بن دین اول جانبه متوجه اولدی انده وارنجه حضرت عزتک کلامی ایشتدی نه که قرآن عظیم انشا ده بیور مشدر • فَلَمَّا اَتٰیهَا الآیة • بس خواجه نک بو بینک مضمونی اندن سر کذشته تلمیح در موعد مصدر میمی در یا اسم مکاندر محصول بیت کجه نار یعنی قرالق و وادی ایمن بولی او کورمزده آتش طور قندهٔ وعدهٔ دیدار قندهٔ ده شب تاردن مراد فراق شب تاریدر • ووادی ایمن راحی او کورمزده یعنی راه عشقده سالک او کورمزده دیرلر اندن منقطع اولمز اثر • آتش طور دن مراد تجلی رخسار جانانیدر • موعود دیدار دن مراد وعدهٔ وصلت در • هر که آمد بجهان نقش خرابی دارد • در خرابات بیرسید که هشیار کجاست • نقش خرابی دارد مراد نقش دنیا صورتدر و خرابیدن مراد فنادر یعنی هر کسه که بو عالم فانی یه کلمش انده فنا علامتی وار دنیا متغیردر که انواع اشکاله کرر و هر نسنه که متغیردر حادثدر و هر حادث فانیه در • پس نقش خرابی دار دیدیکی قصبهٔ مرودیه در خرابات میخانه امّا بو نده عالم فانی مراددر که صفتی خراب آباددر که نته که آصفی بیورر محصول بیت دل ایادر اخراب مکن • بهر این عالم خراب آباد • بیرسیدن که امر مخاطب یاء تاکیددر که حرف بیان هشیار اینی دیکدر هوشیاردن محققدر محصول بیت هر کسه که جهانه کلمشی فنا نقشی طوتر یعنی علامتی فنا بیی بله سنجه در دنیا تغیردن خالی دکلدر مصراع ثانی بو مضمونه ایراد ایدر که خرابات بو نده صورتک که هشیار قندهٔ در یعنی عالم فانی نهٔ اجل بیمانه سن نوش ایدوب سکران مو تله مست اولوب کیتمین کمدر • حاصل جهانه کلن علامتی فنا ایله بله کلور • یعنی باقی قالمز کیدر میخانه کروب باده نوش

ایدوب

ایدوب سکران اولق لازم اولدی وبنی کبی مصراع ثانی نجاهل عارف طریقیله ارسال مثل ایدوب بیورر در خرابات بیرسید آه شاراحلر بیرسیل برینه بیرسید یارمش لر • امّا بر نسخه ده بیله بولدق وکورمدک • انکسست اهل بشارت که اشارت دانده • انکهاهستسی محرم اسرار کجاست • انکسست مقدم خبر اهل بشارت مؤخر مبتدا که اشارت دانه که حرف رابطه صفت اشارت مقدم مفعول در دانلک و بو جملهٔ فعلیه صفتیدر کسلک سر دوری مصراع اولک ترکسنی بویله یازدقدن صکره • انکس است اهل اشارت که بشارت دانلر • دیمشدر که انکس است مقدم خبردر • اهل اشارت مؤخر مبتدادر و بو جمله مبتدا در بشارت دانلر خبریدر یعنی اهل اشارت اول کسه در که بشارت بلور انتهی اوج بر ده خطا ایلمش • اولا بشارت برینه اشارت • و اشارت برینه بشارت دیمش و نائبا بو جمله مبتدا دیدیکنه خطا ایلمش • و نرا مبتدا جمله اولمز مفرد اولور نالثا بشارت دانلر خبر بردیدیکنده خطا ایلمش که اول خبردر کل درکه صفتدر تحقیق اولمغله کبی املاده ده خطا ایلمش درکه انکس است یادنمش • درهمزهٔ محتلبه ایله نکیمها نکته نک جمعیدر کلام دقیقه دیرلر یعنی ایجه سوزه نبی جوقلق دیکدر بعض نسخه ده نبی یرینه وفی واقع اولمش • محرم اسرار درسزش دیمکدر کجاست سینله تا اوات خردر کجاست قندهٔ در دیکدر **محصول بیت** مشتاقلک اهلی ولایقی اولدر که رخ اشارت ایله مصاحبت ایلکله مالک اولله یعنی جانانک وصالی مژده سنه اولکسه اهل در که رموز عشقی بیله عشقلک نکته لرینی بیلوقدر محرم اسرار قندهٔ در یعنی عشقلک دقایقی وخرده سی جوقدر • امّا اسرار عشقه محرم قنی که انکله محاکا و مکالمه ایلیه • هر سر موی مرا با تو هزاران کارست • ما کجاییم و ملامت کربکا کجاست • سرموی قل اوجی دیکدر ملامت کرادم اذ لجی بیکار کجاست بیکار اینی سن **محصول بیت** جانا بو خطاب ایدوب بیوردسنکله نم هر فلان اوجنک بیک اینتی واردر یعنی بین تعالی وار اولله اولیجی بر قندهٔ اثر • وکوجسن و اینسز ملامت کرقندهٔ در • حاصلی بزم سکا بزم سکا بیک تو دلی بیوندوعلا قمز وار و انک ذرّه دکلوعلاقه یوقدر بس اول بزم حالیزه بیلور و نه سویلرسه معذوردر • ملامتکر بیکار دیدوکی یعنی علاقه و بیوندی یوقدر سکا دیکدر بن قندهٔ اثر و ملامتنک ثمری اولیان ملامتجی قندهٔ در دیر لفظله مطابق معنا ویرمدی • عقل دیوانه شد ان سلسلهٔ مشکین کو • دل زما کوشه کرفت ابروی دلدار کجاست • سلسله لغندهٔ زنجیر دیرلر شعر آرانلغی وکیسوی زنجیره تشبیه ایدر لر مشکینله انکجی نی صفتلدی دل زما کوشه کرفت یعنی بزدن اعراض ایدوب • بر کوشه اختیار ایلکدن ابروی دلدار کجاست یعنی دله مختار و کزیده کوشه ابروی دلدار قندهٔ در که کوزم دل انده میدر **محصول بیت** عقل دیوانه اولدی جانانک مشکین سلسلهٔ

زد سروری و شمعی

زد سروری و شمعی

زد شمعی

ز الفي فتي كه انكاله بندايده لم مبادكه برفساد ايليه كوكلم بردن بركوشه طوتدي
يعني فراغت ايلدي ابروي دلدار قدنه دركه بوقدايه لم ايتده ميدد • باده ومطرب
وكل جمله مهيا ست ولي • عيش بي يار مهيا نشود يار كجاست • بهيا اسم مفعول در
خاص ليمش ويرا قلمشي ديمكدر • بعض نسخه ده مهتيا برينه مهتنا واقع اولمش يا دن
بدل نون در سنماك معناسنه يعني طعام سكمك فارسيده كوآدير لر بونقدير وجه
عيش لفظي بي يار لفظنه اضافتله او قتمقده جايز در محصول بيت اسباب مجلس جميعاً
خاص ومهيا دراما دير لك يارسز مهيا اولمز يار قدنه دركه عيش انكله تكمل اوله
يا خود يارسز ديرلك بزه سكمز • قدنه دريار كه عيش انكله متهنا وكوارا اوله •
دلم از صومعه وخلوت شيخست ملول • يار ترسا بچه كوخانه خمار كجاست محصول بيت
كوكلم صومعه دن وخلوت شيخدن اكريدي يار ترسا بچه قپي خانه خمار قدنه درخمار مبتلا
اسم فاعلدر خمر ساقي معناسنه • حافظ از باد خزان در چمن دهر مرنج • فكر معقول
بفرما كل بيخار كجاست • باد خزان دن مراد فراق وهجراندر • وچمن دهر دن دنيا دركنايه
ديكسز كل ديمكدر محصول بيت اي حافظ دنيا چمنده فراقدن انجمه معقول فكر ايدر
ديكسز كل قدنه در • يعني وصال اردنجه فراق واقع اولورسه انجمه زيوا كل ديكسز
وكيخ اذدرسين وشادلق عمرسز اولمز بيت جوردشمن چه كند كر نكشد طالب دوست •
كيخ ماده وكل وخادم شادي بهمند وَلَهُ أَيْضًا مي كه ابروي شوخ تودد كمان انداخت •
بقصد خون من زار نا توان انداخت • خم بوكلم باحرف وحدت كه رابط صفت شوخ
بوندن مقول ومطبوع معناسنه • مصراع ثاني تابع اضافان قبيلدن در كه قصد خون
وخون منه ومن زاره وزار نا توانه مضاف در منك زاده اضافتي وزار ك نا توانه
اضافتي بيانيه در • حاصلي موصوفك صفتنه اضافتي قبيلدن در محصول بيت برخم
كه سنك شوخ فتنك كمانه اندي يعني مقوس شكلي ايلدي • حقيقتده ايلين الله
سبحانه وتعالي در • حانا نه وابروبه اسناد مجازي در بن زار نا توانك قاني قصديته
مسالدي يعني ابروولرك باي شكلنه صالدغك حاصلي قورلمش باي صورتنه اولدغي
اندن غرلك اوقي آتوب بني هلاك ايلمكدر • مرآد هلاك ايتمكدن او تودي ابروكي
بوردشمن دك ديمكدر ديمك مفهوم بيتك يورمسنه اوغرمشدر • شربغوره
وخوي كردي شدي بجني • كه آب دوي توانش دراغوان انداخت • خورده
لفظده هاي رسمي به هاي تربت ديرلر معناسي شراب انجوب درخوي غوره در
معناسنه كرده دكي هاده هاي تربتدر دليوب ديمكدر • هاي تربتك
معناسي بليمن شراب اجمشله ودلمشله جنه فجي كيدك ديتي كي فجي ديمكدر •
شدي بوندهدنبي معناسنه فعل ماضي مفرد مخاطب ريجني باحرف صله كه حرف
تعليل آب دوي غرض معناسنه محصول بيت شراب انجوب ودليوب فجي وادك

جمنه كه سنك بوزك صوبي يعني صفوتي ولطافتي اغوانه اتش براقوري يعني
اغوانك قرمزي سي كوياكه انك دوينك غيرتندندر • بيك كرشمه كه نركس
بخود فروشي كرد • فريب چشم توصد فتنه درجهان انداخت • بيك باحرف سبب
كرشمه نازكه رابط صفت بخود فروشي باحرف مصاحبت مجازاً اخذ كندي معناسنه
فروشي فروشيدن وصف تركيبي در • باحرف مصدر بخود فروشي كندي
صاحبغليه ديمكدر بونده غرور مرادد رقريب اسمدر الدامه معناسنه محصول بيت
برنازسبيله نركس خودفروشغليه يعني بوغرورله ايلدي • اول سبيله سنك
چشمك غربي ومكري نركسه تعصباً جهانه بوفتنه صالدي يعني بن واراياكي
كرشمه سنك نه وصفكدر بوعالمي فتنه ايله پرايلدي • زشرم انكه بروي تو
نسبتش كردند • سمن بروست صبا خاك در دهان انداخت • زشرم راز لفظدن
مقصد ابتداي غايت ايچون شرم اسمدر • اونجه معناسنه ان اسم اشارت كه حرف
بيان بروي باحرف صله نسبتش مراد تشبيه در • وشين ضمير سمنه راجعدر
انما قبل الذكر طريقيله • سمن از اق كل خاك در دهان انداخت تركيب طبراق
اغزينه دير لر تنزه تبرّي مقامنده يعني حاشا بو بكا لايق دكل ديمك بس در •
محصول بيت اول اونجه دن كه سنك دوبكه اني تشبيه ايلدي بلرسمن ايله
اغزيمه طبراق انزي يعني حاشا لا يقم بن كه بني انك دونينه تشبيه ايليه لر
دير لر تنزه وتبرّي ايلدي • بيزمكاه جنون دوش مست بكدشتم • جواز دهان توام
مخنه در كمان انداخت • برم مجلس بزمكاه مجلس بزي جمنه اضافتي بيانيه در دوش
بونده دون كجه ديمكدر • جواذات تعليل از دهان توام ازمن معناسنه جوازدر
دهانك توام لفظنه وتولفظنك ميم متكلمه اضافتي لاحقنه در غنچه مبتدا وانداخت
خبري محصول بيت دون كجه مستانه جني بزمكاهنه اوغرادم غنچه سنك
دهاكدن بني كانه كتوردي صاغنچه يعني عجبا غنچه دهان جانانه بكزر مي ديو
شبهيه دوشنجه بزمكاه جمنه واردم كورم بني الواقع غنچه دهانكه بكزر مي ديو
• بفشانه طره مشكين خود كره مبزد • صبا حكايت زلف تودرميان انداخت • طره
مشكين طره نك مناسبي سابقا ايكي برده بيان اولمشدر • مشكين اسم مفعول در كخالي
ديمكدر آب وابيلك بوكلدوكي كبي كره مبزد كره دوكمدر مبزد حكايت حال
مانيي دورردي يعني دوكم اوردي بفشانه نك بربي كبي وار كه اني دوكه تشبيه
ايدر لر محصول بيت بفشانه كندينك طره مشكينلي دوكمدي يعني دوكمكي
صبا بوتقريبله سنك زلفك حكايتني اراكه براقوري زراز لفن تابدادي
بفشانه يه تشبيه ايلمشلر • من از دوغ مي ومطرب ندبدي هركز • هواي
مغبچگانم باين وآن انداخت • بدين مي حكايت حال مانيي دركورمزدم ديمكدر

رموز جام جم از نقش خاک ره دانست ۞ خط ساقیدن مراد خط عذار صافی در وبا خط وجه ساقیدن سوزه فاتحه شریفه که کلام الله شریفه بحالی در ۞ اهل تاویل وجه انسان ن استخراج ابدر سوره فاتحه نک مخفی اسی خود ایکی عالمک سرّیدر ۞ زیرا مقصدی که قرا شریف ایکی عالمک اسراریدی جامدر ۞ پس خط ساقیدن مقصود خط وجه ساقیدر ۞ پس خط وجه ساقیدن کلام شریفک مقصودی اوقیان ایکی عالمک اسراریه واقع مطلع اولور رموز دفترک جمعیدر ۞ وسرّ اصلیدن غافلدر ۞ اشاره ودوداغله اشارته دیرلر ۞ امّا بونده رموز دن اسرار مراددر نه که خواجه بیورر بیت بس جام جم انکه نظر تواني کرد ۞ که خاک میکده کحل بصر تواني کرد ۞ نقش خاک ره دین از نظر دور نامدی ۞ محصول بیت هراولکسه که ایکی عالمک سرّیني خط وجه ساقیدن اوقوري جام وجمک رموز واسرار دني خاک راهک نقوشندن اکلاري وبلدي حاصلي ایکی عالمک سرّیه مطلع اولان جام جمک سرّیني انک یانده امور جزوییه دیدر ۞ نقوش خاک راهدن انی فهم ایلمکه قادر دکل ۞ بونک ساقی ساغرله تفسیر ایدوب وخط ساغر دن مراد ایدر وحسن دهلویک مشهور بیتی بیت خط ساغر کجاست بکر فشت ۞ دل من از کتابت اشعار ۞ خط ساغر دن بونده مراد سرچه فرحک اطرافنه النون صورله بیت یارّ نراولدوقدن اشعار بیور دنی دیمی بوکه قرینه در ۞ ومذکور سرخوش محصل یعنی بیان ایلان وکی پرده پرده دیمشدر حاصلی معنا بودرکه خاک ره دهدا اولان نقوش نیچه بی اعتبار ایسه جام جمک رمز اریدنی اول کسنه قدرنه ایله بی اعتبار در انمزمی پس بوکسنه بویتک هیچ بر یرنی اکلمشدر ۞ دلم ز نرگس ساقی امان نخواست بجان ۞ چراکه شیوه ان ترک دلسیه دانست ۞ نرگسدن مراد کوزدر تشبیه کنایه طریقیله جانی ده کی یا مضا ویاصله مناسبته بر یه قصر ایدلر تقصیر ایلدیلر ۞ چرا ادان تغافل دیدر یزا مناسبته ادان سنوآل دین بلدي ترک دلسیه دن مراد جشم ساقیدر ایدن نرگسله کنایت ایلدي ودل سیه دن مراد بیکیدر یعني بیک سیاه اولن اعتبار ایله در دني امان او لدوغني دلسیه اولدیغیچون محصول بیت بنم کوکلم جانله جشم دلسیاه ساقیدن امان دیلدیلر یاخود کوکلم جانله یعني جان ویرمک سبیله امان ویرمدي دلدي ۞ یاخود کوکلم کندي جانله امان دلدي ۞ زیرا اول کوکلی قره یي ۞ مرحم توکل شیوه سني وقتني بلدیي که امان ویرمییسر دی ۞ وجود کوکب طالع سحر کهان جشم ۞ جنان کریست که ناهید بدومه دانست ۞ طالعدن مراد بخت ودولت دکه کوکبک اکا اضافتي صحیح اولله سحر کهان الف ونونله جمع اولسی شذوذدر زیرا ذوي العقولک غیریدر سحر وقتلرنه دیمکدر ۞ جنان کریست عبارتي سیاقنه مفیددر ناهید سبقه ستاره دن اشاغیدن یوقاري اوجي فلکان بلدر یدر دکه اکا عربجه زهره دیرلر نه که افلاک ترتیبي ایله عرضي

اسامیسني نظم ایلمشدر بیت قمریست وعطارد وزهره ۞ شمشی ومریخ وزحل مشتری ۞ وفا رسیجه اسامي سي بیت کواکب مه وبنرع وناهید دان ۞ چوخورشید وبهرام وبرجیس وکیوان محصول بیت بختم بالدنیک جوبندن اوقات محرده کورنم اجلدن اغلدیکه که زهره بلدنی کوردي وآي بلدي بني کریه وبکام عناصر دن نجاوز ایدوب اجرام علویه یعني افلاک ونجومه واصل اولدي ۞ حواجه بوبیتده نخوست طالعدن شکوا ایدر خوش آن نظر که لب جام ودوي ساقی یا ۞ هلال بکسنیه ومیاه جاردده دانست ۞ لفظ مشترکدر ۞ دوداغه وکناره دیرلر بونده ایکي نصیبرع بالده مساغ وارمثلا جامک دوداغي وکناري دیمک جائزدر ۞ پس برنیه قصر ایلدن نقصیر ایلمش بویتیه علی سبیل التشبیه لف ونشر مرتب طریقي اوزره ذکر اولمش ۞ یکنیه بوکیجه لک ماه جارده نقدیري ماه جارده شبه درمزوردن وزنجیر نشبّه حذف اولمشدر اون دوردن کیجه لک آي دیمکدر محصول بیت نه کوزل ونه خوب نظر در اولکه لب جامي هلال یکنیه ودوي ساقی ماه جارده شبه بلدي ۞ یعني بوایکي نشبیهي بلن واکلین نظر خوش در ظاهر بونده نظر دن مراد ترتیب امور معلومه در تصور ایتدن وتصدیقاتدن دانست قریه سبیله ۞ حدیث حافظ وساغر کمبزدن پنهان ۞ چه جاي محتسب وشحنه پادشه دانست ۞ حدیثدن بونده مراد قصه در دکه حرف رابط صفت اسمه دیوب ومعنا سني حافظ وساغر سوزني کم کرلوا ودد یعني کم کرلو سویلردین اهل فرس عد اولنور دکلدر ۞ چه جاي محتسب جاي بونک کبي برلرده مسند دکلدر شیرازیلره محصوص اولدوغندن صوباشیه دیرلر محصول بیت حافظ قصه سني وکرلوجه ساغر اوددوعني یعني ایچدوکني نه محتسب نه شحنه ونه پادشه بلدي سابقاذکر اولمشدي که اول زمانلرده عجم دیارنده ناهنجي منکراتي محتسبلر اولنور اول جمعدن شحنه ایله محتسبي برپرده ذکر ایلدي ۞ حاصلي حافظک جمیع کرلي احوالني اعیان ناس بلدکلري نصکره پادشه بله بلدي ۞ بوندن معلوم اولدي که خواجه سلاطین عهدیله اختلاط ایلرمیش ۞ بلکه مرتبه شاهي که نه دوات سپهر نمونه دنهم طاق یادکه دانست ۞ بلکه مرتبه ترکیب فرحي مقدم صفتدن شاهل معلوم اولاکه عرب دیلدن غیریدره تقدیم صفت علي الموصوف جائزدر شاهیده یاوحدت ایچوندر ۞ وشاه بیت سابقده مذکور پادشه دن بدلدر دکه حرف رابط صفت بعل صفتدن شاهک وجنبک اخرینه کي دانست فعلدر ۞ افعال قلوبدن وفا علی غیر مستترشاهد راجعدر ۞ ومفعول اولانه رواق سپهر در ۞ وایکیسي مفعول نمونه ذهم طاق یادکه در وفعل ماضي فاعلي ۞ واکي مفعولیله صفتیدر شاهک محصول بیت مذکور پادشاه سربلندمرتبه لي شاهدر دکه طفوز فلک ابوانني کندي یادکاهي کرنبک حمندن یعني اکسیدن وبوکلندن بزاوزنبک بلدي زیرا کرنفسندن اکلشي وبوکلشي در

فلك دهي بويله د د حاصلي كلام مذكور پادشه بريادشاه بلندمرتبه دركه بوصفتله مو
صوف منصفدر سرودي بويتك اعرابندبويله ديمشدركه بلندمرتبه مبتداء دونه
دواق دانستنك فاعليدر • وبلندانك خبري مجموعه نه دواق سيمرغ ومفعول مصراع
ثاني د د تاخيريدر براعرابدن اكلنن اولدركه اسالب تراكيب عربي وعجميدن بي بهره
اولمه **ولم ايضا** سينه ام زاتش دل درغم جانانه بسوخت • اشني بود ددرين خانه
كه كاشانه بسوخت • مصراع ثاني ده يكي بسوخت لازم ومتعدي اولمق جائز امتا
مصراع اولده لازمدر انجق كاشانه قيشن اوي **محصول بيت** جانان غمندن كوكل اتشندة
سينه سوزانم يانديغي زيرا بوخانه ده براتش وارايدي كه كاشانه يانديغي
ياخود كاشانه اول اتشدن يانديغي خانه دنمراد دلدر وكاشانه دن سينه • تنم از
واسطهٔ دوري دلبر بگداخت • جانم از اتش هجرش بكاشانه بسوخت • واسطه
سبب د ردودي بوبنده دوريدندن يا مصدريته درة ايراغلق ديمكدر بگداخت
باحرف تاكيد كداخت فعل ماضي غائب ايدي • هجرايكي پرده ده ايكي معنايه كلور
ايكيسنده بوبنده غمتي وار محبت وكوكنش پرتنه قصر ايلين نقصير ايلش كداخت وسوخت
لازمله متعدي بينمش مشترك در اغلظ در • امتا بوبنده ايكي سبب لازمدر **محصول**
بيت تنم دلبرك ايراغلقي سببيله اديدي جانم جانانه نك رنجي محبتك اتشندن
يانديغي يا بورزي كوكنشندن اتشدن يانديغي هجركنش معناسنه اولنجه رنجه امتا
بيانيه اولور اتا محبت معناسنه اولنجه اتشك هجره اضافتي بيانيه اولور وهجرك
رنجه اضافتي مصدرك مفعولنه اضافتي قبيلندن در • هركه رنجبر سرزلف بري
رويي ديد • دل سودازده اش برمن ديوانه بسوخت • هركه كه اسمي عربيدر
من معناسنه بعني كيم رنجبر لغي سرزلفنه اضافتي مشبهبه بهك مشبهبه اضافتي بيانيه
قبيلندن در حاصلي بيانيه در • وسرك زلفنه اضافتي لامنه در بري رويي بري زادي
وصف تركيبي اقسامندن در يا خبر وحدت فرديه ايجون در • سودازده سودا
دودن مزاجك برسيدر • زده اورمتي ديمكدر سودا اورمتي يعني سودا غلبه
ايلمش دل ديمكدر شيء ضمير بيتك اولدغ كه لفظنه راجعدر **محصول بيت** هركسكه
بري رويك زلفي ويجي رنجبرك كودي انك سودايي كوكلي بن ديوانيه يانديغي
يعني بري رويك رنجبر سرزلفي بي كوردكندن بلورك بن بنجه مبتلايم بس بكا
كوكلي ترحم ايدوب اجمقدن سودا غلبه ايلر سوداده ديدكي انكچي بدر رنجبر زلف
بري رويي سودا ودبوانه ذكري مراعات نظير صنعتيدر • سوزدل بين كه
زبس اتش اشكم دل شمع • دوشب برمن زسرهجر چو پروانه بسوخت • سوزدل
سوزاسمدر بالمه ياقلمه معناسنه كه حرف بيان بس چوق اتش اشكم اشتقاق مراد
بوبنده حرارتدر اشكه اضافتي مجازاندر • دل شمع مصراع ثاني به مرهون در دوبنكه

دون كيجه سرهر بوبنده جهت معناسنه د د هر محبت معناسنه بروانه لفظ مشتركدر ايكي
بينده بري كلمك بري يوسشي وغلبني كه دوم ايلمك اكادد اوغلبني درلو **محصول بيت**
بوركمك يا نعنيني كودكه كودم ياشمك چوق اشتدن يعني زياده حرارتدن
شمعك دلي يعني فتيله سي دون كيجه بنم اوزرنجه محبت جهتندن بروانه يانديغي
حاصلي بودركه خواجه خطاب عام طريقيله بيوردكه بوركمك يا نعنيني كودكه
اول يا نعتدن زياده حرارت حاصل اولدي غندن شمعك دلي بكا رحم ايلمكندن
دون كيجه محبت اوجندن بنم اوزرنجه بروانه كبي يانديغي • يعني بروانه نك
ثباتي كندن شمع اتشنه اودوب يا محمدر • امدي شمعك دليدر بروانه كبي
بي اجيوب يانديغي اعتماد ده دل شمع كه دربلر فتيله مراد در نهايتي يعني برده ايله
طريقيله ذكر اولنور • امتا عجم زبان شمع وترك شمعك دلي دبسه لر فتيله ده يانان اتش
مراددر • اشنايان نه غريبست كه دلسوزمشند • چون من از خويش برفتم دل بيكانه
بسوخت • غريب بوبنده مجيب معناسنه در دلسوز وصف تركيبي در سوزيدن
دن كوكلي يا نعش مشند من بن ديمكدر • ونون دوال اسنك جمعيدر مفردي مشت
كلور چون بوبنده تعليل ايجوندر چونكه معناسنه خويش بوبنده كذلك معناسنه در امتا
جمعم ايلمشدن خالي دكلدر زيرا بيكانه مفاردندر **محصول بيت** اشنالرنم ايجون
دلسوز يعني كوكلي يا نعش اولدوغي مجيب وغريب دكلدر چونكه بن كندمدن كندم
يعني بن كندمدن كندمدر بيكانه نك كوكلي بكا يانديغي • يعني چونكه بن بنجه وبيقرادم
اولدم يادك كوكلي بكا رحم ايليوب يانديغي • حاصلي بنم بوحالمي كوردوب اشنالرك
كوكلي رحم ايليوب يانديغي عربي دكلدر غرابت بيكانه لرك كوكلي بنم ايچون يانمدغي
اشنايانديغي بنه وغي عربي دكلدر غرابت بيكانه لرك كوكلي بنم ايچون يانمدغي دردر
يعني براشنايا بكاترحم ايدوب يانديغي فاسي در ومعنا وبردبكي ده اضافتي در
• خرقه ذهدمرا آب خرابات ببرد • خانه عقل مرا اتش محانه بسوخت • ذهد خرقه
اضافتي استعاره طريقيله در • زيرا ذهدك خرقه سي اولمز زاهدك اولور حاصلي
اضافتي بيانيه در • يعني ذهد خرقه سي آب خرابات ندن مراد شراب در عقله خانه
اضافتيدر استعاره طريقيله در ومذكور كي اشتدن مراد قهري شراب در **محصول**
بيت بنم خرقه ذهدمي باده الدي يعني باده اجمك سببيله عقلم كيدوب
مست لايعقل اولدم ديمكدر • چون بياله دلم از توبه كه كردم بشكست • مي
مجموباده جكرم بي مي ومحانه بسوخت • لامي جلي مطوعه سنده بياله بوشي
مذهر ديمشدر • امتا لغتلرده بياله شراب قدحي ديمشدر بشكست فعل ماضي
لازمله متعدي بينمش مشتركدر امتا بوبنده لازمدر باده شرابك قابيمشنه ديولمش
محصول بيت ايلدكم توبه دن كوكلم بياله كبي صندي غايلنه نادم اولدم كه مرهون باده كبي

بي و بيخانه سز باندي يعني بي و بيخانه فراقند و داد و سند جكرم باده كبي قيندي و
بشندي باده به نسبت قيمق و بيشمك مناسبدر • باتمق دكل قاتيه و مرديف ضرورتدن
سوخت لفظي اختيار اولنمشدر • بعض نسخه ده مصراع ثاني و بيله واقع دد • هجولاله
جكرم بي بي ريحانه بسوخت • سوخت لفظنه لاله ولاله يه بياله غايت مناسبدر بو بيله
قاتيه ده تكرار اولمزدي • ماجراكم كن وبازاكه مرادم جشم • حرفه ازسر بدر اودد و
شكرانه بسوخت • ماجراكم كي خواجه جانانه خطاب ايدوب بودر • ماجراي ترك ايله
يعني مفارقت و مهاجرتي ترك ايله كل ويا اراميده جاري اولان احوال برود ن خوشتي
ترك ايله كل يعني كجمدن كچ معني ما معني دكلدر • سابقا بيان اولدي ايدي كه
كم بويله مقامارده ترك كليدن عبارتدر • وبازبونك كبي برلرده تكليد ايچون كلور •
كر و معناسنه اولمق لازم دكل بس بو مصراعك معناسنده ماجراي اكسك ايله كيروكل
دين ايكي لفظك بيله استعمالندن غافل ايمش • وكر وكل دينده بازك استعمالندن
غافل ايمش مراديم دكلدر مردم جشم مردم بوندن بيكدر تقدير كلام مردم جشم من مرادم
جشم مصراع ثاني يه مرجوعدر • حرفه اصلنده باده در مثلا بين باده سي وجوفه باده سي
كبي صكره فقرانك عبادت فراجه لرنده استعمال ايلديلر كه كرسه يمانلي اولسون كركه
اولسون • اما بوندن اوكي بتون جثه معناسنه دركه ازسر بدر اورد اكا قرينه در
زيرا اوكي اچق لباس باشدن چقمز ارقه دن چقر ازشر بطلر دردن مراد باشدن
چفار مقدر • بشكرانه يا حرف سبب شكرانه برمراد حصولنجون حاصلي برخيرلي مصلحت
حاصلي اولان وعجوبه نماز قيلمق لر ويا انچه اولشدر برلر • ويا قربان كسمك لر اصطلاحلرندن
اكا شكرانه ديرلر • معلوم اولكه انجام باده نوعلري بيلك دايندن ذكر ايكي
دوستك اراسنده برشكراب واقع اولوب بعده صلح ايلسه لر صلحه طالب اولان
هر قمني بي ايسه بيراهين جفادوب مصالحه شكرانه سنه بقار خواجه حضرتلري
برقطعه به تلميح ايدوب بودر • ماجراي كم كن زمايكي عادتلري كملك بقفد دحرفه ديدي
زيرا قفرانك اكثري كملك بولبوب مذكور دجته كبي • ويا مذوردت و دنجيو ذيبر اخر بتابه
حرفه دمش اولا وبيكلك باشندن حرفه جفادوب • بقمق سياهلكدن كنايتدر
كويا كه اصلنده آق ايمش • وجفادوب بقمق ايله قرمزمش استعاره طريقيله
بيكه حرفه اشبانه ايدوب يا قدي محصول بيت جانانه خطاب ايدوب بودر كه
ماجراي ترك ايله وكل كه بزم كوزنك مردمجي حرفه سن باشندن جفادوب يا قدي
يعني صلح ايلدك شمدن ذكر و كجمدن كچ معني ما معني من بعد مصافان اوزرينه اولا
اكه كجن احوالي كه كذودت و برود • ترك افسانه بكو حافظ و مي نوش دمي كه
تخميتم شب و شمع با فسانه بسوخت • ترك افسانه بكو نك افسانه ترك ايلدم دمي
حرف تعليل تخميتم فعل بقي ما بني متكلم مع غيره ايومدق ديكلدر محصول بيت اي حافظ

افسانه نك تركيني سويله يعني افسانه ترك ايلدم دمي و برنفس باده اچ ديرا كجمه
اويومدق و شمع افسانه ايله بازندي حاصلي باطل يره بازندي ديمكدر • ولهٔ ايضاً عارف ازبرقي
بي رازنهاني دانست • كوهركس ازين لعل نواني دانست • بعض نسخه ده عارف
برينه صوفي واقع اولمش • برتوبابي عجمينك وتانك فحجله ضبا معناسنه و برفسنه نك
انزينه ديو لر لعل دن مراد مي در تشبيه طريقيله محصول بيت عارف مينك ضيا و صفاسندن
كرني رازي بلدي • يعني بي اشقه صالدي و مخفي اولان احوال انك اشقه سندن ظاهر
وهويدا اولدي • نته كه مضي اولان اشيانك ثانيدن درمرمي اولميان اشيايي
اراءت ايلمك بي كرني اشيايي كوستردكي كبي هركسك جوهرمي دخي بويله اولدن
بلمكه قادر سن • ويرا مشهوردركه شراب هركسك كوهرني اظهار ايدر ديرلر بو مطلوبن
حواجه عبيد دن خطابه التفات ايلدي ومصراع ثاني يه حكم ايدوب ضرب مثل ايچون
ايراد ايلدي • قدر مجموعه كل مرغ سحر دانند وبس • كه نه هركو ورقي خوانند
معاني دانست • مجموعه كل اضافتي بيانيه در ومرغ سحر لامتيه در ادبي ملابسه
بيله وبس انحق دكلدر • سابقا بيان اولمشدي واقع اولدوغي يرده حصر افاده
ايدر كه حرف تعليل حصر ورقي ده ياوحدت ايچون در • معاني ابهام طريقيله واقع
در معانك جمعه وعلم معاني به محصول بيت كل مجموعه سنك قدر دني قيل بولدو
انحق غيري مرغ بلمز ديرا هركسه كه بر ورقي او قدي معاني بولدوكدن صكره هركه
قرياو فعاله متصفدر كملك قدر نه بولدوكدن • حاصلي هر خصه نك اهلي وار ايدي
معشوقك قدر بني بيه عاشق بيلور غيري نه بيلور • عرضه كردم دوجهان بردل كار
افتاده • عشق نوباتي همه فاني دانست • كار افتاده باشسه اينش • دوشمش محرف سنه
استعمال اولنور محصول بيت دل محرم به ايكي عالمه عرض ايلدم سنك وعشقك باقي بلدي وبا
ثوبني هب فاني دانستك فاعلي دلدر • باقي بوندن سابق معناسنه درا بتكيجون سابق
ايله تفسير ايلدك تقدير كلام باقي هب فاني بلدي • سنك وكل دكندا زمين
نظر لعل عقيق • هركه قدر نفس باد بمانى دانست • بين سباد كملك معناسنه در لعل
سنكه نسبت و عقيق كله نسبت ذكر اولنمشدر ذيرا عقيق دريادن جقق فوم بال
موجي كبي ملايم جقار صكره بعض معالجه ايله قيمتدار اولركه بويله قوام بولمز نصيحتجي
جوهرنامه سنده بويله بيورمشدركه عقيق ايله عنبرك معدني كسه بلمشدر ايكي
سني ده دريا كنارنده ديو بشرلر اولوبعض معالجه ايله تربيه ايدر اولركه بوصورتله
كيرنفس باد بمانى بوعبارتله تلميح ايدر اولركه مشهور حديث شريفه كه حضرت
مخبر الصادقين ورسول الثقلين صلى الله تعالى عليه وسلم بيورمشدر • انى لاجد
نفس الرحمن من قبل اليمن • بوحديث شريفه اويس قرينك نجه بيل كلاجكيه

اشارت بور مشد ۲ یائی ده الف یائی نسبتک بر مبتدن عوض د ۲ زیرا یای نسبت مشدد در شامک نسبتند ۲ بنا یی دیر لرا لف مد وده ابدله اعلال سبیله یالری سا اولوب تونبله او قنور یمان وشام دیر لر ۲ نفس باد اضافتی بیانیه در ۲ محصول بیت سنك وکلی یمن النفاتله لعل وعشق ایلر هرکسه که بادی یمانی قدرنی بلدری یعنی بوتحقیق شریف اشارت بیور دیغی معنانك قدرنی بلدری حاصیلی اویس قرنی حضرلرنبه تحت ابلدی یاخود اویس قدرنی بلدری ۲ یعنی هرکسه که اهل الله محبت ایدوب ادراك قدرنی بیلوب وادراك سلکنه منسلك اولدی ۲ سنك ومدریك لعل وعشق ایلسه غریب دکل ۲ ان شاء الله کون ده نابنای عوام اندیشم ۲ محتسب یزد رین عیش زهرانی دانست ۲ بعض نسخه ده افسوس عوام واقع در ۲ وبعضنده عیش برنبه راز در وشمس در ان اشارت در مقدر اعتبار سنه بوندن رفت معناسنه در رنجور ازا افسوس طعن وتشنیع وتسخر معناسنه در انبا ابنای جمهور اوغلاردیمکدر ۲ ابن دیشم فعل مضارع متکلم وحده در انی یشیدندن قیر موسیلا معناسنه محتسب مبتدا ۲ دانست خبری وعیش زهرانی خبرك معمولی ودرین نوکیده کی کین اشارت در عدم اندیشه یه بس معنا بویله اولورکه محتسب ۲ عوام دن ویا افسوس عوامدن عدم اندیشه ده عیش زهرانی بلدی ۲ یعنی خلقدن عدم مبالاتی ۲ عیش زهرانی بلدی ویا اسم اشارت عیش زهرانی یه راجع اوله ۲ وبو جمله ظرفیته دانسنك مفعول ثانیسی اوله ۲ ومفعول به محذوف اوله یعنی مراد الفعلی بس محصول بیت حواجه بیور رکه اول اعتبار کندی که ابنای عوامدن برواحکم وقیرم یعنی قیرمم دیمکدر ۲ مصراع اوله حکم تعلیلدر ۲ واقعدر زیرا محتسب دینی بوصدکر ده عیش نهانی یعنی کزلی ذوق وصفای بلدی دیمکدر ۲ یاخود محتسب دینی بوعیش زهرانی بلدی ۲ یعنی عوام نه اعتبارکه محتسب بله بنی بوعیش نهانیدن بلدی محتسبی تخصیصك اصلی بوقدرکه انلرده ناهی منکران محتسبلرد رنه که سابقا بیان اولندی ابدی ۲ ای که ازدفتر عقل ایت عشق آموزی ۲ نرسم این نکته بتحقیق ندانی دانست ۲ بعض نسخه ده ندانی برنده ۲ نادانی واتحاد نوانی معناسنه ندانی دکل ۲ معنای یه بوردای حرفی نوانادای عام محذوف ای انکسه که تقدیرنده در که حرف رابط صفت دفتر عقل اضافتی بیانیه در ۲ آیت عشق اضافتی ۲ بیانیه در آموزی فعل مضارع مخاطب بالفعل اوکر بورسن دیمکدر ۲ نرسم فعل مضارع متکلم وحده متعلقدر ندانی یه نرسم ندانی تقدیرنده در نکته مفعول به صریحدر دانسنك تحقیق متعلقدر ندانی یه ۲ محصول بیت ای اول کسه که عقل دفترندن عشق آیتنی اوکرنورسن یعنی عقللره مرتبهٔ عشقه واصل اولی دیلرسن حاصیلی ادلهٔ عقلیه وبراهین نقلیه ایله عشق درسن اوکرنورسن قیرقریکه بونکته عشقی تحقیقیله بلکه قادر اولیاسن ۲ زیرا عقل وعشق اضداددندر امدی بونده آموزی یه معنای شرطیت تعلمین ایدوب بوستاندن بربین کا سنکدکورندن نه بیتی اکلدش ونه بوستان بتبی بیت وکر هرچه باشد مراد دل بری ۲ دو دوران نبی نامرادی بری ۲ بتك

اولنی دکرا کلدش وکر کلیفرند دونمشدر ۲ امّا وکر اکلسه واوله تقدیره محتاج اولدی خواجه‌ك مرادی اوقیوب اوکرنورسن امّا حقیقتله بله مرسن یعنی اوکرنورسن امّا حقیقتله اوکرنه مرسن ۲ امدی حقیقتله اوکرنمکی سلیدر بفس اوکرنمکی دکل مفاد اولنی انکه ازدفتر عشق آیت عقل آموزی بادوب شرح ایلین مرادی بیله مشی بی بیاودرکه نتازد بکل باغ جهان ۲ هرکه عارتکرنی بادخرانی دانست ۲ نازخر معناسنه در نتازد فخر ایلز دیمکدر باغ جهان اضافتی بیانیه در غارتکری غارت یغما کرادات فاعل یاحرف مصدر بادخرانی اضافتی لامنه در خرانی ده یا نسبت اینون ۲ محصول بیت بی کتو رکه باغ جهانك کلیله فخر ایلز هرکسه که بادخرانك یغاجیلغی بلدری یعنی دنیانك اموال واسباب وانفاعیله فخر ایلز ۲ عاقبتنك فنا وزوانی بیلن کسه ۲ دلبرا سایش ما مصلحت وقت ندید ۲ ورنه ازجاب ماد لکرانی دانست ۲ اسایش اسم مصدر در دکلشمك یعنی حضور معناسنه ورنه واکرنه دن مخففدر عربیده والّا معناسنه دلکرانی وصف ترکیبی در ۲ الف ونون زیاده سیله مبالغهٔ نوچله انتظاره دیرلر محصول بیت دلبر بزم حضور وصفا مزی وقنك مصلحتنه منتظر کورمدی یعنی اسایش راختمزی تاخیر ایلدی ۲ بوخسه بزم جانبزدن کوکلان اوغاردی واجتناب ومیلینی بیلدی ۲ یعنی بزم وصله طالب ورا غب اولدیغزی بیلدی امّا وقتنك حالنه مناسب وموافق کورمدی اول جهتدن تاخیر ایلدی واهمال ایلدی ۲ حافظ این کوهر منظوم‌که از طبع انکیخت ۲ اثر تربیت اصف ثانی دانست ۲ کوهر منظومدن مراد شعر بیدر انکیختن فعل ماضی غایب قویردی دیمکدر امّا بونده طبیعتندن اخراج ایلدی اظهار ایلدی معناسنه در اصف ثانی دن مراد قوام الدین حسن درکه حواجه نك مربیسی ۲ در وبو دیوانده هر برده کی اصف ثانی ویا اصف ذکر اولنسه مراد قوام الدین حسن در حواجه بوبیتده صنعت تجرید رعایت ایدوب کندینی غایب بتنه قویدی محصول بیت حافظ بو منظوم کوهری یعنی اشعاریکه طبعندن قویردی یعنی اخراج واظهار ایلدی اصف ثانی نك تربیه سی اثرندن بلدری ۲ یعنی قوام الدین تربیه سی سبیله بو جواهر نظمه مالك اولدی ۲ زیرا اصحاب دولتك نظری کیمیا در طبراغه نظر ایلسه لر کبریت احمر واکسیر اکبر ایدر ۲ ۲

ولهٔ ایضاً حسنت باتفاق ملاحت جهان کرفت ۲ آری باتفاق جهان می توان کرفت ۲ حسن کوزلك ملاحت لغتده طوزلیلق امّا لذت معناسنده مستعمل در ۲ اتفاق ملاحته مضافی اولمش درآری اودیمکدر عربیده نعم معناسنه محصول بیت سنك کوزلکك ملاحت اتفاقیله جهانی طوتدی یعنی عالم خلقی فریفته ایلدی ۲ اودا تفاقیله جهانی طوتمق اولور ۲ افشای رازطوطیان خواسد کرد شمع ۲ شکرخدا که ستر دلش در زبان کرفت ۲

افشا افعال بابندن مصدر دفاش ابلمك معناسنه خلوتيان خلوتينك جمعيدر خلوته
منسوبلر دركلمكدر • خواست كردماضي ماضيه مقارن اولسه ايكنجي سنرن معنا
مصدري مراددر • خواست كردن تقديري فاعلي شمعدد شكر خدا مصدر مفعوله
اضافتي قبيلندن در كه حرف بيان سرّدلش شين ضميري شمعه راجعدر • دردزبان
كرفت كرفت بوندهٔ الشدي معناسنه دربرنسنيه اتش اشتمق كبي طوتمق
معناسنه دين خطا ابلدي محصول بيت شمع اهل خلوتك سترّي افشا ايلمك
استدي الته شكر كه دلبنك سترّي زبانه يعني فتيله سنه الشدي حاصلي شمعك
دلبنده خلوتيلر حقنده نا حسد بيدا اولوب رازلريني فاش ايلمك استدي الته شكر كه
دلبنك سترّي يعني اتش حسد زبانينه الشدي يعني فتيله سنه كه نطفه مالك اولدي
بس افشاي رازايده مدي ذباندن فتيله ده يانن اتش مراد دركر شكر الله كه
كوكلنك سترّيني دلبنده طوتدي ديبنده خطا ابلدي • يعني است كلكه دم زند
ازبرنك وبوي دوست • ازغيرتش صبا نفس انردهان كرفت • بعض نسخه
ازغيرت صبا نفسست • دردهان كرفت • واقعدر اما ايكيسنك مثالي بردر
يعني است حكايت حال ماضي دم زندن دمدن مراد نفس يعني متكلم دركلام ايله
ديمكدر • شين ضمير كلمه راجعدر نفس انردهان كرفت سوزيني اغزنده طوتدي
يعني سويلمدي محصول بيت كل ديلردي كه دوستك رنك وبويندن نطق ايله
يعني رنك وبويده دوستمه اويكنه اما صباغير تدن نفسني اغزنده طوتدي
يعني سويلمدي • حاصلي رنك وبوي باده اويكدن دمدي ديمكدر داغزيني آچدن
دنلسه وجهي وار يعني غنچه سكلمدن چقارمدي • جاي دركه كرفت بوندهٔ فعل
لازم اولمه • حاصلي صباينك غير تدن نفسي اغزنده طوتماري يعني اغزين آچوب
نطقه مالك اولمدي • دين اتش نهفته كه درسينه ملست • خورشيد شعله
ايست كه دراسمان كرفت • نهفته كزيي كه رابط صفت دراكبي مصراعنه بله
خورشيد مبتداء شعله ايست خبري درآسمان دربناء صله معناسنه كرفت بوندهٔ
الشدي ديمكدر سابقاسيان اولدوغي كبي محصول بيت بوكزيي اشدن دكه بنم سينمه
دركنش برشعله دركه آسمانه الشدي يعني آسمان سينمك اشتمدن طوتمدي
وخورشيد اندن برشعله درسردي بوبتك اغرايدهٔ دمشي كه مصراع اولي
مبتدا ومصراع ثاني خبري انتهي بواغرايدن اكلنن بودركه اغرايدن حصلي بوبتده ده كرفت عبارتيني طوتدي ديمكله تعبيرايدن نارطوتمارقا ايلبولر دكل يعني
آسوده بركنارجوبركا رميشدم • دوران جو نقطه عاقبتم درميان كرفت •
آسوده دكلمشم راحت اولمش معناسنه بركا دلبرك عجمينك فتحي وكاف عجميله تركيه
بركل ديركلمري آلت بيشدم حكايت حال ماضي اولدوغدم ديمكدر • عاقبتمك مبني

معاده ميانه مصروفود محصول بيت كناردهٔ بركاركبي آسوده اولودم يعني آسوده
حال كجمردم عاقبت دوران بني نقطه كبي اورتادن طوتدي • يعني طوب اورتايه
كوندردي حاصلي خلقدن كلياغرلت ايليوب حضرتده ايدم عاقبت دوران بني نقطه
دائره كبي اورتايه يعني خلق اراسنه طوتوب كوندردي • بركا دودوران ونقطه وميان
مراعان نظير صنعتيدر • آن دوزشوق ساغرجي خرمنم بسوخت • كاتشي زعكس عارض
ساقي دران كرفت • كاتشي كه حرف رابط صفت عارض عريبدهٔ رانك كسريله در اما
عجم فتح رايله استعمال ايدر • كاقوي وخاتم ده بويله درحافظ بينك شرخنده آفتاب
بيله دله سيله تحقيق ايلمشدر دربونده كرفت الشدي وثانيرايلدي ديمكدر محصول بيت
باده ساغربنك شوخي بم وجودم خرمنني اولكوندن يافدي وباندردي كه ساقيك عارضي
عكسنك اتشي اولميده ثانيرايدوب اكا الشدي شرايك قزرماسي كاتنه كه ساقيك
عارضي عكسندن دركه خواجه نك وجودي خرمني يافدي بونك كبيلرا دعايي اولوبتحقيقي
اولمز • يعني شعرانك دعاويسندن بونده كرفت لفظني طوتدي معناسنه طوتمارطوتقون طبع ايمشلر • خواهم شدن بكوي مغان آستين فشان • دين فتنهايكه بني
من اخرزمان كرفت • شدن دفتن معناسنه كوي مغان بيخانه لر آستين تك آستين فشا
وصف تركيبي در فشانيدن دن مجمل وسلكمكدن كنايتدر تجردن يعني صالني صالني
بوزوبمكدن فتنهافتنه نك جمعيدر معلوم اولاكه هركله نك كه اخرنده هاء رومي
اولهلايله وذاله وغينجه وخواجه كبي هايله جمع اولدوغي حينده اداني جمع اولدهانك
يرنيه يازيلور • كدونك هاسي يازلمز • دامن آخرزمان آخرنده سكون رايله اوقونور
ضرورت وزيحون اخرزمانه دامن اضافتي استعاره طريقيله دراضافت بيانيه در
دنيا دامن آخركندي بدر محصول بيت كوي مغانه بكم سلكركك كيم بيرمز بوفتنه
لردن كه اخرزمان انكيسيني طوتدي يعني اخرزمانني طوتدي • حاصلي اخرزمانده
واقع اولان فتنه لردن قورتلمغيچون كوي مغانه صالني صالني وار بيرم مرادي خوش حال
ورفع البال كيدرم آستين فشان استعمالدن كنايتدر دينلر استعمالدن غفلتلرين عنديني
سويلمشلر • بيخبركه هركه آخركادرجهان نيايد • ازغم سبك برآمد وزطل كران نرفت
بي خبري مقدم مفعوليدر • ضمركه الشدي طعبل اخركاراينك يعني
سبك لغتده يكي دراما بونك كبي براده فتحريي يعني تبن معناسنه در رطل رانك
فتحي وكسريله وطانك سكونيله نصف باتمن معناسنه در لغتده اما بويله براده
بيوك قدحدركران بونده كاف عجميك كسريله اغرمعناسنه در سبكك نقيضي
رطل كرانه وصف ايلدوكي طاولغي اعتبار ايله در • يعني بادم باتمن باده ايله
طولو اغر قدحي اله الدي محصول بيت مي اچ زيرا هركسه كه جهانك صوك ايشني
كوردي غمدن فوريي جفتي و رطل كران طوتدي • يعني هركسه كه دنيانك سريع التولد

رعاني فحص اولد وغني كوردي وبلدبسه علي الفور غم دنياد ن جفدي وعيش ونوشه
مبا شراولوب آغزه دحل اله الدي • بربرك كل بخون شفابق نوشنه اند • كاكس كه
بخته شد مي چون ارغوان كرفت • شفابق لاله به دير لربخته لغطيله باده ايهام ايدر
دير لر باده نك برادي بخته در مي چون ارغوان كرفت عبارتنه مضاف اولمشدر محصول
بيت برك كل اوزرينه شفابق خونيله بازمشار دركه اول كسه بخته اولدي ارغوان
كبي قزل باده طوتدي يعني اجدي خواجه ادعا ايدركه برك كلك قزارد عني ذاتيدن
دكل دير لكه اوزرينه شفابقك فاعيله مصراع ثانينك مضمونني بازمشار در انك غرادد
مضمون مصراع بودركه اول كسه كه بخته راي ومجرب دوز كار اولدي قرمزي باده
نوش ايلدي • يعني الذاذ واق باده بوشلق دوقيدر پس بخته رائي بوده دني ترك
ايلدي عب واپلمك كركدر • مي ده بجام زركه صبوح صباحيان • چون بادشه بتيغ
زرافشان جهان كرفت • صبوح طلك وقتنده ايچيلن شرابه ديرلر دن عذري
سوبلمش • زرافشان كرفت زرافشان وصف تركيبي در افشانيدن زن سلكمك
ومجمن اكثر كاغذده استعمال اولنور تلميحه استعمالي معهود دكل مكركه غلافي
زرافشان اوله محصول بيت باده اچ اتون قوحله كه صباح وقتنده صبوح ايدر
نلرك صبوحي بادشاه كبي اتون سبلمش تلميحله جهاني طوتدي يعني كيفيتي وجود
عالمني احاطه ايلدي • بو بيت ديوانلرده بولندي اما شارحلر بازمشلر بس اعما
لابن كوردلري • حافظ جواب لطف زنظم تو مي چكد • حاسد چه كونه نكته توان
دير ان كرفت • آب لطف اضافتي بانيه در مي چكد فعل مضارع چكيدن
يعني طسم كرفت طوتمق معناسنه محصول بيت اي حافظ چونكه سنك نظمكدن
آب لطافت طر يعني نظمك لطيف وآبدار در حاسدنه وجهيله اوزرينه نكته
طوتمغه قادر در • يعني دخل وطعن ايلمكه قادر دكلدر • فرصت نكركه فتنه
جود رعالم اوفتاد • حافظ بجام مي زد واندم كران كرفت • فرصت نكرك مقدم
مفعوليدر كه حرف بيان اوفتاده واو سرزده لغتدر بجام مي زد يعني كندي
باده يه اوردي • يعني باده اچمكله باشلدي كران كار معناسنه در تركيه قرالك
ديرلر محصول بيت فرصتنه نظر ايله جونكه عالمه فتنه دوشدي حافظ جام باده يه اوزدي
وغمدن كنار طوتدي • يعني جام باده يه مبا شراولوب غمدن قورتلدي وله ايضا
ساقي بيا كه باد درج برده بركرفت • كار چراغ خلوتيان باد در كرفت • ساقي منادي اولنه
نداسي محذوف بركرفت قالدرجي ديمكدر • خلوتيان خلوتينك جمعيدر باد در كرفت كنيه
شدري يعني طوتدي محصول بيت اي ساقي كل كه باده خندان باده وحجابي قالدرجي
وكيدردي كنيه اهل خلوتك چراغلري سوبمش ايدي ينه اويادلري • حاصلي جانانك
روي چراغه تشبيه ايدر وروبني اودقوب برده ايچنه جلمه سني چراغلك سوبمسنه وبر

دلفریب • کوبایکه بسته تو سخن در شکر کرفت • دزدها رود زنها دبایله وباسز لغزد
بوند امان مغاسنه در دلفریب وصف تزکیبی دد فریبیدن دکوکل الرابجی دیکلد •
کوباکه بسته بر سخنه ده کوبابو لندی الفله سایز بند هب کوبی بایله بولندی بادن الف
مناسبز اکرچه نادر دربسته دن مراد دها بنده • دیز اشعر آدهای بسته تشبیه ایدر لر
در شکر کرفت شکر اچیجه • طوتدی بعنی شکر ایله قبلدی دیمکدر شکر بادام وشکر نخود
وشکر کشنیز کبی • دیز ابونلری شکر له قبلدی دیمک بوده در شکر کرفت دیر لر محصول
بیت امان سنك کوکل الرابجی طتلو الفاظ عبار دنکدن کاته که سنك دهانك
سوزنی شکره قبلدی • وبانوردی یعنی سنك تکلمکدن برداد ولذت وارد رکه ابتدن
بی اختیار دسکا فریفته وآشفته وآلفته اولور • کوباکه سوزکی شکره والدروب
چیقاردرسن جایزدکه بوخاطبه جانانله اولا • وجایز درکه تخریدطریقیله خواجکدن
خطاب ایله یعنی نظمکدن برداد ولذت وارد رکه مرتبه سحرده درکه استماع ایلینی مفتون
عقل ایدر امدی امان بو سحردن امان بوندن بعضیلرك مقولی ونامناسب کلامنه الفاتن اولمیه
• یارعجی که خاطرما خسته کرده بود • عیسی دمی خدا بفرستاد وبرکرفت • یار بوند بو
عجی ده یاوحدت ایچون درکه رابط صفت خاطرما مقدم مفعولدر خسته کرده بودك
وبو جمله صفتدر رخنه خسته کرده بود مجروح ایلمشدیکی • بفرستاد یا حرف تاکید فرستاد
فعل ماضی غایب کوندردی دیمکدر • برکرفت فعل ماضی قالدردی دیمکدر محصول بیت
برغم بوکی که بزم خاطر بزی مجروح ایلمش ایدی یعنی بزی محکم اجفتش ایدی الله تعالی
برعیسی نفسلی جان طبیبی ارسال ایلدی واول عجی قالدردی وکیدردی • یعنی جانان
فراقیله خاطر بزم مجروح ومهموم ایدی الله تعالی بزه برجانانه ارسال ایلدیکه اول غمدن
کلیتا قالدردی • هرسوفتد که برمه وخورحسن میفروخت • چون تودرآمدی
بی کارد کرکرفت • خنده واورسیله کسنه دیرلر میفروخت صاتردی حکایت حال ماضی
درمیکارد کرکرفت غیری اینسانك آردینی طوتدی یعنی حسن فروشلغی ترك ایدوب
غیرکاره مباشر اولدی • دیز اسن کلمکله بضاعه وسرمایه سی بی اعتبار اولوب کساده دوشدی
محصول بیت هرسوتو بلو محبوب که آیه وکسنه حسن صاتردی یعنی حسن جهتندن
تفوق ایدردی چونکه سن کلدك کوزل لك صاتجلغی ترك ایدوب غیری اینه مباشر
اولدیلر • دیز اسن اولدوغك یرده انلرك حسننه دوفق ورواج ودوایشی قالمدی •
بی کاردکر کرفتك مغاسنی یعنی دعوادن فراغت ایلدیلر دیبن عندی یشین
• دین قصته هفت کنبد افلاك برصداست • کوته نظرلیرین که سخن مختصر کرفت •
دین دن مخففدر قصته ده مراد حکایت عشق محبتدر کنده کاف عجمیدن صکره قبه
درتعریب ایدوب جنبد دیرلر • یعنی سخنه ده افلاك یرینه کردون وآفتور صدایا
تعویضه دیرلر کوته نظرلر قصر نظر مغاسنه در • سخن مختصر کرفت برسنه اذا جی

وجزوی اعتبار ایلسه مختصر کرفت ومختصر داشت دیرلر بوندن سوزده واقعدر
یعنی عشق قصته سنی جزوی وقلیل عد ایلدی دیمکدر محصول بیت عشق ومحبت
حکایه سندن بیدی فلك قبه سی برصداد راما قاصر نظری کوردکه بوحصوصده سوزی
مختصر طوتدی یعنی قلیل اعتبار ایلدی • حاصلی احوال عشق ومحبتی بلین جزوی
صنعتدر • حافظ نوابن دعا رکه آموختی که یار • تعویذ کرد شعر ترا وبوسه کرفت •
حافظ منادی حرف ندا محذوف که بوندن اسمدر کم مغاسنه آموختی فعل ماضی مخاطب
بوندن لازم واقعدر • یار مصراع ثانی یه مرهوندر تعویذ وعوذه بی حمایل مغاسندن
استعمال ایدرلر • بزرکرفت النوله قبلدی دیمکدر معهود قصته درکه حمایلی النون تعریف
ایچنه وضع ایدرلر بعض نسخه ده بزربنه زبر واقعدر اذبر مغاسنه که النون تعریفی
اوج یرده استعمال ایدرلر اوستو مغاسنه واذبر وحرکت فتحه یه ده ذبر دیرلر بس
محصول بیت ای حافظ بوده عایی سن بکمدن اوکرنلدك که یارسنك شعرکی حمایل ایدوب
النوله قبلدی • ویا حمایل ایدوب اذبرلدی • یعنی سنك شعرکدن پرحاصله واد دیرکه
یارینلدیروان • ومستغنی ایکی بوقدر تعظیم ونکریم ایدر • وله ایضا بلبلی برك کلی
خوش رنك در منقار داشت • واندران برك ونوا خوش نالهای زار داشت • بلبلده
یاوحدت ایچون در برك کاف عجمیله بوندن بیرافق یعنی نباتات جنسنك بیرانی کلی ده ده
یاوحدت ایچون در وبرکل کلمه اضافتی لایته در خوش رنك کلمه اضافتیدر کوزل رنکلی
دیمکدر • منقار فوش بوینه دیرلر اصلنده اسم آلتدر نقره دن که مغاسنی برسنه بیجاغلر
وبابرغیری شیء ایله اویمقدر • واندران واو حرف عطف مستصحبدر مغاسنی حالتینی اندیرن
حرف ظرف آن اسم اشارتدر مابعدینه برك ونوایه اندرانك همزه سی واوله وصل اولور
برك ونوا عطف تفسیر بدرهر پرده که برك لفظی نوایله ویاساز له برك وساز کی ذکر اولنه
برکه دلاله نعمت مراددر • نواخوذ نعت مغاسنه در صحاح فرسده برك ساز مهیا
دیمش یعنی توقلق یارایی واسبابی خوش بوندن ایی مغاسنه در مغنی النزاعی سی
محکمدر • نالها نالهلرنك جمعیدر اکلیلر دیمکدر زاغرندهای رسمی اولانکله هایله
ترکیب اولسه یعنی اداتی جمع اولان هایله لالها وغنچها وذالها کبی های رسمی
کتابتدن ساقط اولور غفلت اولمیه • زار لغتده ذلیل مغاسنه در زار وذلیل
دیرلر عطف تفسیری طریقیله کاه اولور که زار وضعیف دیرلر ضعیفه عطف
تفسیری طریقیله اما زاردی یایله اولیجی زاردیدن مشتق اولور اکلیلی مغاسنه
بس فریاد وفغان ونالیه عطف تفسیری واقع اولور • بس زاد بله زاد بنك بیننده
فرق ناحشدر غرابت بوندن درکه رومك اکثر اهل فرسی ایکیسنك اراسنی فرق
ایلدی • حتی ربیعی که کندویه حسن ظنی غالب در خوش نالهای زار داشتنك
مغاسندن خوش زاد ونالهلو طوتدی دیمش بو ایکی مصراعده بله داشت داشتی تفسیر

در یعنی حکایت حال ما یعنی در و الا معنا مستقیم اولز محصول بیت بر بلبل بر کو زل
رنگلی کل بیرا غنی نفاذ ندد طوتدی و اول کله وصلت نخشدی خوش زاد و حزین نالهدری
واریدی بوندد اسمت لفظی و اریدی دیمکله تعبیر ایلدك زیرا مقتضای استعمال تلو
در منلا ما ادراك مضاسی مالی وارد یمکدر بحسب الاستعمال مال طوغمی دکلدر
اگرچه مقتضای لغت بویله در • کهمتش در عین وصل این ناله و فریاد چیست • گفت
مارا جلوهٔ معشوق در این کار داشت • کهمتش نین ضمیری بلبله راجعدر عین وصلدن
مراد محض وصل در جلوه عرض حسن و جماله دیرلر و این کادن اشارتدر ناله و فریاد
لفظنه محصول بیت بلبله دیه مر محض وصل دهه بو ناله و فریاد ندر بلبل دیدیکی جلوه
معشوقی بزی بو ایسن ده طوتدی یعنی معشوق عرض حسن و جمال ایلدی و بزی فریاد و فغانه
دوشوردی • حاصلی فریاد و فغانم بی سبب دکلدر اگرچه عین وصلده ام • یا دا گر نشست
با ما نیست جای اعتراض • پادشاه کامراد بوده از گدایان عار داشت • کامراد کام مراد کامران
وصف ترکیبی در رایندندن سوریمك مقاسنه مراد سوریمکی دیمکدر محصول بیت یا دا گر برزم
ایله او تورو دوب و دورمسه یعنی محناط اولمزسه محل اعتراض دکل زیرا کامران پادشاه در
گدالردن عار طوتمز یعنی عادی وارد ر • درمی گیرد نیاز و ناز ما با حسن دوست •
خرم آن گروه نازنینان بخت برخوردار داشت • درمی گیرد ثانیا ایلمزدیمکدر نیاز عرض
حاجت ناز فخر معناسنه باحسن دوست یا بو نده حرف صله در خرم شاد معناسنه در
نازنینان جمع نازنین در نازنین اسم منسوب نازدر خلاف قیاس او وزنه زیرا نون او لان
نسبنه دلی یوندر امّا نون ثانی تاکید نسبت ایچوندر • برخوردار ایکی وصف ترکیبیدن
مرکبدر برنسبی برخور بریه دار لفظیله ترکیب در امّا استعمالده بر وصف ترکیبی
حکمنده در • برمعنی معناسنه در خیر ایسه خوردندن یمك معناسنه در دار ایسه دارندن
طوتمق معناسنه در برخور طوغمی بختی اوله دیمکدر محصول بیت بزم نیاز و ناز مزه دوست
گوزلکنه ثانیا ایلمز یعنی هر بقدر که تضرع و نیاز ایلدك کمال گوزلکدن دوست بزه
هیچ التفات ایلمدی • امدی سعادتلی اولدرکه ناز نینلردن برخوردار یعنی نصیبلی
و بهره لی طالعلی اوله • یعنی گوزللردن فائده لی بختی اوله حاصلی گوزللردن حظ و ذوق
المش ستاره سی اوله • خیر تا برکلك ان نقاش جان افشان کیم • کین همه نقش عجب در
گردش برکار داشت • خیر خطاب عامدر قالق دیمکدر کلك عجدن ایکی کاف بیله
عربی سمو عدد • امّا اردو دا کاف اولی عجمی او قودر لحاصلی ایکیسیدده کافی مکسور
او قودر • جان افشان وصف ترکیبی در افشانیدندن سلیمك وصاچمق معناسنه
و جایزدرکه وصف ترکیبی اولیوب افشان اسم اوله نثار یعنی صاچی معناسنه
و جان کیم لفظنك مقدم مفعولی اوله • جانی افشانه یعنی لم دیمك اوله و وجه
ثانی اسمحدر زیرا وجه اول خودرا لفظی نقد یرایلمکله محتاج در خودرا جان افشان

کنیم دیمك اوله کین کاف حرف تعلیل این اسم اشارتدر همه نقش عبارتنه کردش اسم
مصدر و کردیدندن دوشمش معناسنه برکار ترکیبه بوکل دیدکلری التدر محصول
بیت خیر یعنی قلق تا اول نقاشك فلینه کدرمزی جان افشان ایده لم و یا جانی افشان
ایده لم که دوبرکارده بوقدر نقوش عجیبه سی وار دیعنی افلاك و عناصری کرمی
آشکل یعنی مدوّر و دیرا تدری و ایجلرنده عجایب مخلوقان خلق ایلدی دیمکدر • کرم بود
راه عشقی فکر بدنامی مکن • شیخ صنعان خرقه رهن خانه خمار داشت • مریدلم
و راه عشقه و عشق یای تمثیل خطابه مضافدر • و مریدلك و اهه اضافتی اسم فا
علك مفعولنه اضافتی قبیلندندر • شیخ صنعان عبد العزیزان یمنی حضرتلرندر که
• دوش از مسجد سوی میخانه آمد پیر ما • عزلندره تفصیلی گچمشدر خرقه فقر کیدوب
فراجیه دیرلر رهن طوتمه دیرلر خمار مبالغه اسم فاعلدر خمر صانمی معناسنه
محصول بیت اگر عشقك بولنه طالب ایسك بدنامللق فکرتی ایله یعنی عاشقلق
بدنامللقدر • امدی عشق طریقنه سلوك ایلمکله طالب و راغب ایسك بدنامللق
فکرتی ترك ایله مصراع ثانی حکم تعلیلدر و افعدر نقد بر کلام دیرلر شیخ صنعان بویله
عظیم الشان مرشد ایکن قیصریه شهرینه کافرلندره ایکن بر کافر قزینه عاشق اولدیغی
خبرینه جو با نلق ایلیوب قزله شرب خمر ایلیوب هیچ بدنامللق فکرتی ایلمدی حاصلی
قز شیخدن خمر طلب ایلدی شیخ ایسه افقر ناسدندن ایدی و هیچ نسنه یه مالك دکل
ایدی وارددی بر خمارده خرقه سنی برمقدار شرابه رهن ایلدی و کنوردی قزله
ایچدی • پس خواجه تاش خرقه رهن خانه خمار بیوردی یعنی مذکور شیخ صنعانك
قصه سنه تلمیحدر صنعان لفظی هیچ نوسزدر دین اجمل عباد کدری ذعیله ظاهر
جمال المش ایکن که اصفی بیوردی بیت ز صنعان خرقه بوشی در خرابات مغان آمد
ندانست این که خواهد ساخت ترسا زاده عروسش • وقت آن شیرین فلندر خوش شکر
در اطوار سیر • ذکر تسبیح ملك در خلقهٔ زنار داشت • آن اسم اشارتدر زمذکور
شیخمه شیرین فلندر دیدیکی آنکچون درکه خرقه سن شرابه رهن قویوب عریان قالدی
اطوار جمع طور در احوال معناسنه سیردن مراد سلوکدر • یعنی احوال سلوکده زنار
نصارانك علامات کفردن برعلامتیدرکه قوشقارنه بنزر ایبوب قوشقدن
اثنائی صارقدر لحاصلی کورهکه موقوفدر • در خلقهٔ زنار دیدیکی انکچون درکه
زنار برنجه خلقه اولور تسبیحدهٔ خلقه در انکچون ذکر تسبیح ملك در خلقهٔ زنار
داشت دیدی محصول بیت اول شیرین قلندرلك یعنی شیخ صنعانلك وقتی • وخالی
خوشدرکه ملکلك ذکر و تسبیحلك زنار خلقه لرندن طوتردی یعنی ایلردی حاصلی ذکر
کهرده سزبا سلامی رعایت ایلردی • بونلك تفصیلینه مطلع اولمق استین کدر یلك
سیر و سلوکی حصوصندهٔ دیلمش بر کتاب وارکه اکا عبد العزیزان یمنی قصه سی دیرلر

وسفن الطير ده دانی بر مفصل حکایه سی واد در اینه کوه سن • چشم حافظ ز بس
بام قصر ان حوری سرشت • شیوه جنان بحری بخترا الاهار داشت • نام اوئک طامنه
دیو لر حودی بو اسم بو صورتده کلمکده نصر فان مجمد بن ره ذیر احو رجمع احو روحو راید ده
پس اکا بای ضبی زیاده ایله بی اولسه لر یا واحد بنه ردّ ایدر لر و یا جمع قلتله جمع ایدر لر
ان ذن سکره نسبت ایدر لر • امّا مجموع لفظی مفرد اعتبار ایدوب الفلیه ونون ایله
جمع ایدوب حوران دیو لر • بیت حوران بهشتی راد و زخ بود اعراف • ازدو زخیان
برس که اعراف بهشتست • وبای نسبیه ادخال ایدر لر سرشت خلقت معناسنه در
حودی سرشت حودی یراد لنلی دیمکدر • جنان جنتك جمعیدر بانجه لر دیمکدر •
نجری فعل مضارع مفرد مؤنث غایبه سختها نخت الث معناسنه مقابلی فوقدر اوستی
معناسنه هاء ضمیر جنانه راجعدر الانهار نهرك جمعیدر ابر مقلر دیمکدر نجری نك
فاعلی در نجری فاعلیله ومفعول فیه سیله محلّ مجرور صفتیدر جنتك • محصول بیت
حافظك کوذی اول حودی سرشت جانانك قصری طامنك ختنده ایرمقلر اقان
جنلر شیوه سن طوتدی یعنی اول حالی واد دیمکدر حاصل جانانك قصری جنته
تشبیه ایلدی • وکذینك کوذی یاشنی جنتك ایچنده اقان ایرمقلر خواجه یه
بو بیتده ابکی وجهیله دخل ایلمشلر بریسی اولدر که زیر بام قصر دیمشدر زیر صو
کرکدر ایدی دیو انهار بام قصرك اشنده جاریه دکلدر قصرك اشنده جاریه در دیو
نبا بو کیم انهار جنانك تختنده جاریه در دیمش • حال انکه جنانك ایچنده جاریه در
اشنده دکل بعضلر جواب ویرمشلکه بونك کبیلر مسامحات شعریه دندر
ضرر ویرمز سؤال ثانی یه بو بیله جواب ویرمکدر ردیه وز بو عربی ترکیب
آیت کریمه دن مفتبس اولمغله بعض نصر فله اصلنده جنان تجری تحتها الانهار •
ایدی ضرورت وزیجون تنوینی اسقاط ایلمش بعض مفسرین ضمیره برمضاف
تقدیر ایلدی یعنی تحت اشجارها دیمکدر • معلوم اولا که نظم شریفك جمیع
مواضعنده من تحتها د الاسوره براءتك آخرنده جمیع قرانلر انفاقیله تحتها در
من سز • الا ابن کثیر حضرتلری بونده ده من جاریه ایله اوقور • وله ابصا
دیدی که یارجز سرجودوستم نداشت • بشکست عهد وزعم ما هیچ غم نداشت •
دیدی خطاب عامدر بفیله اخباره وانشایه تخلی وادیار مبتداء نداشت خبری وجز
سر وجود ستم نداشته متعلقدر • وبشکست خبر بودر الخبری وعهد شکستك
مفعولی وخبر لری تحتنده مستتر ضمیر لر یاره راجع در ومبتدا خبر لریله ومتعلقا
تیله مفعولدر • دیدینك وزعم ماو امعنای حالیتی متضمندر هیچ غم نداشت
غم مقدم مفعولدر نداشت لفظنك جز غیر معناسنه در سر سودا و اوزو معناسنه
جور وستم متراد فان • محصول بیت کوردك و یا کوردکی که یار جور وستمدن غیری

آرزو هوا طمعدی یعنی جور وستمدن غیری هوا سی یوق عهدی صدیغ
وزعم غمزدن هیچ غم طمعدی یعنی بزم غمنالك اولدی وغمزدن غمی اولدی •
یار دب مکبرش ارچه دل جون کبوترم • اکلکدر وکشت وعزت صید حرم نداشت •
مکبرش مکبر فی مخاطب شنین ضمیر یاره راجعدر • یار دب یار دی مؤاخذه ایلمه
دیمکدر ارچه اکرچه دن مخففدر جون اداتن تشبیه کبوتن کوکرجین
میم ضمیر متکلم وحده افکندن بیقدی وکشت ذبح ایدی واو حالیله عزتلن صید •
اضافی مصدرك مفعولنه اضافی قبیلندندر • وصیدك حرمه اضافی لامیه در
محصول بیت یا الله یار دی مؤاخذه ایله یعنی عفو ایله اکرچه بزم کبوتر کبی دلی
بیقدی واولدردی وحرم صیدینه عزت وحرمت ایلدی • معلوم اولدکه حضرت
مکه مکرمه نك اطرافنده معین برلر واردر که اکا حرم دیر لر که اندن اوّل ونی
جانور کلدر • پس برکسه اندن برصید شکار ایلسه عرامتن جکر امردی حواجه
حرم بیوردی یعنی بوحرمدن تشبیه طریقیله • برمن جفا رنجت من آمد وکرنه یاد
خاشاکه رسم لطف وطریق کرم نداشت • برمن بزم اوذریه یعنی بکا وکرنه والانصاف
رسم عادت وقانون • محصول بیت بکا جفا کندی طالعمدن کلدی یوخسه یار خاشاکه
رسم لطفی وطریق کرمی طو تمیه یعنی خاشاکه لطفی وکرمی اولمیه • حاصلی یارك
رسم لطفی وطریق کرمی وارد دایمدی بزم باشمه کلان بلالرکندی ستادمدندر •
یاردن دکل • با این همه هرانکه نه خواری کشید از و • هرجاکه رفت هیچ کسش
محترم نداشت • با این همه این اسم اشارتدر لطف وکرم یاره یعنی یارك بوجمله
لطف وکرمیله هرانکه که اسمدر کم مغتنم هراولکسه که دیمکدر • نه معناده
کشیده مقیددر نکشیده نقیندن خواری خوار ذلیل معناسنه ویا حرف مصدر هجر
جار فنك مقدم مفعولیدر • کسش ضمیری هرانکه ده کی که لفظنه راجعدر محترم
حرمتلی دیمکدر • محصول بیت یارك بوجمله لطف وکرمیله هراولکسه که ذلت وهوان
چکدی هر بره که کندن هیچ کسه اکا حرمت ایلمدی یعنی هرکسه که جانانك ذلّ وهوا
رنجی چکدی هرکز هیچ کسه دن عزت وحرمت بولمدی • ساقی بیار باده ویا محتسب
بکوی • انکار ما مکن که جنین جام جم نداشت • بعض نسخه ده محتسب یرنه متربی
واقعدر انکارك مایه اضافی مصدرك مفعولنه اضافتیدر که حرف تعلیل جام نداشتك مقدم مفعولیدر جم مبتداء نداشت خبری • محصول بیت ای ساقی باده
کتور ومتربی یه ومحتسبه سویله یزه انکار ایلمیه که بوجنلین جام جم طوتمزدی
یعنی بوبیله جامی جمك بوغدی حاصلی بزم مالك اولدوغمز باده یه وجامه جم مالك
اولمشدر • هرراه دوکه ره بجریم درش برد • مسکین برید وادی وره دد حرم
نداشت • راه رو وصف ترکیبی در • دویدن دن بوله کدی یعنی دیمکدر مراد سالك

راه عشقند حریم اولی ره مقدم مفعولید د بنر دك بر بد فعل ماضی غایب فاعلی
نخنده مستند راجعند مسکینه که عبارتند ده راه دودن وادی دره حرمدن
مراد مکه شریف حرمید د محصول بیت هر عاشق سالك که جانانك حرمی فبوسنه
یول ایلمزی ده یعنی فبوسنه واصل اولدی مسکین ره ده قطع وادی حرم ایلدی
امّا حرمه یول طوغمدی یعنی حرمه واصل اولمدی ده حاصلی سعی بلیغ ایدوب د ده
حریم جانانه واصل اولمین عاشق قطع بیابان ایدوب مکّیه واصل اولمین حاجی
کبی در ده حافظ بین توکری فصاحت که متجی ده هیچمدن هنر نبود خبر نیز هم نشنید
ده بیر امر مخاطبی د بر بدندن ایلت دیمکدر ده بر ندن دن بری اشتقاق احوالی بلز
ایمش کوی فصاحت اضافتی بیانیه د رکوی طوبد رکه عربیده کره دیر لر فصاحتی
حقیقتله بلمك استین معانی کتابلریه مراجعت ایلسون که اندهٔ فصاحتی اوچیه
تقسیم ایلر وهر قسمتی علی حده تعریف حاصله تعریف ایلر ظاهر بود رکه بوندهٔ
فصاحت فی الکلام مراد اوله حاصلی سوزعیبدن خالص وپاك اولمقدر که
حرف تعلیل مدغم دن بوندهٔ مراد خصمدر هیچمدن شین ضمیر متجی یه راجعدد
هنر عیبك نقیضی که عربجه منقبت دیر لر میمك وقافك ویانك فتحه لریله
بنود فعل نفی ماضی ماکان معناسنه اصلنده بود ایدی مشترکدر فعلله حرف بینده
حرف اولیجی حکایت حال ماضی افاده ایدر عربیده کان کبی مثلاً وکان زید قایمًا
دیسك زید قایم ایدی دیمکدر ده کذلك زید قایم بود دیسك امّا فعل لازم اولیجی
کنه کان کبی در ده اولدی معناسنی افاده ایدر بونده نون نافیه ایله لیس معناسنه
هنرش نیست معناسنه نداشت قرینه سیله بیر و نوز وهنوز بعضیلر بونلری
حروف عاطفه دن عدّ ایلدی ده خبر بنرهم نداشتك معناسی خبری یوق دیمکدر
محصول بیت ای حافظ حسن فصاحت طوبی قاب وکوتوز یعنی نظم کلابی
پاك ایلمکه محتاج هیچ هنری یوق وهنر دن خبری ده یوق امدی اول سنکله
خصومت ایدن مزیّن اسن یرهنر واول بی هنر در ولهٰذا بی بهره جرت
روزمرا نوز نماندست ده وزعمر مراجز شب دیجور نماندست ده مهرك ره اضافتی
بیانیه در ده ورخك تایه اضافتی لامیه در ورود وزك مرایه لامیه در مهر بوندهٔ
کنش معناسنه در نماندست اصلنده نمانده است در ضرورت وزیجون هابی تیسیم
حذف اولمشدر ده نته که آصفی بیورر بیت نه هین بر سر کویت سرما فتادست
هرکه در کوی تو افتاد نه افتادست ده اصلنده افتاده استدر زیرا است لفظی اسمه
مخصوصدر فعله داخل اولمز وزعمر مرانك سکون بایله او قمحق کرك رانك کسریله او قبحق
مرایه مضاف ایلسك رازاید اولور ده پس مرایه اضافتیله او قیان رانك زاید او
لمینی تشخیص ایلدی عمردن یکا شب دیجوردن غیرقالمشدر دینلر مرانك معناسی

اخاطه ایله مشدر دیجور قراکلق عربیده ظلام معناسنه شب دیجور قراکلق معناسنه ده
محصول بیت سنك رخك کشسز بم کوزمك نوری قالمشدر یعنی کونم کچه در
دانی عمردن بم قراکلق کچه دن غیری قالمشدر ده یعنی جانانك دنی قبیله عالم کوزمك
نارو تاریکدر ده هنکام وداع توز پس کریه که کردم ده دور از رخ تو چشمم مرا نور
نماندست ده هنکام وقت دیمکدر ده وداع واوك مخیله اسمدر تودیع معناسنه سلام
تسلیم وکلام تکلیم معناسنه اسم اولدی وخی کبی وداعك تولفظنه اضافتی مصدك
فاعلنه ویا مفعولنه اضافتی قبیلدن در ده یعنی سنك برّه وداعك ویا بزم سکا
وداعمز معناسنه زبس زبونده یعنی زابی مستمای مکسور ه از لفظدن مخففدر
من وعن معناسنه وبس بوندهٔ بسیار معناسنه براسمدر کریه اسمدر اغلمه معناسنه
خندهٔ اسم اولدی وخی کبی کلمه معناسنه کردم فعل ماضی متکلم وصحه معناسنه ایلدم
دیمکدر ده دور از رخ تو بعبارتنك ظاهرًا اخبایه وانشایه تحلّی دارد یعنی دعا
اولمق وارسنك رخکدن اوزاغ ایراغ اوله معناسنه دنه که ترکیده دوستلرك
وحاضر اولدن ایراغ اولسون دیرلر مقام دعاده امّا مراد انشادر محل قرینه سیله
اخبار کلّ تامل ندر چشمم مرا نور نماندست چشمم مرا اضافتی لامیه در بم کوزمك
نوری قالمشدر دیمکدر محصول بیت سنك وداعك وقتنده چوق کریه که
ایلدم یعنی چوق کریه ایلدم وکندن یعنی چوق اغلادم وعمدن سنك رخکدن ایراغ اوله
کوزمك نوری قالمشدر ده یعنی الله تعالی حضرتلری سنك رخکی بی نور
اولمقدن صقلیه چوق اغلدقدن بم کوزم بی نور اولدی ده بونبنك قافیه سی ور د
مطلع واقع اولمشدر ده وبونبنك معناسنی اخبار بنی طوتلر فخاری بینه واصل
اولمشلر ده بیرقت خیال تو زچشمم من ومیکفت ده هیهات ازین کوشه که معبر
نماندست ده میرقت حکایت حال ماضی کبیردی دیمکدر ده ومیکفت ده بوبله در
مصراع ثانی میکفتك مقول قولیدر هیهات عربیده اسمدر اسماء افعالدن بعد
معناسنه یعنی ایراغ اولدی معناسنه امّا عجم اکثر بخسّر وتحزن مقامنده استعمال
ایدر ده ازین بوندهٔ بونلر کبی دیمکدر نته که برایکی کره بیان اولدیدی که
حرف رابط صفت ویا حرف تعلیل یعنی تحزنه علّت اوله محصول بیت سنك خیالك
بم کوزمدن کیدیردی وسویلردی حیف بونك کبی کوشه که معبر قالمشدر ده
یعنی خراب اولمشدر ده حاصلی کوزم سیل کریه دن خراب اولدی وخیالك اندهٔ
قرار ایدیمیوب کوجوب کیدی وکیدرکن سویلردی یازق که بونك کبی لطیف
کوشه خراب اولمشدر ده مصراع ثانینك معناسنی یعنی بوکوشه شمدن کروخراب
اولودن بنم هیهان که بونبنك معناسنه واصل اولمشدر ده وصل تواجل راز
سرم دود همی داشت ده ازد ولنه هجر تو کوتاه دو رنماندست ده اجل لفظه برشبنك

مدتنه دیرلو اتا عجم مونده استعمال ایدر • دودهی داشنك معنای لغوی سی ایراق
طوتردی درانا استعماله ایراقلشدردی دیکدر • هجرهانك فعلی وجهك سکونیله
مصدرد رایراق معناسنه کونن اکوندن محففدر شمدی دیمکدر دورمانمق
ایراق فالمشدر یعنی یقین اولمشدر محصول بیت سنك وصلك اجلی یاشمدن
ایراق لشدردی • اتا سنك فراقك دولشدن شمدی ایراق فالمامشدر یعنی
اجلم یقلشمش درحاصلی وصلك دیر بیسدم شمدیکه وصلك کیدوب
هجرانك کلدی اولمك لازم کلدی • نزدیك شدان دم که رقیب توکیدر •
دوراز درت آن خسته مهجور نمانمدست • نزدیك ونزدقت معناسنه دم وقت
معناسنه دریوندن دوراز درت خشونیلیم دریعنی جانانه دعادر • دوراز رج
توکیی اخبار معناسنی ویرنلر اصابت ایلمدیلر • محصول بیت • اول وقت یقین
اولدیکه سنك رقیبك دیه سنك قیوکدن ایراغ اولدم اولخسته مهجور رقا
لمامشدر یعنی اولمشدر • من بعدبچه سودادقدیر رنجه کندی دوست • کرچان
رمقی درتن رنجور نماندست • من بعدشمدن صکره دیکدر سودا فایده دقدیر
یانتکیر ایجوندر وحدت ایچون طوتنلر غلط ایلدی • رمقی رمق جانك بقیه
سنه یعنی صوکوکه دیرلو رنجور مریضنه دیرلو محصول بیت شمدن کرونه
فایده جانان قدیم رنجه قلورسه زیرا مریضك تشنه جاندن رمق واتوقالماشدر
یعنی اولمشدر • یعنی بن که اولدم شمدی نصکره جانانك کلمسندن نه فایده •
• دردهجر توکر چشمم مرآب نماند • کوتون جکر دیرکه معذورنمانمدست • معذور
مصدرد راسم مفعول وذنی اوذینه مبتلا وعسر یعسر معناسنه اولمغله
کبی • محصول بیت • سنك فراقکدن اکریم کوزمك صویی بیتی یاشی فالمزسه خطاب
عام طریقیله دیرکه کوزمه دیکه جکر قانی دوك که عذر فالمامشدر • یعنی
جکر قانی دوکمکه عذر یوقدر دوکك لازمدر • صبرست مراجاره هجران
نولیکن • چون صبرتوان کرد که مقدورنمانمدست • صبر مقدم خبر جاره هجران
مؤخر مبتداء چون واوك اما له سبله بچه دیکدر کیف معناسنه مقدور مفعول وذنی
اوزره مصدرد • محصول بیت • سنك هجرانکله جاره سی یوقدر یاتاصبر
ایلمك اولدیکه مقدور یعنی قدرت فالمشدر • حاصلی هجرانه جاره صبردر اتاصبر مجال
فالمشدر • حافظ رغم وکریه نبرد راه غیه سودنمانمدست
نبرد راه غیه سودی ماتم زده یاسلی کسسیه دیرلو راغبه باعث سودوکی نوین
شنلك مرادد ر • محصول بیت • حافظ غمدن وانلمدن کولکه مقید اولدی یاسلی کیسه
شنلك باعثی فالمشدر یعنی حافظ غم وغصه دن ماتم زده حکمنده در ماتم زده
ایسه شنلکه باعثی اولمز • مصراع ثانی حکم تعلیلدر مصراع اوله نسبت

وله ایضا زمردم کریه چشمم نشسته در خونست • ببین که در طلبت
حال مردمان چونست • کریه اسمدر اغلمه معناسنه مردم چشم کوزبکی در •
حال مردمان مردمان ایهام طریقیله واقع اولمش • اول سببدن الف ونونله
جمع اولمشدر • والا اکر همان بیکی مراد اولسه الف ونونله جمعی شاذ اولوردی
محصول بیت • اغلمدن کودم بیکی مردمی فانه اوتورمشدر یعنی فانه غرق
اولمشدر دکودکه سبی طلب ایلدم مردملرك حالی بنجه درحاصلی سکا طالبله اولان
چون فان بود من کرك که وصول ال دبره • بیاد لعل تو وچشم مست میکونست
زجام غم مبی لعلی که میخورم خونست • بعض نسخه ده • بیاد لعل نو بی چشم مستکون
واقعدر • جام غم اضافتی بیانیه در لعلی ده یاوحدت ویاتنکیر ایجوندر که رطل صفت
محصول بیت • سنك لب لعلك یاد یله دیکی بی کوچشم مستك یاد یله غم بیاله سندن
قرمزی شرابکه ایچرم فاندر • ویا برقرمزی شراب که ایچرم فاندن در • زشرف سرکوی
آفتاب طلعت تو • اکر طلوع کند طالعم همایونست • مشرفك سره اضافتی بیانیه در
ومرك کویه اضافتی لامیه سرایش واوج یعنی برنسنه نك اوجی وغایتی آفتابك
طلعته اضافتی بیانیه در • وطلعتك نوطلعته لامیه در آفتاب مبتداء وجمله شر
طیه خبری همایون مبارك • محصول بیت سرکو یك مشرفندن سنك طلعتك آفتابی
اکر طلوع ایدرسه ستادم مبارکدر حاصلی محالك اوجنده افتاب طلعتینی کورسم
بختم اخترى همایون پدیدار دیکدر • حکایت لب شیرین کلام فرهادست • شکیخ طرهٔ
لیلی مقام مجنونست • حکایت لبك اضافتی مصدرك مفعولنه اضافتیدر ولیك شیرینه
اضافتی بیانیه حکایت مبتداء کلام خبری شکیخ ونسکن بوکلمه طرهٔ معروف مقام مجنونست
تقدیر کلام مقام دل مجنونست • زیرا عاشقلرك دلی مقام زلف وطرهٔ وکیسودر •
محصول بیت • فرهادك کلابی ومصاحبتی شیرینك لبی حکایه سیدر یعنی فرهاد دائما
لب شیرینی ذاکردر زیرا • من احب شیئاً اکثر ذکره • ولیلینك طرهٔ سنك شکیخی
مجنونك کولکلك مقامیدر • یعنی مجنون دل دائما شکیخ طرهٔ لیلی ده در • حاصلی هر
عاشق جانابی ممتدر • دلم بجوکه قدرت هجی سرودلجی نیست • سخن بکوکه کلا
مت لطیف وموزونیست • دلم بجوکه کلی تفقد وتفقد ایله دیکدر یعنی کوکلی نیله
وتسلی وبرکه حرف تعلیل سرودلجی نیست سرودلجی یه مضاف اولمق جائزومقطو
ع اولمقی جائزدلجی وصف ترکیبی درحسب اللغة کوکلی استمیی دراتا استعما
لده کوکلی الیی معناسنه در محصول بیت کوکلی اله اوب متسلی ایله دیرسنك
فلکك سرکبی دلجودر ویاسرودلجی در • سوزسویله دیرسه کلامك لطیف
وموزون هنرهر وجهیله صفاویرر • زدوریاده بجان راحتی رسان ساقی •
که ریخ خاطرم ازجور دورکرد وست • زدوریاده تقدیر کلامرد دوریاده در

باده مجلسنك دوردن بجانده باحرف صله راحتيده ياحرف تنكير رسان امر مخاطبدر • رسانيدن دن ابرشدر ديمكدر • ساقي منادي كه حرف تعليل • رنج رحمت كردون فلك وفلكلي بوندة فلك مراددر **محصول بيت** ايساقي باده دوردن دن جانمزه راحت ايرشدر يعني برقاچ پياله صون زنجو اجوردوركردون درخاطرملك رنجي والمي وارپس باده صون كه كيفيتيله رنجي والمدن خلاص بولنيسم • ازان زمانكه زجنكم برفت دود عزيز • كنار دامن من همچو رود جيحونست • بعض نسخه ده زچشم برفت واقعدر جنك بنجه وقابنق رود بوندة پسر مناسبه درخراسان دلي اوزره اوشاق مناسبه در • رود دره اولمق اعتباريله چشمه مناسبدر وساد قلي اولمق اعتباريله جنكه مناسبدر كنار دامن اكثر نسخه ده اضافتله واقعدر • وبعضنده كنار رود امن عطفيله رود جيحون رود بوندة دره درجيحون خراسان ايله سمرقند بينده برسوك دره نك اسمدركه اكار دسينه ماوراء النهر ديرلر **محصول بيت** اول زمانمدن بريكه المدن پسر عزيز كتدي بنم انكمك كناري وياهم انكم ياهم جيحون ايرماغي كبي در • يعني كثرت كريه ويكادن اطرافم ايرمقلر ودريا لرا ولدي • چه كونه شاد شوم اندرون غمكينم • باختيار كه ازاختيار بيرونست • اندرون ده درونده ايچري معناسنه درر بوندة قلب مراددر غمكين ده كاف وياونون نسبت معناسيني افاده ايدر • باختيار شاد شوده متقلقد ركه حرف تعليل بيرونده ياياله وياسز لغتدر طشره ديمكدر **محصول بيت** بنم غملي كوكلم اختيار الله بنجه شاد اولوركه اختياردن طشره در يعني اختياري الندة دكل • دنيجودي طلب يار ميكند حافظ • چو مفلسي كه طلب كار كنج قارونست • بيجودي بيجود لابعقل معناسنه در وباحرف مصدر در طلب يار طلبك ياره اضافتي مصدرك مفعوليته اضافتيدر • مفلسي مفلس شول كمسه در كه التون والچه يوقدر ايكي منفرحجلمنه محتاج اولة • زبر افلس فانك فنجي ولامك سكونيله منقرء ديرلر جمع قلتي افلس وجمع كثيري فلوس كلور طلبكار كارادات فاعلدركاه اولوركه الفني حذف ايدوب كر ديرلر • ستمكر وجفاكر كبي قارون حضرت موسي عليه السلام اقربالسندن بركسنه دركه كثرت مال الله مشهورة **محصول بيت** حافظ بيجود لغتدن ياره طالبدر • برمفلسي كبي كه كنج قارونه طلبكاردر يعني خاقاني كبي كه كدا ياره طالب اولمق برمفلس مال قارونه طالب اولمق كبيدر **وله ايضا** • مردم ديدة ماجن برخت ناظرنيست • دل سركشتة ماغير تراذاكر نيست • مردم بوندة بيكدر وديدة كوزكاه اولوركه ديدة مردم معناسنده استعمال ايدرلر **محصول بيت** بزم كوزمزك مردمي سنك دخكدن غيربه ناظر

دكلدر بزم حيزان كوكلز سندن غيري ذاكر دكلدر • يعني كوزمزدايما سرخكه باطردر وكوكلزدايما سني ذاكردر ذاكر بوندة ذكردن در ذالك ضميله كه قلبيله اكمغه ديرلر ودالك كسريله يعني لسانيله اكمغه ديرلر • اشكم اوم طواف حرمت مي بندد • كرچه ازخون دل ريزش دمي طاهر نيست • بوندة حرمدن مراد جانان حرمي در دل ريزش اضافتي موصوفك صفتنه اضافتيدر ريزش بوندة مجروح يعني باده لي معناسنه در دمي دم بوندة وقت معناسنه در برمعنا سيده فانه كه خونيله مترادف در • پس بوندة تناسب طريقيله ذكر اولمشدر • ياحرف وحرق طاهر باك بعض نسخه ده ظاهر واقع در نقطه ظاهر **محصول بيت** بزم كوزم باسي سنك حرمكي طواف ايلمكه احرام باغلر اكرچه يارة لي بوركي قاندن بردم وبرنفس طاهر وباك دكلدر احرام بغلمك ايسه جملة شرايطدن بندر ظاهردن كامله • اماظاهر نسخه سي اوزره معنا اكرچه دل ريشك خوندن بردم ظاهر ونمايان وآشكاره دكلدر يعني فانه مستغرقدر • عاشق مفلس اكر قلب دلش كرد نثار • مكنش عيب كه برقدر روان قادر نيست بعض نسخه ده قلب دلت واقعدر پس خطاب جانانه در عاشق مفلس اضافتي بيانيه در مفلس التون واقچه مرج ايلمكه قادر ايكي منفرحجلمنه محتاج اولنه ديرلر • قلب دلش قلبك دله اضافتي صفتك موصوفه اضافتيدر اصل كلام دل قلبش ايدي صوردن وزنجون تقديم وتاخير ارتكاب ايلدي قلب ايكي معنايه كلور بري يرانچه والتونكه كجيه بري ده يوركي معناسنه آمدة بوندة قلب اولكي معنايه در • اما دله مرادف اولدوغي جهتدن دله ذكري تناسب طريقيله در شين ضمير عاشقه راجعدر • نقد روان اضافتي ده بيانيه در روان بوندة ايهام طريقيله ذكر اولمشدر • برمعنايي رايجدر يعني كجر التون واقچه وبرمعنايي روح انسانيدر **محصول بيت** عاشق مفلس اكر سكا اي جانان الجق كوكلني نثار ايلدي بسه اكا عيب ايله زيرا جان نقد نه وبا رايج نقددر قادر دكلدر • حاصيلي استمي بما ملك در • عاقبت دست بدان سرو بلندت برسد • هركزاد رطلبت همت اوقاصر نيست • بعض نسخه ده سرو بلندت برسد • هركزاد رطلبت عاقبت دسنك اصلي عاقبت دستش ايدي ضرورت وزنجون شين ضمير بلندة مقيد اولدي بدان اصلندة بان ايدي همزه دالة قلب اولمش در • بدين ده اصلندة باين ايدي حاصيلي ايكي اسم اضافتي همزه دالة قلب اولدو سرو بلندش شين ضمير مضاف ثاني ده هر كزاده كي كه لفظنه راجعدر اضمار قبل الذكر طريقيله • برسد باحرف استقبال برسد فعل مضارع دسيدن در برسدك فاعلي دستدر رحمت اوقاصر نيست

آوميري كه لفظنه را جعد محصول بيت عاقبت الي سنك اول سر و بلند كه يعني قامتكه ابر بشر هركاك كه سنك طلبكرده يعني قاصر دكلرد • يعني هر كمكله سنك طلبكرده سعي وهيي كاملدر • البته بركون سكا واصل اولور • از روان بختني عيسي نرنم پيش تودم • زانكه در روح فزايي هولت ماهر نيست • روان بختني روان روح انسانيدر • روان بختني وصف تركيبي در تخنيل ندن ياحرف مصدر در نرنم پيش تودم سنك او نوكرك نفس اورمم يعني نكلم ايلم زان ادات تعليل كه حرف بيان روح فزايي وصف تركيبي در فزايدن ندن همزه نك حذفيله اصلي افزايدن ندن در ياحرف مصدر در • ماهر كامل معناسنه در محصول بيت • سنك او كلمه عيسا نك روح بغشايجيلغلدن نفس اورمم يعني نكلم ايلم زيرا روح اورتريجيلغلدر سنك ليك كيي ماهر دكلدر • يعني حيات افزا لفدر ليكن اولان مهارت عيسا ده بولغدر • من كه در افش سودايي تو اهي نرنم • كي توان گفت كه برداغ دلم صابر نيست • آهي ده يا تكبر ايجون در وحرف ايجون دكلدر بعضلري ظن ايلدوكي برداغ دلم بيم ضمير نيست لفظنه مقيد در معنا جهتدن صابر نيستم تقدير نده محصول بيت بن كه سنك مجنك آشنيدم آه ايلم فجر ديمك اولور كه داغ دله صابر دكلم • داغلر عيني ساكن اوقوب فجر ديمك اولور كه داغله كوكلم صابر دكلر دين عجب تصرفاته مالك يمش • بسته دام نفس باد چو مرغ وحشي • طاير سدره اكر در طلبت طاير نيست • دام نفس اضافتي تايه در نفس لفظي عرب صاد له اوقورا ما عجم سينله طاير سدره لفظ مشترك در هم مرغه يعني قوشه ديرلر • وهم اوجي معناسنه يعني اسم فاعل طاير يطيردن بي بوندن اوتكسي مراد اولنجه مرغ سدره ديمكدر يعني حضرت جبرائيل عليه السلام كه اهل مقامي سدرة المنتهي در كه بير يره اوچنجي دلسه استسه اندن پرواز ايدر وبنه كا تونار • وتابي سي مراد اولنجه پرنده يعني اوجي معناسنه در محصول بيت مرغ وحشي كي نفس دامنده بسته ومحبوس اولسون مرغ سدره اكر سنك طلبكرده طاير و پرنده دكل ايسه يعني سنك دانيده اولدقدر لطف وصفا واوده ركه سكا بشر طالب اولمقدن غيري اشرف ملا آنكله طالب اولمزسه هركز طيران ايله مالك اولسون • دور اول كه سر زلف تو ديدم گفتم • كه بر بنا فتي ابن سلسله را آخر نيست • رود اولدن مراد الست بزيكم كونيدر • سلسله زنجير در • محصول بيت اول كونكه سنك زلفكن اوجي كورردم ديدم كه بو سلسله نك بر بنا نلغنه نهايت بولغدر • يعني زلف بر بنيادن اولدي وتجه دلكر بر بنيادن اولدي زيرا دلكر مقابي و مستقري زلفدر پس زلف كه بر بنيادن اولمه دلكر بر بنيادن اولور • امدي زلفكن بر بنا نلغنه غايت اوليجه دلكر بر بنا نلغنه غايت

اولمز • سر بپوند تو نهاده دل حافظ راست • كيست آنكش سر بپوند تو نود رحاصل نيست • سر سودا و اود و معناسنه در بپوند اتصال و وصول معناسنه تنها بالكز حافظ راست را تخصيص افاده ايدر • وسين وتا ادات حبر اكشن شين ضمير كيست لفظنه كيه راجعدر محصول بيت سكا واصل اولمق سودا سي بالكز حافظ كوكلنك دكلدر بكمي راول لمسه كه سكا وصلت هوايي انك خاطرنده اولمه يعني هركسن كوكلنده سكا واصل اولمق آرزوسي واردر • وله ايضا راهيست راه عشق كه هيچش كناره نيست • واينجاجر انكه جان بسپارند جاده نيست • راهيست راه عشق ياحرف وحدت كه حرف رابط صفت كناره وكنار برمعنايه در قرلمش • دبكدر بسپارند سپاردين ندن تسليم معناسنه جاده علاج ودرمان محصول بيت عشق يولي بر يولدر كه اكا هيچ كنار و نهايت بولغدر • و انده جان تسليم ايلكدن غيري جاده بولغدر • يعني عشق يولنه كرك جانيدن كچمك كرك كه مطلوبه واصل اوله • مارا منع عقل مترسان وهي بيار • كان نحنه در ولايت ما هيچ كاره نيست • منع عقل يامع معناسنه در ومنعك عقله اضافتي مصدرك فاعلنه وبامفعوله اضافتي مترسان نهي مخاطب در ترسانيدن ندن قورقمه دبكدر • كان نحنه كه حرف تعليل آن اسم اشارتدر • نحنه يه كاره كار ايشلري رسمي تخصيص ولياقت معناسنه در محصول بيت بزي عقل منعيله يعني عقل مانع وبا ممنوع اوله قورقمه وهي كوتر زيرا عقل نحنه سي بزم ولايتمزده ايسنه لايق ومناسب دكلدر • يعني عشق كار رجا نه سنده عقلك نفوذي بولغدر • حواجه عقله نحنه ديمشدر • وحسرت ودر هواي عشقه بيت عشق نو نحنه ايست كه سلطان عقل را • سوي جبين كرفته بجاوتبي آورد • حاصلي عشقله عقل ضد اندر زيرا عشق جرئي • كوبر وارد اما عقل خائف • وهامدر پس عاشق عقلله برابس ايشلمز بلكه مقتضاي عشقله عاملدر • هركه كه دل بعشق دهي خوش دهي بود • در كل خير حاجت هيچ استخاره نيست • كه كاهدن محققدر وقت معناسنه كه رابط صفت دهي فعل مضارع مخاطب دهيدن ندن وبرمك معناسنه دميدن يا وحدت وياتنكير ايجون در • يا مصدري طوتيلر معنايي بلمز ايمش • استخاره بر شيئك خير يتي طلب ايلكدر بعض شراليله تفصيلي بو محله مناسب دكلدر محصول بيت هر وقتكه كوكلكي عشقه وبره تمس اول وقت خوش وقتدر يعني عاشق اولدوغك وقت ابو وقتدر خير لي ايستدن هيچ استخاره به حاجت دكلدر حاصلي عشقه كوكل وبرمك برخيري مصلحتدر استخاره به توقف ايدوب تاخير جايز دكلدر • ازجنبم خود بپرس كه مارا كه مبكند

اولز

جانا كناه طالع وجرم ستاره نيست • ايكيجي كه اسمدركم معناسنه طالع وستاره عطف تفسيري جرم جيك ضمي ودرانك سكونيله صوج معناسنه

محصول بيت كندي كوذكن صوركه بزي كيم اولدوقدر يعني بزي هلال ايلين كوذكر • طالعك كناهي وستاره نك جرمي بوقدر • حاصلي شكا تيمز سك جتمكدندر طالع وستاره دن دكلدر • اورا بختم پاك توان ديد چون هلال • هردين جاي جلوه آن پاره نيست • اوراده كي اوجانانه راحعدن ديد ديدن معناسنه ديدن بوندن چشم معناسنه درجلوه بوندن صلمق معناسنه لامعي جلي منظوم مه سنك جلوه صلمقدر ديمكن محصول بيت اول جانانى چشم باكله كورمك اولور هلال كبي هر ديده اول ماه پاره نك جلوه كاهي جلوه سي دكلدر حاصلي جسم لطيفدر انى كورمكه چشم لطيف كركدر • وفرصت شمر طريقه دندن كه ابن هشان • چون راه گنج برهمه كس آشكاره نيست • شمر امر مخاطبدر شمري دندن طريقه لفظنده هاء رسمي علامت نقلدر عرضه ومعشوقه كبي محصول بيت رندلك طريقه سني فرصت صاي دنيرا بورندلك نشانى راه گنج كبي هركسه روشن وواضح دكلدر • يعني بوبرسعادتدر هركسه ميسر اولمزدفينه كبي نكرفت در تو كريه حافظ بجهد روي • حيران آن دلم كه كم ازسنك خاره نيست نكرفت ثانيرا بلدي درتو در باي صله معناسنه در • دوي بوندن وجه وطريق معناسنه در بهج وجه وطريقي ديمكدر • حيران آن لفظنه مضاف اولمسندر لام معناسنه كه حرف تعليل خاره بوندن قره طاش محصول بيت حافظك كريه سكا هيچ وجهيله تاثيرا بلدي • اول دلك يعني سنك دلك حيرانيم • در ا سنان خاره دن اكسك دكل يعني فني لقدر وبكلكدر قره طاش دن قالمز

وله ايضا ساقيا آمدن عيد مبارك بادت • وان مواعيدكه كردي مرواد ازيادت • ساقيا منادي الف حرف ندا آمدن عيد اضافي مصدرك فاعلنه اضافي قبيلندن در • بيرامك كلمك لكي ديمكدر • بادت باد امر غايب در بويدندن بانك فحيله ونداي خطاب معناسنه در مباركه مقيد در مبا ركت باد تقديرندن مواعيد جمع موعود در راسم مفعول وعدن اولمقي معناسنه مرواد نفي غايبدر • ديدندن معلوم اولهكه علامت امر غايب دال استقبالك ماقبلنده بر الف زياده لكيدر • مثلا مكناد ابلسون مكشاد اجسون مسوزاد باسون ديمكدر • پس بوندن مرواد كمسون ديمكدر باد بوندن خاطر معناسنه محصول بيت اي ساقي بيرامك كلسي سكا مبارك اولسون دنى اول موعود لر كه ابلدك خاطركدن كمسون بوسوزاني كوسترركه ساقي عيد شريفدن صكره وعدن عفو صحبت ابلشايمش پس تنبيه ابلركه اول وعدن فراموش ايلمه ديو

بوسان بندكي دختر رزكويد راي • كه دم همت ماكرد رغم اداد ت • بوسان فعل امر مخاطب رسايندن منعدي در بيت سابقده ساقي يه خطاب ايدر بندكي ياي مصدريه ايله قوللق ديمكدر • دختر فر رز دكلك يعني اصمه جيوعي در قرني شرابدن كنايتدر • كويد راي ينه ساقيه خطابدر • اي ساقي دزفرينه طشره كلدي كه حرف تعليل دم بوندن نفس معناسنه ازادت تا سي معناده غمه مقيددر رغمت ازاد كرد نقديرندن محصول بيت اي ساقي بزدن رز دختر ينه بندهلك ايتدر دي طشره جيق كه بزم همتمز نفسي سني غمدن اذاد ايلدي حاصلي اشبو رحم كلكله شرابه بصاغ اولغندر • وعيد هما يون كلكله اجادت اولدر خواجه حضرتلري بو معناي كنايله تعبير بيورمغادف اولان اكلل • درشكفتم كه درين مدت ايام فراق • بركرفتي زهريفان دل ودل مبدادت • درشكفتم دوحرف ظرف شكفت تنبك وكافك كسره لريله وتمه لريله وقافك سكونيله لفظ مشتركدر تعجب وياورق ويا رخنى بيتندن يعني لازم ومتعدي بيتنده بوندن تعجب معناسنه در تعجبده ام ديمكدر مدت زمان ايامه اضافتي اضافت عام الى الخاص قبيلندندر دوايامك فراقه لاميه در • بركرفتي زهريفان دل حريفلردن كوكلكي قالدي ردك يعني چكدرك الدك ودل مبدادت بي حرفتي فعل ماضي اولنه داخل اولسه حكايت حال ماضي قصدا اولور • امتا بوندن معناي تاكيد افاده ايدر انجق تاخطاب افاده ايدر • واو لندره واوحالتيت يعني حال بوكه كوكلك وبردي يعني حريفلردن كوكلكي قالدي يعني كوكلك قبول ايلدي ديمكدر • بوبيتك معناسنده كوتردك شول حريفلردن كوكلكي كه سكا كوكل وبردلردن ميدان فرسك فارسلردندر دكل ايمتز محصول بيت يعني اي ساقي دختر رزه دي كه اي دختر رز تعجبده ام كه بوفراق ايامي زمانده حريفلردن كوكلكي قالدرب چكدرك • والدك حال بوكه بونلردن كوكلك المغه كوكلك قبول ايلدي يعني اوج اي مقداري مخففي اولوب حرف نداه ديدارك كوسترمك تعجبده ام كه دلك بوكه پنجه متحمل اولدي • بوبيتي بيت اولدن مقدم يازلمز معلوم اولدن بكله بوبيتك مضمون مقصودي بيلديلر • شكر ايدركه اذين بادهزان رخنه بنافت • بوستان سمن وسرو وكل وشمشادت • شكر ايزده اضافتي مصدرك مفعوله اضافتي قبيلندندركه حرف تعليل اذين اين اسم اشاردندر • اوج اي مقداري مخففي ومحتبس اولوب كسبه ديدارك وسترمدي كنه بادهزاندن مراد بودر • رخنه بنافت رخنه كدكس ركه عرچه تلمه ديرلر ثاء مثلثه ايله مراد بسا قدردن وجسارت نقصان وقصور بولندي محصول بيت الله تعالى حضرتلرينه شكر كه وباد خزاندن نقصان وقصور بولندي سنك سمن وسرو وكل وشمشادك

بوسنابی حاصلی بوحقارت ای دختر رزسنك ذانکه هیچ تأثیر ایلمدی • چشم
بددور کزاد تفرقه حوشی بازاورد • طالع نامور ودولت مادرزادت • چشم
بددور دعاء له دردختر دزه کزان که حرف تعلیل ذاحرف ابتدا آن اشارتدر •
تفرقه یه بیت سابقده بادحرانه اشارت ایلدی کی ویکیسیده برمعنادن کنایتدر •
تفرقه لفظیله بنجه مدت رندانه مفارقت ایدوب تنها کوبرلرده وتوجلرده
بحبوس ومحصورایولدوغیدر • حاصلی بوغزل اول معنای اشراب ایدرکه شرابه
بنجه زمان یسا قلرایوله • دلشاد زمانده کی کبی صکره شاه شجاع کلوب باده نوش
اولمغین باده یه اجازت ویره سنه که یا قافیه سنده صبح دولت غزلنده کجنی
وسنه که شین قافیه سنده کلجك کدر اشتباهات الله تعالی یا زاورد بحسب اللغة
کبر وکنردی • امّا بحسب الاصطلاح قوم تردی دیکدر • طالع نامور
طالعك نامورمه اضافتی موصوفك صفتنه اضافتی قبیلندن در حاصلی بیانیه در •
دولت مادرزاده بوبله در • نامورادلی یعنی مشهور دیکدر نامله ورمدن
مرکبدرکه نسبت معناسنی افاده ایدر • بهره وروروز در نصیبلی وروزلی دیکدر
وقس علیهذا دیدیلرکه نامور نام اوردن مخففدر تخفیف حمزه ایله امّا بونلره مبنا
قیاسنه ایلمك اولورکه الف ممدوده تخفیفی قیاسی دکل اول جمعندن درکه مثلا
دخل ایلمشلر تمکین وعمکین که اصلی نم اکین وغم اکین در دیدوکنه معلوم اولا
فادرسیده آخری میم اولان کلیه نسبت ایلمیی اولسك ادات نسبتی برکات عجمی
مکسوره ایله توسط ایدرسن نمکین وعمکین وشمکین کبی مادرزاد مادرآنا
وآلده معناسنه زاد فعل ماضی مفرد غایب زادند لازم ومتعدی کلور طوغمق
وطوغرمق • امدی دولت مادرزاد اناسندن بله طوغدوغی دولت یعنی اناسی
قرینده مقدر اولان دولتدر • بعض فارسی بلمین فقیر لرنامزدله نامزادی فرق
ایلیوب یاوقلیه نامزاد دیرلرد یمش نامزد مقامنده محصول بت یرلرکوزایراغ
اولسون ای دختر رزکه اول تفرقه وایرلیقدن سنی خلاص ایلدی شهریتکی
طالعك ومادرزاد دولتك بونده بزم طالعزومادرزاد دولتمز دیوطالعی
ودولتی متکلمه اثبات ایلین سیاق وسیاق کلامدن آکاه دکل ایمش ،،،
شادی مجلسیان در قدم مقدم رمقدم رست • جای غم بادهرآن دل که نخواهد شادت
شاد بده باحرف مصدر مجلسیان دیه یاحرف نسبت والف ونون ادات جمعدر اهل
مجلس دیمکدر • قدم لغت عربیدر تباندر مقدم مصدر میمی قدوم معناسنه
قدمك مقدمه اضافتی استعاده طریقیله در محصول بت اهل مجلسك شادلغی
ای دختر رزسنك مبادك آیغك کلسنده در غم یری اولسون هرکوکل که سنی
شاد استمز یعنی غمناك اولسون اول کوکل که سنی شادان وخندان استمز وسنك

ردشمبی

ردشمبی

محبوس ومختفی اولدوغك استمز مجلسنده اولنلرك شادلغی سنك مقدر مالك قرینده
دردین غریب نصوبر معنا ایلمش • حافظ ازدست مده صحبت این کشتی قوح •
قرینه طوفان حوادث ببرد بنیادت • حافظ شادی حرف ندا محذوف کشتی نوح
حدث غرض بره مه شکلنده اولان قاحدرکه بعض کسلر ابی کسرلر وبعضلر
بقردن وبعضلر اغاجدن ایدرلر • دوم ابدللری کبی ودرنه واکرنه دن محذف
درعربیده والامعناسنه طوفان صویك وبغورك غالب اولوب اشیایی قبلیفه
دیرلر حوادث حادثه نك جمعیدر نکبت معناسنه طوفانك حوادثه اضافتی بیا
نیه در بنیاد دن مراد وجودیدر محصول بت ای حافظ بونوح کشتیسنك صحبتنی
الدن ویرمه یعنی صالبی ویرمه فتح صحبتنی حاصلی باده ویرمه باده نوشلر
صحبتینی ترك ایله دیمکدر • بوجمله حوادث طوفان وجودك بنیادنی کوردره یعنی
باده ویردباده صحبتندن ایرمه • بوجمله جمیع غموم وهموم ونکبات دوزکار
بنیاد وجودك تلف ایدر قوله ایضا شنیده ام سخنی خوش که پیر کنعان کفت در
فراق یادنه آن میکند که بتوان کفت • سخنی ده یا وحدت ایجوندن خوش صفت
سخنك که رابط صفت پیر کنعان حضرت یعقوب علیه السلام مصراع
ثانی پیر کنعانك مقول قولیدر بتوان کفت کفتن معناسنه در محصول بت
خواجه بیوردی برکون دل سوزاشمنمکه حضرت یعقوب علیه السلام دیدی
یادك فراقی اول حالتی ایلرکه دیمك ممکن اوله • یعنی یادك فراقی براینش
ایشلرکه قابل تعبیر دکلدر • حدیث هول قیامت که کفت واعظ شهر • کنا
بیسست که از روزکار هجران کفت • هول قوقی که رابط صفت حدیث
هول قیامت اولکی کفتك مقول قولیدر • معنا بحثندن اکرچه صورتا
ابتدای کلامدر وکنا بیسست خبریکه بنه رابط صفتدر • ومجموع مقول
وقول ردیف واقع اولان کفتك مقولیدر محصول بت واعظ شهر دیدوکی
قیامت قوقوسی برکنایتدرکه روزکار هجراندن سوایلدی حاصلی قیامت
عذابی دیدکاری یادك فراقی عذابیدر • نشان یار سفرکرده ازکه پرسم باد •
که هرچه کفت بردیصبا پریشان کفت • سفرکرده سفرایلمش ازکه که قوه
اسمدرکم معناسنه باذ بونده تاکید افاده ایدر باده بونده کرو معناسنی
ویرنلرا ستعمالی بلزایمش که حرف تعلیل بردیصبا اضافتی بیانیه در بردیه
عربیده الجیه دیرلر • امّا شعرای عجم یك معناسنده استعمال ایدر محصول
بیت سفرایلمش یعنی سفره کمتش یادك نشانی وخبر یتی کمدن صورایم
زیرا صبا یکی هرنه که دیدیسه پریشان دیدی یعنی بردیصبا پریشان کوتوردی
خبریه اعتماد یوقدر • برصحیح خبر وبرد اولسه • غم کهن بمی سال خورده

دفع کنید • که نخم خوشدلی ازدست و ببرد دهقان گفت • غم کهن اسکی غم کهنك
کافی مضمومرد دانما اماتها بی مضموم و مفتوح اولی جایز مکرکه قافیه ده واقع
اوله اول تقدیرچه بر بنیه محصوص اولور • مثلا سوسن و روشن قافیه سنده
ها مفتوح اوقنور • وبن وکن قافیه سنده مضموم سخنده بویله در • مثلا سوسن
وروشن قافیه سنده سین مضمومروها مفتوح اوقنور • وبن کن قافیه سنده
سین مفتوح وخا مضمومرسال خورده سابقا بحش ایدی که بشامشدن تغیردر
اما بویله اسکی شراب مراد در • خوشدلی ده باحرف مصدد نخم بوینه کلایندر
سیدن دهقان اکنی معرفت تعریبی وانصرافی وعدم انصرافی نفصیله محتاج در
اما بو محلی دکل محصول بیت اسکی غمی سیکی شرابله دفع ایلمك زیرا خوش دللکله
وصفای خاطره سبب وباعث بودر • پیردهقاندن بویله دیدی دفع غمی کهنه شرابه
حواله ایلدی دنیرا کهنه سنك سورمق وحمایی زیاده اولور • دهقان که آن مه
نامهربان دشمن دوست • بترك صحبت یار اذخود چه اسان گفت • نامهربان نا ادات
نفی وسلب درمهربانك مهربونده صحبت مفاسنه دربان ادان فاعلدر باعباتان
ودربان کبی باکبی وقپوچی دیمکدر بونده مجتبی یعنی اهل صحبت دیمکدر پس مهربان
وصف ترکیبی دردن بلرمش دشمن دوست وصف ترکیبی اقامندندر • دشمن سوچی
مفاسنه بترك صحبت باحرف تاکید آسان کهنك مفعولیدر • یعنی اول مهربان نا یارانك
صحبتی ترك ایلدم دیمش واسان وبی بروادیمش پس خواجه بوندن تفاوتی چکرکه
بیچون بویله بلا فکر ولاد وبه یارانی ترك ایلدم دیدی پس بونده گفت کرد مفاسنه در
دین قولی وفعلی فرق ایلمك ایچون محصول بیت نخان که اول دشمن سوچی محتشر کندی
یارانی صحبتی نه قولایی سویلدی • یعنی یارانمك مصاحبتی ترك ایلدم دیدی اما
اسان وبی بروادیدی • حاصلی بوبی دیدوکنه نادم وپشیمان اولدوغنه حیفلنوب
دیرکه دل بدرد تو خوکرد و ترك درمان گفت • مقام رضا اضافتی بیانیه در شکرك
رقیبه اضافتی مصدرك مفعوله اضافتیدر که حرف تعلیل خوکرد امتزاج ایلدی •
والسندی دیمکدر • ترك درمان گفت یعنی درمانی ترك ایلدم دیدی بیت
سابقده کبی تاویله احتیاج یوق محصول بیت شمدن بکرو بن دنی مقام رضا
یعنی هرنه کی جانادن کلورسه راضی وشاکر اولوب شاکی اولیم زیرا کوکلمك
دردکله امتزاج ایلبوب السندی • ودرمانك ترکیبی سویلدی • دل سنك دردکه
هوی ایلدی دیملرمانك معناسنی اخاطه ایلمامشلر • کره بباد مزن کرچه برمراد
وزد • که این سخن بمثل باد باسلیمان گفت • کره دوکمك دیباد باحرف صله مزن نفی
مخاطب وزد فعل مضارع وزیدندن بدل اسمك که حرف تعلیل این سخن مصراع اولمك

مضمونه اشارتدر بمثل مضاف محذوف بطریق مثل تقدیرینده باسلیمان باحرف
صله کهنك فاعلی یادر • محصول بیت باده معتقد قلب ابدوب اعتماد ایلمه اکرچه
مراد اوزره آسه یعنی مرادکچه اسرسره باده تکیه ایلمه دنیرا بیقرار در وبرین ده
ثابت اولمز • دیرا بوسودی مثل طریقیله یادحضرت سلیمان علیه السلام مه دیدی
بس حضرت سلیمان علیه السلام مك که فرمانده ایدی اکاوفا ایلمینجه غیری به ایلمسی
بطریق اولی • مقصود دنیا به اعتماد ایلمه هرنقدرکه سکا اقبال وبرسه ده دنیرا
باردحکنده درکه کچوب کمنك اوزره در حاصلی سکا غیربدن کلاری سندن غیریه
اوبله کدر • بس مال ومنصبه اعتماد ایدوب مغرور اولمه زنهار • بمهلتی که
سپهرت دهد زراه مرو • تراکه گفت که این زال ترك دستان گفت • بمهلتیده با
حرف سبب وباحرف وحدت سپهرت ده تا ضمیرخطاب که اسمدرکم مفاسنه زال
بونده توجه فری مفاسنه در ودستان بونده مکر وحیله مفاسنه در محصول بیت
برمهلت سپیله که سکا فلان وبرسه بولدون کنه یعنی جقه سکا کم دیدیکه
بوقوجه حیله بازفری حیله ومکربی ترك سویلدی یعنی وحیله ومکربی ترك
ایلدم دیدی • حاصلی فلان برایکی کون مراد کچه دوندکنه مغرور اولمه که
مکری واردر سکا تخنه دن دکلدر نه که بیوریلمش بیت چرخ مردم خوار کرد دور
دوم مردم پرورست • نیست ازشفقت مکر بوارهٔ اولاعزیست • قرن زجود وچرا
دم که بندهٔ مقبل • قبول کرد بجان هرسخن که سلطان گفت • بعض نسخه ده
سلطان بربنیه جانان واقعدر • امابندی به سلطان انسبدر چون اواصلیه ایلمه
بنیه دیمکدر کیف مفاسنه در چراجم مجمنك فتحی وکسریله بخی دیمکدر واصلیه ایلمه
چه ایلمه رادن مرکبدر برایکی لفظ دلالتنده یعنی استعمالترنده تعلل وبهانه دن
کنایتدر دم بونده نفس مفاسنه در • چون وچرادن نفس اودمه یعنی تعلل وبهانه
ایلمه قبول ایلمه مقبل صاحب اقبال یعنی سعادتلو بجاندن مامع مفاسنه محصول بیت
سکا برواردا ولسه تعلل وبهانه ایلمه قبول ایلمه دنیراسعادتلو قبول ایلدی •
هرسوزی که پادشاه سویلدی • امدی جانادن وارداولادن امر ونواهی بوکه
قیاس درمخالفت ایلمه • که گفت حافظ از اندیشه نوامید باز • من این نگفتم ام
انکس که گفت بهتان گفت • که اسم درکم مفاسنه اندیشه فکر بونده مرادجانادن
غمن بکمدر آمد باز عدول ونرك وفراغتدن عبارتدر بهتان بطریق بهتان نقدبونده در
محصول بیت کیم دیدیکه حافظ سنك هوا ومحبتکدن عدول واعراض ایلدی خوا
چه طریق التفاتله بیوریلسون بوفی دیدم اول کسه که دیدی بهتان واقعا طریقله
دیدی یعنی دشمان سوزیدر هیچ بن سنك عشقکی ترك ایدیم ولله اعلم
صبحدم مرغ چمن باکل نوخاسته گفت • ناز کم کن که درین باغ بسی چون تو شکفت

صبحدم صباح و فتی مرغ جن بلبل کل نوخاسته تازه اجلمش کل نازکم کن نازی
کلیا ترک ایله دیمکدر • نازی آکسک ایله دیمک دکل بعضلر ظن ایلدوکی کبی یسی •
چوق چوقادان نشیبه شکفت اجلدی فعل ماضی لازم محصول بیت صباح و فتی
بلبل تازه اجلمش کله دیدی نازی ترک ایله که بو یاغده بنجه سنک کبی کل تجلی
کل بخندید دکه ازراست نرنجم ولی • هیچ عاشق سخن سخت بمعشوق نگفت • راست
مشترکدر طوغریله اکرچکی بینده عاشق مبتداء نگفت خبری محصول بیت بلبلک کفا
دینه کل کلر یکه کرچکدن انجمز • اما هرکز بر عاشق معشوقنه یک سوزسوییلدی
یعنی ای بلبل سنک سوزن حمقدر • وحمقدن انجمز لیکن هرکز بر عاشق معشوقنه
سخت ودرشت سویلمی کلمشدر خواجه نک بو سوزی بر عاشقله معشوقلک
مصاحبتدن کنایتدر • تا ابد بوی محبت بمشامش نرسد • هرکه خاک در
میخانه برخساره نوفت • تا انتهای غایت ایجون در بوی محبت اضافتی بیانیه در •
نوفت فعل ماضی مأخی سیر مدی دیمکدر محصول بیت ابد ده دک دماغنه محبت
محبت قوشمی ایرشمز یعنی آخر عمرینه دک هرکسه که میخانه قپوسنک طیراغنی
رخساره سیله سپرمیه یعنی پیر مغانه محبت ابدوب ملازمت وخدمتایلمیه
مشامنه بوی محبت واصل اولمز بمشامش ده شین ضمیر مصراع نانیده کی که
لفظیه راجعدر اضمار قبل الذکر طریقیله • کرطبع دادی ازان جام مرصع بی عمل
• ای بسا درکه بنوك مژه آب باید سفت • بعض نسخه ده ای بسا درکه بر بنه در
وباقوت واقع در دن مراد اشك خالصدر و بعقوتدن مراد خون نابدر •
کسته ویا النونه جواهر برکمش اولان نسنیه دیرلر ای حرف ندا منادی عام محذوف
بنوك بامبع مضاسنه نوك نوك نیچ وضمیله لعند رهر نسنه نک سوزی اوجنه
دیرلر بایدفعل مضارع کرك دیمکدر سفت ماضی در مصدر مقامنه در
زیرا مصادر عه مفاردن دلك دیمکدر محصول بیت اکر طبع طوتار سك یعنی طمع
وارایسه ای یارکه پیر مغانك اول مرصع قدحندن باده ایچه سن نوك مژه ایله
ای یار جوق انجو دلك کرك سن یعنی خدمت وملازمت وتضرع ایله جوق
یاش دوکمك کرك سنکله اول میتسر اولمه • درکلستان ارم دوشی جواز لطف هوا
• زلف سنبل زنسیم سحری می آشفت • کلستان ارم اضافتی بیانیه در بوندن
مراد اول باغ ارم درکه شیراز ده شاه شجاعك بانجه سیدر که مشهور
سیراکاهیدر شیرازك • وقرآنده کی باغ ارم که برجنتك اسمیدر اضافی ایهام
ایدر • زلف سنبل اضافیتده بیانیه در • می آشفت اشفتن دلرمك وقرشمق
مورش اولق حاصلی نسیم هبوب ایلدکی وقت سنبلار حرکت ایلیوب کانری
بر بنه قریتوب وکاه ایریلور • بوخاتمه دن آشفت لفظیله تعبیر ایلمش نو مصراعك

مضاسنی سنبلك زلفی سحر بلبله بر بشان اولدی یعنی آجلدی دینکسنه مقصود
اکلمش محصول بیت ادم کلستانه دون کیجه جونکه لطافت هوادن زلف سنبل
نسیم سحر یدن قرشمورش اولوردی • کفتم ای مسند جم جام جهان بینت کو •
کفت افسوس که ان دولت بیدار بخفت • مراد مسند جمدن کلستاندر که بیت
سابقده مذکور ومسطوردر • وجمدن مراد کلدرکه جمیع شکوفه نك سلطانیدر
نته که خواجه بوسر ربیت آفسر سلطان کل بیدار شدن از طرف جمن • مقدمش بارك
مبادك باد برسر و و سمن • و بنه بیودر که بیت تخت زمرد زدست کل جمن
راج جوقعل آشیی دریاب • وجام جهان بینلدن مراد کل مطبقدر که قدحه
بکزر • وجهان بین وصف ترکیبی در جهان کوردیکی معناسنه وجامه جهان بین نك
اثبات ایلمك مجازاً در جهانی کورمکه سبب اولدیغیچون دیرا حقیقتده جهانی کوردن
اکا ناظر اولنلردر پس مراد جهان بینلدن جهان نمادر نته که اکثر استعمالده بویله
در کوادان استفهامدر قانی معناسنه کفت فعل ماضی ضمیر فاعل مختفی مستتر
کنایتدر کلستاندن افسوس درینغ وحیف معناسنه درکه حرف تعلیل افسوسیه
علتدر • ومابعدی تتمه مقولدر دولت بیدار ده اویانق دولت یعنی دولت
غالب بخت بیدار ده دیرلر یعنی طالع مساعد معناسنه بخفت فعل ماضی بحسب
اللغه اویوردی دیمکدر • امّا مراد زائل اولدی وکندی دولت بیدار دن مراد
ایام وبرد درکه سریع الزوالدر کلستانك اعتباری وصفاسی اول ایام
ایله در محصول بیت دون کیجه شاه شجاعك باغ ارم نام باغنه سنك کلستانندن
لطافت هوادن که نسیم سحر یدن زلف سنبل پریشان واشفته اولوردی کلستانه
دیدم که ای کل پادشاهنك تختی جام جهان بینك قانی کل قنی کلستانی دیدی
حیف اول دولت بیدار اویدی یعنی زائل اولدیغی کندی بو بینك معناسندن •
سنبلی مخاطب ایدیوب وکفت فعلنك فاعل سنبلی طوتن کسنه بو یکی بیتدن مراد
مقصودی جمیع اکلمامش زلف سنبل بنسیم سحری جا شفت • بو مصراعك معنای
سنبل زلف سحر بلبله قرشدی دینکسه غریب فارسی بلورمش • سخن عشق نه
آنست که آید بزبان • سایقا بی ده وکوتاه کن این کفت وشفت • کوتاه قصه
دیمکدر کوتاه کن یعنی بحسب اللغه قصه اپله معناسنه در • وامّا بویله مقاملردده
طی ایلمه معناسنه در یعنی کلیتاً ترك ایلدیمکدر کفت وشفت بو یکی لفظ
فعل صوتیده اسملردر دینه واشتمه معناسنه در محصول بیت عشق سوزی
ومصاحبتی اول نسنه دکلدر که • دیله کله یعنی امر حالیدر قالی دکل کاشکه
اکر عشق نه حالتدر بیلیرد • اولانلر نه بیلور • ایدی ای ساقی بادهیو ترك
ایله بودیمه واشتمه یعنی عشق کفت وکو ایلمز قیل وقالی ترك ایدوب باده

کنوز بو مصراعده قصه ایلر بوریه واشته، دین کسه تقصیر ایلش • عشق ظ
حرد وصبر ود یا انی احت • چه کند صبر و غم عشق نیا رست بهفت • نیارست
فعل یعنی ماضی در قادر اولدی معناسنه نهفت بونده نهفتن یعنی مصدر رعایت
کرلمك دیمکدر • محصول بیت حافظك کوزی باشی عقل وصبری دریایه آتمری
یعنی بوندن اوّل عقل وصبر قیتله بکا وکریه سی ضبط ایدردی وکوزندن
یاشی جیقردی • امّا شمدی کریه وبکاسی غالب اولوب اشکی طوفان ایدوب
حرد وصبری مغلوب اولدی اشکی دریایه آتمری بیوردغنده کنزن کریه دن
کنایتدر • کانه که اشك دریاد حرد وصبری غرق ایلدی • مصراع ثانی مدّعا
حکم تعلیلدر • ایراد ایدوب بیورر • لیسون عشقك غمك چرادتی کرلمکه قادر
اولدی پس اول جهتدندر کنزن کریه سی • وله ایضاً دل ودیم شده
ودلبر سلامت برخاست • کفت باما نشین کز تو سلامت برخاست • شد تو
رفت معناسنه در ملامت ولوم ولومه لایمك فحش لریله آز ملك برخاست •
فالقدی محصول بیت دلم ودیعه هوای عشقله کتدی دلبر دن ملامته فالقدی
یعنی رسوا اولدی ومجنون یعنی لوم ایلکه دوردی دلبر دیدی برملا اولورمه
زیرا سندن سلامت فالقدی یعنی سلامتدن ملامته دوشدك شمدن کرو
برملا اولورمه ودورمه • بی نشانك ونام اولدك • که شنیدی که درین
بزم دمی خوش بنشست • که نه در اخر محبت بندامت برخاست • که اسمدر
کم معناسنه مقدم مفعولدر شنیدی بیك وشنیدی فعل ماضی مخاطب خطاب
عام طریقیله تقدیر کلام کرآ شنیدی استفهام انکاری اوسلویله دیمکدر یا
وحرف ایجون در تمامت مصدر در بینهما نافی معناسنه که لفظی ایکی پرده بیله
حرف رابطدر • محصول بیت کی اشتدکدهٔ مجلس دنیاده هرکم که برایکی کون
مسرور اولدی اخرنجه بنی اون کون مغموم اولدی • دنیا دنیانك خلقی بو
ضع اوزره در • شمع اکر زان رخ خندان بزبان لافی زد • چون بسوزد عشاق تو
شبها بغرامت برخاست • دیا نقطه مشترکدر لسانیله شمعك فتیله سنده یانن
اتش بیتنده پس بونده زبان ابهام طریقیله مذکوردر • لافنده یا وحرف ویا
تنکیر ایجون در غرامت اولدك دیمکدر • یعنی اوده سنی لایق کلن نسنه دین دن
کبی محصول بیت شمع اکر اول رخ خندان دن بزبانله لافی اوردیسه یعنی
کندینی اولدرخ خندانه شبیه ایدوب او یکدی ایسه سنك عشاقك اوکندن
بحه کجه نوابلدکی لافنك غرامتی ایجون اباغ اوزره دیکیلوب دوردك وبحه
سنك عشاقك اوکنده ایلدی وکی کسنا خلقدن اغزایجی بندرکه هم یانوب ویا
قیلور • وهم کوزیاشین دوکر • درحق بادهادی زکنار کل وسرو • بهزاد ابی

ان عارض وقامت برخاست • بهادی ده یا حرف نسبت بهواداری یا حیث
افاده ایدر هوادار وصف ترکیبی در بحث معناسنه ویا حرف مصدر دیمش
هواداری محبت معناسنه در محصول بیت چمنده بهار یلی کل ایله سروك
فتندن یعنی یاشندن اول جانانك عارض وقامتی محبتی ایله قالقدی •
یعنی پیدا اولوب جانان جانینه اسدی کلدی یل قالقدی دیرلر اسدی
معناسنه ترکیبده ده مستعملدر حاصلی عارضی هواسیله کلی ترك ایلدی
وقامتی هواسیله سروی لف ونشر ترتیب طریقیله • مست نکن شتی
واز خلوتیان ملکوت • بتماشای تو استوب قیامت برخاست • خلوتیان خلوتینك
جمعی در خلوته منسوب بلرد یکدر وملأ یکه مقامنه عالم ملکوت دیرلر بس
خلوتیان ملکوتدن مراد ملأ یکه در • آشوب قرشقلغه وفتنه یه دیرلر فحص
بیت جانانینه خطاب ایدوب بیورر دسن مست کجدك وملأ یکه دن
سنك تماشالك سببیله فتنه وقیامت قالقدی یعنی پیدا اولدی حاصلی
سنك مستانه لهجك بیندردن کچوب ملکوده فتنه وآشوب صالدی • بیتش
رفتار تو با بر نکرفت از جلت • سرو سرکش که بنازد قد وقامت برخاست
رفتار وصف ترکیبی در • آریدندن بیمار ودیدار کبی رفت وبیم ودید کوزی
معناسنه رفت بونده اسمدر بورمه معناسنه پس معناسنك یوردیسنك
او کنده دیمك اولور • برنکرفت قالدرمدی جلت مصدر در او تمش معناسنه
سرکش وصف ترکیبی در باش جکمکی معناسنه کسیه باش اکز ومقاد اولمز •
بنازد وقد وقامت باینده معیت معناسنی افاده ایدر قد وقامتیله نازلنمه
دیمکدر برخاست بونده طوردی معناسنه در محصول بیت سنك یوردیسنك
فتنه ویا او کنده اوتاندوغندن اباغن قالدرمدی سرکش سروکه قد و
قامتیله نازلنمه طوردی یعنی قالقدی یعنی سرو سرکش که بویله فتنه لنمه
طوردی سنك رفتارك یاشندن اباغن قالدروب رفتاره مالك اولدی •
مجلتدن وحیرتدن • حافظ این خرقه بینداز مکر جان ببری • کانش از خرقه
سالوس وکرامت برخاست • این خرقه دن مراد ریا خرقه سیدر خرقه فقرایی
ریا یله کینلره تعریض در مکر بونده باشدکه معناسنه در اولاکه جان
قورتوه سن دیمکدر • کانش که حرف تعلیل خرقه اتماغه علت در سالوس ریا
معناسنه در اسمدر جاسوس وجاموش وزنی اوزره • محصول بیت ای حافظ
بوکیدکك ریا خرقه سنی کیدر اولاکه اتش دوزخدن جان قورتارسن دنیا
ریا وکرامت خرقه سندن آتش ظاهر اولدی • یعنی ریا یله خرقه کیوب کرامت
ستدکر رسوای عالم اولدیلر • پس بو صفتی کیدرسنده واریسن رسوای عالم اولیکل

مرقعه سالوس وكرامت دون افش فالفني رسواي اولقدن كنايتدر وله ايضاً

دوي نوكس نديد وهرادن رقيب هست • در غمخوار هنوز وصدن عندليب هست •
هرادن ناسي معناجتمدن مرقيد در • وصدن ناسي عندليب محصول بيت جانانه
خطاب ايدوب بورر سنك دوبني كسه كورمدي حال بوكه بيك رقيبك وار •
منجه ده سن هنوز يعني برده ايجنده سن دانى حال بوكه بوزعم ايدرسك واراحاصل
خانه دن طشره چقامازسن آنك قوينده سن الآن ليكن تمام عالم مبتلاكدر واخرنده
ها اولان لفظده همزه وحدن وخطاب ايجون ومصدرتب ايجون اولور • منجه لفظده
مصدرتب ظاهرده دين كسه مكرر خطا ايلمز • زيرا بو معانى يا تكدر همزه نك دكلدر
بنه كه سابقا بيان اولنمشدر • ثانيا منجه ده مصدرتب ظاهرده دين ودبدوكيده
خطاء وكه انده يا خطاب ايجوندر وهمزه مخلبه يا في ماقبلنه ايصال ايجوندر • كرامدر
بكوي نوچندان غريب نيست • چون من درين ديار فراوان غريب هست • فراوان
جوق دمكدر محصول بيت اكر سنك محلاكه كلدم ايسه اولدقدر عجب دكلدر مصراع
ثانى حكم تعليلنده در • زيرا بنم كبي بو ديارده چوق غريب وارحاصلى بنم سنك
محلمه كه كلم غريب دكلدر • زيرا غربا مقاميدر غريب ايسه غربه مايلدركه الغريب
الى الغريب يميل ديادن مراد بوندر كوي جانادر • هرچند دوردم ازتوكه دورازتوق
كس مياد • ليكن اميد وصل توام عن قريب هست • دوراز توكس مياد جمله دعايه
حسن ختم ايچون در محصول بيت هرقدر كه سندن ايراق ايسم كسه سندن ايراق اولمسون
اما سنك وصلك اميدي بقيمدر يعني عن قريب واصل اولمق اميدي وارد رحاصلى ظاهرا
سندن بعيدم اما وصل اميدي قريبمدر • در عشق خانقاه وخرابات فرق نيست •
هرجاكه هست پرتو روي حبيب هست محصول بيت طريق عشقده خانقاه ايله ميخانه
بينده فرق يوقدر هرنه كه وارد رانده دوستك بوزي پرتوي وارد ر يعني اكر موحد
زاهد واكر ديرراهبدر جميعنده خدا خاطردر • وانا رحمال وجلالى مكشف ومتجلى
انجاكه كلرصومعه راجلوه مى دهند • ناقوس ديرراهب ونام صليب هست • كار
صومعه دن مراد اضافى عباداتدر ناقوس كليسادن كلوب بردن صوردن نخته درك اوقات
صلوات دعاجالر وقت صلوات ايجون ديركليسا وناقوسك كليسايه اضافتى
لاتيه دن ديركوه راهبه بويله دير راهب كشيش حبر رهبان كور • رانك معنى وهمانك
سكونيله صليب كافرلرك كنورد وكى مجدد كه بالجمله قبيح شكلنده در حمل صليب كلور
ضادك ولامك ضمه لريله وصلبان على وزن رهبان محصول بيت اول بردهكه صومعه
ايسنه يعني عباد اتنه جلوه يعني حسن وجمال ديرود لر يعني صومعه نك عباداتى
مقبول ومحترم طوتار لر • راهب ديرينك ناقوسى ونام صليبى انده واردر يعني
خدايه صومعه ده عبادت اولندوقى كبي ادايادده اولور حاصل كلام خلاق عالمه

جميع اشيا نعبد اوزره دير وهر پرده حاضردر • وجميع اديان وملله معبود در بيت
كه معتكف ديرم وكه ساكن مسجد • يعني كه توا ميطلبم خانه بخانه بيت در صومعه
ومدرسه ودير وكنشت • توسنده ايدوزخدد وجويايي بهشت • حاصلى صومعه زاهد
ودير راهب حقيقت ومجازدر كبي مثلا زمان دن نه كه خواجه بيورد بيت در
كاروانخانه عشق از كفر ناكر پرست • آتش كرا بسوزد كريوهب نباشد • حاصل انبيا
اضداد ايله متبيندر ديمش ضدان بله كرك كه متبين اوله روز وشب كبي • عاشقي
كه شد كه يار بحالتش نظر نكرد • اي خواجه درد نيست وكرنه طبيب هست • اولان
كه اسمدر كم معناسنه اكيمي حرف ربط در ما بعد بني ماقبلنه ربط ايدر اي خواجه
خطاب عامدر اي عزيز ديمكدر • درد آغري يه ديرلر لغتده بنه كه تخته حسابنده
مصلح درد اغري درد اوغري ايچ دردون ودردبو • ديمش وكره بعض بلاغيه لره
استعمال ايلديلر محصول بيت خواجه استفهام انكاري طريقيله بيورركم عاشق اولايكه
يارانك حالنه نظر ايلديكي يعني البته يار كچكدن عاشقه التفات ايلر اما اي عزيز
درد بوقدر • والا طبيب وار يعني جانان طبيبدر راحل دردي وعشقي بلودر بيلجمك
البته درد علاج حاصلى مشكل اهل دردا ولمغدر والا درمان مقرردر بيت زنجت
ماست كنه ورنه خاطر ليلي • بكره باريه درجست وجوي مجنونست بيت عاشقان حزين
شنا وجمال دلبرند • دلبران برعاشقان از عاشقان عاشقترند • فرياد حافظ اين همه
آخر بهرزه نيست • هم قصه غريب وحديثي عجيب هست • اين همه بوقدر تردد
ديمكدر • اخرادان تاكيد دنته كه اولكي غزلده بيان اولنمشدر بهرزه باطل
زائد تاكيد افاده ايدر هرزه يي فايده زائد سوزه ديرلر هم ادات تاكيد قصه
غريب وحديثي عجيب تركيبلري توصيفيدر • وبالاي وحرف ايجوندر محصول بيت
حافظك عشق جانانه ايلدوكي فرياد وفغان عبث يره دكلدر • برغريب قصه
وبرعجيب حديث واردر • يعني حافظ عشق جانانه دن دكمه نسنه دن بوردكي
فرياد وفغانلر ايلدينه براولوايش ظهوره ايلمشدر كه اني تا الان وكرياني ايلمشدر •

وله ايضاً

بدام زلف تودل مبتلاي خويشتنست • بكش بغمزه كه اورا
سزاي خويشتنست • مبتلاي خويشتنست اضافتى لامتيه در كندينك مبتلاسيدر
يعني كندي كندي مبتلا ايلمشدر سزاي خويشتنست اضافتى لامتيه در كندينك
يانك لايقدر محصول بيت سنك دولفك دوزاغينه كوكل كندوبي مبتلا
ايلمشدر ابتلا سنه غير كسه سبب اولمشدر آمدي غمزكاله اني هلاك ايله كه كندينك
لايقدر كه بيچون بويله مشكل دوزاغه كندي كرفتار ايلدي كسه چيرايلكسز بن
كرفتار دست براميد مراد خاطرما • بدست باش كه خيري بحالي خويشتنست •
مصراع ثانيدك اولنده نسخه لر مختلفه در اما بز بو نسخه اختيار ايلدك واكثر نسخه

بدست بانی تیز اول دیمکدر خیر بده کی یا وحدت ایچون در محصول بیت اگر سنک
الندن کلورسه کوکلمك مراد بنی حاصل ایلمك تیز اول که کندی یرنده بر خیر در
یعنی محلنده بر خیر در • بجاست ای بت شیرین من که همچون شمع • شبان بتره مرادم
فنای خویشتنست • بجاسته باحرف تخصیص ویا قسم بت شیرین اضافتی بیانیه در
وبونك منه اضافتی لامیه در که حرف بیان شبان شبك جمید رشدن وفا بتره
یونده قرا کو معناسنه در • شبان بتره اضافتی بیانیه در • فنای خویشتنست
اضافتی مصدرك مفعولنه اضافتی قبیلندن در محصول بیت سنك جانك ایچون
وباشك ایچون ای بنم طتلو بتم یعنی محبوبم که شمع کبی قرا کو کیجه لرده کندوی
افنا ایلمك مراد مدر • جور ای عشق زدی با تو گفتم ای بلبل • مکن که ان کل خود
رو برای خویشتنست • رای لفظ مشترکدر فکر معناسنه اولسی مشهور در
هندیا دشاهنه ده رای دیر لرنه که بیان اولندی ایدی ای ایلك عشقیچون
اضافتی مصدرك مفعولنه اضافت در • باتو باحرف صله مکن فی مخاطب کندن
مفعولی محذوف در مکن رای عشق وبا رای عشق مکن تقدیرنده در که حرف
تعلیل کل خود رو وصف ترکیبی در کندینه بتجی کل یعنی کسه ترکیبه
وجود بولمش دکل • اگرچه کل خود رو بیان کلینه ده مضاف در اما جانك
کنایت اولدوغیچون بیان کلینه ده اطلاقی مناسب دکل نته که بعضیلر
اتمشلر برای خویشتنست جامع معناسنه در رای فکر در برای خویشتن
اضافتی لامیه در محصول بیت خواجه بلبله خطاب ایدوب بیورر چونکه
عشق فکر فی یعنی عاشق اولمق تدبیر بنی اوردك یعنی ایلدرك ای بلبل سکا سوزم
ونصیحتم بودرکه عشق فکر فی ایله زیرا اول کل خود رو یعنی کسه نك سوزینه
ونصیحتیله عامل اولمین کل کندی رایله در یعنی خود رای وخود پسند درکه
رایینه تابع اولمز • امدی چون زحمت چکرسن ای عندلیب بو فکردن فراغت ایله
یونده رای لفظی برای مناسبه یعنی لام جاره معناسنه اولوب معنا سنی
اول خود رو کل کندی ایچون در • اصلا سکا فایده سی یوقدر دین عجب نصر قلر
ایلمش در حاصلی هم لفظاً حطا ایلمش وهم معناده جزاه الله • بسك چین وشکن
نیست بوی کل محتاج • که نافه اش زبند قبای خویشتنست • بسك باحرف
صله چین لفظ مشترکدر برچ پیچ وشکن معناسنه که محبوبلرك زولفنده
وکیسوسنده اولور کاه اولورکه ابرولرینه ده چین اثبات ایدرلر بویده
ترکستانلرده برشهرك آدیدرکه چینی کاسه لرانلردن کلورکه زللری غایت
چوق اولور جمیعسی آق یوزلو وقره کوزلو وقره قشلو اولور العهدة علی
الراوی • اشعار مجنون کوزللری چوقلغنده وغایت کوزللکله مثل اولمشدر

برده چین وصف ترکیبی • دن جزو اولور عرف چین وخوشه چیر کبی
چکل ترکستانلرده برکوزلی جوف یره دیرلرکه جمیعسی بت پرستلردر
واول مملکتلرده برعظیم کلیسا یه ده دیرلرکه غلبه استعمالله علم اولمشدر که
حرف تعلیل نافها نافه مشك کوبکنه دیرلر وها ادات جمع وشین ضمیر بوی
کلمه راجعدر • بوینده کلان ریح طیبه سنه نافه لر استعاره ایلدی • بند قبا
بند باغلدر قبا اوکی آچق قفتان عجم قفتانلرینی صول قولنوغی الننده باغلر
بند قبادن مراد اول باغلدر بند قبادن دوکمه معناسنی اخذ ایلیلر کندی
مملکتلرینه قیاسیله اخذ ایلمشلر محصول بیت کلان لطیف وفرح بخش وقصی
چین وچکلك مسکنه محتاج دکل زیرا لطیف نافه کبی قولاری کندی فضاسنك
ایلکندن دکله بند قبا اثبات ایلمك استعاره طریقیله در قبادن مراد چیچکدر
وبند دن مراد بری بویله منفصل وممتزج اولمقدر حاصلی برکسه که برفنده
ماهر وکامل اولسه اول فنده غیرینه استغنایه محتاج دکل نوبر قصه دن
حصه در بوی کل برینه حسن کل ذکر ایدنلرمناسبت ملاحظه ایلرمش
مرو بخانه ارباب بی مروت دهر • که کج عایت در سرای خویشتنست
مرو بنی مخاطب ارباب جمع رب اصحاب معناسنه که حرف تعلیل کج بوجوه
عایت اسمدر • الله تعالی حضرتلری برقولدن بلای دفع ایلمکله دیرلر کج
عایت اضافت بیانیه در محصول بیت دهرك یعنی زمانك مروتسز اهل
دولتنك اوینه کتمه زیرا سکا عایت بوجهی کندی سرایکده در حاصلی کندی
اوك بوجهنده توکل وقناعت ایله کچمك زمانك مقادیرلری مروتسز ارباب
دولتنه وارماقدن اولی واحری در • بسوخت حافظ ودرشرط عشق
وجانبازی • هنوز بر سر عهد ووفای خویشتنست • جانبازی جانبازلر
وصف ترکیبیدر جان اوبنادیجی معناسنه در ووفای عهده عطف تفسیری
قبیلندن در محصول بیت حافظ یاندی حال بوکه عشق وجانبازلق شرطنده
الان اوکی عهد ووفاسی اوزرنده در یعنی فانی اولدی وجانانی عشقنده
ومحبتنده کندی عهدی ووفاسی اوزره در حاصلی جاندن کچدی وجانانه
ندن کچدی • وله ایضاً حال دل بانو گفتم هوست • جنود دل شنفتم هوست
گفتم وشنفتم وغیرلری آخر غزله وارنجه مصدر لردر فاعله مضاف محصول بیت
کوکلم حالینی سکا سویلکه هوسم وارد در کوکل خبرینی سکا سویلیوب سنده
احوال واخبار بی ایتمکه هوسم وارد در • طمع خام بین که فضه فاش • از رقیبان
برهنتم هوست • طمع خام وجود بولمز فاش اصلنده فاشی ایدی عجم بانك ترکیله
استعمال ایلدی محصول بیت خام طمع کورکه مشهور قصه یعنی عشق • ومحبت

جانانی دیدن کزملك هوسیم وارد ر • شب قدری چنین عزیز وشریف • یا تق
تا روز حشتم هوسست • قدریه یا وحدت ایجوند ر حضتن یا تمن و ایو مق •
تا اینهای غایت ایجوند ر محصول بیت بوبخلین عزیز وشریف برقه رکیچی سی سنکلا
صباحه دك یا تمن استرم یعنی یتمن ا رزوایین رم • وه که دردانه چنین نازك •
درشب نادر سفتم هوسست • درد انه ده یا وحدت ایجوند رهمزه وحدت ایجون
دردین اضافت ایلمش • زیرا وحدتة منصوبی اولان یادر بالاتفاق همزه محذل
یای ما قبلنه ایصال ایجوند ر محصول بیت اه که بوبخلین نازك دردانه قراکوکجه
دلمك ارزومند ر یعنی بوغزلکی جوهری کیجه سوبلك استرم دردد لمکی شرسنو
بلکه بن کنایت ایلش نته که خواجه بیوورر بیت عزلگفتی ودرسفتی بیاوحوش بحوان
حافظ • که برنظم تو افشاند فلك عقد ثریا را • شعر انظم کلامی اکثر کیجه لرده
ایدرلر • اول جمعند نه رکه شب تاره تخصیص ایلدی • ای صبا امشب مدد فرمای
که سحر که شکفتم هوسست • صبا دن بوندة مراد ی فیض رحمانید رکه حرف تعلیل
شکفتن آچلمق بوندة لازمدر محصول بیت بوبله لطیف بحر شعر سوبلکه فیض
وفضل رحمانیدن استمداد ایدوب بیورراي صبا بوکیجه بکا مدد بیورزیعنی
عون وقوت ویرکه سحر وقتنده آچلمق هوسی حاصلی بوکیجه بکا معانت ایله
برلطیف غزل دیوب سحر وقتنده سخن سنا شلره اوقیوب حذلان وشادان اولیم •
ازیراي شرف بوبلك مزه • خاك راه تو رفتم هوسست • شرف رفعت معناسنه در
بوبلك یا استعانت ایجون نون نونك فتحی وصمی لحند ر بونسنه نك سوبری
اوچی دمرفکی وقلمك کسیلن جانبی کی مزه کربك نرکلنده دیرلر دقتن سوزمك
محصول بیت شرف کسب ایلمك ایجون کربك اوجیله سنك بولك طیرانی سوبرمك
ارزومند ر یعنی اکتساب دولت واجتلاب عزت ایجون کزدکلك بولترکی کیجه لرسو
بروب کوزم یاشیله صولق استرم • همچو حافظ برغم مدعیان • شعر زیرا نه کفتم
هوسست • برغم یاحرف صله رغم ده رائك فتحی وکسری وضمی جائزدر مصدر دن
اصل لغتده برکسه نك بورنی یره سورتمکدر • رغامدند رکه مرادف تراب در
یعنی طیراق نته که نصاب صبیانده کلمش معنای تراب ورغام دیوی حالك وطین وکل
اما بونك کبی برلرده نسبت وکونك دلالت معناسنه در فلانك کود لکنه دیرلر
مدعیانك نن مراد حسمادر محصول بیت حافظ کبی دشمنلر کورلکنه رنزانه اشعار
سوبلك هوا وآرزومدر یعنی مجازی غزلر سوبلکه هوس ناکم مدعیلر رغبنه
وله ایضا ای هدهد صبا بسبای فرستمت • بنکر که از کجا بکجا میفرستمت
هدهد صبا اضافتی بیانیه در هدهد الاجه ایمك دیو کلوی فوشدر که حضرت
سلیمان علیه السلام بیکلرینك در رسبا حضرت سلیمان عمك خاتونی بلقیسك مملکتیدر

میفرستمت بی ادات حال میفرستمت فعل حال میم ضمیر مرفوع متصل معناسنه فاعلی
وتا ضمیر منصوب متصل معناسنه مفعولی فرستیدندن مشتق بنکر فعل امر مخاطب
نکریدندن بکجا باحرف صله کجا قنده دیمکدر مکانلرن استفهامدر محصول بیت
ای صباهدهدی سنی سبایه ارسال ایدن برین نیره دن نیره یه دك سنی ارسال
ایدن برین یعنی صبا سنی کوی جانانه کوندیردکه عاشقلرك سباسی کوی جانانك
نظرایله که سبی نه عزیز وشریف مقامه کوندره درین عشاق اسرار عشقی کشف
ایلمکه همراز وهمزبان بولمدقلرنده صبایله مصاحبت ومحاکا ایدرلر بوجهتدندرکه
صبایه بویدعاشقان وبیك مشتاقان دیرلر • حیفست طایری جوتردرخاکدان غم •
زینهاباشیان وفا میفرستمت • طایردن بوندة مراد قوشدرخاکدان چوبلکدر
خاکدان غم اضافتی بیانیه در باشیان باحرف صله آشیان یوه اشیان وفا
اضافتیده بیانیه در محصول بیت خواجه هدهد صبایه خطاب ایدوب بیورر
سنك کبی برمرغ غم چوبلکنده اولمق حیفدر دنیاکه غم منزله لکیدر دانده
سنك کبی طایرلرو اوزبلند حیفدر پس بوندن سی آشیان وفایه یعنی کوی جانانه
کوندردین کوندریم • درراه عشق مرحله قرب وبعد نیست • می بیمت عیان ودعا
میفرستمت • مرحله قونغی یر بیمت فعل حال میم متکلم فاعلی ونا مفعولی عینا
عینك کسر یله مفاعله یابندن مصدردر معانیه معناسنه محصول بیت هدهد
صبادن خطابی جانانه توجیه ایدوب بیورر طریق عشقده منزل قرب وبعد
یوقدر اشکباره کورریم سنی ودعاکو ندیریم عاشقك عشقی کمال بولنجه هر
نیره یه که بقسه کندی جانانی کورر • پس بوکلام اکاکوره درحاصلی میفر
ستم بوندة میکنم معنا سنی متضمندر والامعنا جهتدن استقامت بولمز
هرصبح وشام قافله اذدعاء خیر • درصحبت شمال وصبا میفرستمت • قافله قفل
یقفل دن یعنی نفر یابندن اسم فاعلدر اصلنده طایفهٔ قافله ایدی کثرت
استعمالله موصوف ترك اولندی مصدری قفول کلورلغتده سفردن دونمکه
دیرلر اما اصطلاحده واستعمالده جماعت مسافرینه دیرلرکه کرکسه کسق
کرکسه کمتسون وکرکسه سفردن دونسون اما عسکر جماعتی اوتمق شرطیله
واخرنده یاوحدت ایجوندن دیدیکی اظهار ایلمش شمال آشینك
ضمیله لودن یلنه دیرلرانك مقابلنده آشن یله جنوب دیرلرجمله فنجله
صحبتدن بوندة مراد مقارنت ومصاحبتدر محصول بیت هرصباح وخشام
خیر دعادن برقافله یعنی ادعیه کثیره شمال وصبا ریحیله ارسال ایدرم
زیرا بونلر بزیم عاشقان وبیك مشتاقلرندر حاصلی هروجهله اسرار عشاقه
محرملردر • ای غایب از نظرکه شدی همنشین دل • میکویمت دعاوثنا میفرستمت

ای حرف ندا منادا سی محذوف تقدیر بر کلام ای جانان غایب از نظر که حرف رابط صفت شدی فعل ما بنی مفرد مخاطب همنشین دل هم ادات مقارنت هم حجره وهم خانه وهم سفره کی همنشینك دله اضافتی اسم فاعلك مفعولنه اضافته فریب بر مفاد در محصول بیت ای نظر دن غایب جانان تا که دله مصاحب ومقارن اولمك سکا دعا ایدرم لیل ونهار سکا تا ارسال ایدرم مرادی خواجنك ظاهراً وباطناً دعا وثناکه مشغولم ظاهراً زبانله مشافهة وباطناً گانه ویکتی یله بوندن بعضیلرك بارد قصر فاته النفات ولنمسونکه عندیات وهر لیا ندر • تا لشکر غمت نکند ملك دل خراب جانم غریر خود بنوا میفرستمت • تا حرف تعلیل ملك ممك ضتی ولامك سکونیله بوندن مملکت معناسنه در دل بوندن کوکل معناسنه در • اصل ترکیب ملك دلم در ضرورت وزنجون ومصراع تا بنیسید دنکندن فعلنك که فعل نفی مستقبل در فعل نفی تابنده اسم ظاهر وضمیر ومتکلم قرینه سیجون بیم حرف اولندیی خراب مفعول تا بی سید دنکندن فعلنك که فعل نفی مستقبل در • ضمیر معناسنه خود بوندن کندی معناسنه در بنوا یا بوندن معیت افاده ایدر ونوا بوندن برك وساز وارق معناسنه اصل ترکیب براسم نوادر محصول بیت تا کیم سنك غمك عسکری بیم دلمك ملکنی خراب ایلیه دیو کندی جانن غریبی عسکر غمه ارق دیو کندیردم • تا مطربان رشوق مست اگمی دهنت • قول وغزل بساز ونوا میفرستمت • تا حرف تعلیل مطربان مطربك جمعیدر بوندن ساز ندیر لر وکویندن مراد در شوق واشتیاق نفسنك برنسنه یه چکلیه سنه دیر لر یعنی زیاده مایل اولمسنه مست تا ضمیر خطاب بدر • اگمی یا حرف مصدر دهند فعل مضارع جمع غایب قول وغزل هر بیسی علم انغامك برنیدیر نته که بوقته قاریشنه معلومدر بساز یا مع معناسنه ساز بوندن دورن مناسنه در مطلق جانبی النار بنه ساز دیر لر نوا نغمه دن برنغمه نك اسمیدر حاصلی نغمه اصفهان که اوصول ادبعه نك برنسیدر انك ایکی فرعی وارد در بیسی حسینی وبیسی نوادر • وبعض اهل نغمه بونلره پرده اصطلاح ایدرلر ولامناقشة فی الاصطلاح نوا لفظ مشترکدر جانبی آلتلر دن برا لته دینی نوادیر لر امّا بو زمانده بو آلت مهجور ومتروکدر وبالجمله بوندن نوا ایهام طربیله وقوعدر محصول بیت مطربلر بیم شوقمدن سنی اگاه ایلمك ایچون قول وغزل تصنیف ایدوب ساز ونوا ایله سکا کوندردم بو مقامده قول وغزل وساز ونوایی بلمین حیلی ناساز وبارد عذری سویلیش النفات اولنمسون • حاصلی خواجنك مرادی بودر که اشعاری مقامات ونغمات طربیله طرز یله سکا ارسال ایلدوکم انك ایچوندر که مطربلردن ایشتدوکك • زمانده بیم سکا اولان شوق واشتیاقی بیله ن • ساقی یا که هاتف غیبم بژده گفت • باد دیصرگن که دوا میفرستمت

هاتف

هاتف تونك گچی یرلرده غیبدن کلن آواز ه دیرلر که صاحبی کوریمیه بژده مضاف محذوفدر بطریق مژده دیمکدر محصول بیت ای ساقی کل که هاتف غیب بکا مشتاق طریقیله دیدیی دردله صبر ایله که سکا دوا کوندردم وباد ردده صبر ایله باحرف صله اولدوقچی تعدیه یه • دریروی خود تفرج صنع خدا بکن • کابینه مخذوفی نما میفرستمت • تفرج مصدر میمی مصدرك مفعولنه اضافتی در • و صنعك خدا یه مصدرك فاعلنه بوندن صنعدن مراد مصنوعدر یعنی الله تعالینك مخلوقی که حرف تعلیل خدای نما وصف ترکیبی در • خدای کوستر جك آیینه دیمکدر محصول بیت کندی روبکره الله تعالینك صنعتی تفرج ایله که سکا خدای کوسترمه جك آیینه کوندردم • جائز در که بو بیت هاتف مژده سنك تتمه سی اوله حاصلی سکا آیینه قلبی کوندردم پس اکاروی برکا لیکی مقابل ایله ونظر صاکلاکه امره صنع خدای بلکه نور خدای مشاهده ایلیه سن تنه که واقعدر بیت ای نور خدا در نظر اژدروی تومارا • بگذار که در روی تو بینم خدارا • حافظ سرود مجلس ساذکر خیر تست • تعجیل کن که اسب وفا میفرستمت • سرود ایره دیرلر ذکر خیر خیرلی ذکر قبا اوکی آچق قفتاندر محصول بیت خواجه تجرید طریقیله سوردیای حافظ برم مجلسمك سرودی سنی خیرله اکمکدر • تا اول ایمدی که سکا آت ایله قصان کوندردم کل مجلسمزی مشرف ایله بوندن مراد بغور لق اولمق واز ونوا اکابر اغره دن برکشه مجلسنه دعوت ایلسه براتیله بر بغور لق کوندیرلر • علی الخصوص که کوره بغور لی اوله ول ایضاً ای غایب از نظر بخدا میسپارمت جانم بسوختی وبدل دوست دارمت • ای حرف ندا منادا سی محذوف تقدیر کلام ای جانان غایب از نظر بخدا باحرف صله می ادات حال سپارمت فعل مضارع بیم ضمیر مرفوع متصل فاعلی • وتا ضمیر منصوب متصل مفعولی • مؤدای کلمه شمدیکی حالده اصمر لرم سنی دیمکدر • بسوختی باحرف تاکید سوختی فعل ماضی مفرد مخاطب یا ضمیر مخاطب فاعلی یا فتك دیمکدر • وبدل واو حرف حال وباحرف ظرف ویا معیت دارمت وجه سابقی اوزره فعل مضارع بیم ضمیر مرفوع متصل فاعلی وتا ضمیر منصوب متصل معمولی نوا عرابی نکراره ایلکدن غرض خاطر لرنده کمال انتقاشله منقشدر • اولسون که اضرغزله دك اکثر نوفافیه بویله واقع اولمشدر • اجرا سنه قادر اوله وسائر پرلرده که واقع اولمواسلوب اوزره اجرا ایلیه محصول بیت ای نظر دن غایب اولان جانان سنی الله یه اصمر لدم جانمی یا فتك حال لوکه کوکلده ویا کوکلده سنی دوست طوتارم یعنی سورم دیمکدر حاصلی هرنه قدر که جفا کورسم سندن کوکلم اوصمز کرکسه یقین اول وکرکسه ایراق بیت بیك جفا کورسم

ای صنم سندن • بونه سوزدرکه اوصانم سندن • تا دامن کفن تکشم زیر پای خاک • یاور مکن که دست زدامن بدارمت • تا انتهای غایت ایجاد در بقا توفیق ایجاد زدامنک کفنه اضافتی استعاره طریقیله در تکشم نفی مستقبل بایک خاکه اضافت فیدره استعاره طریقیله در زیرا خاکه پا اولمز باور اسم جامدلرک استقبالا استعاره طریقیله در بونلرک داشتن وکردن مشتقاتیله مستعملدر • نته که بونده کردن مرادفی کتن بنک نهی مخاطبی ایله مستعملدر • مودای عبادت ایتمه دیمکدر • حرف بیان بدارمت باحرف استقبالدر • محصول بیت طیراغی ابانی الستمه کهنم انکینی جکمیخه ایتمه که الم انکندن طوتام یعنی الم انکیدن جکم حاصلی اولنجه عشقکی ترک ایلرم دیمکدر • محراب ابروان یمانا سحر کجی • دست دعا برادم ودرکردن آرمت • محرابک ابروانه اضافتی مشبهبه یهک مشبهبه اضافتی در حاصلی اضافت بیانیه در • ابروان ابروبنک جمعیدر • خلاف قیاس اوزره یمانا امر مخاطب نا حرف تعلیل سحرکجی که کاهدن محققدر وباحرف وحدت دست • دعا دعایه دست اثباتی استعاره طریقیله داعی اضافت بیانیه در • مرادم برعرف استعلاد عربیده علی کبی آدم فعل مضارع نفس متکلم وحده صیغه سیدر • آرمدن دن که محققدر • آوریدن دن درکردن در حرف صله در • باعتبار معنا سنه آرمت مدکور آوریدن دن معربدر فعل مضارع در • محصول بیت بکا ابروللرک محرابی یعنی ابرو للرک کوستردکم برسحر وفقی دعا ایتمی قالدرم یعنی دعایه الی قالدروب آیکی قولاریمی بوینوزکه حمایل ایدم کیم عین کمال ابرشمیه • یعنی سکا برامر کوزدکیه ودکه میکجون • ایکی الم قالدروب دعا ایدوب کردانه حمایل برینه آوده مقدر • دعا الی قالدرم سنی بوینه کتورم کلامه عجب بتجیه وبرمش • یعنی برامر کوزدکه میکجون سکا دعا ایدرم دیمکدر • غریب بتجیه وبرمش • کربایدم شدن سوی هاروت بابلی • صدکونه جادوبی بکم نابابارمت • بایدم بایدفعل مضارع مفرد غایب در • بایدن دن کرلک اولمق معناسنه میم بوندہ ضمیر منصوب متصل مفعولی وشدن رفتن معناسنه فاعلی هاروت بابلی هاروتک بابله اضافتی ادنی ملابسه ایله • دراینده محبوس • اولمق وعجبدر بامرف نسبت بابل بغداد ایله حمله آره سنده بربرک اسمیدر • اصلی حصاردلی بربولک تحریر ایمش • آما بوزمان شویله مندرس ومنطمس اولمشدر که حصار دیمکله اثرمایان ظاهر کلدر • جادوبی ده یای نائیه مصدریه در • بکم باحرف استقبال کم فعل مضارع متکلم وحده نا حرف تعلیل بیارمت باحرف استقبال یارمتک • یای همزه دن مبدلدر • اصلنده آرمتدر • معلوم اولهکه برکلمه نک که اولنده همزه اولسه مبدلدر • اکا یای استقبال ویا میم ناهیه ویا نون نافیه داخل اولسه همزه یایه مبدل اولمق مطردر • مثلا بیابد ونیابد ومیابد کبی • محصول بیت هاروت بابلیکه

جانبنه بکا کمک لازم اولورسه یوزدورلو جادولق ایلرم تاکه سنی کتورم • حاصلی هرنه وجهیله که ممکن ومیسر درسنی کتورمکه سنی ایده رم مثلا سحر که عملی کمزوصللدیو هیچ بروجهله دنی سنی کتوردہ مزسم بالضروره اشکله کتورمکه سنی ایدرم مطلع غزلک شرخنده ذکر اولمشدی که نامه یربنه ارسال بیورد قلری غزللرندندر • بس بوده عاوی اکا مبنی درحاصلی جانانله بعد جسمانی واقع اولمغین مبالغیله عرض اشتیاق ایلر • یادرم ده ازکرم برخود تا بسوز دل • دریاد دیدم کهرازدیده یارمت • یادیونده اجازت مغناسنه درکه حضرت مولانا جامی بیورد ربیت نوداده یادهرحسبی من مرده ازغیرت نبی • یکبار میرد هرکسی بیچاره جامی یارها • اوکبی یاداجازت مغناسنه در • بیم ضمیر مغاجمندن ده صیغه سنه مفیددر • یعنی مفعولدر ضرورت وزنجون تقدیم اولمشدر اصل کلام یادرم درده امرمخاطب • صیغه سیدر بکا اجازت ویرد یمکدر • برخود بربونده قت مغناسنه درمضاف اولمشدر • خود بعوض صنعه ده سوی خود دوشمشدر • یکسنک مغاسی بردر تا تعلیل ایجوندر حتی مغناسنه در • بات اصلی بایت ایدی ضرورت وزنجون یاساقط اولمش • دم بدم ایهام طریقیله ذکر اولمش یارمت فعل مضارع یاردیدن مشتق بوندہ متعدی واقع اولمش یاغدردم دیمکدر • بوبیتده ایکی یاد تره الحزن علی القصد طریقیله ذکر اولمش • محصول بیت کرم ولطفکدن بکا اجازت ویر تاکوکل حرارتیله ایاغکه دمبدم کوزدن کوهر یاغدرایم یعنی ایاغکه دوشوب کوز یاشی دوکیم • صدجوی آب بسته ام ازدیده درکنار • بربوی تخم مهرکه دردل بکارمت • بسته ام یعنی بندایلشم کنادیان مغناسنه بوی امید وریحا مهر بوندہ محبت مغناسنه در بکارمت فعل مضارع کاردیدن اکمک مغناسنه کاشتن وکشتن کافی غریبنک کسبیله وکاردیدن ویزریدن هب بر معنایه در یعنی بره تخم صاحبی تخم بوندہ تخم مهرایضافتی بیانیه در • محصول بیت باغبنده کوزیاشمدن بوزصرارمغی بندایلشم • یعنی ایرکمشم وبوکشم سنک کوکلکه محبت تخمی اکمک امیدیله حاصلی اطرافم اغلمقدن کولمزودربالرلری • اول امیدیله که سن کودوب رحم ایلیوب بکامائل اولاسن • یعنی انک رجاسنه که کوکلده اکمدیکم محبت تصور معنا ویرمش • بعض نسخه ده بوبیت بویله واقع اولمش • سیکریم ومرادیم ازین اشک سیلبار • تخم محبتست که دردل بکارمت • سیلبار وصف ترکیبی در باردیدن یاغدرمق یعنی متعدی معناسنه سیل یاغدرکه تخم محبت معناسنه کثرت بکادن کنایتدر • تخم محبت اضافتی بیانیه در • محصول بیت آغلرم اتما مرادم سیل یاغدرمجی کوزدنمک یاشمدن محبت تخمیدرکه کوکلکه اکم حاصلی کثرت بکادن مقصودم کوکلکه محبت دوشروجب کدومه مائل

الملک و بونکره سنجه سنده محنت تحمید رکه کوکلکره اکرم سکادین عجب
روستای طبعش حاصلی بوایکی بینک سنجه سنده خطا کوکلی شاعیده اضا
فتدن در • خرنم بریخت و زغم هجرم خلاص داد • منت بذیر غمزه خنجر
کذارمت • بریخت و داد فعلاری غمزه به متوجهلرد ن تیاذع طریفیله
و زغم واو عطف بوندن مفتوح او فتحن کرلک وزنه حلل کلیه • منت بذیر وصف
ترکیبی در بذیر بذیر ن منت قبول ایدیجی معناسنه مضاف اولمشدر • غمزه به
وغمزه کوزدن وقاشدن صادر اولان حرکته دیرلر • اما بونک کبی پرده عشوه و ناز
معناسنه در مضاف اولمشدر • خنجر کذاره که وصف ترکیبیدر کذاریدن معناسی
خنجر کچیجی در • میم متکلم معاجهتدن منت بذیره مقیددر پس بوندن اعتراض طریفیله
واقعدر • و تای ضمیر معاجهتدن مضاف الیه در • خنجر کذارلک محصول بیت قاتی
دوکدی و هجراندن عمدن بکا خلاص ویردی • یعنی بنی هجران عمدن قورتردی بوجهتله
سنك خنجر کذارلک غمزه کک منت بذیریم یعنی ممنونیم حاصلی بنی قتل ایدوب هجران
المدن قورتاردیغنی جانمه منت بلورم مصراع ثانینك معناسنده سنك خنجر اودکی
غمزه کک منتن قبول ایدیجم دین کسه زاللهزا بی فرق ایلرمیش که برنسنه اداالملکه
زایله مستعملدر و بوخنجر کذار • ذاللهدر بها در لقدر کنایتدر •
حوالم که بیش میرمت ای بی وفا طبیب • بیمار یازبرس که درانتظارمت •
حوالم فعل مضارع متکلم وحده که حرف بیان میرمت فعل مضارع میم ضمیر مرفوع متصل
و تای ضمیر منصوب مفعولی ای عرف نزدمنادی طبیب ضرورت وزیچون تای ضمیر
تقدیر کلام ای طبیب بی وفا در بیمار مقدم مفعولدر یازبرسك یازبوندن تاکید
افاده ایدر انجق یرس یانك ضمیرله امر مخاطبدر یازسیدندن صوردیمکدر که فرق
تعلیلدر • انتظارمت میم متکلم مضاف الیه در • ومجموع مضاف ومضاف الیه
مضاف اولمشدر • یای مخاطبه محصول بیت ای وفاسز طبیب • سنك اولمك
استرم بیماریکی صورکه انتظارکده یم یعنی جان ویرمکم سنك عیادکه موقوفدر
بیماریکی صورکه انتظارکده یم دیمکدن مقصودی بومعادر و مصراع ثانینك
مخالفی بودر بوندن بیمار یازبرسك معناسنی حسته کچی کروصوردین ایلروسنی
وکریسنی تشخیص ایدر • شخص دکل ایمش • حافظ تراب وشاهد ویرمکدن نه
وضع فست • فی الجمله میکنی وفرومیکذارمت • شاهدی عجم محبوبده
استعمال ایدر • ظاهر بودرکه ملاحدن مستعاردر • زیرا عرب فرشته به شاهد
دیر رندی عجم عیاره و انواع مناهی به مرتکب اولانه رند دیرلر • و یاحرفی مصدر
وضع نقدره قومقدر • اما بونك کبی پرلرده حال وشان وکار معناسنده مستعملدر •
فی الجمله ازجوف معناسنده مستعملدر • میکنی فعل مضارع مخاطب یاضمیر خطابدر •

رد شعیب

واو بونك کبی پرلرده استدراك ایجوندر • لیکن و اما معناسنه فرومیکذارمت •
فرو بوندن تاکید ایجوندر • میکذارمت فعل حال و یا استمرار میم ضمیر متکلم فاعلی
و تا مفعولی محصول بیت ای حافظ شراب ایچمك وکوزل سومك وعیاردلك
ایلمك سنك حالك وکارلك دکلدر کرچه آزجوق ایدرسك اما سنی ترك ایدوب
اهمال ایدرم یعنی سن بوایشلری اکرچه ایشلرسن لیکن بزسنك حالکه مقید
اولمزم سنی دائره اعتبار دن اسقاط ایدرم • بوندن لیکن دن صکره کلن • واو زایده
در دین واو استدراك معناسنی افاده ایلر • وکبی بلرمیش • مصراع ثانینك معناسنی
فی الجمله ایدرسن بزسنی اشاغه اورن دیمکدن غریب معنا ویرمش • ولایعقل
یارب سببی سار کله یارم بسلامت • باذ ایدوبرهاندم ازچنك ملامت • سببی
باوحدت ایجوندر سار امر مخاطب سازیدندن ایلهدیکدر • که عرف تعلیل بسلامت
بارع معناسنه در برهاندم فعل مضارع غایب ضمیر فاعلی تخلصدن مستتر یاره راجع
و میم ضمیر منصوب • متصل مفعولی بنی قورتردیمکدر • محصول بیت یارب برسببله
که یارم سلامتله کروکله و بنی ملامت پنجه سندن قورتره • یعنی انك هجراندن
بی تاب وطاقت اولوب بی اختیار یندن بعض اوضاع غریبه صادر اولورکه
خلقك لومنه سبب اولور • امدی یارب برسبب ایلهکه یارم کله و بنی خلقك
ملامتندن قورتره • خاك ره ان یارسفر کرده بیاید • تاجتم جهاد بین کتمش جای
اقامت • سفر کرده سفرایلمش یعنی سفره کتمش تا عرف تعلیل تنی معناسنه جرانین
وصف ترکیبی در بنیدندن جهان کودیجی دیمکدر • جای اقامت دوراجق یردیمکدر
محصول بیت اول سفرایلمش یارك یولی طیر اغن کتورمك تاجهاد کوریجی کوزی
اکا سرول ومقام ایلیه بن یعنی انك غبارراهنی کوزیله تونیا یرینه جکین که • دائما
اندن صیاو نور کسب ایلسون • فریاد که اوشش جهتم راه بیستند • آن
حال وخط و زلف ورخ وعارض وقامت • جهتم کی میم متکلم معناسنه راهه
مفیددر • شش جهت ذکر ایدرکی • واسباب حسندن الی نهایه کتورمکدر • محصول
بیت فریاد و فغان که الیحاسبدن یولی بکلیور جانانك اول خط حال و زلف
ورخ وعارض وقامتی یعنی بنی جمیع جهاتدن قطع ایدوب کندینه متعلق قلمیور
• امروزکه دردست توام مرحمتی کن • فرداکه شورمحال چه سود اشك ندامت •
مرحمتی ده یا وحدت و یا تنکیر ایجوندر • انمك دن مراد اغلامقدر • لادنیدر
ندامت مصدر در • ندم دن یعنی علم یا بندن پشیمانلق معناسنه محصول بیت بوکون
سنك • الکن یم ای جانان بکا مرحمت ایله دیرایاردن طیران اولم نه فایده پشیمان
اولوب اخلق یعنی بوکون که دنیاده صاغم وحال بوکه بکا وعادت ایلمك الکلدن
کلور بس مرحمت ایلیوب رعایت ایله دیرایاردن اولدن وکلدن منکر بنی آجیوب

بنیمان اولسك كرك اما صوك بشیمانلق فایده ویرمز • آی آن كه بیقرار
وبیان دم ربی ارعشق • ما با تو ندایم سخن خیر وسلامت • دم بوینه نفس مفتنی
دردم زنی بحسب اللفظ نفس اور رسن دیمكدر • اما مقصود تكلمدر خیر وسلامت
دیو عجم وارالتفه اصم لاق دیه جك برده استعمال ایدرلر محصول بیت
آی شول كسه كه تقریر وبیان ایله عشقدن سوز سویلرسن یعنی عشقی قیل وقاله بیان ایدرسن • برم سنكله سوزیمز یوق وارگیت خیر وسلامتله زیرا عشق حالدر
قاله صفر • حاصلی عشق صرف توجد وتصوف درگه حالی در قالی دكل •
بیت نصوف ترك قیل وقاله دیرلر • همان وجد وسماع وحاله دیرلر • بس امدی
برم سنكله سوزمز یوق زیرا بزعشقی حال ایدن مشعوذ در • وسن قیل وقال ایسر
اولمزده بوندن بعید واز برسنكله سویلیشه مرز • درویش مكنی ناله ز تشبر احبا •
كین طایفه ارگشته سنا شدن غرامت • درویش منادی عرف ندایی محدوف احبا
حبیبك جمعیدر • دوستلر مغاسنه محبوبك جمعیدر دیو بلرمیش كین كه عرف علت
این اشارتدر طایفه یه كه عباد تدر احاد تدن بوینه غرامتدن دیت مراد در یعنی
قانلرینا محصول بیت ای درویش دوستلر فلیجدن ناله وفریاد وفغان ایله زیرا
بو اخباد یه كلمز طایفه مقتولدن دیت الورلر یعنی عاشقلردن قتل ایدرلر •
وقولمز بودلدی دیوسنك قتلكدن مقتولدن دیت الورلر • درعرفده دن
اینش كه خم ابروی سایی • بربی شكندن كوشه محراب امامت • درعرفده در •
ای صله مغاسنه در برمیشكندن برعرف تعكیدر میشكندن فعل مضارع ضمیر فاعل تحتنده
مستتر خم ابرویه راجع مغاسنی صبرد دیعنی شكست این محصول بیت خواجه
بیت سابقده مذكور اولان درویشه خطاب ایدوب بیورر عرفیه اتش اورگه
ساقینك خم ابروسی امامت محرابنك كوشه سنی یقار وخراب ایلر • حاصلی
ساقینك ابروسی تمام عالمی كندینه میل ایتدوب راكع وساجد ایلدی شمدی كركز
زهد وتقوی وصومنی بلكی اولدی امامت محراب امامته كم باش اكر ساقینك كوشه
ابروسی وارسكی كوشه محرابی صرمیعنی عرضنه كسر ویرركه كسه اكا توجه ایلمز •
• حاشاكه من ازجور وجفای تو نالم • بیداد لطیفان هه لطفست وكرامت • بی داد
بی اداب سلیدر • وداد عدله دیرلر پس بی داد ظلم دیمكدر بوینه كرامت
مصدر در كرم مغاسنه محصول بیت حواجه جانانه خطاب ایدوب بیورر حاشاكه
بن سنك جور وجفاكدن اكلیوب شكایت ایدم • مراغ نابی حكم تعلیلدن واقعدر زیرا
لطیفلری طلی هب لطف واحساندر • زیرا كل فعل من اللطیف لطیفدر • كوینه
تكندبحث سر زلف توحافظ • بیوسته شد این سلسلهٔ تا روز قیامت • كوینه
كوتاهدن محققدر • قاعده سایفه اوزره بیوسته اولشق سلسلهٔ زنجیر زلفی زنجیره

زدشمی

تشبیه

تشبیه ایلمزلر • تا انتهاء غایت ایجوندر یلی مغاسنه محصول بیت حافظ
سنك سر زلفك بحسنی كوتاه ایلمز یعنی حكایت وبیانده تقصیر ایلمز حاصلی
بو بر مطول قصه در بوبی مختصر ایلمز زیرا بو سلسله متصلدر قیامت •
كوینه دك یعنی تسلسلنه حد وغایت قیامت درینه كه حضرت
مولانا جامی بیورر بیت هر كز حدیث زلف توكوته نمی شود • این كفت
وكوی تا قیامت مسلسلست وله ایضا زان یار دلنوازم شكر شكر
بست باشكایت • كر نكته دان عشقی خوش بشنو این حكایت • دلنواز او
تركیبیدر نوازیدن كوكل اوخشیمی دیمكدر • رعایت خاطر دن تعبیر
نكته دان ده وصف تركیبی در • دانیدن نكته یلمی مغاسنه مضاف
اولمشدر عشقی یه اسم فاعلك مفعولنه اضافتی كبی اخرینه كی یا ضمیر
مخاطبدر اكر عشقك نكته دانی ایسك دیمكدر • خوش بوینه ای مغاسنه در
محصول بیت اول دلنواز یاردن شكر یله شكایتیم وار یعنی دلنواز او لدوغی
جهتدن شاكرم اما بیت تا نیده بیورد غی كبی هیچ بر حزینك من ربی یلمد و
كندن شاكیم اكر عشقك نكته دانی ایسك بو حكایتی ایوایشت زیرا شكر
وشكایت متضاد ان بر محلده جمعی مخالف كورینور شكر بست ده یكی یا تنكیر
ایچون در وحدت ایچون دكل • بی مرد بود ومنت هر جزمیتی كه كردم • یارب
مبادكس را محروم بی عنایت • مزد كر ایمی اجرت حزمتیده یا وحدت ایچون
در مبادلجی غایب محرو ومدة اضافتده جایز عدم اضافتده عنایت ارادت
مغاسنه در محصول بیت جانانه هر برحمتك كم ایلرم اجر تسز ومنت سز در •
یارب كسه نك محدوی ارادتسز وباكسه نك اوادتسز محرو بی اولسون
یعنی مقاد رعشاق بلمز محدوی اولسون • رندان نشسته لب را آبی نمی دهد كس
كویی ولی شناسان رفتند ازین ولایت • رندانك نشسته لبه اضافتی بیانیه
در نشسته لب وصف تركیبی در • دوداعی صوسز دیمكدر بعض نسخه ده
جای دوشمش برفتح دیمكدر جایز در كه بوینه آبی نمراد باده اولمه ولی
شناسان وصف تركیبی در ولی شناسك جمعیدر ولی یلمی مغاسنه ازین
ولایت بو ولایتدن مراد شیراز ده بوینه رندلردن مراد اولیادر ربحانا
محصول بیت نشسته لب رندلره كسه برایچم صو ویا برقدح باده ویرمز
كاته ولی یلمی لر بو مملكتدن كندیلر یعنی مقاد رناسی بلنلر بو مملكتده فالمدی
سوزلدی • در زلف بودن كندینی ای دل مپیچ كانجا • سرها بریده بینی فی جرم
وفی جنایت • در زلف در رمز صله با معاسنه كندی اوقرف تركیبی مستعمل
دكلدر فارسیسی مستعمل در مپیچ نهی مخاطبدر بیچیدندن كانجا كه حرف

تشبیه

تعليل انجا انوده يعني كند كي ذلفده بزيده يانك ضمي ورانك كسر يله اسم مفعول در
كسلمش معناسنه جرم كناه جنايت عطف تفسيري **محصول بيت** اول جانانك
كند كي ذلفنه طولشمه اي كوكل زيرا اول ذلفده كنا هسز وجنايتسز
كسلمش باشلر كوردسن يعني اكا طولشمه جاندن وباشدن يكمك كرك
چشمت بجمزه مارا خون خورد وميبسندي جانا روا باشد خونريز را
حمايت ساباقا ذكر اولديكه غمزه كوزدن وقاشدن صادر اولان
حركته وشيوه يه ديرلر مارا رابوندن تخصيص افاده ايدر بزم دعكس در
خورد فعل ماضي مشتركدر بيمك وايجك بينده واوحرف حال بيسندي فعل
مضارع مخاطب ياحرف خطاب بكورسن يعني لايق كورسن جانا مسادا
آخرنده كي الف حرف ندا روا جائز معناسنه خونريز وصف تركيبي در ديز
بدندن قانه وكي ديكدر راحرف صله حمايت مصدر در حمي يحمي دن يعني
ضرب بابندن رحمي يرحمي كبي برنسنه فورمق مثلا باغ وجائر فورمق كبي
اسم فاعلي حامي واسم مفعولي محمي كلور محميه اد رنه كلور ديرلر تحفظه ومنع
معناسنه **محصول بيت** سنك چشمك غمزه استعانتيله بزم قانمز اجدي سندن
لايق كورسن بويله اي جان خونريزي يعني قتلي حمايت جائز دكل يعني چشمك
غمزه اوقدر ظالم قانمي دوكدي ورسن لايق كورسن امدي چشم خونريز كي
اي جان حمايت جائز دكل حواجه كبي وجود شريفك دمي سفك ايلمه وكچن
دران شب سياهم كم كشت راه مقصود ازكوشه بر وداي اي كوكب هدايت
شب سياه دن مراد هجران فراكوكبه سيدر مقصود دن مراد وصالدر كوكب
هدايتدن مراد جانانيدر **محصول بيت** بو فراقك قراكوكبه سنده راه وصال
نايديد اولدي اما هدايت كوكبي اولان جانان بركوشه دن طشره چيقي تاكه
راه مقصود بديد اولوب وصال حاصل اوله ازهرطرف كه رفتم جزوحشتم
نيفزود ديار ادبي بيابان وبن راه بي نهايت ازهرطرف ازبوندن باي
صله مفاسنه در وحشتم ميم متكلمه اضافتي لاحقيه در وحشت خلق دن
اوكوب قاچق بيفزوده فعل نفي ماضي افزود دن آرندي ديمكدر
نهار امان معناسنه در بيابان دن مراد فراق بيابانيدر وباعشق بيابانيدر
محصول بيت وادي فراقك وباعشقك هرجانبه كه واردم وحشتمدن
غيري نسنه زياده ايلمدي يعني وحشتم آرندي امان بو بيابان دن وتو
نهايتسز بولدن يعني هجران وباعشق بيابانيي اولمدي اولقدر كه كردم
بكا وحشتدن غيري نسنه حاصل اولمدي امدي امان فراق بيابانيدن
وانك نهايتسز راهندن وباعشق بيابانيدن وانك نهايتسز راهندن

اين راه را نهايت صورت نمي تواند بست كنن صد هزار منزل بيشست ودر بيد ايت
اين راه ديدوكي راه عشق ومحبت در وبابيت سابقده مذكور اولان
راه فراقدر كنن كه حرف تعليل شين ضمير راهه راجعدر بيشست بيش
ارتق معناسنه بدايت اولدي نهايت مقابلي **محصول بيت** بو راه عشقك
نهايتنه صورت بعلمق اولمز يعني بوكه نهايت تعيين ايلك اولمز زيرا
بونك اول قونا غنده بو زنك منزلدن زياده در حاصلي طريق عشقه حد
وغايت وبرمك اولمز زيرا بونك اولي بو زنك منزلدن زياده در تا آخري
نه اولبسر در بعض نسخه ده نمي توان بو نيه كجا توان دوشمش اي افتاب
خوبان بجو شد انده ونز يكسا عتم بكجان در سايه حمايت بعض نسخه ده بجان
بو نيه خوبي دوشمش اي مصدر نيه ايله كوزللك ديمكدر بجو شد فعل حال
جوشيدندن قينار معناسنه كه عربجه فوار وغلي ديو لر اندر ونم اندرون
اچ معناسنه بونده مراد بورك وجكردر ميم متكلمه اضافتي لاحقيه در بكسا
عتمك ميمي معاجمسنده بكجان عبارتنه مقيد در بكجان فعل امر مخاطب در
كجايندن الف ونون تعدديه ايله يعني اصل كجيدندر لازم صحيح
معناسنه مكرر الف ونون كلمه متعدي اولدي بلكه صغدرمق معناسنه
محصول بيت اي كوزللر افتابي بورم كم وجكرم حرارت عشقدن قينار
بر ساعت بني حمايتك وعنايتك كولكه سنده صغدر يعني آسوده حال ايله
سايه حمايت اضافتي پيانيه در هرچند بودي ايم دوي اودرت نايم جور
حبيب خوشتر كه مدعي رعايت هرچند هر نه دكلو ديمكدر آيدن مراد يوز
صويي در يعني عرض نايم فعل نفي استقبال تابيدندن دوندرم ديمكدر
مصراع ثاني حكم تعليليدر **محصول بيت** هرنه دكلوكه يوزم صويي ايلك
يعني عرضم صايع ايلمك بوزمي قيوكدن دوندرم يعني آستان سعادت نايكي
ترك ايلم زيرا جيدندن جور وجفا خوشقدر دوشمك رعايتندن زيرا كل
فعل من الملح ملح در عشقت رسد بفرياد كرخود بسان حافظ قرآن زبر
بخواني در چارده روايت بعض نسخه ده مصراع ثاني بويله در هرهفت
سبع خواني در چارده روايت عشقت ناسي معاجمندن فرياده مقيددر
بفريادت تقدير نده بسان ادات تشبيه در بسان ادات تشبيه در در خطا
ايلمش زيرا زبوردن مخففدر برنسنه ازبوردن اوقمق معناسنه زايي مكسور
اوقيوب حرف ابتدا اخذ ايلمك وبرلفظي سينه معناسنه الوب سينه دن
اوقومق ديمك لفظه ومعناده خطا ايلمكدر در چارده روايت معلوم اولا
شيوخ قرآن بدي دركه بوبر مثلدر رباعي استاد قرآن بشمرچ ودوبر

رد شمي

رد سوري

بو عمرو علاء و نافع و ابن كثير پس حمزه و ابن عامر و عاصم دان زين جمله كيلي
شمر و هفت بگير و هر بر شيمك ايكي را و بيسي و اربوده تفضيلي تطويل موذي
اولو مراد ايدن كتب قرآنده كورسن محصول بيت نسخه اوله سنك
فرياد كه عشق ابرشور اكر خود حافظ كبي قرآن شريفي اوندن دورت روايتده
ازبرده او قورسن يعني وصول الي الله عشقله اولور قرائت سبعه اوندن
دورت روايتله ازبر او قعله اولمز والا ابو اوسلوب اوزره قرآن شريفي
اوقيملر اولياء الله اولمق كرك ايدي هرهفت يدي سبع دمكدر دسينك
فتحي و يانك سكونيله يدي دن برينه تمن سكرد ن بر و عشر اونن بر بره
ديرلو بونك اصلي بودر كه تجاج ظالم زمانده قرآن شريفي يدي حصه يه
تقسيم ايلدي بلر و اول حصه لره اسباع ديه بلر و كرو اوتوز قسمه تقسيم ايلدي بلر
و اول اقسامه اجزا ديه بلر پس خواجه نك هفت سبع بوردوغي تمام
مصحفدن كنايتدر يعني تمام مصحفي اوندورت روايت اوزره
اوقور سكزده وصول الي الله سبب عشق و محتدر مجرد قراءتي دكلدر قال ايضا مدام سيت ميدار دو تسبيم جمد كيسويت حرابم
سيكنه هردم فريب چشم جادويت مدام لفظ مشتركدر دوام معناسنه و باده
معناسنه دوام معناسنه اولنجه دايم بني مست طوتر ديمك اولور باده معناسنه
اولنجه شراب بني مست طوتر ديمكدر امامقصود اولكي در ايكنجي دكلدر
جمد قورجمد رسته كه سابقا بيان اولندي امدي كيسو صاچ بوكنه در لو
فريب اسمدر الدم معناسنه چشم جادو اضافتي بيانيه در محصول بيت
سنك كيسوك جمد بنك نسبي بني دايم مست طوتر يعني كيسوكك طتلو توقعي
هر زمان بني اسرك طوتر و چشم جادوكك فريبي بني خراب ايلر مدام و مست
و خراب مراعات نظير قبيلندندر پس ازچندين شكيبايي شبي بادب توان
ديدن كه شمع ديده افروزيم در خراب ابرويت شكيبايي شكيبا صفت
مشبهه در صبور معناسنه ياي ثانيه حرف مصدر صبور لق دمكدر توان ديدن
ممكندر كورمك كه بيان امكان شمع ديده اضافتي بيانيه در افروزيم فعل
مضارع متكلم مع غيره افروزيدن دن باكلكندر متى معناسنه يعني دوشن
ايلمك خراب ابرويت تاصير مخاطب و خراب ابرو اضافتي بيانيه در يعني مشبهه
بهك مشبهه اضافتيدر محصول بيت بوقدر صابر لقدن صكره عجب بر كيجه
كورمك ممكندر كه ديده شمعي سنك محرابه مشابه ابرولركه ضيا لندره
وزيعني بودكلوجفا و جور كدن صكره عجب بر كيجه ديدار و وصال ميسر
اولور ممكه ديمكدر سواد لوح بينش راغريز از بهر ان دادم

كه جايز انسخه باشد رنقش حال هندويت سواد قرائق مقابلي بياضدر
كه اقلمده لوح تخته بينش اسم مصدر در كورينش معناسنه سواد لك
لوحه اضافتي لامبته در و لوحك بخته بياضيه لوح بينش دن مراد ي مردم
چشم يعني سكدر ازبهر لاجل معناسنه در يعني تعليل نسخه مثال واوزك
ياسي وحدت ايچوندر نسخه باشد بر نسخه اولور اولادين متى معنايه
رعايت ايلمدي هندونك واوي نسبت ايچوندر تركيده كي كبي مثلا
مصر لو و شاملو ديرلو مصر لي و شاملي ديمك يرده معلوم اولاكه كلمه
آخرنده الف و واو و ياا و لسنه اضافت حالتنده بونلرد نصكره يا اثبات
ايلمك لازمدر بوغرفك قافيه سنده واقع اولدوغي كبي محصول بيت
لوح بينش سوادي انكچون طوتادم يعني كورمك فرياسيني انكچون كورمك
حفظ ايدوب عزف و حرمتنا يه رمكه حاجر بر مثال و نسخه اولاسنك هنده
منسوب خالك نقشدن يعني سياه بيكدن حاصلي يكي حاله وخالي بيكه تشبيه
چوق واقع اولمشدر امدي سنك خالكه بكزد يكچون بيكي كوزده ياد
كاردير حفظ ايلوم تو كرخواجكي كه چاودان جهاد بكسر بيار ابي صبا
راكوكه برادر دزماني برقع ازدويت جاويدان وجاودان ابدي دمكدر
يكسر بوكردن براوغرد ن بيار ابي باحرف تاكيد يار ابي اصلي ارابي ايدي
همزه يايه قلب اولمشدر نته كه سابقا ذكر اولنمش ايدي ارايد ندن
مشتق بره يه سن ديمكدر برقع يانك سكونيله وقافك فتحي وصيقل
يوزاور توسنه ديرلو محصول بيت سن اكر استرسك كه جهانى
ايدي برا وغرد ن بره يوب مزين ايده سن صبايه سويله كه بر زمان بوزكن
برقعي قادر اكا تمام عالم يوزكن مزين و منور اولادر اويمك نور مخفي در
هر نه يره كه اشعه سي دوشر سه اوراي مزين و منور ايدر وكر دسم
فنا خواجي كه ان عالم برانداز ي بيفشان نافرو ريز د هراوان جان دهرهويت
برانداز ي برحرف تاكيد انداز ي فعل مضارع مخاطب انداريدن دن اته سن
و برغه سن بيفشان باحرف تاكيد بيفشان باهمزه دن منقلب فعل امر مخاطب
افشانيدن دن سلك ديمكدر سلكي ديمك دكلدر بعضيلر ظن ايلدوكي
كبي تاحرف تعليل فرو لغتده اشعه معناسنه در اما بونك كبي يرلرده
تاكيد آفاده ايدر انجق ريزد فعل مضارع غايب ريزيدن دن بوبنده دوكمك
ديمكدر افشان و ريزد ايكيسي بلكه هر هويه متوجهدن تنازع طريقيله
باخود افشان لفظنه كيسو و بازلف تقدير ايده وزكه تنازعه محتاج
اولمليه محصول بيت واكر استرسك كه رسم و ناموز فنا يي جهاندن آتوب

کدره سن یعنی قانوه ضایی رفع ایلیه سن دلفکی وکیسوکی سلك ناکه برقلیدن
بحه برجان دوکله یعنی ارواح مجرده خود فناطاری اولمز حاصلی اجسام واشباح
عالمدن فرغ اولی رومانی ارواح قلور ارواح خود باقی واید یدوفانی
اولمز پس عالمدن رسم فنا قلقار • من وبادصبا مسکین دوسرکردان بحاصل
من ازافسون جشمت مست واوازبوی کیسویت • من مبتداء وصبا معطوف
ومعرآ یاتی خبری مسکین بوندہ مشترك واقع اولمشدر • من ایله صبا
بینده منه صفت اولنجه مسکینمشدن صفت مشبهه در صبایه صفت اولنجه
باء نسبت ونون تاکیدله مسکه منسوب اولور مسکلی دیمك اولور مسکین
عبارتی همان صبایه تخصیص ایدر نار کلامده تعرفه مالك دکلمز بمثل سرکردان
بحسب اللغه باشی چکن اکن اما اصطلاحده مخبتر معناسنه در • من وصبایه
صفت بعد صفت در • وبی حاصله اضافتی بیانیه افسون سحر وجیله
محصول بیت بن مسکین وبادصبا مسکین ایکی حاصل سرسرکردان ایزبن
سحر چشمکین مستم وصبا بوی کیسوکدن مستمد • مسکینلکده شریك
اولدوغمز کبی مستانه لکده ده شریك ایز • بن ومسکین بادصبا ایکی
بحاصل سرکردانزدن مصراع اول ثانیه مرهون اولدوغی اکلمش • زهی
همت که حافظ راست کردنی واز عقبی • نیابدهیچ دلرچشمش بحز خاك
سرکویت • زهی زانك فتحی وکسر بایله کلمه تحسین وتعجب درکه رابط صفت
حافظ راست را ادات تخصیص وسین ونا ادات خبرحافظکار ردیمك
اولور • کزکه تحسین همته علت در • ورای مفرده ابتدا ایجون زمن معاشنه
دنیی وعقبی عربیده دنیا الفله یازبلور والفله اوقنور • اما عقبی یابلیاز بلور
والفله اوقنور اما عجم یابله یزر ویابلیا اوقنور • موسی وعیسی ویحیی وغیری
لری بوقبیلدن در کردنی واز عقبی مصراع ثانیه یه مرهون در محصول بیت
عجب همت که حافظکار • یعنی حافظك همتی نه عجب همتدر که دنیادن واخرتدن
سنك محالك اوچی طیراغندن غیر بیسی کوزینه کی وغیر حاصلی سنك سرکویك
حاکیی کوزینه نوتیا بلور وغیرنی قراطبواق ولذا ایضا المنیة للمه که در
میکده بازمست • زان دوکه مرابرد راودوی نیازمست • منت مصدر در
من یمن دن نصر بابندن بر مصدر بیه من دن رنانی حاصلی مصاعف در
معلوم اولدکه منت ایکی قسمدر • بر بیسی تنبیهی تو بیخی
اولدرکه برایلك ایلیه سن صکره اول ایلدوکلك ایلکی باشه فقه سن
یعنی بن سکافلان ایلدم نمی دیو • بو منت مذمومدر عقلا وشرعا
ربرا انعامله شبی در • قوله تعالی لا تبطلوا صدقاتکم بالمن والاذی

تنبیهی اولدرکه برکسه اولادینه واتباعنه علی سبیل الاستوطاف دیرکه
بم سزه رعایتم سائرك اولادینه واتباعنه رعایتی کبی دکلدر بلکه
وجوهله انلردن زیاده در بو منت مذمومدکلدر وآیت کریمه ایله منصدر
قوله تعالی بل الله یمن علیکم • پس منت بوندن توبیخی اولدوغی نقدیرجه
مقصود اعتراف اولدرکه منت الله لایقدر یعنی بوقدر نعمکه بزه
اعطا ایلمشدر • ودایم ایدر اکر بوندن دا وتوری بزه توبیخ ایلسه لایقدر
اخبار مقصود دکلدر • یعنی بزه منت ایلدی ویا منت ایلردیمك دکلدر اما منت
تنبیهی اولدوغی نقدیرجه اعتراف ده اخبارده اولمق ده جایزدر دیو کلستان
اولنده منت خدایه دیمك فاسددر • زیرا خدا منتدن منزه ومنزه علیه دکلدر
بوتحقیق معلوم اولدقده فکرکه آمدی منت خدایه بجانه قبوسی آچدقدر
دینلرمتاخی ممنوع علیه دن فرق ایلمشلردر اوضیری میکده یه راجعدر
نیازه روی اتاخی استعاره طریقیله دینیاز عرض احتیاجه دیولر محصول
بیت منت الله کدرکه بجانه قبوسی آچدقدر • اول یوزدن که انك قبوسنده
در روی نیازم یعنی میکده قبوسی مفتوح اولدوغجون ممنوع خدایدن زیرا
مفتوح اولمسی مرادمزدر • اول یوزدن که روی نیازم باب میکده در
حاصلی روی نیازم میکده ده اولدوغجون مفتوح وکشاده اولمسی مرادمزدر • اول یوزدن که انك قبوسنه نیازیوزی وارددر دین واول سبدن
که انك قبوسی اوزره بم نیازیوزم وارددر دین معانی غریبه تصویرایچون
• خمها همه درجوش وخروشند زمستی • وان مجکه درانخاست حقیقت
نه مجازست • خمها ضمك جمعدر کوب درجوش اسمدر جوشیدن قیمه
معناسنه خروش اسمدر خروشیدن جوقرمه معناسنه مراد خمارد نعشا
قدرکه عشق مستانه لکدن جوش وخروشده دیولر وان مجی واو
حرف حال میدن مراد عشق ومحبتدرکه رابط صفت محصول بیت عشق
محبت که مستلکدن عشاق جانان جمیعا جوش وخروشده دیولر واول مجی که
انلرده در یعنی اول عشق ومحبت که انلرده در حقیقی در مجازی دکل در
حاصلی انلرده اولان کیفیت بادهٔ حقیقت کیفتیدر بادهٔ مجاز کیفیتی دکلدر
• ازوی همه مستی وخروشست وتکبر • وزمامهه بجارکی ومخموربازست
وی عجبی کنایتدر جانانه دن خماره ارجاع ایدرلر عجب لا یعقل سرخوشلرا یمش
محصول بیت اول جانانه دن صادر اولان هب مستلك وخروش تکبردر
وبزدن صادر اولان هب بجاره لکدن وعجز ونیازدر یعنی اول جانانه دن
استغنا وتکبر دن ظهوره کلن وبزدن تنزل ونیاز دلك ودردمند لکدن زیرا

ردسروری
وشمعی

اکا لابق اول وبزه لابق بودد ۰ رازي که برخلق نگفتيم ونگوييم ۰ بادوست بگوييم که او محرم رازست ۰ رازي باحرف وحدت که حرف رابط صفت برخلق برقت يعني عند معاسنه مضاف اومشد رخلقه ياي بطنيله بادوست باحرف صله بگوييم فعل مستقبل و يا فعل امر متکلم مع غيره که حرف تغليل محصول بيت برراز ي که خلق بانند ۰ سويلمك وسويلمز ن ۰ اول رازي دوسته سويلمز ويا سويليم ۰ ريزادوست محرم رازدر ۰ حاصيلي هيچ کسه به سويلمد بگمرراز ي دوسته سويلمز بونه ۰ دوستدن مراد خداد ردين جاهل دوستي دوشمن فرق ايدرنادان دگل ايمش ۰ شرح شکن زلف خم اندرخم جانان ۰ گوته نتوان کردکه اين قصه درازست ۰ شکن وشکنج بوکم ديمکدر مثلا فماشارده بوگمدن حاصل اولان بوکم يري خم بوکري واکري محصول بيت جانانك بوردمي وبوکي جوف زلفينك شکن وشکنجينك شرحي قصه قلمق اولماز زيرا بوزوزن قصه درزياده نطويله محتاجدر ۰ دراز وکوتاه تضاد قبيلدن در ۰ باردل مجنون وخم طرة ليلي ۰ رخسارة محمود وکف پاي ايازست ۰ بار بونه بوکدرکه کمايتدر محتدن وبوايکي واو مقارنت ايجون رعطف ايجون دگلدر نته که حضرت شيخ سعد ينك بوبيتنده ايله بيت دست مجنون ودامن ليلي ۰ روي محمود وخاکپاي ايازمحصول بيت مجنونك اضطراب خاطري خم طرة ليلي ايله درو سطادن محمودك بوزي ايادك طبا نيله دريعني اول ايکي شيئي مثلا زمانده بوايکيسي مثلا زمان اولدوغي کبي ۰ يعني مجنون که عاشقدر اکا ليلي دن بلا ومشتقت لازمدر ۰ ومحمود اگرچه بادشاه وايادن بنده سيدر ۰ اما مقتضاي عشق اولدرکه معشوق نازده وعاشق نيازده اولا بوبيتك ايکي مصراعنده بله واو مقارنه لري ايراد اليلموب هرمصراعي مبتدا وخبرا عتبار ايليين لفظده ومعناده خطا ايلمش ۰ بردوخته ام ديده جو بازاز همه عالم ۰ تا ديدهٔ من بررخ زيباي تو بازست ۰ بردوخته برحرف تاکيد دوخته ديکدن يعني بومعنش بازبونه طوغاندن رتا ابتداي غايت ايجوندن زمانده مندکي زيبا يراشق ديمکدر ۰ بازبونه آچق معناسنه در ۰ محصول بيت تمام عالمدن کوزمي طوغان کبي ۰ ديکسم يعني بومعنم اول وقتدن بريکه کوزم سنك زيبا يوزکه آچدر يعني سني کوردوب سوه لي دنيا کوزيمه کورنمز اولدي زيرا مقتضاي عشق بودر ۰ درکعبه کوي نوهرانکس که درايله ازقبلهٔ ابروي تودر يعني نمازست ۰ درحرف صله در درآيدکبي ۰ ديمکدر ۰ دروا سطه سبيله کعبه ديمك دگلدر بعضيلر ديدوکي کبي کعبه نك کوبه اضافتي بيانيه درقبلهٔ ابروده بوبيله درو عينك نمازه اضافتي في معناسنه در

نمازايجنده دريمك اولور محصول بيت سنك کعبه کبي کويکه هرکسه که داخل اولدي سنك اولوك قبلسندن نمازايجنده درحاصلي عشاقه کويك کعبه وابروك قبله ومحرابدر ۰ پس کويکه داخل اولان همان کعبه به داخل دروابروکه توجه ايليين همان قبله به توجه ايلمشدر ۰ اي مجلسيان سوزدل حافظ مسکين ۰ از شمع بپرسيد که در سوز وگدازست ۰ اي حرف ندا مناديي محذوف تقدير کلام اي ياران مجلسيان صفتيدر يارانك ومجلسينك جميعدر يا ي نسبيله سوزدل آه مرهونه در ۰ مضراع ثاني به ونقدم مفعولدر ۰ بپرسيد عبارتنك که حرف منسوب محصول بيت اي مجلس ياران حافظ مسکينك يوردکي يا نعينني شمعدن صوردك که سوزوگدازده در ۰ يعني اهل دردبيلور اهل دردك حالي ۰ وله ايضا ۰ حاصل کاركه کون مکان اين همه نيست ۰ باده پيش آرکه اسباب جهان اين همه نيست ۰ کارکه کاه کاهدن محفقدر اينش اشلانن پروه ويولرکا وخانه معناسنه دکاه ودکان دين يکلش سويلش کوندن ومکاندن مراد جهاندر ۰ وزمزمه لرنده اين همه نيست هيچ نسنه دکلدر ديمکدر ۰ بودکلوبوقدر دين لرده وزمزمه لرنين غافلرايمش ۰ محصول بيت دنيا کارخانه سنك حاصلي ومحصولي هيچ نسنه دکلدر آمدي باده کتورکه اسباب واسبابه دنيا هيچ نسنه دکلدر يعني ۰ دنيا وما فيها اعتماد واعتباره لايق دکلدر ۰ آزدل وجان شرف صحبت جانان غرضست ۰ هم انست وکرنه دل وجان اين همه نيست ۰ صحبت بونه ۰ مصاحبت معناسنه در ۰ محصول بيت دل وجانن غرض جانانك شرف صحبتيدر ۰ هب اولدل وجان والا دل وجان هيچ نسنه دکلدر دل وجان بودکلوبوقدر ۰ بنلرترزيقي وسفي غير صحيحدن تشخيص ايلرايمش ۰ حاصلي بوغرلك اخرمدك بربنيه صحيح جواب ومعنا وبرممشلر هب عندياتي غير معقولدر ۰ وبردکلري معنا زيرا اصطلاح واستعمالدن غافلاردر ۰ دولت آنست که پي خوش دل آيد بکنار ۰ ورنه باسعي وعمل باغ جنان اين همه نيست ۰ بعض نسخه ده آيد بربنيه آمدر ۰ دوشمن اتا معنا بردر ۰ سعي عمله مضاف قبلوب معنا سعي عمل سعي ايله دين جميعاً فسحتلره مخالف اولدقدن غيري معناسنه زياده صفا يوقدر ۰ جنان جميلك کسربيله جنتك جمعيدر ۰ باغك جنانه اضافتي بيانيه در ۰ محصول بيت دولت اولدرکه خوش دلسز کله باتکه يعني رحمتسز وتعبسز حاصل بوحسنه سعي وعملله ۰ يعني عبادت واطاعتله حاصل اولان جنانن هيچ نسنه دکلدر ۰ مقصود بودرکه عمل وعبادت موجب جنتدکلدر ۰ يعني وصال جانان دولتي اولدرکه زحمتسز سهولتله ميسر اوله والا اسباب وحطام دنيا ايله حاصل اولان باغ جنان

زدسروري
زدسروري وسفي
زدسروري وسفي
زدسروري

وصال زیاده معتبر دکل • منت سدره وطوبی زپی سایه مکش • که جوخوش بکری ای سرور وان این همه نیست • معنای منتی سابقا تحقیق ایلشور • بوندن ده اول معنایه در پی بوندن تعلیل ایچوندر که حرف تعلیل خوش بوندن ایی معناسنه در • بکری فعل مضارع مخاطب تکریدندن نظرا یلیسن دیکلدر

تحصول بیت سایه ایچون سدره وطوبی منتن جکمه یعنی کولکه لمك ایچون بونلرك منتن کوترمه زیرا معان نظر ایلیسك ای سرور وان بونلرك منتی هیچ نسنه دکل • بیچ روزی که درین مرحله مهلت داری • خوش بیا سای زمانی که زمان این همه نیست • بیچ روزی یاحرف تنکیر حرف مصدر • یاحرف وحدت اعتبار ایدن نلر معنای بلده در • بیچ روز اصطلاحلرنده قلت زمان کنایتدر • نته که شیخ سعدی کلسنانده بیورمشدر • بیت ای که پنجاه رفت وده هنوز • مکر این بیچ روزه دریابی • برکسنك عمری یوز یل اولسه اول مجموع عمردن بیچ روز ایله تعبیر ایدر لر آخری فنا اولدیغیچون کویاکه بش کوندر دیلکه هیچ منابه سنده در نته حسرو بیورر • بیت خلیفه زاده حق بصورت ومعنی • به بیچ روزه فانی چراشوی مغرور • یاسای امر مخاطب اسا بیدندن دیکلدر • راحت معناسنه • **تحصول بیت** بش کون که یومنزل ومرحله ده مهلت عمرك • واراعلا آسوده اول بروزمان زیرا زمان دیو اعتبار ایلدوکی هیچ نسنه دکل زیرا عمره وزمانه اعتماد یوقدر • بش برقاچ کون که دنیاده سن حضور ایچون • صفاسور زیرا زمان عمره اعتبار یوقدر • برلب بحرفنا سنتظریم ای ساقی • وصفی دان که زلب تا بدهان این همه نیست • لب بوندن کنار معناسنه در بحرفنا اضافتی لامیه در وبحرك فنایه اضافتی بیانیه در • وبحرفنادن مراد جهاندر که کلن فنادکزیه دالوب کدیهیچ نسنه باقی قالمز • وصفی ده یا تنکیر ایچوندر • وحدت ایچون دکلدر که حرف تعلیل **تحصول بیت** بحرفنا کنارنده منتظر ای ساقی یعنی بحرفنا کنارنده خمار دن هلاك اولمغه مشرف اولوب منتظر و متوقف احسا تکر ای ساقی بزه جام لبالب صونمغه فرصت بل زیرا فرصت سریع الزوال در مثلدر که • الفرصة سیف • یعنی فرصت برکسکین قیلیجدر حاصلی سریع الممضی در قیلیج کبی حاصلی لبدن دهاندك هیچ نسنه اولمز وبنی کبی زمان فرصتده هیچ نسنه دکل • از تهنك مکن این پیشه وبجوی کل خوش باش • زانکه تمکین جهان کذران این همه نیست • تهنك مصدر در نفعل بابندن برده نك برتلسنه دیرلر فعل لازمدر • تلافی سی منعدی در • هنك دیرلر برده برندی دیمك برده نهتك بونده عرض برده سی برتلسندن کنایتدر • معنای لازمیسی • رسوایلقدر • تمکین قدرت معناسنه

کذران

کذران صفت مشبهه در کذر یوندن کجکین معناسنه **تحصول بیت** تهنکلکدن یعنی عرضك پرده سی برتلقدن اندیشه ایله یعنی قیرمه وکل کبی خوش اول یعنی کل غنچه پرده سنده ایکی مستور ومصون ایدی پرده غنچه برتلوب طشره جلدی عزیز ومقبول اولدی • امدی عشق سنك پرده عصمتك هنك ایلسندن قیرمه که صکره ومحترم ومکرم اولاسن زیرا عاشقلق ناموسله جمع اولمز • پس عشقله پرده ناموسی مهتوك اولمقدن اندیشه ایله زیرا جهان کذرانك قدرت وقوت وبرمسی هیچ نسنه دکلدر یعنی پرده عصمتی حفظ وصیانت ایلیکه قدرت وقوت وبرمسی هیچ نسنه دکلدر زیرا ثباتی یوق کذراندر • زاهد ایمن مشو ازغیرت باری زنهار • که ره ازصومعه تادیر مغان این همه نیست • زاهد منادی حرف ندا محذوف ایمن همزه نك کسریله ویانك سکونی ومیمك کسریله امین معناسنه در مشوفعلی مخاطبدر • شویدندن اولمه دیمکدر باری ایوبون معناسنه در • **تحصول بیت** ای زاهد زنهار باری غیرتدن امین اولمه یعنی الله غیرتندن ومکرندن امین اولمه حاصلی عبادتکه مغرور اولمه زیرا صومعه دن دیر مغانه دك اولان طریق ومسافه هیچ نسنه دکلدر یعنی ارالرنده تفاوت زیاده معتبر دکلدر زیرا ایکیسیده مصدردر • وایکی سنده بله خالق اشیایه درعبادت اکرچه ظاهرا بری محرابه بری صنمه متوجهدر ومکمندر که زاهد عزور وزهد وریایله جهتمه وراهب قبول اسلام ایله جنته واره حاصلی عبادت حاصله نك شرفی مکبنله در مکمانله دکل مکرکه حرمین شریفین اولا انلرده ده کذالك خلوص طویت شرطدر • وانلرده برزمان معبد مشرکین ایدی اندن صکره معبود بالحق معبد مسلمین ایلدی پس ذات واجب الوجوده نسبت دیر وصومعه عبادتکوره برابردر نه صومعه ده عبادت اکا مفید کونه کلیسا ده ضرار ایکی سینکلره خالقی اولدر • دردمندیی من سوخته زار وتزار • ظاهرا حاجت تقریر وبیان این همه نیست • دردمندیی دردا غرضی در وجوع معناسنه مندفاردسیده ادات نسبتدر دردلی دیمکدر دولت مند دولتلی وسعادت مند سعادتلی دیمکدر ویای اول حرف مصدر وثانی اضافت ایچون کلشدر منه مضافدر اضافت لامیه ایله ومن سوخته یه اضافت بیانیه ایله یای بطنی تقدیریله وسوخته نك زاره کذالك زارلك تحقیقی سابقا مرور ایلشدر • نزار لغتده ارق دیمکدر اما بونده ضعیف وبخیف معناسنه در • دردمندی میت در ومصراع ثانی خبری ظاهر اولونك کبی الفاظده قیاس ترکیبده واقع اولدی

برده تنويله اوقيق دد اتا عجم صورت وقندة اجرا ايدر • ونتوبني الفه ايدالك • ايدوب اوقور **محصول بيت** بن زار ونزا رسوخته نك دردمند لكيني ظاهرا نقرير وبيان احتياجي هيچ نسنه دكلدر ظاهرا بونده اوج يره مقيد اولمغه فاضل درد • دردمندي لفظنه وحاجت واين همه نيست عبارتنه قياس بندر • نام حافظ رقم تنك پذيرفت ولي • بيتش رندان رقم سود وزيان اين همه نيست • بعض نسخه ده رقم تنك پذير وهيهات استغهام انكاري طريقيله يعني نپذيرد **محصول بيت** خواجه تخريد طريقيله بيورر حافظك ناجي ايدوب قبول ايلدي اتا نه فايده رندان يانده سود وزيان رقم هيچ نسنه دكلدر يعني حافظك ناجي اد قبول ايلدي اتا نه فايده رندان يانده سود وزيان رقم هيچ نسنه دكلدر يعني حافظك ناجي ايلديكه مشهور اولدي اتا رندلرقتنده اعتبار ذاته وجوهره درآدايلكنه وبراز ايلكنه دكلدر اتا مذكور نسخه اوزره مغنا حافظك آدي تنك وعاردقمي يعني نشانيي قبول ايدرمي يعني ايلمز زيرا رندلرقتنده سود وزيان رقمي ونشانيي هيچ نسنه دكلدر حاصلي عالمك نه فايده سنه اعتبار ايدر دلرنه زيانه زيرا هيچ نسنه باقي دكلدر ذهب كذر ايدر • **وله ايضا** چه لطف بود كه ناكاه زنجه قلمت • حقوق خدمت ما عرضه كرد بركرمت • زنجه سنزنبي يعني برنسنه دن سنزن نسنه بركرمت بربونه باي صله مقابسنه دركرمت تاسي خطاب ايجوندر عرضي كرمه اسناد مجازدر مراد ذاتدر برحضرتدر يكمكدر **محصول بيت** نه لطف ايدي كه ناكاه سنك قلك بزم خزمتمزحقلريي حضرتكه عرض ايلدي خواجه حضرتلرينه اجا سنك قلك بزم خزمتمزحقلريي حضرتكه عرض ايلدي خواجه حضرتلرينه اجا سنك برنسيي نيچه زمان مكتوب ارسال ايلدره اهمال ايلمش بعده برمكتوب ارسال ايدوب اول مكتوبده خواجه نك خدمتنه سابقه سن ذكر ايدر • پس خواجه حضرتلري اول صاحب سعادتك كمال اهمالنه نسبت مكتوبي واشده ذكر اولان حقوق خدمتمزسابقه قلمه اسناد ايدر • يعني بزم حقوق خدمتمز سابقه مزجي سن كلياً فراموش ايلمش ايدك اتا قبال لطف ايدوب سكا اكي رديي يكمكدر • بونغزلي مذكور مكتوبك جوابنده يازوب ارسال ايلمشدر • بونك خامه رقم كرده سلام مرا • كه كارخانه دوران مبادي رفعت نوكي بونك فحي وتمبله هرنسنه تك سوريي اوجي خامه قلم رقم رانك وفافك فحه لربلا اسعد ريازيي مغانسنه بونده كتابت مغانسنه دركرده سلام مرا كرده فعل ماضي دن برقسم دريونك بكي الفاظه اسم مفعول اطلاقي ايدلرنه عربي بلا بلروسه فارسي ومعنا جهتندن هيچ حركت تكريسي يوغمش آخرده كي ياخطاب ايجوندر • سلام مفعول بيدركرده تك مضافدر مرا لفظنه بم سلامي دركردياخود سلامي مضاف قلمه وزبلكه ساكن اوقوب كرده يه ايكي مفعول

اعتبار ايده وزجعل • به اعتبار ايلدر بكزكبي اولكبسي عجم اوسلوبيد ايكيي بي روم ولكل وجهنه كه حرف رابط دعا ما بادي دعادركارخانه نك دوراننه اضافتي بيانيه كارخانه دوراندن مراد جهاندر مبادفي غايب مقام دعا ده واقع اولمش بي دقت رقم بونده ايكي اعتبار ايلده دريي كندينك رقم ايلدركيدر يعني كندينك رقم ايلدي وكي مكاتب ورسائل بريده كارخانه دوراننده مرقوم اولني مغانسنه يعني كارخانه دوراننده رقم اولنمقدن خالي اولميه سن ديكدر قلم اوجيله بم سلامي رقم ايلمش سن ويا بكا سلام رقم ايلمش سن كه كارخانه دوراننك مرقوماتكنسيز ولسوزين ويا كارخانه دوراننده مرقوم اولمقده خالي اولميه سن ديكدر ايكي سنكده مآلي دنيا دوردنجه طور ديمكدر حاصلي غزل ارسال ايلدكي دوسنه طول عمرله دعادر

نكويم ازمن ببدل بسهوكردي ياد كه درحساب حزدسهوبنيست برقلمت بوبيت كاتبه كه جواب سؤال مقدردر زيرا اول رنجه قلمه اسناد ايلديي عرض حدمت سابقه سكرم سلامينك قلمه پس نولك سلاميله اولان كوياكه كنديدن سهوله واقع اولمش قصداً دكل امدي بواعتراضي دفع ايچون بوبيت ذكر اولمشدر كردي يا دياد كردن آكهدر كه حرف تعليل خرد عقل برقلمت بربرينه دريا دنلر

سهوله ايلمشلر بن ديمزمكه بن بيدلرن سهوله ياد ايلرلك يعني بي سهوله اكرلك زيرا عقل حساب نده قلمك اوزره سهوجاري دكل يعني سنك قلمك خطا ايلرحاصلي قلمكدن سهوصادر اولمز مراد ليل مكردان بشكر اين توفيق كه داشت دولت سرمد عزيز ومحترمت مكردان بي مخاطبدركرداندنده ايلمه ديمكدركه حرف بيان توفيق سرمدبي اول وبي آخر بي ذليل وحقير ايله بوتوفيق شكرانه سيچون كه دولت سرمدسي عزيز ومحترم طوتدي يعني قلت ازه لي وابدي سني عزتي وحرمتلي ايلدي بوتوفيق شكريه بي خوار ايله دن عزيز اداايلمش بياكه باسرزلفت قرارخواهم بست كه كرسرم برود برنيارم ازدوست برنيارمك مفعولي سردر كل كه سنك زلفك اوجيله عهد وپيمان غليظ كه باشم كيدرسه اياغكدن باشم قالدريمبم يعني عزفنده كيدرسك خاكيا يك اولديم زحال مادلت اكه شود ولي وقتي كه لاله برود مدارخاك كشتكان غمت وقتي ده ياوحدت ايچوندركه بيان وقت ايچوندر كشتكان كشته تك جمعيدر مقتول المرديمكدر سنك كوكلك بزم حالمزدن خبردار اولور اتا بروقنده خبردار اولوركه لاله بته سنك غمك مقتول بنك خاكيدن يعني اولن كردن صكره بزم احوالمزدن آكاه اولوب قبرمز بلورسن صبا زلفت توباهركلي حديثي راند رقيب كيدم غماز اوده رحمت باهركلي باحرف صله

زدسروري وشمعي

و یا حرف وحدت حدیثی ده کی یا وحدت ایچون در کی فخی در حرمت در
یا بی صله مناسنه در غماز دن مراد صیاد رکه هر قوملی نسبته که اوغرسه
انك قوشسنی عالمه نشر ایلر پس بو اعتبار ایله انکا غماز در بر محصول بیت
صیاسنك زولفکدن هرکله برسوز سورمزسه ی یعنی صوق کلام ایله ی رقیب
غمازه سنك حرمکه فخی یول ویرمزسه ی یعنی صیاسنك حرمکه داخل اولماسه
سر زلفك بویی عالمه نشر ایلمزسه ی پس رقیب انکا حرمکه دخوله نه وقت
اذن ویرسه ی که بویله غماز لق ایلر • روان نشنه ماراجرعه اد ریاب • جویه
هند زلال خضر خجام همت • بعض نسخه ده مصراع اول بویله واقعدر • تراز
حال دلخستکان نجه غم که مدارم • روان روح انسان دریاب بونده تفقد ایله
یعنی بونقله دیمکدر • زلال خضر دن مراد آب حیواندر • وجام جمدن مراد جام جهان
نمادر محصول بیت بزم صوسز جانمزی برجرعه ایله قند دجونکه سکا جام
جمدن آب حیات ویره لر یعنی یاده ایچرکك زمانده بزم صوسز جانمزی
برجرعه ایله تسلی ایله حاصلی یاده نوش اولدوغك وقت بزی برجرعه
ایله یاد ایدوب فراموش ایلمه • دلم مقیم درشت حرمتش مبدار • بحکم
آن که خدا داشتست بی المث • حرمتش بونده مصدردر مفعول مناسنه
در یعنی محترم دیمکدر میدار امر مخاطبه ده دایدن دن طوت دیمکدر •
محصول بیت بم کوکلم سنك فیکدر مقیم درانی محترم طوت یعنی کاحرمت
وعزت ایله اول کوکلمکه خدا سنی المسلر وزحمتسز طوتسنلر ده یعنی خدا
سنی سالم طوتدی وعیجون سن بم فیکدر مقیم اولان کوکلی حرمتلی وعزتلی طوت
• کین کهست و نوخوش تیر میروی هش دار • مکن که کرد برآید زشه ره
عدمت • کین کهست مبتداء محذوفه خبرده تقدیر کلام این جهان کین کهست
و نوروا ومعنای حاصلیت افاده ایدر خوش بونك کبی بر لوده ایی معناسنده در
بنك لفظنه مرادف معنای لازمیسی محکمدر تیز میروی تیز کدر سیر
دیمکدر بی پروا لقدن وغفلتدن کنایتدر هش دار هوشدن مخففدر
عقلك طوت یعنی عقلك اوبار معناسنه هش دار مکن لفظنه مقیددر یعنی
اوصلی اول تیز رولك ایله که حرف تعلیل نهیه عائد درکرد برابر کرده تو ز
دیر آید جقر دیمکدر بونده جفه معناسنه در داد دعدمت تاسی معنا جریندن
کرده مقیددر کردن برآید دیمکدر شهره شاه راهدن مخففدر اصلنده شاه
ایدی یاد شاه یولی دیمکدر یعنی اولیول عدم سنه ره انبانی مجاز در
عدم شهرهندن توزی فاتقی هلاك وفنا اولمقدن کنایتدر محصول بیت
خواصخطاب عام طریقیله و یاخطاب خاص طریقیله اول غزل بیورد و مجی

دوسنه در بو عالم بوسی پرید دیعنی مقام تهلکه در حال بوکه سن محکم
بی پروا وغافل کیدر سن بوکه دیمی ایله یعنی غفلتله رویمی ترك ایله
بوحسه عدم شاه راهندن توزك قلغاردیعنی عدم اولوب اثار فنالك
ظهور ایدر حاصلی غرور وغفلت هلاکلك اسبابندندر ترك ایله که هلاك
اولیه سن کین کهیست عبارتینی بایله یازوب واو حالیه ترك ایلدن
نسخه لرده مخالف اولمقدن غیری صحیح معناده افاده ایلمز مصراع ثانینك
معناسنده تیز و ولك ایتمه که توزقلغار سکا عدم شاه راهندن سکا توزکلور
دین کسنهٔ معلوم مدر که بینك معناسنه واصل اولماز • همیشه وقت
توای عیسی صیاخوش یاد • که جان حافظ دلخسته زنده شد بدمت • عیسی نك
صیایه اضافتی بیانیه در صیایه نسبت یاد اشناد درکه دعایه عائد ر بدمت
بونده دم نفس معناسنه در محصول بیت ای عیسی وش صیاد ایماسنك
اوقات واحوالك خوش اولسون زیرا حافظ دلخسته نك جانی سنك جانخش
و روح افزا نفسکله زنده اولدی یعنی قبل کوی جانا ندن جوب ایلکله جان
حافظ مسکینه حیات وبردك ولهٔ ایضاً ای شاهد فتحی که کشند بند
نقابت • وی مرغ بهشتی که دهد دانه وآبت • شاهد مجم محبوبه وعرب فرشته
اطلاق ایدر بونده فرس لفظیله مناسب واقع اولمش و فرس قافله ضبی
ودالك ضبی وسکون نیله ظهر معناسنه اسمع اولور مصدر ده یاحرف نسبت
ایی ملك کبی بالك محبوب دیمکدر نقاب بوزاوردتوسی که اسمدر ومناسنهدر
معناسنه بهشتی یاحرف نسبت کبی بونده سابق کبی اسمع ردانه وآب
ناکولات ومشروباتدن کنایتدر قانیه ده واقع اولان تا ضمیر خطاب
در محصول بیت ای قدس محبوبی ویافرشته سی کم چکر نقابك باغنی کم جوزد
حاصلی دیدار مطهرك سبر یله کم مشرف اولور باغ خوزمك یوزن کور
مکدن کنایتدر یعنی وصالك کمه میسر در دمی ای جنت قوشی دانه
وآبکی کم ویرر یعنی ناکولات ومشروباتکی کم تدارك ایلر خواجه نك
جانا فی مسافر اولدقده بوغرنی یارنوب کوندرمش خوایم بشد ازدیده
دردین فکر جگر سوز • کاغوش کم شد منزل ومأوا کجو خوابت • خوایم بونده
خواب اویقو معناسنه میم معنا جریندن دیده یه مفید در ازدیده ام
تقدیر بونده بشد یاحرف تاکید شد بونده رفت معناسنه جگر سوز

زد سرودی

زد سرودی

زد شعبی

زد شعبی

وصف ترکیبی در سوزیدن جگر باید یعنی معناسنه فکر صفتدر کاغوش که
حرف بیان فکر یعنی جگر سوزی آغوش الف محمد و ده ایله قوجق معناسنه در
عربچه قوس دیرلر که بنه اسمدر ما واعطف تفسیر یدی در منزله که کاهدن
محققدر بونده متحمد ا وملسه ده معنا یه خلل و برمز مزودت و زنجیر نکلمش در
خواب اویقو بونده رد عجز علی القصد در وا قصد در محصول بیت کوزمن اویقو
کبدی بوجگر سوزیکرده نه که کیمك قوجغی منزل خوابك اولدی یعنی کیمك قوشیدی
یاتوب اویورسن خواجه بو بیت خصوصنده اعتراض ایلشلر در که جانانی عالی
جناب دکل ایمش که حقنده سوی ظن ایدوب کیمك قوجغنده یاتور وکیمك
قوینینه کیر دیر بعض نسخه ده بو بیت بولندی رفیق ذکا رمن دلخسته
بناکاه تاجای که شد منزل آسایش وخواب کنایه دیر معناسنه در بناکاه
بازاید تاجای که تا آدات تعجب که اسم استفهام منزل اسایش اضافتی لامیه در
اسایش اسم مصدر در دکلش معناسنه محصول بیت ناکاه بن دلخسته نك یاندن
کیدنك عجبا کیمك بری ومکانی منزل اسایشك ومنزل خوابك اولدی یعنی عجبا
کیمك اوی اسایشکاهك اولمغله متشرف ومعزز اولدی دیکدر نالهٔ وفریادکه
کردم نشنیدی پیداست کناراکه بلندست جنابت که کردم که حرف رابط
صفت پیدا ظاهر معناسنه نکاراکار لغتدر نقشدر امانجم مجنی به اطلاق
ایدر اخرنده الف حرف ندادر ای نکاردیمکدر که حرف بیان در بیدر ای بلندبالای
نخیل وممثل لغتدر رجناب حوبی وخیال معناسنه در که عرب کاکا فنا دالار در
محصول بیت هرنالهٔ وفریاد و فغان که ایلدم ایشمدك بس معلومدر ای
نگارکه جنابك بلند ورفیع در یعنی کمال دلخستدن کسه نك نالهٔ سی اکا ایرشمز
که ایشیده سن نته که دیمشلر در بیت یارب غم ماراکه بعرش تورساند
کانجاکه توبی یاد رسیدن نتواند درویش نمی پرسی وترسم که نباشد انتی پشه
آمرزش وبروای نوابت درویش تقدیر کلام درویش رادر را لفظ رکه
دیمکدر راکه ادات مفعولدر حذف اولنمشدر ضرورت وزنچون وقرینه قائم
اولدیغی زیرا نی پرسینك مقدم مفعولیدر صورتمازسن دیمکدر بوکلامك
ایکی جهتی وار بریسی خطاب عام یعنی عموما ارباب دولته خطاب اوله بیس
درویش دن مطلقا فقیر مراد اولور بریسیده خطاب خاصدر یعنی جانا نخطاب
اوله پس درویش دن کندی خواجه مراد اولور ولکل وجهه ترسم که نباشد
ترسم فعل مضارع متکلم وحده قورقرم دیمکدر که بیاندر قورقمی نباشد فعل
نفی مستقبل اولز واولمیا ودکل معناسنه کلور آندیشه فکر ورای وتدبیر
معنا لرنده مستعملدر آمرزش اسم مصدر در یاد لغتیش معناسنه اما بونده

یاد لغتی

یاد لغتی معناسنه در ثوابت تاسی ضمیر مخاطبه در معنا جهتنده باشد لفظنه
مقیددر بناشرت تقدیرنده در ثواب ومثوبت طاعتك جزاسنه دیرلر مثلا
برکشی برخیر ایلسه انك جزاسنه ثواب ومثوبت دیرلر محصول بیت درویشی
صورمزسن یعنی حالنی تفقد ایلرسن قورقرمکه سنك اولیه سن یعنی سنك بوقدر
یرلغتیش فکری وثواب کسب ایلمك رای وتدبیری یعنی درویشك حالنی تفقد
وتدارك ایلمك کلور دن قورقرم که سنده مذکور احوالدن اولیه یعنی یارلغتیش نه
فکری وثوابه میل ای قصر دلفروز که منزلکه انسی یارب مکناد
آفت ایام خرابت دلفروز وصف ترکیبی در افروزیدن کوکل یاکلکندر یعنی
یعنی کوکل روشن ایدیجی معناسنه لازمی کوکله سرور ویرنجی درمنزلکه ده که
محمد رمکر که منزلی مصدر میمی اعتبار ایله سن نزولکه معناسنه اسم ده
باخطاب ایچوندر مکناد دعاء در فعل نفی غایب شکلنده آفت بلاء در عاهتدر
دیرلر محصول بیت خواجه قصر جانانه خطاب ایدوب بیور رای کوکل سوندرجی
قصر انجلین قصر که دوستلق واشتیاق منزلکاهی سن الله دن دیلرم که سنی آفت
ایام خراب ایلمسون دورت سراب درین بادیه هش دار ناغول بیابان نفر
بیدبسرابت سراب اضافتله بکار باشی دیمکدر هش دار عقلك جمع ایله معنا
سنه در تاحرف تعلیل غول بیابان آدمی سنه دیرلر اکرچه خلق ارا سنده دیو و
بیابان آدمی سی اولق مشهور در امامحدیث شریفده نفی ایدوب لاغول ثبت در
اکر عالمده وجودی اولسه عموم اوزره سلب ایدوب لاغول دیمزدی بسرابت
کون اورتاسنده استیحی زمانده ابراقدن صوکبی کورینن هیأته سراب دیرلر
امانکون اولنده وآخرنده کورینه آل دیرلر تاسی معناجهتنده نفر بیده مقیددر
محصول بیت بوبادیه عشقده سرجشمهٔ وصال ابراقدر عقلك جمع ایله که سنی
غول یعنی رقیب کذبله الدامیه یعنی کاوعدهٔ وصال جانان ایدوب بهلکیه دوشرمز
مسون دیمکدر یتری که زدی بردلم از غمزه خطارفت تابازچه اند
یشه کند رای صوابت تیرینك یاسی وحدت ایچوندر که حرف رابط صفت
بردلم بریونده یای صله معناسنه در بازبونده تاکید ایچوندر دینه معناسنه ده
اولق ممکندر صواب طوغری معناسنه مقابلی خلاف در که اکری معناسنه در
محصول بیت براوق که یورکمه اوردك غمزه دن خطا صادر ا ولدی عجبا بنه
نه تدبیر ایدیرکه رای صوابك یعنی براوق دیجی جانمه اوردی یورکمه انکله آکنا
ایدیجی یامعنا بویله اولاکه غمزه دن یورکمه اوردوغك اوق راست نشانه وارمدی
خطا واقع اولدی عجبا طوغری فکرك رای صائبك بوندن صکره نه تدبیر ایدیجی
براوق دیجی انادی یورکمه یوخسه ترك ایدوب اهمال ایدیجی حاصلی انك وغك

غمزه او في خطا ايلدي بر غمزه او في دخي وفركان او في انا رميسين تن بيرك
ندر • تا درده بيري بچه ايين روي اي دل • باري بغلط صرف شد ايام شبابت
تا بوندة عجبا معناسنه در آيين اوسلوب وقانونه دير لر باري بوندة هله معنا
در بغلط باحرف صله ويامع معناسنه در شباب بوندة اسمدر يكتماك معنا
محصول بيت عجبا پيرلك طريقنده وقتنده نه آيين وقانونله سلوك ايدييرسن
اي كوكل هله ايام شبابك غلط يره صرف اولدي ويا غلط ايله صرف اولدي
حاصلي غرور وغفلتيله كجدي • راه دل عشاق زدان چشم خماري • بيداست
ازين شيوه كه مستست شرابت • خماري ياي نسبيد در بيد اظاهر معناسنه
مستست شرابت بونك يكي يولدة مست قتال معناسنه در محصول بيت
اول مخمور انه چشم عشاقك كوكلي يولنى اوردي يعني تير غمزه ومژكان له عشاق
كوكللرين خراب ايلدي بوشيوه وصنعتدن ظاهر در كه شرابك قتالدر يعني زيادة
مستانه لكدندر • چشمك دللري خراب ايلدي وكي وزيادة مستانه لك شرابك
مستست شرابت معناسنى شرابك مست ايدييجدر ديملر اصطلاح واستعمال
دن غافل ايمشلر • حافظ نه علامتيست كه از خواجه كريزد • لطفي كن وبازا كه
خرابم زعنايت • علامتيست يا وحدت ويا تكبر ايچوندر كه رابط صفت لطفي
يا تكبر ايچوندر وحدتدة ممكن در بازا كه بازبوندة عودت وعدول معناسنه در
عتاب وعتب مصدرد ر ازا دلق معناسنه محصول بيت حافظ بر قول دكلدر كه
افندي يسندن تجه يعني بنك جفا كورسه خواجه سندن تجار كيدر دكلدر •
امدي لطف ايله خشم وغضبندن كروكل يعني عدول ايله كه عتابكدن خرابم خالي
جور وجفادن اوتري سني براغوب كمتر امّا عتابكدن زياده منالمدر آمدي
لطف ايله عتابي ترك ايله ولا يصغا آن ترك بري چهره كه دوشي ازبرما وقت
اياجه خطا ديه كه ازراه خطا رفت • كه حرف رابط صفت بر بوندة قت معناسنه در
اياادات استغهامدر تعجبا معناسنه چه خطا بوندة خطا خلاف صواب ردراه
خطا ايهام طريقيله واقع اولمش يعني مملكت خطا ومذكور معناسنه خطا
محصول بيت اول بري چهره كوزل كه دون كجه بزم يارمزدن كندي تعجبا بزدن نه
خطا كور ديكر طريق مملكت خطادن كندي ويا جهت خطادن يعني خطا ايلدي
كندي بوندة خطا مملكت معناسنه اولنجه اوكلكي خطا ايله تجنيس تام اولور •
خواجه نك بوغربي مسافرا ولان جانانه در • تا رفت مرا از نظران چشم جهانبين
كس واقف ما نيست كه از ديدة جهارفت • تا ابتداي غايت ايچوندة زما نده
مذ ايله مذكبي مراد بوندة بنم ديمكدر جهانبين وصف تركيبي در بينيد ندت
جهاني كوزدي يكدر • واقف ما اضافتي اسم فاعلك مفعولنه اضافتيدر

جهاچه مذ

زدهبر وي
وشعي

جهاچه نك جميد رما بايله جمعي لطفدن خالي دكلدر • وديدايله مانك جميد ه
لطيفدر على كل حال ما محزنده واقعدر جهاده ابكي وجه تخصيص در بيسي
ما مناسبتيله اشك وسرشكدن كنايت اولا كثرت بكا وكريه معناسنه
بر تبسم جانانك اسباب حسنندن كنايت اولا قامت ورخ وزلف
وچشم وابرو وكاكل وكيسو وسائر اسباب حسن زيرا اول جانان كوزدن
كريخه اسباب حسنده كدر بس ازديده جهارفت ديمك محصول بيت
اول جهان كوركجي كوزم نظر مدن كيده بي كسه بزم واقمز دكلدركه
كوزدن نلركندي • يعني اول جانان بزي ترك ايدوب كيده بي كوزمدن
نلركندن كمكي كسه بلز • برشيم نرفت ازكنارانش دل دوش • ان دود كه
از سوز جكر بر سرما رفت • كنر اسمدر كه زيدندن كجه معناسنه محصول بيت
دوندن كجه فتيله سي انشينك كوزيدن شمعك اوزيده اول دوندن كمدي
كه سوز جكردن بزم ياشمزدن كندي • يعني دون كجه اول سوز وكداز اول
دود دكه جكرجرا تندن بزم ياشمزدن كجدي وكندي شمعك اوزيدن
فتيله سي انشيندن كجوب كمدي • حاصلي سوز جكر بزلك دودي شمعك فتيله سي
انشينك دودندن زياده ايدي • دور از رخ او دميدم از چشمه چشمم
سيلاب سرشك آمد وطوفان بلارفت • دور از رخ او انك رخي فراقدن ايراق
يعني رخي فراقدن دميدم دمدن مراد نفس در بوندة زياده خوب واقع اولشدر
محصول بيت اول جانانك رخندن ايراق يعني رخي فراقدن نفس بنفس يعني
هرساعت كوزم چشمه سندن كوزياشي سيلي كلدي وبلاطوفاني چغدي كندي •
يعني كوزمدن كوزياشي طوفاني اغدي كندي كثرت بكادن وكريه دن بوندة مت
لفظي واقع اولدي يعني بكاله شرحه احتياج يوقدر • ازباي فتاديم جوآمد غم هجران
دردرد بما مديم جوازدست دوارفت محصول بيت ايا قدن دوشدك جونكه غم هجران
كلدي يعني هجران غمي كلجك ايا قدن دوشدك يعني سرجدن ويقلدن ودردايجندة
قالدرق • چونكه الدن دوا كندي يعني جانا نكه دردة درمانا ولدي اول كيدي بجك
دردة قالدرق حاصلي جانان طبيب ودردجان ودل ايدي اول كندي ودردة
دردة ايجنده قالدرق • دل كفت وصالش بدعا باز توان يافت • عمريست كه عمرم
همه دركار دعا رفت • وصالش ضميري جانا نه راجعدر بدعا باحرف سببي باز تاكيد
ايچوندر عمريست بونك يكي يولدة عمر زمانلرن كنايتدر وباسي وحدت ايچوندر دركار
دعا يعني دعا ايشنده وجايزدر كه كار بوندة مقحم اولا تقدير كلام دردعادن رفت ديمك
اولة محصول بيت كوكل ديدي كه جانان وصالني دعا سبيله بولنى اولور بولدينجه
بر زمانلر كه عمرم جمعًا دعاده وياد عاخصوصنده كذي حاصلي دل بوله ديه بي

زدشعي

برمدت درکه تمام عمرم وصالی ایجون دعاده کجدی بوندهٔ باز لفظنه کر ومعناسی
ویرنلر اضابت ایلمشلر • احرام چه بندیم جوان قبله نه انجاست • درسعی چه کونیم
چوار مروه صفادرفت • بوندهٔ قبله دن مراد جانانمدر درسعی دربوندهٔ بای صله
معناسنه درظرف ایجون طوتنلر اضابت ایلمدیلر • وسعی بوندهٔ صفایله مروه نك
اراسندهٔ بکجه یدی کره یلکه دیرلر صفادن مرویه مروه دن صفایه که بوتلر
برر موضعك آدی درنج ایلینلر بلور • حاصلی مناسك مجددن دربعض نسخه ده
مروه برینه کعبه دنمش اما صفایه مروه انسبدر صفایوندهٔ ایرهام طریقیله واقع در

محصول بیت احرام نه بعلیلم چونکه اول قبله یعنی جانانم اندهٔ دکلدر یعنی اول جانانك
محلهٔ سنك زیارتنه نیه قصد ایدهٔ لم چونکه اول اندهٔ دکل وانك جانبنه کیمکه نه سعی
ایدهٔ لم چونکه مروه دن یعنی کویی جانانمدن صفاکندی حاصلی کویینك صفاسی کندیدن
وجود ترقبیله درکویندن کندی کیدیجه صفاسی بله کمتش اولور ویوندهٔ قبلهٔ جانانمدن
ومروه کویندن کنایهدر • دی کفت طبیب ازحسرت جورادبه • هجرمات که رنج
نوزفانون شفادرفت • دی دون دیمکدر امس مناسنه ازسرازمن معناسنه سرایوندهٔ
اوجدرجهٔ معناسنه جیونوندهٔ چونکه معناسنه درهجرمان عربیده ایرانلشدی دیمکدر
امّا فارسیدهٔ نحستر وتعابن مقامندهٔ استعمال ایدرلردردا وحسرتا وحیفا دیمکدر
رنج الم ومرضه دیرلر فانون شفا اضافیله بوندهٔ فانون وشفادن مراد معنای لغویدر
یعنی اسلوب علاج دیمکدر بوندهٔ ایهام طریقیله واقع اولمش زیرا فانون علم طبده بر
کتابدر ابن سینانك وشفا منطق وحکمت وکلامده برکتابیدر هربرسی علم طبده
برکتابدر دیملو بلرامیش **محصول بیت** دون طبیب بنی کوبجه حسرتندن دیرمی
دردا که سنك رنجك شفا اسلوب وقانونلرندن کجدی وکندی یعنی مرضك شفا بیرمدی کلدر
یعنی مون مقرردر • ای دوست بیرسیدن حافظ قدحی نه • زان پیش که کویند ازدار
فنا رفت • بیرسیدن حافظ باحرف صله برسیدن مصدرده مفعولنه مضاف بوندهٔ
عادتدرکه مرتبهٔ حالنی صورتماغه دیرلر قدحی یاسی وحدت ویا تنکیر ایچون در نه
نوعلك کسریدر وهای اصلیتدنك سکوطیله امر مخاطبدر نهیدن قود یمکدر زان پیش
که کویند تقدیر بوندهٔ دن دازفنادن مرادفنادن دنیادر **محصول بیت** ای دوست حافظی
سورمغه یعنی عبادت ایلمکه قدم قویمقدن کل دیمکدر اول زماندن اوکدین که دیرلر
که دارفنادن کندی یعنی ای دوست کل حافظی عبادت ایله اول کویندن اول زمان
ندن اوکدین که دیرلر وفات ایتدی رحمة الله علیه • ولهٔ ایضاً • جزآستان
توام درجهان پناهی نیست • سرم بجزاین درجواله کاهی نیست • پناهی ده یاوحدت
ویاتنکیر ایچون در بجزه یاز ائد درجواله احاله دنك اسمیدر اکثر دیوندهٔ مستعمل در
مثلا مدیون دائنك دینی برغیری به دوندرمکه احاله وحوالهٔ دیرلر کاهی کاه

اسم مکاندر یاحرف وحدت ویاتنکیردر **محصول بیت** جهاندهٔ سنك ایشکلدن غیری
بکاصعبتی یوقدر دیوبم باشیمه بوقیوندن غیری برجواله کاه یوقدهٔ یعنی برمرجع
ومثال یوقدر • عد وجوتبع کشتم ماسیر بیندازیم • که تبع ما بجزازنالهٔ واهی نیست •
سیر بیندازیم جنکی ترك ایدرز دیمکدر برونمزه لرینده تسلیم وانقیاد دن کنایهدر
نالهٔ واهی بالری تنکیر ایچوندر وحدت ایچون دکلدر **محصول بیت** عد وبزملهٔ جنك
ایلمك ایچون چونکه قلیچ چکه جکه برانکله جنکی ترك ایده رز یعنی سفاد اولوب اکا ویرز
ویرنلر یوم تبعثر آه ونالهٔ دن غیری دکلدر حاصلی برضعفا یوزیم آلتحریر آه ونالهٔ در
• چرازکوی خرابات روی برتابم • کزین بهم بجزان هیچ روی وراهی نیست • برتابم
فعل مضارع متکلم وحده تابیدن دن دوندرمك معناسنه کزین که حرف تعلیل زای
مفرده حرف ابتدا من معناسنه این اسم اشارتدن رنقدیر کلامرکه اوندن درتکیبلر
های رسمی وایکی هزه حذف اولمشدر بیم متکلم معناجهتندهٔ راهی لفظنه مقیددر
روی بوندن کی یوردهٔ تاکید افاده ایدرانجق راهینك یاسی حرف تنکیر ویاوحدت
محصول بیت میخانه محلهٔ سندن بیجون یوزم دوندرمزین یعنی اندن یوزدوندرم
زیرا جاندهٔ بکاهیچ یوزدن یك روی وراه یوقدر یعنی بکا بویولی بکرك ایی دلك
یولی یوقدر • زمانه کرنکندا شتم بخرمن عمر • بکوبسوزکه بومن بیرك کاهی نیست
اشتمدن کی بیم متکلم معناجهتندهٔ عمر مقیددر بکوبسوزیکونك مفعولی اکیدن
خالی دکل زمانهٔ اولایاخرمن عمرخرمن عمراضافتی بیانیه در یعنی بسوزمتعدی اعتبار
اولنورسه زمانه در ولادم اعتبار اولنورسه خرمن عمردر **محصول بیت** زمانه اکرخرمن
عمرمه اتش براغورسه یعنی بی یاقوب باندرسه زمانه یه بق دی خرمن عمری ویا
خرمن عمرمه یاندی دیکه بم فائدهٔ عمرم عرمنی برمعان بیرانی قدرنجه دکلدر
یعنی یاندهٔ هیچ اعتباری یوقدر • خرمن عمرهٔ اتشی براقمدن مراد هلاك ایلمکدر مصراع
ثانینك معناسی دی یافاکه بم اوزدهٔ برمعان بیرانی یوقدر دیدی غرب نرخ الشی
• غلام نرکسخماش ان سهی قدم • که ازشراب غرورش بکس نکاهی نیست • جمانمی ناز
وکوزاوجیله باقمق ویرمعنادن اوتری اوغرلین بوبلق منلاً اوجیلر آو بوبلق کبی
شراب غرور اضافتی بیانیدر **محصول بیت** اول طوغری فاسلینك جماشی کوزینك
قولیم که شراب غرور دن کسیه نظری والتفاتی یوقدر یعنی غرور حسن انی کسه به
بقدر رمز • چنین که ازهمه سودام راه بی بیم • بجزحمایت دلفش مرا پناهی نیست •
سوجلیت معناسنه دام دوزق حمایت حفظ وصیانت معناسنه **محصول بیت**
بوجلین که جمیع جاندن دام راه کردم یعنی هرجاندن قیود دنیا بی احاطه
ایلمشدر اول جانانك دلفی حمایتندن غیری صفینجغم یوقدر یعنی قیود دنیادن
بی خلاص ایلین انك دلفیدر حاصلی دلفی دوزاغنه کرفتار اولنجه غیری دوزاقدن

سالم اولورم مقصود مدده بود ر • عنان كشيده رواي پادشاه كشور حسن •
كه نيست بر سر راهي كه دادخواهي نيست • كشيده بونك كبي يرلرده جركك •
معناسنه در • رو رانك فتحي وو انك سكونيله امر مخاطبه در • رويدن ندكت •
ديمكدر كشور اقليم كشور حسن اضافتي بيانيه در كه حرف تعليل بر سر راهي •
باوحدت ايجوندر • سر بونده اوج معناسنه در بر يول اوجي اوستي ديمكدر كه حرف •
بيان سر راه دادخواه وصف تركيبيدر خواهيدندن دادعدله در يرلرده دخوا •
عدل استيجي يعني منظلم حاصلي شكايتجي ديمكدر • محصول بيت اي كوزلك ملكتك •
شاهي د زكني جركك كت يعني انك پادشتي جركك كت ريز ابويول اوجي اوستي •
بوقدر كه اندن بردادخواه اوليه يعني شكايتجي اوليه حاصلي آهسته كت •
زيرا شكايتجي جوقدر تاكه هر كشي ايشيدوب دكلكله قابل اوله اوبادبي دكلشي •
كت دين حتى ادابي ايده ممكن • مباش دربي ازار وهرچه خواهي كن • كه در ترتيب •
ماغيرادين كنايهي نيست • مباش نهي مخاطب باشيدندن دربي در حرف تاكيده •
بي بونده آرد معناسنه در ازار اسمدر ازاريدندن انجمه وانجمه لازم ايلمتعدي •
بيشده مشترك • محصول بيت ازار اردنجه اوله وهرنه كه ديلرسك ايله زيرا •
بزم شر يعتمز ده بوندن غيري كناه يوقدر يعني بوندن عظيم ديمكدر • عظمتي نهي در •
ذاتي دكل هربنا سترسك ايله ديدوكنده امر وازن مرآت دكلدر بلكه مراد •
بوكناهه نسبت سائر كناهلر كانه كه كناه دكلدر • پس بونلري ايشلمك اكا كوره •
كويا كه كناه دكلدر حاصلي دلازار لقدن زياده اجتنابه امر در • عقاب جور •
كشيدست بال درهم شهر • كان كوشه نشيني وتيرآهي نيست • عقاب عينك •
ضمي وقافك تحقيقي ايله قارتال قوشي كه طوشنجل ديرلرجوره اضافتي بيانيه در •
اصلي تشديد قافله در دين يكلمش سوليمش بال بونده قوش فنا ديدركوشه •
نشين وصف تركيبي در نشيندندن بر كوشه ده اوتورجي معناسنه در •
مصراع ثاني اخباريه وانشايه متحمل ريعني استفهام اولمقده ممكندر • محصول بيت •
ظلم عقابي تمام شهره قناعت يا يمشدر يعني جورتمام شهره سرايت ايلمشدر بركوشه •
نشين وليكن كان كبي قدري وتيركبي آهي يوقدر كه طالبي قهر ايليه حاصلي •
بر مستجاب الدعوة بوقدر كه وبو تميلدر كه جزاسن وبره • حزينه دل حافظ •
بزلف وخال مده • كه كارهاي چنين حد هر سياهي نيست • حزينه نك دله •
اضافتي بيانيه وبونلرك حافظله اضافتي لاميه در كه حرف تعليل • محصول •
بيت حزاجه جانانه خطاب ايدوب ديور كه حافظك كوكلي حزينه سي •
زلفله خالكله ويرمه يعني جونكه كوكلني الدك سنده طورسون بوسياهلر •
ويرمه زيرا بويله ايشلر يعني كوكل رعايتي وضيانتي هر بر سياهك حدي دكلدر •

حاصلي حافظك دلي بوعزيزدلدر اني هرقدرن بلره ويرمه سن صفله •
ولهذا ايضاً • ساقي بيارکه باده که ماه صيام رفت • درده فتوح که موسم
ناموس ونام رفت • ساقي منادي حرف نداي محذوف درده در حرف تاكيد
درده دالك كسريله وهانك سكونيله امر مخاطبه در • موسم زمان مذكر كنايتدر •
موسم حج كبي ناموس وقار معناسنه نام بونك كبي يرلرده شهرت معناسنه در •
محصول بيت اي ساقي باده كتور كه ماه صيام كندي فتح وبركه عار وناموس •
منعي كندي يعني رمضانده اچكي اولبوب عار وناموس رعايت ايدجك زمانلر امدي •
اول ايام كندي عيش ونوش ايتي كلدي • وقت عزيز رفت بيار انا قضا كنيم • عمري كه •
بي حضور صراحي وجام رفت • عمري ده يا وحدت ايجوندر • محصول بيت ساقي يه خطاب •
ايدوب بيورر وقت عزيز كندي كلكه قضا ايده لم يرعمري كه صراحي وجام مسرر كندي •
يعني باده سز كچن ايامي اوقاني بنه ترك ايده لم • درتاب توبه چند توان سوخت همچو •
عود • بي ده كه عمر دسرسودايي خام رفت • تاب شعله تابي يوندن حرارت معناسنه •
اخذ ايدلر بي عرتحانيه قوتن كرك تابك توبيه اضافتي بيانيه در سرايوندن • اوج •
وجهت معناسنه در سودايي خامدن مراد بونده توبه در • محصول بيت توبه شعله •
سندن پخته يرعود كبي يانمق اولور • يعني توبه ايدنجه باده دن فراغت ايلمك لازم كلور •
بو بسبه نامدار رحمت ويرر امدي اي ساقي بي ويركه عمرم خام سودا چمشنده •
كندي توبه يه سودايي خام ديدكي انكيچوندر كه رعايتنه قادر اولبوب • بوترق •
لازم كلور مصراع ثانينك تحقيقنده شراب ويركه عمر سودايي خام پاشنده كندي •
دين خو ادابي ايلمش • مستم كن انچنانكه ندانم زهيخودي • در عرصه خيال كه آمد •
كدام رفت • عرصه خيال اضافتي بيانيه در • محصول بيت ساقي يه خطاب ايدوب •
بيورر انجلين مست ايدبني كه بيخود لقدن بلهيم خيالم ميدانه كم كلدي وتنفيسه •
كندي قافيه صرد ر بيخود نكرام ديمشدر • والا كخا مقامي ايدي يعني بي شو بيله •
مست ايله كه عرصه خياله كم كلدي وبيرنه كندي بلهيم مصراع ثانينك تحقيقنده •
خيال ميدانه كم كلدي قيفتي كندي دين غريب خيالي ايلمش • بر بوي آن كه جرعه •
جامت بمارسد • در مصطبه دعاي تو هر صبح وشام رفت • بوي بونده اميد •
معناسنه در مصطبه صفه ميخانه وغربيان رفت بونده واقع وصادر اولدي •
معناسنه • محصول بيت اول اميد يله كه جامك جرعه سي بزه ايرتيسه ديو صباح •
واختام مصطبه ده سكا خير دعالر واقع وصادر اولدي حاصلي بزه احسانك •
دكلك اميد يله صباح وشام مصاحبده دعاكره مشغول ز • دلم كه مرده بود •
حياتي بجان رسيد • تا بوي از نسيم تواش در مشام رفت • دلرادلك ديمكدر •
كه رابط صفت حياتي يا وحدت ويا تنكير بجان يا حرف صله تقدير كلام دلرا •

بجان رسيد دله جانا انباني استعاره طريقيله در محصول بيت دلك كه مرده
ايدي جانته حيات ايوشدي مشا منه سنك نسيمكدن برقوتي وارلدن بري
يعني سنك نسيمك كه بوي جان ويرد دلك دماغنه ايريشدن بري مرده ايكن
تازه جان بولدي مصراع اولك تحقيقندة كوكل ايجون كه ميت ايدي برحيات
جانته ايوشدي دين غريب تركيب ترتيب ايلمش ، زاهد غرور داشت سلامت
بترد راه ، مرد از ره نياز بدار السلام رفت ، سلامت اصلي بسلامت ايدي
با ضرورت وزنجون حذف اولمشدر دار السلام جنت در محصول بيت زاهد
ايلدكي زهدن غرور طوتردي يعني غرودي وار ايدي سلامتله بول ايلمدي
يعني سلامتله مراد ينه واصل اولمدي وجايز در كه مقدر باحرف صله اولة
يعني سلامتله بول ايلمدي ديمك اولة اتا ردن طرفي مجز ونياز دن جنته كتدي
حاصلي زاهد غرور سببيله جنته ويرمدي تضرع ونياز سببيله جنته كتدي
مصراع اولك تحقيقندة زاهدك غرودي وارددي سلامت ايلمدي بولدي دين
وزاهد عمليله غرور طوتدي بوني سلامت ايلمدي ، دين غريب تركيبلر تركيب
وترغيب ايلمشلر ، نقد دلي كه بود مراصرف باده شد ، قلب سياه بود ازان در
حرام رفت ، نقد دلي اضافتي بيانيه در صرفك باده يه اضافتي مصدرك
مفعولنه اضافتي قبيلدن در قلب سياه اولدركه مضاف اوليه يعني قبلي ويالدن
اوليه در حرف در حرف صله محصول بيت بم كوكلم نقدي كه وار ايدي باده يه
صرف اولدي يعني كوكلي باده يه ويردم قلب سياه ايدي انكيجون حرامه كتدي
يعني كناهكار كوكل ايدي انكيجون حرامه ميل ايلدي ، ديكر مكو نصحت حافظا
كه ره نيافت ، كم كشتة باده شيرين بكام رفت ، ديكر بونده دخي ديكدر
كرو ديمك دكلدر نصحتك حافظه اضافتي مصدرك مفعولنه اضافتيدركه
حرف تعليل كم كشتة ده يا وحدت ايجوندر دخي وحدت ايجون دين خطا ايلمش
كه رابط صفت باده شيرين اضافتيدة بيانيه در ، مرد نيافت مصراع ثاني يه
مرهوندر بكام شين ضمير حذف اولمش اصلده بكامش كم كشته يه راجعدر
برنسخه ده شيرين بونيه مهرش واقع اولمش ، بونيله اولنجه ضمير تقدير يرنه
احتياج قالمز محصول بيت دخي حافظه نصحت ايلمه زيرا عالم ظاهره بولدي
بولدي يعني بوعالم صغرايه كلدي برارغون كه انك دماغنه باده شيرين
ويا باده محبت كتدي باده شيرين دن مراد محبتدر حاصلي حافظ شراب
محبت جانافي نوش ايدوب وادي محبتده كم اولمش آمدي حافظه نصحت
ايلمه خطاب عامدر زيرا بوكم كشته كه باده محبت انك دماغنه وارددي
اولدخي وادي محبت دن بوعالمه بول بولدي يعني شراب محبت جانافي

ترك ايلدي بوبينك تحقيقندة يعني برارمش كسه كه طتلو شراب دماغنه كمتش
اولا اكا بول بولدي ديو نصحت اتمه دين كسه بوبيتك مراد يني اكلمه متس ،
زيرا دماغنه بيندة ديو لفظي اقتضا ايدر نسنه يوقدر ، وله ايضا غمش نادر
دلم ثنا وا كر فتست ، سرم چو دز دلف او سودا كر فتست ، غمش نبيندن مضاف
محذوف تقدير بركلام غم عشقش در ضرورت وزنجون حذف اولنمشدر تا آيندايي
غايت ايجوندر زمانة مندكي ثنا وا منزل معناسنه كرفتست اصلي كرفته آست
ايدي ضرورت وزنجون هاء رسمي وهمزة مجتلبه حذف اولمشدر طوتمشدر ديكدر
كرفته اسمدر دمان ماضي يه دلالت ايدر تركيبده طوتمش لفظي كبي فعل دكلدر ،
زيرا فعلله اداتدن خبر لاحق اولمز ، سرم مبتدا ، وسودا كرفته خبري وبوجمله اسميه
غمشك خبريدر ، وجايز در كه سرم مقدم مفعول اولة كرفته لفظنه وسودا فاعلي
تقدير بركلام سرم را سودا كرفته است اولا ، محصول بيت جانانك عشقي غمي بم كوكلم
ده منزل طوتالي يعني بن اكا عاشق اولالي باغم انك دلني كبي سودا طوتمشدر يعني باغم
سودا زده اولمشدر ، دلفك سودا سي حتى دركه خارجده كي سياه لغيد را تما
باغمك سودا سي عشق سودا سيدر دانى حكن بلور ، اما اشعاردة بوفرد مناسبت كفا
ايدر ، لب جودا تشنش آب حياتست ، زابش اتشي در ماكر فتست ، لب مبتدا
آب حيات خبري لبي خمريه آتشه تشبيه ايلمشدر ، زابش شين ضمير لبه راجعدر آب را
طريقيله ذكر اولمشدر ونيز معناي مطابقيسي صودر كه بونده آب حيات دن كنايتدر
ومعنى التزاميسي صفوتدر ، اتشي ده كه ياوحدت و ياتكير ايجوندر دماد ر باي صله
معناسنه ما بونده بزدمكدر دخن معناسنه آب واتشيله ذكري تناسب طريقيله در ،
كرفته است كرفته اتشيله ذكر اولسه تأثير معناسنه در يعني اتش اتشمق معناسنه محصول
بيت اول جانانك اتشي كبي آب حياتدن دانى صودان وامن ابدي حيات بولور اول لبك
آبندن يعني آب حياتدن و ياصفوتدن لطافتدن بزه اتش آتشمش در حاصلي لبك اتشه
مشابه اولمسي بزه كلي حرارت ويرمشدر ، آب واتش جمعي صنعت تضاددر مصراع
ثاني نك معناسي انك صوبندن براتش بزده طوتمشدر دين واول لبك لطافتدن
بزده براتش طوتمشدر يعني ظاهراولمشدر دين كرفته نك معناسي بلرلر امتر ،
همای همم غريبست كن جان ، هواي آن قدر وبالا كر فتست ، همای همتم اضافتي بيانيه در
كن جان مصراع ثاني يه مرهوندر دهواي بونده ابهام طريقيله مذكوردر يعني آرزو
وما بين السماء والارض جو معناسنه قدر وبالا عطف تفسيري بري ديكدر وبالاي
قدة صفت طوتلمز زيرا بالاسويلشلر در ، محصول بيت بم همم همايسي بخچه زمانده
كه جان وكوكلدن اول جانانك قدر وبالاسي هواسني طوتمشدر يعني بوبخچه دنانده كه
اكا واصل اولق آرزوسن ايدر ، شدم عاشق ببالاي بلندش ، كه كار عاشقان بالا

کرفتست • بالای بلند اضافتی بیانیه در که حرف تعلیل بالا لاونده یوجه معناسنده د
یعنی اوج **محصول بیت** اول جانانك بلند فدّنه عاشق اولدم زیرا عاشقلرك ایشنے
اوجله شرف طوتمشدر یعنی عاشقلرا ایشی • رفعت وعلوله متصف اولدر ویخیون بالای
بلند نه عاشق اولدم بنده کادم رفیع اولا عاشقلرك کادی یوجه طوتمشدر دین
وعاشقلرك ایشی بلند طوتمشدر دین محبی بلمشدر دلر • چومادر سایه الطاف اویم •
جرا اوسایه ازما واکر فتست • سایه الطاف اضافتی بیانیه در اویم الفتی بتکلم
مع الغیر ضمیر نه مضاف اولمغله واودن صکره یاظهور ایلمشدر دینه که سابقاً ذکر اولدی
لیمندیی که کلمه نك آخری واو ویا الف اولسه حالت اضافتده بر یاظاهر اولور دکر
فتست کر وطوتمشدر یعنی منع ودفع طوتمشدر **محصول بیت** چونکه بزاول
جانانك الطافی کوکلکه سنده یز یخیون اولدیزدن سایه وصالنی منع ایلمشدر یعنی
دفع طوتمشدر حاصلی چونکه بزکا منسوب واطاف بی فایده سنه اعتراف ایلزز
لایق اولدیکه اول وصالنی بزدن دفع ایلیه جرا اعبادتنی استفهام انکاری ده
اولنی جایزدر یعنی دفع طوتمشدر • نسیم صبح عنبر بوست امرود • مکر یارم
ده محرا کر فتست • عنبر بو وصف ترکیبی در عنبر فوقلی دیکدر مکر بوزه کانه
مناسنده در واهك محرا به اضافتی لامیه در **محصول بیت** بوکون صباح نسیم
عنبر فوقلی درکانه یارم محرا بولنی طوتمشدر یعنی محرا به وارمشدر کد نسیم اکاملاقا
تله عنبر بو اولمشدر • زدریای دوچشمم کوهر اشك • جهان دلدولولا لا کر فتست
دریای دوچشمم اضافتی بیانیه در کوهر اشك اضافتی ده بویله در ومبتدادر
وکر فتست خبریدر وجهان مفعولی لا لا اولنده یلدر را بجی معناسنده در بی نظیر
معناسنده در دین بی نظیر ایمش **محصول بیت** ایکی کوزم دریاسندن اشکم
کوهر یجهانی لولولا لا ایله بر ابلدی یعنی عالمی لولولا لا ایله طولدردی شویله که
عالم لولودن کورمزاولدی جهانی لولولا لا ایله یازدی وعرف ایلدی دین عجب
یانقین طبیعت ایمش • حدیث حافظ ای سرو سمن بر • چو وصف قدّ تو بالا کر فتست
سرو سمن بره اضافتی بیانیه در بر اولنده سینه معناسنده در سمن اق کله دیر لو یعنی
آق بچکه سمن سینه لو دیکدر **محصول بیت** حافظك کلامی ای سمن بر سروسنك قدّلك
وصفی کبی اوج طوتمشدر یعنی رفیع اولمشدر حاصلی اوصاف قدّلك بلند اولدوغی
کبی حافظك کلامی ده وصف قدّلك سبیله رفعت طوتوب صاحب رفعت اولمشدر
ولدا رضا • میرمن خوش بیوی کاندر سراپا میرمت • ترك من خوش بیچ ایچش
بالا میرمت • میرمن مناد احرف ندا محذوف خوش بیوی کوزل کبی رسن دیکدر
یعنی خوب یوزلیسنك واركاندر که حرف بیان خوش بیوی اندر یای صله معناسنه
سراپا باشدن ایاغه از سرتا پا معناسنه میرمت فعل مضارع متکلم وحده تاضیدن

معنا جهتندن سراپا یه مقید در ترك ده منادا حرف ندا محذوف منه اضافتی •
لامیه در خوش مجرای فعل مضارع مخاطب یا حرف خطاب کوزل صالوبرسن
دیکدر **محصول بیت** ای بم کوزل بکم کوزل یوزرسن که باشدن ایاغکه اولدیم
یعنی قامتکه قربان اولدیم بلکه جمیع اعضاکه قربان اولدیم دیکدر • ای بم تركم
یعنی محبوبم کوزل صالوبرسن قامتك اوکنده اولدیم بعنی قامتکه قربان اولدیم •
مصراع اولك معناسنی بم بکم خوش کیدرسن باشدن ایاغه اولورم سکا وهلا
کم دین کسه معنای خوب تصویر ایلمش • ای بم میرم خوش ولطیف کیدرسن
سنك باشدن ایاغکه اولدیم دیکدر • کمنه بودیی
ئی بیمریی پیش من نخیل جیست • خویش تقاضا میکنی پیش تقاضا میرمت • خواجه
جانانه خطاب ایدوب بودر ای جانان کمنه بودیی یعنی دیمشدرلك که نخیل
بیمریی فعل مضارع مخاطب اولورسن دیکدر پیش من بم اوکدن خواجه بودر نخیل
جیست تجهیل ندر یعنی نه اولورسن خویش بودن ایی در محکم معناسنه که
سابقاً ذکر اولندی **محصول بیت** ای جانان دیمش ایدك که بم اوکدن
نخیل اولورسن ای بم جانم تجهیل ندر یعنی عجله ندر یعنی عجله نه ایجون در عجب محکم
تقاضا ایدرسن تقاضاك اوکنده اولیم حاصلی تقاضا که قربان اولیم مصراع اولك
ترکیبنده کی یرینه که یازدوب معناسنی دیمش ایدك که اولورسن بم اوکدن نخیل ندر
دین کسه لفظه ومعناده خطا ایلمش • مصراع ثانینك معناسنده خویش تقاضا ایدرسن
سنك تقاضاك اوکنده اولیم دین حق اداییه ممش • عاشق مهجور محزون مبتلاسی
کجاست • کوحزامان شوکه بیش قدّ رعنا میرمت • عاشق مهجور اضافت بیانیه در
کوخطاب عامدر **محصول بیت** عاشق مهجورم یعنی هجرانده دوشمش عاشقم ومحزونم بت
ساقی قدّه در شویله بت ساقی یه کلدیی که سنك حزامان قامتکه فدا اولیم مصراع
ثانینك معناسنی دیکر صالی قدّ رعنا اوکنده اولورم سکا دین غریب ترکیب ترتیب
ایلمش • ان که عمری رفت تابیارم از هجران او • کونکاچی کی که بیش چشم شهلا میرمت •
آن که اصلنده آن کس که ایدی کسی ضمیرورنه وزنجون حذف ایلمشدر کد حرف رابطه
صفت عمری یا حرف وحدت بر زمان دیکدر از هجران او بعض نسخه ده از زمان او
واقعدر کخطاب عامدر سکا چی یا وحدت ایچوندر که حرف تعلیل در حتی معناسنه
چشم شهلا اضافتی بیانیه در شهلا قوین الاکوزه در بر لو **محصول بیت** اول کسه که
بر زمان در تا انك هجرانندن ویا مزکا ندن بیارم سن اکادیی که بر کاه ایله که
چشم شهلاك اوکنده اولیم یعنی اول جانان که بنی هجرانی ویا مزکانی بیمار ایلدیی
بکا التفات ایلدیی چشم شهلاکه فدا اولیم مصراع ثانینك معناسنی دیی بر نقل
قل که چشم شهلا اوکنده اولیم سکا دین غریب نظری وارایمش کمنه لعل

لیم هم درد بخشد هم دوا • گاه پیش درد دوکه پیش مداوا میرمت • مداوا مفاعله
باینده مصدر دعجم تو مصدرك تا سبی حذف ایدر محصول بیت جانانه خطاب
ایدوب سودرکه ای جانان سن دیمش سن که بم لعل کبی قرمزی دودا غم هم درد
بغشلوهم دوا جواب ویرکه گاه سنك دردك اوکندوگاه مداواك اوکنده
اولیم یعنی لبکه فدا اولیم دردده درمانده آندن رگاه درد اوکندوگاه درمان
اوکندو اولیم سکا دین عین سابقی سوبلیش • خوش خرامان میروی چشم بدار زوی
تودرد • دارم اندر سرخیال آنکه دریا میرمت • خرامان صفت مشبهه در •
صالنغی معناسنه امّا بونك کبی یولدوه صالدرق معناسنه درچشم بدار زوی
تودر جمله معترضه دعا واقع اولمش علم بدیعده حشو ملیح درلرسنك بوزکدن
براغمزکوزایراغ اولسون دیمکدر خیال آن اضافتی لامیه درکه حرف بیاندر آن
لفظی میرمت تاسبی معناجهتنده پایه مقیّد در دربایت میرم تعدیه بندر محصول
بیت بنه جانانه خطاب ایدرکه صالمانی صالمانی کوزل کیدرسن براغمزکوزسندن •
ایراغ اولسون باشمده اولخیال وارد رکه اباغکده اولم یعنی باشمده اول سودا
وارد رکه یا مالك اولوب اولم • کرچه جای حافظ اندرخلوت وصل تونیست • ای همه
جای توخوش پیش همه جامیرمت • جای حافظ اضافتی لامیه درخلوت وصل
بولدر رای حرف ندا مناسبتی محذوف تقدیرکلام ای جانان درمیرمت تاسبی
معناجهتنده جایه مقیّد در جایت دیمکدر محصول بیت کرچه سنك وصلك خلوتنده
حافظه یرتوقد رای جانان سنك هربرك خوش ولطیفدر هربرکلك اوکنده اولم
یعنی هربرك مقبول ومطبوع درپس هربرکه فدا اولیم ولیا یضاً • مدتی شد
کانش سودای او در جان ماست • زان تمنا هاکه دایم در دل ویران ماست •
مدتی یاوحدت کانش کرحرف بیان مدّت سودا بوندهٔ محبت وارز ومعناسنه در
واتشك اضافتی بیانیه در محصول بیت برزمان اولدیکه اول جانانك محبتی
آتشی بزم جانزده دل اول آردزولردیکه یعنی اول آردزولردن اوتری که دایم بزم
یقق دلمزده در یعنی دلمزده دایما اردزوی وصالی مرکوز اولدیغیچون جانمزده سودا
سبی واقندر • مردم چشمم بخوناب جکرقندا زان • چشمهٔ مهرخش درسینهٔ نا لان
ماست • خوناب قنلی صوجکرم اضافتی لامیه در ازان اوات تعلیل مصراع ثانیده
مرهون در چشمه نك مهر ومهرك رخینه اضافتی بیانیه در رخ نك شینه اضافتی
لامیه در حاصلی رخینه چشمهٔ افتابه تشبیه ایدرسینه نك نالانه اضافتی
بیانیه در نالانه نك مایه اضافتی لامیه در سابقاً ذکر اولندیکه لعل اصلنده
براق طاشدر انی تاره جکرم باتردلر وکشته قورلوکه بورنك الورامری مردم
دیده سنك لعله تشبیه ایدوب خوناب جکرم غرق ایدوب چشمهٔ مهر رخنده

ترتیبه ایدر محصول بیت بزم مردم چشمم خوناب جکرم غرقدر انکچون چشمهٔ مهر
رخی سینهٔ نالانده در یعنی مردم دیده بی خوناب جکرده قرنمق ایچون چشمهٔ
مهر رخی سیمدن کمر • آب حیوان قطرهٔ زان لعل همچون شکرست • قرص خور عکسی
زروی آن مه تابان ماست • قطرهٔ نك یاسبی وصرت ایچوندر قرص خور اضافتی
بیانیه در قرص خور کی خورك خورواورسیله کشنه دیرلر کشن جورکی جرم شمس
مراد در مه تابان اضافتیدهٔ بیانیه در تابان صفت مشبهه در یلدیرغا معناسنه
محصول بیت اولدجانانك شکرکبی طتلو ودوداغندن آب جان برقطره درکیشی
چورکیده بزم ماه تابانك رویندن بوعکسدر یعنی ماه کنشدن نور وضیا الدی کبی
انك رویندن کنشی نور وضیا الوردیکدر • حاصلی لبی لذتنه نهایتده وروبی
لطافتنه غایتده • تا نخست فیه من روحی شدیم شد یقین • برمن این معنی که
مازان وی واوزان ماست محصول بیت فاذا سوّیته ونفخت فیه من روحی آه
آیتین ایشیدلدن بری بکا بو معنی یقین اولدیکه بزانك واول بزمدر حاصلی الله
تعالی ملائکه یه بیورد یکه چنکه آدمك بنیه سنی تمام ایدم واکا روح اوفورم ه
پس بوندن اکلنورکه بنی آدمك اوراجی نفخهٔ رحمان ایمش امدی جانانله بزم درمانك
اصلی براینمش پس بزانك واول بزمدر اولق لازمدر • هردلی دااطلاعی
نیست براسرار عشق • محرم این سرّ معنی دارعلوی جان ماست • دلی نك یاسبی
وحرف ایچوندر واطلاعی نك وحرفه وتنکیره تخیلی وارمعنی دار وصف ترکیبی در
دار دیوندن علوی یاسی نسبیله صفت بعد الصفتید رسترك علوی جانه صفت
طوتلمرسرّه مطلع دکلدر محصول بیت هربرکه کلك اسرار عشقه اطلاعی یوقدر
بو معنی دارعلوی ترك محرمی بزم جانمزدر یعنی اسرار عشقه مطلع اولان بزم
کبی عاشقلر وصاد قلردر هرترلو امن سرّعشقه مطلع دکل • چند کوبی ای مذکر هرزه بی
خاموش باش • دین ماد رهرد وعالم صحبت جانان ماست • مذکر اسم فاعلدر •
تفعیل بابندن واعظ معناسنه شرح دین اضافتی لامیه در مصدرك مفعولنه اضافتی
قبیلندن در دین ما بونده کی دین عادت معناسنه در صحبت جانان اضافتیده سابق
اضافت کبیدر مصحبتدن مراد مصاحبتدر محصول بیت ای واعظ دینك شرحینی
بنچه برسویلرسن ایسم اول یعنی دینی بنچه برشرح ایلرسن ایسم اول ذیرا بزدینك
ومذهبك معنا لریلو زاکر قادر ایسك سرّعشقی شرح ایله دکلیلم امدی بلکه
بزم دینمز ایکی عالمده جانانله مصاحبتدر • درهرد وعالم عبادتی دینه ده صحبتده
قید اولق صحیحدر • حافظا تاروز آخر شکرابن نعمت کزار • کان صنم از روز
اول موئنس مهمان ماست • حافظا منادانا انتهاء غایت ایچوندر این نعمت
بیورد یعنی مصراع ثانینك مضمونینه اشارتدر کزاردیونده ذایله اولق کرك •

زبرا اداء معناسنه اولان زايله لفظ دنماز كزاردت ووام كزاردت يعني ذالله برنفر يكلش اداء ايلشلر روز آخرده مراد روز وفاته دور روز زادلان روز ولادتدر ويا دوزالست در محصول بيت اي حافظ اولنجه بونعمتك شكريني اداء ايله كه اول صنم دوزاولدن مونس ومهماندر يعني دوزادلدن مونسي ومهماندر اولدوعيچون اولنجه شاكر نعمت اول حاصلي جانانه كوكل وبره لي بزه التفاتي وزره اولمشدر ومحمان دادلغه قبول ايلمشدر وهرطريقيله بزه عين عنايتيله نظر ايلشدر بين اولنجه بونعمتك شكريني اداء ايدرم ولذا ايضاً خيال دوي تودد هرطريق هم رهماست نسيم موي تو پيوند جان آكهماست خيال مبتدا همراهماست خبري نسيم مبتدا بيوند آه خبري خيالك رويه ورويك تولفظنه اضافي لاميه در نسيم موي تو اضافيدر پيوندك اضافيدر لاميه در جان آكه اضافي بيانيه در وبونك مايه اضافي لاميه در محصول بيت سنك رويك خيالي هرطريقده بزه همراه در يعني هرحالده كه اوسنك رويك خيالي بزم يولداشمزدر قوت تخيليله مزدن كمز مويك نسيميده آكاه جانمزك منضليدر يعني قوسني جان آكاهمزك اولسنقدر ايدن ذاير لمز يعني هرنه حالده اولسم مويك بوي جان دماغمزدن كمز بزم مدعيانك منع عشق كنند جمال جهرم توجهت موجه ماست رغم كوردلان رشك معناسنه ده كلور وكشدك مقدم مفعوليدر جمال كوردلاك جهرم بودر جمال مبتدا جهت خبري وجمالك جهرم به وجهرم نك تولفظنه اضافي لاميه در وجهت موجه اضافي بيانيه جمالجهرم به نسبت موجه تناسب طريقيله مذكوردر جهت موجه صحيح معناسنه محصول بيت شول مدعيلر كوركيكه كه عشق جانانه منع ايدر لر يعني عشقده انكار ايدرلر اول مدعيلرك منعيني رد ايلمكه سنك رويك كوزللكي بزم جهت قاطعه مزدر بزسنك رويك كوردن البته عاشق اولورز بس انك منعيني بوجه للّه مردوداولور ودعاي نزاعه مجالي قالمز بين كه سيب زنخدان توجه ميكويد هزار يوسف مصري فتاده درچه ماست سيب المار نخداني اضافي بيانيه در چه قيود دچاهدن مخلص تولفظنك واوي رسميدر اما بونده ورزن ايچون اصلي كي اوقور غفلت اولنميه محصول بيت كودكه سنك سيب كي زنخدانك نه سوبلر مقول قول مصراع ثاني در يعني سنك سيب زنخدانك ديركه بيك يوسف مصري دوشمشدر بزم چاهمزه حاصلي يوسف كي بيك محبوب بزم عشقمزه كرفتار در مصراع اولده سيب بر نيه چاه يادلر جميع نسخه لرده مخالف يازدقلرين عبري معناده دكاكت وسخاوت اولق صفر ودير اكر بولف دراز تودست ماترسد كناه بخت پريشان ودست كوته ماست زلف دراز اضافي بيانيه در دست كوته ده بويلد ركوته كوتاهدن مخففدر قصادر يكلدر دست كوته كتابتدر افلاس

وفقردن ديرلر مقابلنده بد طالعي ديرلر وسعددن تعبير در حاصلي دست كوته بونده ايكي مضايه مصروفدر فتأمل محصول بيت اكر سنك زلف دراز كه بزم المزايكون سه كناه بزم پريشان بختمزك ودست كوتاهمزكي رحاصلي اكر سنكا وصلت ميسر اولمز طالعمز بعضاسندن والمز قصه اخذدن وطرانجدن ويوقفه لغدندر يعني عالمجناب فقر ايه التفاتك يوقدر بحاجب درخلوت سراي خاص بكو فلان زكوشه نشينان خاكدركه ماست بحاجب باحرف صله حاجب بونده قبوجي معناسنه در حاجبك در اضافي لاميه در ودرك خلوت سرايده بويلد رخلوت سراي تركيبي مزجيدر وخاصه اضافي بيانيه در كونك مقولي مصراع ثانيدر فلان الفاظ كنايه دندر بونده مراد حواجه در كوشه نشينان كوشه نشينك جمعيدر كوشه ده اوتورجيلر كوشه نشينانك خاكه اضافي لاميه در خاكك دركهه ده بويلد ر محصول بيت خاص خلوت سرايك قبوجي سينه سويلر بزم در كهمز خاكينك كوشه نشينلرندندر يعني درگاه همرك واستانه مزك ملازملرندندر بصورت از نظر ما اكر جه محجوبست همبسته در نظر خاطر ملاقيه ماست بصورت باسي بونده ظرفيت افاده ايدر ظاهر ده ديمكدر محجوب بونده دور ومراد معناسنه در همبسته دائم ديمكدر مرفا اسم مفعولدر تقبيل باسيدن تلا تبسي رفه يرفه در فتح باسيدن مصدريدر رفاهت ورفاهيت كلورزانك فحمليله ايكيسنده يله وتخفيف بايله معناسي وسعت وآسوده حال ديمكدر محصول بيت فلان ديدي بكز كسه اكر چه صورتا بزم نظرمزدن محجوب ودوردر ومراد ومجود دراما دايما خاطرمزدهر نظرنده در يعني اكر چه ظاهرا بردن مراد ومجود ومنوع عدا اما كوكلمزدن هيچ كمز حاصلي محبت باطنيه بعد صوري مانع دكل ديمكدر اكر بسا ايلي حافظ درپي زند بكناي كه سالهاست كه مشناق روي چون مه ماست بسا ايلي باحرف سبب سايلي ولنجي ياحرف مصدر در ايلمكدن ديمكدر دن بدن باحرف تكثير كه حرف تقليل دوي چون مه اضافي بيانيه در محصول بيت اكر ايلچي طريقيله حافظ قبو قبو سه آج قبو بي ذبرا ايلدرد كه بزم اي بكي رومزك مشتاقيدر يعني بنجه زمانده كه بزم محتشمزه كرفتار عشاقدن در خواجه بويندده تصريح ايلدي ايكي بيتدن مقصودي اكر حافظ سايلك ايله بركرم قبو قبو قه آج دين كسه بو رايي برخواجه اچا مشدن ولذا ايضاً كر زدست زلف مشكينت خطابي دفت دفت وردهندوي شمار ما جفابي دفت رفت كردادات شرط واولكي رفت فعل شرط وما قبلي كا متعلق وايكنجي رفت جزاء شرط زلف ومشك وخطا وهندذكري صنعت مراعات نظيردر زلفده دست اثباتي استعاره طريقيله در زلفك مشكينه اضافي موصوفك صفتنه اضافي قبيلندن در حاصلي بيانيه در ومشكينك تاي خطابه اضافي لاميه در رودر حاصلي واكر دهندودن مراد زلفدن

یاجنسدر تشبیه طریقیله بونده معنای مجازی اوزره هند و بنده معناسنه اولمق
روشندر • ولف معناسنه اولمق دینلدیکین کسه نك مشامینه نسیم زلف جانان هبوب
ایلمشدر • بوغزلك قافیه ده واقع اولان الفاظده یای ثانیه وحدت افاده ایدر واول
نسبی یای اصلیه در • بوغزلك ابیاتنده واقع اولان شرط وجزاهب ذکر ایلدوکمز کبی
اعراب اولور **محصول بیت** اکر سنك زلف مشکینك الدن برخطا کلدیسه یعنی
واقع وصادر اولدیسه کندی • یعنی کیدن کندی معنی ما معنی حاصلی خطا سندن کچرك
ودخی اکر بیرلك هندن وزلفکزدن برنم اوزیمزه برجفا جازی وواقع اولدیسه
کندی اکمز زانی حاصلی سندن واسباب حسنکزدن هرنسنه بزه کلورسه معقود دوبز
انی حسن قبول ایله قبول ایدوب ترك ایلمز وجفای هنروبه اسناد دن مراد جانانه در
اما شعر اناده مطلقانه اثبات ایدر لرجانانی بوبله معاینه دن تنزیه ایچون • برف عشق
ارخرمن بشمینه پوشی سوخت سوخت • جورشاه کامران ادبر کدایی رفت رفت •
بعض نسخه ده خرمن برینه حرفه واقع اولمش برق غریبه شمشك مضاسنه در
عشقه اضافتی بیانیه در اکر قاعده سابقه اوزره اعراب اولور برق عشق مبتدا
وجمله شرط وجزا خبری بشمینه پوش وصف ترکیبی • در پوشیدن زن خرمنك •
بشمینه پوشه اضافتی لامیه وسباتیه اولمغه محتمل • پوشه بشمینه پوش عاشق
کداسن کایدن • ایکنجی سوخت لازمله متعدی اولمق قابلدر وجورشاه اضافتی
لامیه در • وشاهك کامران اضافتی بیانیه در کامران وصف ترکیبیدر • بیت بنه
مراد سوزدیجی دیکدر جورشاه مبتدا واردبر کدایی اده جمله شرط وجزا خبری قاعده
مذکوره اوزره اعراب اولور **محصول بیت** عشق برقی وآتشی برپشمینه پوش شك
وجودی خرمن بقدیجی ایسه باقدری کندی یعنی برعاشق کدانك وجود بی عشق
آتشی یقدی ایسه یقدیکندی نسنه لازم کلز اندن شکایت ایلمز زیرا عاشقك
شانی اتش عشقه یانمقدر • وکامران شاهك جوری اکر برکدا اوزرینه واقع اولدیسه
اولدی کندی معنی ما معنی مصراع ثانی اوله تمثیل • وتنویرد • یعنی عشق برقمدر
پادشاهدر که هرنه ایستلر ایسه اندن صورلمز فتامل بوغزلك جمیع ابیاتی بومنوال
اوزره کلورغفلت اولمیه • کردبی ازعزم دلدار بادی بردبرد • ودرمیان جان
وجانان ماجرایی رفت رفت • بوایکی مصراعده بلا شرط وجزا ذکر اولان اسلوب
اوزره در **محصول بیت** اکر برعاشق کوکلی عزم دلدار دن برطرف کتوردیسه
کتوردی کندی یعنی برزحمت ومشقت چکدیسه چکدی کندی دخی اول
اکلن ودخی اکر جانله جانان اوزناسنده ماجرا واقع اولدیسه اولدی کندی
یعنی عاشق ایله معشوق اوزناسنده برطرفدن واقع اولدیسه اولدی کندی
بردخی اکلن • ازسخن چینان ملامتها بدید آید وبی • کرمیان همشینا ت

ناسزای رفت رفت • سخن چینان جمع سخن چیندر وصف ترکیبیدر چینیدن دن
سوزدیوشرچی دیکدر مراد غمازدر دیدیکدر پای عجمیله آشکاره دیکدر همشینا
جمع همشین دیله اوتوز جیلر یعنی مصاحبلر ناسزای سزالایق ناسزالایق
اولمین یاحرف وحدت **محصول بیت** غمازلردن دد بی دردبی ازاد لرو ملامتلر
ظهوره کلور یعنی طعانلر وغمازلر عشاقی لوم الملدن خالی دکلدر دیمایا واو
ودوستان بیندیه برنا سزاونامعقول واقع اولدیسه عفو اولدی کندی حاصلی
غمازلر وطعانلر دن جور وجفا ولوم وازار در ظاهر اولان جمیع رنجیده امانا عشاق
اره سنده هرنه کلورسه ماجرا که واقع اولدی اول مستور قلور دخی اکلمز •
• درطریقت رنجش خاطر نباشد بی یار • هرکدورا ترك بیتی چون صفابی رفت رفت •
رنجش انجنش معناسنه اسم مصدر در لازمله متعدی بیندیه مشترکدر کدورت
بولنق دیکدر صفا انك مقابلی در صفابی ده کی یاتنکیر ایچون در وحدت
ایچون طوتلر بیته صفا وبرمش **محصول بیت** طرفینی عشقاده خاطر اینجمك
وانجمك اولمز یعنی جانلر کلور دامیدی هرکدورکه کورردك صفا کبی اولد
اول کدورت کلدی کجدی دخی اول کدورت اکلز اولکی رفتك فاعلی صفا
لفظی طوتلر معنایه صفا وبرمشلر • عشقبازی دانجمل بایدای دل پایدار •
کرملاری بود بود وکرجفایی رفت رفت • عشقبازی باحرف مصدر در عشقبازلق
وصف ترکیبیدر بازیدن در بحسب اللغة عشق اوینی اوینامجی امانا استعمال
اوره تازه تازه دلبر سوجی دیکدر پای دار ثابت قدم اول دیکدر **محصول بیت**
عاشقلغه تحمل کرك ای کوکل ثابت قدم اول یعنی عاشق طریق عشقده هربلایه
وجفایه صابر کرك بس کابر ملال واقع اولدیسه عشق ایچنده اولدی کندی
واکر برجفا واقع اولدیسه اولدی کندی یعنی طریق عشقده هرنه که واقع اولسه
عاشق اکا تحمل اولوب • قیل وقالی ترك ایلمك کرك مصراع ثانینك معناسی اکر
برملال اولدیسه • ابدی دین معنایی بیته خللی ملال ورمش • عیب حافظ کو
مکن واعظ که رفت ازخانقاه • پای ازادی چه بندی کرنجایی رفت رفت • عیبك
حافظ اضافتی لامیه در کوحطاب عام مکن فعل نهی واعظ منادا حرف ندا محذوف
که حرف تعلیل اذادی پای وحدت وبانکیر ایچون در **محصول بیت** ای واعظ
حافظ اکر خانقاهدن کتدیسه اکا عیب ایلمه برازادك ایاغنی نه بغلرسن
واکر برپره کتدیسه وارسدی یعنی حافظ اکر خانقاهی ترك ایدوب
برغبری پره کتدیسه اکا مانع اولمه زیرایی قید اولانلر استدوکی پرده اولور
ای واعظ سن اکا مانع اولمه زیرا بو ازادکمسه در یعنی بی قید شخص در
وله ایضا • هرآن نجسته نظر کزنی سعادت رفت • بکنج میکده وخانه

ارادت رفت • مجستنه تو ابي دبكدر مبارك معناسنه **محصول بيت** هر اول مبارك
نظر ابي كه سعادت اردبجه كتدي • يعني دولت وسعادته طالب اولوب كتدي •
بيخانه بوجغنه واردادت خانه سينه كتدي حاصلي بيخانه كوشه سنه وخانه اردادته
واردن سعادته طالب اولمش كتمشدر • ديرلر اسعادت اندره واردمقدر خانه اراد تدن
مراد تسليم وانقياد دديعني هيچ بر طريقيله دلالدن اراد اولميه بلكه هر حضوصده
تسليم وانقياد اوزره اولالي الواقع بوندن ايو سعادتي اولور • بجام بنم مني كشف
كردسالك راه • رموز غيبي كه درعالم شهادت رفت • جام بنم مني بادم بطهن شراب
الان قدحه ديرلر مينيك باسني وحدت ايجون طوتن نفرد ايلش بلكه ياحرف نسبند •
محصول بيت سالك راه عشق بادم بطهان شراب ايله عالم شهادتده واقع اولان
رموز غيبي كشف ايلدي يعني جانانك هر مخفي ايشني بادم بطهان شراب ايله بلدي حاصلي
عاشق بنم مني نوش ايلكله مستور ومخفي ايشلر بني بيان ايلدي وعاشق مطلع اولدي •
جام بريه دطل بادن عجب نه ملاحظه ايلدي جام بنم مندن مراد عشقدر دين دكي
عجب نه فكر ايلدي • بيا ومعرفت ازمن شوكه درتخم • زفيض روح قدس يكتنه
استفادت رفت • بيا وشنو صيغه لري خطاب عام طريقيله امر اولدر قدس تو
فافك ودالك ضميله در • روح قدس حضرت جبريل امين در قياس استفادت
نكته ايدي صرمرت ودن وفافيه ايجون تقديم وتاخير واقع اولدي **محصول بيت**
كل دكي معرفت عشقي بندن ايشت زنبر اسوزمده يعني اشعار مده حضرت حضرت تلك
فيضدن نكته استفاده ايلمشم انكچون شعرم عاشقانه واقع اولمشدر كل امدي
باب معرفت عشقي بندن ايشت واوكرن • بجوز طالع مولود من بحر بدي • كه اين
معامله باكوكب ولادت رفت • مجوارمد دخطاب عام طريقيله طالع بلدرد طالع
مولود اول برجدركه اوغلان طوغدغي وقت افق سماده واقع اولا يعني مشرق جاينده
نته كه مدخل منطومده يا زمشدر **مشتري** طالع ان برج باشدا ي مشتق • كه برابنده
باشد از مشرف • هركه زايد زمادر آن هنكام • طالعش ان بهند درا حكام • ليس
بورجني وسائر احوالني تتبع ايدوب طالع مولود يادر لوكوكب ولادتده مراد طالع
مولود در حاصلي برا وغلان طوغدغي وقتده اول مشرف جاينده طوغدغي ايدن برجي ايدن
صكره ثانيتي اندن اول ساعتك كوكبني ومقابله وتربيع وتسديس وسائر احوالني
تتبع ايدرلر اندن صكره طالع مولوددن استخراج ايدرلر • مثلا شمس وقمر ومشتري
وعطاردلوي هر بنا يسه **محصول بيت** خواجه بوركه بنم طالعم مولودمدن دوندكده
نسنه اسمه ديرابور بندلك معامله سي طالع ولادتله واقع اولدي يعني بنم كوكب
ولادتم دهره بلدن زيدركه عيش وعشرت وساز ونغمات اكا متعلقدر دامدي بنم
برندلكم وعيا شلغم طالع مادر دزاد له بلله واقعدر عادتي وتقليدي دكلدر

زنبيلي

زدسوري

زدسوري وسعدي

زدسوري وسعدي

زنبيلي

زنبيلي

زدسوري

مقامنده مستعمل در صحبت بودنده مصاحبت معناسنه در بنك لغتنده اي ديمكدر
اما بونك كبي بولوده محكم معناسنه در بتنك باحرف صله تنك لغتنده طار معنا
سنه در عربيده صيقل معناسنه در اما بويله مقامده مصدر بت معناسنده مستعمل
يعني طار دلق معناسنه آمده بود كلش ايدي ديمكدر باد بودنده يوكه در بر بست
بر حرف تاكيد بست فعل ماضي بوك يردن قالدرمغله بغلمك ومنجون بر لفظ بله
استعمال ايلش بكردش نرسيديم باحرف صله كردم تو زجانا نه راجع اولان شيئه
اضافتي لامتيه در محصول بيت كوياكه جان بزم مصاحبتمزدن محكم طار لغه
كلدي ايدي يعني محكم طار لمشدي كه بوكي بغلدي و تو زينه ابر شمرك كتدي
يعني بزدن ملال لمله كجدي كتدي ايتكيجون منجلبله كتدي كه تو زينه ابر شمرك
• بس كه ما فاتحه وخر زماني خواندم • وز بيش سوره اخلاص دميديم وبر فت
خر زماني بر مشهور اودون دعادر كه عربي وفارسي شرحلوي وارغايتله مبارك
دعادر خصوصا تدبيرلعد ايجون اكا اشتغال اولنسه زياده مؤثر در محصول بيت
چوق كه برفاتحه وخر زماني دعاسن اوقويوب وسوره اخلاص وقبوب آرد نجه
اوفيرمك اما هيچ تاثير ايلدي وكتدي يعني رادمن بونلره مشغول اولمقدن اني
سفر دن دونرمك ايدي اما دونمدي كتدي حاصلي بونلره مشغول اولمك
هيچ فايده سي اولمدي واردي كتدي • عشق ميدار كه از كوي اراداد نيزوم
• ديدي اخر كه چنان عشوه خريديم وبر فت • عشوه لامعي جلي منظومنده
عشوه كوكل الدامق ديمكدر ميداد حكايت حال ماضي ويردي اراداد ن
مضاف اليه محذوف تقدير كلام اراداد ت شما ايدي فرينه قايم اولمغين
حذف اولنمشدر كوي اراداد ت اضافتي بيانيه در ديدي خطاب عامدر استفها
مي متضمن آخراداد ت تاكيد خريديم فعل ماضي متكلم مع الغير لغتنده صنون
الدلق معناسنه در اما بونده قبول ايلمك ديمكدر محصول بيت بزه عشوه
وفريب ويردي كه سزك اراداد تكز محله سنه دن كتمزم ديو كوردكجي شويله
عشوه وفريبي قبول ايلمك • وكتدي يعني بوقوليله بزه فريب ويردي وكتدي
مصراع اولك معناسي شيوه ايدردي كه اراداد ت محله سنه دن كتمزم ديمك
كسمه بو معناده خيلي شيوه ايلمش • گفت از خود بيرد هركه وصالم طلبد
ما با تيدي وي از خويش بريديم وبر فت • بيرد فعل امر غايب كسلسن ديمكدر
بيرد يرينه بيرم جمله باذن قطعا معناي بيته واصل اوتمش محصول بيت جانان
ديديكه وصالمه طالب اولان كندي دن كسلسن يعني آرزوي نفسانيدن
كسلسن خواجه بيوردكه بزوصالي اميد ايله كندو وجودمزي بيله كسلرك
اما فائده سي اولمدي كتدي بيرد صودت مضارعده امر غايب اولمق مخصوص

دين معنا ي اشتراكي بلم ايمش • شد جهان در چمن حسن ولطافت ليكن • در گلستان
وصالش تجديديم وبر فت • شد بونده ايكي معنايه اولمق محكمدن دراولدي وكتدي
معناسنه جهان صفت مشبهه در چمن دن صالنغين معناسنه اما بونده صالنمق
معناسنه در چمن حسن اضافتي بيانيه در گلستان وصالده بويله در محصول بيت
چمن حسن ولطافتي صالنمق كتدي يا خود صالنغين اولدي اما وصالي گلستانده
بزصالنمق كتدي يعني بزه وصالي ميسر اولمدي كتدي چمن وجهان بيننده صنعت
اشتقاق وار • همچو حافظ همه شب ناله وزاري كرديم • كاي دريغا بود اعتس
نرسيديم وبر فت • كاي كه حرف تقليل اي حرف ندا مادي محذوف تقديري
اي يارانم دريغا مقام تحسر وتغابن ده مستعمل لفظ ده بود اعتس باحرف
صله وداع واوك فتحيله تو ديع معناسنه اسمر تبته كه سلام تسليم معناسنه
اسمر محصول بيت حافظ كبي بتون گجه ناله وفرياد وفغان ايلدك كه حيفا
وداعنه ابر شمرك كتدي ديو يعني جانان شويله عجله ايله كتدي كه بزه تو د
يع ميسر اولمدي ولما ايضا در داكه يار در غم ودردم بماند وبر فت • ما را
چو دود بر سر آتش نشاندو بر فت • در داده الف حرف تدبه بماند باحرف تاكيد
ماند بونده متعديدر قودي ديمكدر دود توتن نشاندن دكدي يعني برمصلحت
اوزرينه بركسنه تعيين ايلمك حواله معناسنه محصول بيت حيفاكه يار بني
عمله دود اجنده قودي كتدي بزي دوتن كبي آتش اوزرينه ديكدي وكتدي
حواجه نك بوغزاده مسافر جانانته ديو وكي غزالدن در • محمور بادهٔ طرب
انگيز عشق را • جامي نداد وزهر جدايي چشانند وبر فت • باده نك طرب
انگيزه اضافتي بيانيه در محمور نك باده يه لامتيه در طرب انگيز وصف تركيبدر
انگيز يدن طرب قوبرجي ديمكدر يعني شنلك بيدا ايدجي طرب انگيز نك
عشقه اضافتي لامتيه در را اداد ت مفعول معني جهتنده محمور ه مقيد در جامي
باوحدت چشانند فعل ماضي غايب طاد ردي ديمكدر متعديدر چشانيدن
زهر جدايي اضافتي بيانيه در محصول بيت عشقك طرب انگيز باده سنك
محمور نه برجام ويرمدي وايرلق زهر فرقتي طاد ردي وكتدي يعني عاشق دلخسته
يه برجام وصال ويرمدي وفراق زهر فرقتي طاد ردي وكتدي جلابي برينه كباد
باذن عجب كه اجثم ايمش • چون صيد او شوم من مجروح خسته را • در بحر غم
بماند وجيبت براند وبر فت • من مجروح خسته را اضافتي بيانيه در وخسته
منك صفتي در وبو تركيب مرهوندر مصراع ثاني يه بحر غم اضافتي بيانيه
نماند فعل ماضي غايب قودي ديمكدر متعدي بيننده مشتركدر جيبت اكا
براوكنده جملن بده كه ديرلر براند فعل ماضي غايب سوردي ديمكدر

متعدي ده افعال اولندره اولان بالرتاكيد ايچون در محصول بيت چونكه اول
جانانك صيدي يعني عاشق مبتلاسي اولدم بن يازده بلي خسته غم دكرنده
قودي واتن سوردي وكتردي يعني بني عاشق ايلدي ووصالني ميسر ايلمكسزين
الدي بوربي ويردي وبكا هجر رحم ايلدي • كمنم مكر بحيله بقيدش درآوردم
• اومن زميد وتوسن بحتم رماند ورفت • مكر بوندره اولاكه معناسنه دربحيله
وبقيدش بالربي درآوردم عبارتنه متعلقدر رهميد فعل ماضي مفرد غايب اوركتي
ديكمكدر لازم صيغه سيدر توسن كرم اولان اته وسائر حيوانه ديرلر اما بوندره
مطلق آن مراددر توسن بخت اضافتي بيانيه در رهماند فعل ماضي غايب مفرد
اوركتي ديكمكدر فعل متعدي در الف ونون ادات تعديه در محصول بيت
ديدم اولاكه اني جيله ايله قيده كتورم يعني كتيرمه مائيل ايدوب مقيد ايده
اول ايسه اوركتي وطالم توسني اوركتردي وكتردي يعني بني بدبختلقده
وبدسناره لقده قودي وكتردي • خون دلم چو در دل من جاي تنك يافت • •
كلكون ذراه ديده بصحرا دواند ورفت • كلكون ال وآجن طوريي آن صحرا اووا
عربيدر دواوندورفت دواند فعل ماضي مفرد غايب بلدردي فعل متعدي در الف
ونون ادات تعديه در محصول بيت يورمكم قاني كه يورمكم اچيجنده يوزنه
طاريولدي راه ديده دن كلكون بني صحرا به بلدردي وكتردي يعني بوده كم قاني كه
ايجنه صغمدي اني كوزيولدن طشره دوكردي حاصلي كوزمدن اقن قانلر يورمكم
قانلرندير كه اجنه صغميوب طشره دوكولور • چون بنده راسعادت خدمت
ندادست • بوسيد استانه وحضرت برساند ورفت • بنده دن مراد كندي يدر •
سعادت خدمت امانتي بيانيه در رساند فعل ماضي مفرد غايب ايرشدردي
ديكمكدر متعدي در الف ونون تعديه ايچون در محصول بيت چونكه بن بنده به
اول جانانك خدمتي دولتي ال وبرمدي يعني دولت وسعادت بخشنه داخل اولدي
استانبسي اوبدي وتوديع خدمتي ايرشدردي وكتردي • كل درحجاب بود يعني درغنچه
مرغ سحر كجي • آمد بباغ حافظ وفريادخوان ورفت • درحجاب بود يعني درغنچه
نوددحرفي بيان مرغ سحر كجيدن مراد بلبلدر محصول بيت كل حجابده يعني غنچه
ده ايدي كه بلبل حافظك باغنه كلدي وفرياد اوقودي وكتردي يعني كول
مستور لكدن مضطرب اولوب كلدي شكايت طريقيله باغ حافظه فرياد وفغان
ايلدي وكتردي وله ايضا كست بنست كه افتاده آن زلف تو تا بنست • در
كنر كيست كه دامي زبلا بنست • ره كنر كجده ديرلر كيست لفظنه اضافتي
بيانيه در رو آمي ده ياوحدت ايچون در محصول بيت كسمه يوقدركه اول ايكي قات
زلفك افتاده سي اولمايه كيملر يولنده در كه بلادن برد وزان اولمايه يعني حالنجه

هركس برنسنه به مبتلادر نته كه بيور مشلر بيت هركس بقدر جوهرتين كرفتار
محبتست • كس رانديده انديراني مسلمي • افتاده آه زلف ديدي افتاده
جانان ديدي ربنا سعرانا دتا عشقي ومحبتي اسباب حسنه فعليدر ايدر لرجانانه ايلر
مثلا زلف وكيسو وخط وخال ورخ وخسار وسائر اسباب حسن هركه واريسه
مصراع ثانيك معناسني كمك اوغرانمي وارد ركه بلادن براغ يوقدر ديدن حتى ادابي
تعبيريي ايلمش • روي توكر آيينه نور الهيست • حقاكه چنينست ودين ره
ي وريانيست • بعض نسخه ده توديرينه صنع واقعدر • وبعضنده لطف روي
وريا عطف تفسيري قبيلندن در محصول بيت سنك يوزك كانه نور الحي آيينه
سيدركجك يوزلين درو بوسوزده هيچ ريا يوقدر روي وريا يده اولان يوزدر
سويلك معناسنه دين كسمه عجب يوقدي نيه نوزله سويلدي حقا لفظي ثبوت وقسم معنا
سنده مقامنده مستعملدر • زاهد دهدم توبه زروي تودهي ردي • هيچس زخدا
شرم وزروي توحيانيست • دهدا يكي مفعوله تعديه ايدر • ومفعول ثانيسي كاه
صريح اولور وكاه غيرصريح بونده ايكي سيده صريح واقعدر بري بيم متكلم وبري توبه
زهي بونده عجب معناسنه در هيچس شين ضميري زاهده راجعدر شرم اسمدر اوتمه
معناسنه حياده بونده بو معنايه در محصول بيت زاهد بكا سنك يوزكدن يعني
عشقكدن توبه ويور عجب يوز يعني نه پك يوزي واردركه دهي انك اللهدن شرم عجب
وسنك يوزكدن حيا سي يوق • يعني هيچ بونك كي يوزدن توبه بي اولور يا بوفي سودم لختيار
بي اولور • اي شمع سحر كريه بحال من وخود كن • كين سوز نهاني نه تراهست ومراريست •
شمع سحر اضافتي لاميه در شمعي سحره اضافتدن قطع ايلدين معنايه قطعا وقوفي يوغمش
كين كه حرف تعليل نهاني ياحرف نسبت محصول بيت اي سحر شمعي بنم حاليمه وكندي
حالكه آغلايه ديرلر بوكا نغمه اوايله دكلدركه سنك اوله ويرنم اوليه بلكه نهايتسي
برده واسكاره سي سنده اوله • پس ايكيمزايچون بله اغلمق سكا لازمدر • مصراع ثانيده
هست برنيه نيست يرانيي ومعناسني بوكا نيي حرادن سكا يوق ايسه برده يوق دكلدر
دين غريب تصوف ايروب عجيب تصوير معنا بيور مشلر • الله شهيد وكفي الله شهيدا
• كبركريه كم ازبرش خون نشهد نيست • شهيد اسم فاعل مبالغه سيدر كفي الله فعل ماضي
اكثرياء زائده ايله مستعملدر بحسبك درهم كفي بونده ضرورت وزن ايچون حرف زائدر
شهيدا تميز لكه منصوبدر الف علامت نصبدر زيرا تو نيك ما قيلي مفتوح اولسه حالت
وقدره الفه قلب اولمقدر قاعده كين كه حرف تعليل اين اسم اشارتدن دكريه يه زيرش
اسم مصدر در زيرا زين زند وكلشن ديكدر زيرشك خونه وخونك شهديه اضافتي
لاميه در محصول بيت الله شاهدر دوشهادتدن جمعشدر كافيدر دكه بوكريه كه برزده
وارشهدا قانك دوكلشندن آكسك دكل يعني بزم كوزمن ياشن دوكمك انلرك

قانون دوگانگی کناه وار بوده در ترش دو کلن نسبه نک اسمیدر دین دیزه ایل ۸
دیر شی فرق ایلزایمش • نرکس طلبد شیوه چشم تو زهی چشم • مسکین خبرش
ازسر دو در دیده ضیا نیست • طلبد فعل مضارع مفرد غایب اخبار و انشا به
تحمل و ار یعنی فعل شرط محذوف او له طلب ایدر سه دیکمر شیوه چشم اضافی
لامیه در • زهی ادات تعجب خبرش شین نمیری نرکسه • راجعد رخبرش بر بنه
حروفش برن جمیع نسخه لرمخالف اولمقدن غیری معناجستنده زیاده جفا
وار ضیا اکثر نسخه ده ضیا بر بنه حیا واقعدر اگرچه که معناسی وار اما قافیه یه
مکرار اولق لازم کلور • حصوصا متقارب حال بوکه ضیا نک معناسی دیده یه نسبت
زیاده روشندر محصول بیت نرکس سنک کوزک شیوه سن طلب ایلرسه عجب کوز
یعنی نه مناسبت هیچ جانا نه چشمیله نرکس • براولسونی که انک شیوه سنه تقلید
ایلمک استر مسکین نرکس باشندن هیچ خبری یوق و کوزنده هیچ ضیا یوق شدن
خبری یوق کنایتدر عدم تعقلدن زیرا عقل باشده اولور دیده سنده ضیا یوق
کنایتدر اکمه اولمسندن کنایه در که انکله موصوف در • از بهر خدا زلف میارای که ما
را • شب بنست که صد عربده با باد صبا نیست • میارای فعل امر مخاطب ارایمد
بدن برمه وطوغمه دیکمر دکه حرف تعلیل مارا لفظ فرکب مشترک اما نوندہ برمز
دیکمر برده دیمک دکلدر بعضیلر ظن ایلدوکی کبی عربده اصلنده مصدر در عربده یعربد
عربده دخرج یابدن سرخوش سوشنه وجنکنه دیرلر اما بونده مطلقا سوشمق مراددر
انکچون باد صبا یله عربده ایدر محصول بیت الله ایچون زلفکی ترتیبن ایلمه زیرا
برزم کچه برقدر که باد صبا یله بوز جنکمز اولمیه • یعنی زلفکی ترتیبن ایلیوب باد
صبا الینه ویرمسن بزایسه رشکدن تحمل ایده میوب هر کیجه انکله بوزعربده ایدر
• دی میشد وکفتم صنما عهد بجای • کفتا غلطی خواجه درین عهد وفا نیست •
میشد فعل حال دکلدر حکایت حال ماضیدر کمیدی دیمک زغلطی غلط غینک ولامک
فتحه لریله یاحرف خطابدر حرف نسبت دینلر غلط سویلدی غلط سن دیمکدر یعنی غلط ایدر
رسن دیمکدر معناسنه بونده فعل مضارع مخاطبدر وجانمینک یوسف زلیخاسندہ فعل
نفی مخاطبدر بیت الا تا غلطی تاکه نکویی • که ازما عاشقی ازوی نکوی • ونونک حذف
صکره فعل مضارع مخاطبه دین عجب عندلیان طوطسی ایمش خواجه منادی حرف ندا ایی
محذوف عهد بونده الهام طریقیله واقعدر زمان مناسبه ومتصرع اولده ذکر ایلدیکی عهد
محصول بیت دوش جانانه کیدردی ودیدم صنما عهدی یرینه کتور جانانه دیدی
غلط ایلدرسن ای خواجه بوعهددہ وبوزمانده وفا یوقدر یعنی برایلدکم عهددہ ویا
بوزمانده وفا یوقدر • چون چشم تردل میبرد از کوشه نشینان • دنبالی تو بودن کنه
ازحاجب ما نیست • دنبالی بونده مراد آرزو در محصول بیت جونکه سنک چشمک

کوکلی کوشه نشینلردن یعنی زهاد وعباددن الور بس سکا تابع اولق کنایه
وصوحی برزم جانلردن دکل یعنی دیبادن تمام منقطع اولدوکدن سنک چشمک
کوکلدن الوب سکا تعشق ایدر بس برکه عشقبازی وعشق پیشه اولده وز
سکا کوکل ویرمکه قادر دکل اولور زواحیانا وزمرجی واردخواجه مصراع ثانی شیخ
سعد یمک بیتندن تضمین ایلمشدر بیت دنبال تو بودن کنه ازحاجب ما
نیست • باغمزه بکو تا دل مردم نستانند • باز ای که بی روی تو ای شمع دلفروز
دزبرم حریفان انر نور وصفا بنست • باز بونده تاکید افاده ایدر انجق دلفروز
وصف توکیبی درافروزیدن کوکل یا کلندیرمجی یعنی کوکله ضیا وصفا ویرمجی
دیکمر محصول بیت ای جانان دلفروز کل که سنک رویک سزاوارده نوشدارنده
نور وصفا انرینه وزیرا سنسز حریفلر مجلسنک رونقی ولطافتی بوقدر • کربیر
مغان مرشد ما شد چه تفاوت • در هیچ سری نیست که سری بخدا نیست •
محصول بیت اکر پیر مغان بزم مرشد بمزا ولدیسه نه تفاوت یعنی مرشد پیر
مغان اولملدر مسلمان اولق اوزنسنده تفاوت یوق زیرا برباش یوقدر که ما
اسرار الله دن برسر اولمیه ویا الله برشیی باطل براتمشدر • پس پیر مغان
خلقنده ده برسری وار نهایت بزه مخبی در • کفتی پریه چشمه نوزم دیدی
داسند بزرکان کفته سزاوارسها بیست • کفتی پریه کفتی برزن هرکز مغا جا نینه
وصوبی یوعمش سها برکوجك یلدن زدرکه انکله حدت بصری امتحان ایدرلر
دیرا شمسه قریب کورمکدر اول جهتدن دکه کس ای کوزه مز محصول بیت کفتی
فتنه برچشمه نوزم دیمك اولورلرکه سهانك لاین دکل یعنی جانان فتنه
غیر محبوب حسن وکوزللك دعواسن ایلمك همان سهانك کفتی فتنه نوزم دیودعوی
ایلمکدر کفتی لفظك فاعلی برمحذوف شهادرکه مذکور سها انك مفسر بدر دین
محب ساهی ایمش • بیمار غریبان سبب ذکر جمیلست • جانامکر این قاعده در شهر
شما نیست • بیمار ک غریبانه اضافی مصدرك مفعولنه اضافی قبیلدن در •
سبیل ذکره اضافی لامیه وذکرك جمیله بیانیه در محصول بیت غریبلره تیمار
ایلمك ذکر جمیله سبب در ای جانان بوقاعده سزك شهرکزده کاننه بوقدر زیرا ین
غریبم وبکا هیچ نظرك یوقدر ذکر جمیله طالك دکلیسن بوجسه یعنی ایلکله اکلق
استرمیسن • عاشق چه کند کر نخورد تیر ملامت • باهیچ دلاور سپر تیر قضا
نیست • چه کند کر نخورد یعنی نه قادر در وکه بمیه دیکمر در محصول بیت عاشق
نه قادر در که ملامت تیرمیه یعنی خلقدن ازاراوقی بمیه حاصلی عشاق خلقك
طعنی جکه کلنلر هیچ دلاور بهادر دله تیر قضایه سپر یوقدر یعنی کسه قضاوقدر
تیرینی دفع ایده مز امدی عشاق ملامت تیرینی جکمك مقتدر هیچ بر وجهیله

اني دفع ايلكه قادر دكلر وعاشق نيلسون يعقوب ملامت اوقني دين غريب اولر ايلش • درصومعه زاهد ودرخلوت صوفي • جركوشه ابروي نوحراب دعا يلشت

محصول بيت زاهدك صومعه سنده وصوفينك خلوتده سنك ابروك كوشه سندن غيري محراب دعا يوقدر يعني زاهد وعابد وصوفي هب سنك عاشقلرك سكا دعا جيلدر • ديكلر • اي جنك قرويرده بخون دل حافظ • فكرت مكر از غيرت قرآن خط اينيست • اي حرف نداسماد اسي محذوف جنك فاينق وبخچه قرويرده بوندم باترمش ديمكدر • فكرتك تاسي خطاب ايچون در وغيرتك قرآنه وقرآنك خط آيه اضافتي لامتيه در محصول بيت اي حافظ فكرتنه بخچه سن باترن جانان الله كلامنك غيرتندن فكرتك يوقميدر يعني حافظ قرآنه رعايت لازم ايكن سن ظلم ايدوسن صفتين الله دن قورق زيرا غيرت قرآن واردر • وله ايضا • دوشن ازبر تورويت نظري بيست كه بيست • منت خاك درت بر بصري بيست كه بيست • نظري وبصري وغيري بلرك عزلك اخريه واريخه يالوي وحدت ايچوندر محصول بيت برنظر يوقدركه سنك ذوك برتوندن وضيا سندن دوشن دكلدر وبر بصر يوقدركه خاك درك منتي انك اوزرنده اوليه يعني جميع عالم رويكه ناظر وهر بصره توتياي خاك درك ظاهر • ناظر دوي توصاحب نظر انلاري • سركيسوي تودرهم سري بيست كه بيست • بعض نسخه ده شور كيسو وبعضنده بوي كيسو وبعضنده • سركيسو دوشمش تشديد له ولكل وجهة اما سراولي در كه ايكي سر لمه • صنعت تجنيس تامدر وبوندم سرسودا معناسنه اولور ناظرك رويه اضافتي اسم فاعلك مفعولنه اضافتي قبيلندندر • ورويك تويه لامتيه نظر بندم الف ونون ادات جمعدر ونون ودال استك ادات جمعيدر آري آوت ديكلر عربيده نعم معناسنه ادات تصديقدر مصراع ثاني يه مرهوندر محصول بيت سنك رويكه صاحب نظر اولرناظر • يعني سنك عشاق وكرفتارلرك علم نظره مالك اعاجم ناسدر داداني دكل هيچ برباش يوق دركه اينه سنك كيسولك هوآسي وآرزوسي اوليه ذكر جزء وارادة كل قبيلندندر مراد جانان كندي يعني هر بر رده سنك محبتك واردر • اشك من كرزعمت سرخ برآمد چه عجب • جمل از كرده خود برده دري بيست كه بيست • بعض نسخه ده بويله واقعدر اشك غماز من آرسرخ برآمد چه عجب • برآمد بريه برآيد يرانلر مقام معتقناسنده غافل ايمش • سرخ برآمد قرزدي ديكدر جمل صفت منسبهه در جمل جملدن يعني علم باسندن اوتانمش ديمكدر • مصدري جملت كلور بركسه زياده اوتانمش دخبر ودهشت المغه ديرلركده بوندم اسم مفعولدر ايشلمش ديمكدر وخود بوندم

كندي ديمكدر كرده خود كندينك ايشلمش يعني كندينك ايتمي برده در وصف ترکيبي • دردر پيدا نشرده يرنجي ديمكدر محصول بيت اكر بم سنك عمك دن كورم باشي قرادر ايسه عجب دكل زيرا برده در بوقدر دكه كندي كرده سنده يعني ايشندن جمل اوليه باش قرادمش فان اولمسندن عبارتدن دباشه برده در دلك اسنادي عاشقك سرغي فاش ايلدي كورجمل كسيه حرمت لازم اولدوبخچون بوبنده سرخ برآمد لفظيله جمع ايلدي حاصلي كورم باشي فان اولد ايسه عجب دكلدر زيرا اول بم سرغشقي فاش ايلشدر پس چرا سيد دچكسن مصراع ثانينك تحقيقدر يعني هركسه كه برده سن برتوب اجله واجرائي تكشف اولمكندن وعملدن شرمنده دكل بوقدر بن كسه انجق كندي اكلر بوتحقيقي آب جنسم كه بروميتت خاك درينست • زيرصد منت اوخاك دردي بيست كه بيست • آب جنسم اضافتي لامتيه در كه حرف رابط صفت محصول بيت بم كورم باشي سنك قبوك طيراغنك • انك اوزرنده منتي واردر بوقيد طيراغي اي جذب ايدوب ضايع ايلن بلكه صورر آمدي برقوطيراغي بوقدر كه انك اوزمشي اشتره دكلدر • زيرا هرقبوك طيراغي كورنجه كرة صولار حاصلي كثرت بكادن كتابدر • تابدامن نشيند زنسيمت كردي • سبل اشك ازنظرم هركه نري بيست كه بيست • تاحرف تعليل نسيمت تاسي معناجمنده دامنه مقيد در دامنت تقدير نده محصول بيت جانانه خطاب ايدوب بودر سنك دامانكه نسيمدن برتوز قوبمسون ايچون بوسرهركدر بوقدر كه اينه نظر ايدن يعني كوز باشي دبرمدن سبل اوليه • يعني تمام بولدرم سنكيچون صولارم مصراع اولك معناسي تاانك انكله قويه بلكدن برتوزدن مراد كلامه واصل اولماشي بعض نسخه ده سبل جيز واقع اولمش سيلاب معناسنه بوني فالقي سيلاب تفسير ايدنلر اصلا صلاح معناسندن غافل ايمش • تاركان سفر عشق حرامست حرام • كه بهركام دران ره خطري بيست كه بيست • تاركان ظريلدر دكلر سفر عشق اضافتي بيانيه در يعني عشق كه حرف تعليل كاف كاف تجمليله آدم ديمكدر خطر بوندم قورقي ديمكدر محصول بيت تاركلر ظريلدره عشق سفري يعني عاشقلق حرامدر حرام زيرا برخطر وبرقورقي بوقدركه اول بولك هرآدمنده يعني بولنك هرآدمنده بخچه درد ولابلا ولوارد كه تاركلر كاكحمل ايلن بيت تاركلر عشق وردندن نوميد جان من • شيرمردان بلاكش بادرين غوغا نهند • تادم ازشام سرزلف بوهرجا زنند • باصباكفت وشنيدم سحري بيست كه بيست • تاحرف تعليل دم بوندم نفس معناسنه در شامك سره اضافتي بلابيه در دسرك زلفه لامتيه در محصول بيت سنك سرزلفك شامندن هربوده نفس اورمسون

یعنی سوز سوسیلیسون ایجون برسم یوقدر که صبا یله دیم وایشتم اولیه یعنی راز
سر دلفکی هر پرده فاش ایله دیوصبا یله هر تحرکت وکوه ویم • مصلحتی بیست
که ازپرده بردن اقتضا دار • وربه درمجلس ربدان خبری بیست که بیست
شور بده قرش مورش برنخم باحرف طرف وزنخ رحمت ومشقت ومیم ضمیر متکلم
وجائیکه برنخم بانک کسر یله فعل مضارع ایلیه • پس باحرف تاکید اولور ثانیه یه
قصر ایدلو تقصیر ایلر بلو • ودر واکردن محفظه دنی ادات نفی ده بهر مندسیله
دیمکدر • محصول بیت • بوطالع شوریده دن بن ربخده یم ویا بخزم والابرعنی
کسبه یوقدر که سرکویکده بهرمند اولیه یعنی هرکس سرکویکدن محفوظدر اما بن
طالع بیدردن رحمتده یم • ازحیای لب شیرین توای چشمه نوش • عرق آب وعرق
اکنون شکری بیست که بیست • نوش بوندم بال معناسنه اولمق مناسبدر شکره
نسبت عرق بوندم مشکرا ندن اولان عرق در • زیرا کاده شکر قوپه ایجرلر •
بوندم عرق کلاب معناسنه اولمق روشندر دین خیلی درلشن ودرمعناسنه
دیندم مذکور معنادن غفلت ایلمش • زیرا عرق بوندم ابرام طریقیله ذکر اولمش •
پس دره تخصیص معنای ابهامی سینه حلل وبر • محصول بیت • ای بال چشمه سی
سنك لبکدن حیا ایلمکدن برشکر بوقدر که آب عرقه عرق اولیه یعنی لبك
برمرتبه شیرین در که شکر حجابین دن آب وعرقه عرق اولوب اریمی وصو
اولدی • نه من دلشده ازدست توخوبین جکرم • کرعم عشق تو برخود جکری
یی بیست که بیست • منك دلشده یه اضافتی بیانیه دلشده کوکلی کمش •
دیمکدر عاشقدن کنایتدر خوبین یاحرف نسبت ونون تاکید نسبت ایچون در
کرکه حرف علت عشقه وعشقك تو یه اضافتی لامیه در • محصول بیت •
سنك الدن همان بن دلشده جکرقانی دکلم بلکه برجکر بوقدر که سنك
عشقك غمندن برخود دکلدر یعنی انجق بی خوبین ایلدك بلکه تمام عالم
عشقکدن الدن خوبین جکردر • شیرده ربا دیم عشق تورو باه شود •
اه ازین راه که درروی خطری بیست که بیست • باد به صحرا روباه دلکی •
محصول بیت • سنك عشقك صحراسنده ارسلان دلکی اولوراه بوعشق نولدی
که برخطر یوقدر اندم اولیه یعنی عشق واديسنه برمحوف وادیدر که اندم قورد
قودن ارسلان کبی بهادر لرقورنون اولور • او وجود ابن قدرم نام ونشان هست
که هست • ودنه اوصعف درایجا اتوی بیست که بیست • این قدرم بیم متکلم
معنا جهتدن وجوده مفیددر • محصول بیت • وجودمدن نام ونشان وار دیکه
وجودم وار در یعنی وجودم وار لغینه نام ونشانم وار حاصلی وجودمدن
اثرما وار ایدکنه نام ونشان وار در بوحسنه براتر بوقدر که ضعفدن دکه انش

وجودمدم اولیه یعنی وجودمدن همان براد قالمشدر اما هرضعف که تصور
اولنورایسه وار در • مصراع اولك تحقیقدر یعنی وجودم همان وجود محسوس که
اصلا اندم یکبر وانا نیت دن برشمه یوقدر دین معناسندن برشمه اکلمش •••
غیر ادین نکته که حافظ رنوا خشنود دست • درسرابای وجودن هری بیست
که بیست • محصول بیت • بونکته دن غیری که حافظ سندن ناخشنود در •
یعنی رانی دکلدر وهرنه یوقدر که باشدن ایاغه وجودکم اولیه یعنی هرهنر
که وار در سنك وجودشرفکم واردر الابوقدر وار در که قنی جوار اولدی وکمان
حافظ سندن رانی وخشنود دکلدر نکته بوندم عیب معناسنه درنته که بنه
بوندم نکته بومعنایه واقع در • بیت • حافظ جواب لطف زنظم تو میکند
حاسد جکرنه نکته تواند بران کرفت • دین ایکی بیتدم بله نکته اکلمش نکته مایقا
بیان اولندی ایدی که کلام دقیقه دیولو یعنی هرنکته وارسندم اما وفا نکته سی
بوق دیمکدر • ولایضا • نظرپرمغان موجب عیش وطربست • روضه میکده وآب
آب هوای محبست • نظرپرمغان اضافتی لامیه وپیرمغان مخانه بیانیه وموجب عیشنه
اسم فاعلان مفعولنه اضافتی قبیلندندر • وروضه نك میکده یه وآب هوانك محبه بنیا
نظردن بوندم مراد التفاتدر • محصول بیت • پیرمغانك نظری والتفاتی عیش وطربی موجبدر
ومیکده روضه سنك محب آب وهوا سی واردر ایدن مراد بنه باده در وهوادن مراد
سودا وآرزودر • سرراه باکرم درقدم اولیست • غیرادین شرح وبیان جراءت نوك
ادبست • سرلك اربابه واربابك کرمه اضافتی لامیه درقدم اواضافتیدر بوله در •
اولی لامك کسریی وبابك سکونیله اسلوب عجمدر ولامك فتحی والفله اسلوب عربیدر
علی کلحال اسم تفضیلدر • ای اسم اشارتدر رمصراع اوله ویا بما بعدنده کی شرح وبیانه
جوانك توکه وترکمك ادبه اضافتلری مصدرلك مفعولنه اضافتیدر • محصول بیت • ارباب
کرمان واصحاب سخانك بانی اول جانانك قدمنده اولمق اولی درآمدی بوندکرایلدی وکمر
شرح وبیاندن ویا بوندن غیری شرح وبیان نوك ادبه جراءت ندر جراءتله نوکمك بیندم
واوعاطفه ایراد ایلمین معنا سی بوندن غیری شرح وبیان نوك ادبه جراءت ندر • جراءتله
وترك ادب دردین مجه جراءت ایلدی • فضله جنت واوازه بیت المعمور • شرحی ازجلوه
جمخانه بیت العبیست • بیت المعمور طوفان نوحدن اول منزله مکه بوندم فرزی
یاتوندن برمعبد واردی مکه کبی طوفان اولنجی رمضاندم آسمانه رفع اولدی وحضرت
ابراهیم علیه السلام مکه مکرمه نك برنده یاپدی ومذکور بیت المعمور مکه نك محاذی
زیسنده درد یولو شرحی ده یاوحدتی ایچون ندر بیت العبب اوزم فرزی دیمکدر کنایتدر
شراب دن عجم دختر رزدیو کبی تراب • محصول بیت • جنت فضله سی وبیت المعمور
اوازه سی وشهرفی باده میخانه سنك جلوه سندن برشرحدر یعنی انلر جمخانه جلوه سیدن

ولطافتن كنايند ز بوتد بت العنبت برنيه بت العنب يا دن تونك برنيه بابله فكرت
سن باز مش در ز نيرا بو مقامد بت العنبك معاشي بوقد ز خاطر عاطر ما باد ز
لعلي طلبد ز مسك اذفر طلب نفرز وجذب دهبست ز عاطر عطر بند ز دكوذل وطيلو
توفيه دبولر لعلي با سي وحدت ايجون در ز يا تنكير نسبت ايجون دكل مصطفر فن ايلرو
كي محصول بيت مسك نفرز يعني كومش طلبند ز والتون جذبنده در جذب بجكدر
يعني برنم خاطر بر جوهر باد ز طلب ايلر اما مسك اتجه والتون طلب ايدر ز اذن اول
طلب بو طلبيله برابر اولسونجي ز دازل برسر هركس تلي برفن حوشي ز كعبه وبتكده
وجنت ودوزخ سببيست ز قليده يا وحدت ويا تنكير ايجون در رفن بودنده واقع
اولدي معناسنه در قلدن مراد قلم قضا وقدر در محصول بيت ازلده هركسه
نك باشنه قضا وقدر رقلي جادي اولمشد ز سعادتن وشقاوتن وصلاح وفسادتن
هربه كه اولكسه دن صادر اولنجي ايسه بس كعبه وبتخانه وجنت وجهنم اسباب
ظاهريه در نه ايجون يراد لي يعني حالي اشيا بلور ايمش ز كيم بيما رمبتسر بشود فعله
نحوين ز دولن مصطفوير الهب بولهبست ز بوبيتك معنوني سابقا كجمشدر ز
مصطفوي اسم منسوب مصطفي در شد ز وذا قياس مصطفي در ز بوراكلمه نك
بشنجي ويا النجي حرفي الف اولسه فاعده نسبت حاذفه اني حذف در لهب انشك
يا لكنه ديولر لهب بوربه طلب بزن در هركز بيتك معنوندن خبر دار دكل ايمش
محصول بيت خواجه خطاب عام طريقيله بيورر ز مال مآرسز ميسر اولمز افسانه
توك ايله كورمزميسن كه حضرت رسول كونين عليه افضل الصلوه والسلام حضرتلري
بتوت دولت بولهب ملعونك لهبي يعني اذاسي وجفاسي وحضرت ابراهيم عليه السلام
نمرود له وحضرت موسي عليه السلام فرعون ملعونك اذاسي وجفاسي مقارندر ز
حاصلي كنج ومال وكل وخار وغم وشادي برهمدر ز معلوم در كه اشيا ضد ايله متبين در ز
كوهر پاك بود جوهر خشم لبكن ز بعل كوني كه خشمت نه با اصل ونسبست ز
كوهر پاك دن مراد اصل پاكدر يعني نسب پاك وجوهر دن پاك مادّه وهيولي در خشمت
حاتك كسر يله لغزه اوتانمق وغضب معناسنه در ز امّا اصطلاحده واستعمال ده
عظمت معناسنه در ز بعل باحرف صله كوشش مر مخاطب كوشيدن زدن وجالش وطورش
معناسنه يعني سبي ايله ديمكدر كه حرف تعليل محصول بيت اولوقي مادّه سي
وهيولا سي اصل ونسب پاكدر يعني عظمت وخشمت اصلي وذاتيدر مكتسبي
دكلدر ليكن مصراع ثانيه مرهوندر يعني ذكر اولان خشمت دنيوي در ز امّا
اوخوي سجاي حسن وعمل وصلاحله اولور ز پس امري عمله سبي ايله كه خشمت
وعظمت عقبي اصل ونسبله دكلدر بلكه حسن عملله در ز دل حافظ بهين راه
بتوفيق خداي ز جاودان سعي كنان روز وشب الدر طلبست ز دل حافظ مبتدا

وقصر اع ثاني نعت دخبر قبلينن در ز دلك حافظه اضافتي وتوفيقك خدايه
لامتيه در جاودان وجاويد اذابدي ديمكدر كنان صفت مشبهه در سعي كنان
سعي ايدن ديمكدر محصول بيت حافظك كوكلي الله سبحانه حضرتلري بنان
توفيقيله بوعشق ومحبت طريقيده ابدي سعي ايده كدن ركيمه وكوبه زطلبده در
يعني عشق ومحبت طريقيده وسلوكنده دائما ساعيدر كه هيچ شوكلي ولم ايقنا ز
خم زلف تودام كفردست ز ذكر سنان اويك شمه انيست ز خم زلف تو
اضافتلري لامتيه در دام كفن بيانيه در ذكر سنان اوده بويله در دام كفر ودين دن
مراد يعني كافري ومسلماني شكار ايدر مضاف محذوفدر تقدير كلام دام اهل كفر
واهل دين در ذكر سنان جوف ايشلين بويه در لوكار خانه كبي ذكر سنان
ونكار خانه در لر ز جوف نقوش اشلدن بويه شمه از اين موقلي حاصل بر شيدلك
فتنه دن كنايتدر محصول بيت اي جانان سنك خم زلفك اهل اسلامك واهل
كفرك دوزاغيدر يعني بوندري صيد ايلمكه وجذب ايتمكه قلاندر سنك زلفك
كافر ستاندن بو بر شمه در يعني اهل كفر ودينك دام زلفله صيد وشكار ايلك ز
سنك كم بيشكدر زلفه اسناد مجاز در الت صيد اولدي وبعضون بعض نسخه ده در
كافر ستان تودر وشمش بس خوزن از نكابه احتياج اولمز ز جانان مجر حسنست
ليكن ز حديث عمر آن سحر مبينست ز جانان مبتدا مجر حسنست خبري يعني جما
لك كونلكي معجزه سي در يعني كونلكده جميع كونلره غالبسن كه سكا بكزر دنيا
ده بركونلي بوقدر ز حديث عمر آن حديث عمزه اضافتي بيانيه در سحر مبين ده بونله
در مبين اسم فاعلدر ابانن بيتن دن يعني افعال باينلدن لازم در مكلور متعدي به لادم
اولنجي اشكاره سحر در سبك اولور يعني معجزه حسني كوستر جي سحر محصول بيت اي
جانان سنك جمالك كونلك معجزه سيدر يعني زيبا حسن بوكه مخصوص در جشمك غمزه
سيدر آشكاره سحر در يعني غمزه ك سحارك دخي سحر در ممتاز در باخود مبين مخصوص
جمال جانانلر بعض نسخه ده ز ليان مجر عيسيست ليكن ز حديث طره ان جعد
المتينست ز ليان ليك جمعيد ونشد ز ذا مجر عيسي يعني احيا ي موتاده حديث
طره ات اضافتي بيانيه حبل المتين اضافتيده بويله در محكم ايپ ديمكدر محصول بيت
سنك لبلوك احياي عشاقدن مجر احيادر امّا طرك قصر وصاله عروج ايلكه محكم حبل
يعني كمند وصالدر ايكي وجهله بله تاكيد المدح بما يشبه الذم واردر ز بيان جنسم
سيه صدافرين باد ز كه در عاشق كشي سحر افرينست ز بيان اصلندر بيان ايدي
همزه دالله ابدال اولمشدر بعض نسخه ده بران واقعدر امّا مآل برد رجشم سيه
اضافتي بيانيه در افرين ادان تحسيندر باد امر غايبدر مقام دعاده استعمالي
اكثر در كه حرف تعليل تحسيندر عاشق كشي عاشق كش وصف تركيبي در

کشیدن دن کاف عربیک ضمیمه عاشق اولدرجی دیکدر یاسی حرف مصدر در
سحر فرین ده وصف ترکیبدر اگر فرینیدن دن یرادجی معناسنه سحر افرین سحر یاجی
دیکدر یا لغیله سحار دیکدر محصول بیت اول چشم سیاه جانانه یوز تحسین اوسون
دیو اعاشق اولدرجی کافر سحار مثالی نظر در عجب علیست علم هیئات عشق
که هفتم آسمان هشتم زمینست علیست ده کی یا حرف وحدت علم هیئاته
وهیئاتدن عشقه اضافتی بیانیه در علم هیئاتدن عشق کندیدر استعاره طریقیله که حرف
بیان تجریدر هفتم آسمان بدنجی فلکدر که دخل یلدز دینلن فلکیدر دیوندر هفتم برینه
هشتم یادنلو عملات ایلمشلر دیو اهل شرع دیدرلر طبقات آسمان و زمین یدیدر
سکز در فلکلر در امّا اهل هیئات وحکمت لسانده طبقات افلاک وعناصر طقوزدر عشق
علم هیئاتدن دیدیکی مجازاً در عشقك علوم تبه سن سایان ابلك ایچون کا علم هیئات
استعاره ایلدی محصول بیت عشق علم هیئاتی برعلمدر که یدنجی فلک کا نسبت یدنجی
طبقه زمین در یعنی یدنجی فلک بوقدر رفعتیله کا کره یستدر بلندلری که یدیوز
مرتبه وجان بردر حسابسز باکرام الکاتبیندر جان بردر بحسب اللغت جان
ایلدی دیکدر امّا بوندر مراد هیئاتی قورتاردی دیکدر محصول بیت سن طوتی ایله که
بدکو یعنی دغام وغیبت کو اولدی وجان قورتاردی یعنی اولمکدیله جانی تخلیص ایلدی
دیمه دیو اکرام الکاتبین ایله حسابی یانی در یعنی دنیا المین کوریدیسه آخرنده
عذاب جحیم ایله هرکشی ایلدی دیکی بولور زجشم شوخ اوجان چون توان برد
که دایم باکمان اندر کمینست شوخ بوندن بزده حشری وایسمجی فانی دیکدر
یعنی مطبوع وموزون حرکتلی معناسنه جوزه واصلیته ایله بچه دیکدر دعربیده
کیف معناسنه بردیونده بردن معناسنه در کمین پوسی دیکدر محصولی بیت اول
جانانك مطبوع وموزون وحشری چشمندن بچه جان قورتارمق اولور که دایم کمان
ابرویله کمینده در یعنی ایکی کمان ابرویله دائما پوسیده در جانی سکار ایلمك استر
پس اندن بچه خلاص اولور مشنو حافظ رکید زلفش ایمن که دل برد وکمین در ره
دینست کید مکر وحیله محصول بیت ای حافظ انك زلفی مکر ندن امین اوله
دیو اکو کلی الدی والندی سندی دین الملق قید ندره در زلفه اسناد مجازدر زیرا الوب
ایلدن جانا ندر بعض دیوانده مخلص بیتی بولمله واقعدر دجام عشق می نوشید طرفه
مدامنش ریدی ومستی زینست جام عشق اضافتی بیانیه در نوشید فعل ماضی مفرد
غایب مدامنش ضمیری حافظه راجعدر محصول بیت حافظ جام عشقدن باده نوش
ایلدی پس انك رندلکی همیشه ومستلکی بوندندر یعنی جام عشقدن باده نوش
ایلدکدن وبعض نسخه ده بولمله واقعدر بجان میکنش چوحافظ نارنش ای دل

که نازنا زنینان نازنیست محصول بیت ای کوکل اول جانانك نازنی حافظ کبی جانلله
جك نیرانازنی دلبرلرك نازی مقبول در وشیوه لری موزون ومطبوع حاصلی کل فعل
من الملح یلیق در ولهذا ایضاً روزه یکسوشد وعید آمد ولها برخاست می ز
میخانه بجوش آمد ومیبا یدخواست بوغزل وساقیا آمدن عید غزلی وساقیا بیاده
که ماه صیام رفت غزلی عید صیامدر دینلش غزللردر رجابزدر رکه جمیعسی برعید ده دللله
یکسو یك جانب شدیونده ایکی معنایه محتملدر اولدرجی وکندی معناسنه دلهاخاست
کوکللر قلقدی یعنی جوشدی وخروشه کلدی دیکدر می زمیخانه برنسخه ده میخانه
واقع اولمش یا تبسیم زایله امّا قیاس بایله اولمقدر میخانه ده معناسنه می یابد می
لفظنك ایکی وجه جایزدر یعنی میمك فتحیله می باده معناسنه ویا میمك کسریله اداة
حالیت اوله ولکل وجهه محصول بیت صوم برطرف اولدی ویا برجانبه کندی ویرا
کلدی وکوکللر منشوق اولوب سکونتدن قالقدی وجوشه کلدی شرابدن میخانه ده جوشه
کلدی استمك کرك وباد ملك کرك اوکیبدر می مقدر اعتبار اولنوردنا برده ملحوظ
نوبت زهد فروشان کران جان بکذشت وقت شادی وطرب کردن رندان برخاست
زهد فروشان زهد فروشك جمعیدر فروشیدن دن زهد صاتمجیلو دیکدر کران جانده
وصف ترکیبدر اغر جانلی دیکدر طرب کردن دن رندانه مضافدن راضافت لامیه ایله در
خاست ببیاولدی معناسنه محصول بیت اغر جانلی زهد صاتمجی مرابیلر زمانی کجدی
یعنی ماه صوم کجدی شادلق وقتی ورندلر شوق ذوق وشادلق اوجك وقت ابیدجك
اولدی یعنی عیش وعشرت زمانی بیدا اولدی وکلدی حاصلی عید همایون کلمکله بولغوالی
ظهور ایلدی جه ملامت رسد اندر اکه چوما باده خورد این نه عیبست برعاشق
رند ونه خطاست بعض نسخه ده رسد برینه خورد وشیمش ومصراع ثانی
بویله واقعدر این نه عیبست ونه این بخیری ونه خطاست جه بوندن مبالغه
افاده ایدراستفهام انکاری اولمقدر قابلدر محصول بیت نه مبالغه ملامت وازار
ایرینور اول کمسیه که بزم کبی باده ایچر بوخود عاشق رندلك یاننده عیب وخطا
دکلدر یعنی عشاق رند یاننده باده نوشلق سهم وخطا دکلدر اکر زهاد وعباد یاننده
خطا ایسه باده نوشی که در وریوی وریایی بنود بهتر از زهد فروشی که در
وریوی وریاایست نوشی ده یاوحدت ایچوندر که حرف رابط صفت دوی وریا
عطف تفسیری فروشی ده ده یاوحدت ایچوندر که حرف رابط صفت محصول بیت
برباده نوشی که اندع روی وریا واملیه یکدر شول بر زهد فروشی مرا بیدیکه اندع
روی وریا اولدیکه دیو اشراب خمر معصیتی توبه ایله ساقط اولدی امّا ریاکفر در توبه
ایله محو اولمز مانه رندان ریاییم وحریفان نفاق انکه او عالم سترست برین حال
کواست محصول بیت بزریاکار رندلری یعنی مرابی رندلر دکلز دجی نفاق حریفلری

یعنی منافق حریفان دکلر حاصلی برده دریا و نفاق اولمز • اول که یعنی الله تعالی حضرتی که اسراره عالم در بتم بو جالمزه شاهد در • یعنی حق سبحانه و تعالی حضرتلری بلورکی بزم ایچره منافق دکلز • فرهن ایزد بکراریم و یکس بد نکیم • و انچه کویند روا نیست نکو بیم • رواست • بکراریم زایله یارلقن کرك ذالله یارلقن خطا یارذ یلر محصول بیت انته تعالی حضرتك فرضی ادا ایده رز • و کسبیه یرامز ایلمز ز و هر نسنیه که شارع جائز دکلدر • دیر بز دیمز جائز یعنی الله سبحانه حضرتلرك و بیغمبر علیه السلام لك بیورد وغنی طوتارز • و هیچ برکسبه جفا و اذا ایلمز ز • چه شول کرمن و توحید فتوح باده خوریم • باده از خون رزا ست نه از خون شما ست • چه شول استفهام انکاری یعنی نه لازم کلور دیکدر • من و توخطاب عام در ان سرزدك جمعید رشتن و ذا اصمه حقلری دیکدر محصول بیت نه اولور یعنی نه لازم کلور اکر بز سنکله بر قاچ قدح باده ایچرسك حق الله دك حق عباد دکلر را ندن کسبیه ضرر مترتب اوله • ابن نه عیبدست کز بن عیب خلق اوا هد بود • و ربود عیب چه شد مردم بی عیب کجاست محصول بیت بو باده نوشلق برعیب دکلر دکه بوندن کسبیه ضرر و خلل حاصل اوله واکر عیب اولورسه نه اولاجق عیبسز آدم قنده اولور یعنی عیب همان باده نوشلغه مخصوص دکلر دبلکه عیوب واردرکه بواکا کوره هیچ نسنه دکلدر • حافظ از چون وچرا بکذر و بی نوش دبی • نرد عشق چه مجال سخن چون و چراست • چون بیخ چرا ایچون یعنی خالق اشیا حقنده بو نیچه و بو نیچون بویله دردینلم حاصلی ایشلدکی ایشلرده کفت وکو صحیح دکلدر زیرا لا یسئل عما یفعل درهمان قضایه رضا کرك محصول بیت ای حافظ چون وچرا وکفت وکودن کچ و برساعت بی ایچ زیرا الهك امری قنده چون و چرا سوزینه مجال بوقدر یعنی هر نه ایشی که الله تعالیدن صادر اولور و هر امرکه واقع اولور اعتراضه مجال یوقدر زیرا افعال نده مختاردر • و له ایضا دلم ملال کرفت از جهان و هرچه در وست • درون خاطر من کس نکنجد الا دوست • محصول بیت بزم کوکلم جهاندن و جهان ایچنده اولاندن اوصدی واکر بن ده یعنی جهاندن هیچ نسنیه میلم و تعلقم یوقدر زیرا بو خاطر مده دوستدن غیری کسنه و نسنه صغر • اکر دکلشن وصلت بمارسد بوبی • دلم جوغنچه دشادی نکنجد اندر پوست • کلشن وصلت اضافتی بیانیه در • وصلت واوی مفتوح اولورسه تاضمیر مخاطب اولور اتا مفهوم اولورسه مصدر اولور وصل معاسنه بوبی ده یا وحدت ایچون شادی ده یا مصدریه نکنجد کافی تجنیك صیغه نفی مستقبل صغر دیکدر • محصول بیت اکر وصل کلشندن بزه قوتی ایرشورسه یعنی فی الجمله وصل میسر اولورسه کوکلم سونه دن غنچه کبی دریسنه صغر حاصلی کامل سرور دن کوکلم اچنه صغر صغشمز • نصیحت من دیوانه در طریقت عشق • همان حکایت دیوانه ؟

وسنك وسبوست • نصیحتك منه اضافتی مصدرك مفعولنه اضافتدر و منك دیوانیه بیانیه وطریقك عشقه لامیه در • وحکایتك دیوانیه بویله در حکایت دیوانه بویله در حکایت دیوانه بودر که حمید الدین بلخی که صاحب مقامات فارسید انوری یه دیوانه حسین نام بر مجذوبله برد وستی د وشاب اعلا ارسال ایدر والبته بر مکتوب ویرر که بوبی بله ایصال ایله دیو مجذوب ایسه کا بی بروالعذرت بولا • کیدر کن سبوبی برطاشه طوقندرر فادر • وانوری یه دستنك بوغازله قولینی مکتوبله ایلدر دشیلم ایدر انوری مکتوبی او قوب دیوانه دن بکری آتش استیجك قولینی ویررا نوری ده بنجه اولدی د وشاب دیوانه دیر دیوانه جواب ویرر که برکو مجك سنك المدن الدی یا بوبی نیه کوتوره لك دیو خبر بی تصدیق ایلك ایچون کتوردم دیر پس محصول بیت طریق عشقده من دیوانه نصیحت ایلمك دیوانه حسینلك سنك وسبو حکایه سیدر یعنی سبو سنکه طوقنجه شکست اولسی لازمدر بکاده عشق غلبا شده نصیحت بوکلمالین در یعنی بوحالتده کا نصیحت ایلمك طوتلوب صایع اولسیدر • زیرا نصیحت طوتمقه صبر لازمدر عاشقده ؟ ایسه صبره مجال یوق • بکو بزاهد خلوت نشین که عیب مکن • از آن که کوشه محراب ما خم ابروست • بکو خطاب عام خلوت نشین که وصف ترکیبی در نشیندن خلوتده اوتورمی دیکدر از آن مقام تعلیل ده واقعدر یعنی عیب مکنه علت در • کوشه محراب ما اضافتی لامیه در خم ابرو ده بویله در • محصول بیت زاهد خلوت نشینه سویله که عیب ایلمه خم ابرو بزم کوشه محراب ما اولدیغیچون یعنی خم ابروکوشه محرابمز اولدیغی عیب ایلمه • میان کعبه وبتخانه هیچ فرقی نیست • بجز طرف که نظر بی کنی برابر اوست • فرقی ده یا تنکیر ایچون در میکنی خطاب عام در برابر فرش معناسنه در اوست بر نیه دوست بزن اوستی د وسندن فرق ایلمنمش محصول بیت کعبه ایله بتخانه بینده هیچ فرق یوقدر دیو اوراجانبه که نظر ایلرسن جانانك برابری وقارشوسی در یعنی عاشق صادق هرجانبه نظر صالسه انده جانانی کورر قلندری نه بر یشست و موی یا ابرو • حساب راه قلندر دیران که موی بوست • قلندری یا سی مصدریه در تیش یوزه صقلدر موی بوقیل بقیل دیکدر یعنی انجق انجه در محصول بیت قلندرلك صاچ وصقال وقاش وبیق تراش ایلمکله دکلدر زیرا حساب طریق قلندران قیل بقیل در یعنی انجه دن انجه در حاصلی در ویشلك وقلندرلك ماسوای ترك ایلمکله در سرور تلدکلدر • کز شتن از سر مود رقلندری سهلست • جوجا فظ انکه سر بکذارد قلندر اوست • سر موسر یوزه سود اوهوا وارزو معناسنه در سهل قولایی معناسنه در محصول بیت قلندر دکلدر ما سوادن کچمك جزویدر یعنی قولایدر هرکسه که حافظ کبی باشدن کچرمی قلندر

اولد ربعی قلندرلك ترك موتراشی ابروده دكلدر بلكه ترك جان وسردده در
بوغزلك ایكی بیتی معمولطر بفیله در ربعی فاتیه سی معمولدر وبوغزلی بنجه دیوانده
بولنمیوب بردیوانك كنارنده بولندیغنجون یازلدی **وَلَهُ اَیْضاً** حدیث سروكه
گوید به بپیش قامت دوست • كه سرو بلندی سروسهی زقامت اوست • حدیث
بوندهٔ سوزدر كه اداتان استفهام كه حرف تعلیل سرو بلندی بده سرتاكید ایچون كلمشدر
اولمسه ده معنایه خلل كلزدی سهی دوغری دیكدر **محصول بیت** اول جانانك
قامتی قیامتدن وبالاوكنده سروك سوزنی كم سویلر یعنی انك قدتی اوكنده سروی
كیم اكار در نرا سروك بلندكبی یعنی دفعتی اول جانانك قامتینی ندن حاصلی سرو تابی
علو ورفعتی جانانك قامتندن كسب ایلمشدر • پس جانان دفعتی سروسهی ذكر
ایلمك الجقلقدر • حیال قامت سروش نمی كنم زان رو • كه سروا كرچه بلندست
قامتش خود دوست • سروش شین ضمیری بوندهٔ مقدمه بریره راجع دكل وخیال
بوندهٔ تخیل معناسنه زان رو مقام تعلیلده واقعدر كه بیان تعلیلدر خود رو
وصف تركیبی در • رویبد ندن كندری بیچ دیكدر • یعنی كسه تربیه سنه مقارن
اولمش دكل **محصول بیت** سروك قامتی تخیل ایلم یعنی خیالمه كتورم اول
جهتدن كه سروا كرچه بلند در اما خود رود ر یعنی سروك قامتی نك بلندلكی
مقبول دكلدر زیرا اودن قبیلندن بر تصلقدر انك قدتی سروه تشبیه ایلمزم
دین عندی سویلمش • خیال قامت سروش مقیم دیدهٔ ماست • ازان كه سروسهی رامقام
بولب جوست • خیال قامته اضافتی مصدریدر مفعولنه اضافتی قبیلندندر وقامتك
سروه مشبهٔ مشبهٔ به به اضافتیدر • حاصلی بیانیه در مقیم دیدهٔ ماست اضافتی
لامیه در سروسروسهینك بیانیه در ولب جولامیه **محصول بیت** اول جانانك
سروكبی قامتی خیالی بزم دیده مزده مقیمدر یعنی خیال قدتی دائما كوزمزده در
زیرا سروسهی در حال بوكه سروسهینك مقابلی ابرمتی كاریدر بم كوزمدهٔ ابرمتی
در كه سنك سروی كبی قدتك خیالی همیشه اوزه مقیمدر • صبا زلف وخط وخال
اوحدینجی چند • بمشك كفت از انست كین چنین خوشبوست • حدیثی چند عبارتی
مقراع ثانیه مرهوندر بمشك بارف صله مفعول ثانی سید دكفت لفظنك وكفتك
فاعلی صبا در • وحدیثی چند مفعول اولی یعنی مقول قولیدر اداتان ادات تعلیلدر
كین اصلندن كه این ایدی كه حرف تعلیل این اسم اشارتدر چنینه خوشبو وصف
تركیبیدر بو بیدندن كوزل قولقلی دیكدر **محصول بیت** صبا سنك زلف وخطی
وخالكدن مسكه ذكر ایلكدن بو بله خوشبودر اكر بوندهٔ مقارن اولسه نه مزه
بولیا اولوردی • فرازبد رمنیر ش خطیست لیكن كس • ندانند انكه هلالست
یا خم ابروست • فرازلفظ مشتركدر بوندهٔ اوست واوزده معناسنه بده اضافتی

لامیه در وبدر منیره بیانیه ومنیرك شبنه لامیه در بدر منیر تشبیه كنایه طریقیله
یوزندن عبارتدر خطیست یاحرفی وحدت خبریه در فرازك لیكن كس مصراع ثانیه
مرهوندر كس مبتدأ وندانند خبریدر آن كه آن اسم اشارتدر حطه كه حرف بیان اسم
اشارتدر یاحرف عطف عربیه در ام واو حرفلری كبی خم ابرو اضافتی لامیه در ویا بیانیه
محصول بیت اول جانانك بدر منیر كبی دوبینك اوزنده برخط وارد رامامهیج
كسه بلركه بوخط هلال مید یرلوحسه خم ابروی جانانه تماماً عادف طریقیله
ابروی جانانی هلالنی تشبیه ایلمش • هزار جان كرامی فدای آن كه سرش • فتاده در خم چوكان زلف اوچون كوست • كرامی كاف تعجبیك فتحی وكسریله عزیز دیكدر
سرش شین ضمیرانك مشار الیهنه راجعدر كه عاشقدن كنایه در راضافتی لامیه
در ومصراع ثانیه مرهوندر ومبتدأ در خبری فتاده در خم چوكان زلف اضافتلری بیانیه در ودر لفك اویه لامیه **محصول بیت** بیك جان پاك عزیز اول عاشقك فدایی اولسونكه انك باشی طوب كبی جانانك خم چوكان زلفنه دوشمشدر
یعنی باشنی كوی كبی خم چوكان زلفه جانانه اونه ده حاصلی جانان بولندهٔ مزدن
كچه مصراع اولدر سرش برنیه تنش یزان معنای بیتدن كاه اولمش • توازدها
تنش طلب كام دل اكر چه بی • جوحافظ ازبی چشمش مرو كه عزیز جوست • توخطا
عامه رد حاشی ده شین ضمیر ما قبلنده كی نون ضرورت وزنیچون ساكن اوقمش
كرك طلب امر مخاطب رطلبیدن ندن ایسته دیكدر دكام دل مفعولی اكر چه بی
جمله شرطیه ما قبلی جزایی بی بوندهٔ آرد معناسنه در عزیز جو وصف تركیبیدر
جو بیدندن صوا ثجی دیكدر **محصول بیت** ای عاشق اكر كوكل مرادنی دیلرسك
دهاندن دله كه كام دل دهاندن حافظ كبی چشمی اردنجه كتمه كه عزیز
جو وفتنه انكیزدر • یعنی چشمنه اویوب كتمه كه جنك جو وستمكار در راولیه كه
سنی فتنیه دوشوره **وَلَهُ اَیْضاً** • سخن شناس نه دلبرا خطا ایخاست • جو بشنوی سخن اهل دل مكوكه خطاست • بعض نسخه ده بعض دیوانده
مصراع اولمقدم ومؤخر یازلمش در سخن شناس وصف تركیبی در شناسیدن
نه یاخطاب ایچوندر دلبرا الف حرف ندا **محصول بیت** ای دلبر سوز اكلیجی
دكلسن خطا بوندهٔ در • پس چونكه اهل دل سوزنی اشیره سن دیمه كه خطادر •
یعنی سنك سوز اكلمك ومفكرین در اهل دلك سوزی سكا خطا كورندكی والا
انلر خطا سوز سویلمزلر • سرم بدیبی وعقبی فرو نمی آید • بنا دك الله اذین
فتنها كه در سرماست • بدینی باسی حرف صله فرو نمی آید • بنا دك الله اوزین
اكاه اولین باشم اشاغه كلمز دیمشدر بنا دك الله بوعبارتدن تجنبی متضمن تحسین
ایچوندر **محصول بیت** باشم دنیایه واخرته ایمز یعنی نتزل ایلمز تحسین بوفتنه لرك

بزم یا شمرده د حاصلی جانان دن غیریه باش اندرمم آمدی الله تعالی حضرتری
منزهدر برفسنه لردن که بزم یا شمرده درکه هیچ نسنیه باش اکمز • درانلردن
من حسنه دل نداعم کیست • که من حمو شم واودر رفقان ودرخو غاست • اندرون
ایچری معناسنه درمسئله اضافتی لامیه درو منك خسته دله اضافتی بیانیه
کیست کمدر دیکدر • نه درد یك دکل بعضیلر طن ایلدوکی کبی که حرف تعلیل حمو شم
فعل مضارع نفس متکلم وحده ایسم اولورم دیکدر • اومیری کیست ده که
لفظنه راجعدر محصول بیت بلزم بن د لخسته من ایچریسنده کم واردرکه بن
ظلم واولکسه فریادوفغان وغوغاده درمعنی دیوانه کولکم درکه عالمی ناله فغا
ایله براید یی اما بن صبرایدوب هیچ طغامدم • دلم زبرده برون شد کجایی ای
مطرب • بنال هانکه ازین پرده کارما نواست • دلم زپرده برون شد برده دن
مراد اختیاردن رضا برده سی درمعنی عشق ومحبت غلبه سندن کولکم بی اختیار
اولدی حاصلی صلاح وانتظامدن جدی کجایی ای مطرب قدمسن آی مطرب
بنال امر مخاطب هان ادات تنبیه اکاه اول دیکدر دکلك تسکین درخود دین در
دیکدر دین وبوبیتی مدعایه دلیل کتورر دکی عزیز د بیت کردم براوج برج
مه خویشتن طلوع • هان ای حکیم طالع مسعود من نگر • بنال امر حاضر درخطاب
عام طرفیله مطرب دکلدر دین بیتك معناسنه واصل او لمش ازین پرده دیدکی
مطرب نغمانی پرده سی مراد در • نواست نوادن بونده مراد سرو سامان وانتظام
حالدر یعنی کشی مرتبه الحال اولمقدر محصول بیت کولکم پرده صبر واختیاردن طشره
اولدی وکیدی قدمه سن ای مطرب اکاه اول اکلکه که سنك پرده ساز ونغمانکدن
بزم کاه رشنظم در • حاصلی سنك پرده ساز ونغمانکدن کولکم تسکین وقرار دیکی
• مرا بکار جهان هرکز التفات نبود • رخ تو در نظر من چنین خوشش آراست
بوبیتده فانیه معموله درتخریج طریقیله مرانیم دیکدر بکار جهان باحرف صله کار جهان
اضافتی لامیه در • رخ تو اضافیه در لامیه در نظر من اضافیه در بوله درخوشش
شین ضمیر کار جهانه راجعدر آراست فعل ماضی مفرد غایب بزه دی دیکدر محصول
بیت بنم جهان مصلحتنه وایشینه میلم یوق هرکز التفاتم یوق ایدی اما سنك
رخك بنم نظرمده انی بوبله بزه دی یعنی سنك رخك اسباب حسنله مزین وآراسته
اولدی وبنجون کار جهان بنم کوزیمه اراسته وپیراسته کورینور • یعنی سنك حسنك علیه
زینت وبرد وکی انجون دنیا کوزمه مزین کورینور • محصله ام رخیابانی که بزم شهریار
ما رصه سیه دارم سرا پرده کجاست • محصله ام فعل ماضی نفی متکلم وحده ایوشمش
دیکدر • خیابانی یا وحدت ایچوندرکه رابط صفت بزم فعل مضارع متکلم وحده
پیریدین بشردم دیکدر • شبه هایی رسمی یونلك کبی برلرده مقدار معناسنی

زد سروری

زد ظهیر فاریابی

زد شمعی

افاده ایدر بوز کیجه مقداری دیکدر اما ترکیده لك دیکله تعبیر ایدرلر • مثلا
بوز کیجه لك دیولر محصول بیت بنجه کیجه درا ویوما مشم شول برخیابان که
بزم زم یعنی مشتاق فراق جانان تخیلندن بنجه کیجه درکه او یوما مشم بیوبوز
کیجه لك خمارم وارشرابخانه قدمه درمعنی خماری واقع اولان بنه خمر در آمدی
بکا میخانه کوسترك دفع خمار ایدرمن • چنین که صومعه آلوده شد زخون
دلم • کرم بیاده بشویید حق بدست شماست • آلوده شد فارسیده اسم
مفعول بوبله کلور • یعنی افعال عامته بر تیبله مثلا کرده شد ایشلندی ورفته
شد کدی دیمك اما ده شد یرا قلندی وهش سائرلرها علیها بشویید فعل مضارع
جمع مخاطب یورسکن دیکدر حق بدست شماست حق سزاك الکوزده دیکدر
یعنی لایق وحقیق درمعناسنه محصول بیت بوبخلین که صومعه بنم خون
دلمدن ملوث وآلوده اولدی اکر بنی باده ایله یورسکوز حق سزاك الکزده در
یعنی لایقدر بوبیتده خواجیه اعتراض ایلمشلرکه صومعه خون دیله آلوده
اولمقدن کندوبی باده ایله یومق لازم کلن • صومعه یومق کرك ایدی جواب
ویرمشلرکه ذکر ایلدوکی خون دل چشمندن روان اولان خون دلدر بنی اوزل
کندوبی آلوده ایدرلر اندن صکره صومعه امدی بیوردرکه بنی باده ایله یوك
صکره صومعه ایچندی اوتوردن یوسون • ازان بدیر مغانم عزیز مبدارند •
که اشتی که نمیرد همیشه در دل ماست • ازان تعلیل بدیر مغان باحرف ظرف
دیر مغان اضافتی لامیه نیم ضمیر معنا جمعدر عزیزه مفید درکه حرف تعلیل
اشتی ده یاوحدت ایچون که حرف رابط صفت نمیرد فعل نفی مستقبل میریدن
دن صونمیرد دیکدر دیرلر آتش ده استعارتی بومعنایه در همیشه دائم دیکدر
محصول بیت انکچون دیر مغان ده بنی عزیز طوتدی حرمت ایدر دیرلر آتش که
هیچ سونمیز بزم کوکلنده در یعنی آتش عشق ومحبت وباآتش باده همیشه لفظی
ما قبلنده ده ظرف اولق جائزدر بعضلر نده ده برنیه قصر ایلك تقصیر در بوسوز
آتش پرست مغانه کوره در دیت پرستك اولانه نسبت دکل • حبه ساز نود
که بنواخت دوش آن مطرب • که رفت عمر ودماغم هنوز برزنواست •
قیلقی ساز لرده چالمقدن نواختیله تعبیر ایدرلر • مثلا چنکی ونایی
وشش خانه ده چنك چالیجی معناسنه اولنکی که رابط صفت وایکنجی سی
حرف بیان در فت عمر کندی عمر یعنی اولدم نوا بونده صوت ونغمه معناسنه در
محصول بیت خواجه استفهام تعجبی طریقیله سئوال ایدرردن کیجه مطرب
چالدوغی نه ساز ایدی که اولدم ودماغم هنوز نوادن بردر یعنی بوساز
عجب تاثیری وارکه لذتی دماغمدن کمز • بناء عشق نود وشم دراندرون دادند

زد سروری وشیخی

افاده ایدر

فضاي سينه رشو قم هنوز بورزا واست • ندا مصدر در مفاعله بابندن جزء
مق معناسنه ندای عشق نواضا فتاري لامیه در • دوشم سمي معنا جستندن
انرونه مقيد در • انرونم ديكدن مراد انرندن كوكلدر دربوندم باي صله
معناسنه دراندرونمه ديكدر • دادندفعل ماضي جمع غائب ويردلرديكدر •
فضا صحرا به ديرلوسنيه يه اضافتي بيانيه رشو قم سمي معنا جستندن سينه يه
مقيد در فضاء سينه ام تقديرنده اواواز معناسنه دراوانك همزه سي ماقبلي
وصل اولق كرك دروزنه خلل كليه محصول بيت سنك عشقك ندا سني يعني
خبر في دوندكجه بم كوكله عشقكدن خبر ويردلر بس سينمك صحراسي شوقدن
الان براواز دربعض نسخه ده آواز بنيه صدا واقع در في الحقيقه ندا يه صدا
غايت مناسبت درنراصدا يه نظريه ديرلر يعني برطاغزه ويا برقبه ده ندا ايلمك
اردنجه صدا بيدا اولور • وبعض نسخه ده ندا بنيه نوا واقعدر بس نوا واصدا يه
زياده مناسبدر • اذان زمانكه بحافظ رسيد صوت صوت جيب • رشوق كوه دلاك
هنوز برصدا است • بعض نسخه ده بوبيتك قافيه سنده صدا بنيه آوا واقع در
وبيت سابقده آوا بنيه صدا وبالجمله بوايكا ولق مناسبدي اما اكثر نسخ بازيلان
كبي واقع در محصول بيت اول زمانندن بوكه حافظ صوت جيب اي بوشهدي انك
كوه دلي شوقندن هنوز برصدا در يعني صوت جيب لذتي دلندن كتمز •
ولا ايضا في حروف التاء • دردما رانيست درمان الغياث • مجرما رانيست بابان
الغياث • الغياث مدد ديكدر مجرما نك فحيله مصدر در ايرلق معناسنه
فراق كبي محصول بيت بونم دردمزه درمان يوق مدد بونم مجرمزه بايان يوق مدد
دين ودل بردندو قصد جان كنند • الغياث از جور خوبان الغياث • قصدك جانه
اضافتي مصدرك مفعوليته اضافتيدر وجودك خوبانه مصدرك فاعليته •
محصول بيت دين ودل بزي ايلدلر بوجانمزه قصد ايدرلر مدد خوبلرجوري و
ستمندن مدد • دردها، بوسه جاني طلب • ميكنند اين دلستانان الغياث •
بوسه ده وجاني ده كي يا وصلت ايچون در • طلب مصراع ثانيه مرهون در ميكنند
فعل مضارع جمع غائب ايلرلر ديكدر • دلستانان جمع دلستاندر دلستان وصف
تركيبي در ستانيدندن كوكل انجيلر ديكدر محصول بيت بربوسه بهاسنده •
برجان طلب ايدرلر بوكوكل آيكي محبوبلر مدد بوبيتده خواجه يه اعتراض ايلشدر كه
سن بربوسيه برجان ويركبي جوق صنوب استغاثه ايدرسن عاشق خود بربو
سيه بيك جان ويرد تك جانان بقول ايلسون • خون ماخوردند اين كافردلان
اي مسلمانان چه درهان الغياث كافردلان كافردلك جمعيدركافرلر يوكلي ديكدر
معناي لازميسي مرحمتسزدر محصول بيت بونم قانمزي اجدبلر بوبي رحم جانا نلر

بي مسلمانلر نه درهان مدد بوبيتده ده خواجه يه اعتراض ايلشلر فتأمل
دادعدا امنا
سنه بده امر مخاطب درهيدندن ويردبكدر دادك مسكينانه اضافتي مصدرك
مفعوليته اضافتي قبيلندندر • روز وصل اضافتي بيانيه شب يلداي هجران اضافتيدر
بويدر شب يلدا قيشن كجه لرندن اك اوزون كجه يه ديرلركه ايرنه سي كوندوزه
ناسك اعتقادي بوددركه اول كجه بقرمكسي زياده كوزمحصول بيت اي وصل
كوني مسكينلرك دادني ويربعي هجرايندن انتصاف ايله هجران شب يلدا سندن
مدد خاصلي هجران كجه سنك طولندن شكايتدر • هرزماني درد ديكر ميرسد • زين
حريف بي دل وجان الغياث • زماني ده يا تنكيراي چونكه درد درد ديكر بوغيري درد
يعني تازه تازه درد ديكدر • ميرسد فعل حال فاعلي ضميردر رو درد مرهونه مصراع
ثانيه حريفدن بوندم وغصه مراددركندبله مصاحب اولوب باندن ايرلمز •
محصول بيت هرزمان تازه درد ايرشور بوبي دل وجان مصاحبدن كه غم وغصه در
مدد • همچو حافظ رفد وشب بي خويشتن • كشته ام كريان وسوزان الغياث •
خويش وخويشتن كندي ديكدر بي خويشتن بخود وبي طاقت ديكدر كريان وسوزان
آن صفة مشبهه لرد راغلغان وياغن معناسنه محصول بيت كجه وكوندزحافظ
كبي بخود اولوب كريان وسوزان اولمشم مدد • ولا ايضا في حروف الجيم • سزدكه ازهمه
دلبران ستاني باج • كه برسرجه خوبان كشوري چون تاج • سزد فعل مضارع مفرد
غائب لابق معناسنه عربيده يلبق كبي كه حرف بيان همه آخرنده باي بطني ضرورت
وزيجون كلمشدر وهمزه اضافت ايچون ستاني فعل مضارع مخاطب يا علامت خطاب در
ستانيدن ندالمق معناسنه كه حرف تعليل كشوري كشور اقليم يا ضمير خطاب
تاج عربيده اكليل ده ديرلر محصول بيت جانانه خطاب ايدوب بيورد لا يقدركه
جميع عالم ديرلرلرندن باج الاسن ديرلر جميع مملكت خوبلرينك باشي اوزرنده تاج كبي
يعني جميعاً ديرلرلرك سرافرازي پادشاهيسن وهب ديرلرك باشي اوزرنده برك وار •
دوچشم مست تواشوب جمله تركستان • بچين زلف تو ماچين وهند داد خراج •
آشوب بوزه فتنه معناسنه در تركستان سمرقند وبخارا واكادر سي هندده وارنجه
تركستانلرد چين زلف اضافتي لاميه ماچين تركستان نهايتنده برشهر در تركستان وچين وماچين وهند جمعيتي مراعات نظيردر محصول بيت سنك ايكي
چشم مستك جميع تركستان مملكتنك فتنه سيدر سنك چين زلفكه ماچين وهند
خراج ويرمشدر • بياض دوبي نور وشنه آمد از رخ روز • سواد زلف تونار يكتر
ز ظلمت داج • بياض اتلق معناسنه در دكاغزه ده ديرلر ورويه اضافتي بيانيه در رخ
روز اضافتيدر بويله در سواد زلف اضافتيدر بويله در ظلمت داج اصلنده شب داج

یعنی داجه مضاف محذوفی در زیرا داج ظلمت مناسنه در پس داجه مضاف تقدیره ایلسك شبی نفسنه مضاف الیك لازم اولور اصل لغت داجی در بایله اما عجم یا سزاوقور فاش لفظی کبی دعجاده ظلمته دیرلر **محصول بیت** سنك بوزك اقلغی کون یوزندن روشندر یعنی ایی یوزقدرسنك زلفك سودای قراکوکیجه دن قراکودقدر یعنی زیاده سیاهدر • ادین مرض بحقیقت شفا کجا یابم • کزار تو درد دل من نمیرسد بعلاج ادین مرضندن غرضجه من عشقدر • و بو عبادت کجا یابم لفظنه متعلقدر کرادات شرط اکثر نسخه ده کربو یه که واقع در تعلیل ایچون امّا بزادات شرط نسخه سنی ترجیح ایلدك نمیرسد فعل نفی مستقبل حمله شرطیه ایرشمرسه دیمکدر حمله جوابیه سی مصراع اولدر ویا مصراع اولنك مدلولی کبی برجمله در • بعلاج یا حرف صله علاج مفاعله یا بندن مصدردر بو بنده دوا ودرمان مناسنه در نمیرسد متعلقدر • **محصول بیت** بم بوره کم اغرسیی اکرسندن علاجه ایرشمرسه بن بو مرضدن یعنی مرض عشقدن قندم شفا بولورم • یعنی بونك علاجی سنك غربت وصلك دراکرپیتر اولورسه شفا بنیراولورم والاّ فراق اجلیله اولورم • دهان تنك تودادر بایحضر بقا • لب جوقدر تو بردا رنبات مصرر واج • دهانی تنکلکله وصف مشهوردر • زیرا طادلغی کوچکلکینی ستلزم در • وکوچکلکی معتبردر برمرتبه که بعضیلر جزء لا یتجزی وجوهر فرد ونقطه موهومه دیبلر • و بعضیلر نیست اودیبلر حاصلی ذوایای عدمه ارسال ایدیبلر • دهان تنك اضافتی بیانیه وتنکك تو یه اضافتی لامیه دادر • وتوتر دیمکدر ماضیدن قصیر • بآب حضر یا حرف صله آب حضر اضافتی لامیه در • ادبی ملابسه ایله زیرا آبدن بو بنده مراد آب حیاتدر بس حضر مضاف مجازدر • اندن ایچدیکی آب حضر خانك فمی وصادك کسریله افصحدر • خانك کسری وصادك سکونیله اولابندن بقادن مراد حیات ابدیه در • یعنی آب حیاتله ابدی حیات وبردی • یعنی حیات ابدیه وبردی لب جوقدر اضافتی بیانیه در • نبات مصر اضافتی لامیه در • ادبی ملابسه ایله رواج مصدردر • رواج بروج دن یعنی نفر یابندن کچر انجه ده والتونره مستعملدر • درهم ودینار رواج دیولو کچی انجه والتون دیمکدر بو بنده مراد رواج ایلتمکدن کساده دوشمکدر • **محصول بیت** ای جانا نسنك دهان تنکلك آب حیاتله حیات وبقا وعرمش یعنی آب حیات احیا حاصله سنی سنك دهان تنکلکدن کسب ایلمش وسنك قندکی شیرین لبك نبات مصردن رواج ونفاقی ایلتوب انی کساده دوشورمش • حاصلی سنك لبك وارینکی نبات مصرك کسه ادبی دادبی اکمر • جرا همی شکری جان من زسنك دبی • دل ضعیف که هست اوزنازکی جوزجاج • جرا ده جیمك نفی وکسریله اصلده چه در جیمك کسر بله وهای رسمیله همی شکی فعل مضارع مفرد مخاطب در اولدقدها تاکید افاده ایدر • و بی معنای حالتی جان من اضافتی لامیه در منادا در حرف ندا بی محذوف سنك دبی یا حرف مصدر دوسنك

دل وصف ترکیبی در طاش بورکلی دیمکدر دل ضعیف همی شکنیدنك مفعوله بدر دوا ضا فتی بیانیه در کاه حرف تعلیل زجاج صرچه یه دیرلر **محصول بیت** ای بم جانم بجون سنك دلکدن بم دل ضعیفمی شکسته ایدرسن که تراکندن ولطافتدن صرچه کبی در حاصلی خواجه حافظك نازك ولطیف کوکلی صمق لایق ومناسب دکل بجون بم رسن بم جانم سنك دلکدن دین مقصود بنیه واصل اولمامش • و بو بنده خطاب خدایه در دین المحش خطایا یا بلمش • زیرا خدایه سنك دلك اثباتی لازم کلور • چه کونه بسته بموی میان وبکشاده • تن جوقبل وسروبنی بسان کنبد عاج • بسته وکشاده اصلده بسنه وکشاده در بای خطا یله حضرورت وتجون حرف اولمقدر • بموی یاسی وحدت ایچون ر میانی مویله بعلمق مومیان اولمسندن کنایتدر بکشاده مصراع ثانیه مرهوندر • تن جوقبیل اضافتی بیانیه در تنی ده یا وحدت ایچون در • دین اصابت ایلمش در • زیرا انده یا مکتوب اولمز یای بطنیدر ضرورت وتجون اثبات اولور • سروبنی سرین وسروین یابله واو اوله اوجه به دیرلر یعنی قالك اتاره دیرلر اما جوانانده صغری معناسنه در یاسی تکبرا یجون در • بسان ادات تشبیه کنبد قبه معناسنه در عاج فیل کبی فیل کبی تنی وعاج کبی سروبنی اجمقدت عرض سمرد وب فلکلکدر معتدر • **محصول بیت** نه وجمیله بلکی بر قبیله بلغلش سن یعنی موی کبی میانه مالك سن وفیل کبی تنی وعاج کبی سروبنی اجمش سن یعنی سمرد وب فلکلکدن مرمش سن • حاصلی موی کبی میانه وفیل کبی عظیم جثه وعاج کبی بیاض سروبنه دن ما لك اولمش سن • بو بنده بسته وکشاده نك فاعلی الله سبحانه حضرتلریدر دین غفلت ایلمش • زیرا الله سبحانه وتعالی حضرتلری نه سؤال متوجه اولمز لا یسئل عما یفعل • خط وخضر ودهان وآب حیوانست • قد توسرو ومیان تو موی وبر جون عاج • لفظ عاج تکرار کلدوکدن ظاهر در که بو بیت ویا بیت سابق خواجه نك کلدر اما تتمیم فایده ایچون ترجمه اولنور **محصول بیت** سنك خطك خضر در یعنی بشل ونازه در ودهانك آب حیوانی ربعنی بینوع آب حیوندر قدکره سروبدر یعنی بلندکلکده وموزونلکده ومیانك مویه بنجه نازکلکده وسینه وبهلولرك عاج کبیدر یاض لغتده • نازه در سرحافظ هوای چون تو شهری کمینه بنده خاك در تو بود بی کاج • در سرد در بنده حرف صله مناسنه در کمینه بنده کمینه کم اکسك یا حرف نسبت و نون تاکید نسبت ایچون در • وهای رسمی تخصیص ایچون یعنی بو وصفی بنده یه تخصیص ایدر کمینه بنده نك صفتیدر ضرورت وتجون مقدم اولمشدر بنده خاك در تواضع افتدری لامیه در • کاج کاش معناسنه در ترکیجه کاش کی دیمکدر **محصول بیت** حافظك باشینه سنك کبی بر پادشاهك محبتی دوشمشدر یعنی سنك محبتك دیمکدر سنلك لایقدر قبلندر

كاشكي سنك قبك طيراغنك آك اكسكلي قولي اولبدي يعني سنك قولك اولبدي كا
شكي ديكدر اكسكلي سنك قبك طيراني قولي اولبدي كاشكي ودجي كاشكي كمينه
سنك خاك دركك بنزه سي اولبدي دينلو غريب تصوير معنا بيورمشلر

ردسوري
وشمعي

وكذا ايضاً في حرف الخاء اكر بدهب توخوف عاشقسنست مباح • صلاح ما هو است
كان تراست صلاح • صلاح يارد ديكدر مقابل فساد در **محصول بيت** اكر سنك
مذهب وملتكدن عاشقك فان دوكمك مباح ايسه امدي بزم صلاحمز اولدركه
سنك صلاحكدر يعني هرنه كه سكا يارد رسه بزه يارد اكر فان دوكمك واكر جان المق
• سواد زلف توبنمود جاعل الظلمات • بياض روي توبكشود فالق الاصباح •
بعض شخه بويلدر • سواد زلف سياه توجاعل الظلمات • بياض روي جوماه توفالق الاصباح
• جاعل بونده خالقي معناسنه در فالق لغتده يارمجي در • اما بونده خالقي معناسنه در سواد
زلفي تواضافتلري لاميه در بياض روي جوماه نودي بويلدر جاعلدن وفالقدن مضاف
محذوفدن رتقدير كلام صنع جاعل وصنع فالق **محصول بيت** سنك زلفك سوادي صنع
جاعل الظلماتي كوسترديكي يعني خداظلماني خلق ايلدكي كوسترديكي زيرا زلف سياه
انك مجعول بذاته • روسنك رويك بياضي فالق الاصباحي آجديكي كوسترديكي يعني صبحي
كشف ايلدكي كوسترديكي حاصلي زلفك ظلمات شبدن نشانه در رويك بياض صبحدن
علامته رسواد مبتدا وبنمود خبري وجاعل بنمود كمفعولي ومعرفه تانيده بياض مبتدا وكشف
خبري وفالق الاصباح كشف كمفعولي سوادي جاعله وبياضي فالقه مفعول طوقن اضافت
ايلمشي بيتجه سنده زلفك سوادي مظهر جاعل الظلمات در رويوزك بياضي مظهر فالق
الاصباح حدرد ين عندي سوالمش • دديع ام سنده يك چشمه در كنار روان • كه اشنا لكمد
درميان آن ملاح • آشنا بونده صوده اورمكدر وملاح كمي جيه ديولركنا ودن مرادي
كندينك بانيدر دورروان صفه مشبهه در رويدن اقفان معناسنه روان بونده جان معنا
سنه درديدن روح ثاني عجب جان بخشي **محصول بيت** ديدن مدن يامده برچشمه آفتسنلركه
كمي جي اول چشمه اورتاسنده يورمك ايده مزيعني يورركوجلك ايده من بالخصوص كه بونلر روح
اولور ظاهر اويتمك معناسي بويله در • بونده مبالغه يوقدر بلكه نفس امرده بويله در •
زيرا چشمه ده فان صوده يورزلمز اما چشمه برنيه بحر كبوردسه هرحالده مبالغه بولنوردي
زيرا مرادي كثرت كريه وبكادن اما انكندين بنيه بكندن ذكر ايلسه مراد حاصل اولوردي • لب
چوآب حيات تراست قوت روح • وجود خاكي ما را ازوست لذت راح • بعض نسخه ده مصراع
اول بويله واقعدر • لبت كه آب حياتست وقوت روح دروست • لب جوآب حيات اضا
فتلري بيانيه در • وحياتك تراير اضافي لاميه وقوتك روحه اضافتي مصدرك مفعوله
اضافتيدر • ووجود لخاكي به بيانيه وحاكيمك مايه لاميه ولذت راح اضافتي مصدرك
فاعلنه اضافتيدر • حاكيمك ياسي نسبت ايجون راز وست اوصميرك لبه راجعدر •

طوبرجي

محصول بيت سنك آب حيات كبي لبكدر قوت روح يعني سنك لبكدر قوت روح وار •
بزم وجود حاكمزه لذت راح انلدن يعني بزم وجود سفليمزه لذت باده انلدن حاصلي سنك
لبكدن دهم جنسمه قوت وهم روحه قوت حاصل دامامراع مذكور معناسي سنك لبكاكه
آب حيات دهم روح قوتي كه انده در بزم خاكه منسوب وجود يمزه لذت راح انلدن در • زنجك
زلف كمندن كسي نيافت نجات • نه از كاجه ابرو وتيرچشم نجاح • چنك زلف كمندت
اضافتلري لاميه وبيانيه در كاجه ابرو وتيرچشم اضافتلري ده بويلدر زنجك بو
قينق معناسنه در يعني ارسلان وقيلان وبعض طيور شكار دينك قينغي كاه اولوركه
انسان زنجه سنده استعمال اولنور كمند تركجه اوغرغه ديرلر اما خلقك بانده
وقنده اوقروغ كمندن اخذ ونجات ونجاح خلاص معناسنه در كاجه تصغير كان
در يا بجوز ديكدر • افلغه يعني بايه كاجه ديركلري ادني ملابسه ايله در **محصول بيت**
سنك كمند زلفك قينغندن كمسه نجات بولمدي • يعني شكار ايلدك كمسه قومدي دجي
كاجه ابرو كدن وتيرچشمكدن كمسه خلاص بولمدي • يعني تمام عالم اسير كمند عشقكدر •
صلاح وتوبه وتقوي زنا محرم كز • زرند وعاشق ومجنون كسي بحست فلاح • تقوي
واورك فحيله عربيدر وكسر يله تضرفان مجمدند در مجونحي مخامدر رجوين دن ديله
واسمه ديكدر **محصول بيت** بزدن هركز صلاح وتوبه وتقوي اسمه زيرا رند
وعاشق ومجنون دن كسه صلاح وفلاحه طالب اولمدي يعني بونلر مرتبه تكليفدن
ساقط اولمشلردر فلاح وصلاح ايسه مكلفين احوالي در ديش مذكور اولدن فلاح
وصلاح كلمز • نداد لعل لبت بوسه بصد تلبيس • نيافت كام دلم زو بصد هزار
الحاح • لعل لبت اضافتي بيانيه بوسه يا وحدت ايجون بر وهمزه ادات توسل يعني واي
وحدتي ما قبله ده ايصال ايجون در همزه وحدت ايجون دينلو مذكور قاعده بلمز ايمش •
محصول بيت سنك لعل لبك بر بوسه يوزتلبيس ايله ديرمدي كوكلم انلدن مرادك
بولمدي يوزنبك الحاح وابرام ايله يعني هرقدر كه ابرام والحاح ايلدمسه لعل
لبك اوپك ميسترا ولمدي • پياله جيست كه بايادتو كنيم مدام • وخن نشرب
شربا بكنلك الافتراح • بايادبا حرفي صله وبيامصاحبت يادا كمقدر ذكر معناسنه
مدام لفظ مشتركدر شراب ودوام بيندن نحن بزدبا كدر نشرب فعل مضارع متكلم مع
غيره شرب ايشرب دن يعني علم بابندن ايجرز ديكدر • شرابا مصدر در نشرب فعلن ثنا
كيد ايجون كلمشدر • بمفعولي محذوفدر تقدير كلام نشرب مدامة الحب كذلك كان حرف
تشبيه ذلك اسم اسارت افتراح قرمك جميد در **محصول بيت** پياله نه در كه سنك
ذكر كلمه دائما بي جكرز ويا سنك ذكر كه يعني عشقكه باغزد معنا بويله اولمه كه پياله
نه در كه بر سنك ياد كلمه اندن مدام جكرز • مدام كسيلمك مفعولي در ازوقتدر يعني
تا پياله ضعيف پياله يه راجع اوله دجي كال شوقدن مدام ايجرز مدام ايجون كيرز كبي •

ردشمعي

فرحاري بله ايجرز يعني ظرفي مظروفله بله ايجرز بويت ديوانلرده بولنمبوب شرحده بولندي وعجمجون تتميم فايده ايچون يارلدي اكرچه جوقلق صفاسي يوقدر • دعاي جان
توورد زبان حافظ باد • مدام تاكه بود متصل مسا وصباح • دعاي جان تو اضا
فتاري لامتيه در • ودعا نك جانه اضافي مصدرك مفعوليته اضافتي قبيلندن در ورد
زبان حافظ اضافتلري بويله در • وردك زبانه اضافي مصدرك فاعليته اضافتي
قبيلندن در • باد دعاده واقع اولسه عربيده آمين معناسنه در • تا تو قيت ايجون بذر
عربيده ماكي متصل اسم فاعلدر • افتعال بابندن تلاقي سي • وصل در اصيلده موتصل
واوتا يه ابدال اولوب ادغام اولمشدر • مسا نقيضي صباحدر • پس بري بوسنه
بنجه متصل اولور امدي دائم مادامكه مسا وصباح بري بوسنه متصل اولمه
دكدر • بنجه جمعدن سماحت وارتامل ندر • بويت سنك جانكه دعا
ايلمك حافظك زبانك وردي اولسون مادامكه مسا وصباح بري بوي اردنجه
كلور يعني قيامته دك • ولد ايضاً • بيين هلال محرم بخواه ساغر راح • كه ما
امن واما نست وسال صلح وصلاح • بويت ايمجدر شاه شجاعات لادك يادشا
هي ايله مصالحه ايلدوكه يعني بوندن اول لادك يادشاهي ايله ايمجا ينلر مقاتله ايدوب
ومحاربه اوزره ايدي • پس شاه شجاع كه تخت سلطنته جلوس ايلدي ايشتدي كه
هولاكو كه جنكيزخانك اوغليدر يعني تولدي نجم اوسنه عسكر جكوب كلور واوزرينه
اطراف وه اولان مخالف اولانلر يادشاهلر يله يعني لادك يادشاهي ايله وغيرلر كه
كندينك بابا سي ايله شقاق اوزره ايدي مصالحه ايلدي • وهولاكو كه قتال ايلمك
ايچون منتهي اولدي • دوآيت اولنور كه يا دليسي هلاك ايلدي عاقبت هولاكو عسكر
يك دل ويك جهت اولوب هجوم ايليوب قتله ايرشدر مشلر در لوكه هولاكو يونك
شجاعت وشهامتني كورووب زياده بكمش حتي چوق زمان سوي ايلمش كه دري
طوته اما محكم صواتمي اولدوغندن دري طوتمغه ميسر اولميوب قتل ايلمشلر پس تو بيت
اول زمانده اطراف يادشاهلر يله اولان مصالحه وامن وامانه ايمجدر • محصول
بيت • هلال محرم وانك ساغر مشابهتني كور • وشاغر في طلب ايدي يعني هلال
ساغره مشابه اولدوغجون كانه كه باده ايچمكه اشارت ايدر • زيرا امن وامان
آيدر وصلح وصلاح بيلدرر • ماه امن وامانه ايكي معنا ملحوظدر • ربيعي
اولركه كانه كه مصالحه اول آيده واقع در • بويسي ده اولدركه محرم شهر حرمدن
در • انده قتال حرامدر زيرا اشهر حرم دورتدر • بويسي فردد ر • واوجي مرددر •
يعني مسرود دركه بري بري اردنجه كلور • فردرجب ابي ذوالقعده
وذوالحجه ومحرم پس محرم اشهر حرمدندر • اولدوغجون امن وامان آيدر • ومصالحه
بوسنه ده اولدوغجون امن وامان صلح وصلاح سنه سيدر • بناء عليه

دنياي دون كبي انكند • بيادشه بنه اي نوردبع كوي فلاح • نزاع مفاعل بابندن
مصدر در حكشمك ديكدر • بيادشه باحرف صله بنه امر مخاطب نهيدندن قوديكدر •
بيادشه بنه يعني يادشاهه نزك ايله كه اكا مناسبدر اي نوردبع خطاب عامدر
محصول بيت كه دنياي دون اوزره نزاع وجدال ايلمه اي نوردبع كوي
فلاحي يادشاهه قو يعني يادشاهه وبركه صاحب دنيا در وصلاح دنيا انكله در
فلاح لغتده فوز ونجات معناسنه در يعني مراد ايله ظفر بولمق • عزيزدار زمان
وصال در كه ايام • مقابل شب فهرست وروز استفتاح • زمان وصال اضافتي
لاميته در كه ايام كه حرف تعليل استفتاح بوندن فتح معناسنه در محصول بيت زمان
وصالي عزيز وقوت زيرا اولوم يعني اول ساعت قدركيمسه سي نه وفتح باب كونيه مقابلدر •
يعني زمان وصال زمان بي نظيردر • فهر في بلك كرك كه عمر بي مربع الزوالدر •
بيار باده كه روزش بخير خواهد بود • هر آنكه جام صبوحي نهد چراغ صباح • بيار خطاب
عام كه حرف تعليل وروزش شين معجمه مضارع ثاني ده انك مشار اليه سبنه راجعدر كه
كسر دن عبارتدر هر آنكه يه راجعدر دين مشار اليه يلمز ايمش • بود بودن مبتدا
سنه در هر آنكه اصلنده هر آنكس كه ايدي ضمه رفت وزن وقرينه قائم اولدوغجون
كسن تقدير اولنوبي صبوح صباح وقتنده شراب ايچمكدر • ايجيلن شراب بعضلر
ظن ايلدوكي كبي يا حرف نسبت صبوحه منسوب جام دينكدر چراغ صباح اضافتي
بيانيه در اكر نفس صباح مراد اولنورسه لاميته اولور آفتاب مراد اولنورسه •
محصول بيت باده كتور كه كوني خيرله كجسه در هر اول كسه كه صبوحه منسوب
جامي صباح چراغي ايليه يعني جام باده چراغ صباح ايليه ايكي معنا يه يعني صباح
وآفتاب • كه ام طاعت شايسته آيين مست • كه بانك شام بنام زفالق
الاصباح • كه ام قنبتي شايسته لايق ومناسب كه حرف تعليل بانك شام اختام
اذانندن عبارتدر زفالق افتعاله باريجي ويرادجي معناسنه در فالق الاصباح طاعتلري
اغزنها سندن كنايتدر محصول بيت بن مست دن قنبتي طاعت وعبادت
كلور كه اختام اذانندن صباح اذانندن تشخيص ايلمم يعني شراب عشق جانانه
بني برم تهمست ايلمشدر كه اختام ايله صباحي فرق ايلمم • دلا تو غافلي از كار
خويش وميترسم • كه كس دربت نكشايد بجوكم كني مفتاح • غافلي ده ياخطاب ايچون
كادن مراد عمالدر كه حرف بيان ترسم دن تاسي معنا جهتدن نكشايد مقيدده
مفتاحدن مضاف اليه محذوف تقديريكلام مفتاح عمل ديمكدر محصول بيت اي كوكل
سن كندي عملكدن غافل سن وقودقرمكه كسه سكا باب وصلت جانانيي فتح ايلمه
چونكه مفتاح حضرت جانانيي كم ايلمه سن يعني چونكه جانانه لايق حضرت ايلمه سن
سكا كسه حضرت قپوسني وصلت قپوسني اجمه قورقرم كه كسه سنك قپوكي

اجميه جونكه مفتاحي صابع ايده سن دين بينك معناسني فخم ايده ممش • بوي وصل
جوحافظ شيي پروز آور • كه بشكفد كل بخت ز جانب فتاح • بوي يا مع معناسنه
وبوي اميد معناسني آور امر مخاطب در آوردن دن كوتر ديكدر محصول بيت حافظ
كي وصل اميدي ايله بركيه توجه صاد قله كونه كوتر يعني صباحه كوتر جغار تا كه
فتاح جانبندن بختك كولي اجله يعني مقصودك حاصل اولد • زمان شاه شجاعست
ودود رحمت وشرع • براحت دل وجان كوش در صباح ورواح • بيتده واقع او
لان اضافتر هب لامنه لردد رواح بوندة نقيض صباح در محصول بيت
شاه شجاع زمانيدر • وحكمتله شريعت مراد جه اجرا اولنجق زمان ودود در يعني عدل
وداد زمانيدر پس امدي دل وجان راخنه سبي ايله صباح واختتام يعني حضور
ابدوب صفا وعيش وعشرت ايله حاصلي شاه شجاع برعيانش واهل عيش • وعشرت پادشاه
ايدي كه خواجه براكي پرده انكله تفاخر ايدر • حضرت مولانا جلبي سلطان بيقرا
ايله ايلد وكي كي رحمة الله عليهم اجمعين • وله ايضا في حروف الهاء • دل من در هواي
روي فرخ • بود آشفته همچون موي فرخ • بوبيده واقع اولان اضافتر هب لامنه لر
در هوا ونوع بحث معناسنه در آشفته قرش مورش ديمكدر فرخ وخرم لفظلري
وضع لغت لرنده مختلف در • زيرا در لغتنده شديد بوقدر ربوده مشدد استعمال ايدرلر
وشديد اكثر ايله بيمده واقعدر محصول بيت بم كوكلم فرخك روي هواسنده
ومحتسنده فرخك موي كبي آشفته وپريشاندر • بخر هندوي زلفش همچو كسن بيت
كه برخورد ارشاد ندوي فرخ • هندوي زلف اضافتي بيانيه شين معجمه فرخه راجعدر
اضافت قبيل اذكر طريقيله كه كسن بيتي بيانيدر برخوردار ايكي وصف تركيبي در بوي
نافه بينك شرخنده مستوفا بيان ايلمشدر مراد ايدن انلره كور سون محصول بيت
فرخك هندوي زلفندن غيري همچ كسه بوقدر كه برخوردار اولوله روي فرخدن
يعني همان هندوي زلفندر • روي وصاچ لرندن بهره مند وبرمراد اولان برخوردار
اولان انجق يعني سونيله پاك دامندر كه اندن غيري همچ كسه متمتع اولمز زلفندن غيري
سياه بيكمجيتست آن كه دائم • بود همراه وهمزانوي فرخ • سياه بيكجت اضافتي
بيانيه در • آن كه دائم مصراع ثانيي يه مرهوندر ايكي عبارتنده هم لفظي ادات مفاد ندر
محصول بيت اي طالعلو سياه در اول كه دائم همراه وهمزانو سي اولان مراد سياه دن
زلفندر همزانو تعبيرندن معلومدركه زلفلري دراز اولورمش شه كه بينك شرخنده
اوله سيله ذكر ايلمشدر • شود چون بيد لرزان سرو بستان • اكر بيدده دلجوي فرخ •
سكوت انجي لرزان صفت مشبهه در لرزيدن قدد لجو اضافتري بيانيه در ودلجو
وصف تركيبي در رجوبيدن كوكل سيتجي معناي لازنسبي كوكل انجي در محصول بيت
سرو بستان سكوت كبي دنره كن اولور اكر فرخك قدد لجو سي كورسه يعني خرامان

قامتي سرو كورسه غيرتن زيي اختيار دنر • بده ساقي شراب ارغواني • بياد نركس
جادوي فرخ • بده امر مخاطب ساقي منادا حرف ندا سي محذوف شراب ارغواني اضا
فتي بيانيه باسي حرفي نسبت شراب ارغواني قرمزي شراب بياد باحرف صله ياد كه نركس
اضافتي لامنه دردونركسك جادويه اضافتي بيانيه واضافتلري باي بطني تقدير يله در
محصول بيت اي ساقي شراب ارغواني ويرفرخك نركس جادوسي ياد نه يعني انك عشقنه
دونامشه قامتم همچون كابي • دعم بيوسنه چون ابروي فرخ • دونا انكي قات تابوندة قت
معناسنه در كابي ياسي تنكير ايچون در وحرف دلالدر بعضيلر طوغ ايلد وكي كبي بيوسنه بوندة
متصل ودائم معناسنه در بويندة ادات تشبيهدر بري مشبهة بهيله مستلزم كدر تا مل
ندر بيوسنه ابرويه نسبت بوندة واقعدر محصول بيت قامتم غمدن كمان كبي انكي قت
اولوبي دائما ابروي فرخ كبي • نسيم مشك تاتاري مجاركه • شميم زلف عنبر بوي
فرخ • كردك فاعلي شميم زلفدن ومفعولي نسيم مشكدر تاتاريه ياحرف
نسبت جعل صفت مشبهه در تاتار تاتغن معناسنه نسيم مشك تاتاري اضافتري
لامنه وبيانيه در شميم زلف عنبر بوي ده بوبيله عنبر بوي عنبر فوقلي ديمكدر
محصول بيت تاتاره منسوب مشكمك نسيمي خرمنده ايلدي فرخك عنبر فوقلي زلفنك
شميمي يعني رائحه سي • اكر ميل دل هركس بجايست • بود ميل دل من سوي فرخ •
ميل دل هركس اضافتري لامنه در بجايست ياي ثانيه سي وحرف ايچون در ميل دل
من اضافتري لامنه در ياي بطنيله ايكي برده بلد محصول بيت اكر هركسك
كوكلي سيلي برزه مقيد ومتعلق ايسه بم كوكلك ميلي فرخ جانبنه در يعني اكا مقيد
ومتعلقدر يعني بم جانانم فرخمدر • غلام همتم آنم كه باشد • جوحافظ جاكر وهند
وي فرخ • غلام همتم آنم اضافتري لامنه كه حرفي بيان آن باشد مصراع ثانيي به مرهوندر
جاكر قولنجي هندودن بوندة مراد قولدر زيرا انلرك قولتوي اكثر هندولودر واق قول
انلرده كران بهادر اكا برناسه بيسترد انلره مالك ومتخ بخش امري محصول بيت
اولكسنه نك همتنك قولنم كه حافظ كبي فرخك قولنقجيسي وقولي اولد حاصلي فرخ اغا
سونك قولنم بوغزاله فرخه واقع اولان اضافتر لامنه لردر • سابقا ذكر اولنشدر بكه
خواجه نك بعض حروفنده واقع اولان غزلتوي زياده سسست وواهيدر بوقدوت
غزل اول جلد دندر وله ايضا في حروف الدال • ديدي اي دل كه غم عشق دكر يادجه كرد •
چون بشد دلبر ويايار وفادا دجه كرد • ديدي فعل ماضي مفرد مخاطب متضمندر
معناي استفهامي كودر دكي ديمكدر كه حرف بيان ديدي غم عشق اضافتي لامنه در
دكر يادر بحسب اللغة بركره دخي ديمكدر امتا استعمالده كنه معناسنه در جوداد ان
استفهامدر عربيده كيف معناسنه بحث كتبري دلبر ديمكدر داد ان تقبيل طوتن معلول
مقصود بنيه واصل اولمش يا بوندة ادات صله در ياي مفرده كي چون بشد غم عشق دن

بیلدر وفادار وصف ترکیبی در رادیدن وفاطونجی معناسنه یعنی وفا ایدیجی دیکدر محصول بیت ای کوکل کودر کی عشقك غمی نیه نه ایلدی دلبرینجه کندی ویارووفا داره نه ایلدی حاصلی یارك یعنی جانانك کندوبی وادی فراق وهجرانده قویب کندیکدن شکایت در اه ازان نرگس جادو که چه بازی انگیخت واه ازان مست که بادم هشیار چه کرد نرگس جادو وچشمن کنایت در بازی اوینه دیرلر انگیخت قویاردی یعنی بیدا ایلدی فارسیده دین خلط کلام ایلمش یا ادات صله مدام هشیار افتضا بیانیه در چشمه نسبت جادو ومست ومدام مراعات نظیر قبیلندن در ومست وهشیار تضاد در محصول بیت آه اول چشم جانانه دن که نه لعب بیدا ایلدی واه بوستانه دن یعنی چشم جانانه دن که مدام هشیاره نه ایش ایلدی حاصلی جانانك مستانه وفتان چشمندن شکایت در اشك سن رنك شفق یافت زبی محرمی یار طالع بی شفقت بین که درین کار چه کرد مصراع اولده اولان اضافتلر لامیه لرد رطالع بی شفقت شبنك وفانك وفاناك فحش لیلی محبت معناسنه در محصول بیت بیم کوزم یاشی محبت یرلکندن شفق رنکی بولدی یعنی قرایل قان اولدی شفقت سز ومحبت سز طالعی کودکه بوایشده نه ایلدی شفقلر شفقت نجنس رابده رشفق اختامه فرشوکوکك کنارنده کورینن قرایل بلوطلره دیرلر برقی ازمنزل لیلی بدرخشید سحر وه که یارمن مجنون دلفکار چه کرد برق شمشك یا وحرف ایجون زمنزل لیلی بدرخشید در حرف صله دل حافظ لامیه زد فعل ماضی مفرد غایب ضمیر فاعل تحتانده مستتر فکر عشقه راجعدر مفعولی دل حافظ سوخت بونده لازمله متعدی بینلر مستتر کدر دل حافظ یاندی ویادل حافظی یاقدی ویاحافظ یاندی ویاحافظی یاقدی دیکدر یارد یرینه اضافتی بیانیه یارد یرینه دن مرادی عشقدر که یارمادر زاده سیدر خدا دردین خدایی بلدی دیرلر تجیج وقدیم معناسنه وبانسبت ایجون دنون تاکیدایچون بینیدر امرجمع مخاطب کورك دیکدر که حرف بیان ببینید باید یاحرف صله محصول بیت عشق فکری غم وغصه انشی حافظك کوکلنی اودی ویاقدی اسکی یاری کورك که کندی یارنه نه ایش ایتدی یعنی عشق حافظك یاردیرینه سیدر ومصاحب قدیمی کورك نامرادده نه ایتدی ایتدی یعنی یقدی واضافت ایلدی حافظی وَلَهُ أَيْضًا سحر بلبل حکایت باصبا کرد که عشق روی کل باما چه کرد سحر دن مراد صباح وقید بلبل بندا وما بعدی خبری که حرف بیان حکایت یاحرف صله صبا کونلکیجه برابر اولدوغندن سترقدن اسن یلدیرلر اما شعرا دلدوغ کوی جانانه دن قبلندن هبوب ایدن ریحه دیرلر هرنه وقت اسرسه عشق روی کل اضافتلری لامیه لرد ما ما یاحرف صله چه اجه نك جمعیدر ما بقیه منتقدر کرد فعل ماضی مفرد غایب ایلدی دیکدر ضمیر فاعل تحتانده مستتر عشقه

برکاره اضافتی لامیه در ومصدرك فاعلنه اضافتی در برکاره نسبت کردش مناسبدر محصول بیت ای ساقی جام می وبرکه عیب نقاشی یعنی خدای تعالی کسه بلدیکه کردش برکاردده نه صنعت اشلدی یعنی فاعل تحتانی راشیایی نیجه خلق ایدوب نیجه نصیب ایلدوکی کسه بلدی واکلدی پس بو معنادن بحث منتج دکل امدی باده وبرکه بوقبیل وقالی ترك ایدوب اسایش ایده لم دیکدر آن که برنقش زد این دایره مینایی نیست معلوم که دربرده اسرارچه کرد آن اسم اعظم دانی اشیایه که رابط صفت برنقش برنقطی تصحیف اولمغه قابل یعنی برنقطه ایله واوج نقطه ایله اولق ممکن برنقطه ایله اونیجه نقش اوزرینه اوردی دیکدر یعنی بی نقش وبی وضع ایلدی اوچ نقطه ایله اونیجه نقشله مملو وضع ایلدی دیکدر ولکن وجهه دایره مینایی اضافتی بیانیه در مینا بنفشل سرچه یه دیرلر اخرده کی یارحرف نسبت مینا یه منسوب دیکدر حاصلی فلکی یاشل سرچه یه تشبیه ایلمشلر محصول بیت اول خالق اشیا که بویاشل فلکی منقش ومزین برتدی کمسه بلدی که بردهٔ اسرارده نه ایش ایتدی یعنی سعید کی خلق ایلدی وشقی کی ومقرکی وقبیل العرکی الی غیرذلك حاصلی اسرار غیبیه سنه کمسه مطلع دکلدر که بواشیایی نیجه ونه طریقیله خلق ایلدی فکر عشق اتش غم دردل حافظ زد وسوخت یاردیرینه ببینید که بایارچه کرد فکر عشق اضافتی مصدرك مفعولنه اضافتی در واتش غم بیانیه در درحرف صله دل حافظ لامیه زد فعل ماضی مفرد غایب ضمیر فاعل تحتانده مستتر فکر عشقه راجعدر مفعولی دل حافظ سوخت بونده لازمله متعدی بینلر مستتر کدر دل حافظ یاندی ویادل حافظی یاقدی ویاحافظ یاندی ویاحافظی یاقدی دیکدر یاردیرینه اضافتی بیانیه یاردیرینه دن مرادی عشقدر که یارمادر زاده سیدر خدا دردین خدایی بلدی دیرلر تجیج وقدیم معناسنه وبانسبت ایجون دنون تاکیدایچون بینیدر امرجمع مخاطب کورك دیکدر که حرف بیان ببینید باید یاحرف صله محصول بیت عشق فکری غم وغصه انشی حافظك کوکلنی اودی ویاقدی اسکی یاری کورك که کندی یارنه نه ایش ایتدی یعنی عشق حافظك یاردیرینه سیدر ومصاحب قدیمی کورك نامرادده نه ایتدی ایتدی یعنی یقدی واضافت ایلدی حافظی وَلَهُ أَيْضًا سحر بلبل حکایت باصبا کرد که عشق روی کل باما چه کرد سحر دن مراد صباح وقید بلبل بندا وما بعدی خبری که حرف بیان حکایت یاحرف صله صبا کونلکیجه برابر اولدوغندن سترقدن اسن یلدیرلر اما شعرا دلدوغ کوی جانانه دن قبلندن هبوب ایدن ریحه دیرلر هرنه وقت اسرسه عشق روی کل اضافتلری لامیه لرد ما ما یاحرف صله چه اجه نك جمعیدر ما بقیه منتقدر کرد فعل ماضی مفرد غایب ایلدی دیکدر ضمیر فاعل تحتانده مستتر عشقه

راجعد ر محصول بیت سحر وقتنده بلبل صبا یه حکایت ایلدی که روی کل عشقی بزه نلرایلدی یعنی بزی اوآزه وبیچاره ونالان وکریان ایلدی ۰ ازان رنگ رخم خون در دل انداخت ۰ وزین گلشن بخارم مبتلا کرد ۰ ازان ان اسم اشارتدر رنگ رخنه رنگ رخ اضافتی لامیته میم متکلم معنا جهتنده دله مقید در ۰ در دلم تقدیرنده انداخت فعل ماضی مفرد غایب ضمیر فاعل تحتنده مستتر بیت اول در یکی عشقه راجعدر ۰ مفعول اولی خون در وتا نیسی در دلم در وزین واو حرف عطف کردی انداخته عطف ایچون در زین را حرف اشارتدر گلشنه بخارم باحرف صله میم متکلم معنا جهتنده گلشنه مقیدر ۰ مفعول به غیر صریح مجیدر ۰ کرد رنگ وضمیر متکلم مفعول اول صریحی وتا نیسی مبتلا ۰

محصول بیت عشق روی کل اول در نگ رخ گلدن یورکمه قان براقدیگیدر یعنی یورکمی خون ایلدی در حقی گلشندن بی خاره مبتلا ایلدی حاصلی کل عارض جمال ایدوب بنی عاشق ایلدی وبرایکی کون یورنمه کولب نابید اولدی وانک عشقی بی گلشنک خار وخسینه مبتلا ایلدی ۰ حاصلی کل کیدوب خار وخس گلشنک دمانی طوتوندوغندن شکایتدر ۰ انداخت وکرد لفظلرینک فاعللری کل طوتن مقصود بیته واصل اولمش اولنک گی بزده دلدن مراد بورنک دکلدر بوفصیلر ظن ایلدوگی گبی ۰ غلام همت آن نازنینم ۰ که کار خیر پی روی وریا کرد ۰ غلام همت اضافتی لامیته همت هانک فتحی وکسریله اعتبار قصد معناسنه که حرف رابط صفت محصول بیت اولنازنینک همتی قولیم که خیرا یشی پی روی وریا اشلدی یعنی خیرا یشی حسبةً لله ایشلیه سمعه وریا یله ایشلیه ۰ خوشش باد ان نسیم صبحگاهی ۰ که در دم شب نشینانرا دوا کرد ۰ خوشش شین ضمیرانمار قبل التکرطریقیله کردک مضمر فاعلنه راجعدر باد مقام دعاده واقع اولمش اولسون دیکدر ۰ بادک نسیملر جمعیتی تناسبیه رعایتدر نسیم صبحگاهی اضافتی بیانیه در ۰ یاسی حرف نسبت که حرف رابط صفت اصل کلام ان که ایدی انک مشارالیهی کردک فاعلی وشین مذکورک مرجع الیه در وجایز در که اصل کلام هرکه اولا پس که اسم اولورکم معناسنه وهرحرف اولدقده نصکره حرف قبله مبدل الولور یعنی حرف بیان اولور ۰ شب نشینان شب نشینک جمعیدر احیای لیل ایلیناولور دیکدر دوادرمان معناسنه محصول بیت صباح نسیمی اول کسیه خوش اولسون که شب نشینلری یعنی احیای لیل ایلیبی عشاق مهجور لرک دردینه دوا ایلدی خوشش ضمیری حدایه راجعدر ۰ دهنده محفوظ اولق اعتباریله دین حدایه افترا ایلمش ۰ من اربیکا نکان دیکر بنا لم ۰ که با من هرچه کرد ان آشنا کرد ۰ بیکانکان جمع بیکانه در اخر نده های رسمی اولان کلیه الف ونون جمع داخل اولمولو لسه های رسمی کاف عجمی به ابدال ایدرلر خواجکان وبنده کان گبی دیکر بوندهدخی معناسنه در بنا لم ایلمیم دیکدر ۰ فعل نفی مستقبل در که حرف تعلیل باحرف صله آشنا بوندهبیلش معناسنه در

مقابل بیکانه تضاد صفتدر محصول بیت دخی بن بیکانه دن ایکلم زیرا بکا هرنه که ایلدی ایسه اول آشنا ایلدی آشنادن مراد جانادر وبیکانه دن اغیار در ایدی سکا جفایی ایدن یاردر اغیار در کل بویتده دیکرلک معناسنی کرودین ایلدی وکرو بلزامیتن کرازسلطان طمع کردم خطابود ۰ وراز دلبر وفا جستم جفا کرد ۰ طمع طانک ویمک فتحه لریله معروف طمع یمک فتحیله امید معناسنه در دین اصابت ایلدی دیرلر اول ضمیر دیمک سکو بیله رجا معناسنه محصول بیت کرباد شاهدن اسباب واموال طمع ایلدم سه خطا ایمش واکر دلبردن وفا استدم سه جفا ایلدی حاصلی خدادن استمکلکدر ۰ اندن غیریدن استمک ذریعهٔ خسرا ندر ۰ بهر سوبلبل عاشق با فغان ۰ تنعم در میان باد صبا کرد ۰ باحرف ظرف سوجانب معناسنه بلبل عاشق اضافتی بیانیه تنعم تفعل بابندن مصدر در تنعم ایچمدن اولق معناسنه در ۰ محصول بیت بلبل عاشق هرجا بندن فغان وزاری ایلدی اما اورتا لغده تنعم باد صبا ایلدی ۰ نقاب کل کشید وزلف سنبل ۰ کرم بند قبای غنچه واکرد ۰ بو بیت بلبل صباناک تنعم بیان ایدر نقاب کل دن مراد بورده غنچه در بس اضافتی لامیته در جابر درکه استعاره طریقیله اکابر نقاب اثبات ایلیه بس اضافتی بیانیه اولور وزلف سنبل بیانیه کرم بند وکمه قبای غنچه دن مراد باشل ظرفندر واکرد آچدی دیکدر ۰ محصول بیت بلبل صبادن ودست دراز لغدن شکایت ایدوب دیر نقاب کل چکدی ویاکلاک نقابنی چکدی زلف سنبلندهٔ وغنچه نک لباسنک وقباسنک دوکه لرندهٔ جوردی حاصلی بوفعلردست دراز لغلر ایلدی دیوشکایت ایدر مقصود بودر که الله تعالی حضرلری باد صباپی بونلره حق تنکار ایلمشدر اکر اول بونلرک هریرینک حالنه نسبت نوازش دست ویرمسه بونلربونلربابوطراوت وبوفتح وکشا یمشی قدره بولورلر دی بلکه جورجفادی وباقورردی وباالجمله ابوباد ومه وخورشید وفلک درکارند ۰ بشارت بر کبوی میفروشان ۰ که حافظ توبه از زهد وریا کرد ۰ بشارت بانک کسریله مصدر در درآیت ونبی اوزره مستفتل معناسنه بر فعل امر مخاطب بر یدن در ایلت دیکدر بکبوی باحرف صله میفروشان جمع میفروشدر فروشیدن در وصف ترکیبی شراب صاتمی دیکدر یعنی بیجامی برلفظک مفعول صریحی بشارت وغیر صریحی بکویدر کویک میفروشانه اضافتی لامیته درکه حرف بیان بشارت در محصول بیت خواجه خطاب عام طریقیله بودر بیجا نه جلر محلنه سنه مشتق ایلت که حافظ زهد وریادن توبه ایلدی ۰ یعنی من بعد زرق وریایی ترک ایلدی بونک گبی برلرده زهدی ریایه اضافت ایتمش محب نه ملاحظه ایلدیلر ۰ وفا از خواجکان شهر ما بین ۰ کمال دولت دین بوالوفا کرد ۰ وفا کردک مفعول مقدم وبوالوفا یه راجع ضمیر فاعلی محصول بیت شهر خواجه لرندن بکاوفای کامل آکتبن بوالوفا ایلدی یعنی بکا رعایت واعزاز واکرام ایلین خواجه بوالوفادر ۰

وَلَا اَيْضًا بلبل خوند بكر خورد وكلي حاصل كرد ٭ با دغيرت بصدش خاير پريشان دل كرد ٭ بوغزل خواصدك اوغلنك وفاتنه مرتبه در بلبلي ده ياوحدت ايچون زبلبل دن مراد خواجه كندي بيسدر كلبنك ده ياسي وحدت ايچون در ٭ ومراد كلدن اوغلي رخون جكر اضافتي لاميته خورد مشترك در بمكله واينجك بيندع بونده مراد ايمكدر بمك ٭ دينلر معناي اشترا كي بلدبلر ٭ با دغيرت اضافتي بيانيه بصدش شين ضميري بلبله راجعدر ومعاده خاره مقيده در بصد خارش تقرير بزده **محصول بيت** بر بلبل جكر قانن ايچوب بركل حاصل ايلدي يعني بچه رحمت جكوب بركل تحصيل ايلدي آما غيرت بلي بوزدكنلر اول بلبلي پريشان ايلدي يعني كلي بغماليوب ديكيني برينه قويماغيله پريشان دل ايلدي حاصيلي يا ركيده ب اغيار قالمغيله پريشان اولدي ٭ طوطي را بهواي شكري دل خوش بود ٭ تا كهش سيل فنا نقش امل باطل كرد ٭ طوطي ياوحدت ايچوندر هواي ياسبتيه هوا آرزوسي ومعناسنه در شكري ياحرف وحدت وياتنكير در هوا تك بونده شكر اضافتي لاميته در يا كهشتن شين ضميم طوطي به راجعدر ومعنا چشندن املده مقيد در ٭ سيل فنا اضافتي بيانيه در ٭ نقش امله بويله در ٭ سيل فنا بستدن باطل كرد خبري طوطي دن مراد ينه كندي در ٭ وشكر دن اوغلي ٭ **محصول بيت** بو طوطي دن برشكر آرزوسيله كوكلي خوش ايدي ٭ يعني آرزو ايدر ديكه برشكرم مالك اولدي آما تاكهان سيل فنا نقش امليني باطل ايلدي يعني بنده براوغلم ايچي اولدم ديو مسرور ايدم آما اجل سيليله كلدي وفنايه ويردي وايله ديكم اميدي باطل ايلدي حاصيلي اوغلم خشدنه بچه دورلو اميدم وارايدي اما هب لغو اولدي ٭ قرة العين من ان ميوه دل يادش باد ٭ كه خود آسان بشد وكارما مشكل كرد ٭ قرة العين كوزك ايدني منه اضافتي لاميته آن اشارتدر وقرة العينه ميوه دل اضافتي لاميته يادش اصلده بيادش ايدي ضرورت ورنجون باي ظرفيته حذف اولدي شين ضميري قرة العينه راجعدر كه حرف بيان يادخود بونده كندي من معناسنه آسان قولايي ديكدر مشكله مقابلدر ٭ بشد باحرف تاكيد شد بونده رفت معناسنه در كارما اضافتي لاميته وكرك مفعوله آوبي وتاييسي مشكلدر **محصول بيت** اول كوكل ميوه سي كوزم نوري يادن يعني خاطركم اولسون كه كندي قولايي كندي وبنم ايشيمي مشكل ايلدي يعني كندي اولدي قورتلدي اما بكا ايشي مشكل اولدي كه فراقنه صبر ايدم مزم ٭ سادبان باد من افتاده خدا را مدد ي ٭ كه اميد كرم همره اين محمل كرد ٭ سادبان منادا دوچي ديكدر باد بونده بوكدر منه اضافتي لاميته خدا را را بونده حرف تخصيص الله جل شانه ايچون ديكدر ٭ مددي ياحرف وحدت وياتنكير كه حرف علت اميدن معناسنه در كرمه اضافتي مصدرك مفعوليته اضافيتدر ٭ ميم متكلم معاده محمله مقيد در وكرك مفعول اوليدر ٭ ومفعول ثانييسي همرم مضاف اولمشدر ٭ اين لفظنه واين اسم اشارتدر محمله **محصول بيت** اي سادبان بنم اسبابم ووكوم دوشدي الله تعالا ايچون

مرد ابلكه سنك كرمك اميدي بني بو محمله يولداش ايلدي سادبان دن مراد بسو مصيبتده كندويه تسلي ويرد ٭ بوصادق دوستدر وبولك دوستكدن مراد اوغلنك فوت اولماسيدر ٭ حاصلي اي يا رصادق بن ماتم ذده اولدم بكا برتسلي ويركه سنك كرمك اميدي بني سكا يولداش ايلدي يعني بكا وبرابر خسته هلاك اولدم ٭ روي خاكي وم چشمم مراخوار مدار ٭ خرج بنوروزه طرخانه دين كهكدر ٭ روي خاكي اضافتي بيانيه وياسي حرف نسبت چشم لفظنده ياش معناسنه در اما بونده مراد كوزياشيدر چشم اضافتي لاميته در خوار الف اصليته وواو رسمي ايله حقيروذ ليل معناسنه در ٭ مدار ذي مخاطبه در اريدن دن خفيروطومه ديكدر ٭ خرخ بنوروزه اضافتي بيانيه در اصلنده بنوروزه ايدي باي عجميله تعريب اولنجه باي فايه تبديل ايله لروباشل فلان در ديكدر ٭ طرخانه خانهٔ سنادي ديكدر ٭ شنلك اوي معناسنه كهكل صميمل بالجمله **محصول بيت** بنم طبراقي بورمله كوزم ياشي خوار وحقير طومه زيرا يسلي فلك شنلك اويي بو صمملي بالجمله دن ايلدي يعني بنم غبار الوزضا مرحمله چشمم نمكي تحقير ايله خطاب عام در زيرا بزالله سبحانه دوستلرين اثر بزي كودن البته ٭ مسرور اولور ٭ زيرا اهل الهي كودن البته حالان وفرحان اولور ٭ آه وفريادكه ارچشمم حسود مه جرخ ٭ درلحد ماه كمان ابروي من منزل كرد ٭ چشمك حسوده اضافتي بيانيه در مهه چشمم حسود انبان مجازدر ومهك چرخه اضافتي لاميته لحد قبر در كمان ابرو وصف تركيبي قسامندن در ماهك كمان ابرويه اضافتي بيانيه در **محصول بيت** آن وفريادكه ماه فلكدن حسود چشمندن بنم كمان ابرو ماهم لحد ده منزل ايلدي يعني بنم رشك ماه فلك اولان ماهم قبرده مدفون اولدي ٭ نوري شاه رخ فوت شد امكان حافظ ٭ چه كم بادرخي ايام مرا غافل كرد ٭ **محصول بيت** شاه رخ وبرمرك امكان فوت اولدي اي حافظ يعني فوت اولان اوغلكي ايركن اوزمرك كه انسان اولاد قالوب انلره اكلنيلك بنجه ايدوب بيليه بن ايام اوبوني بني غافل ايلدي يعني اوزمسنده غفلت ايلدم بيتده خطابدن نكلمه التفات واركالا يحيى ٭ **وَلَا اَيْضًا** ٭ بياكه ترك فلان خوان روزه غارت كرد ٭ هلال عيد بدود قدح اشارت كرد ٭ بيامناد اخطاب عام طرفيله ترك فلك اضافتي بيانيه بونلرتاتاره ترك ديولوشانلرندر يغما جلق وغارتكر انق خوان روزه اضافتيده بيانيه در ٭ خوان بونده طعامدر ٭ وروزه اورج غادن يغما هلال عيد اضافتي لاميته در ادني ملابسه ايله بدود قدح اضافتي لاميته دوقدح حده ايهام واربيسي قدحك مدوريكي كه تدويري هلاله بكزيويسي قدحك مجلسده دوريليسي **محصول بيت** كلكه فلك تركي ويغما جيسي روزه طعامني

بغما ايلدي يعني صوم اي كدي وهلال عيد يعني ماه شوال دي فرقه اشارت ايلديكي معنايله حاصلي دوزه كجوب عيد شريف كلمكله ذوق وصفايه سباشنا ولمق كرك
توك فلكدن مراد ماه نوا ولمق روشندر دينه نه مناسبت ديو زنهار رمضان دينه
رد شمي
رد سرور ي
ده بويله ديمه ثواب دوزه وحج قبول انكس برد كه خالك سيكه عشق رازيارت
كرد ثواب دوزه اضافي لامتيه وحج قبول بيانيه اذ اسم اشارتدر كسه برد
فعل ماضي مفرد غايب فاعلي كسه راجع اولان ضمير در كه رابط صفت خاكك
سيكه به اضافي لامتيه وسيكه نك عشقه بيانيه در محصول بيت اوحج
ثوابي وقبول حج ثوابي اول كسه بولدي كه عشق بخانه سنك ترابي زيارتكا بك
يعني عاشقك دوزه وحجي عاشق اوليانك دوزه وحجلرين مقبول ومبرور در
بلكه عاشق اوليانك عبادتي جنتي عبادتدر ده دكل مقام اصلي ماكوشه خرابا تست
خداش خبردهادان كه اين عمادت كرد مقام اصلي اضافي بيانيه واصليتك
ماية اضافي لامتيه وكوشه خرابا تنه بويله خداش ضميري اضمار قبل الذكر
طريقيله انك محذوفي مشار اليه بسه سنه رأجعد خبردهاد جمله دعائيه دهيدن
امر غايب صيغه سيدر وبرسين ديمكله ركه رابط صفت اين عمارتدن مراد كوشه
خرابا تدر محصول بيت بزم مقام اصلمز كوشه سجاده در الله تعالى حضرتي خبر ويرسون
اول كسيه كه بوعمارتي ايلدي يعني بنمايه بايدي خوشا نماز ونيازكسي كه ارسر
درد باب ديه وخون جكرله طهارت كرد خوشا الف حرف مبالغه كسي باحرف
وحدت كه حرف رابط صفت سراوج وجهت معناسنه محصول بيت غايتله ايمدد
شول بركسه نك نماز ونيازي كه درد جستدن يعني دردينله وجان وكوكلدن
كوزياشيله وخون جكرله طهارت ايلدي يعني صافي دردونله وخلوص قلبيله دياسر
وسمعه سز نماز ونيازه قائم اوله حاصلي عبادات وطاعاتي حسبة لله اولمق
دنيا اجرون اوليه بروي يار نظركن زديه منت دار كه كاردية همه ارسر
بصارت كرد بروي يار باحرف صله روي يار اضافي لامتيه يارتدن مراد حضرت
خداوند دين ياري وخدايي بلز امتيز كي امر مخاطب دكيدن دن دارده امر مخاطبدن
دار بدن دن كه حرف تعليل كار وراتك سكونيله مقدم مفعوليد دكرد ك بصارت
مصدره در بصر بيصردن يعني حسن باندن علم معناسنه محصول بيت روي ياره
نظر ايلد ديه دن منت طوت اكا نظري يعني روي جانا ني سيرايلمك ديه دن
منت بل زيرا ديه جميع ايشلري علم جستدن ايلدي حاسه بصره علم استادي
بجاره ربعني ديه اصل نظر در برايشي حكيمانه ايشلر مصراع اولك نتيجه سنده
يعني بزم كوزم سكا تعداد نعمت ايدرسه اني قبول قل دين كسه مناسبي كندي
بولورايكي المعني في بطن الشاعر مراد ديه لطيف نعمت ايدوكن اشعار دردين مرادي
رد شمي
بلمش اكرچه ديه لطيف حمد دبلاكلام بهاي باده جون لعل جيست جوهر عقل بياكه
سود كسي بردكين تجارت كرد بهاي باده اضافي لامتيه وباده نك جون لعله اضافي
بيانيه جوهر عقل اضافيدر بويله در بيلخطاب عالم كه حرف بيان در كين رابط صفت اين اسم اشارتدر
تجارتنه محصول بيت بنده سؤال وجواب ضمنيله واد لعل كبي قرمزي باده نك بهاسي نه در بوسؤ
جوهر عقل جوابيدر يعني نراب اينجي عقلدن اولدر بس شراب بهاسي عقل اولور كل كه بركسه فايده
ايلدن بكر بوتجارتي ايلدي يعني باده اينجيه مست اولدن در فايده ايدر فغان كه بركس جماعتش
شيخ شهر امروز نظر بيدرد كفاندن ازسر حقارت كرد بركس جمعدن كنايدر وجماعتش بوسوزه
كوزاوجيله بقعدد بركس جماعتش اضافي بيانيه وشيخ شهر لامتيه بيدرد كشان باحرف صله در
دكشان ومضارع كيبي دردكشاك جمعيدر دردجكجي يعني باده ايجيجي محصول بيت فغان كه
شيخ شهر ايلك بركس جماعتي يعني دين فين باقيجي جهنم بوكون دردكشلرده حقارت جهتدن نظر
ايلدي يعني كخير نظر ايلديغي بافتي مصراع اولك نتيجه سنده فغان كه شهر شيخنيك اوغرد شكار
كوزليجي كوزي دين محلمنا سب معنا وبرمش نمازده رخم آن ابروان محرابي كسي كندك
بجوناب دراطهارت كرد ابروان ابرونك جمعيدر شدود ابروان محرابي اضافي بيانيه
باحرف نسبت بجوناب باحرف مصاحبت جوناب قبلي صو محصول بيت اول محراب كبي
ابرو لو خمدر شول كسه نماز قبلورك جوناب دللهطهارت ايلدي يعني محراب ابروي جانانه
شول كسه يه نظر لابقه ركه كوكلندره اردوبي نفساني اولميه بلكه جميع آرزولردن طبع
پاك ومجلى اولا اكرامام جماعت طلب كندرامروز خبر دهيدركه صوفي بي قصارت كرد
امام طلب كندك مقدم مفعولي وتخنده جماعت راجع ضمير فاعلي طلب كندفعل شرط دهيد
فعل امر مخاطبدر خبر ويرك ديمكدر خطاب عامدر وجواب شرط كه حرف بيان خبر دهيدر
صوفي بيچه امام نبي يا مع معناسنه در قصارت مصدره در قصر يقصر در يعني نصر ينصر دن
پيرزجيجه لر بزي توقمه غله جبر يغي قصار الثوب بوندن در امابوندره بوبوب اردمق
مراددر محصول بيت اكرجماعت امامي طلب ايدرسه بوكون جماعته خبر ويرك امام
صوفي لباسك باده ايله بوبوب اردي فور وميخانه امامنه واردمز جايز در دكه امام
جماعته مضاف اوله وطلب كندك فاعلي ده اوله ومفعولي برمقدر صوفي اوله ومذكور
صوفي اني بيان ايليه معلوم اوله كه شعر اذ ايدن در صوفيلره وزاهدلره انواع تعريضات
ايله تعرض ايلمك زيرا شعر ايك اكثري عياش ورند باده پرست اولور انلر ايسه بوندن
دخل وتعرض ايلمز در خالي دكلدر بونده اما مي صوفينك غير بن اكلين اكله ممكن
رد سرور ي
حديث عشق رخافظ شنو نه از واعظ اكرچه صنعت بسيار در عبارت كرد
حديث عشق اضافي لامتيه شنو شينك كسري ونونك فتحيله فعل امر مخاطبدر خطاب عام
ايله ايشت ديمكدر محصول بيت عشق جويي حافظدن ايشت واعظدن اشتمه

اکرچه واعظ عبارتنده و الفاظنده چوق صنعت ایلدي یعنی مصنوع وعظ ایلدي حاصلی
واعظ نقدرکه الفاظ وطمطراق ایله وعظ ایدرسه عشقدن خبر ویرمکه قادر دکلدر
امدي عشق خبرین حافظدن ایشیت که اهل عشق اولدر وابواب وصول عشقي اولدر
بلور واعظ بلمز • مصراع ثانیدکی معنا سي اکرچه چوق صنعتي عبارتدم ایلدي دین یاد دعبارت
ایلدش باب دوشن بي عاري فی طرادت کرد • علي الصباح کیم بمخانه دا زیادت
کرد • باب دوشن بي اضافتلري بالاتیه وبامع مناسنه عاري فی یاوحدت نوعیه علي الصباح عی
دیني تحریملا اطرفیله واقع اولمشدر یعني طرادت کرد وزیادت کرده متعلق اولق فالاولدر نته
یوبنده اولیله دیدي • بیت که مدار بزه بحم که بشکند پیمانه را • محتسب تاچند در شورا برد
بیمانه را • محتسب لفظي ماقبله ده وما بعده ده صرف ایلمك ممکندر رکه حرف رابط
صفت بیمانه مقدم معمولدا اولیدر دکرمك وزیادت مفعول ثانیسي محصول بیت آب دوشن
سیله یعني باده خالص وصافیله برعادت طرادت ایلدي صباح وقتنده که بیمانه زیادت ایلدي
یعني باده اجوب ومست اولوب دنیاکه ورانتي خاطردن جیقاروب خالصي وپاك اولان
برعادتمزکه سحرده بیر باده فروش قپوسنه خانه سیني زیادت ایلیه • همین که ساغر زرین
خورشان کردید • هلال عید بدو ورقرح اشارت کرد • بعض نسخه ده مصراع ثانی بویله
واقعدر • هلال ابروي ساقي بجي اشارت کرد • همین بوندن شویله که دیکدر رکه حرف بیان ساغر
قدح زرین باحرف نسبت وبوندن حرف تاکید خور واورسیله کشش دیکدر ساغر زرین
خورشه اضافي مشبه به بهك مشبه اضافتیدر حاصلی بیانیه در کردید فعل ماضي در کردیدن
صیرورت معناسنه هلال عید مبتدا اشارت کرد خبري بدو ورقرح ده ایکي معنا ملحوظ
اولدیغنه غزل سابعده تحقیق اولنش در محصول بیت شویله که اتون قرح کبي کشش نهان
اولدي یعني غروب ایلدي هلال عیدده ورقرحه اشارت ایلدي ذکر اولان ایکي طریقیله ماضي
مبارك رمضان ده عادتا فسقا فی شرب خمرده الحکم لرا مأ بعضیسي بي اختیار شربه بشلادیلرام
کیجه سي بس خواجه نك اشارتي بو بصحه کبره در • دلم زخلقه زلفش بجان خرید شوب •
چه سود دیدنا نم که این تجارت کرد • دلم دلك میم متکلمه اضافتي لامیه در خلقه
زلفش زاندن مخففه حرف اسدر خلقه زلف اضافي لامیه وشینه اضافتیه بویله در خلقه
بوبنیه خلقه یاداون یا بلدر زانك معناسي ذوق ایلر امنش • بجان باحرف مقابله خرید فعل ماضي
مفرد غایب ضمیر فاعلي تحتنده مستتر دله راجعدر • آشوب مفعولي دیدکدن صکره فاعلي ضمیر دله در
نامم نفي مستقبل متکلم وحده که حرف بیان نام این اسم اشارتدن تجاوزته محصول بیت کوکلم
زلف خلقه سندن فتنه وآشوب جانبله صاتون الدي یعني جان ویردي والدي حاصلی زلفي
زنجیري خلقه سنه کرفتار اولدي وآسیب وآشوب وفتنیه دوشدي بیلمم نه فائده کوردي
کوکلم که بوینجا دي ایلدي • امام خواجه که بودیش سرهنکدر راز • بجون دختر زرخرقه رافصا
رت کرد • که حرف رابط صفت سربوندن هوا وآرزو معناسنه درمنازه اضافت لامیه در

وغازك درازه بیانیه بجون دامع مناسنه وجونك دختره اضافتي بیانیه ودخترك درزه
اضافتي لامیه حرف در اکردك مفعول اولي وقصادرت مفعول ثانیسي امام مبتدا ومصراع ثا
ني خبري محصول بیت خواجه امام که انك اوزون نماز فلمق سودا سي وارایدي خوب
دختر درزایله یعني باده ایله خرقه سني قصادرت ایلدي • یعني بودي واردي خواجه امامه
فسقله تعریض مراددر رغم ساپقدر صوفي امامه ایلدوکي کبي • بیا بیکده وضع قرب
جاهم ببین • اکرچه چشم بما زاهدا رحقارت کرد • بیکده یاسي حرف صله وضع قرب
اضافتي بیانیه وقربك جاهه اضافتي مصدرلك فاعلنه اضافتیدر • چشم کرد لك مفعول
اولي وبما مفعول ثانیسي ازحقارت کرده متعلقدر • یعني مفعول به غیر صریحدر محصول
بیت خواجه خطاب عام طریقیله بیوردکل بیخانه وبیم منصبمك قرب وضعني کور یعني
پیرمغانه زیاده قریبز وصدر مجلسده جالس ایکن اکرچه زاهد کوزي پیرنه حقارت جشمندن
ایلدي • یعني پیره حقارتله باقدي حاصلي بیخانه ده کمال عزتده • اکرچه اهل زهد پیرمغانه
واهانتله نظر ایلدي • نشان محمد مجتت زجان حافظ برس • اکرچه خانه دل محنت توغارت
کرد • نشان محمد اضافتي لامیه وعهدلك مجتنه مصدرلك مفعولنه اضافتیدر جان حافظ
لامیه برس امر مخاطب دیوسیدندن صوردیکدر • خانه دل اضافتي بیانیه اصل کلام خانه
دلش ایدي ضرورت وزنجون ضمیر شینی حرف ایله بیر محصول بیت محمد مجتت نشانیني جان
حافظدن صوردکچه سنك محنتك خانه دلیني یغما وغارت ایلدي یعني ای جانان سنك محبتکله
وفا ومحمد ایلدك جان حافظك شاشدندر • اکرچه سنك محنت وعشقك صبر خانه دلي یغما ایلدي
حاصلي هرنقدرکه سنك جور وجفاکي جکدیسه وفادار لغني ترك ایلدي دیکدر • بوغزل غزل سابقدنك
نظیره سي شکلیدر • وله ایضا جو بادعزم سرکوي یار خواهم کرد • نفس بوي خوشش
مشکبار خواهم کرد • عزم نیت سره اضافتي مصدرلك مفعولنه اضافتیدر • سرکوي یار
اضافتلري لامیه کرد بوندن کردن معناسنه در زیرا ماضي مضارعه مقادن اولسه قاعدتا
بود رنفس اصلدن نفسیم در میم ضمیر ضرورت وزنجون حرف اولمشدر • بوي خوشش
یاحرف سبب بوي خوش اضافتي بیانیه در بنابن ضمیر سرکوي یاره راجعدر مشکبار
وصف ترکیبي در باربدن مشك یاغیر رجعي ایدیسه محصول بیت یادکي سرکوي یاره قصد
ایدیسه رم نفسي انك کزدل قوقسي ایله مشکبار ایدیسه رم یعني خاك سرکوینده نفسیم مشك
ایدوب مشك یاغیر رجعي ایدیسه رم • هرآب دوي که اندوختم زدانش ودین • نثار خاك
ره آن نکار خواهم کرد • که رابط صفت اندوختم فعل ماضي نفس متکلم وحده قرایدم یکدر
یعني کسب ایدرم زدانش زمن تبیینیه مناسنه قرایدوبني آب دوني بیایدز نثار لك
خاکه اضافتي مصدرلك مفعولنه اضافتیدر • وخاکك رهه وهرهك آن نکاره لامیه در
محصول بیت علم ودیندن هرنوزي صویني که کسب ایلدم اول نکارك یولنك
طوپراغنه صچوایلسم کرك یعني خاك پایینه بنزل ایلسم کرك • بحرزه مي مي ومعشوق عمر

میکند ۰ بطالتم ببین از امروزگار خواهم کرد ۰ بهرزه بایلد مضاسنه در هرزه باطل وضایع مضاسنه اکثر کلام زایده استعمال اولنور بطالته دیکلدکار خواهم کرد قضا ایدیسرم دیکلدی ۰ محصول بیت میسیر و معشوقسز عمرم ضایع اولد و باطل اولمله کچیورد ۰ بطالتی بوکونه نصکرم قضا ایدیسرم یعنی بوکونه نصکرم می و معشوف ایله نقید ایدیسرم معشوقدن مراد حضرت باری یعنی در دین معشوقی بلمزامش ۰ صبا کجاست که این جان خون کرفته جوکل ۰ وز ای نکهت کیسوی یار خواهم کرد ۰ جانک خون کرفته اضافتی بیانیه در خون کرفته قان طوتمش دیکلدی ۰ جوکل سحر حلال طریقیله واقع اولمش ۰ یعنی ما قبلنده وما بعدنده صرف اولنق قابلدر ۰ وقد افاما مکسورا وقبسنه الفتح مد وقصر جایز ۰ انا مفتوح اوقبسنه مقصور ۰ دایخی نکهت اغرلک طوتلی قوقبسنه دیولو مسلا اوغلمجه درلک انا سی سودیکه بر دیولو کوزل قوقرا کا نکهت دیولو کیسو صاچ بلکه دیولو وفرانک نکهتنه اضافتی مصدرلک مفعولنه اضافتیدر و باقیسی لامیه ۰ ۰ محصول بیت صبا فتنه در کهبو قان طوتمش جانی کلکی یادلک کیسو سنک کوزل قوقسنه وفرا ایدیسرم یعنی صبا بوی کیسوی یاری کتوررسن اکا عوض جان خون کرفته بذل وفدا ایدرم زیرا صبا بوید عاشقان و بیک مشتاقان بلدرد ۰ چو شمع صحدم اضافتی لامیه شد زمهر او روشن ۰ که عرد رسر این کار و با رخواهم کرد ۰ شمع صحدم اضافتی لامیه وشمع صحدم مدن مراد بودنده شمسدر زمهر عبادتی بوکه دلیل در صباح وفتنه یا نین شمعدر لمعه جاباردر ۰ یعنی ضعیف اولور مهر بودنده محبت ۰ معنا سنه در مصراع اولک معنا سنی شمع کبی صباح وقتی بکا انک محبتدن روشن اولدی دین شمعی اضافتدن قطع ایلمش بو ایسه قطعا جایزدکل که حرف بیان روشن حرف تعلیل طوتن بنیه صحیح معنا ویرمش عمر کردلک مفعول اولی و مفعول ثانیسی محذوف اولان صرف لفظنه صرف خواهم کرد تقدیرندر ۰ محصول بیت صباح وفتنک شمعی کبی انک محبتدن بکا روشن و واضح اولدی که عمری عشق کار و بارندن صرف ایدیسرم یعنی اکا محتاج غلبه سندن اکلدیکه عمرم انک سودا سندن مصروف اولیسرد ۰ بیا دجشم تو خود را خراب خواهم ساخت ۰ بنای عهد قدیم استوار خواهم کرد ۰ بیا دجشم با حرف صله و با مع معنا سنه یا د اکمکدر ذکر معنا سنه پس جشمه اضافتی مصدرلک مفعولنه اضافتی قبیلدندر ۰ وجشمک تو یه اضافتی لامیه خود را ساختک مقدم مفعول اولیدر ۰ وخراب مفعول ثانی سی ۰ ساخت بونده ساختن معنا سنه در ۰ زیرا مضارعه مقارندر ۰ بنای عهد قدیم اضافتلری بونلرک بیانیه استوار محکم معنا سنه ۰ محصول بیت جانا نه خطاب ایدوب بیور دسنک جشمک یادیله کندی خراب ایدیسرم بنای عهد قدیمی محکم ایدیسرم یعنی کندی خراب ایلمکله عهد قدیمک بنا سنی محکم ایدیسرم زیرا سنک ایله عهد زمن بو ایدیکه بکا فنا طاری اولیخ عشقکی ترک ایلیم ۰ نفاق وردی

بخشد صفای دل حافظ ۰ طریق رندی و عشق اختیار خواهم کرد ۰ صفای دل اضافتی مصدرلک مفعولنه اضافتی قبیلندندر ۰ محصول بیت ای حافظ نفاق و ریا کوکله صفا بغشلمز شمدی ذکر و عشق و رندلک طریقینی اختیار ایدیسرم ۰ وله ایضا

کون ذکه در جمن آمد کل از عدم بوجود ۰ بنفشه در قدم او نهاد سر بسجود ۰ کون و اکوره شمدی دیکلدکه حرف بیان و یا رابط صفت در جمن در حرف ظرف بوجود با حرف صله در قدم او در حرف ظرف او مبتدی کله راجعدر بسجود با حرف صله ۰ محصول بیت شمدی که چمنده کل عدمدن وجوده کلدی بنفشه انک قدمنده باشنی سجده یه قویدی بنفشه سجده ایله انک قدمنه باش قودی دین حق ادایی ایلمش ۰ معلوم در که بنفشه اکثر ذات کلدن بترباشی اولور کوکه کوره سجده یه وارمشدر ۰ بنوش جام صبوحی بنا له دف و چنک ۰ بیوس غبغب ساقی بنغمه نی و عود ۰ جام صبوحی اضافتی بیانیه اصلنده جام بادهٔ صبوحی ایدی قرینه قایم اولدی و عجبوده بادهٔ حذف ایلدی غبغب نرکجه سقفه دیولمسانی به اضافتی لامیه در عود بونده چشته اولسون ۰ بر سازدر اسمیدر ۰ اما بونک نکنه سی بویک اولور ۰ محصول بیت نالهٔ دف و چنکله جام بادهٔ صبوحی نوش ایله یعنی بادهٔ ساز و سوز ایله ایچ ان تضکروا نغمهٔ نی و عود له سا قینک سقفینی اوب حاصلی ذوق و کام ایله فرصت الدور ۰ مشکین بو بیت بیت اولدر اولان امرلک جوابیدر یعنی کل دنایبدر ساز و نغمه ایله بادهٔ نوشی اولق کرکدر ۰ بدور کل منشین بی شراب و شاهد و چنک ۰ که همچو دور دیکر هفته بود معدود ۰ بدور کل بالحرف ظرف و اضافتی لامیه مراد وقت کلور منشین نهی مخاطب دنشینیدندر که حرف تعلیل همچو هم اداتی تاکید و جواداتی تشبیه دور دیکر اضافتی لامیه در وقت بقادیکلدر ۰ اصلنده بقا یش ایدی کله راجع ضمیر له ضمه ورن و قرینه قایم اولدی و عجبوده حذف اولندی هفته همزه اداتی توصل و یا حرف وقت برهفته مقداری دیکلدر ۰ بود فعل مضارع مفرد غایب ضمیر فاعل کله راجع معنا سی اولور دیکلدر و یا اداتی خبر معدود در مراد معتبردر ۰ محصول بیت کل زمانک شراب و شاهد و چنکسز اولورسه زیرا دور کل دور بقا کل کبی برهفته اولور معتبر حاصلی کل سریع الزوال اولور امدی زمانی صفا ایله کچوره مک کرک خواجه زمان کبی زمان بقا سنه تشبیه ایلدی دیرا زمان بقا سی کلک آجلوب بیراغی دوکلنجه دور بو ایسه برهفته ده اولور اما دور کل برآی کیدر اما چونکه بهار حالا کندر ایدر و یا بد اردکلدر ۰ برهفته بلکه بر ساعتجه دکلدر و مصراع ثانینک معناسی که بقا دور کبی برهفته ده معدود اولور یعنی زمان کل ممتد اولمزدن اینه المعنی فی بطن الشاعر بوردی زیرا کل دنیا معدود و معین برهفته در دیینه ده اولدیر دیر ۰ شد از بروج دریا چین جو آسمان روشن ۰ زمین باختر میمون و طالع مسعود ۰ شد فعل ماضی غایب مقدم

خبر وزمین مؤخر مبتدا بروح برجك جمعید ر لغزه حصادك برجي قله سیدر وگاه
اولور كه حصاره برج دیرلر • قوله تعالی ولو كنتم في بروج مشیدة • جمیع قلعي
ابراج كلور وكواكب ثابته نك نلكنده اون ایكي برج اعتبار ایلمشلر یعني فلكه اون
ایكي برج حصه تقسیم ایلمشلر وهر برحصه سنه براد دیرمشلر • مثلا برج حمل دیو
قوزي شكلنده برنجه بلدرنك اجتماعندن وبرج ثور دیوا وكوز شكلنده برنجه بلدرنك
اجتماعندن تعبیر در وقس ریاحین ریحانك جمعیدر وخوش قوقولي اولور دیمكدر •
بر بوزنیك اولور یني فلك ثابتاتك نجوم وكواكبله مزین ومرصع بروجنه تشبیه ایلمش
ومشبهه به یي مشبهه مضاف قلمش حاصلي اضافتي بیانیه در اما اكثر ریاحین یرینه انوار
وازهار ذكر ایلمسه تشبیه ده اتسب ایدي زمین شدرك فاعلیدر باختر شده متعلقدر
میمونه اضافتي بیانیه در وطالع مسعوده دیو یاد • محصول بیت بروح وریاحین
دن آسمان یكي روشن اولدي زمین اختر میمون وطالع مسعود له بوغزل بهار اوصافنه
واقع اولمش • بیاغ نازه كي آیین دین زردشتي • كنون كه لاله بر افروخت اتش نمرود
• بیاغ یاحرف ظرف آیین اسلوب وقانون زردشتي یاحرف نسبت زردشت دنزه شت وزراد
شت یت برستارك بیري یعني اول اتشه طبلمیني بیدا ایلین ظالمدر كه حضرت
ابراهیم علیه السلام ملتنك براولوسي در دالي بعضیلر مفتوح اوقویرلر اما اطلاق
اوزره جایز در كلینه كه بو بیتده واقع در • بیت بهر ایین برزین وزراد شت • بشرع
احمد مختار ده بشت • زردشت زراد شدن محفف زمزوده تونك قبیله دن اصالت
اما عجم مفتوح اوقورشهرنده فتحه در • محصول بیت باغنده زردشته منسوب دینك
وملتنك آیینی واسلوبي نازه ایلدي یعني اتش كبي قرمزي بادهٔ كلگون روب باغه نوش
ایله كه لاله اتش نمرودي یاكلكندردي یعني قرمزي لاله لر آجلدي حاصلي لاله
وكل زمانده اتش برستارك بي بادهٔ حمر انوش ایلمك كركدر • زدست شاهد نازك
عذار عیسي دم • بتراب نوش ورها كي حزین عاد وثمود • دستك شاهدي اضافتي
لامیه وشاهدك عذاره بیانیه شاهد بوزده محبوب معناسنه در وناز ك لطیف
معناسنه عذار صفل بتن یرا اما اكثر یكا فزه استعمالدر ایدیرلر • نازك عذارك عیسي دمه
اضافتي بیانیه در عیسي دبي عطفیله ایراد ایلین اسلوب مجموعه مخالف كلور • عیسي دم عیسیه نفسلي یعني احیایي موتا ایدر معناسنه دها كي صیقلي ویرمیني ترك
ایلمه دیمكدر عاد قوم هوده وثمود قوم صالحه در لر صلی الله علیهما وعلی نبینا • محصول
بیت عیسیه نفسلي نازك عذار محبوبك اذن باده نوش ایلدي وعاد وثمود قصه
لرینی ترك ایلدي یعني ملل ماضیه یه خالیه واهم سالفه نك اخبار واسارلرینی ترك
ایله كه اندن سكا چوق فایده اولمز • جهان چوخلد برین شد بدو رسوس وكل •
ولی چه سود كه در وي نه ممكنست خلود • خلد برین اضافتي بیانیه در بدو ر

سوسن

سوسن یاحرف ظرف واضافتي لامیه وي ضمیري جهانه راجعدر وكه حرف تعلیل خلود مصدر
در رایدي معناسنه • محصول بیت جهان سوسن وكل زمانده جنت كبي اولدي اما
نه فایده كه اندن جنتده كي كبي خلود یعني بقا ممكن دكل حاصلي جهان فاني هر نقدر كه ازدها
وانوار له مزین اولوب خلد برینه بكزمز سه لیكن زینتي سریع الزوال در یعني خالد دكلدر •
چوكل سوار شود برهوا سلیمان وار • سحر كه مرغ درآید بباغمه داود • جوبونده تعلیل
ایچوندر چونكه معناسنه سوار شود برهوا یعني شاخك اوزده نمایان اوله یعني
كل بر اغصاندن ظاهر اوله حضرت سلیمان علیه السلام هوا اوزرینده سوار اولدوغي
كبي مصراع ثانیده مصراع اوله طرف واقع اولمش سحر كه كه حرف بیان مرغدن مراد بلبلدر •
درآید در حرف تاكید یعني باحرف صله داوده اضافتي لامیه • محصول بیت
چونكه كل هوا اوزره سوار اوله حضرت سلیمان علیه السلام هوا اوزره سوار اولدوغي كبي
سحر وقتنده كه بلبل نغمه داوده كله یعني ترنمانه وزیاده بشلیر • بجوام جام لبالب
بیاد آصف دهر • وزیر ملك سلیمان عماد دین محمود • بو بیت بیت اوله جواب واقعدر •
بجواه فعل امر مخاطب باء تاكیدله ایسته دیمكدر لبالب وما لامال طولو بطلو دیمكدر •
بیاد باحرف صله یاد بودن اكتدر ذكر معناسنه آصف اضافتي لامیه اضافتكدر •
اضافتیله بویله در آصف سلیمان علیه السلام ك وزیرینك اسمیدر آصف بن برخیا
دیرلر وزیرلره آصف وپادشاهلره سلیمان دیو لر تعظیما كرنیا آصف اولیادن ایدي
نه كه كلام كتابلرنده مبین در • وزیر ملك سلیمان اضافتي لامیه در ملك سلیمان
ستیراوده ركه سلیمان علیه السلام ك تخیدرنه كه كبت نوادیكده مسطوردر •
عماد دین وزیر ترك لغیدر • ومحمود اسمیدر وزیر ملك سلیمان آصف دین بن برخیا
دین وزیر دن بدل ومحمود عماد دین دن عطف بیان • محصول بیت چونكه كل مذكور
اولان كبي اوله جام لبالب ایسته اضافتي دهرك یاد نه كه اول وزیر ملك سلیمان در •
لقبي عماد دین در واسمي محمود حاصلي بو لقبله ملقب وبو عمله معلم اولان وزیرك عشقنه
باده اچ • وعیش كام آید جوید ولیكن حافظ • كه باد تا باید ظلم از فتش مدود •
عیش عیشك تخیله لغزه دیرلكدر اما بونك كبي بر لرده ذوق وصفا مراد در كه كام آید
اضافتي بیانیه در عیسي دبي عطفیله ایراد ایلین اسلوب مجموعه مخالف كور مشش •
عیسي دم عیسیه نفسلي یعني احیایي موتا ایدر معناسنه دها كي صیقلي ویرمیني ترك
ایله دیمكدر عاد قوم هوده وثمود قوم صالحه در لر صلی الله علیهما وعلی نبینا • محصول
بیت عیسیه نفسلي نازك عذار محبوبك اذن باده نوش ایلدي وعاد وثمود قصه
لرینی ترك ایلدي یعني ملل ماضیه یه خالیه واهم سالفه نك اخبار واسارلرینی ترك
ایله كه اندن سكا چوق فایده اولمز • جهان چوخلد برین شد بدو رسوس وكل •
ولی چه سود كه در وي نه ممكنست خلود • خلد برین اضافتي بیانیه در بدو ر

اسر کیجی معناسنه **محصول بیت** ای حافظ انك ایام دولتنده عیش وصفادن ایدی دولتده طالب اولدکه انك ظل شفقت وزایل فیض آیده دائم ممدود ودایم وثابت اولسون بعض نسخه ده مخلص بینی بویله واقعدر • بیاد باده که حافظ مرا مسلم استظهار • بفضل رحمت غفار ودود وخواهی بود • مرا مسلم شینی معنا سجمتدن استظهار ره متقیاد رمرام استظهار دیش تقدیر بنده بفضل رحمت غفار یا حرف صله واضافتدر لامیه لردر • بود حکایت حال ما فی معناسنه وخواهی بود بودنده بود بودن معناسنه در **محصول بیت** باده کتودکه حافظك دائما استظهاری یعنی ارقلمسی کناهلر یارلغیجی الله تعالی حضرتلرینك رحمتك فضلنه در شمدی ذکر ورحمتك فضلنه اولیسرد • **ولله ایضا** • صوفی نهاد دام وسرحقه باز کرد • بنیاد مکر با فلك حقه باز کرد • صوفی مبتدا نهاد خبری فعل ماضی در نهاد دن فوادی دیکدر بودنده قوردی دیکدر دام قرینه سیله ودام مفعول بهدر دنهادك واو حرف عطف وما بعدی نهاده معطوفدر • تقدیر کلام وباز کرد سرحقه در وباز کرد آچدی دیکدر وسرحقه مفعول بهدر مصراع ثانی جوی تانیسیدر صوفینك یعنی تکرار خیر قبیلندن بردر • سرحقه اضافتی لامیه در وبودنده سرد ن مراد قبا عبد در زیرا آچلن قبعید ر بنیاد مکر اضافتی مصدرك مفعولنه اضافتیدر • بنیاد ایکی معنا ده مستعملدر لفظ شتر کدر برسی بنا معناسنه وبرسی ابتدا بودنده مراد ثانیدر • بافلك یا حرف مصاحبت فلکه دیکدر مکر حیله معناسنه درحقه باز وصف ترکیبی در باز بودن حقه او یناد یجی دیکدر تقدیر کلام بنیاد مکر کرد بافلان حقه باز حقه باز فلکه اضافتدر **محصول بیت** صوفی دام تزویری قوردی وحیله وریا حقه سی آچدی یعنی مرآیی لغه مباشر او لوب مکر وحیله یه بشلدی فلان حقه باز ایله حاصلی حیله باز لغه ومکادلغه اوستاد ماهر اولان فلکه حیله ساز لغه ومکادلغه بشلدی یعنی اضانه حیله وریا صاحمتدن نکوب فلکه حیله باز لغه بشلدی • بازی جرخ بشکندرش بیضه در کلاه • زیرا که عرض شعبده با اهل دارکرد • بازی جرخ اضافتی لامیه وبازی یای اصلیه ایله اوبون معناسنه در بشکندرش یا حرف تاکید شکند مشترکدر فعل مضارع ایله امر غایب بینلرده بودنده ایکی سیده اولمق ممکن صرد یا حسن دیکدر اوله شین ضمیری صوفی یه راجعدر بیضه بودنده پرده معناسنه ده کلاه برکه دیرلر زیرا ادات تعلیل که حرف بیان عرض شعبده اضافتی مصدرك مفعولنه اضافتیدر شعبده شینك فتحیله مصدردر • درخرج یا بندن یا حرف صله اهل راز اضافتی مصدرك مفعولنه اضافتیدر • اهل رازدن مراد فلك وکرمك فاعلی صوفی یه راجعدر

محصول بیت جرخك ودهرك وبنی وحنر لغی صوفینك کلاهنده صرد یا حسن یعنی رسوا ایدر وبازسوا ایلسون زیرا اهل رازه حیله ومکر ایلدی • بوکلام تلمیح طریقیله در یعنی هنکامه کیرلر وحقه باز لرحلقی کولدرمك ایچون برتون کسسیه دیرکه کل سنك صاچکده بومردده کزلیه یم تین یمرده باشنه قورانمدن صکره کلاهنی ویاتقیه سنی باشنه کچررر بوده بر یومروق اوردوب یومرده فادر • اول مسکینك یوزینه وکوزینه آچدوب انی رسوا ایدر • امدی صوفی مرآیدره خلق عالمه حیله ومکر وشعبده یازلق عرض ایلك سببیله کنوی رسوا ایدوب خلقه کولنج ایلر • ساقی بیاکه شاهد رعنای صوفیان • دیکر بجلوه آمد واغاز ناز کرد • ساقی مناداکه حرف تعلیل شاهد رعنایه اضافتی بیانیه وصوفیانه لامیه وعنا لغتده ایکی یوزلو یه دیرلر اما بونده مطلقا کوزل دیمکدر • دیکر بونده کنه دیمکدر بجلوه یا حرف صله جلوه عرض جمال معناسنه در اغاز ابتدا معناسنه در ناز ه اضافتی مصدرك مفعولنه اضافتی قبیلندن بردر • بونده شاهد رعنا ذکری صوفیلره تعریض طریقیله درکاننه که صوفیلر محبوب دوست ودلبر پرستلردر • **محصول بیت** ای ساقی سیره وتفرجه کلکه صوفیلرك دلبر ورعنا وزیباسی عرض جماله کلدی وناز ه بشلدی امدی یاده صوفی که شو قبیله نوش ایده لم شاها هدر بونده مراد معشوق حقیقی در دین ومرشد در دین شاعرك مرادنی فهم ایلیه مشکلدر • این مطرب از کجاست که ساز عراق ساخت • واهنك باز کشت زراه حجاز کرد • بونده مطرب دن مراد ساز بونده مقوله سیدر ساز قرینه سیله وعراق بونده علم نغمه دن اوصول آدیله رنك ایکنجی اصلیدر • وساز ك عراق اضافتی بیانیه در وبونده عراق الهام طریقیله واقع اولمشدر • ساخت فعل ماضی مفرد غائب دوزن ویردی دیمکدر • واهنك واو حرف عطف آهنکدره ایهام طریقیله ذکر اولمشدر قصد معناسنه وساز بونده وکوبونده آهنکی باز کشت ده ایهام طریقیله ذکر اولمش در • رجوع معناسنه وبرنغمه دن برنغمه یه انتقال معناسنه **بیت** سوی حجاز کن آهنك وباز کشتی کن • که کوشهای عجم آذری مقام تو نیست • زراه حجاز بوکه قرنیه در وحجاز ده ایهام طریقیله مذکوردر • برنجه بلارك اسیدر ومایه ویوسلك که بوایکی نغمه عراقك فرعلریدر ایکی نغمه دن متولد ومنشعب براوازه نك اسیدر حاصلی بوبیتده واقع اولان الفاظك اکثری ایهام طریقیله ذکر اولمش **محصول بیت** بواوستاد ماهر مطرب نه یوردنلرکه عراق نغمه سندن دوزن ویردی وباز کشت آهنکینی نغمه حجاز دن ابلاری یعنی حجاز عراقك منفرعاتندن بردر نه بلاری واکا باز کشت ابلاری وغیری نغمه یه انتقال ایلدی • بعض نسخه ده ساز عراق بوسینه راه عراق واقعدر ایکیسندن ده مراد نغمهٔ عراق ونغمهٔ حجاز در وبو معنا ما تقدم فی حجر

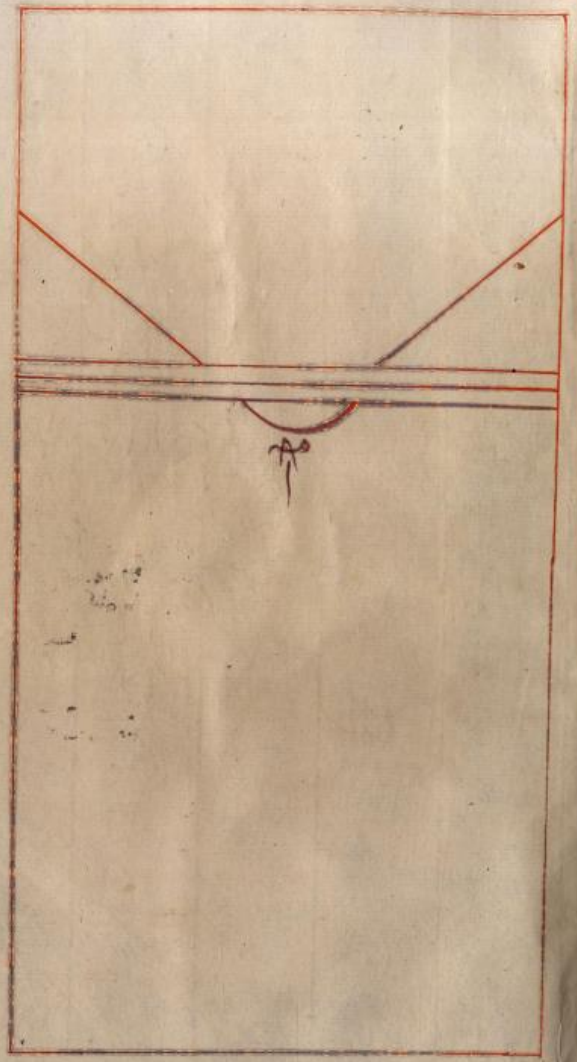
اولنلر بو مقامده عجب ناسازعنق بان سوبلمشلر که استمای صدایه ورد • ای دل بیاکه ما بغناه خداوردم • زانچه استین کوته ودست دراز کرد • بنیاه خدا آوردیم یاحرف صله پناه صغیتی خدایه اضافتی لامیه • روم فعل مضارع متکلم مع غیره رویدن دن کرالم دیمکدر زانچه اصلنده ازانچه در آستین یک کوته قصه کوتاه حرف مخفف آستین کوته ودست دراز اضافتلری بیانیه در کرد لفظی بونلره اسناد مجازدر اصلنده یکین قصه ایلین صوفیلر دیکه بونلرك صاحبلریدر • ونیز بو ابیاتدن فاله انلرموصوفدر •

محصول بیت ای کوکل کل که الله بناهنه وارایم یعنی الله تعالی حضرتلرینه صغیته لم اول نسنه دن که یکی قصه والی اوزون لرایلدی یعنی ریا ومکرایتمکدن الله سبحانه وتعالی حضرتلرینه صغیته لم دیمکدر • وباحفیة ایتملر وتکلری نامشروع ونامعقول ایتملرندن **بیت** صوفی بیاله بیمازاهد قرابه بردار • ای کونته آستینلرنی کی دراز دستی صنعت مکن که هرکه محبت نه راست باخت • عشقش بروی دل در معنی فراز کرد صنعت مکن سوردیغی غیبدن خطابه التفاتدر • یعنی بیت سابقده اولان غیبتدن مراد حیله ومکرایله دیمکدرکه حرف تعلیلدر هرکه ده که اسمدر کسن معناسنه نه ادات نفی معناسنه جسته دن باخته مقیددر عشقش شین ضمیر مضاعف اولدیغی که یه راجعدر ومعناسنه جسته دله مقیددر بروی دلش تقدیرنده عشقش مبتدا وفراز کرد خبریدر وما بینهما کرده متعلق بروی دل یاحرف صله روی دل اضافتی لامیه در • روی بونده مجموعدر اولسنه ده معنایه حلی ویوزی در معنی اضافتی لامیه در معنایه در اضافتی استعاره طریقیله در فراز کرد قیدی دیمکدر اصطلاحاً **محصول بیت** صنعت مکن یعنی تزویر ودریایله زیرا هرکسنه که محبتنده راست ودرست اولمدی یعنی پاك دروپاك بازاولمدی عشق انك یوزینه معناقوسی قیادی حاصلی طریق محبته حظ نفسله وآرزوی طبعله وارمن کسنه نك اوزرینه عشق فیضی فوسنی بندایدرکه وصل جانانه نایل بره اولور • وزاکه بینشکاه حقیقت شود پدید • شرمنده رهروی که عمل برمجاز کرد • وزاباد بن که حرف رابط صفت ویاحرف بیان بینشکاه صدر مجلس وقبوا وزرنده اولان شاهنشین حقیقته اضافتی بیانیه در شود فعل مضارع مفرد غایب ضمیر فاعل تحتنده مستتر واحد در بینشکاهه صفی ضمیر اسمید رشود دك ویدید یایی تحتیله خبری زیرا شود افعال ناقصه دندر بصیر معنا شرمنده اسم فاعلدر شرمیدن دن تقدیر کلام شرمنده باد در ضمیر ورت وز تنجون لفظ باد تقدیرا ولمشدر • شرمنده اولسون یعنی اوتانجی اولسون دیمکدر • رهروی یاحرف قیدی رهرو ایکی دانك فتحه لریله وصف ترکیبی در • رویدن یوله کیدیجی معناسنه که رابط صفت عمل ایش معناسنه مقدم مفعول بهدر کرد دك برحرف استعلا علی معناسنه مجازاً اسم مکاندر رجاء وتجوزدن یعنی نصربابندن اجوفدن گجك مکان دیمکدر بن مجاز

کرد دك مفعول به غیر صریحیدر **محصول بیت** یادبن که یعنی قیامت کوندن که هرکشینك حقیقت ومجازی اشکاره اولور شرمنده وشرمسار برسالك اولسونکه دنیا عملی مجاز اوزره اوله یعنی ریاوزرقله اوله • ای کبك خوش خرام کجامیروی بایست • غره مشو که کریه عابد نماز کرد • کبك کلك خوش خرام وصف ترکیبی در خرامیدن دن کوزل صانجی کبکلر بوکه اضافتی بیانیه در کجا قدره کبک رسن دیمکدر مکاندن استعارهدر عربیدر این کبی میروی فعل مضارع مخاطب کبک رسن دیمکدر • یعنی قدره کبک رسن دیمکدر ریایست یاحرف تاکیدایست امر مخاطبه راستیدن دن طوردیمکدر یعنی کمنه قرارایله دیمکدر غره غبنك کسری وراي مشدده دنك فتحی وتای تانیثیله مغرور معنا سنه اسمدر مشتق فعلی مخاطبدر شود یدن اولمه دیمکدر • لاتکن • معناسنه افعال ناقصه دندر کحرف بیان غره مشتق در که به کافی عجمینك ضمیله وراي مهمله ساکنه ایله کدیجی معناسنه درعابده اضافتی موصوفك صفتنه اضافتیدر یعنی بیانیه مشبهبه بهك مشبهبه اضافتی قبیلندندر من مقصودی شاعری بلمش **محصول بیت** ای خوش خرام کبك یعنی ای جوان خوش خرام نره به کبک رسن طورکتمه صفتی مغرور اولمه که عابد مرایی مصلی ونماز کزاردن یاکصرمتترتب اولمزدیوبلکه اداایلدی نماز وبناز اسباب یابندودام فریبیدر بوتلمحه دشتول شهوت قصبه که کریه حیله ساز برکون کردنینه تشبیهلر طوقوب زهد وتقوایه بشقر کبکلر بریسی بونك حالیی کورمش مسکین فریبیدیجی ریب اولوب یانه واردکورمحکم زهد وتقوایه مشغول اولوب هیچ بوکه التفات ایلرمکردن غافل اولوب سائر بولدانلرنه خبرایدر دکلوب کورمزلر فی الواقع دیدیکی کبی کریه عابد اولمش بس خدایه شکرلرایدرلر وحمدایدرلر وکریه حیله بازایله استیناس ایدرلرکه بوشتول وقدر صبرایدرکه بومظلومارمایندن یاتوب یاالمنه باشلر پس بریسی براینله بریسی براینله وبریسی اغزیله قیاریاقیسیه فاجوب بولدانلرینه خبروبردرکه ای نه زاهدلر اول بریسی شکاراید یدی شمدی اوجرنجی براوغرمدن قیدیچی پس خواجه جوان خوش خرامه بوتلیجی تمثیل ایدوب سویرریاعابد حیله بازومکاردك یانه واره مبادا که سنی غافل مغرورشکارایلیه • حافظ مکن ملامت رندان که درازل • ماراخدا زدهد ریابی نیازکرد • اکنرکتب عجمدریابی زهدعطفله یادنرو بعضنده بلاواویزاروابله اولیجی معناآشکاره دراماواسزاولیجی تجویزاردنکاب لازمدر • مثلاریابه مجازاً زهد اثبات ایلیه وزوباریابه وبایی سببی تقدیرایدوزهدریابی تقدیرینده ولکن وجهه ملامت رندان اضافتی مصدردك مفعولنه اضافتیدر **محصول بیت** خواجه تجریدطریقیله سویراي حافظ بادهنوشلریازاراینله زیرا ازلده خدایزهدوریادن بی احتیاج خلق ایلدی یعنی بریزهدوعبادمرایلردن براغدیکه خلقه دخل وطعن ایده وز • ویرابوایشی مرآییلرکورسن خودمرآیی دکلسن که وندلره

نغرض ابليه سن بالكه رتبه لوك بوي سين ولرا يفتك ساكها دل طلب جام
جم ازما ميكرد و وانچه خود داشت زيبكانه تمنا ميكرد ساكها سالك جعفر راسلوب
عجم او نوزه بونده يلار ديكارد دل لفظ مشترك در بودك ايد كوكل تابيننده بونده كوكل
مراد در كه بودك انك ظرفيد رنته كه مولانا جامي بيورر مثنوي بنيست
اين بيكر محرم ولي دل بلكه هست اين قفس وطوطي دل كر تو طوطي زقفس نشناسي
بخدا ناس نه نشناسي طالبك جامه اضافتي مصدرك مفعولنه اضافيدر
وجامك جمه لاميّه بونده دل مبتدا وما بعدي خبري ازما ميكرده متعلق وبي نوع
حكايت حال ما مضي افاده ايدر ابلردي ديكارد وانچه او بونده معناي حاليتي
افاده ايدر خود داشت كندي طوتردي يعني كندينك وارايدي زيبكانه زاي مفرده
ابدا ايچون بيكانه ياد ديكارد تمنا تفعّل وتفاعل بابنك تاقصدن مصدر لوك
عين الفعلي عجم مفتوح ايدر لام الفعلي الفه ابدال ايلمكيچون تمنا وتقاضا كبي
تمنا برنسنه آرزو ويله ايستمكه ديرلر محصول بيت بنچه بلار كوكل بردن جام
جم طلب ايلردي يعني اسرار غيبتبه كوستردن برآينه ايسترديي اما حال بوكه كندي
اولا بني يعني كندي مالك اولدرمغي بيكانه دن استردي حاصلي جام جم وآينه
اسكندر كندي ايكي بندن استردي بيت مظهر ذات وصفت عالم وآدم باشد
جام جم راكه شنيدي دل آدم باشد يعني آنبيا واولبا مالك اولدرمغي جوهر
هركس مالك دونيايي مالكيتندن آكاه وكدر بسوم رشد كامل اولنلره واصل اولملر
مالك اولدرمغي خبردار اولور اوصلي الله عليه وآله وسلم بونده ذكر كه بيت ثاني
ده بيورر كوهري كرصدف كون ومكان بيرون بود طلب ازكم شدكان لب دريا ميكرد
كوهر يه ياوحدت ايچون بركوهر دن بونده مراد انبيا واولبا قلوبنده مستور ومكنوز
اولان سرّ الله در كه قلب المؤمن بيت الله انك معناسنه در كه اول سرّ كون ومكان
صدفندن خارج در صدف انچي حاصل اولان ظرفه ديرلر كه اول ظرف اوسترديه قيلري
كبي در لهذا بي صدف آري اولور حاصلي صدف بدر هيچ ايتدن رتعريفه احتياج يوقدر
كون ومكان بوعالمدن عبارتدر بيرون يا ايله وياسز يعني برون طشره ديمكدر بود بونده
ادات خبر در راست معناسنه كوهري پاي وحدتله مبتدا وما بعدي صفتي ومصراع ثاني
خبري ازكم شدكان ازادان ابتدا كم شدكان كم شدك محمود در يتمشلم معناسنه لب
اضافتي ولبك دريايه لاميّه در دريادن مراد دريايي عشقدر نقد بركلام لب دريايي
عشقدر محصول بيت بركوهركه كون ومكان صدفندن خارج در انى عشق دريايي
كنارندن كم اولمشدر دن طلب ايلردي يعني دريايي شوروه مستغرق اولنلردن طلب
ايدردي كم اولنلردن ايسه خبركلرينه كه انواكه خبر شد خبري بازنيامد بيتك معنا
يي حقيقي سنه واصل اولميانلر كم شدكاندن مراد مشايخ كسوه سندن اولان ناقص مرشد اولوب

دبيش بوكلام مطلعك مصراع اولنده ازما عبارتدر عقلدن ناشي در ويكانه سوز
دوني تواضع وتنزل قصديله دردلا كندي بركوهر حقيقنده استعاري كاملردن كم شدكان
دن نيه كندي بلردن مراد در يعني بحر توحيده طالبلرينه بيت علم لدن بحريه طالبلي دير
كلشنه بتم فهم نرخچه كم نويابم مشكل خويش بر پيرمغان بردم دوش كوبا بيد
نظر حل معما ميكرد مشكل خويش اضافتي لاميه بر بونده عنه معناسنه دوش لفظنه
مشترك در اما بونده دوش كيچه ديمكدر ازلدن عبارتدر كوكه ايله اودون تركيبدر كه
رابطه صفت وياحرف تعليل واوضمير غائب پيرمغانه راجع بوبيد نظر اضافتي
مصدرلك فاعلنه اضافتيدر حل معما اضافتيده مصدرلك مفعولنه اضافتيدر
وحل ميكردلك مفعول به صريحيدر محصول بيت دون كيچه كندي مشكلني پيرمغان
قتنه ايلدنم كه اول پيرمغان دقت نظريله معما حل ايدردي يعني فتح مشكلات
ايدردي پيرمغان پرينه پاپيرمغان يزان جميع نسخه لره مخالف بزدي ديد
مش حرم وخندان قدح باده بدست وانده ران اينه صدكونه تماشا ميكرد ديد
مش فعل ماضي متكلم وحده شين ضميري پيرمغانه راجعدر وديدمك مفعول اولديد
ومفعول ثانيسي حرم در وخندان معطوف حرمه قدح باده اضافتي لاميه وحا
لدر ضمير دن ويا مفعول ثانيه دن بدل وانده ران واو حرف عطف انده رادات
ظرفيه وآن اسم اشارتدر آينه يه كه قدح باده دن كنايتدر وانده ران مراد جام
جهان نما در كه قلب عاشقدن عبارتدر صدكونه تماشادن تجليات الهيه مراد
در يعني انواع تجليات سيرايدردي ديمكدر محصول بيت سابقي بوبيته مرهون در
ومرقوم در يعني مشكلاتي پيرمغانه ايلديمكه اني شاد وخندان قدح باده الدنم
كوردم واول قدح باده ده بوردو رلو تجليات الهيه سيرايدردي كه قلب
عارفك خاني بويله در كمتم اين جام جهان بين بنوكي داد حكيم گفت آن روزكه
اين كنبد مينا ميكرد پيرمغان مذكور اوضاف واحوالله كوريمك اكا ديدم بوجام
جهان بيني يعني قلب ضدايبيني زيرا مراد بونده جام جهان بينلردن دل عارفدر بنوبا
حرف صله كي يعني حكيم الله كنتك فاعلي پيرمغان در كه مرشد كامللردن عبارتدر
كنبد دال مهمله ايله در اصلنده اما استعمال دال مهمله ايله در قبه معناسنه
عربجه جنبه ديرلر جميك وبانك فتحه لويله كنبدك مينايه اضافتي مشبهبه بهك
مشبهبه اضافتيدر حاصلي بيتيه در محصول بيت پيرمغانه ديدم كه بوجام جهان
بيني سكا حكيم نه وقت ويردي كه اول كون كه بوكنبد مينايي يعني ينسل سرجه
كبي قبّه يرادردي يعني عالي خلق ايلدوكي زمان ده حاصلي سكا بوقلب ضدايبيني
معطي اذليه اعطا ايلدي يعني الست كوسنده گفت آن يار كزو كشت سردار
بلند جز مش آن بود كه اسرار هويدا ميكرد گفتك فاعلي جايزدر كه پيرمغان



اوله ویا آن یارکه منصوبدن عبارتدر کی وکه رابط صفت آدمن ابتدا معناسنه
و اوضمیر غایب یاره راجعدر و اصل ترکیب که از و ایدی هایی رسمی و هرزه لر
ترکیبله حذف اولمشدر کشت افعال ناقصه دن فعل ماضی غایب سردا راسمی و بلند
خبری سردار اضافی لاحقیه در سردار بلند اولسی منصوبکی بر وجود شریف
ایدی اصلعلمه مشرف اولسی در جمشن شین ضمیر یاره راجعدر که حرف بیان اثر
میکرد مفعول اولی و هو بداهتا نک ضمنی و واولک تخیله اشکاره معناسنه مفعول
ثانیسی محصول بیت بیر مفاد دیدی و یا اول یارکه سردارانلرن بلند و صاحب
رفعت اولدیغی دیدی جرمی وکنایی اول ایدی که اسرار خدایی اشکاره ایلردی
یعنی انا الحق سویلردی حاصلی الوهیت دعواسنی ایلردی بی دلی درهمه احوال
خدابای بود و اولی دیدش واژدور خدارا میکرد بی دل ایکی معنایه مستعمل
بری یورکسز یعنی قورقق و بری کوکلسز یعنی کوکلی کمتش یاحرف وحدت در حرف
ظرف همه احوال جمیع احوال دیمکدر وی ضمیر غایب بی دله راجع بود ایدی معناسنه
بای بود انکله ایدی معناسنه و او ایکی واوله بعض نسخه ده بویله بولنمغین
بونی اختیار ایلدک و او اول حالیه و ثانی اودن مخفف که ضمیر بی غایبدر و وی
کبی بی دله راجع حال بوکه اول بی دل دیمکدر دیمی دیدش شین ضمیری خدایه راجع
در و مستتر بی دله وارد ور و او حرف عطف خدارا رابوندن مشتق کردر جمیع
معانیسی بیندن یعنی قسم و تخصیص و مفعولیت بیندن مقصود بود که مصا
حبتدن هرکشی خدایی غایب بیوبنه تنزیل ایدوب الله حقیقتجون و الله ایچون
و آللهه و آللهک دیرحال بوکه الله ایدن طرفة العین منفك دکل و نحن
اقرب الیه من حبل الورید و الله معکم ایما کنتم قطعا دوست نزدیکتر
ازمن بهست و دین مخبتر که من آدوی ددرم جه کم باکه نوان کفت که او
درکنارمن و من درکنار م محصول بیت بر عاشق طالب وصال جانان جمیع احوالده
جانان کندی ایله ایدی و یا کندی ایله در حال بوکه اول عاشق بی چاره جانانی
کوریوب ابراقدن جانان مجتلی ایلردی یعنی جانان کوریوب غایبانه انک
کلامنی ایلردی بعضلری بوندن دیوانلره ده بولنمادین بر مصراع احداث ایلدیلرکه
جمع معناسی یوقدر مصراع بی دلی داکه خدا درهمه جایا اوبود و بعضلری اصلاح
معنا ایچون رانک زیاده سنه حکم ایلدیلر احداث مصراع ایلدکی فاسد و رانک
زیاده سنه حکمی افسد خدایا رابوبنیه خدایا یزانلر شاعرك مرادنی اکلمشلر
اذ همه شعبده ء عقل که میکرد اینجا سامری پیش عصا ویدبیضا میکرد
آن اسم اشارتدر مقدر شعبده یه که مذکور شعبده ای تفسیر ایدر همزه حرف
توسل و یا حرف وحدت که رابط صفت مرتبه سی عقلدن مقدم در صدر ودت

زدسروری
وسنجی

زدسروری
وسنجی

دخلی و طمع

179 ult.

I н. бр. 43. 81